



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Los italianos en Cataluña: dimensiones étnica y lingüística de la identidad

Rosa María Torrens Guerrini

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

11. Apéndice

11.1. Introducción

11.2. Muestras de análisis secuencial preliminar

11.2.1. A.G. 2002

11.2.2. P.A. 2002

11.2.3. Familia A.2002. Padres.

11.3. Documentos para la recogida de datos

11.3.1. Guión de las entrevistas de 1995 AG y PA y breve formulario (Corpus OC (1995-1996))

11.3.2. Guión de las entrevistas 2002 AG y PA y breve formulario (Corpus OCS)

11.3.3. Guión de las entrevistas a unidades familiares: padres 2002 (Corpus PUF/PUFS)

11.3.4. Guión de las entrevistas a unidades familiares: hijos 2002 (Corpus PUF/PUFS)

11.3.5. Cuestionario unidades familiares: padres e hijos 2002 (Corpus PUF/PUFS)

11.4. Transcripciones

11.4.1. A.G. 1996 italiano

11.4.2. A.G. 1996 español

11.4.3. A.G. 2002

11.4.4. P.A. 1995 italiano

11.4.5. P.A. 1995 español

11.4.6. P.A. 1995 en casa (fragmento)

11.4.7. P.A. 2002

11.4.8. Familia A 2002. Padres.

11.4.9. Familia A 2002. Hija 2002

11.4.10. Familia B 2002. Padres.

11.4.11. Familia B 2002. Hijos

11.5. Tablas Excel (en soporte papel)

11.1. Introducción

En este Apéndice figuran ejemplos de análisis secuencial de las entrevistas: el análisis las de Armando –A.G.- y Pietro -P.A.- en 2002 y el análisis de la entrevista a los padres de una de las familias –sección 11.2.-. Por otra parte (11.3.) figuran los formularios y guiones de las entrevistas y los cuestionarios utilizados para la selección de los informantes y parte de las hojas de cálculo Excel (11.5.) en que se insertaron todos los informantes del corpus PUF/PUFS y OC/OCS. He evitado en cambio incluir ejemplos de la base de datos del “Corpus parcial de cuestionarios de las Escuelas Italianas” por cuestiones de espacio.

También incluyo la transcripción integral y numerada de las entrevistas realizadas a los informantes del corpus OCS (11.4.).

11.2. Muestras de análisis secuencial preliminar

11.2.1. A.G. 2002

1 (1)

El primer fragmento pertenece a un marco ajeno a la entrevista. Constituye una toma de contacto con el *setting*: espacio físico, lugar (1-5), tiempo (20-22). Además surge el primer elemento de conocimiento compartido: que el entrevistado es diseñador gráfico (13). Comentan la vista desde el despacho, características técnicas del equipo de trabajo (7-12) y el tipo de tareas profesionales que desarrolla en la actualidad (14-18). Se produce la negociación de un término (*imagine, diseño, illustrazione*, 10-12). La entrevistadora ha reparado (11) y el entrevistado reformula e integra la reparación. El entrevistado cierra la secuencia poco después de haber empezado la ampliación del tema (*#coge aire# sobre todo estoy promocionando vale però hablamos del otro tema*, 17-18) y propone empezar la entrevista, mientras ríe (18-20).

23 (2)

El cambio de marco es aceptado por los dos, mediante cuatro turnos solapados y un último turno de la entrevistadora (19-23). Para entrar en la entrevista produce un turno con la función de pre-s que tiene como función definir la situación a través de sus *objetivos comunicativos*: la entrevistadora hace preguntas a un entrevistado, que es italiano (*bueno pues te voy a preguntar hm bueno cosas así relacionadas (.) con el hecho de que (eres) italiano no?*, 23, 24). Es una descripción similar a la que ha motivado el encuentro. Por otra parte está poniendo en relieve las identidades básicas de entrevistador y entrevistado junto con la identidad étnica.

El entrevistado la interrumpe inmediatamente con una secuencia paralela (25): no pone en cuestión el motivo del encuentro ni sus objetivos, pero sí la poca importancia que tiene su identidad étnica en su vida cotidiana (*l'hecho que es ita que soy itagliano para mi influye muy poco*, 25). La entrevistadora aprovecha para poner en relieve su misma identidad por descendencia y afirma que tampoco influye en su vida cotidiana (*bueno yo también soy hija de italiana y me da igual no? pero*, 31). De esta forma recupera su turno y a la vez se coloca en el mismo grupo que el entrevistado. Es interesante que A. describa la identidad étnica con un ejemplo que forma parte del mundo comercial (**claro que tengo la marca italiana made in Italy*, 29).

R. empieza sin más preámbulos la entrevista (*bueno pues entonces dónde dónde has nacido?*, 33) pero hace un inciso en seguida para que el entrevistado responda antes a algunas breves preguntas por escrito (31-58)¹.

El entrevistado va rellenando. Los comentarios en voz alta son prácticamente en su totalidad en castellano (por ejemplo *età ah: cincuenta y nueve que raro me parece raro tener cincuenta y nueve*, 45) y también las palabras con que responde por escrito. Es excepción *sposato*, que por escrito también queda en italiano (*stato civile (.) casado? / R.: (.) hm hm / A.: sposato* 51-54). Para indicar el año de llegada a España realizan un cálculo juntos en turnos superpuestos (56-59). La respuesta a la lengua de uso habitual es interesante: *mescla*, 59. R. repite la palabra. A. realiza en seguida una aclaración con solapamiento: es italiano pero con frecuentes alternancias (bilingües o exolingües) al castellano (*italiano però mesclado algunas palabra me están mejor in castigliano "vale*

¹Como se indica en el apartado de metodología, el cuestionario es en italiano, el mismo que completó en 1995 (aunque ese año esa parte de la conversación no se grabó).

*vale”, 61-62). Luego R. se asegura de que A. categorice con claridad la variedad lingüística (*pero es italiano?*, 63). A. indica que es italiano, a pesar de que en su país de origen no compartan esa opinión (65-66). Esta afirmación indica un cierto distanciamiento de los italianos que viven en Italia. Entonces R. produce una glosa de resumen que, probablemente por el deíctico *aquí* (*bueno pero aquí la lengua de uso habitual es el italiano?*, 67) no es aceptada y conlleva una reformulación de la respuesta anterior (*sí: con mi mujer no abituale abituale è il castigliano cuando hablo con me mujer hablamos: itagliano però tambien mesclamo por supuesto*, 68-69).

70 (3)

R. abre una nueva secuencia con una pregunta que no estaba prevista en esta parte del guión: *vale y el catalán qué tal?* (70). Se sobrentiende la pregunta sobre si usa el catalán, habitual o no habitualmente. La respuesta es negativa (71), y le sigue inmediatamente una secuencia paralela, en que explica los motivos, por este orden:

1) dice que no lo usa porque le confunde más aún al ser muy parecido, porque no tiene habilidad para los idiomas, no se quiere complicar la vida, el castellano tiene más ventajas desde el punto de vista de una lengua instrumental. Todo ello *más allá del valor político*. Utiliza su identidad de “no dotado para aprender idiomas” para sustentar su ideología lingüística.

2) La identidad es independiente de la lengua de uso.

3) Hay quien o quienes necesitan reforzar la identidad, a nivel individual o grupal, con soportes añadidos, por ejemplo la lengua. Considera el uso del catalán como un juego político

4) Pero nunca ha tenido problemas con la gente porque son *personas disponibles*.

Aparece una reformulación (A. *entità...* / R. *identidad...* / A. *identità* 75, 78, 79) que R. utiliza como estrategia de intercomprensión y A. interpreta a la vez como reparación porque la integra en su intervención siguiente.

Ello denota que el entrevistado atribuye a la entrevistadora un papel corrector.

88 (4)

Ahora R. empieza con la entrevista propiamente dicha (sigue el guión) y hace la primera pregunta de nuevo (la de 33). Luego le pregunta por la zona de origen, y A. abre una secuencia de inserción (*yo ho dicho que soy nacido no que conosco Verona (...) ho nacido perché han bombardeado el tren mentre passava mi madre*, 91-92). R. reformula la pregunta (*zona de crecimiento o algo así*, 94). A. deja una pausa bastante larga y luego repite parte de la pregunta. R. responde en su lugar, aunque parcialmente y le pide confirmación (*Milán es bastante es metrópolis no? Vicenza*, 98). Así A. repite sus palabras y abre una secuencia paralela (99)². Es significativo además de esto un considerable cambio de tono. Pero la aclaración es breve, y introduce inmediatamente una intervención paralela sobre cómo era la gente allí cuando él era joven (*Sí Milán è metropoli però #toma aire, luego habla con suficiencia## è una pianura es frío en invierno e no estaba bien la: la actitudine de la gente in Milano estaba bien cuando yo estabo joven* 99-101). R. le cede inmediatamente el turno, con curiosidad, y A. amplía un poco más (*la gente ... teneva mucho compromiso con su trabajo con su profesión querían hacerlo lo mejor estaban: (...) cioè u: un come un esfuerzo per mejorarze*

² En las intervenciones de A. la toma de aire contextualiza casi siempre la apertura de un tema nuevo.

*continua*mente: cioè era bonita l'actitudine*, 103-105). Esta secuencia prefigura el tema del fragmento (12), en que explicará los motivos del traslado (en los años 80 A. notó a su alrededor un cambio notable de la situación en su país, con el que dejó de identificarse, 376-378). La conexión entre estas dos referencias al pasado resulta más comprensible a la luz de las entrevistas del 1996, tanto en italiano como en español.

115 (5)

R. pregunta de dónde son o eran sus padres. A continuación le pregunta si el italiano de sus padres era muy diferente del suyo. A. responde que sí, e introduce en seguida otra intervención paralela, en que toma el papel de experto (119-121). R. pasa a la siguiente pregunta, que reparte en tres turnos con la finalidad de que A. amplíe sus breves respuestas (122,124,126). 124 es una reformulación enfática de 122, y 126 una pregunta complementaria. A. responde y añade una narración espontánea breve (*si viviendo a Vicenza sino perché claro stavamo a Milano han bomba tirado la casa #pronunciación italiana# hemo vuelto a Vicenza da mi abuelo mi padre estaba: cogido da los alemanes la la los juegos de esta época*, 127-129). Le sigue la primera glosa valorativa de la entrevistadora (*vaya*), y después una intervención atenuativa del entrevistado muy bien aceptada por la entrevistadora (*no suerte porque yo ho vivido con mi abuelo y me la son pasado bomba*,131), que ríe y solicita aclaración; A. responde y R. vuelve al tema (134).

Le pregunta cuánto tiempo vivió en cada zona. La pregunta es bastante extensa e incorpora un pequeño inciso de motivación o disculpa - *así para entenderlo mejor*- (134-136). Al respecto hay que decir que ésta es una de las preguntas que la entrevistadora había anotado antes de realizar la entrevista comopotencialmente ampliables respecto a las entrevistas del 96, sobre cuánto tiempo y hasta qué edad vivió en las zonas que indicaba (de Italia o de cualquier otra zona del mundo). Hace la pregunta (*ah ya entonces como tiempo que has vivido en un sitio y en el otro así para entenderlo mejor cuántos años? porque has vivido en Roma en Vicenza o como*) e introduce en seguida dos solicitudes de aclaración (*con seis años fuísteis a Milán?*, 139, y *allí cuánto tiempo?*, 141). La pregunta origina una secuencia bastante extensa (137-160) en que nombra Verona, Milán, el sur de Italia, Padova, San Francisco, Londres.

R. hace otra glosa de comentario (*entonces en Roma vivir viviste poco tiempo*, 147) La secuencia concluye con una respuesta muy clara sobre la zona identitaria de origen (*sí donde mi me identifíco io Milán*, 156). Esta intervención ha sido propiciada por el primer resumen de la secuencia, que introduce R. (*o sea que la ciudad donde has vivido más tiempo ha sido en Milán*, 151) y por una serie de turnos de ambos que se caracterizan por el *enlace* (151-154).

La conclusión sobre la zona identitaria de origen como se verá es de gran importancia por la comparación que el entrevistado realiza más adelante entre las lenguas o variedades de la zona de origen y las lenguas de la zona de acogida. R. abre una segunda y última secuencia con una solicitud de aclaración que parece una disculpa (*vale no porque antes me parece que habías dicho Vicenza*, 157) para fijar paralelamente a la zona, la edad: creció en Vicenza hasta los seis años y luego vivió siempre en Milán hasta que se trasladó a España, salvo períodos más breves (de máximo año y medio) en otras ciudades o países.

Luego R. finaliza con una glosa de disculpa metadiscursiva, sobre el significado distinto que cada persona tiene de *donde ha crecido*, *si es de pequeño pequeño* o de más mayor (161). A. amplía con su idea de *dónde ha crecido*: las zonas que puede recordar, e indica otras zonas donde le consta que ha vivido, pero que no recuerda porque era muy pequeño (163-169).

Este fragmento se abre con una pregunta sobre si en Milán había extranjeros, inmigrados u otras personas de fuera (170) y si conoció a alguien (172). Los diferentes turnos hasta que aparece el tema de la diversidad de personas o lenguas (R. *qué tal? A. una mezcla*, 174-175) se caracterizan por solapamientos y *enlaces* (170-175). En 176-178 R. pregunta directamente por las lenguas o dialectos de uso (*qué lenguas hablaban... o dialecto o bueno la gente que te acuerdas así?*). El tema no es bien recibido (A. suspira, 177) pero responde inmediatamente de manera bastante extensa, en una intervención marcada, y con un *enlace* (179-187). A. responde que como hay una mezcla de personas, de emigración externa o interna, cada uno habla su variedad *entre ellos*, pero cuando se está *en grupo* se pasa a la lengua italiana estándar (*como estamos in grupo*, en 181, es una traducción literal del italiano “come si sta in gruppo”, que tiene un significado temporal). Cuando se está *en grupo no hay código ni ley*, y se pasa al italiano con la finalidad de *comunicar*.

Añade explicaciones sobre el ámbito de trabajo, en Milán: en las agencias de publicidad muchas veces las reuniones eran en inglés. Aparece una autocorrección sobre la forma: *agenzia, agencia* (183). Al final de este turno hay una intervención marcada paralela: indica que el idioma es para comunicar (*la idioma es por*), que si ya no conseguimos comunicar en el nuestro sería mucho peor si cada uno hablara el suyo (185-187).

La entrevistadora reformula en seguida la pregunta inicial y pide ejemplos concretos de personas o una narración (*ya pero personas así que te acuerdes? o sea para hablar de de cómo comunicábais y eso así en concreto no? te acuerdas o sea podemos hablar de alguien en concreto no sé amistad que tenías con alguien que no fuera italiano o de otra zona*, 190-192). A. habla de un inglés que vivió en su casa por dos años y medio. Responde que hablaban un poco una mezcla, un poco de inglés u otras cosas (y *hablabámo en poco de mes cioè un poco ingl cioè*).

Luego responde y pasa del tiempo verbal de pasado al presente, que mantiene hasta el final de la secuencia (*#coge aire# *siempre intentamos que la comunicacione sea a lo mejor eh? cada según nuestra posibilidad cada uno pone su esfuerzo*, 192-194). Lo que hace es aplicar esta situación a todas las situaciones similares en las que se encuentra o se puedan encontrar habitualmente.

R. le cede el turno y A. sigue: explica exactamente el comportamiento lingüístico, estrategias comunicativas facilitadoras en la comunicación exolingüe (*si no llego con con una palabra llego con un otra e se me ricuerdo io la palabra inglés la uso #pronunciación italiana# se me ricuerd se él se ricuerda l'italiano e:h me da igual cioè se*, 196-198). R. interrumpe su turno con un solapamiento para introducir dos glosas de resumen (*ya hablabáis en inglés vaya*, 199, *que hablabais en inglés por lo que me dices*, 201). A. no acepta la glosa y abre una secuencia paralela: dice que no, porque sabe (en presente) poco inglés, y hace referencia al conocimiento compartido (*no: perché yo sé poco inglés yo te ho dicho que por los idiomas soy malo no*, 202), que R. dice no recordar (*non no me has dicho*, 204).

De esta forma A. repite y amplía la afirmación anterior, que forma parte del fragmento (3), en que le preguntó directamente sobre el catalán antes de empezar con el guión propiamente dicho (70-87). En este caso indica que: tiene problema con *los catalán* porque se confunde, porque hay pocas diferencias con el castellano, y ya tiene problemas para no confundir italiano con castellano (*sí ho dicho que io por ésto tengo problema con los catalán porque me confunde porque son poca diferencia te cambia una o te cambia una a te cambia eh:: ya tengo problema así de non con de confundir*

l'itagliano col castigliano se pongo también el catalán m: me lío de todo, 205-208). Entonces R. hace una última glosa de resumen (*vale o sea que hablábais lo que: un rato de cada*, 209), en que, a pesar de que A. ha dicho que no habla inglés, concibe su explicación como una alternancia entre lenguas separadas, no una mezcla. De hecho A. no está del todo de acuerdo porque reformula la glosa de resumen (*lo que hace falta mejor*, 210).

Es muy interesante que este tema, el de su “no competencia en lenguas” y el de las lenguas en contacto, que va a aparecer otra vez inmediatamente (7) 211-228, se concluye con la constatación de que ambos saben perfectamente de qué se está hablando (ambos se otorgarán recíprocamente el papel de expertos (229-238), gracias al conocimiento enciclopédico. Como se verá, este tema no va a desarrollarse especialmente porque está agotado.

211 (7)

La entrevistadora pregunta si hablaban italiano en casa, en Milán. Responde que su madre hablaba véneto y su padre una mezcla de romano e italiano. Él hablaba una mezcla de las tres variedades además de todas las que se usaban donde jugaba (212-216). Usa indistintamente *idioma* o *dialetto/s*, aunque al final se corrige (*son idiomas al final*, 216). R. realiza una glosa de resumen (*una mezcla de romano y de: vicentino (it.) y de milanés*, 217) en que aparentemente resume todas las variedades de la calle en *milanés* y además denomina directamente *vicentino (it.)* a la variedad que el entrevistado había denominado *veneto*. A. ríe, acepta la glosa e intenta cambiar de tema (*a scuola tenevo un dezastré en itagliano*, 220) pero R. le interrumpe para solicitar una aclaración, a la que A. responde y R. cierra el tema con dos turnos que superpone a los de A. (225, 227) y otro turno final (230). Entre estos turnos A. introduce aclaraciones a modo de disculpa o justificación de los usos lingüísticos y modera las características dialectales (*es #chasquea la lengua# cada uno hablaba come podía cioè:::; 226, mi madre per esempio siempre ha mantenido su su dialetto *itaglianizzato #pronunciación italiana# però era sobre todo l'accento no?*, 228,229). El tema no concluye por completo hasta 236: A. abre una secuencia paralela en que intenta trazar los conocimientos que tiene la entrevistadora sobre las relaciones entre el estándar, variedades regionales y dialectos, así como las pautas de uso entre hablantes de distintas variedades (231-238). Se basa probablemente en el conocimiento compartido sobre el hecho de que la entrevistadora es hija de italiana (31). La secuencia se caracteriza por la competición por la toma de turno (*enlaces* y solapamientos) y se concluye con la risa del entrevistado.

239 (8)

R. pasa a la siguiente pregunta del guión. Hace referencia al conocimiento compartido de la entrevista del 95, esta vez de manera perfectamente explícita (A. ... *e mi fi hijo que vive aquí / R.: ah vive aquí ahora?*, 241, 243). R. entra por un momento en el marco de las relaciones personales (*ay que bien no?*, 245). Cierra la secuencia (249), pues va a tratar este tema otra vez al final de la entrevista. La siguiente pregunta (*con bueno me has dicho con tus amigos hablábais también en lo que podiais no? supongo?*, 249-250) hace referencia al conocimiento compartido. En cierta manera responde en lugar de A. A. acepta e introduce luego una breve intervención paralela de aclaración (*sí vale normalmente a Mi Milano se habla el italiano el italiano con cada uno su: su tono*

diferente no? su cadencia... però per supuesto se habla el italiano cioè si no, 251-252, 254).

255 (9)

La entrevistadora relaciona esta última respuesta con la siguiente pregunta del guión y a la vez con el conocimiento compartido (*y bueno me has dicho que hacíais clase de italiano y que tenías algun problema no?, 255*): de hecho responde ella misma a la pregunta y pasa a la siguiente (*y otras lenguas estudiábais en: la escuela?, 256*). A. responde que el francés. R. pasa a la pregunta sobre si le gustaba estudiar el francés y A. responde con un tono muy marcado por el conocimiento compartido y por la división de la respuesta en sílabas. El tono es divertido. Como puede verse el énfasis es mayúsculo (*#con tono de broma y de repetir algo que ambos saben de antemano# no (.) me (.) *gus(.)tan (.) los (.) i*(.)dio*(.)ma::, 259-260*). R. responde también divertida pero le recuerda que este conocimiento compartido no forma parte de esta entrevista³. En cualquier caso el entrevistado ya queda categorizado, de común acuerdo (256, 259-260, 307-308) como una persona “a quien no le gustan las lenguas y con problemas de aprendizaje”. Luego sigue inmediatamente con el guión (*R.: #rie# esto no me lo has dicho hasta ahora bueno #rien# pero muchos años? (.) habéis estudiado francés?, 261-262*).

La siguiente pregunta es sobre el trabajo que hacían sus padres; la respuesta es bastante completa (264-280). A continuación le pregunta sobre su trabajo en Italia; se apoya en el conocimiento compartido (*y tu has trabajado me has dicho no en Italia? como: diseñador también o, 281*). A. responde con un *enlace* (*sí como art director en agencia de publicidad, 282*), y R. abre una secuencia metalingüística (283-289) que culmina en la traducción de *art director* al español, *director artístico*.

En 287 le pregunta sobre las lenguas de uso y a la vez responde por él basándose en el conocimiento compartido; pide asentimiento y le cede el turno: *vale y hablabáis italiano inglés lo que se podía no? (289)*. A. acepta la respuesta y añade el motivo: *sí: claro perché es una mescla in agencia cioè en principio no (.) no también en principio, 290-291*. En el mismo turno introduce una narración espontánea, la misma que en las dos entrevistas del 1996, en 291-302. En el interior de esta secuencia R. interviene para solicitar aclaración (*romano de Roma?, 297*), con una intervención de apoyo y cesión del turno (300) y con una glosa de resumen para concluir el tema (*tenía capacidad no? de comunicación?, 302*).

La glosa pide confirmación, y A. confirma, no sin introducir una afirmación que constituye un tema distinto en una intervención paralela que R. no alienta (*la la palabra comunica el siete por ciento imagina tú, 303*). Forma parte de sus creencias sobre la comunicación.

Tras una breve pausa hace la última pregunta del fragmento, sobre la lengua de uso habitual en el trabajo en la zona de acogida, que es el español.

307 (10)

El fragmento empieza con la pregunta sobre su preferencia lingüística, en que incluye una atenuación que se basa en el conocimiento compartido (*bueno y hay alguna lengua que prefieras? aunque no te gusten las lenguas? o sea así en general qué dices bueno, 307-308*). A. no responde a la pregunta sobre qué lengua le gusta, sino qué lengua le parece útil (el inglés, 309), de manera que R. reformula la pregunta (*de las que: usas?*,

³ El entrevistado había apuntado a este tema en (3) 71-77, pero de manera superficial

310). A. ha entendido la reformulación como “el inglés es una de las que usas?” en lugar de “puedes indicar las que usas habitualmente?”, de manera que no acepta y continúa en otro marco distinto a través de una intervención paralela (*ah no non la la uso #pronunciación italiana# mal porque me me me molesta pero muchas veces ho encontrado gente muy interesante? que habla en inglés e yo (.) llegabo a mi límite (.) e me molestaba (.) mucho*, 311-313). R. reformula la pregunta por tercera vez: *pero una lengua en la que te sientas cómodo hablando me refiero*, 316. A. responde que actualmente italiano y castellano.

R. solicita ampliación: le pregunta si con una más que otra, y A. responde en tono de broma que en principio domina más el italiano, y hace referencia al conocimiento compartido en una secuencia paralela (321-329): *per supuesto dómino más e::: el italiano no no sé ora puede ser que ho perdido il: #rien# te he dicho cuando vuelvo in Italia mi dicono “ma come parli?” #rie#* (321- 323). En la respuesta aparece una cita en boca de sus conocidos que viven en Italia, que le hacen notar que habla un italiano con marcas transcódicas. Hablan de si el problema se refiere más a la entonación o al léxico (324-329), y R. adopta el papel de experta (*e la cadenza no?*, 324, *es fácil esto*, 328) La secuencia dura algún turno más (hasta 329). Para finalizar el fragmento la entrevistadora pregunta si con amigos usa otras lenguas, y responde que con amigos ingleses *algunos que hablan inglés que a veces saben poco el castigliano mesclamos un poco* (332-333). R. pasa a la siguiente pregunta (*has vivido en otros sitios que no sea Barcelona en España?*, 334) sobre la que pide aclaración (336).

338 (11)

La entrevistadora pregunta si se acuerda de las personas que conoció aquí cuando llegó, si conocía españoles antes de venir (338, 346). Responde a ambas preguntas. Después de la segunda chasquea la lengua⁴ e introduce una aclaración sobre el tipo de personas que trabaja en las agencias (*#chasquea la lengua# las agencias è mucha mescla*, 352). El tema, que pertenece al conocimiento compartido del 1995⁶, parece interesar a A. pero no a R., que se aclara la voz y pasa a otra pregunta, sobre si conoció a italianos que vivieran en la zona de acogida antes de trasladarse.

R. pasa a la siguiente pregunta del guión, que relaciona hábilmente con la anterior: *vale pero sí habías venido aquí antes? o no? antes venir a vivir por viaje*, 357. A. responde brevemente (*de viaje Costas Brava a veces eh:*, 358) y luego se refiere a Barcelona. Cambia un poco de tema para referirse a sus primeras impresiones sobre la ciudad (*Barcelona hace trentacinco años que no me gustó era muy dejada no no no no m la primera veces que fui a Barcelona no me gustó ha hecho un salto de calidad importante eh?*, 358-360). La fecha a la que se refiere es coconstruida (361-367). R. realiza una glosa valorativa muy connotada, que contribuye a construir una relación muy familiar con el entrevistado; se habla de la edad de la entrevistadora y el entrevistado le comenta que tiene la misma edad que su hijo (R.: *yo no me acuerdo ni siquiera #rie#* / A.: *tu eras pequeñas #rien# cuantos año tiene ahora?* / R.: *yo voy a hecer treinta y tres ahora* / A.: *come mi *hi*jo*, 368, 371). La secuencia la cierran los dos en igual medida (A.: *vale [vale]* / R.: *[en un mes] bueno muy bien*, 373,374).

R. hace una breve glosa de resumen (*o sea que Barcelona sí ha cambiado bastante*) y pasa a la pregunta siguiente (*#coge aire# vale (.) y aquí o sea por por por qué viniste a Barcelona? Hay un motivo?*, 374, 375). A. responde que no hay motivo, pero luego empieza una secuencia paralela bastante extensa (376-390). La narración se caracteriza

⁴ Como la toma de aire, el chasquido suele indicar introducción de un tema distinto.

por una elevada presencia de citas: las sensaciones que motivaron su traslado (*#suspira# estavo cansado de la de la situación en Italia hace cato trece año quince catorce doce e: e no me estaba bien no me identificavo (.) con l'Italia (.) con mi país digo “no (.) ésto es una: tomadura de pelo no me está bien esto país”*, 376-378), las conversaciones con su mujer (*allora digo “vale empezamos a ir a Londre a: aprender mejor este inglés que siempre me está pendiente”*, 382-383), el consejo de una compañera de trabajo y la primera decisión (*pero era in*vierno y a mí no me gusta el frío e allora: haciendo una fiesta (.) una chica de una agencia de publicidà una art buyer me dice “mira Barcelona se está despertando no está mal” digo “*vale vamos a ver (.) antes a Barcelona a pasar un poco l'invierno”*, 383-386). También hay una polifonía (*pensabamo ir in Australia però tenevamo una impresa (it.) in Italia e: han dicho que no era así fácil serrarla tenevamo que esperar que llegaba toda la factura el rollo*, 379-380). Explica que al llegar le gustó mucho el clima y que en pocos días encontró trabajo de su sector. R. concluye con una glosa valorativa connotada (*que bien no?*, 393). Hay una pausa bastante larga antes del siguiente fragmento que podría deberse a la cesión de turno que realiza R., pero A. responde con un relleno de turno y no habla más. Además probablemente R está buscando el punto del guión. Citas y polifonía aquí indican mucha identificación con la narración y le otorgan vivacidad.

395 (13)

En este fragmento el control temático del entrevistador quedará muy difuminado, y así seguirá hasta el final de la entrevista (salvo en (16)). En (13) A. se impone bastante con el uso de secuencias paralelas.

R. realiza la pregunta sobre sus recuerdos del primer tiempo transcurrido aquí. La primera es una pre-s: le pregunta sobre si se acuerda (395) y en seguida de qué recuerdos son, a parte del tiempo atmosférico (*que que a parte del tiempo y eso que me dices que te gus te gustaba el tiempo*, 398). A. responde en seguida con un enlace: se refiere a la gente, que es muy similar (400, 402), pero A. reformula por segunda vez la pregunta (*las primeras impresiones cuáles: fueron? así: buen tiempo y qué más?*, 403). A. responde: comienza también con una pre-s (*beh (.) a mí me afecta mucho el tiempo perciò il sol yo necessito del sol (.) esto per supuesto*, 404-405) y luego sigue en el mismo marco, superpuesto. Indica estereotipos: la gente es parecida, tiene la misma “actitud” a diferencia de vivir en Alemania (*la gente muy similar al italiano de del norte (.) cioè vivir a Milano y vivir aquí no está casi ninguna diferencia (.) no es como vivir in Alemania o otros sitio que incontra: algo diferente #coge aire# misma actitudine no? somos muy muy muy similares*, 405-408). Hay que notar que la pregunta se refiere al pasado, pero la respuesta es en presente, ya desde la pre-s⁵.

A continuación abre una secuencia paralela extensa (410-433) con un tema nuevo, y que podemos por tanto considerar como muy marcado: el problema de la baja calidad en el trabajo de los españoles. Es muy interesante, ya que el mismo tema apareció, y también marcado, en las dos entrevistas de 1995. Utiliza su identidad profesional para distinguirse del grupo español.

A. introduce el tema en italiano (*l'unica cosa*, 408) pero pasa en seguida al español, aunque duda un poco sobre la forma lingüística (*l'unica cosa #entonación italiana# que ho incontrado? nel trabajo? donde ho tenido problema fue el control de calidad*, 410-411). Como en las otras entrevistas, por ejemplo A.G. español 454-458, hace una

⁵ Así mismo ocurre en el mismo punto de la entrevista 1995 en español. Además, respecto a “actitud”, en la entrevista se encuentra tres veces (actitudine, 100 y 105, 407; attitudine, 893).

reflexión para sí mismo en voz alta (#cita# “*ésto se no se lo arreglan rápido: España: tiene problema*” *perché? después ho comprendido (.) aquí está un código que dice “más o meno está bien” (..) o está bien o no esta (bien) e il control de calidà era muy:: más difícil perché te la to teniendo una tolerancia más ancha (.) eh con cada uno baja baja (.) baja e después claro eh súbelo eh la calidad è difícil*, 412-415).

Es decir, pone su opinión en boca de otros con citas, que junto con un uso específico de los pronombres le permite implicarse moderadamente en el episodio narrado. Al principio indica que tuvo problemas en el control de calidad, pero la secuencia no indica qué relación laboral tiene con los demás. Empieza con la primera cita (#cita# “*ésto se no se lo arreglan rápido: España: tiene problema*”), que no indica a quien pertenece, pero por el tono (que aquí no podemos reproducir) parece una voz impersonal, de un experto. Dice que al cabo del tiempo ha entendido porqué tenía problemas: porque hay un *código* (un comportamiento) con el que categoriza a los españoles que él llama *más o menos está bien* (411-412). El resto de afirmaciones (411-414) es posible que se refieran a sí mismo como jefe o coordinador de los trabajos de los demás (por lo que se desprende también de A.G. en italiano y español). En 416-418 hay una secuencia metalingüística sobre *control de calidad*. En 419-421 encontramos una cita que reproduce el diálogo entre él y un trabajador que entrega una *impaginación*. Luego realiza una atenuación 423-425, en que explica que ha bajado el nivel, y R. solicita aclaración (*lo has perdido tú? #ríe# el qué=*, 426). A. se refiere a que quizás ha perdido un poco de nivel de exigencia y ha ganado en tolerancia. La secuencia 427-433 constituye una ampliación de la respuesta a la glosa de R.⁶. Al terminar la secuencia R. ríe y pasa a la siguiente pregunta, que pertenece al fragmento (14).

El entrevistado queda así categorizado como alguien que “tolera mejor respecto al pasado la baja calidad de los españoles en el trabajo”.

434 (14)

R. cohesiona la última secuencia y esta pregunta gracias al marcador *así* (#ríe# *vale así hm: lo recuerdas como un periodo de adaptación?*, 432). A. interpreta *adaptación* en un sentido poco positivo, y responde que no; R. apoya su respuesta con una apreciación valorativa (436); ambos turnos están superpuestos. Luego A. concluye su respuesta de forma contundente (*ninguno yo se no: (.) se no me encuentran bien me voy*, 437). R. asiente repetidamente y A. abre una secuencia paralela sobre Nueva York y San Francisco. Por la cercanía temática con su afirmación de 437 A. introduce la secuencia (439-471) para indicar que en estas dos ciudades se encontró bien.

La secuencia se compone de tres subsecuencias paralelas: sobre New York (439-455), sobre San Francisco (456-460), sobre nacionalidades y lenguas de uso en San Francisco (461-471).

En la secuencia, A. aprovecha para insistir en el conocimiento compartido sobre “mezcla”, personas de distintos países (178-186, 290, 351-352): *gente de todo el mundo*, y que se encuentra bien cuando no hay limitaciones: *me molesta las limitaciones mentales*. El fragmento entero es: *llegado a New York me parecía estar en Italia ... Greenwich Village me encontr anzi mejor porque todo abierto ventiquattr'ore su ventiquattro: cada uno su ritmo: gente de todo el mundo (..) me: me molesta la limitazione #pronunciación italiana# mentales:*, 439, 441-443.

⁶ En mis entrevistas del 1995 la mayoría de los entrevistados indicaron estas diferencias entre italianos y la comunidad de acogida en el ámbito laboral.

R. le interrumpe con una solicitud de aclaración (*sí?*, 440) que se centra en el principio de la secuencia (*llegado a New York me parecía estar en Italia*, 439), precisamente el tema que aparentemente conecta esta secuencia con *período de adaptación* o bien *se no me encontraron bien me voy* (434, 437). Pero A. está en otro marco y sigue en él: indica que no había americanos, sino *todo el mundo* (446). Rien los dos, R. intenta hacer una glosa de comentario pero A. toma el turno de palabra con un enlace. A. explica que había personas de quince países diferentes y produce citas en inglés. R. se introduce con solapamientos e intenta redirigir el tema. Le pregunta si estuvo mucho tiempo allí; A. responde que un mes e indica que estuvo más tiempo en San Francisco, cinco meses.

R. abre otra secuencia y le pregunta qué tal estuvo. A. indica que bien, y que *hm sta bien América tiene cosas positiva e coza negativa como toda las coza però #chasquea los dedos#* (459-460). Resulta difícil indicar el significado del chasquido, porque R. pasa a otro tema, cambia de secuencia (podría ser “me fui” o “América tiene chispa”, etc.): *pero allí hay muchos españoles no?*. Como se puede ver, A. permanece en su interpretación del marco, sobre las personas que ha encontrado en las distintas zonas en que ha vivido y que “si no se encuentra bien, se va”. Se puede ver que A. se encuentra en otro marco superpuesto: el de qué lengua hablaba: la secuencia se concluye con la afirmación *#coge aire# sto hablando hace: venticinco año algo así se hablaba: inglés* (470-471).

Entre uno y otro turno R usa una estrategia de autofacilitación. Construye junto con el entrevistado la búsqueda de la palabra “hispanos” (463-467). Efectivamente es interesante que A. use una paráfrasis como estrategia heterofacilitadora (*sí sí lengua: idioma.*, 464) que se refiere precisamente a la lengua habitual de uso. R. sigue buscando la palabra en su repertorio, y dice *habla hispana*, y luego *hispanos*. Se refería a hispanos como *latinos*, es decir similares a los italianos pero sin centrar la categorización en la lengua vehicular habitual. Podemos decir que utilizan estrategias de coconstrucción discursivas típicas del discurso entre nativo y no nativo, pero en este caso es él el que ayuda a la entrevistadora.

472 (15)

R. pasa a la siguiente pregunta. La realiza, como otras veces, de dos formas distintas consecutivas (*hm a la gente de aquí cómo la: viste cuando llegaste? diríamos (.) cómo lo sentías así respecto a a tí?*, 472-473). A. responde que *normales*.

La secuencia es circular⁷, y se compone de dos subsecuencias (dos preguntas con su respuesta) y el cambio de tema. Denota que R. se propone recuperar control sobre los

⁷ R.: (.) vale y hm a la gente de aquí cómo la: viste cuando llegaste? diríamos (.) cómo lo sentías así respecto a a tí? PREGUNTA, DOBLE FORMULACIÓN

A.: normales RESPUESTA

R.: [normales] REPETICIÓN DIALÓGICA DE RESPUESTA

A.: [muy normales] te ho dicho come:= REPETICIÓN ENFÁTICA Y REFERENCIA AL CONOCIMIENTO COMPARTIDO

R.: =pero tenías alguna idea de cómo eran los españoles o o no? (..) vaya la gente de Barcelona ENLACE Y NUEVA PREGUNTA

A.: *no puede ser que estaba un código: equívocado que: claro cosí come el italiano lo identificaban con sole mio e la pizza e no sé qué lo españoles con los torero e “chiquechiquechiquechique” con la nacchera cioè claro *no: Barcelona no tiene nada que ver de todo ésto (.) eh: se como Milán (.) una ciudad eh: industrial eh que no no nada nada ningún problema RESPUESTA Y CONCLUSIÓN SIMILAR A LA RESPUESTA PRECEDENTE

R.: nada especial? REFORMULACIÓN DE LA SEGUNDA RESPUESTA

A.: nada especial REPETICIÓN CONFIRMATIVA DE LA REFORMULACIÓN DE LA SEGUNDA RESPUESTA

temas pero durará poco. En cualquier caso, como se irá viendo, la pérdida de control resulta beneficiosa para el desarrollo temático.

Respecto al fragmento sobre estereotipos (479-483), *código* se refiere a “interpretación social convencional”, no arbitraria, más específicamente “estereotipo”, mientras el italiano se refiere a “la persona italiana”. Tras haber explicado el estereotipo con que se asociaba al italiano y al español (479-483), A. dice que ni Barcelona ni Milán tienen nada que ver (actualmente) con todo esto, que son ciudades industriales. Como al principio, en que describió la identidad étnica con un ejemplo que formaba parte del mundo comercial (**claro que tengo la marca italiana made in Italy*, 29), ahora para distinguir a italianos y españoles de estereotipos del pasado, se refiere al desarrollo industrial. Asocia españoles e italianos a Barcelona y Milán como ciudades industriales. R. Quiere saber cómo categoriza a comunidades distintas de la española. R. sigue el guión y plantea la misma pregunta pero se refiere al presente (486). A. responde aun más normales, de manera aún más enfática (*aún más normal porque claro me soy #rie# acostumbrado más*, 488).

R. pasa a otra pregunta del guión y la plantea como reformulación de la anterior (*eh: a la gente de aquí los ves como una comunidad homogénea o subdividida (.) en comunidades?*, 494-495). Ello origina una secuencia metadiscursiva paralela porque A. no entiende la pregunta (491-497). R. la reformula un poco: cambia *grupo de gente* por *comunidad*. Entonces A. le pide que le ponga un ejemplo concreto (496) y sigue pidiendo aclaración (*que entiende per comunidad unida?*, 496). Es muy interesante que R. decline responder a la pregunta: le responde de manera evasiva y le devuelve el turno, mientras ríe (*ah ésa es la pregunta #rie#*, 497). De alguna forma le otorga el papel de experto a su mismo nivel. A. responde, con una larga secuencia monológica que R. no interrumpe en ningún momento (498-510).

Transcribo aquí el fragmento entero intercalando la paráfrasis:

(A)

A.: *está (.) *yo veo mentalidad diferente está gente ab*ierta (.) que le da u*gual cioè: ser de España: ser catalane: o ser eh inglés o ser en le da ugal ...*

Existen dos grupos de catalanes: los que se consideran como tales y a los que les da igual su identidad étnica; estos segundos son abiertos

(B)

*...eh encuentran sólo una comunicación e todo necessitamo #pronunciación italiana# de comunicar con el los otro e ya está *gente cada uno más se sierra en su límite claro está más limitado está eh mirando los extremo*

los catalanes abiertos tienen en cuenta que lo importante es comunicar. A los otros catalanes les atribuye el estar cerrados en sus límites, miran hacia los extremos.

(C)

...están lo lo lo lo fanático per esempio gente que que per esempio ho encontrado que dice “no yo hablo sólo catalán porque mi idioma es catalán y me esprimo sólo en catalán” ...

El hecho de mirar hacia los extremos, los define como fanáticos. El tipo de catalán que categoriza como cerrado se define por sus acciones: quiere hablar sólo catalán porque es su idioma, el que tiene una identidad lingüística y pautas de uso muy definidas

(D)

R.: y a y ahora actualmente cómo cómo los ves (.) a la gente de aquí donde vives? CAMBIO DE TEMA

*...vale (.) ok esto yo le veo como limitaciones #pronunciación italiana# (.) cua cualquier cosa #pronunciación italiana# eh? m cualquier cosa que te l: que que que va serrando para mí son limitaciones #pronunciación italiana# cualquier (.) eticheta identificazione que uno (se pone) es (.) limitaciones #pronunciación italiana# todas las política todas las bandera toda la: la la la nazionalidad toda *eh para *mí son limita*zione #pronunciación italiana#*

Mirar hacia los extremos es una limitación para la persona, como lo es cualquier autocategorización, que “va cerrando”. Así, sus símbolos, sus acciones: las políticas nacionalistas, las banderas, las nacionalidades

(E)

*...vi*vida nel sentido (.) malo e se è sólo come background de cada uno? per supuesto ésto no te lo saca nadie (cede el turno de palabra)*

Tales símbolos, acciones, son una limitación en un sentido negativo. Autocategorizarse, en suma. Pero nadie les podrá impedir sentirse catalanes como background personal, tener como identidad social la catalana.

Estas son las conclusiones:

El entrevistado responde con un turno monológico muy extenso -(15) 498-510- que dedica a distinguir dos categorías: catalanes abiertos y cerrados; limitados y no limitados; fanáticos y no fanáticos. En suma: quienes delimitan sus límites etnolingüísticos a partir de la asociación de lengua de uso con identidad social y quienes mantienen lengua e identidad separados.

Los criterios son:

- a) identidad étnica que el grupo se atribuye a sí mismo públicamente (atributos: ser catalán vs. considerar indiferente de dónde se es)
- b) a qué asocian su lengua (atributos: a su identidad étnica vs. a la comunicación)
- c) a qué asocian su lengua o contribuyen a que otros la asocien (atributos: a acciones o símbolos ideológicamente connotados vs. a la comunicación)
- d) lengua de uso habitual (atributos: catalán siempre vs. cualquier lengua con que se pueda comunicar).
- e) identidad social como componente identitario, de su background (atributos: elemento identitario nuclear vs. elemento identitario entre muchos otros de su background)

En el fragmento 500-509 queda definida la relación entre límite físico (*se sierra*, 501, *serrando*, 506) y limitación ideológica (*cualquier etiqueta, identificazione*, 506-507, *todas las política todas las bandera toda la nazionalidad*, 508).

A continuación R. le pregunta si hay casos similares en España, se refiere por ejemplo a vascos (*ya porque en España también m en todo lo la península también hay casos no? o sea España también se puede explicar lo mismo para España quizás no?*, 511-512). Pero A. está en otro marco. Vuelve a ser muy interesante que motu proprio saque un tema que no ha sido propuesto y que ya sacó en las otras entrevistas: cuando se le pregunta sobre el resto de España, cualquiera que sea la pregunta, la respuesta contrapone norte y sur: los contrapone en España, donde Cataluña se distingue de todo el resto de la península, y establece la equivalencia con Italia, donde destaca Milán respecto al resto (511-516). Pero en esta entrevista utiliza la palabra *extranjero*. Hay que decir que este término lo usó R. en 170 para distinguir entre emigración interna e

inmigración hacia Italia (aunque la formulación no fuera muy afortunada: *en Milán ha habia extranjeros o inmigrados*). De tal manera que para A. el ser extranjero tiene que ver más con la cultura, las costumbres (norte sur por ejemplo) que con el hecho de ser de otro país. Así lo explica, con más detalle, en 518-519 (*cioè eh se va nel sur è come ir en un país extranjero perché no comprende el código: de vida: la *nada (...) se viene aquí (.) es normal si incontra en su casa*). Podemos decir por tanto que la categoría de extranjero la aplica a la oposición cultural norteño/sureño.

La siguiente pregunta no estaba en el guión (*y cómo ves el proyecto para usar una unas palabras así un poco el proyecto de construcción europea como lo ves?*, 520-521). Hay que notar el inciso metacomunicativo *para usar unas palabras*. Responde con un enlace y se refiere a la respuesta anterior: dice que efectivamente necesitamos sentirnos un poco más europeos y olvidarnos de las limitaciones (*estas pequeña limita*zione*, 522-523) antes mencionadas.

R. quiere continuar con el tema y le pregunta si lo considera posible: solicita aclaración en el tercer turno. A. responde y utiliza una de las palabras de la pregunta de forma enfática: **no *no no es posible è necessario (...) es inevi*tabile* (526). Hay una intervención paralela (526-531) y luego una secuencia paralela (531-553).

En la intervención paralela indica que la movilidad en Europa por trabajo debería ser normal, como en Estados Unidos.

En la secuencia paralela sigue con el tema general de la limitación humana, que aplica a un chico de Tenerife, a los catalanes y a sí mismo (529-553). Empieza con una narración espontánea situada en Tenerife, a modo de ejemplo (531-537). Inmediatamente después vuelve al tema de los catalanes y pone un ejemplo sobre sus limitaciones/ sus límites (538-542) y para finalizar añade un fragmento sobre su propia percepción de las distancias cuando estuvo en Estados Unidos (542-553) que incluye una generalización sobre percepciones (550-553).

En la secuencia aclaratoria indica que es normal la movilidad de recursos humanos según las necesidades del mercado, y que *aquí* aún estamos atados a limitaciones. El deíctico no se refiere a la misma zona geográfica que antes (Cataluña, 513-516, 519), sino a Europa. *Cada uno tiene un parámetro de limitaciones* concluye este fragmento y es el punto de inflexión de la narración espontánea que sigue, que se refiere a Tenerife y que luego enlaza de nuevo con los catalanes.

La narración espontánea se refiere una conversación que tuvo con un chico en Tenerife, que relata con algunas citas. A la pregunta sobre un tipo de planta, el chico responde que no la conoce porque él es de norte. Constituye un ejemplo de parámetro en relación con una zona geográfica pequeña, Tenerife. Inmediatamente después pone el ejemplo de los catalanes. R. pide una aclaración, A. responde, ríe y solicita, en italiano, confirmación a la entrevistadora (*comprendi?*, 534). Se trata de una alternancia situacional, de tipo bilingüe, que contribuye a dar al caso un carácter “ejemplar”. Inmediatamente se refiere a los límites geográficos que delimitan el lugar de vacaciones de los catalanes (*los catalane tengon una limitazione #pronunciación italiana# “ la Cata*luña” parece que más (.) algun al*gunos al*gunos más allá se van a hacer vacazione a la Costa Brava*, 538-540).

En la medida en que este fragmento (538-540) está directamente relacionado con (498-510) podemos decir que tiene una opinión de los catalanes muy clara: la introdujo como tema marcado tanto antes (498-510) como ahora. Además el fragmento concluye con una solicitud de confirmación (*comprendi no? e no abre se no apre no abre no ves*, 541) a la entrevistadora con el mismo cambio de lengua de antes asociado a oscilaciones

italiano-español. El fragmento termina con *e è claro es diferente los parametro* (541-542).

El último fragmento, precisamente porque la narración espontánea y el ejemplo sobre los catalanes están en el mismo marco, hay que entenderlo temáticamente como una disculpa: el entrevistado indica que tenía una percepción típicamente europea de los mapas estadounidenses; consideró las distancias geográficas menores e hizo un viaje más largo de lo que tenía previsto (542-549). En el fragmento hay otra cita de sus propias palabras (543-544) que da vivacidad y realismo. Y para terminar una generalización sobre la percepción de las distancias cuando se pide una información sobre si un determinado punto está lejos o no, de nuevo con citas. Concluye de la forma siguiente: *cada nosotros estamos cerrados en nuestros límites* (.) *así de sencillo* (cada uno de nosotros estamos cerrados en nuestros límites)

Podemos concluir por tanto que:

- 1) se categoriza como europeo (522-523)
- 2) categoriza a Europa y a los europeos con limitaciones mentales o reservas en cuanto a movilidad laboral (529-531)
- 3) categoriza a los catalanes como limitados en sus traslados geográficos (538-541)
- 4) se categoriza como europeo con percepciones limitadas del territorio a la vez que aplica estas limitaciones a todos los hombres (542-553)
- 5) tiene una visión positiva de los territorios grandes, contrapuestos a los pequeños: los EUA son mejores que Europa o cualquier país europeo; la península mejor que las islas; España mejor que Cataluña (533-546)

554 (16)

R. pregunta si conoce a italianos y si los ve. Las preguntas se articulan una dentro de otra: La primera pregunta (554), la segunda pregunta (558), una solicitud de ampliación de la primera respuesta (562) y tres solicitudes de ampliación de la segunda (566, 569, 574). Se trata de una estructura circular, que reproduzco aquí (554-580):

(554-580)

R.: hm hm (.) y los italianos de aquí conoces algunos? PRIMERA PREGUNTA

A.: algunos RESPONDE

R.: sí no? APOYA Y CEDE EL TURNO

A.: hm ASIENTE

R.: [y los ves? o] SEGUNDA PREGUNTA

A.: [ma poco] algunas [veses] RESPONDE

R.: [alguna] vez REPITE Y CEDE EL TURNO

A.: sí ASIENTE

R.: como cuántos dos o tres o más? SOLICITUD DE AMPLIACIÓN DE LA PRIMERA

A.: dos o tres qué? al año? =

R.: =italianos no #ríe#

A.: ah italiano (.) la Giulia hm sí dos tres

R.: y cuántas veces os veis así más o menos? PRIMERA SOLICITUD DE AMPLIACIÓN DE LA SEGUNDA

A.: oh puede pasar un año que se no ve:mos puede pasar en un mes vernos tres veces non depende tanto no no

R.: no pero ahora mismo así para poner un ejemplo que SEGUNDA SOLICITUD DE AMPLIACIÓN DE LA SEGUNDA

A.: a veces los encuentro ayer ho encontrado el el Dario por la calle e “se vemo se vemo” después cada uno se (puede) está en su en su rollo en su juego e (.) pasa el tiempo
 *lástima ésto eh que tenemo poco tiempo per la amistad (.) está: estamos viviendo en una manera un poco: loca (..) RESPUESTA E INTERVENCIÓN PARALELA
 R.: ya pero bueno que: igual una vez al mes que lo ves alguno de estos italianos o no?
 TERCERA SOLICITUD DE AMPLIACIÓN DE LA SEGUNDA
 A.: s: no no necessariamente #pronunciación italiana#= RESPUESTA
 R.: =bueno ya= GLOSA VALORATIVA INTERRUMPIDA
 A.: =a veces pasan mezes CONTINUACIÓN DE LA RESPUESTA
 R.: y a veces no GLOSA VALORATIVA
 A.: a veces no no no está código ACEPTACIÓN DE LA GLOSA
 R.: no no claro como los (demás) vale y están bien estos amigos que [tienes]
 ACEPTACIÓN Y CAMBIO DE TEMA

En este fragmento la entrevistadora recupera un poco la gestión de los temas, mediante reformulación de preguntas (como en (10), 307-316) o de solicitud repetida de ampliación del tercer turno.

La segunda solicitud de ampliación es más específica: R. pide un ejemplo. En el ejemplo que pone A. reproduce parte de un diálogo con un italiano, Dario. Hace una cita que constituye uno de los múltiples ejemplos de interferencia intrasistémica en el nivel sintáctico (*se vemo* es interferencia entre el italiano “*ci vediamo*” y el español “*nos vemos*”). Probablemente el diálogo se realizó en italiano. Luego introduce una breve intervención paralela, una apreciación sobre el valor de la amistad y el *modus vivendi* (572-573). Después de una pausa R. decide solicitar por tercera vez ampliación: incluye una hipótesis de respuesta y una solicitud de aceptación. A. acepta parcialmente y R. hace una glosa valorativa que A. interrumpe durante un breve turno (R.: =*bueno ya*=/A.: =*a veces pasan mezes*/R.: *y a veces no*). A. acepta la glosa y la reformula con un término de su repertorio (*código*, 579) que ya pertenece al conocimiento compartido. R. acepta la reformulación.

En 580 pasa a la siguiente pregunta, que formula de manera muy imprecisa en dos turnos (*y están bien estos amigos que tienes ... italianos aquí no?*); también A. responde de forma imprecisa y muy escueta. Ambos prefieren pasar a la siguiente pregunta (*llevan mucho tiempo aquí?*, 584). A. responde con un *enlace*: indica algunos años y termina con una afirmación imprecisa (*sí sí sí dies doce año cinco sí diez doce o quince el Dario quince no lo sé (.) tiempo*). R. pregunta si en su opinión hay muchos italianos; A. responde con una polifonía que le ayuda a relativizar su respuesta: indica que le han dicho que sí.

En una intervención paralela dice que no está seguro porque los italianos/uno no tienen/tiene marcas externas de su nacionalidad. La metáfora (*claro come reconoces? uno no tiene e: la banderita ne ne la fronte (.) no lo sabes*, 587-588) es coherente con la indicación en fragmentos precedentes de la nacionalidad como una limitación; en el fragmento también se hacía referencia explícita a la bandera (506-510). Categoriza a los italianos como indistintos de la comunidad de acogida. Es interesante la alternancia al italiano al referirse a la identidad étnica (*ne ne la fronte*). Podría indicar distanciamiento.

R. pasa a la siguiente pregunta sobre si conoce a gente que viva aquí no española (589) y sobre cómo están (592).

Luego intenta introducir un tema nuevo, sobre los argentinos y su llegada en gran número a Cataluña. Para ello usa el conocimiento compartido de las entrevistas de 1995 sobre el compañero de trabajo y amigo argentino (*los argentinos por ejemplo de que es una chica que ha llegado hace poco quizás?*, 594). A. identifica al amigo mencionado.

R. hace una pregunta sobre su relación y A. responde que la relación es mucho menor. R. le cede el turno y A. para concluir describe con gran entusiasmo al amigo (*no però è un buen chico es una persona válida*, 603). R. pregunta sobre un grupo mayor, el extraeuropeo. A. indica algunas nacionalidades. Para concluir R. realiza una glosa de resumen que se basa en el conocimiento compartido. Naturalmente equivale a una pregunta con solicitud de aceptación, porque cede el turno (*en principio no ves diferencias entre nacionalidades así*, 608). A. responde de nuevo que para él la identidad individual no tiene que ver con la identidad étnica (*te ho dicho para mí la diferencia está nel ne la cabeza nel pensamiento no no no de dónde eres*, 609-610). Esta diferenciación ya la aplicó a sí mismo (fragmento (1), 25) y hay que recordar que ya antes categorizó la identidad étnica como una limitación mental (en el fragmento (15)). R. concluye el fragmento con una glosa de resumen valorativa que se basa en el conocimiento enciclopédico (*hm hm no pero hay gente que tiene más problemas no? para adaptarse esto está claro*, 611) y que equivale al tema que intentaba introducir. Constituye de hecho el último intento de introducir el tema, ya que A. acepta la glosa con alguna reserva y cede el turno sin ampliar el tema (*eh claro puede ser*, 612).

613 (17)

La entrevistadora pregunta a A. si conoce asociaciones u organismos que tengan que ver con Italia. Indica el Instituto Italiano de Cultura y después de una pausa aclara que no es *un punto de referencia*. Poco antes había introducido una interferencia que ha corregido: *però no hace*, que equivalía a “non fa testo” (es decir, no se puede tener en cuenta porque es un caso aislado). Como en otras ocasiones la autocorrección presenta marcas de alargamiento de las vocales y elementos de relleno para la toma de tiempo (*no hace: no no no: no*).

En el siguiente fragmento R. le pregunta sobre emigración. Primero hace una paráfrasis (*movimiento de población de italianos*) y luego se refiere a *emigración*. La pregunta está planteada de manera más directa y crea menos distancia con el entrevistado respecto al guión, excepto por la primera paráfrasis. Además no se refiere a la historia de la emigración sino a los movimientos actuales. El entrevistado realiza una intervención metadiscursiva interesante (*ahora?*, 619) que anuncia el tipo de respuesta: según él no se puede asociar *emigración italiana con ahora*. De tal manera que categoriza el concepto de *emigración italiana* o *movimiento de población de italianos* como *gente que decide irse en otro sitio ... no son emigrantes*. R. introduce un breve turno de disculpa y reformulación de la pregunta (*bueno antes ahora o antes es igual*, 626) y A. en el turno siguiente proporciona una definición propia de los emigrantes (*imigrados*) que opone en el último turno de nuevo al momento actual (631). Categoriza a su abuelo que emigró a una tierra donde *cambió completamente el código* como un *emigrante de verdad*. Hace también referencia a africanos, pero no es posible interpretar si se refiere a los que emigraban o a los que emigran actualmente (*ah antes eran imigrados mi mi mi mi abuelo mismo se fue hm Estados Unidos eh è cambiado completamente el código (.) eravamo esto: hm que vienen da l'Africa que andavan en otro è cambiado el (..) eravamo emi*grante de ver*dad... por su*puesto ora no*, 627-629, 631).

632 (18)

R. decide cambiar de tema. En este caso es muy evidente que es más importante cerrar el tema que abrir el siguiente: introduce el marcador *vale* como asentimiento y cambio de tema pero le sigue una pausa bastante más larga que la media.

Formula la pregunta sobre estereotipos: pregunta sobre la imagen que tienen actualmente los españoles de Italia. A. responde en cambio sobre cómo se ven entre ellos españoles e italianos; utiliza una traducción literal del italiano (una *referencia*, que significa “un punto de referencia” o “una idea general, imprecisa”) y R. solicita explicación metacomunicativa. A. la proporciona a través de dos citas que reproducen un diálogo muy esquemático (“*ah italiano?*” *vale* “*eh*”, 636) y luego lo explica (*en genere aún le dan esta (.) ventaja de ser un poco más creativo: designer*, 637) y a continuación le busca una explicación el voz alta (*esto ed es verdà puede ser perché: io yo estoy mirando no sé por qué però evidentemente per per storia no? pe per causa efecto fue un país con má:s mezcla: con má:s problema: e cada uno han tenido que desarrolla:r una parte: má:s de: de la mente*, 637-640). La explicación incluye la palabra *mezcla*, que naturalmente debemos interpretar a la luz de los contextos anteriores: mezcla de personas, de emigración externa o interna. Como puede verse la mezcla histórica se interpreta de manera positiva, como la causa, con repercusiones en la mente, que ha desarrollado sectores contiguos, como efecto. R. introduce una glosa de solicitud de aclaración (*eh: los italianos?*, 641) a la que sigue una intervención de A. un poco atenuativa pero continuativa en el tema y línea argumentativa.

Hay que notar que la reacción de A. empieza en italiano o en cualquier caso con dudas performativas importantes, hecho que hace pensar que quizás la lengua que le sale con mayor facilidad es el italiano (**penso *pienso (.) penso que: en esto caso siempre buscan soluciones diferente*, 642). R. decide pasar a la pregunta siguiente, y lo hace enlazándola temáticamente con la respuesta de A.: *ahá vale y: bueno y la imagen ésta de los italianos (.) antes de ve de verlos es lo que me dices ah lo que me estás diciendo no? o sea a: (.) dinámicos o algo así creativos* (643-644).

A. introduce una pre-s en que aclara que se está refiriendo a la Italia que conoce, la del norte: su interpretación del marco es distinta de la de R. Añade que lo que conoce no le gusta para nada (*no conosco el sur (.) però quel poco que conosco no me gusta para *nada*, 647). En las notas que siguieron a la entrevista anoté que en este momento preciso el entrevistado dirige su mirada a la grabadora; es probable que detecte en su afirmación una cierta contundencia inapropiada que el cambio de marco refuerza. R. reformula su pregunta y no da cabida al nuevo marco (*no yo me refiero a a la imagen que tienen los españoles *de los italianos antes de conocerles qué cómo crees que les ven?*, 648-649). A. responde inmediatamente con un *enlace*. Sin embargo sigue en su propio marco: responde a la misma pregunta de 632 (R. ha preguntado *antes de conocerles* pero la respuesta es *lo miran con un ojo positivo... cada veces que andavo con Paco Péres que me presentava*). A. responde a partir de su propia experiencia como italiano en el primer periodo que transcurrió en Barcelona: a los italianos los ven positivamente; cuando su jefe le presentaba a sus compañeros decía siempre en seguida que era italiano porque quedaba bien asociarlo al diseño y a la creatividad. En la secuencia aparecen numerosas citas, en las cuales aparece una cierta mezcla con el italiano pero especialmente en las palabras del jefe (*cada veces que andavo con Paco Péres que me presentava “nuestro: art director: director creativo italiano” e io he dicho “perché siempre dice italiano?” eh “perché es [#entonación italiana# en esto *mo*mento está bien]” dice “dire che sei italiano col diseño con la creatividad” digo “vale”*, 651-656).

La siguiente pregunta de R. está relacionada con la primera: si la primera se refería a cómo los españoles ven a los italianos antes de haber conocido a ninguno, la segunda se

refiere a cómo los ven cuando los conocen (*hm hm pero y: después al conocer a los italianos? como: que re qué rea reacciones hay?*, 657-658). El entrevistado sigue en el mismo marco: interpreta la palabra *reacciones* en sentido negativo, por eso responde *ma io no: veo que no han tenido* [#entonación italiana# *nunca problemas*] (661). Podemos decir que, excepcionalmente, entrevistador y entrevistado están cada uno en su propio marco: R. sigue en su marco y utiliza la respuesta para reformular su pregunta (*o sea la siguen viendo igual o hay un cambio?*, 662). La respuesta no tendrá relación con la pregunta: *#decidido# yo no ho notado cambio* (663). R. (en 664) reducirá los puntos siguientes del guión a uno, sobre la imagen que tienen los italianos de los españoles sin distinguir entre antes de conocerlos y después de conocerlos. Preguntará sólo por la imagen que tienen en general. Hay otro aspecto importante: el entrevistado afronta la respuesta con un tono mucho más serio, que sin duda refleja problemas en la interpretación del marco. R. formula la pregunta, y después de una respuesta breve, pide confirmación (*igual?*, 666).

Hay un indicio importante en la afirmación siguiente: *#chasquea la lengua# insomma es* [#entonación italiana# *difere*] *cómo te lo puedo explicar?* (674): A. manifiesta un gran interés en indicar su opinión; pasa puntualmente al italiano, luego vuelve al español y expresa su dificultad en la expresión oral en español. También cuando empezó a responder lo hizo prácticamente en italiano (*uno spagnolo *no #chasquea la lengua y empiez un tono mucho más serio# estamos allí cioè* (.) *siccome te da cuenta*, donde “estamos allí” es traducción literal de “siamo lí”, es decir: “estamos ante el mismo caso”, 667-668).

En cuanto al contenido en primer lugar indica que *más allá de las palabras ... están en la misma onda*. Luego indica que ocurre lo mismo si *un catalán* (.) *e:: uno de Cataluña o del nord* #pronunciación italiana# *aquí de no de de esta parte de España?* (.) *llega por esempio a Mi*lano* (669-670) (va al norte de Italia). Nótese la autocorrección: prefiere usar *uno de Cataluña* respecto a *un catalán*. Luego establece una comparación con uno del sur de España que fuera a Milán o un italiano del sur de Italia aquí. Explica que es *otro mundo, otro código*. Para finalizar, hace la salvedad de personas que estén cerradas en su código, es decir, su modo de ver el mundo (*claro después depende si uno está serrado en su código allora esto no te lo *cambia *nadie yo digo una persona mediamiente abierta no? que válua una persona per quel que *es*, 675-677). Sin duda se refiere a “los catalanes cerrados”, categoría que no equivale a “los españoles del norte”.

R. abre una secuencia metalingüística (679-686): intenta delucidar el significado preciso de *código* en esta secuencia, en particular porque lo ha repetido (*que válua una persona per quel que *es* (.) *están cayendo todo estos código* (.) *meno mal*, 675-678).

Entonces R. cambia involuntariamente un poco de tema: le pregunta si la palabra *códigos* se refiere en este contexto a *tópicos*. A asiente y R. le pide que ponga un ejemplo.

A. se refiere en primer lugar a los catalanes, pero se corrige en seguida y se refiere a catalanes y españoles. Luego pone el ejemplo de los italianos, pero el más extenso, como en las otras entrevistas, es el de los alemanes. Explica el tópico que se suele tener de ellos. Dice que está de acuerdo con el tópico pero no con el hecho de que todos los alemanes coincidan con él (*como ésto que “los catalanes son” cioè “los catalane lo españoles son (co) a*sí” “los italiano son a*sí” “los alemane son a*sí” “*claro algunos alemane son así es un co un* (.) *tópico* (.) *per supuesto un alemán típico è mucho más struttu*rado mucho *más e: costru*ido mucho más meno emocionale: e però #evidencia# eh no todo per supuesto no?*, 682-685).

En cualquier caso *si uno está serrado a su código* (675-678) se refiere en parte a personas que a pesar de estar *en la misma onda* tienen problemas -los catalanes del fragmento (15)- y en parte a personas que aplican un estereotipo sobre las demás.

Podemos concluir este fragmento con las siguientes *categorizaciones*:

-los italianos del norte tienen una mente creativa porque históricamente han tenido mucha mezcla de personas (637-642)

-categoriza a los españoles del norte de España (que no equivale a “catalanes”) como iguales a los italianos de Milán (que equivalen a los del norte), 668-675.

-distingue entre “catalanes” y “españoles de Cataluña” o “del norte” (669- 675-677)

-los “alemanes típicos” son más estructurados y menos emocionales.

687 (19)

R. pregunta sobre si las instituciones de Cataluña se hacen presente a la gente que viene de fuera. A. responde inmediatamente y solapa su turno con la pregunta (*muy bien*, 688). Cuando R. termina de formularla, usa una estrategia de intercomprensión anticipada: le pregunta si sabe a qué se refiere. A. no ha entendido, de manera que R. reformula la pregunta del guión (R.: *si se: se: proponen de alguna manera a la gente que viene de fuera para ayudar a que: estén bien aquí? esto es lo que quiero decir*, 692-693). El entrevistado responde por tercera vez con superposición de sus palabras a las de la entrevistadora: dice que no lo sabe. Inmediatamente abre un tema nuevo. En un marco distinto del de la entrevistadora, abre una secuencia paralela (694-709). El tema está por tanto marcado. Además ha aparecido exactamente en el mismo punto de las dos entrevistas de 1996, en italiano y en español. Hay tres secuencias paralelas concatenadas, cuya frontera temática está en ocasiones en el interior de turno (694-709; 709-723; 723-733).

En esta entrevista el problema con el catalán escrito queda planteado como un límite/limitación suya que tiene exclusivamente hacia esta lengua cuando no tiene opción de escoger entre el catalán y otra lengua: le cuesta leerlo, le molesta, igual que a otros italianos (*mira yo tengo una limita*zione #pronunciación italiana# e ho visto que: mucho las tienes por esempio anche otro Itaglia come ves un fol*leto una cosa #pronunciación italiana# que te comunica todo en catalán (.) te te te a mí me cuesta leerlo #resopla# ya me molesta eh? ... me molesta tener esto límite perché te ho dicho que me molestan todos los límite no? (..) però me me es una limitación (.) que sea sólo en catalán (...) puede ser perché no soporto la limitazione #pronunciación italiana# in general*, 694-702). Realiza inmediatamente después una comparación con la reacción que tiene / tendría hacia el dialecto que mejor conoce: el milanés (*como se vo vuelvo a Milano e me pongo en cualquier sitio in milanés todo (escrito) hm: me enfado*, 704-705). R. realiza una glosa valorativa moderada respecto a que naturalmente en Italia no es frecuente ver documentos escritos enteramente en milanés, mientras en Cataluña sí en catalán. La última palabra es en italiano; podemos constatar que R. empieza a introducir el italiano (*scritto*, 706). En (20) intentará cambiar la lengua base y en (22) ya la ha cambiado.

La afirmación de A. en 709 (*te quiero decir #ríe# [#entonación italiana# *ésto *es]*, donde “ésto es” es traducción literal de “questo è”, que significa “efectivamente”) indica que A. se refería a la reacción que hipotéticamente tendría. A continuación abre otra secuencia aclaratoria en que afirma que no le molesta que los catalanes lo hablen, que hay que valorar todos los idiomas, y no estaría a favor de que uniformaran sus variedades (*te quiero decir #ríe# [#entonación italiana# *ésto *es] no no me mo*lesta cioè per su**puesto que un catalán habla el catalán eh ma è *lógico yo no soy per eliminar*

los idioma [#entonación italiana# anzi el contrario] sería per valorizar todo los diferentes catalanos con toda la sfumatura dife*rente con todos los matises sin sin uniformarlo cioè chi ha dicho que tiene que uniformarlo?, 709-713). Le sigue una narración espontánea a modo de ejemplo (yo fui con un chico catalán a aquí: no sé in mon*tagna? y él que era catalán no comprendía nada de los catalano de la montaña, 713-714). Es interesante que en los siguientes turnos R. lo ponga en duda, en una glosa muy valorativa y en el interior de una secuencia que termina con otra valoración de R. y su risa (qué fuerte #rie#, 720). La narración sigue con algunas citas que reproducen vivamente su diálogo con el amigo. A continuación concluye su argumentación sobre los catalanes y la lengua catalana con otra secuencia paralela: repite que le parece bien que se dé soporte al catalán como “raíz” identitaria pero “la comunicación es otra cosa”. Es decir que se manifiesta favorable a mantener variedades pero no en detrimento de la comunicación.

A continuación establece una distinción neta entre cultura y la lengua⁸ de los países y de las comunidades de hablantes (quiero decir yo estoy per defender ... llámale raíz llámele come quiera ... però la comunicazione es un'*otra *cosa #pronunciación italiana#se continúa a confundir (.) la cultura catalana con l'idioma catalán yo puedo aprender la cultura catalana en inglés (.) yo puedo: decir e::: “I am catalan eh sure” e hablar inglés (.) e sentirme cata*lán fino a: a a a los *hueso (.) ésto no me lo *saca *nadie (..) la gente está manipulada, 723-728). La afirmación se realiza, según la entonación, desde el punto de vista de un “experto”.

La secuencia termina con la pregunta de R. sobre la identidad del entrevistado; aprovecha una afirmación impersonal de A.: pero cuando dices sentirme catalán m lo dices por tí o por otra cosa? (729). A. responde y hace referencia al conocimiento compartido: no se siente ni italiano ni catalán; no quiere ninguna bandera si no es la de la Galaxia, porque le molestan los límites y en especial los suyos (no yo no: me da u*gual e como yo me está pequeño: la tierra? cómo me puedo sentir italiano o catalán? (.) se se yo tengo una ban*dera:? me la cojo de de de la ga*lassia (.) t t'ho dicho me molestan lo *límite (.) e siccome me doy cuenta de mi límite #evidencia# eh me molesta *más, 730-733). En conclusión, es contrario a la identidad étnica de cualquier tipo, y recurre para explicarlo a una metáfora hiperbólica sobre cuál es su bandera.

734 (20)

R. hace la siguiente pregunta en italiano, sobre si estudió el castellano antes de su traslado definitivo. En (19) había terminado su intervención con una palabra italiana (milanés todo scritto, 706) y ahora intenta cambiar la lengua base. Pero A. sigue en español. Es posible que no haya percibido el cambio de lengua.

A. responde que no lo ha estudiado nunca. Abre una secuencia paralela (735) en que: 1) describe sus problemas de competencia lingüística en la expresión, tanto oral como escrita (735-736); 2) indica el motivo (738-741): cuándo tuvo su primer contacto con el español y cómo lo aprendió; en el ámbito laboral. Lo indica mientras se refiere al conocimiento compartido (porque ho empesado trabajando te ho dicho que, 735-738).

R. asiente y le cede el turno; 3) empieza una narración espontánea: uno de sus interlocutores frecuentes en el trabajo entendía el italiano y cuando hacía errores no le corregía (738-741); 4) luego añade que los idiomas no son su fuerte (741-742) y 5) termina por indicar que sus problemas de expresión no constituyen problemas de

⁸ Equivaldría a afirmar que la Lengua de un pueblo no está entre los aspectos más importantes de su Cultura.

comunicación en su trabajo, no constituyen una *limitación*, porque *estimula la interacción* (744-747).

Es interesante que al respecto compare el tipo de interacción que establece como conferenciante con la manera en que habla con la entrevistadora; dice que habla “con muchas equivocaciones” (*però veo que no es una limitación l'idioma yo imaginabo que sí eh dando estos curso seminario sul pensamiento creativo yo hablo como te sto hablando ahora con muchas equiivocaciones però veo que no es un problema perché al contrario estímolo pregunta: estímolo: interacción, 744-747*).

Después de una breve pausa R. expresa su sorpresa de variadas formas y formula otra última pregunta sobre el aprendizaje del castellano: si le costó aprenderlo (*#entonación de sorpresa# hm hm (.)#entonación de sorpresa# bueno pues sí sí sí vale però así aprenderlo para ha*blar para poder comunicar más o menos fluídamente? de manera fluida? te ha costado o no?*, 748-750). A. responde que no; R. hace una pausa y acepta. Probablemente estaba a punto de pasar a la pregunta sobre el catalán, pero A. toma el turno de palabra.

Explica una de las estrategias comunicativas y de aprendizaje que utiliza desde los primeros estadios de aprendizaje: la solicitud de confirmación de haber comprendido; abrir una secuencia metacomunicativa sobre lo que se cree haber entendido. Utiliza, como otras veces, una cita de sus propias palabras (*la primer cosa que ho comprendido no es impor*tante pensar de haber comprendido ma ma comprender de verdad cioè avevo aprendido a hacer u:::n a tes*tare a probar cada ves que me decían algo (.) io repitía decía mira “io ho comprendido ésto”*, 753-755).

Hay que notar que en la intervención hay una alternancia exolingüe (*testare*) que el alargamiento de la vocal del artículo (*u:::n*) demuestra; una simplificación sintáctica (*la primer cosa que ho comprendido no es importnate pensar de haber comprendido*); además de otras marcas transcódicas habituales: conectores en italiano (*ma ma... cioè*); un verbo con morfología en italiano (*avevo aprendido*); estructura sintáctica italiana (*pensar de haber comprendido*). Puede que el contenido esté influyendo en la forma o que poco a poco el entrevistado se acerque al italiano como lengua base. El hecho es que en la intervención precedente de R. hay también una marca transcódica, en su caso no habitual, *però* (*vale però así aprenderlo para ha*blar*). R. le cede el turno y A. sigue con su argumentación y concluye con otra alternancia, *una controprova*. R. hace una glosa valorativa y de asentimiento que caracteriza su rol de experta en enseñanza de lenguas extranjeras (*sí de hecho está demostrado que es la mejor manera de aprender*, 759) y luego A. hace una intervención que se basa por completo en el conocimiento compartido; indica las limitaciones de intercomprensión que definen las relaciones interpersonales en sociedad: vuelve a salir *código* con varias reformulaciones contextuales: *filtro, condicionamiento* (*sí porque si no cada *uno tiene su su *código eh de comprensión su: su *filtro su condicionamiento (.) cada uno comprende quel que quiere (.) #coge aire# que *puede*, 760-761). El fragmento concluye con el asentimiento de R. y la risa de A. Naturalmente la risa es marca de fin de secuencia además de complicidad, de construcción compartida del significado. R. pasa a la siguiente pregunta, sobre el catalán.

764 (21)

R. hace una pregunta sobre el catalán (*y el catalán lo entiendes entonces no?*, 764). A. responde que no lo entiende todo; mientras continúa el razonamiento en el próximo turno R. se superpone: repite la negación con una pregunta. Entonces A. continúa con

una entonación más marcada: #evidencia#eh ma [#entonación italiana# están palabras difícil eh? (767).

En esta secuencia ya hay marcas inequívocas de un principio de negociación de la lengua base: la entonación de A. (767), que aprovecha R. para producir un turno entero en italiano (*parlato quando lo parlano?*, 768) y el principio de respuesta de A. en italiano, que luego reformula en español (*quando lo parl hablan (.) están palabras (.) que son difícil*, 769). Luego se acaba la cinta, que se gira automáticamente.

La secuencia sigue: A. indica que con el catalán se cansa y no escucha: se disculpa y lo indica como un *límite* suyo. Entonces R. le interrumpe y hace una consulta externa a la entrevista, entra en un discurso regulativo: le pregunta si ha dado la vuelta a la cinta y apaga la grabadora. Mientras lo comprueba, según las notas de campo, la entrevistadora cambia al italiano como lengua base.

776 (22)

R. enciende la grabadora. La primera frase sigue en el marco externo a la entrevista, tanto por el tema como por el tono jocoso de A.: *vale hemo terminado?* (776). Entonces R. responde que no, y vuelve a preguntar por el funcionamiento de la grabadora (*no adesso finiamo sta registrando no?*, 777).

La intervención de R., en italiano, equivale a una nueva propuesta de cambio de la lengua base en el nivel performativo. R. esperaba una respuesta en italiano sobre el contenido (su pregunta sobre la grabadora), como por ejemplo “sí, sta registrando”. A., sin embargo, interviene para aceptar el cambio de lengua (*va bene allora parliamo*, 778): se focaliza en la normas de desarrollo de la entrevista. De manera que R., a continuación, repite sus palabras a modo de respuesta sobre el contenido. Reproduzco la secuencia a continuación:

A.: vale hemo terminado? PREGUNTA

R.: no (.) adesso finiamo (.) sta registrando no? CAMBIO DE LENGUA BASE. RESPUESTA Y NUEVA PREGUNTA (FOCALIZACIÓN EN EL CONTENIDO DE LA PREGUNTA)

A.: va bene allora parliamo ACEPTACIÓN/PROPUESTA DE CAMBIO DE LENGUA BASE (FOCALIZACIÓN EN LA FORMA DE LA PREGUNTA ANTERIOR)

R.: bene va (.) parliamo in italiano [un po'] ACEPTACIÓN DEL CAMBIO DE LENGUA (FOCALIZACIÓN EN EL CONTENIDO DE LA INTERVENCIÓN ANTERIOR)

La conversación continúa en italiano a partir de 781. R. repite el tema y la respuesta del entrevistado al respecto con una referencia al conocimiento compartido que cohesiona el discurso: *e: allora dicevamo del catalano no? Dici che non non lo capisci tutto no?*. A. responde que no otra vez, y cambia de tema.

Introduce un tema nuevo, marcado con fuerza por el conector *soprattutto* y *quel che mi dà fastidio* (*soprattutto quel che mi dà fastidio ...è il tono ho capito cos'è che mi dà fastidio è il tono*, 782, 784). Mientras tanto R. ha superpuesto sus palabras al tema nuevo, con una pregunta que no será respondida (*che percentuale più o meno?*, 783). A. ampliará, en una intervención paralela extensa (782-802).

Empieza con dos pre-s: en la primera indica que toda la comunidad de italianos está de acuerdo con lo que va a decir (*non solo a me a tutti gli italiani*, 786); en la segunda indica que puede parecer un hábito de comportamiento (*condizionamento*). La afirmación es la siguiente: el catalán parece uno de esos dialectos italianos que suenan mal (*antipatici*). Introduce una cita distanciadora en que reproduce su fonética (“/ãʃõ/”, 788). Luego introduce una disculpa que argumenta con un ejemplo. La disculpa es breve (*non è perché*), pero al parecer se refiere a que no tiene problemas con todos los

catalanes (è il *tono no? non è perché per esempio ho un amico di Casti(,)lló?, 788-789). El ejemplo es sobre un amigo catalán de Castellón que tiene un tono más dulce que no le molesta.

En el mismo turno de palabra enlaza con otro tema, sobre otra cosa que le molesta. Se refiere a un aspecto sociolingüístico de la competencia comunicativa: aspectos que distinguen la lengua italiana y la catalana en situaciones comunicativas. Se refiere a los actos comunicativos ritualizados de apertura de diálogo, que le suenan secos, cortantes. Lo explica con citas y onomatopeyas (*e un'altra cosa che mi dà fastidio quando vai in un posto (.) e arrivi e ti dice "#tono muy enfadado# diga?"* cómo "diga?" "#tono cordial# buenos día:::s" eh "quiero" #rie# son muy "ñam ñec" se se seco no? sono sono cor*tanti, 790-793). Luego explica con detalle exactamente que la lengua se aprende en contexto, y los individuos aprenden en sociedad los elementos lingüísticos ritualizados. E indica que los catalanes no lo hacen por mala educación o porque sean más antipáticos, sino que los italianos –por ese mismo motivo– decodifican estos actos comunicativos como antipáticos porque así lo aprendieron durante su infancia (*cioè con con un (.) è un'attitudine⁹? Chiaro uno da bambino lo impara (.) impara i codici non lo fanno per (.) maleducazio:ne o perché::: (.) son più antipatici di un altro però un italiano lo registra come::: è difficile che tu vai in Italia e ti dicano eh::: "mi dica" ti dicono "#amabile# buongiorno: cosa desi:dera:?"* beh cioè dici "che stupido queste cose" no però evidentemente cioè è un poco come quando abbiamo registrato che che che arrivi in un *posto e subito così "#antipatico# diga qué quieres?" "quiero hablar con el", 793-799). O sea que los niños desde pequeños interiorizan y luego aplican a la decodificación esos hábitos (*un italiano lo registra*), hábitos que aquí denomina *codici* (*chiaro uno da bambino lo impara (.) impara i codici*).

Le sigue otro ejemplo de contrastiva en el nivel de la competencia sociolingüística : respecto a aperturas de llamadas telefónicas (*cioè chiaman por telefono e dicen "#tono cortante# quiero hablar con Mari" eh? "buon*giorno digo" #rie# "buenos días (.) chieres" cioè son tan tan tan, 799-801*).

El turno (786-801) se caracteriza por la abundancia de citas (que en la transcripción se indican siempre entre comillas); todas en italiano y español. Reproduce diálogos en Italia y en Cataluña que se distinguen por un tono cordial (los italianos) o enfadado (los catalanes) además naturalmente de por la forma, que es diferente a pesar de vehicular el mismo contenido comunicativo (*e arrivi e ti dice "#tono muy enfadado# diga?"* cómo "diga?" "#tono cordial# buenos día:::s" eh "quiero" #rie# son muy "ñam ñec" è difficile che tu vai in Italia e ti dicano eh"mi dica" ti dicono "#amabile# buongiorno: cosa desi:dera:?" come quando abbiamo registrato che che che arrivi in un *posto e subito così "#antipatico# diga qué quieres?" "quiero hablar con el"). Hay otra cita que reproduce la supuesta voz de alguien que pudiera considerar que estas diferencias socioculturales no son importantes (*beh cioè dici "che stupido queste cose" no però evidentemente cioè è un poco*). Este ejemplo y su respuesta, que insiste en que estas diferencias son importantes, le otorgan el papel de experto.

Termina con un comentario atenuativo en una intervención paralela (*e es una limitación mía de perfección, 801*) y luego una disculpa en que indica que hay más cosas positivas que negativas (naturalmente se aplica a los catalanes). La disculpa indica una *limitación* suya. Se articula en dos turnos (*cioè no es una crítica eh? es una oservación... e es una limitación (.) mía (...) de::: #chasquea la lengua# de perfección (..) vale todo esto está bien però está mucho más las coza positiva que la negativa, 800-802*). El cambio de marco (801-804) está marcado por un cambio de la lengua base: ha pasado de nuevo al

⁹ Es un cambio de lengua con una estrategia de solicitud de ayuda (elevación del tono) pero sin que ceda el turno

español. De hecho este cambio de lengua se anunció en el ejemplo que se refiere a las llamadas telefónicas (*cioè chiaman por telefono e dicen*, 799). Quizás la abundancia de citas que caracterizan el turno de palabra, todas en español, hayan favorecido un cambio de lengua, imperceptible para el hablante. De hecho tampoco R. lo percibe en seguida: pasa a la siguiente pregunta del guión en español y sólo poco después vuelve al italiano. La pregunta, como otras veces, se articula en dos turnos (*vale y y supongo que te habrá ocurrido no? Ti sarà (.) ti sarà capitato che qualcuno si è rivolto a te in catalano no?... suppongo?*, 803-804, 806). Entre uno y otro turno el entrevistado ya ha respondido que sí, con solapamiento, de manera que luego vuelve a responder.

Luego A. amplía (811-817). Explica que si no entiende lo dice, y que siempre le han traducido al castellano. Hay una cita de sus propias palabras (*se capisco? Perfetto e se non capisco gli dico "scusa perdona no ho comprendido bien"*, 809-810). Excepto algunos fanáticos que quedaron categorizados anteriormente que se encuentran en cualquier otro sitio, también fuera de Cataluña. No ha tenido ningún problema y siempre ha encontrado gente muy amable y disponible¹⁰.

A continuación le pregunta si conoce alguna entidad que organice clases de catalán o castellano para los recién llegados. Responde que no, R. repite la pregunta y A. niega otra vez.

821 (23)

Para terminar R. propone un tema de una forma muy distinta al guión, puesto que ha sabido durante esta entrevista que entre el 1996 y el 2002 el hijo del entrevistado se ha trasladado a Barcelona. Introduce la pregunta con un conector muy marcado: el acento es regional-dialectal (lombardo) y pertenece al registro coloquial (/bõn/). Equivale a “bueno”. Hace una pre-s en que pregunta si le parece bien que hablen de su hijo. El entrevistado acepta inmediatamente con un *enlace*. Pregunta sobre cuánto tiempo hace que vive aquí, y se refiere al conocimiento compartido, pero enlaza inmediatamente con otra pregunta (*anni che è qui no? mi hai detto*, 824); A. no entiende y pide aclaración. R. responde y se refiere de nuevo al conocimiento compartido; A. pregunta de nuevo, porque no entiende si le pregunta sobre sí mismo o sobre el hijo (*chi? io?*, 827). R. responde: dice que se refiere al hijo, con una repetición enfática (*figlio tuo figlio*, 826-828). Finalmente A. responde, aunque ni a la primera ni a la segunda pregunta (*ah mio figlio sì è:: direttore commerciale? de un'impresa di:: software*, 829).

La respuesta de A. en 829 correspondería a una pregunta general como “parlami di tuo figlio”: A. indica cuál es su ocupación profesional. R. asiente y hace otra vez la misma pregunta (*ahá e e come mai è venuto qua?*, 830). La respuesta es muy interesante, porque reconduce la motivación filial del traslado a la misma que el padre (*perché era stanco anche lui di stare in Italia*, 831). R. cede el turno. Después de una breve pausa A. amplía la respuesta: indica que su hijo conoció a una catalana. Lo explica como una narración rápida, como un cuento de niños (*e son felici e contenti ... finito*, 833-834). R. asiente y ríen juntos. Luego R. le pregunta sobre las lenguas que usa y A. responde inmediatamente que *mio figlio non ha problema di idioma*.

Como puede verse el marco es distinto, plantea la pregunta sobre lenguas como un problema. El patrón explicativo que da es el mismo que aplicó para sí, pero en este caso se trata del caso contrario: su hijo tiene facilidad para aprender lenguas. Cuando menciona el catalán, lo hace en lengua catalana (*català*). R. interrumpe su turno con un

¹⁰ En 814 hay que indicar la traducción literal de “non fa testo” (es un ejemplo aislado), *no hace testo ésto no?*, que refuerza la hipótesis de reconstrucción de *no hace...* que hice en 616.

enlace: pide confirmación y ampliación sobre el catalán, en dos turnos distintos (R.: *parla il catalano lui?* / A.: *sì bast abbas*tanza* / R.: *#sorpresa agradable# hm 842-844*). A. lo confirma y sigue una glosa muy valorativa de la entrevistadora (846).

En 845-847 describe muy sumariamente la competencia que tiene el hijo en catalán, y pasa enseguida a indicar que en el trabajo suelen hablar inglés. R. acepta el cambio de tema (*già perché lì*, 846) pero A. superpone sus palabras y pasa a otros temas distintos muy contiguos: compara su dificultad para aprender lenguas con la facilidad del hijo; indica que entiende perfectamente el catalán; para finalizar indica que su mujer es catalana (*ha meno problema di me con cioè no lo co:l lui capisce già tutto del cata va beh ha anche la moglie catalana per supuesto*, 848). R. pide otra aclaración sobre la mujer, si es realmente de lengua catalana. A. responde positivamente. Efectivamente en el análisis anterior también había surgido alguna vez que para A. a la categoría de “catalán” le corresponde el atributo principal de usar como lengua habitual su lengua materna.

R. pregunta si tienen hijos (853) y, para finalizar, la pregunta final, muy escueta y con un marcador fuerte (*insomma si trova bene qua?*, 855). A. responde también apresuradamente y aclara que, como su padre, si no se encuentra bien se va. Esta aclaración está sin duda relacionada con la categorización clara de una emigración de tipo no económico tal y como quedó definida anteriormente. R. hace alguna pausa más, parece que amplíe el tema pero al final A. pregunta de nuevo si han acabado la entrevista (*sì sì (.) si trova bene perché sennò se ne va (.) se non si trova bene (...)* *finito?*, 856). R. responde que más o menos sí, A. ríe y desconecta la grabadora.

11.2.2. P.A. 2002

1-47 (1)

Los dos primeros fragmentos reproducen la conversación entre entrevistadora y entrevistado antes de que empiece la entrevista propiamente dicha. Aparecen por tanto características típicas de la conversación cotidiana: compiten por el turno de palabra, proponen subtemas de manera equilibrada.

En los primeros turnos la revisión técnica rutinaria del aparato de grabación (1-4) deriva en una secuencia sobre la comparación entre sonido analógico y digital (5-47). Ambos interlocutores se sitúan en un plano técnico de experto, y en el caso de la entrevistadora, con matices académicos. Destaca por tanto el equilibrio entre los roles.

En ocasiones el tono es jocosos y ambos interlocutores ríen. En este contexto el entrevistado usa de forma puntual un lenguaje connotado coloquialmente (*una mazzata*, 27) e incluso dialectalmente (*è fess*), 25; una expresión del dialecto de la zona de origen que indica sorpresa), que utilizará en más ocasiones durante la entrevista con distintas funciones. También utilizará alternancias puntuales al o desde el castellano, italiano y catalán.

Otro aspecto a destacar es que la entrevistadora utiliza una estrategia de solicitud de ayuda mediante pausa, que P. le proporciona y R. repite (R.: *si (.) vini vinilo / P.: vinile vinile / R.: vinile (.) già (.) non so comunque*, 33-35); asumen por un momento roles didácticos. Como se indicó en el apartado de metodología (sección 5), R. trabajó como lectora en la universidad de Potenza, donde P. se licenció (conoce por tanto la zona y las variantes regionales y dialectales) y además en el pasado compartía con P. el sector profesional: la docencia del italiano.

48-78 (2)

En este fragmento se mantiene el plano jocosos y la familiaridad de la conversación cotidiana, mientras P. completa el cuestionario.

P. hace una primera broma mientras R. completa la casilla con el nombre del entrevistado (R.: **dunque #se refiere al cuestionario# il nome lo so io / P.: sì (.) anch'io / R.: #ríe# Frascino no?*, 49-51) y luego dice que ha envejecido desde la última vez que le entrevistó. La entrevistadora se coloca en el mismo grupo: dice que también para ella han pasado los años (53-59).

Luego hay una breve secuencia en que R. pasa a un plano técnico de la entrevista: revisa el micrófono (61-65). R. indica a P. que termine de rellenar, porque el resto lo podrá explicar en la entrevista, y P. acepta con una repetición (R.: *... no basta / P.: basta / R.: il resto #ríe#*, 65- 68).

R. pide aclaración sobre lo que P. ha respondido en la casilla “Lingua/e di uso abituale” (ha respondido: “Italiano, Spagnolo, Catalano”): *#ríe# tutte le lingue no? vedo?* (70). Entonces el entrevistado atribuye una función jocosos a cada una de las lenguas en contexto familiar; parece que la lengua de uso habitual es el español, que alterna con las lenguas maternas de cada uno de los miembros de la pareja: el italiano y el catalán (*e io lo dico sempre (.) con la mia ragazza (.) “ma parliamo in spagnolo (.) ci arrabbiamo in italiano che ci sono più paro*lace (.) e facciamo la pace in catalano*”, 71-72). R. pide aclaración respecto al catalán (75, 77); la secuencia concluye con la respuesta, que sigue en un plano bromista (*perché è la sua lingua così hai capito (.) guadagno punti*, 76). Dentro de este plano jocosos el catalán tendría un papel clave en la resolución de conflictos.

En este fragmento empieza la entrevista propiamente dicha. La primera pregunta está precedida por una pre-s en la que R. se distancia tanto de su rol amistoso como del conocimiento compartido sobre la zona de origen del entrevistado (*ok vediamo un po' Potenza io ci manco da *tre anni quindi mi dovrai aggiornare allora è una zona piuttosto agricola industriale o di scambio per il commercio?*, 77-79). Asume pues su rol de entrevistadora. Inmediatamente después de la pre-s y de la pregunta R. pone énfasis en el cambio de plano, el plano “serio” que caracteriza una situación institucionalizada de entrevista (*...o di scambio per il commercio? (.) #rie# (.) no sul serio*, 79). Entonces quita importancia a la pregunta y luego la modifica (*è era non so ... tu ci vai spesso?*, 79-81).

P. responde a la primera y a la segunda pregunta en el mismo turno (85-91), aunque al final hay un intervención metadiscursiva porque no recuerda la pregunta (*qual era #rie# la domanda?*, 91). R. no repetirá la pregunta sino que hará un resumen a partir de lo dicho (*c'è molta agricoltura no?*, 92), que P. aceptará parcialmente (92-93).

Respecto a la primera pregunta P. indica que va con bastante frecuencia a Potenza (*io ci vado:: almeno:: due volte tre volte l'anno (.) ogni volta che c'ho vacanze*, 82) y luego indica los motivos a raíz de una glosa valorativa de la entrevistadora (*ah però (.) molto no? eh?*, 84): indica un vínculo familiar, emocional y territorial fuerte, sus raíces (*mio padre mia madre e mio fratello stanno là (.) i miei amici stanno là: ... comunque (.) è sempre casa mia dove c'ho le:: (.) le mie radici Potenza*, 85-87).

La segunda respuesta se construye colaborativamente: Potenza es capital de región y por tanto zona de servicios, pero no se ha desvinculado de sus orígenes eminentemente agrícolas (90-91). Luego P. introduce una breve intervención paralela marcada en que categoriza al habitante de Potenza (*il potentino*) con una dualidad entre rural y urbana.

Respecto a la siguiente pregunta, si le gustaba vivir allí (*e ti piaceva abitare lì?*, 99) responde de manera articulada: contrapone sus sensaciones pasadas y presentes a la vez que alterna emotividad y racionalización (*quando ci vivevo no (.) però adesso::è come tutte le cose::*, 100). Emotividad y relativización aparecen claramente en la alternancia pronominal “tu impersonal” (*man mano che stai fuori apprezzi quello che a*vevi (.) almeno i primi due giorni che ci stai poi ... ti ritornano le cose brutte che t'hanno che ti hanno infastidito del luogo*, 100-102) y “yo” (*però ci vivevo bene (.) tutto sommato non mi mancava niente*, 102-103). Su turno acaba con un resumen en que categoriza su lugar de origen. Conserva el tiempo pasado de la pregunta, aunque lo que dice indica naturalmente su visión presente, voluntariamente distanciada (*non:: eh non era né un punto un posto bello né un posto brut era semplicemente il posto (.) dove mi era capitato nascere #rie#*, 103-105). Al final del turno el entrevistado ríe, y de esta manera remarca la relativización y el distanciamiento, que la entrevistadora comparte con una glosa valorativa, tanto por lo que dice como por la risa (*ah sì #rie#come tutti quanti*, 106). La risa en el turno de la entrevistadora da cabida tanto a la profundidad emotiva de la respuesta como a la visión distanciada desde el presente.

R. pasa a la siguiente pregunta (*e viaggiavi spesso quando eri lì?*, 108). P. responde a la vez que se mantiene en el mismo marco: las cosas que le molesban antes al vivir en Potenza (*sì sì sì sì almeno questo era*, 109). R. pide una ampliación de la respuesta (*che viaggi hai fatto?*, 110). P. responde (*in Inghil*terra in O*landa in Ger*mania in *Francia in *Belgio *Svizzera la Spagna la prima volta che venni era stato ... nel novantadue*, 111-112) y al final coloca una intervención paralela marcada con la que insiste en lo que le molestaba. En esta intervención recupera la broma relativizadora a la

que añade un registro marcadamente popular/vulgar (*sì però comunque viaggiavo del resto che ci fai a Potenza tutto l'anno?#tono bromista# due palle così*, 115-116; donde “due palle così” corresponde al registro popular/vulgar).

La afirmación “che ci fai a Potenza tutto l'anno” está en el “tu impersonal” que incluye en parte al entrevistado; de alguna manera está dando una de las diferentes explicaciones de porqué él no está en Potenza todo el año.

R. mantiene el plano jocoso, hace una glosa de comentario y entra en el espacio del conocimiento compartido con una secuencia paralela que ocupa el resto de este fragmento (117-131).

Primero indica que según ella efectivamente “los potentinos” viajan mucho (*#rie# è vero che viaggiano molto eh?... i potentini in genere*, 117-119). El entrevistado asiente por dos veces. Luego abre una intervención paralela en la que da una posible interpretación de los motivos (*anche perché è all'interno no? voglio dire ... meno contatti con ... persone di altri posti*, 119-123). Luego el entrevistado aportará su propia interpretación con solapamiento (*[anche perché] ... no e comunque perchè la maggior parte delle persone eccettuando una minoranza come me va a studiare fuori quindi deve viaggiare per forza*, 122-125). Hay que indicar que sendas interpretaciones constituyen a la vez, por el contexto, una explicación de aquello que molestaba a P. cuando vivía en Potenza y que podía mitigar, por ejemplo, con viajes (*le cose che ti hanno infastidito del luogo*, 102).

Los interlocutores dedican el resto de la secuencia a recordar el conocimiento compartido sobre centros universitarios de la zona, con abundantes enlaces (126-131), y una consideración final sobre el hecho de que en Italia se estudia mucho la carrera de derecho (131).

132-191 (4)

La entrevistadora pregunta ahora cuál es el origen de sus padres (*i tuoi genitori di dove sono? sono di Potenza: (.) città?*, 132-133). R. solicita ampliación en una glosa (136) y P. indica el nombre de las localidades y su situación geográfica (137,139-140, 142). Luego introduce una secuencia paralela marcada, con una narración espontánea sobre su bisabuelo y su tía en que explica los problemas administrativos que supone tener propiedades agrícolas que quedan divididas por el límite administrativo regional (144-167).

Destacan dos aspectos: R. realiza una reformulación léxica con finalidad autocorrectiva a raíz de una supuesta reparación de P. sobre la forma (*R.: hm (.) già prima [della:::] P.: [sì]/ R.: separazione / P.:no no no no=/ R.: = della divisione=/ P.: = già già con la divisione*, 145-150). Sin embargo es probable que la intervención de P. equivaliera, en cambio, a una negación parcial de la glosa (*prima della separazione*), o sea, centrada en el contenido para focalizar el tema. Así que P. acepta la reformulación del ítem léxico (*già già con la divisione*) y sigue con el tema (*cioè il terreno che lui aveva nella Calabria e poi c'aveva un appezzamento di terra che era in Basilicata ... e mia zia che vive ancora sul confine c'ha la *casa dove *vive (.) e::: in Calabria? (.) e la stalla in Basilicata ... e lei vuole chiedere mettere luce*, 152-156, 158).

Entonces R. pasa a un plano jocoso, que P. no acepta de manera explícita (160) así que R. vuelve al plano formal y termina parcialmente el turno del entrevistado (*R.: #rie#/ P.: deve chiedere sì sì (.) no è terribile=/ R.: = dev deve chiedere eh::: ho capito sì sì eh le autorità comunali*, 159-161). P. continúa la narración, con un desliz (*casino*) en el registro coloquial (*deve chiedere il permesso al comune di: di Terranova che è*

dall'altra parte (.) quindi è un casino incredibile (.) perché dev ci ha a che fare con due giurisprudenze, 162-163). R. termina la secuencia con una glosa de comentario en el terreno del conocimiento cultural compartido, en la que también introduce un registro muy coloquial (*è vero l'amministrazione sta sempre lì ... a rompere ... si sa*, 164, 166, 168).

Luego R. se interesa por el pueblo materno, Avigliano, y utiliza de nuevo el conocimiento compartido: indica que lo conoce (168, 170). P. hace una apreciación muy positiva, marcada (**grande *centro culturale*, 171), que R. interpreta como una broma, pero P. solicita de nuevo volver al otro plano, mientras desmiente que hubiera ironía en su valoración (*no a me piace davvero*, 173). Entonces R. pasa explícitamente al plano formal y solicita ampliación (*sul serio? perché?*, 174).

La secuencia es muy interesante. P. categoriza Avigliano como un lugar particular como particulares son sus habitantes, que se sienten orgullosos de su origen y de su dialecto (*è un posto particolare (.) gli aviglianesi e: insomma sono orgogliosi*, 175). El entrevistado proporciona una narración espontánea ejemplar, que protagoniza su madre, en la que aparece un registro coloquial y citas que proporcionan gran vivacidad (*mia mamma:: nonostante che (.) viva a Potenza da quando c'ha venti anni ... lei è aviglia*nese e continua a parlare il dia*letto del paese (.) e si incazza terribil*mente #rie# quando io e mio fratello gli diciamo "ah mamma"*).

De ello se deduce, como antes, que el entrevistado relaciona los límites étnicos con los lingüísticos, y que considera positivamente el esfuerzo por el mantenimiento de ambos. Luego introduce otra intervención paralela y marcada sobre el hecho de que su padre trabajó casualmente en la localidad de su madre, en la que R. hace una glosa valorativa en clave de broma, sobre las pautas de uso dialectales, que P. no acepta (R.: [*hanno*] *assimilato i dialetti #rie#* / P.: *no no (.) quello mai*, 187-188). La apreciación de P. recalca la identidad etnolingüística muy acentuada de su madre, además de una frontera interdialectal entre lucano y calabrés muy bien delimitada. R. acepta la aclaración como experta (*no è vero*, 189) y pasa a la siguiente pregunta, también sobre dialectos.

192-247 (5)

R. pregunta sobre la vitalidad lingüística de los dialectos (192). P. responde que se usan, y se dispone a ampliar, en una secuencia marcada (193-213).

Precede a la secuencia una pre-s que R. apoya (P.: *... infatti io lo spiego sempre là al lavoro anche perché=/ R.: = sì la gente non *sa/ P.: ... è difficile a da recepire se non ci sei mai stato*, 193-195).

Tanto la pre-s como la secuencia categorizan a ambos interlocutores como expertos en las pautas de uso funcionales de los dialectos a la vez que los colocan en la categoría de "conocedores de una misma variedad de italiano" (uno por haber nacido, la otra por haber vivido allí). Esto queda indicado ya en la pre-s, en la que delimita el grupo de quien ha estado y de quien no (*è difficile a da recepire se non ci sei mai stato*); el grupo que puede dar cuenta de ello y el que escucha (*io lo spiego sempre là al lavoro*, 193; *l'altro giorno spiegavo a un amico*, 197).

Primero indica su vinculación emocional con el dialecto desde la infancia (*hai alcune frasi che io ho ... sentito quando ero piccolo che erano in dialetto (.) erano frasi soprattutto (.) di mia *nonna o di mio *padre con: che vincolavano un senti*mento no?*, 197-200) e inmediatamente después indica, como consecuencia, que en la actualidad esa variedad lingüística vehicula con mayor facilidad sus sentimientos (*quindi adesso a me quando voglio esprimere delle cose nello stesso ambito uso il dialetto perché è la cosa che più mi sta vicino e più mi vincola a quel sentimento*, 200-202)

R. pide aclaración metalingüística (203); P. sigue con la respuesta anterior y sólo más adelante quedará claro que se refiere al contexto familiar o de amigos (212).

En cualquier caso, al responder a la glosa de solicitud de aclaración, el entrevistado pasa al “tu impersonal” (204). Indica que los interlocutores deben formar parte del mismo grupo, el de “conocidos” y “conocedores de la variedad geográfica”, para poder utilizar el dialecto o, en su caso, frases dialectales intercaladas (*anche di necessità nel senso che se tu stai con gente che non conosci è molto difficile che (.) fin quando non le conosci bene (.) tu possa esprimerti con(.) il dialetto con frasi in dialetto*, 204-206).

Al final del turno hay una intervención paralela insertada en la que pasa al plano de la investigación que persigue la entrevista: duda sobre si su caso puede ser ejemplar y aporta un resumen final en que indica la función expresiva del cambio de lengua hacia el dialecto (*soprattutto tra: tra me e i miei amici non so se questo può essere (.) preso come testimonianza valida per altri italiani (.) però diciamo che utilizziamo il dialetto per sottolineare qualcosa no?*, 206-208). Además está categorizándose de manera explícita dentro de un subgrupo regional de italianos (*altri italiani ... utilizziamo*).

Al final de la secuencia el entrevistado hace un resumen (*una frase tipica che si dice e allora tu usi il dialetto perché per te che lo usi e per chi lo recepisce ... è significativa quella frase*, 210-211), en el que aprovecha para moderar las afirmaciones anteriores, tanto en el grado de uso del dialecto (*una frase*) –tal y como hizo en una reformulación anterior¹¹– como en el ámbito de su uso (*l'ambito è ristretto l'uso familiare quasi esclusivamente almeno nel mio caso eh?*, 212-213).

Entonces R. pregunta si en casa usan el dialecto (214): hay una pequeña sucesión de turnos enlazados en que P. niega y R. se disculpa por la pregunta (214-219), aunque luego vuelve a solicitar ampliación (*no?*, 220). P. explica que no usan el dialecto sino una variedad regional ligada al territorio y marcada por la entonación (*perché io sono di Potenza e parlerò con la cadenza potentina con l'accezione potentina*), y termina con una afirmación contundente en clave de broma (*no non parliamo dialetto parliamo con una cadenza che logicamente è vincolata alla zona dove stai ... però presumo di parlare italiano #rie#, 221-223*).

Entonces R. hace otra glosa de solicitud de aclaración en que se refiere al conocimiento compartido sobre la variedad que usa su madre (*hm hm però non è che con con tua madre:: non so*, 224). Las intervenciones de P. que siguen indican que las respuestas anteriores sobre el contexto familiar excluían las pautas de uso de la madre. Indica que su madre habla dialecto “porque quiere”, es decir, que podría no hablarlo (tiene competencia suficiente para hablar también en estándar); lo habla para conservar y poner en relieve sus límites etnolingüísticos. Hay que indicar el énfasis entonativo en palabras clave (*no mia mamma è diverso mia mamma: (.) lei *vuole parlare il dialetto perché:: (.) per ricor*darsi di dov'*è (.) però:: è che *vuole (.) nel senso che è una obbligazione sua*, 225-226). Entonces indica que su madre utiliza esa variedad con todos, independientemente de la variedad del otro. Pone el ejemplo con una narración espontánea: de su propia pareja catalana, con conocimientos de italiano, a la que su madre también habla en dialecto, y hace una cita que además de dar vivacidad a la narración, refuerza los objetivos etnolingüísticos de su madre (*a volte quando c'è la mia ragazza che è catalana (.) allora mia mamma gli parla in dialetto perché dice “no tu: devi sapere il dialetto per continuare se ci avete i figli” #rie# “i miei nipoti mi devono capire”*, 226-229). R. ríe pero luego apoya a la madre (*R.: ah #rie#... però in fondo ha ragione*, 230, 232).

¹¹ *il dialetto con frasi in dialetto*, 206

Luego abre una secuencia paralela sobre otros miembros de su familia (233-247), Respecto a su padre, indica que “ha perdido el dialecto, aunque utiliza una entonación calabresa”, además de elementos típicos de la variante regional (234-236). Luego se refiere a su tía, que sigue hablando el dialecto calabrés a pesar de vivir en Potenza (*per esempio mia zia ... parla ancora il dialetto calabrese (.) nonostante viva a Potenza da quarant'anni*, 237-238). A continuación explica los motivos: las pocas personas con las que se ha relacionado y la cercanía tipológica entre el dialecto potentino y el calabrés (*è sempre stata a casa quindi le persone con cui si relazionava capivano ... e anche perché comunque lei a Potenza se parla anche il dialetto cala*brese? la capiscono*, 239-241, 243-245).

R. interviene sólo con la cesión del turno con un *continuer* (hm, 238), una glosa de atenuación (*tutti i casi sono diversi*, 242) y una de apoyo (*è simile hm*, 246)

Hay que decir que este fragmento, con turnos especialmente largos de P., caracteriza al entrevistado como muy ligado al dialecto de su zona de origen, tanto desde un punto de vista emotivo (su infancia) como desde el punto de vista de las pautas de uso, con función expresiva, típicas de los hablantes italianos que combinan estándar y dialecto en la vida diaria. Sin embargo, a pesar de la relación afectiva que indica hacia las formas dialectales y hacia quien las usa habitualmente, las diferentes atenuaciones denotan que coloca las diferentes variedades en una escala según su prestigio (véase “Descripción de la comunidad...”, 3.1.)

248-300 (6)

R. pasa a la siguiente pregunta, sobre si había “extranjeros” o “emigrados” cuando el entrevistado vivía en Italia: la entrevistadora es imprecisa en la categorización; en las preguntas utiliza ambas etiquetas junto con una afirmación atenuadora (*c'erano degli stranieri? ... quando ab abitavi lì?... emi*grati: o non so di che zona*, 248, 252).

P. utiliza la categorización “extranjeros” en la respuesta; se refiere específicamente a “el norte de África” en contraposición a los “europeos”, la “comunidad Euro” (*emigrati diciamo (.) zona del:: Nor*dafrica:: (.) po*chissimi:: europei diciamo della comunità euro*, 253-254). Luego, a petición de R., indica a las personas que conocía: indica sus nombres y su país de origen (Marruecos, Túnez y quizás Algeria). También indica que no había problemas de comunicación, con una implicatura en clave de broma que la risa indica y el enlace refuerza (*R.: #tose# e c'era vi capivate facilmente?=/ P.: =loro parlavano italiano #rie#, 260*).

La entrevistadora pregunta si es el único residente fuera de Italia (264) y P. pide aclaración en una breve secuencia metadiscursiva (*P.: =in Italia de:::della mia famiglia?/ R.: sì (.) così per dire*, 265-266). Pues bien, en la respuesta de P. se incluyen dos categorizaciones distintas de “familia”, equivalentes, según la entrevista en italiano del 1995, con el concepto italiano (familia extendida) y el concepto de la zona de acogida (familia nuclear). El concepto extendido recubre al tío materno (*della mia famiglia ... un fratello di mia mamma migrò a suo tempo in eh in Svizzera ... non è mai tornato*, 267-268) y a su prima (*mia cugina quest'anno è andata a fare l'Erasmus in Germania*, 269-270), mientras según el concepto nuclear él es el único que reside fuera (*e io sono l'unico della mia famiglia che vive fuori*, 269).

Respecto al Erasmus R. responde con una glosa de resumen, que permite a P. abrir una secuencia en un plano de broma a partir de la repetición dialógica (*R.: [ah] eh no quindi non si sa=/ P.: =non si sa...*, 271-272). Según el conocimiento compartido de las entrevistas anteriores, la glosa de la entrevistadora colocaría a la prima potencialmente

en el mismo grupo que al entrevistado: “permanece en el país donde disfrutó de la beca Erasmus como residente”.

La secuencia es, en su mayor parte, una narración espontánea breve (274-278). La narración reproduce el diálogo de P. con su tía, a través de citas de discurso oral y del documento que describe el programa Erasmus. La broma se basa en la doble interpretación que sugiere el entrevistado de un artículo del programa Erasmus, que enuncia en un registro perfectamente administrativo-burocrático.

En la narración P. enuncia el artículo a su tía, que pregunta por su significado (“*intercambi personali con*” *eh* “*popolazione indigena*” (.) *e mia zia dice* (.) “*ma che significa?*”, 275-276). Luego hay una negociación del significado de “intercambi personali”: R. mantiene el plano jocoso pero se focaliza, con un enlace, en el significado literal, normativo, del artículo (R.: *e che sta a significare?*/ P.: “*intercambio personale con*” *eh* “*qualcuno:*”=/ R.:=*sì m a parla a parlare si suppone no? intercambio [linguistico]* #rie#, 279-281). Entonces P., con un solapamiento, explica el plano irónico de sus intervenciones anteriores y vuelve al plano elicitor de la entrevista ([*scherzo*] *con mia zia*, 282).

Así, R. cierra la secuencia y pasa a la siguiente pregunta, con una pre-s (*ovviamente avevi molti amici lì avrai suppongo...tuttora no?*, 283-285). Le pregunta si usaban distintas “variantes lingüísticas” (285). P. responde que usaban sólo el italiano, y luego amplía. Aplica a su grupo de amigos y a sí mismo la categorización “slang/argot” en sustitución de “dialecto” (una variante diastrática en lugar de diatópica sin connotaciones negativas): *no l’italiano poi... è quello che ti dicevo prima* (.) *neanche: dialetto io lo definirei un argot* (.) *o uno slang giovanile ... derivato dalla televisione o* (.) *da fenomeni::* (.) *culturali: passati:* (286-289)

Luego R. hace una glosa de solicitud de ampliación (*con i suoi tratti regionali* (.) *forse [o neanche]*, 295). El entrevistado responde con un solapamiento: indica un grado de influencia muy ocasional (*neanche tanto ... eh no:: non direi* (.) *però ti ripeto è perché* (.) *hmm volendo o nolendo quando ... parli con una persona che sai che* (.) *ti capisce ... puoi dire una frase:: in un:: in un ambito:: o in un altro e lui ti seguirà*, 296-300).

El hecho de que se refiera al conocimiento compartido (*ti ripeto*) e incluya en su intervención la etiqueta “ámbito” indica que su categorización de “marcas regionales” (*tratti regionali*) es equivalente a la del fragmento (5), 192-213), o sea, “frases en dialecto”.

Podemos resumir por tanto que al preguntar al entrevistado por las variantes lingüísticas que utiliza en situaciones informales, su respuesta se refiere a variantes diastráticas, y que las variantes diatópicas (a las que no se refiere si se le pregunta explícitamente) las coloca más cerca de las dialectales que de las regionales.

304-375 (7)

R. pasa a la siguiente pregunta del guión, que en la interacción corresponde a una pre-s (*come lezioni suppongo che c’erano anche quelle di lingua italiana no? ovviamente?*, 301-302). La pre-s precisa de una aclaración (*a scuola?* (.) *o all’università?*, 303). Luego la entrevistadora pregunta si le gustaban las clases de lengua italiana (306). P. responde con un turno bastante extenso que dedica en su mayor parte a la reformulación metalingüística de la “lengua italiana” materna que se hacía en la escuela (307-312). El entrevistado define la “lengua italiana” a nivel escolar como lengua “en todas sus formas”, de tipo descriptivo y con una didáctica muy distinta a la de las lenguas extranjeras; además estaba incluida la literatura. Luego se distancia de la descripción

que está haciendo (*no so non mi ricordo*) y pasa a un plano valorativo y jocoso (*due scatole così mi facevano l'analisi del pe*riodo sin*tattico (.) madonna... era una strage*, 311-312, 314).

R. mantiene el plano jocoso con la risa (313) y una glosa valorativa de apoyo en que hace una hipótesis literal de lo que pensaba P. por aquel entonces (*dicevi "la lingua la so" no?*, 315). Para terminar P. vuelve abandona el plano y atenúa la respuesta anterior con una intervención paralela desde un punto de vista formativo (*però poi alla fin fine con gli anni insomma serviva a qualcosa (.) perché poi quando studi le altre lingue*, 316-317).

R. aprovecha el contenido temático de esta intervención para pasar a la siguiente pregunta, sobre si estudiaban lenguas extranjeras (319). El entrevistado estudiaba inglés. La respuesta a la pregunta sobre la duración de estos estudios está marcada, porque la entrevistadora no se refería al nivel universitario (*R.: e per quanti anni?/ P.: ho fatto inglese comprendendo l'università per undici anni*, 326-327). Efectivamente el entrevistado se centrará en este tema, con una secuencia marcada (341-351) que intenta empezar en seguida (*sì e la cosa che mi [dispiace]*, 329), pero queda interrumpida momentáneamente con un solapamiento (*[ti sei] laureato in lingue straniere*, 330). Hay una secuencia breve que se dedica a los contenidos de la especialidad en lenguas extranjeras que cursó el entrevistado en la universidad (330-335): *come quadriennale e inglese come triennale* (335).

Luego empieza la otra secuencia. P. indica su descontento porque está perdiendo su nivel de inglés, e indica, en su opinión, los motivos: un lenguaje muy delimitado lingüística y situacionalmente (*io con gli anni sto perdendo: il livello di inglese (.) o perch: lo uso poco ... perché al la*vorio lo usiamo semplicemente per dire quelle cose*, 338-339). El uso también está limitado en número de veces y en cuanto a temas (... *non quanto mi piacerebbe a me perché ... io a un cliente non gli posso dire senti parliamo un po' della letteratura #rie# medievale:: (.) gallese (.) che mi dirà "ma che me ne importa a me"*, 341-344). R. ríe por el ejemplo que ha indicado, con una cita en clave de broma, y luego hace una glosa de comentario atenuativa a la que P. responde con otra broma (*R.: #rie# no delle volte si trovano clienti no che sono un po' più: / P.: ah sì sì però quasi sempre poi non ti vogliono pagare quindi #rie#*, 345-346). Las bromas y risas siguen por algunos turnos (347-349).

R. abre ahora una secuencia paralela (no prevista en el guión) sobre la crisis del sector turístico, en el que P. trabaja. Aprovecha la interpretación literal de una de las bromas anteriores (*poi non ti vogliono pagare*). Se muestra especialmente interesada (*#rie# ah davvero avete problemi ... di questo genere?*, 349, 351). P. responde afirmativamente y se dispone a dar explicaciones más extensas (*sì no il settore del turismo è (.) [però]*, 354); R. le interrumpe con un solapamiento e indica que están saliendo de los límites de la entrevista (*[dopo] ne parliamo*, 355) pero sigue mostrándose interesada (*sì (.) perché c'è stata una crisi no? (.) forse [adesso]... non più ma ... l'anno scorso*, 355-359), de manera que P. continuará hasta el final del fragmento; todos los turnos entre R. y P. se relacionan con enlaces sin pausa (360-372). P. plantea la posibilidad de que además de la crisis del sector turístico se haya verificado en todos los sectores, no sólo de la economía española o italiana. Además comenta con la entrevistadora la crisis del sector automobilístico italiano.

373-416 (8)

R. le pregunta si ha trabajado en Italia, y P. responde que no porque vino aquí antes de acabar los estudios (373-375). Luego apunta a una ocupación, la que le asignaron como

objeto de conciencia, aunque repetidamente no lo califica como trabajo (*ah forse l'unica (.) ma neanche quando ho fatto l'obbiettivo ... ho fatto l'obbiettivo ma non è che ho lavorato ... però lavoro non era ben bene*, 376, 378, 383). R. por su parte interviene con glosas valorativas y de solicitud de ampliación (379, 381, 384). Finalmente indica dónde trabajó (*la sovrintendenza archeologica della Basilicata*, 385) y R. se muestra más interesada; P. también se muestra complacido (R.: **ah (.) interessante/ P.: molto bello*, 386-387). Así siguen varios turnos en que ambos valoran muy positivamente la experiencia y coinciden en indicar la riqueza arqueológica de la región (388-394). Luego P. abre otra secuencia paralela en la que califica muy positivamente a la directora de la entidad y R. pide más aclaraciones (395-403). Luego es P. quien vuelve al tema base de este punto de la entrevista, dando por acabada la secuencia con una broma (*ecco quindi ti dico questo può essere... e il resto (.) qui non posso*, 402, 404) que R. apoya (R.: *non si può dire no?/ P.: no (.) non posso affermarlo*, 405-406).

Luego R. pregunta por el trabajo de los padres; lo hace en pasado, de manera que P. repara la pregunta (R.: *#rie# va bene (.) e i tuoi che lavoro::facevano?/ P.: che fanno? [ancora]*, 407-408). Luego R. acepta la reparación y se disculpa con una referencia a la posibilidad de que ya no trabajaran (409, 411). P. responde (enfermeros, 412); R. hace una glosa de ampliación sobre el lugar a partir del conocimiento compartido (Avigliano, 413) que P. no acepta (*mia mamma a Potenza e mio padre ad Avigliano*, 414). El fragmento acaba con una glosa en clave de broma a partir del mismo conocimiento compartido, que P. indica aceptar, con el uso de un ítem del repertorio coloquial (R.: *a:::h han cambiato post/ P.: sì (x) son successi dei casini=*, 415-416).

417-477 (9)

El fragmento trata sobre la preferencia y pautas de uso lingüístico.

En su primer turno, R. formula la pregunta sobre preferencia lingüística dos veces, también hay una intervención paralela insertada (*che: qual è la lingua che tu diresti che ti piace di più? ecco una domanda così un po'::: o: m: lingua o dialetto*, 417-419); luego hace referencia a una supuesta respuesta anterior pero no la recuerda bien, de manera que decide cambiar de pregunta (*perché al lavoro hai detto (.) che lingue parli al lavoro?... catalano? spagnolo?*, 419, 421). Hay que indicar que R. sugiere posibles respuestas a partir de las lenguas de la zona, además de colocar primero el catalán y después el español.

P. responde que con los compañeros hablan en “castellano”; luego amplía a petición de R.: con casi todos, “porque es la lengua franca”; con los proveedores en catalán castellano o italiano ; y con los clientes a veces un poco el inglés (*con la maggior parte diciamo perché è la lingua: franca con alcuni fornitori dipende da come ti *entrano in catalano io dato che porto quasi tu quasi tutto il mercato italiano in italiano e poi ogni tanto in inglese quando devo seguire qualche pratica in inglese*, 424-427).

Luego R. pide una ampliación de la respuesta que desemboca en la apertura de una secuencia metadiscursiva porque P. no ha entendido la pregunta (R.: *=e con il pubblico dipende no? dalla lingua::?/ P.: come?/R.: con le perché tu lavori:: con il pubblico?*, 430-432). Luego hay una secuencia paralela sobre el tipo de trabajo de P. (433-437) y una secuencia metalingüística sobre “dipartimento gruppi” (437-442). P. Trabaja en el departamento de viajes de grupo (433-441). Sigue otra secuencia paralela que también abre R., en un plano personal: se refiere a un amigo que realiza un trabajo similar en Roma (*ho un amico che fa lo stesso a Roma*, 445). Durante la secuencia desaparece por un momento la identidad situada básica junto con la discursiva (entrevistador que

pregunta/ entrevistado que responde), y P. pregunta a R., pero la entrevistadora evita responder y recuerda, como ocurrió anteriormente, que están saliendo del plano de la entrevista (*P.: che agenzia?/R.: infatti dopo te lo dico #rie#, 445-446*). P. sigue manifestando interés (447) y R. sigue, aporta información adicional e incluso pregunta a P. si tiene conocimiento de la agencia (448-453). Finalmente empieza a cerrar la secuencia (*vabbè (.) [è uguale]*, 454) mientras P. sigue demostrándose interesado (455, 457) y R. indica que el tema no pertenece a la entrevista (*[si dopo ti dico]*, 456). Los cuatro turnos de cierre están solapados (454-457).

R. vuelve a la entrevista con una referencia a la secuencia paralela anterior, sobre las funciones laborales del entrevistado (*#rie# va be va bene allora (.) lavorate con i gruppi mi dici*, 458). P. amplía esa secuencia (*si quindi io non non ho relazione diretta con il pubblico ... io mi comunico con lui.: telefono fax e mail*, 459-460) y luego, en el mismo turno, amplía también la respuesta anterior sobre pautas de uso (*dato che la maggior parte ... sono italiani parlo con loro italiano (.) se poi mi capita ... olandese (.) danese o (.) nordeuropeo diciamo in linea di massima? (.) in inglese*, 461-463).

Luego R. vuelve a la pregunta con la que abrió este fragmento, sobre preferencia lingüística. Ahora la pregunta no incluye “las variedades”, sino sólo “las lenguas” (*come lingua:::(.) non so c'è qualche lingua che tu preferisci?*, 464). El resto del fragmento se dedica a este tema. La respuesta de P. es que no tiene ninguna preferencia, y luego abre una narración que indica apertura de secuencia paralela (466-477):

-1) primero indica que ya no tiene preferencias (*no ormai*, 465): está indicando cuál o cuáles son las lenguas que le salen con mayor espontaneidad (*credo che ci ho un in testa che nean#rie#che io pum pum a volte mi sorprendo perché*, 465-466).

Hay una narración espontánea (466-469): indica que a veces le sorprende que según el momento le salen expresiones en castellano y otras veces –“ya que al vivir en Cataluña, has aprendido el catalán”- en catalán (*mi escono le espressioni in castigliano (.) però altre volte mi sorprendo perché comunque hai cose che vivendo qui in Catalunya hai appreso in catalano:: e: e quindi dici: (.) in cata*lano*, 466-468). Nótese el topónimo en catalán (Catalunya).

Hay que notar que en esta primera explicación está ausente el italiano, que es su lengua materna, y, según la grabación en casa, alterna junto con el castellano y el catalán (véase nota 2).

-2) luego, a propósito del catalán, empieza a hablar de sus preferencias propiamente dichas: le salen cosas en catalán porque, al vivir aquí, lo ha aprendido, y hay palabras que el gustan (*e: e quindi dici: (.) in cata*lano (.) e ti piace utilizzarlo l'altro giorno una parola che (.) xafardejar*, 468-469). Pone el ejemplo de una palabra que ha aprendido y que le divierte; construye colaborativamente con la entrevistadora la relación entre significante y significado por el sonido (*P.: è bellissima #rie# mi dà proprio il senso di una persona che ti=/ R.: =anche il suono no?=/ P.: =sì sì (.) ti dà proprio il senso di uno che mette le mani dove non le deve*, 471-473).

-3) inmediatamente después, indica, con una cierta disculpa que la lengua que le atrae más es el español (*a:: se ti devo essere onesto la lingua che forse più mi attrae (.) è eh: lo spagnolo*, 473-474). Nótese que hasta ahora el etiquetaje era “castigliano” y no “spagnolo”. Luego argumenta el porqué de esta preferencia y lo hace comparándolo con el italiano, “que es su lengua” (*mi attrae perché l'ho studiato e la conosco in un ambito (.) più alto (.) tra virgolette che forse l'italiano che è la mia lingua e che (.) forse neanche apprezzzi*, 474-476). Nótese que ha evitado la comparación entre catalán y castellano, y prefiere comparar la lengua que le gusta más con su lengua materna, que incluso deja en el aire si la aprecia o no.

-4) Para finalizar hay una afirmación atenuadora con la que modifica o quizás simplemente relativiza la respuesta anterior: no se decanta por ninguna de las cuatro, donde se refiere a catalán, español, italiano, inglés (*però:: comunque:(.) non mi non mi decanerei per nessuna:(.) delle quattro*, 476-477)

Esta secuencia indica sin duda que, según la ideología lingüística del entrevistado, la relación entre castellano y catalán es socialmente conflictiva, al menos en parte. Por eso no se decanta por ninguna, y de esta forma evita cualquier categorización.

478-533 (10)

Este fragmento empieza con una secuencia metadiscursiva sobre las reglas de la entrevista; la entrevistadora propone a P. cambiar la lengua base de la entrevista del italiano al castellano, a partir de la anterior apreciación del entrevistado sobre esta lengua (*hm hm (.) bueno pues vamos a hablar un poco en español no?... si te gusta (.) tanto?*, 478-480). El entrevistado acepta explícitamente, con un enlace, y ya ha cambiado de lengua base (479).

Luego R. sigue con el guión: pregunta cuál es la lengua habitual en contexto familiar, y sugiere dos lenguas (*en casa que habláis entonces? español (.) catalán?*, 480). P. se refiere al conocimiento compartido (ya respondió en el fragmento (2)) y responde: *una mezcla de los tres*¹² (481), porque la lengua materna de su compañera es el catalán (*porque mi novia su: idioma materno es el (.) es el catalán*, 481-482) y, se sobrentiende, la suya el italiano. De estas tres lenguas, en una intervención paralela marcada, pone en relieve que hay un único motivo para mantener el castellano: la costumbre (*y lo único que nos lleva todavía a hablar en castellano es simplemente ... la costumbre (.) al habernos conocido hablando castellano es (.) la vinculación que tienes hacia la otra persona (.) de verla*, 482-485). Luego indica que han intentado cambiar, *forzadamente*, hecho que revela que para ambos, o al menos uno de ellos, la lengua vehicular que se utilice es un hecho importante, probablemente en relación con su identidad, su ideología lingüística, etc. (*forzadamente a veces (.) intentamos (.) cambiar però tampoco lo:: (.) lo logramos mucho*, 485-486). A continuación indica que consiguieron mantener una única lengua base en Italia, el italiano. Luego añade la explicación de los motivos en clave divertida, que divierte también a R. (*lo último que hicimos y que: nos ha ido bien fue hablar italiano en Italia però era normal yo=/ R.: = claro=/ P.: = inmergido en mi ambito más normal y me desahogué (.) a lo grande/ R.: #ríe# / P.: sì sì (.) es (.) es normal*, 486-491).

Luego R. introduce una glosa de solicitud de aclaración, a la vez que sugiere una posible respuesta, a partir del conocimiento compartido: *pero entonces en casa dices que es una mezcla un poco entre que? español italiano y cat español ... y catalán quizás (.) más bien* (492-495). P. no acepta la glosa: combinan también el italiano (496-497). El entrevistado sigue con una intervención paralela en que indica el motivo: su compañera “ya está muy vinculada con Italia” y “hay cosas que las dice en italiano” (498-499).

A continuación R. le pregunta de donde es su compañera; es “de un pueblo de interior” (500-503). Luego la entrevistadora indica el motivo de su pregunta, cosa que desencadena algunas secuencias con un tema bien diferenciado hasta el final del fragmento (504-533).

¹² Efectivamente en la grabación en casa de 1995 durante la comida tanto P. como A., su compañera, pasan de una a otra de las tres lenguas base, y también hay múltiples alternancias de tipo bilingüe con distintas funciones.

El motivo que indica R. es de tipo identitario: *porque a veces pasa esto no? que los de Barcelona quizá (.) no nos identificamos tanto (.) a veces con el catalán* (504-504). La consideración pone en relieve una referencia clara a la identidad o a la ideología lingüística. El tema interesa a P., que responde con una repetición dialógica (*con el catalán?*, 506).

El entrevistado interviene con una pre-secuencia (506-508) y una secuencia (510-525), ambas marcadas por su extensión (el entrevistado hubiera podido responder algo como “sí, es verdad” o “de verdad?”).

En la pre-secuencia no está muy clara la categorización que realiza P. de “catalanes” y “barcelonines”; parece basarse en un criterio más territorial que lingüístico (*yo tampoco conozco mucha gente de Barcelona Barcelona los compañeros de trabajo::: que tengo a pesar de ser (.) catalanes y: barcelonines*, 506-507).

Hay que recordar que en (9), 422, había indicado que en el lugar de trabajo, con los compañeros, predominaba el castellano como “lengua franca”, de manera que el entrevistado tenía probablemente intención de acabar la frase *a pesar de ser (.) catalanes y: barcelonines*, con “suelen hablar castellano”. La concesiva “a pesar de” indicaría por tanto que a la categoría “catalanes y barcelonines” atribuiría el catalán como lengua habitual.

Pero la consideración ha quedado interrumpida con una intervención paralela en la que se repara, y añade a la categorización de sus compañeros otro atributo: el del lugar en que trabajan, el Hospitalet, al que atribuye como lengua de uso habitual, a través de un cambio de lengua, el español (*bueno barcelonines hasta cierto punto (..) porque son (.) “estoy a l’Hospitalé”*, 507-508).

Hecha esta consideración, y después de una risa compartida, el entrevistado indica su actitud hacia las pautas de uso mencionadas, que ponen al descubierto aspectos de su ideología lingüística: considera normal que cada uno tenga una identidad lingüística distinta, al ser grande la ciudad (... *lo: veo normal porque que Barcelona es una ciudad tan grande que ... en su interior se vincula (.) y se vehicula tanta gente que ... lo réputo bastante normal que no::: (.) no se identifiquen con el catalán s sola*mente*, 510-513).

Al respecto, hace un comentario valorativo muy positivo: el entrevistado considera precisamente “el espíritu abierto” uno de los puntos de fuerza de Barcelona que hacen que esté “repleta de extranjeros” (*y es lo bueno de esta ciudad al fin y al cabo ... porque si fuera:::tan orgullosa de ser lo que es (.) mucha gente no vendría aquí (.) el espíritu abierto de Barcelona creo que es el centro de su éxito (.) o sea la ciudad está repleta de::: de extranjeros*, 513-519). La entrevistadora ha intervenido con glosa de apoyo o ha cedido su turno (514, 518, 520) y el entrevistado termina con una intervención de atenuación (*despues tampoco puedo: puedo juzgar (.) tanto*, 521). El fragmento termina con una glosa de atenuación de R. en que relativiza la opinión del entrevistado. Se extiende varios turnos (522-528) y P. se demuestra interesado, y pide a la entrevistadora que amplíe su opinión (*en qué aspecto?*, 529), pero evita continuar e indica que están fuera de la entrevista (*R.: luego lo haremos si acaso ... porque sino no acabamos #ríe#*, 530, 532). P acepta de buen grado y también ríe.

534-556 (11)

La entrevistadora pregunta a P. qué lenguas habla con sus amigos de aquí (534-536). P. indica que depende del lugar y de lengua habitual de quien se trate (*depende del ámbito también porque tengo amigos: (.) españ de habla española*, 437-438). Hay que notar que ha corregido la categorización “españoles”, que se basaba en la lengua de uso. Con los amigos de su pareja, de lengua catalana, también hablan castellano a pesar de que

haya intentado cambiar de lengua muchas veces (*con: los que: hablo: español a pesar de haberlo: intentado muchas veces de hablar en catalán però ellos (.) que te decía antes (.) es u::n un trato de de favor*, 539-540). Se trataría de la conocida pauta de uso convergente que muchos individuos de lengua habitual catalana aplican con los extranjeros. Luego completa su respuesta: otro motivo podría ser que estos amigos son hijos en gran parte de matrimonios mixtos (*también es cierto que muchos de ellos (.) so:n eh (.) hijos de:::castellano o catalana o medias entonces también (.) me hablan porque mitad de:de su idioma materno es es el castellano*, 542-544): A continuación indica que de hecho a veces se dirigen a él en catalán, pero que al final van pasando de una lengua a otra según distintos parámetros del contexto: el momento, la situación (*però también ellos me hablan en catalán y yo le hablo en castellano o en catalán dependiendo de la: del momento y (.) y de la situación*, 544-546). Su turno termina con un comentario jocoso en relación con la “situación”: una discoteca (*a las tres de la madrugada en una discoteca no te vas hablar en ningún idioma #ríe#*, 546-547). R. sigue la broma con una glosa de comentario en que hipotiza que en esa situación le saldría el italiano (548). Luego P., que ni asiente ni desmiente, comenta que a veces, con estos amigos, hay también ocasión de explicar algunas palabras italianas (549-556).

560-594 (12)

En los primeros turnos el entrevistado explica brevemente los lugares de España que conoce “por haber viajado”, “no por haber vivido”; la aclaración es marcada (Barcelona, el sur de España, Castilla, León, 559-562).

Luego R. le pregunta sobre las primeras personas que ha conocido en España o Cataluña (*las primeras personas que has conocido? (.) en España o: Cataluña? (.) bueno según como::*, 565-566). P. indica que “los llevaba conocidos desde Italia”; fueron a Italia a estudiar y luego cuando él se trasladó le ayudaron (571-574). R. le pregunta si eran españoles, y P. responde que sí (575-576).

También conocía a italianos que vivían aquí antes de trasladarse (577-580).

Luego le pregunta cuáles fueron los motivos de su primer traslado: vino por estudios, para estudiar español (582-583). En cuanto al motivo de su segundo traslado, que la entrevistadora categoriza directamente en la pregunta como un traslado definitivo (*y despues el motivo de haberte quedado aquí? porque ya llevas bastante tiempo no? diez años o casi diez años*, 589-590), el entrevistado indica como motivo principal su relación de pareja (*bueno el motivo fundamentalmente (..) mi compañera es de aquí*, 591), y luego que se encuentra bien aquí (*se vive bien y todo*, 593). Termina su turno, como otras veces, con un resumen, que en este caso es muy valorativo (*indudablemente però es motivo más que::(..) que fuerte para que: que uno se piense: de quedarse o no quedarse*, 593-594).

595-627 (13)

La siguiente pregunta es sobre sus recuerdos sobre el primer período que transcurrió aquí “cuando vino pensando de quedarse más tiempo”. La pregunta incluye una intervención paralela insertada y una reformulación (595-599). La respuesta de P. es un poco escéptica y a la vez divertida (600), así que R. expresa una duda cortés (*no sé eh?*, 601) y luego P. no sabe qué responder (*no tengo (.) ningún:::n (3sec) ningún recuerdo en concreto ninguna:::*, 602). Lo que ocurre, como R. intuye, es que no hay ningún recuerdo que P. pueda atribuir al “primer período”, pues tal período no existió en realidad para el entrevistado. Por ese motivo R. reformula su pregunta inventando la voz

del entrevistado en una cita que describe hipotéticamente ese “período inexistente”: *aquello de decir bueno... “vendré aquí y me quedaré u:::n un tiempo”* (603, 605). Es así como P. niega la categoría temporal: *no eh ha sido una cosa creo bastante::: seguido (.) man mano en el tiempo* (606). Hay que notar el desliz hacia el italiano, provocado probablemente por la evocación de los recuerdos (*man mano*). R. coopera en la construcción de esta intervención desde un rol didáctico, heterofacilitador: le sugiere “gradual” en lugar de “man mano” (607). P. acepta la sugerencia aunque no la integra, sino que reformula, y luego introduce una cita hipotética divertida, que desmiente *implementándose (.) entonces tampoco es tan eh no es aquello que te levantas por la mañana y dices “me vo ya está” no*, 608-609). Para finalizar P. sintetiza (*iba volví me quedaba más tiempo menos tiempo y entonces normal*, 611). Sigue entonces la glosa de resumen de R., que se alarga algunos turnos. R. intenta aplicar una “adaptación” diferida a lo largo de los años, mientras busca que P. amplíe su respuesta (*o sea no tiene no lo recuerdas como un período de adaptació:::n o de: ... pero quizá (.) a lo largo de los años no? (.) por lo que dices?... (.) adaptació:n en los años no?*, 614-618).

P. interviene al final del fragmento con un turno largo, marcado, que el entrevistado sitúa sin duda como comparación entre lo que podríamos llamar un traslado inmediato e inmotivado y un traslado gradual y motivado (*yo creo que la adaptación la haces cuando: e:h necesitas tú adaptarte a algo (.) si no tienes algo que te vincule no? cuando *llegas a un sitio y de de como se dice en italiano di punto in bianco (..) llegas en un lugar (.) sin conocer a nadie...*, 619-621). La explicación adquiere mayor fuerza gracias a una alternancia al italiano que el entrevistado identifica, y utiliza voluntariamente (*como se dice en italiano di punto in bianco*).

Luego aplica esta explicación impersonal a su propio caso, y se coloca en la segunda categoría (*yo más o menos ya la vinculación la tenía más o meno #rie# (más o más) y entonces tenía u:::n eh un punto de apoyo muy importante que era mi compañe y que es mi compañera y que entonces (..) la adaptación (.) no:::no la veo tan (.) tan fuerte::,* 622-625).

628-668 (14)

La pregunta de R. se refiere a las sensaciones que tenía el entrevistado respecto a las personas del lugar. La falta de categorización y la reformulación imprecisa son un poco forzados, por la necesidad de la entrevistadora de no realizar una pregunta que albergue connotaciones étnicas o lingüísticas (*vale (.) y respecto a las personas? (.) de aquí o::: los (.) bueno habitantes no? diríamos?*, 628-629). Luego reformula la pregunta: en lugar de la imagen que tenía de ellos le pregunta si tenía alguna imagen previa (*qué:::qué sensaciones tenías? (.) te esperabas alguna cosa:: (.) que no se expectactiva:s o*, 631-632). El entrevistado evita responder, e introduce una intervención paralela en la que indica que se abstiene de tener representaciones previas de la gente (*no expectativas no tenía nunca (.) bueno (.) yo personalmente nunca (.) me espero nada de nadie*, 633-634).

Finalmente la entrevistadora reformula la pregunta de manera más explícita, e incluye las categorías. Ahora lo hace de una manera muy marcada: las categorías “españoles” y “catalanes” están meridianamente separadas (*però quizá por lo que tu pensabas que era España o los españoles (.) no sé (.) o los catalanes*, 637-638), y además la pregunta es muy connotada por una idea de diferencia (*es que claro (.) estamos hablando de Cataluña*, 638).

A la transparencia con la que R. plantea la pregunta sigue una respuesta muy extensa de P. en un mismo turno, que podemos considerar marcada tanto por la extensión como por

un cambio de foco en el marco. Lo que hace fundamentalmente es relativizar una identidad categorial estereotipada de la que según él “no te puedes fiar”.

En primer lugar hay una pre-s atenuativa en que utiliza un término coloquial (*sabes una coza al se:r eh: (.) quizás voy a decir una chorrada (.) pero*, 639) y luego empieza por indicar su experiencia personal. Indica que él mismo ha experimentado esta categorización estereotipada que los otros proyectaban sobre él; utiliza un “tu impersonal” que le incluye a él y a todos los italianos (*pero al ser italiano? la gente siempre te ve: de una manera y esto te hace (.) como mínimo a mí siempre me han hecho comprender que (.) no te puedes (.) fiar (.) de lo que son los estereotipos o: las ideas (.) preconfeccionadas*, 639-642). Luego aplica este ejemplo al caso catalán, que estrapola a otras comunidades (*que tú puedas tener de una persona (.) al fin al cabo la persona que se te sienta delante (.) no es ni catalán ni: castellano ni andaluz ni: ni nada es una persona (.) que sí que puede ser que (.) su manera de ser esté::(..) ah vincu*lada y entonces dibujar según un patrón (.) que se enmarca dentro de lo que es su cultura y su origen*, 642-646) . Concluye el turno con una apreciación sobre sí mismo a modo de resumen: nunca ha tenido una idea preconstituida (646-647).

Entonces R. le hace otra pregunta al respecto, aún más explícitamente cargada de connotaciones sobre ideología lingüística (*y respecto a la lengua? (.) porque quizá (.) uno cuando viene aquí no sabe que el catalán se usa tanto no? en todas partes?*, 648-649). El entrevistado responde que para él no fue una sorpresa, porque su profesora de castellano de la universidad era catalana, y entonces “ya sabía a qué venía” (650-651, 653).

Entonces R. abre una secuencia paralela con la que termina el fragmento: se interesa por quién era esta lectora, puesto que la entrevistadora había trabajado en la misma universidad (654-668). P. indica quién es; R. la conoce y le da alguna información al entrevistado, al que gustaría volver a ponerse en contacto con ella. El final de la secuencia es en clave de broma, pues la entrevistadora no tiene referencias exactas (*R es que no lo tengo #ríe#/ P.: no lo tiene? Ma*donna #ríen los dos# *ni tienes la dirección de tu amigo que trabaja allá *ni tienes*, 664-666). Para terminar la secuencia R. indica, como en otras ocasiones, que están saliendo de los límites de la entrevista (*R.: #riendo# después después/ P.: #riendo# venga*, 667-668).

669-705 (15)

R. vuelve por tanto a la entrevista: se refiere al tema anterior y se centra en cómo el entrevistado ve actualmente a los catalanes, dejando a un lado ideas preconcebidas (*#riendo# vale a *ver (.) entonces vamos a ver estábamos hablando de los catalanes no?... cómo cómo los ves ahora mismo (.) porque decíamos ah antes y ahora?*, 669-670, 672).

En la respuesta P. describe a los “catalanes” de “Cataluña” respecto a la población de “el resto del país español” (*también de haber viajado fuera de: de Cataluña me doy cuenta que (.) a:hm (.) los catalanes ... están un *paso adelante: en lo que es m: (.) el resto de: (.) del conjunto del país español*, 675-677).

Esta descripción se circunscribe en el ámbito laboral (*yo lo veo mucho en el trabajo*). Luego hay una atenuación que realiza a través de un proverbio. Hay que destacar una

alternancia al italiano que da a su atenuación mayor fuerza y nitidez (*però (.) también es cierto que: (...) que no: non puoi fare di tutta l'erba un fascio*, 681-682) pero luego vuelve a la idea anterior, e indica que *e::s distinto aquí veo que las cozas se hacen siempre con más profesionalidad* (684, 685).

Podemos concluir que en una pregunta explícita sobre cuál es su imagen de los catalanes se limita a describirlos por el grado de profesionalidad respecto al resto de España.

La pregunta siguiente es sobre la imagen que tiene de los italianos. Es una pregunta breve que queda connotada al ámbito laboral por el contexto anterior (*(.) y los italianos?*, 686).

P. responde a partir de su experiencia en el ámbito laboral (con la pre-s *desde que trabajo en la agencia*, 687 , y una atenuación casi al final de la secuencia: *como mínimo es (.) la idea que tengo ahora tra*bajando*, 701) pero lo generaliza a todos los ámbitos, porque se refiere explícitamente a los estereotipos negativos que vienen de otros grupos (*toda la mala fama que tenemos es también ganada (.) y con cruces (.)*, 688) y que él mismo ya aceptaba en el pasado (*ya yo iba: (.) bien eh: informado en el aspecto que sal siendo de donde eres ya sabes como funciona la gente*, 694-695).

Además indica explícitamente que en el pasado tenía la creencia de que esas características negativas quedaban mitigadas en el ámbito profesional, cosa que no se ha confirmado (*lo que si: me::me imaginaba era que (.) como mínimo nell'ambito professional tuvieran un poco más de: (..) de profesionalidad (valga la ridondanza) ... en el ámbito del eh del trabajo no tendrían que ser tan eh (3sec) al aire libre (.) sueltos*, 694-699).

Su categorización es muy expresiva, con un término que pertenece al ámbito coloquial, y en la que repara un atributo bastante fuerte, “impresentables”, con otro más moderado “terribles” (*los italianos desde que trabajo en la agencia son unos pendones #riendo# impres terribles*, 687-688). R. hace una glosa de solicitud de aclaración en la que se aclara que se refiere a los italianos de Italia con los que tiene relaciones de trabajo (689-693).

En cuanto a su implicación en el grupo italiano en esta secuencia, hay una ambivalencia de la que hay marcas en los pronombres nosotros/ellos o tu impersonal autoincluyente/ellos. Es decir, que se incluye entre los italianos, que se caracterizan por un “carácter” específico que hace que tengan “mala fama”, pero en un subgrupo que se distingue de los “pendones”, sin “profesionalidad” y con su carácter “al aire libre” (a los ojos de todos). He aquí los segmentos con sus marcas pronominales:

- 1) *los italianos desde que trabajo en la agencia son unos pendones... la mala fama que tenemos es también ganada*
- 2) *siendo de donde eres ya sabes cómo funciona la gente... me imaginaba que ... tuvieran un poco más de: (..) de profesionalidad*
- 3) *però también entiendo que es el carácter que tenemos ... en el ámbito del eh del trabajo no tendrían que ser tan eh (3sec) al aire libre*

En el subgrupo al que indica pertenecer queda incluida una minoría de los italianos de Italia con los que tiene relación de trabajo, al final de la secuencia y a modo de atenuación (*hay las personas que:: siguen eh los parámetros que tu le ... (.) pero de éstos son casi #rie# la::la minoría*, 703-705).

Para finalizar hay que indicar una alternancia al italiano de tipo bilingüe, *valga la ridondanza*.

La pregunta con la que empieza la secuencia corresponde a una sección del guión en la que se explora en la percepción que tiene el entrevistado de las principales comunidades sociolingüísticas de Cataluña. Sin embargo la pregunta se circunscribe, a diferencia del guión, a España, y por tanto el entrevistado interpreta “comunidades” como “comunidades autónomas”: *comunidades (.) son u:n un mundo a sé (it.) las comunide (.) es algo distinto una de la otra ésto (.) es normal ... viviendo aquí te das cuenta*, 710-713. Lo mismo ocurrirá en 889, con el segmento *gente de otras comunidades*, aunque el margen de ambigüedad de la pregunta era menor.

Hay que indicar una alternancia al italiano que podría tener funciones expresivas o bien indicar un problema de competencia, *un mundo a sé (it.)* (hay pausas y alargamiento de vocales).

El entrevistado indica que “viviendo aquí” se ha dado cuenta de que las diferencias entre comunidades autónomas son normales (711-713). R. pide ampliación en una glosa (714) y P. se resiste al principio a responder con un enlace (*no psh yo qué sé (.) es normal*, 715) pero luego se refiere a las diferentes acepciones de una misma palabra según la zona geográfica, y pone un ejemplo en español (*bikini*, 715-720) y a continuación otro en italiano (*cornetto*, 721-723). La entrevistadora interviene en clave de broma (716, 718, 720). Nótese la alternancia de R. al italiano (*a volte*, 716).

Luego P. abre una secuencia paralela en que indica que este aspecto lingüístico diferencial *en el caso de España es un síntoma más (.) de que hay una diferencia fundamental* (725-726). Efectivamente la entrevistadora interviene con un enlace; es una glosa en la que solicita ampliación, intenta que el entrevistado relacione su respuesta con otros aspectos menos lingüísticos (*si (.) pero a parte de la lengua no? porque ésto de la lengua ... es lógico*, 727, 729). En este momento la entrevistadora está pidiendo al entrevistado que deje a un lado sus conocimientos lingüísticos, que comparte con R. Así, el entrevistado, indica que las diferencias lingüísticas son un “síntoma” de las diferencias en “la manera de ser”, “de vivir”, “de trabajar” (730).

A continuación R. hace otra pregunta, no prevista en el guión, que constituye una solicitud de ampliación de las respuestas anteriores en una clave explícitamente ideológica, puesto que se refiere a los nacionalismos (*hm hm (.) no lo di di bueno porque es el tema de los nacionalismos y todo eso (.) como lo ves?*, 731-732).

Tanto la intervención paralela de R., de tipo metalingüístico, que equivale a una atenuación de la etiqueta “nacionalismos” (*así con una palabra muy muy ... (.) con un significado muy amplio e (.) no vale?*, 734, 736), como la pre-secuencia de P. (*el tema de los nacionalismos creo fundamentalmente (.) respetando todas las*, 733) indican que ambos interlocutores consideran que el tema se coloca en un ámbito socio-ideológico conflictivo. Por lo que respecta a la entrevistadora, podemos decir que su atenuación indica precisamente lo contrario de lo que significa literalmente: intenta definir el item “nacionalismos” de su pregunta como una etiqueta con significado amplio, pero en realidad está acotando el tema.

P. responde en una secuencia que por su extensión podemos considerar marcada (737-753). El entrevistado utiliza la atenuación de R. para construir su propia actitud hacia los nacionalismos, con un solapamiento y una repetición dialógica; indica estar parcialmente en desacuerdo con los nacionalismos, porque el problema que plantean tiene menos valor de lo que parece (R.: *con un [significado muy amplio e (.)no vale?]*

/P.: [tiene un significado muy amplio] y le estan dando más valor (.) de lo que fundamentalmente tienen, 736-738). Luego introduce una intervención paralela que motiva su respuesta: las personas nacionalistas tienen una identidad étnica inestable, porque necesitan “gritarlo a los cuatro vientos” (*porque si tu eres de un lugar y estás eres conciente de ser de donde eres (.) no necesitas gritarlo (.) a los cuatro vientos porque ya tu ser (.) *ya te vincula y te identifica, 738-740*).

A continuación sigue con una narración espontánea que él mismo considera explícitamente ejemplar (*ya tu ser (.) *ya te vincula y te identifica (..) yo siempre hago un ejemplo, 739-740*). La protagonista es una amiga inglesa.

Según P. el hecho de intentar ocultar la identidad regional que las marcas transcódicas (en este caso transregionales) ponen en relieve, es un índice de que la persona no se acepta a sí misma, al menos en sus relaciones extragrupalas (*yo ho una amiga que vive en Inglaterra esta amiga es inglesa (.) y ella muchos años se ha estado esforzando (.) para coger el acento inglés más puro pero al final ha dicho “pero si yo soy de donde soy se me tiene que notar en el acento y quiero que se me note en el acento”, 740-743*).

En definitiva, el entrevistado incluye en una misma categoría, que podríamos llamar “persona con identidad étnica inestable”, a las personas con problemas de aceptación de su identidad regional (esfuerzo para borrar las marcas regionales del estándar) y a “los nacionalistas”. Donde “identidad étnica estable” sería uno de los componentes de la identidad individual, estable: “tu ser” (*es una reivindicación de::(.) de su ser antes de todo, 745*). Compara en suma las diferencias regionales españolas con las que hay entre regiones de Inglaterra en que hablan la misma lengua.

A continuación hay otra intervención paralela en la que P. indica que los límites identitarios se configuran más en sus bordes intragrupalas que extragrupalas; se declara a favor de un modelo social más consensualista que conflictivista (*si tu eres de dónde eres ya sabes de dónde eres (.) y que el otro no lo sepa (.) ya lo entenderá, 746-747*).

Para finalizar, hay una intervención paralela (745-753) en la que reclama la necesidad de desvincular la identidad étnica del territorio (en el que uno vive o nació): tanto a nivel de todos los europeos (*y sobre todo hoy en día nella Europa:::(.) que estamos viviendo donde nos podemos mover eh libremente y que ya no eres ciudadano de un lugar, 749-750*) como en el suyo propio (*los nacionalismos (.) sí que te identifican (.) pero tampoco tienen que ser eh (.) bandera (quella che) si yo soy italiano pero más que italiano yo me siento (.) hijos (.) de mi tierra y de mi espacio insomma, 750-753*).

En estas últimas palabras el entrevistado se refiere a un espacio intermedio entre la Italia de origen y la zona de acogida, reclama para sí mismo un concepto de “italianidad” intermedio.

Hay que indicar finalmente un pequeño desliz al italiano (*quella bandera y insomma*) probablemente motivadas por la implicación emotiva del entrevistado en lo que está explicando.

754-789 (17)

La entrevistadora aprovecha que se ha referido a las banderas y su simbología ((16), 751) para introducir otro tema, en relación con un hecho que ha ocurrido unos meses antes de la entrevista¹³. La pregunta no estaba prevista en el guión.

Las líneas 754-759 constituyen una glosa de comentario a la respuesta anterior y a la vez una presecuencia (*ya pero esto de las banderas siempre ... se ha usado no?, 754*

¹³ Se refiere al acto inaugural de izado de la bandera de España (294 metros cuadrados), el 2 de octubre de 2002, para cuya izada se precisó la ayuda de diez soldados.

756) pero el tema nuevo no está muy centrado y por tanto el entrevistado se focaliza más en una consideración general de la simbología de las banderas (*las banderas son eh (muy antipáticas) eh?... para que uno se deje matar para::#ríe# a mi manera de ver... (nada) ésta es mi #ríe# opinión, 755, 757, 759*).

R. reformula su pregunta (*no no más que nada por también por el episodio éste tan tan tan que hemos visto tanto en los medios de comunicación no? referente a las banderas?, 760-761*).

El entrevistado responde con una narración espontánea, que empieza con una incursión en el lenguaje coloquial, con efectos expresivos, y la indicación de su primera sorpresa (*mira yo cuando llegué a Madrid y vi plaza Colón con aquel cacho bandera que tenía, 762; lo primero que me entró es (.) ganas de reírme ... porque era tan exagerado? pero la plaza es enorme (.) la bandera (.) tengo una foto?, 768, 770*). Luego se refiere a una conversación que tuvo, al respecto, con su novia, con una cita, que da mayor veracidad al relato (*que mi novia dijo (3sec) “que esto lo has hecho con el Photoshop.: (.) esta bandera no no es la verdad”, 771-772*).

La calificación que recibe el acto es: “exagerado” (770), y “ridículo”, principalmente a causa de las dimensiones (*es ridículo (.) #ríe# para mí me parecía muy muy ridículo (xxx) le pones una bandera de ocho metros, 774-775*) y también por los mismos motivos a que apuntaba en el fragmento anterior (*si tu te sientes de verdad (.) español? (.) no tienes que demostrar cada día no lo sé (.) teniendo una bandera enorme en casa, 775-776*).

A continuación hay otra secuencia marcada en la que relaciona consideraciones de los dos fragmentos anteriores –efectivamente se refiere al conocimiento compartido- y ahora las aplica a tres etnias: española, catalana e italiana.

En el fragmento (15) P. indicó el estereotipo negativo de los italianos de Italia, que aceptó, a la vista que las relaciones de trabajo que tiene con ellos, a la vez que se colocaba en un subgrupo bien diferenciado; en el fragmento (16) se distanció de todos nacionalismos y de toda marca externa de identidad étnica.

En este fragmento sigue con la construcción de su concepto de “italianidad”, que se basa en el comportamiento de los individuos en sociedad.

Primero hay una presecuencia en el que se refiere al conocimiento compartido a la vez que indica que lo que va a decir se aplicará a las tres identidades étnicas que mejor conoce (*y ser español es (.) o ser catalán o ser italiano es (.) trabajar para el buen nombre de tu país (.) pero *con tu e*jemplo di*ario (.) lo que te decía antes, 778-779*).

Y luego se refiere exclusivamente a Italia, que compara con España a través del tema de la ceremonia antes mencionada: *si uno se quiere sentir italiano (.) que haga *bien (.) el italiano es decir que se comporte bien #ríe# entonces sí que (.) llevará adelante Italia y no: llevando una bandera (781-783)*. El fragmento termina con una secuencia paralela que conlleva un cambio total de plano (785-789): el entrevistado hace una broma en relación con el fútbol. Los italianos “no pueden levantar cabeza” pero a causa de un partido que perdieron. La entrevistadora produce algunos turnos de apoyo y ríe (*los italianos desde que perdimos (xxx) no podemos levantar cabeza, 785*).

790-808 (18)

La entrevistadora pasa a la pregunta sobre Europa; plantea la pregunta con la categorización de Europa “en otro nivel”, supranacional (*bueno entonces esto de sentirse europeo como lo ves? (.) porque después está también Europa no? (.) a otro nivel?, 790-791*). Así como el entrevistado rechazaba la categorización por naciones ligada al territorio, rechaza también la europea a la vez que propone otra mucho más

amplia (*ma sentirse europeo no (.) sentirse:: ciudadano:: del mundo, 792*) aunque valora enormemente todas las ventajas que supone el Tratado de la Unión (*sentirse una persona que:(.) afortunadamente hoy en día (.) se puede mover ... y vivir e tener los mismos derechos en toda la parte del continente (.) esto me parece estupendo (3sec) y está muy bien porque:: tantos años siguiendo un ideal se está se está cumpliendo y llevará:: y lleva ventajas a todos, 792-796*).

La entrevistadora pregunta al entrevistado si está de acuerdo (*pero tu crees que (.) puede ser que pequeñas idiosincrasias o: naciones o grupos en este ámbito más grande (.) puede ser que pierdan especificidad?, 797-798*). El entrevistado se demuestra optimista, a favor del mantenimiento de la especificidad de los grupos sociales, que según él nunca llegarán a ser “homologados”.

El modelo que explica es “de abajo hacia arriba”, es decir, tal y como indicaba en los fragmentos anteriores, a partir de la afirmación identitaria de los individuos uno por uno a nivel más íntimo que institucional (*nunca se llegará:: a la homologación ... lo que te decía lo que (.) lo de ser lo que eres (.) esto no te lo quitará nunca nadie, 800, 802-803*). Se trata del mantenimiento de la “identidad individual”, que es lo que conforma las comunidades (*si tú estás bien vinculado a lo que eres y las pequeña idiosincrasias nunca se perderá (.) porque n:unca nadie perderá (.) o (.) tiene que perder lo que su identidad personal (.) al fin y al cabo las comunidades están (.) están hechas de: individualidades, 805-807*).

Además indica que existe ya un tipo de homologación: la globalización económica, como algo que ya es inevitable (*y además la *homologa*ción ya existe (.) porque tanto bebes la CocaCola e::n Barcelona como la bebes en Londres (.) ya estás homologado en este ámbito, 800-803*). Es una forma de relativizar el planteamiento de R.

809-835 (19)

Este fragmento se compone de secuencias cortas: en la primera (809-814) la entrevistadora se refiere al ruido que se oye en el pasillo (*parece que estan volviendo los compañeros de clase?, 809*) y a que la entrevista está finalizando (*si::ahora acabaremos también nosotros, 813*).

Después hay algunas apreciaciones de tipo técnico respecto a la grabadora (815-821).

Luego hay otras dos secuencias muy interesantes por los fenómenos de contacto de lenguas.

El entrevistado responde a las consideraciones de la entrevistadora con una broma, que implica el cambio de la lengua base (*eh (.) senno il (.) la mia testimonianza, 822*). La entrevistadora sigue en el mismo plano jocoso pero conserva como lengua base el castellano (*sino la próxima vez #ríe# vendré al bar debajo de tu casa y lo repetiremos #ríe#, 823*). Pero el entrevistado continúa en italiano, hecho que indica claramente que está llevando a cabo una negociación de la lengua base: efectivamente la entrevistadora accede a pasar al italiano (*P.: no perchè quello che ti ho detto stasera può darsi che non riuscirò a ripeterlo mai più / R.: ma è uguale (.) lo dici in un altro modo, 824-825*). Luego empieza a sonar el móvil y mantienen el italiano hasta que el entrevistado responde y la entrevistadora detiene la grabadora (825-827).

Las notas de campo indican que la conversación telefónica transcurre en español e italiano.

A continuación R. decide recordar al entrevistado algunas apreciaciones respecto a su preferencia lingüística, que figuran en 5.4. Después de la llamada, vuelve al marco de la entrevista con una cita literal de las palabras de P.: *#ríe# no perché mi dicevi quando*

siamo arrivati no? che::: dici "ah ma::: parliamo italiano che esco dal lavoro (.) cosi::(.) cambio cip" (.) no? (829-830). El entrevistado amplía un poco: indica que para él poder cambiar de lengua vehicular, es decir, dejar el castellano, que vincula al ámbito laboral, y pasar al italiano, le relaja. O sea que cuando está relajado (fuera del trabajo) habla de manera más relajada (o sea, que una manera de hablar más relajado es utilizar su lengua materna: **no::: più che altro perché::(.) quando sei rilassato parli più rilassato eh/ R.: (..) va bene (.) e::: (831-832).*

La pregunta que ha planteado R., que era una negociación sobre el contenido, implica una negociación sobre la forma: la lengua base (P.: *no però si quieres podemos continuar en castellano... a mí no me cuesta ningún esfuerzo*, 833, 835). R. manifiesta que no tiene preferencia por una u otra lengua vehicular (*a mí también me da igual*, 836), es decir, que se sitúa en un rol igualitario con el entrevistado en cuanto a identidad y competencia lingüística.

La entrevistadora pasa a la siguiente pregunta, en la que hay un inciso que categoriza al entrevistado como "italiano" (*conoces italianos mira hablando de italianos conoces italianos aquí?*, 836-837).

836-888 (20)

El entrevistado responde que tiene buenos amigos italianos, pero, en una intervención marcada, da mayor relieve a su amistad que a su identidad étnica: los coloca en único grupo de amigos independientemente de que sean italianos (*tengo *buenos amigos italianos y (.) nos vemos pero (.) como me vería con amigos (.) españoles ... o como me veo con amigos españoles*, 841-844). Al principio del turno ya se ha colocado fuera del grupo de italianos que se relaciona casi exclusivamente con otros de su misma identidad (*no soy de aquellos de:: de ir a::l al bar de los italianos*, 840).

Luego R. le pregunta a cuántos conoce, y distingue entre amigos y conocidos (*como cuántos (.) entre amigos y luego conocidos no?*, 845). P. responde que conoce a una familia y que el resto son italianos a los que ve porque va a comer a sus restaurantes (847-851). También indica que a sus amigos italianos los ve poco, y que si tuviera más tiempo los vería más, pero insiste en que no sería porque fueran italianos (*si me organizaría: (.) pero::: te repito (.) no (.) porque sean italianos ... simplemente porque son buenos amigos*, 859, 861).

La entrevistadora le pregunta si en su opinión los italianos están bien aquí (862-863); P. responde que sí dos veces; luego la entrevistadora hace una pregunta categorizadora (*se sienten de aquí:::, 867*) que P. no puede aceptar (*esto no lo sé (.) però sí que están bien*, 868).

A continuación le pregunta si en su opinión hay muchos italianos aquí (872). El entrevistado responde positivamente y luego se distancia por tercera vez de los italianos que se relacionan sólo entre ellos, con una cita (*en en Barcelona hay bastante (.) por lo que (.) yo sé (.) te repito no::: no soy de aquellos que:::que si ve un italiano le para:: "ah que tal"*, 875-876). Hay una cuarta vez en el turno siguiente (*pero::: creo que hay bastante (.) però tampoco me he fijado mucho (.) ni::: honestamente (.) te repito no:::,, 878-879).*

R. realiza la siguiente pregunta del guión de manera connotada por las respuestas anteriores; ya está sugiriendo una posible respuesta: (*..) porque no vas no vas a: a instituciones así que tienen que ver con Italia* (880). El entrevistado niega y R. hace una

breve lista de instituciones y sugiere de nuevo la respuesta (*el Instituto Italiano el Consulado Escuelas Italianas nada ni siquiera*). Para finalizar P. indica la Escuela Oficial de Idiomas, por vínculos laborales del pasado, e indica que los ve poco por motivos de tiempo, a la vez que se distancia de nuevo de los italianos que se relacionan sólo entre ellos, por quinta vez (*y también porque no no me gusta aquello de verse los italianos tipo “*o:::h”*, 885-886). Indica muy explícitamente que su identidad es muy diferente (*no no es mi estilo*, 887).

889-941 (21)

R. le pregunta ahora si *conoce a gente de otras comunidades* (889). Se refiere a grupos sociales, pero P. ha entendido que se refería a comunidades autónomas, así que R. reformula la pregunta (*P.: madrileños (.) andaluces (.) hm (.) algún aragonés / R.: (.) y de y de otras zonas? (.) fuera de España?*, 894-895). También P. reformula la pregunta, y utiliza la categorización “extranjeros” (*de otras zonas fuera de España (.) que quiere decir extranjeros (.) afincados aquí? (.) sí*, 896-897). Indica a ingleses y holandeses, y R. le pregunta otra vez, ahora por extraeuropeos (900). P. indica a algunos amigos, de los que indica su nacionalidad y, en el mismo turno, los categoriza como “más de aquí” que de sus países de origen (*tengo un amigo::: que es magrebí? (.) un queridísimo amigo que es boliviano (.) un pero: digamos que lleva más tiempo aquí que yo (.) #rie# que casi casi son más (.) son más de aquí que de sus países*, 901-903).

A continuación R. se interesa por los argentinos, y P. indica que no conoce a ninguno (904-905). R. hace una glosa de comentario valorativa y en clave de broma; se refiere al importante aumento de los argentinos con ascendencia italiana en la circunscripción consular de Barcelona (*porque hay tantos que #rie# ... sería fácil no ya#rie#*, 906, 908). Luego hay una breve secuencia en la que P. indica en clave de broma que no siente simpatía hacia los argentinos, pero ambos interlocutores vuelven en seguida al plano formal (909-915).

R. le pregunta cómo considera, a nivel de integración, a las personas que conoce, europeas o extraeuropeas (921-922). P. indica en tres turnos distintos, y con enlaces a las distintas preguntas, que los considera bien integrados (921-927). Como uno de los motivos principales indica la segunda generación (*sí (.) también porque la mayoría quizás debido (.) un poco (.) lo que decíamos antes ya empezamos a tener racista y (.) casi todos tienen familia (.) aquí y la parte de la familia es de aquí (.) entonces esto es un motivo de integración y vinculación*, 927-929).

R. le pregunta por el amigo magrebí, y P. indica que está “cien por cien integrado” (933), que “su mujer es de aquí” (936-938) e independientemente de dónde hubiera sido la mujer, lo categoriza con “un carácter muy bueno” (941).

942-986 (22)

El fragmento empieza con la segunda consideración de R. a propósito de la finalización de la entrevista (*hm? (.) vale (.) pues a ver (.) que nos queda (.) poco*, 942). P. se demuestra divertido y en cualquier caso atribuye a sí mismo que se alargue (*si dos preguntas “*si *no *si *no” / R.: #rie# / P.: me enrolló peor que una persiana*, 943-945).

Luego realiza la primera pregunta (*#rie# no de la emigración italiana qué sabes?*, 946) que queda establecida cooperativamente sobre la emigración italiana en el mundo en general y a España en particular (946-952).

P. empieza a responder a partir del conocimiento compartido: el de sus familiares. En primer lugar indica a su padre que, como indicó anteriormente, se trasladó de Calabria a la Basilicata, de manera que *hasta cierto punto se puede decir un emigrado* (953-954). Luego indica a su tío materno (956). Y por parte paterna al menos una persona de cada uno de los núcleos familiares ha emigrado (*la parte de mi padre (.) comprendiendo a mí (.) como mínimo una persona de la familia (it.)*, 958-959). Mientras está indicando esto último el entrevistado se está categorizando entre los que han emigrado pero se repara, porque según indica explícitamente él no es un emigrante, por el hecho de haber cambiado de residencia voluntariamente (*de la familia (it.) no porque emigrante no soy (.) he decidido (.) al fin y al cabo irme*, 959-960). Entre los emigrados de parte paterna hay casos de emigración económica y no económica (*però una persona del núcleo (.) de todos los núcleos familiares de la familia de mi padre han tenido que emigrar (.) o ha querido emigrar o se ha marchado (.) de su lugar de origen*, 960-962). Al final del turno hay una intervención paralela marcada en la que se categoriza como sureño, así como a toda su familia, y categoriza a este grupo, a través una etiqueta académica (*quizás también porque yo vengo del sur (.) mi:: mi familia es sureña mi toda mi familia es de allí:: el sur po:::r lo que es conocido como “cuestión meridional”,* 962-964) como un poco más problemático respecto a los demás emigrados (*siempre hemos tenido un poco más de problemas*, 966). Esta autocategorización en clave de broma le permite también asumir el rol de experto en el tema y así tomar las distancias (*y la emigración (.) todo lo que (.) quieras (.) preguntarme te puedo (.) explicar #rie#,* 966-967).

Efectivamente la siguiente pregunta de R. coloca el tema en un plano que deja de ser familiar para pasar a ser académico (**no:: simplemente pues bueno que que conoces de la historia de la emigración (.) de los italianos (.) por el tema*, 968-969). El entrevistado indica que el tema es muy amplio (970) e indica los temas concretos sobre los que tiene algún conocimiento (emigración sureña hacia el norte, emigración rural hacia zonas industrializadas, emigración de los años 40 y 50, 972-977). Uno de los segmentos que desconoce queda suplido por la información que le llega de un familiar (la emigración transatlántica de los años 20; *aunque un tío mío que ahora vive en Calabria (.) sí que vivió:: desde los seis meses hasta los dieciocho años en Argentina*, 978-979). Al final de uno de los turnos hay una intervención paralela a modo de resumen en que dice que sabe algo de la motivación de los italianos que emigran, y luego los generaliza también a cualquier persona que emigre, sea española, italiana, o como son ahora, norteafricanos (*te puedo: sé lo: ésto de los motivos::s de: (.) pero tal estos son motivos que son eh italianos y son españoles y son de cualquier (.) como ahora son de del norte de África*, 980-982). Una emigración de tipo marcadamente económico (*la gente busca una (.) una manera de salir adelante ... y si ésto significa marcharse de casa se marcha*, 984, 986).

987-1022 (23)

La siguiente pregunta de R. se refiere a una parte de lo que preguntó que ha quedado sin responder: qué sabe el entrevistado, en este mismo ámbito, de los italianos en España (*y cómo se colocan (.) las movimientos de italianos hacia España respecto a este tema*, 987-988). Hay que notar que la entrevistadora evita utilizar la categoría “emigración” en la pregunta, y esta estrategia de evitación queda bien reflejada en la respuesta, en la que aparece, ya explicitada, la categoría (*no son emigraciones*, 989). La categoría según P. no es aplicable a los italianos de España, a los que en lugar de “emigración” hay que aplicar “traslado” (*los italianos que han venido o como mínimo lo que veo yo (.) los*

italianos que han venido a vivir aquí (.) no han emigrado (.) se han trasladado (.) que es distinto, 989-991).

Entonces P. abre una secuencia paralela en la que define la categoría “emigración”: pasar de inferioridad a superioridad (*la emigración yo lo veo como cuando tu pasas de un ámbito de inferioridad (.) hacia un ámbito de superioridad, 993-994*); trasladarse para mejorar su condición de vida (*no tenías algo (.) y vas en un lugar donde puedes tener algo (.) mejor condición de vida y tal, 994-995*). Concluye con la comparación entre la emigración y los traslados de los italianos, cuya motivación es sentimental, como en su caso (*han conocido una mujer de aquí (es mi caso?), 997*) o bien empresarial (*han emprendido un negocio aquí (.) como es eh de estos amigos que tienen restaurantes, 997-998*).

Luego es R. la que empieza una secuencia específica con la finalidad de describir la categoría “extranjero”, que por el momento en que lo hace queda muy relacionada con “emigración” (*hm? (.) bueno (.) y::: (.) vamos a ver (.) porque: (.) a ver (.) cuando se habla de extranjeros? (.) aquí en España? (.) qué se puede entender por extranjeros, 1000-1001*).

El entrevistado describe la categoría a los ojos de los españoles: un extranjero es alguien que es diferente, extraño (*aquí en España ... cuando habla de extranjeros habla fundamentalmente de: extraño (.) en el aspecto que no tienen las mismas ... connotaciones culturales, 1002-1004*) por su aspecto externo (*por ejemplo que no son bl*ancos, 1004-1005*), su religión (*que no son ca*tólicos, 1005*) y en general se aplica a los extraeuropeos (*que no so::n e:: europ*eos, 1005*). Esta última consideración se basa en su propia experiencia respecto a los italianos (*porque por ejemplo un italiano dirán “es un italiano” no dirán “es un extranjero”, 1005-1006*). También respecto a sí mismo, al según él los demás ya no distinguen de “los de aquí”, sino que lo consideran como una persona cualquiera sin ninguna marca de distinción salvo su propia identidad individual, libre de identificaciones externas categoriales (*y: en mi caso (.) la gente que me conoce (.) ni siquiera dice que soy italiano ya (.) dice “es tal persona”, 1006-1008*).

R. le pregunta porqué hay un “antes” y después” en la imagen que de él tenían y tiene la gente (1009), pero P. está en otro marco, el de los extranjeros en general (*psh no lo sé (.) #rie# fundamentalmente (.) presumo del hecho que no::no conocen al otro, 1010-1011*). R. reformula la pregunta (*no digo que no que no te digan ya italiano sino:::, 1012*) y P. responde: el motivo está en el hecho de que las personas que le conocen bien ya no le aplican el estereotipo (*ah porque me conocen (.) me conocen como persona, 1013*).

Hay una glosa de comentario de R. respecto a la respuesta anterior (*porque pensaba que lo decías cualquier persona que te conocía, 1018*) que abre una última secuencia en la que P. explica que la gente, apenas le conoce, le categoriza como extranjero (*no (.) bueno la una persona la primera cosa que me dirá cuando me: oiga ir hablar es (.) es extranjero, 1021-1022*), por *este estúpido acento que tiene*. Es posible que la calificación de su acento esté en un plano algo jocoso (quizás en la expresión facial del entrevistado), ya que la entrevistadora ríe (1026).

1023-1090 (24)

R. hace una consideración atenuativa de la última afirmación del entrevistado (*#rie# sí no no lo hablas muy bien desde luego, 1023*) y pasa a la siguiente pregunta (*qué imagen cres se hacen los españoles de Italia (.) ahora mismo, 1023-1024*).

La pregunta era sobre la imagen que tenían los españoles de Italia, pero el entrevistado cambia voluntaria y explícitamente de marco: va a explicar la imagen que según él está

dando Italia ((..) #rie# (.) mah (it.) yo te puedo hablar un poco de la imagen que:: #chasquea la lengua# que está *dando Italia, 1025-1026). Todas las explicaciones que da están muy atenuadas y hay gran cantidad de pausas y alargamientos, probablemente por el tema que trata: el gobierno de su país de origen (*la imagen de: este momento de un país (.) con u::n jefe de gobierno (.) que quizás (.) se puede cuestionar? (..) están cuestionando (.) y::fundamentalmente (.) en este momento? (.) es ésto ... esto hecho (.) a que tengamos un jefe de gobierno (.) quizá (.) que es cuestionable o que sea cuestionable (..) creo yo, 1028-1033*). En una breve intervención paralela de inserción indica que a esta imagen se deben añadir los estereotipos (*però después a ésto le tienes que añadir (.) los tópicos del país, 1031*).

Hay a continuación, como otras veces, hay una narración espontánea breve a modo de ejemplo, sobre la imagen que tiene su propio jefe de Italia, una imagen muy vinculada a la política (*porque por ejemplo mi jefe que (.) sigue mucho la:(.) la::la politica::la actualidad italiana (.) me subraya: muy a menudo:: acontecimientos políticos vinculados a::al gobierno que está ahora en Italia, 1035-1037*) que reafirma la opinión del entrevistado (*y ésta es la imagen que está dando Italia, 1037*).

A continuación R. le pregunta sobre la imagen que tienen los españoles de los italianos como personas (*en cambio los italianos? como personas? diríamos (.) individuos? (.) no como nación (.) como individuos?, 1038-1039*) y en especial respecto a los estereotipos (1041, 1043).

La respuesta de P. empieza con una pre-s en la que indica que el estereotipo sobre italianos que viven aquí se aplicará según el grado en que los conozcan (1042, 1044), tal y como ha indicado en el fragmento anterior.

Luego se refiere explícitamente al conocimiento compartido, y habla de los italianos de Italia: la idea que se tenga de ellos dependerá de la imagen que ellos mismos den en el trabajo (1044-1046).

Luego indica un cierto desinterés por la pregunta, en clave de broma (*en punto a:: les a:: hm psh yo qué sé de todo (xxx) #rie#, 1048*). R. hace una glosa en que solicita ampliación, sobre otros ámbitos distintos del laboral (1049).

El entrevistado empieza una respuesta, y después de una pausa bastante extensa decide describir la imagen con un cambio de lengua con función expresiva. Se trata de una palabra que pertenece a una variante dialectal¹⁴ que se ha extendido a otras zonas del país (*ah de::gente muy:::(.) que (6sec) se puedo decirlo con una palabra caciaroni, 1050*).

La entrevistadora abre una secuencia metalingüística al respecto (*y qué es eso?, 1051*) y P. reformula el significado de la palabra, primero en italiano (*fa molta caciara (.) confusionario, 1058*) y luego en catalán (*que: fa [mol]... sí (.) che fa molt de soroll, 1052-1054*). Efectivamente la entrevistada indica que ya había oído antes la palabra (*caciara ruido no? ... sí (.) ah si lo he oido esto, 1053, 1055*).

Es muy interesante que categorice al grupo a través de un cambio de lengua y también que P. reformule en catalán.

Respecto a lo primero, es probable que esta palabra vehicule para el entrevistado connotaciones afectivas (tal y como explica en (5) 197-213), y en este sentido el hecho de que la utilice para responder a una pregunta hace entrar al otro interlocutor, la entrevistadora, en un plano muy íntimo.

Respecto a lo segundo, tiene al menos tres funciones: a) incluye a la entrevistadora en el grupo catalano hablante; b) tiene la función de dar aún mayor expresividad a la

¹⁴ Del dialecto de Roma.

descripción de la categoría “italianos”; c) pone en el mismo plano afectivo dialecto o variedades regionales y catalán: es probable que el entrevistado utilice los cambios de código del italiano al dialecto o a la variante regional con funciones parecidas que cuando utiliza el cambio de código del español al catalán.

Esto es precisamente lo que se desprende de la grabación en situación semiespontánea: los cambios al catalán que realiza P. son en su mayoría con función expresiva, independientemente de que luego impliquen o no un cambio de la lengua base.

Luego hay una intervención paralela atenuativa de la categorización, en la que indica que quizás su visión esté condicionada por el tipo de italiano con el que se relaciona, los turistas italianos que vienen a España, con características uniformes (*quizás yo también #chasquea la lengua# e::h soy un patrón malo en este aspecto en mis (.) mm las personas que conozco también porque m trabajamos en el ámbito turístico (.) y entonces ... lo que viene aquí es fundamentalmente turistas, 1056-1060*). Las características de este tipo de italiano son muy específicas (*y el turista es (.) italiano español Italia es gente que sale fuera para divertirse, 1061*).

El tipo de diversión al que se refiere queda definido en los turnos siguientes: aunque a veces hagan actividades de tipo cultural, buscan un tipo de arte específico que desconocen (como un símbolo estereotipado de la zona que visitan): incluso cuando están realizando la visita (*en cambio el italiano llegara aquí y (.) “esto que è?” (.) “Gaudí” (.) “ah sí Gaudí” y::hace la foto al Palau de la Música que es de Domenech i Muntaner me parece, 1065-1067*). En este mismo turno hay una pre-s en que describe, también de manera estereotipada, al tipo de turista nordeuropeo, que califica muy positivamente respecto a las características negativas del italiano (*no para:: ponerlo en los altares norteeuropeo (.) que viene aquí y conoce Gaudí ... y antes de venir aquí se ha leído un libro (.) y quiere ap.: quiere profundizar aquí, 1063-1065*).

El tipo de actitud que describe, queda atribuida a personas “superficiales” e “incultas” (*son más superficiales en este aspecto ... quizás esto también es debido a la incultura, 1069, 1071*). Junto con este aspecto, al entrevistado le molesta especialmente (*me revienta muchísimo*) que se interesen por actividades que reflejan el estereotipo de “la España cañí” (*buscando la España cañí no? (.) te piden las entradas del fla *menco::o te piden la corrida de *toro, 1071-1072*). Hay una intervención paralela de inserción en la que P. se coloca en el rol de “profesional del ámbito” (*y yo como:::como professional del ámbito se la vendo, 1072-1073*).

En este mismo inciso hay una colisión entre su identidad profesional y su identidad individual, que le hace distanciarse de este tipo de italianos y a la vez le provoca un impulso moralizante (*pero a veces (.) mm me entran ganas de de decirle (.) “*hombre (.) estás aquí: vete a la Sagrada Familia y pásate todo un día (.) paseándote: (.) por el parc Güell”, 1075-1076*). El último turno constituye una atenuación hacia los italianos que, encontrándose en otros puntos de España, se interesan por actividades de la “España cañí” (*però (.) también entiendo (.) y sí que allí (.) se lo vinculo (.) que si están en Ronda (.) tienen que ir a ver la plaza de toros de Ronda..., 1078-1079*).

La última secuencia (1083-1088) entre los interlocutores se origina a raíz de una glosa de comentario y valorativa de la entrevistadora, en que expresa una opinión muy positiva de Sacromonte (1083): el entrevistado se coloca en un plano jocoso y en su rol de experto del sector turístico (*sí lo único que cuidado que te roban #rie#... te roban mucho, 1084-1086*).

1089-1136 (25)

En este fragmento la entrevistadora pregunta por la imagen inversa, la que tienen los italianos de los españoles (*y entonces así los italianos a los españoles como los ven por lo que me dices*, 1089-1090). Pero P. sigue en el marco de (24), 1025, sobre la imagen que tienen unos de los otros a partir de la imagen internacional que proyecta el país hacia el exterior.

La respuesta del entrevistado está precedida por una pausa más larga de lo habitual (5 segundos) y se desarrolla a lo largo de tres turnos muy extensos (1091-1103; 1105-1112; 1118-1126).

El primer turno (1091-1103) y parte del segundo (1105-1107) se articula entorno a un ámbito político-económico sobre el que se describe la imagen que tenían los italianos de España y la que tienen actualmente. La comparación italianos/españoles y antes/ahora se plantea sobre un concepto de competitividad en la que no cabe el equilibrio, sino la relación escalar: uno mejor y el otro peor.

Según el entrevistado España ha mejorado mucho su imagen; la imagen actual hacia afuera es buena (*(5sec) #suspira# España ha mej ha mejorado muchísimo::su imagen hacia afuera (.) pero mucho (.) los últimos años ha dado::pasos de gigante*, 1091-1092), mientras la del pasado, para los italianos, era mala (*siempre los italianos antes venían a España como:: el primo tonto entre comillas el primo*¹⁵, 1092-1093).

El motivo era precisamente el vínculo histórico, cultural y lingüístico entre los dos países (1093-1098), que daban de España una imagen de proximidad (*lo hace: mucho que (.) que se vean como próximo*, 1098, que es similar a *el primo tonto*) que facilitaba a Italia sentirse superior (*però siempre Italia ha tenido la idea de ser superior*, 1098-1099).

Vuelve el contraste con la actualidad, una imagen positiva hacia el exterior que ahora califica ya de tipo económico (*los últimos años no (.) España ha dado pasos de gigante en el ámbito económico y esto se ha (.) se ha notado mucho y se ha (.) se ha visto mucho fuera de Italia*, 1099-1101).

Lo que es de mayor interés, es que, según sigue su reflexión, en Italia se ha querido relacionar esta mejora con un tipo similar de gobierno: así la derecha italiana (se sobrentiende incluido el gobierno italiano), gracias a los medios de comunicación, se ha visto fortalecida por un “modelo (it.)¹⁶” político-económico supuestamente parecido, el de Aznar (*porque: mediáticamente se ha: querido:(.) invertir en este aspecto (.) en Italia (.) por ejemplo (.) sobre todo a la raíz de que (.) aquí también hay un gobierno de derechas y entonces se intente vincular (.) el buen momento de España con este tipo de gobierno ... y que entonces que en Italia (.) la derecha se haya hecho (.) fuerte de este (.) modelo (it.) (.) hablaban en Italia de Aznar como: eh un grande: jefe de estado capaz de (.) levantar la (.) la economía::del país*, 1101-1107).

Entonces el entrevistado se introduce a sí mismo en una narración espontánea como *mediador* entre los italianos de Italia y la gente de aquí: el entrevistado se ha esforzado (utiliza una expresión italiana que da mayor fuerza a la narración: *y yo me he (.) me he rotto l'anima (.) como se dice en (.) en la jerga de mi pueblo* (1107-1108) por explicar los entresijos entre la política autonómica y la política nacional (*para explicarle ... que sobre todo en el primer gobierno Aznar (.) sin eh el apoyo de #rie# de los (.) nacionalismos (.) tanto el catalán como el vasco (.) no hacían nada (.) y que la política*

¹⁵ Nótese la similitud con el estereotipo que todos conocemos de “primos hermanos”.

¹⁶ La alternancia está entre pausas, pero no parece posible que se trate de un vacío en la competencia lingüística. Se trata probablemente de una alternancia de tipo bilingüe.

económica de aquél gobierno se la (.) se la dirigió:::en gran medida (..) el: el nacionalismo catalán ... que lo apoyaba ... Ciu, 1108-1116).

Es así como la política española nacional que los italianos ensalzan en la actualidad está dirigida según el entrevistado por los nacionalismos vasco y catalán, en particular el catalán. Esta circunstancia queda marcada por la risa del entrevistado que aparece cuando nombra a los nacionalismos. Cabe la posibilidad de que esté poniendo en relieve una situación que puede parecer muy extraña a los italianos que viven en Italia.

Es interesante que el entrevistado se coloque en un rol de experto de la política que se desarrolla en España y en Cataluña, y que atribuya un papel muy importante a la política de la comunidad autonómica en que vive en el conjunto de la política nacional.

Al final de estas consideraciones hay, como otras veces, una intervención atenuativa que además constituye una marca de conclusión de su argumentación (*o como mínimo ésta es la idea que yo siempre he tenido (.) o que me ha dado, 1118*).

La entrevistadora pregunta ahora, como hizo para los italianos, cuál es la imagen que tienen los italianos de españoles como individuos, como personas (... *como personas diríamos (.) a parte la:::imagen económica o del país (.) diríamos (.) un italiano? (.) qué imagen puede tener (.) de un español (.) así como individuo?, 1119, 1121*).

P., responde que en ese caso hay que hablar de estereotipos (*como individuo? hmm volverían los tópicos, 1122*), pero de momento evita nombrar ninguno. Entra en una intervención paralela en la que, para hablar de estereotipos, se coloca, como otras veces, en el ámbito laboral. Indica la opinión que tienen los italianos con los que trabajan de un único español, su jefe (*però tampoco tanto porque por ejemplo los que (.) hm no sé de gente que conoce::: mi jefe (.) de italianos que (.) trabajamos mucho, y que son (.) muy buenos clientes (.) ven a: (.) a él como u un (.) un óptimo professional, 1122-1125*).

Al final de la intervención hace un resumen para indicar explícitamente que prefiere evitar hablar de estereotipos (*y:::en línea de máxima no (.) no sabría definirte este aspecto porque (.) se volvería en un en::: en el en el tópico, 1125-1126*).

Podemos decir, en suma, que el entrevistado no tiene interés, de momento, por responder a la pregunta sino que prefiere poner en relieve su identidad profesional, que para él queda bien diferenciada de la identidad étnica.

Pero R. hace una glosa de solicitud de ampliación precisamente respecto a este aspecto (*y qué tópicos son? así para decir alguno, 1127*). P. responde tras una breve pausa, y lo hace, como ha hecho con anterioridad, desde el punto de vista de profesional del turismo (*(..) los que se han vendido al turista, 1128*). Pone un ejemplo a través de una narración en la que ahora es protagonista su hermano (1128 -1134). Su hermano le tomaba el pelo preguntándole a su novia si su padre correspondía al estereotipo español (*mi hermano siempre se cachondeaba de que: de que:::me tomaba el pelo diciéndole (.) "qué: tu padre va vestido con el traje de luz y toca la guitarra todos los días y tu madre con la castañuela #acento andaluz#", 1128-1130*) de la "España cañí" (*lo tópico tópico, 1132*).

El último turno es una atenuación de lo dicho, por una parte porque su hermano bromeaba (*y está vinculado (.) al hecho de que: mi hermano quería tomar el pelo, 1134*), y por otra porque según él, a veces también los españoles aplican estereotipos a los italianos. Pone un ejemplo sobre sí mismo con una cita que, junto con los rasgos fonéticos regionales, otorga gran vivacidad (*pero es como lo mismo de (.) los italianos que (.) a mí cuando son sureño me hacen la broma de (.) "la mafia #acento del sur muy*

marcado# y tal”, 1134-1136). De hecho es el mismo recurso que acaba de utilizar en la narración: cita y rasgos fonéticos regionales.

1137-1176 (26)

Este fragmento empieza como el (22), con una disculpa de la entrevistadora por la duración de la entrevista. P. también repite la misma broma (*bueno pues ya está (.) solo faltan dos o tres eh?=/ P.:=[vale “*sí *no *sí *no *sí”]/ R.: [preguntas (.) lo siento pero ya está #ríe#, 1137-1139).*

Le pregunta al entrevistado si le ha resultado difícil aprender el español, y P. responde negativamente. R. pide ampliación (*para nada*, 1143) y P. responde de nuevo negativamente, ahora con repetición dialógica (1144). R. indica los posibles motivos a partir del conocimiento compartido (R.: *bueno (.) que lo habías estudiado: en la universidad [no?]... también no? por lo tanto en *Málaga etcétera etcétera*, 1145-1147), que P. acepta.

R. pasa a la siguiente pregunta, sobre el catalán. La pregunta es inconcreta, pero el entrevistado la interpreta e la misma línea que la anterior (R.: *y el catalán? (.) [qué te parece]?/ P.: [tampoco] eh no tampoco es difícil*, 1147-1149).

Sigue una intervención paralela marcada que ocupa el resto del turno, con una glosa de solicitud de ampliación de la entrevistadora (1149-1160).

El entrevistado indica que en su opinión no tiene suficiente fluidez en la expresión oral (*lo único que me sabe mal del catalán es que todavía no me (.) no me haya soltado tanto como debería ... pero:: es ésto (.) un poco:::te acomodas no?, 1149-1151)* a pesar de que su novia no esté del todo de acuerdo (*mi nivel de catalán según mi novia (.) es bastante bueno*, 1150-1151). Probablemente el desacuerdo se deba, según P., a su grado de exigencia (*a veces son eh:: (.) rémoras intelectuales (.) yo soy muy perfeccionista*, 1152).

La entrevistadora propone un cambio de la lengua base, en relación directa con la pregunta (*però parles no? el català? [el parles]*, 1153) cuando el entrevistado está hablando de sus problemas de fluidez en catalán. El entrevistado acepta el cambio con solapamiento (*[si el parlo]*, 1154), y el catalán se mantendrá como lengua base hasta prácticamente el final de la entrevista. Se volverá al español en el fragmento (29) a causa del cambio de uno de los parámetros de la situación comunicativa.

Dice que efectivamente habla el catalán (cosa que demuestra con el cambio de lengua), pero abre en seguida una intervención paralela, en la que sigue con la argumentación anterior, que no está satisfecho de su competencia comunicativa (*però a vegades no em surt tant bé com vol (voldria) em falten paraules i (.) no em deixo ana::r*, 1154-1155).

Indica un segundo motivo, que ya había apuntado con anterioridad: los hábitos preexistentes en las pautas de uso (*i també perquè allò que ehm te estava comentant abans (.)... si la gent l’he conegut parlant castellà sempre em parlarà castellà ... hm: després de cinc minut em tornarà a parlar castellà doncs (.) jo mateix me (.) mm em deixo i:: li parlo i li contesto castellà*, 1155-1158). Para terminar su turno, como otras veces, vuelve a la pregunta inicial y hace un resumen (*no tinc cap: ... dificultat (.) afegida a parlar cata(lán) potser hi ha vegades mm (que) et falli:: una pa*raula perquè no no les coneixes (.) (no es per tant)*, 1158-1160).

R. pasa a la siguiente pregunta, sobre si lo ha estudiado (1161). P. responde con un enlace y la negación es enfática: **no no l’he estudiat mai* (1162). Esta respuesta abre otra intervención paralela marcada, en la que P. indica que debería hacer un curso, porque la variedad de catalán que utiliza es más bien coloquial, familiar (*mm de veritat*

no l'he estudiat mai: i fins i tot crec que (.) necessitaria un curset perquè el meu català és molt de: eh de casa i és molt de: de pagès a vegades no?, 1162-1164). Pone un ejemplo lexical e indica su ámbito de uso (*parlar del tros en #rie# en el bar de: del poble*, 1164) a partir del que la entrevistadora abre una secuencia metalingüística con la que termina el fragmento (1164-1177). Es interesante el hecho de que sea el entrevistado quien explica a la entrevistadora, que es trilingüe, el significado de una palabra. Se han “intercambiado” los roles de nativo de lengua italiana y catalana/española, de los que al menos el primero había aparecido en el fragmento (1), 33-35. Las estrategias que usarán ambos interlocutores son típicas de los roles de nativo/no nativo: auto y heterofacilitadoras de la comunicación. Se realiza una negociación del sentido muy colaborativa, con múltiples enlaces y solapamientos. También en el discurso de P. habían aparecido algunas marcas transcódicas, que no suelen redundar en ninguna reparación de la entrevistadora¹⁷.

La entrevistadora pide repetición del ítem y luego abre la secuencia metalingüística propiamente dicha (R.: *del tros?*/ P.: *tros [sí]* / R.: *[què] és el tros*, 1165-1167). El entrevistado responde con una reformulación del ítem en un contexto específico (*del *tros (.) de la terra (.) el tros de terra*, 1168), y luego pregunta a la entrevistadora si ha entendido (*saps?*, 1170). R. indica que no, y repite la reformulación de P. (R.: **no la veritat és que no #riendo# (no s'entén gaire) ...un tros de terra vull dir un:*, 1171-1173), de manera que P. repite el ítem, el contexto físico de uso y el ámbito semántico (*si sí parlar del tros al poble és (.) parlar de la terra*, 1174). R. indica haber entendido pero P. termina con una cita a modo de ejemplo (*“que tinc un *tros i que aquest any no em farà *res i no sé *què”*, 1176)

1177-1226 (27)

R. acepta la reformulación, repite el ítem y pasa a la pregunta siguiente. Buena parte del fragmento se dedica a ideología lingüística y pautas de uso lingüístico. Le pregunta si considera útil conocer el catalán, y presupone una respuesta a partir del hecho de que el entrevistado habla el catalán (*et sembla útil conèixer el català aquí? suposo que [si no]?*, 1177-1178).

El entrevistado acepta la presuposición y añade una intervención paralela. Según él es normal que lo hable porque vive aquí (útil como lengua instrumental) y en su afirmación incluye a otros, porque usa el “tu impersonal” (*si sí estàs visquent aquí és lògic?*, 1179). Luego indica un segundo motivo: que usar el catalán, o al menos entenderlo, es una manera de mostrar respeto hacia la comunidad de acogida (*i també per respecte (..) si estàs visquent aquí: hm: (.) com mínim el comprens*, 1179-1180). Para finalizar se refiere a aquellos que ni siquiera lo entienden, es decir, quienes dicen o indican a su interlocutor que no lo entienden y por tanto el otro converge hacia otra lengua –normalmente el español– (*em sembla una falta de respecte*, 1180).

Luego R. le pregunta cuánto tiempo hace que lo habla así, y produce una glosa de comentario (*fa temps que el parles així bastant fluid? perquè el parles bastant fluid trobo*, 1181).

P. indica incertidumbre en cuanto al tiempo, y sigue con la argumentación anterior, un tercer y cuarto motivo por el que lo habla: que al vivir aquí ha entendido la fuerza (social, política e institucional) que tiene el catalán (*perquè... des de que he vingut aquí*

¹⁷ Algún préstamo (*barcelonines*, dos veces, 507-508) y usa alguna estrategia de autofacilitación (*a parte que él ya (.) a p.: a pesar de o prescindiendo si (.) si su mujer*, 590). En la sección en lengua catalana hay muchos más ejemplos tanto de uno como de otro fenómeno.

que m'he donat compte del del català i de la: de la força i la importància que té, 1182-1183) y también que es la lengua materna y familiar de su novia (*i la meva companya és catalana se a casa seva es parla català (...) doncs és normal que jo: el conegui*, 1183-1184). La afirmación final sobre que “és normal que jo el conegui” tiene una cierta importancia; el entrevistado reclama para sí mismo la pertenencia a un “grupo normal”, en contraposición a la pregunta de R. que incluía un cierto grado de sorpresa (1181).

La entrevistadora pasa a la pregunta sobre pautas de uso del catalán (*però amb els seus pares què parreu?*, 1185). La respuesta de P. se refiere al conocimiento compartido: como en el ámbito de las amistades, sus suegros tienden a cambiar de lengua. Los motivos son los mismos: la costumbre (*amb els seus pares hm ells #suspira# ells es lo que et deia abans (.) potser que: passem una estona parlant en català però després hm (.) diuen una cosa me la diràn en castellà ... és la costum que (ell ten) (.) de parlar me en castellà*, 1186-1190).

R. explora sobre los motivos de esa costumbre: hace una pregunta que incluye presuposición (*potser al principi us parlaveu en castellà no?*, 1191).

El entrevistado acepta y amplía (*si perquè no tenia el suficient coneixement ni nivel*, 1191). Le sigue inmediatamente una narración espontánea sobre el primer período que transcurrió en Cataluña. La intervención se convierte en una larga secuencia que, con un breve paréntesis (una llamada telefónica) cerrará este fragmento (1192-1226).

La narración explica el segundo motivo, por el que se estableció el español como lengua de uso habitual con la familia de su novia (el primero que indica es que no tenía nivel, pero le otorga menor importancia): que notaba una gran similitud tipológica y no quería que el catalán dejara marcas en el español (*perquè fins que no:: no m'he llicenciat (.) en eh llengua castellana (.) no m'he deixat anar a parlar català perquè no: vol (.) volia (.) barrejar les*, 1194-1195).

Antes de la afirmación hay una pre-s en la que se autocategoriza como “maleducat” (en la línea de “falta de respecte” de antes): *i també perquè yo he siguet hi sigut una miqueta: #chasquea la lengua# (.) maleducat* (1192-1193).

El entrevistado sigue con la narración e indica con mayor detalle el motivo por el que “no m'he deixat anar”: una anécdota durante el examen de selección de lectores de italiano durante el que le indicaron que tenía marcas del catalán (...*una vegada fent ... un examen a: Nàpols per treballar... com com lector a l'Escola Oficial de Lleida la professora d'allà que era de Zamora em va dir “ah és que parles castellà com un català” #sospira# i em va m de sobtar així m'ha m'ha deixat una miqueta bocabadat... perquè no creia que se'm peguessi tant*, 1197-1200, 1202).

La expresión “una miqueta bocabadat” es muy específica, y R. la repite (1201). Y en su turno siguiente hace una glosa de solicitud de aclaración; P. responde (R.: *però que estaves acabant els estudis?=/ P.: =sí sí estava acabant els estudis*, 1023-1204).

Luego sigue inmediatamente con la argumentación anterior: indica que al cabo de un tiempo se dió cuenta que era normal, y *sobre todo inevitable (però també després comprens que si vius i: (.) eh a Barcelona i a Catalunya és normal que (.) agafis la: les costums del castellà que parla la gent d'aquí (..) jo mai podré parlar ni: mai*, 1204-1206). Hay que recordar al respecto la narración sobre su amiga inglesa (16), 740-747), que para él es *ejemplar*, que intentaba ocultar sus propias marcas transcódicas, porque la relación que él tuvo durante un tiempo ante el mismo tipo de fenómenos era similar, hasta el punto de inhibir por completo el uso del catalán, la causa según él de sus marcas transcódicas en español.

La llamada de P. ocupa algunos turnos, con la disculpa de R. (1206-1211). Luego hay otra negociación de la lengua base (1212-1219). A pesar de que la llamada, como indica la transcripción (1210) y las notas de campo, es en español, el entrevistado vuelve al marco de la entrevista en catalán, la lengua base anterior (*sí* (.)) (*digue'm*), 1212).

Pero la entrevistadora ha vuelto al castellano (*vale* (.)) *pues nada* (.)) *eh que:*, 1213); el entrevistado la sigue con una broma (“*sí *no *sí *no” (*está también*), 1214), la misma broma por tercera vez que según los dos contextos anteriores es marca de una cierta premura por acabar la entrevista.

En cualquier caso se ha producido un cambio de la lengua base: R. mantiene el español en los dos turnos siguientes, en los que vuelve a plantear la misma pregunta a partir del conocimiento compartido (*no? estábamos hablando del catalán no? me parece?... pue::s no sé qué decíamos*, 1215-1217).

Y luego es P. el que vuelve al catalán (**no allò que et deia de: de la professora aquesta de Lleida* (.)) *que jo volia:: terminar els estudis* (.)) *mm sense que*, 1218-1219). Con mucha probabilidad lo que ocurre es que rechaza una actitud de R. que él categoriza como convergente, una forma de respeto como la que utilizan sus amigos y la familia de la novia y que le atribuyen dificultad para utilizar el catalán o poca identificación con la lengua.

En este turno el entrevistado da más detalles de las circunstancias de tipo académico que le preocupaban en relación con la pureza que buscaba en su “bonic castellà” (*com que a Itàlia quan eh fas la tesi* (.)) *tens que discutir la tesi* (.)) *a: amb el idioma que: que la presents* (.)) *en el meu cas era castellà no volia* (.)) *perdre:* (.)) *el meu (bonic) castellà o que es poguessi barrejar*, 1219-1221).

Los últimos turnos son una glosa de resumen de R., su repetición y la aceptación de P. (1222-1226)

1227-1287 (28)

Este último fragmento trata temas que en su mayor parte forman parte del conocimiento compartido de ambos interlocutores y en un plano personal; no forman parte del guión de la entrevista. De hecho la estructura participativa es más típica de la conversación cotidiana.

Hay cuatro secuencias, vertebradas por un mismo espacio, tiempo y personajes que vinculan a ambos interlocutores en el pasado. La universidad de Potenza, donde la entrevistadora trabajó y el entrevistado estudió y defendió su tesis de licenciatura; los profesores de P. que eran a su vez compañeros de trabajo de R.

La primera es sobre el contexto en el que P. hizo la tesis de licenciatura (1227-1261). La segunda es una secuencia metalingüística que abre R. porque no recuerda con exactitud una palabra italiana (1242-1253). En la tercera R. y P. comentan algunos datos sobre la directora de tesis de P. (1262-1280). En la cuarta salen a relucir las circunstancias laborales de los lectores de lengua extranjera en la Universidad de Potenza (1281-1287).

Dejando a un lado los temas, hay algunos aspectos interesantes. En la primera secuencia el entrevistado abre una intervención paralela que se alarga al resto de la secuencia: P. se refiere explícitamente al pasado de R. (*no sé si*) *quan estaves tu: ya ell era el professo::r Oriucci*, 1230-1231), y R. indica el año en que volvió a Barcelona (1240).

A partir de esa fecha, P. presupone que R. conoció a los mismos profesores que él (1243-1247). A propósito de la palabra “relatore/relatrice”, R. abre una secuencia metalingüística en que usa una estrategia de solicitud de ayuda: cambia

momentáneamente de lengua base y solicita ayuda sobre “relatrice” (R.: [**ah] va ser ella la teva:=/P.: =sí sí / R.: come si dice (it.) / P.: [(xx)]/ R.: [rela:]tor? [relatrice]/ P.: [relatrice] si si, 1242-1253)

La entrevistadora vuelve al marco con apreciaciones muy valorativas y de tipo personal sobre la profesora Bignami, y utiliza una alternancia de tipo bilingüe con función expresiva (*és una persona molt (.) molto cara no?*, 1253). La alternancia es del mismo tipo que las que ha venido utilizando el entrevistado del italiano hacia el dialecto o hacia variantes regionales, o desde el español al italiano. R. intenta una reformulación y P. reformula en catalán (R.: *és una persona mo:lt (.) molto cara no?*/ P.: *si si [no]/ R.: [molt] / P.: molt bona persona e s'ha s'ha comportat magníficament amb mi*, 1253-1259). Ello puede indicar que P. no tolera bien el cambio de lengua, aunque sea breve, porque lo considera convergente.

En la tercera, que abre la entrevistadora, R. y P. comentan algunos datos sobre la profesora Bignami (1262-1274), a raíz de que el entrevistado lamenta no mantener el contacto con ella. La secuencia concluye con nuevas apreciaciones muy positivas de P. sobre la misma (1275-1278).

R. abre la cuarta secuencia sobre algunos incidentes económico-administrativos que ocurrieron respecto a los lectores y que trascendieron al alumnado. P. comenta los hechos, colocándose casi en el mismo rol (*bueno però en general (xx) i: de la universitat mateix és la organització que té i (xx estar) en este àmbit diguéssim (.) que no: no permet que una persona que estigui fent aquest treball aquesta feina? (.) tingui (.) el suficie:nt (.) eh força no? força en el sentit de (.) ca*lers #rie#, 1282-1285*).

En el turno siguiente el mismo entrevistado desautoriza el rol que acaba de asumir y le da énfasis con una alternancia relacionada con el discurso que indica el abandono del rol (*i doncs bueno no soy nadie para #rie#, 1287*).

1288-1301 (29)

Este último fragmento empieza con el cierre de la entrevista por parte de R. (*vale pues ja està (cat/cast) eh?*, 1288). Así aparece de nuevo la misma broma de P., bajo forma de cita, junto con una propuesta, en clave de broma, respecto a otras posibles preguntas (*si no si no? (queria xxx xx cosas que no has dicho?)*, 1289). R. no acepta la propuesta, aunque lo agradece (**no: muchas gracias *no creo que las demás ya las hemos ido:*, 1290). P. sigue con la broma que ha caracterizado estos últimos turnos (*... si: si tuvieras (.) pones antes un si y después un no “si no si no” y ya está (.) #rien#, 1291-1292*). R. se desmarca de la broma y pone en relieve su rol de entrevistadora: indica la formalidad e importancia de la entrevista (*solo que hay preguntas que no se pueden responder “si no” no? #suspira# bue:no*, 1293). Con esta consideración está a la vez justificando la larga duración de la misma.

Hay una última broma de R. respecto al contenido de la última pregunta del guión. Indica que la categoría de “padre” no es pertinente para P. (*pues nada la última eran sólo los hijos pero como no tenéis*, 1295). Entonces hay algunos turnos en el plano personal sobre posibles planes de futuro (R.: *(.) pero a lo mejor más adelante no?/ P.: si hm cuando: (.) cuando sea el momento*, 1297-1298).

Así R. da por terminada otra vez la entrevista y agradece a P. su participación (R.: *#rie# pues venga (.) muchas gracias*, 1299). P. también se muestra agradecido (P.: *gracias a tí*, 1300) y luego R. cierra la grabadora.

11.2.3. Familia A.2002. Padres¹⁸

Entrevista a Aq. (Padre)

(1) 1-76

En este primer fragmento la entrevistadora indica sumariamente al entrevistado el estudio que realizó anteriormente y los objetivos del estudio actual, poniendo especial interés en la segunda generación; también indica que está en concimiento del cuestionario que Aq. rellenó (1-12). El tratamiento es de usted desde el primer momento, y se mantendrá durante toda la entrevista.

El resto del fragmento se refiere a la zona de primera socialización y a todos los traslados que preceden al de Barcelona (13-76).

Antes de la primera pregunta, hay una pre-s en que R. indica que quizás no recuerde exactamente los contenidos del cuestionario; de esta manera podrá plantear de nuevo todas las preguntas (14). La primera se refiere al lugar de nacimiento, y la formula a partir del conocimiento previo (*he leído que ha nacido usted en Galicia?*, 14-15). En cuanto a la pregunta sobre el año de llegada a Barcelona, indica que estuvo aquí desde el 1973 al 1979 y del 1986 hasta la actualidad (2002). Entre uno y otro período estuvo en Cáceres (1979-1981) y en Granada (1981-1986). En 23 R. abre una secuencia sobre la Dra. J., a la que efectivamente el entrevistado conoció, en menor medida que su mujer. Indica explícitamente que es una secuencia externa a la entrevista (*no es una pregunta que [no viene al caso eh? #ríe#]*, 23-24; *no viene para nada al caso*, 28). En 33 Aq. se refiere a un episodio específico de la biografía de la Dra. J., que R. prefiere no comentar, y vuelve a la entrevista (34). El entrevistado nació en la capital de la Ría de Arosa, Villagarcía (36, 40); una localidad marítima de unos veinte mil habitantes donde permaneció hasta los 8 años. En 39, 41-42 la entrevistadora hace una glosa de comentario que Aq. no acepta, respecto al período que transcurrió en Villagarcía. R. se corrige (44) y Aq. amplía: creció en Villagarcía (1941-1949), luego se trasladó con su familia a Pontevedra (1949-1954) y luego a Santiago (1954-1973). Y añade que los últimos años indicados los pasó también en Madrid y Roma. R. indica que el período que pasó en Roma pertenece al conocimiento compartido, a través del cuestionario (52). En 55 sigue con las preguntas sobre traslados, después de otra pre-s en la que indica el contenido del guión (*un año en Roma sí sí un año bien (.) bueno y: (..) vale entonces España también eh es que es la parte para con ver un poco los movimientos*, 52-53). Entonces R. empieza otra pregunta a partir del conocimiento compartido que Aq., junto con la pre-s, interpreta como una solicitud de aclaración (*en España ha estado me ha dicho en *Cáceres*, 55). En 56-62 Aq. indica con mayor precisión lugares y fechas, por años académicos. Estuvo en Roma (1969-1970), Barcelona (1973-1979), Cáceres (1979-1981), Granada (1981-1986), Barcelona (1986-2002). R. pide confirmación sobre un dato del cuestionario, que Aq. confirma: la hija nació en Granada; le sigue una glosa de solicitud de aclaración que Aq. interrumpe para indicar que la hija estuvo en esa ciudad muy pocos meses (66-71) porque ganó la cátedra en Barcelona, de manera que a

¹⁸ Observación terminológica. A partir de (17), en que inicia el triálogo, aparecen bastantes glosas de un tipo específico. Durante la entrevista a ambos padres conjuntamente y durante la entrevista a la madre en el interior de secuencia paralela aparecen bastantes glosas entre ambos interlocutores, que denominaré “glosas familiares (abreviado como glosaF).

Aparecen también algunas glosas de los entrevistados a la entrevistadora, en secuencia paralela, que denominaremos “glosas a R.” (abreviado como glosaR).

los cinco meses fueron a Santiago a pasar el verano y en setiembre de 1986 ya se trasladaron definitivamente a Barcelona. R. hace una glosa de comentario (*bueno claro todo por por motivos entiendo no? un poco de trabajo no?, 72*) que Aq. acepta parcialmente (*profesionales sí, 74*).

(2) 77- 114

La entrevistadora le pregunta por el origen de sus padres, después de una pre-s de cortesía (*sus padres no sé si están: en vida ... ga gallegos? los dos?, 77-79*). El entrevistado se refiere en su respuesta a toda su familia (*sí todos gallegos, 80*). Le pregunta sobre si con su familia vuelve regularmente a Galicia y Aq. indica que sí, al menos una vez al año, y también van a Roma una vez al año, aprovechando para ambos viajes las vacaciones de navidad y de verano (82-87). Luego R. le pregunta por sus hermanos. Aq. responde que tiene dos, e indica sin que se lo pregunten que uno de ellos vive en Alemania, está casado con una alemana y tiene nacionalidad alemana desde hace unos veinte años; el otro murió en Santiago el año anterior (92-100). La entrevistada demuestra su pesar con algunos suspiros y sigue con la entrevista. Introduce una pregunta no prevista en el guión (*en Galicia o sea hay hay e: emigración? no sé ahora actualmente cómo está el tema de la (emigración) allí?, 101-102*). Aq. coloca la pregunta en el marco de la inmigración contemporánea hacia España, de manera que desvincula la zona de este fenómeno (*en Galicia nunca hay (inmigración) hay más bien digamos (.) emigración hacia fuera, 103-104*); R. hace una intervención de apoyo (105) que Aq. acepta (106) y luego la entrevistada pide ampliación (*y sigue así (.) a: actualmente?, 107*). Aq. indica que actualmente es más difícil, pero aún existe (112-114).

(3) 115-167

Empiezan las preguntas sobre pautas de uso lingüístico. La entrevistadora hace la primera pregunta a partir del conocimiento enciclopédico y una presuposición que asocia la identidad gallega con la lengua (*vale entonces vosotros en casa hablábais gallego quizás? porque érais todos gallegos, 115-116*). R. pide aclaración y Aq. confirma que lo hablaban todos los hermanos y ambos padres (120). A continuación R. le pregunta de manera bastante inconcreta sobre los usos lingüísticos en ámbitos públicos (*en cambio pues en las tiendas y así cómo es? porque no conozco mucho se lo pregunto, 122-123*). Aq. abre una secuencia metadiscursiva que R. no acepta, pues está reformulando la pregunta (125). La pregunta es bastante atenuativa, ya que no indica si se refiere a alternancias transcódicas entre una y otra lengua o, por ejemplo, a interferencias involuntarias (*hablan ga gallego combinado con el castellano? cómo es?, 125*). El entrevistado opta por la segunda interpretación, con un suspiro. Utiliza un término que popularmente describe un gallego contaminado por el castellano (*#suspira# se habla castrapo, 126*). R. abre una secuencia metalingüística y Aq. reformula: *una mezcla de castellano y gallego* (130). La entrevistadora se disculpa y pasa a la siguiente pregunta (*ah se llama así? no sabía (.) vale (.) vale vale y aquí tiene ocasión de hablar gallego?, 131*).

Aq. indica que no tiene ocasión de hablar gallego, y responde a la glosa de solicitud de ampliación de R. con una broma (*hablo conmigo mismo, 134*). R. acepta la broma (135) y solicita de nuevo ampliación (*aunque hay muchos gallegos no? aquí en Cat en Barcelona, 135-136*). Aq. indica que no se relaciona con la comunidad gallega sin más aclaraciones (137).

Entonces R. pasa a la siguiente pregunta sobre si con los amigos de Galicia hablaban gallego o bien en esa variedad. El entrevistado responde que no y luego parece que se contradiga, pero en realidad está aceptando la definición de castrapo (R.: ... *vale entonces también con los amigos y así (.) que tenía allí pues debían hablar en gallego supongo o [en esta variedad] Aq.: [no no:] normal[mente] /R.: [no?] / Aq.: no / R.: en esta variedad no? de mezcla: / Aq.: sí normalmente es eso castrapo, 138-144).*

La glosa de comentario de R. (*yo cuando estuve en Galicia oí bastante en las tiendas estuve pocos días pero, 145-146*) supone la apertura de una secuencia paralela que impide profundizar en las respuestas anteriores.

Aq. le pregunta dónde y en qué período estuvo allí y R. recupera en seguida el control temático con otra pregunta (*pues hace años quizá ocho (.) no sé si habrá cambiado mucho por, 150*). El entrevistado responde sobre el grado de uso (*ahora se habla más que en mi época pero se habla peor, 151*) que se convertirá luego en secuencia (151-167). Aq. está introduciendo un tema nuevo, un juicio de valor sobre el gallego popular, que actualmente está mucho más influenciado por el español. La entrevistadora introduce una glosa de resumen que en el contenido no apoya a Aq., probablemente porque R. se está focalizando más en el grado de uso que en la variedad (*sí ahora está mejor supongo, 152*). De manera que Aq. no apoya la glosa (*yo creo que eso está peor pero bueno esto es (otro) eso es problema de gustos, 153*). Así que R. pide ampliación con una repetición dialógica (*está peor?, 154*). El entrevistado confirma su respuesta anterior. Se distingue lingüísticamente del grupo de gallegos que consideran que hablan “gallego” (*se habla más algo que dicen que es gallego pero no es gallego, 157*). R. acepta e introduce una tercera disculpa que conlleva una pregunta respecto a su conocimiento de la variedad gallega que aparece en los medios de comunicación nacionales televisivos, en su mayor parte a través de la política (*como no lo conozco tampoco no sé: cuando hablan: por la televisión algunos políticos no sé bien qué hablan no?, 158-59*).

Entonces Aq. amplía, y se refiere a un destacado político, que también distingue “de los que dicen que hablan gallego” (*no si: si oye:s a Fraga Iribarne él normalmente no habla gallego ... pero lo habla mejor que de los de los que dicen que hablan gallego, 160, 162*). R. concluye con la cuarta disculpa y anuncia que recurrirá a fuentes especializadas para documentarse, y luego hace la última pregunta al respecto, en relación con una hipotética variedad “auténtica” (*bueno no lo sé la verdad (.) me tendré que informar porque no tengo idea (.) o sea que se está perdiendo quizá lo que es el gallego: auténtico?, 163-164*). El entrevistado elude explícita y contundentemente responder a la pregunta (*sobre qué es el gallego auténtico es difícil decir pero hm: dejemos (ahora), 165*). Podemos decir que el hecho es altamente significativo, al ser muy infrecuente que un entrevistado indique al entrevistador explícitamente que desea a eludir una pregunta. Hay que tener también en cuenta que está cerrando la secuencia paralela.

R. acepta y hace una glosa de resumen que pide confirmación, pero queda en el aire (*vale vale no si: de ve de hecho es que ninguna lengua tiene auténtico no?, 166*). De tal manera que R. concluye con una glosa de resumen y enlaza con la nueva pregunta (*en fin según el punto de vista vale de acuerdo entonces, 168*)

Podemos concluir que Aq. describe el gallego contemporáneo desde una perspectiva más bien pesimista, y a la vez marcadamente purista, quizás por el ambiente familiar en que creció; un familiar muy cercano que influyó en su educación tuvo un papel muy destacado en la conservación del gallego durante la posguerra.

Siguen las preguntas sobre pautas de uso. R. formula una pre-s respecto al lugar en que el entrevistado empezó a trabajar (*dónde empezó a trabajar diríamos en la Universidad o no sé?*, 168) y luego indica el contenido general de las preguntas que siguen (*Santiago (.) vale entonces también es que: algunas preguntas siguen siendo lingüísticas*, 172). Pregunta a Aq. si cuando empezó a trabajar en la universidad de Santiago usaba el gallego (174). El entrevistado responde que no con un enlace, y cuando R. reformula la pregunta, el entrevistado amplía: indica el año en que empezó a trabajar allí y que entonces en gallego no era en medida alguna cooficial (*yo empecé en el sesenta y tres... y en el sesenta y tres no era lengua ... ni cooficial ni *nada*, 167-181). Hay una sobreposición de turno de R. en que manifiesta un desliz en relación con la historia (*no era le lengua: cooficia:l*, 176). Luego R. produce una reformulación dialógica de apoyo (181) y sigue la risa del entrevistado (181). Entonces Aq. decide ampliar su respuesta: indica que entonces el gallego no era tomado en consideración, y lo compara con el catalán, con una alternancia de tipo bilingüe al catalán, “Renaixença” (*más o menos el gallego en Galicia en sesenta y tres era como el el catalán en Cataluña por los años veinte (.) antes de la Renaixença y esas cosas*, 185-186). Está asumiendo de nuevo el rol de experto en la materia¹⁹. Luego, en la misma línea, indica que hablar gallego entonces era mal visto (188) y pide a la entrevistadora que apague la grabadora porque va a hacer una aclaración. El contenido de la misma quedó transcrito en las notas de campo (véanse *notas manuscritas que tomé después de la entrevista*, en 5.4.). Al volver a encender la grabadora, R. indica que si hay que volver a apagar la grabadora podrá volver a hacerse, entonces Aq. indica que *era un aclaración simplemente para evitar* (194). Luego R. pregunta sobre la lengua instrumental más habitual en la Universidad, e incluye una respuesta probable en la pregunta, que Aq. acepta con matices (R.: *ahora en: supongo en la Universidad que: la lengua de comunicación será el castellano supongo* Aq.: *sí por mi parte sí*, 195-197). R. formula una glosa de solicitud de aclaración junto con una broma (*por los demás? #ríe#, 198*). Efectivamente el entrevistado se refiere sólo después explícitamente al catalán, e indica que en su comunicación con los alumnos él habla invariablemente en castellano y los alumnos le responden en catalán; también indica que la situación le resulta difícil pero no tiene problemas (*desde luego es difícil eh (3sec) normalmente hablo en castellano y doy clase en castellano m me hablan en catalán lo entiendo y no tengo problemas*, 199-200). R. hace una glosa de ampliación que supone la apertura de una secuencia paralela marcada (199-215). La entrevistadora indica que es la lengua oficial (201-202); Aq. está de acuerdo pero añade que por su parte produce toda su documentación escrita en castellano (207); entonces R. hace glosa valorativa en clave de broma y empieza a cerrar la secuencia. Aq. acepta la broma y R. concluye la glosa, que amplía, y cierra en seguida (*bueno eso también podríamos (hablarlo) largo y tendido #ríe# ... porque a la hora de presentar documentación eh bueno es una conversación que he tenido con muchos colegas y cada uno*, 210-213). La entrevista pasa a la pregunta sobre pautas de uso en casa (216). El entrevistado responde que hablan en italiano. R. formula una glosa

¹⁹ La renaixença (1982-1931), como es sabido, es un movimiento muy amplio, esencialmente cultural y literario, además de concienciación política, que tiene como componente básico el descubrimiento de la cultura y la sociedad catalana como un hecho diferencial que hay que potenciar. El movimiento inició un proceso de normalización que sirvió de base a movimientos y tendencias posteriores, como por ejemplo el de normalización de la lengua catalana.

El entrevistado se refiere pues a que la lengua y cultura gallegas en aquella época no gozaban de consideración, y no se había iniciado el proceso de normalización lingüística.

de solicitud de aclaración cuyo alargamiento de la vocal indica cierta sorpresa (216), de manera que Aq. repite la respuesta y amplía. Indica que cuando conoció a su mujer comunicaron en italiano por una cuestión práctica y luego mantuvieron el italiano (219-223). R. pide confirmación por segunda vez y pone en relieve a la hija (*vale con la hija también*, 224). Aq. asiente de nuevo, e indica que la que habla más español en casa es su hija (223). El elemento identitario de transmisión de la lengua materna a la hija constituirá en efecto uno de los más importantes en el conjunto de entrevistas a la unidad familiar. R. pasa a la pregunta sobre lengua de uso con las amistades (226). Aq. responde que hablan en castellano; con los italianos hablan italiano, y con los catalanes también castellano. Luego aclara que entre las amistades que tienen en Cataluña predominan los catalanes, a los que está categorizando a partir de su lengua de uso habitual (*aquí hm: en Cataluña las amistades que tenemos son catalanes cuando vienen si son más de uno hablan entre ellos en catalán (.) con nosotros o entre ellos (les hablamos) en castellano*, 228-231). Luego la entrevistadora le pregunta por el ámbito público. Aq. indica que habla en castellano. Responde también en nombre de su mujer, que no está presente, quizás por la inercia de las respuestas anteriores que se referían al ámbito familiar (*mi mujer también: utiliza el caste*llano*, 233). Termina su aclaración con una atenuación repetida sobre el hecho de que no tiene problemas de comprensión, es decir, que no le supone un conflicto (236). R. formula una glosa de comentario algo valorativa que coloca al entrevistado en una cierta normalidad (*no claro después de tantos años*, 237)

(5) 237-261

R. pregunta a Aq. si hay alguna lengua que prefiera, por motivos afectivos, de utilidad u otros (237-239). Aq. indica que no prefiere ninguna, pero que utiliza habitualmente el italiano (238-239). De alguna manera está indicando que su preferencia se ciñe a la lengua de uso habitual, sin más matices. Luego reformula “italiano” con *lo que yo llamo italiano, que es otra cosa* (241).

La matización supone la apertura de una breve secuencia paralela (244-248). R. bromea, con una glosa de comentario, sobre la existencia de una variedad “perfecta” o un hablante ideal que la utilizara (*bueno claro #rien# pero es que la perfección no tenemos ninguno*, 244). Luego utiliza su identidad étnica mixta catalana / española e italiana y su residencia actual para explicar su italiano “imperfecto” (*y además viviendo aquí? yo soy hija de italiana y de: y de de catalán o español ... y: no tengo un italiano perfecto por el hecho de estar aquí*, 246, 248). Hay que notar que R. categoriza la mitad autóctona del grupo mixto como catalano-española; es una estrategia de identificación o acercamiento a la unidad familiar que está entrevistando (R. es hija de catalanohablante).

Entonces Aq. cierra la secuencia paralela y aclara que su concepto de preferencia radica efectivamente en el uso (*no sí pero yo quiero decir habitualmente::: utilizamos el italiano*, 249). R. intenta delucidar si la respuesta corresponde a una preferencia afectiva, con una glosa de resumen (*vale entonces la prefiere diríamos desde el punto de vista afectivo diríamos no? (.) porque antes*, 250-251). Aq. acepta con poca convicción: hay un suspiro y la repetición por tercera vez de su preferencia por contumbre (*#suspira# *sí: sí sí quiero decir que yo siempre hablo en italiano: en mi casa*, 252). Luego R. le pregunta qué lenguas considera útiles para vivir en Barcelona (256-257). El entrevistado responde con una interesante pre-s que conlleva complicidad (*suspira# esa es #con complicidad# una pregunta difícil*, 258). En su respuesta se distancia de la acción, que queda despersonalizada con una forma impersonal. En primer lugar define el concepto de “útil”, y luego indica las pautas de uso lingüísticas

catalanas, en las que no se incluye (*yo considero que son útiles las que sirven para entenderse por tanto (.) eh por la (.) por la experiencia que tengo yo en Cataluña se habla catalán y castellano, 258-260*). Ha dado por tanto una respuesta basada en la experiencia cotidiana (*por la experiencia que tengo yo en Cataluña*), en cuyas acciones no se incluye. Esta interpretación queda corroborada por el hecho de que el entrevistado repite luego, literalmente, su respuesta, y pone un énfasis especial en la respuesta que acaba de proporcionar (*por la experiencia que tengo yo no? se entiende, 262*).

(6) 263-335

R. pasa a un tema distinto, sobre las previsiones futuras de residencia familiar (261-263). Aq. indica que por el momento no tienen intención de dejar Barcelona (264-265). R. pregunta luego sobre las personas que conoció en el primer período que transcurrió en Barcelona (268-270). Indica que en el 1973 se relacionaba principalmente con personas de la Facultad de H., y se ofrece a facilitar nombres; R. indica no necesitarlos y se distancia del grupo académico en cuestión (273-279). Continúa la respuesta en referencia a su mujer. Según Aq. su mujer se relacionaba también con gente del barrio, unos vecinos mallorquinos y con personas de Esade, donde ella estudiaba inglés (281-287). R. demuestra mayor interés en este colectivo pero se distancia también, por el hecho de no tener mucha relación (188). Luego la entrevistadora pregunta por el barrio en que se instalaron, y Aq. indica algunas calles cercanas a la Universidad, en el barrio de las Corts. Añade la dirección aproximada de los cuatro domicilios en que han vivido (292, 295, 297). R. hace una glosa de comentario en referencia a la zona, que conoce bien también por motivos de trabajo (298) y Aq. le da continuidad en otra intervención (*si era por razones de mi trabajo porque siempre (he preferido sobre) la Facultad, 299*). R. le pregunta si conocía a italianos antes de ir a Roma, a partir del conocimiento compartido (301-304). Aq. responde que no, y como en otras ocasiones aprovecha para negar otra pregunta potencial (*italiano? no (.) no conocí antes ni conozco después, 305*). R. acepta la aclaración, y entonces Aq. amplía: respecto a los italianos que conoce, están exclusivamente vinculados a su profesión, es decir, que se relaciona con ellos en tanto en cuanto trabajan en su mismo campo (*quiero decir mis contactos son hm vamos conozco después conozco (.) gente de mi profesión en Italia ... que he conocido: digamos en mi estancia?... cuando estuve allí trabajando? gente fundamentalmente de Roma? y a través de la gente de Roma pues conozco ahora de: (.) diversos sitios de de Italia, 307-312*). A continuación R. le hace la pregunta sobre estereotipos: los que podía haber tenido antes de ir a Italia; lo enlaza con la pregunta anterior (*qué idea hm puede decir que (.) tenía quizá antes de ir a Italia porque hay una imagen que uno se hace de los italianos quizá antes de desplazarse no? (.) por eso la pregunta *antes si conocía alguno, 313-315*). Aq. no parece, por el cambio brusco de tono, muy interesado en responder: efectivamente cambia de tema. De esta forma se distancia del grupo italiano, de un potencial interés en el pasado por conocer a italianos por cualquier otro motivo que no fuera estrictamente profesional (*[#subida y bajada brusca del tono# *no::] e::: el hecho de ir a Italia ha sido completamente acciden*tal, 316-317*). Abre una secuencia paralela marcada en que explica el motivo por el que fue a Italia, a través de quién y de qué institución y con qué becas (316-335).

(7) 336-383

R. le pregunta sobre el primer período que transcurrió en Cataluña, si lo recuerda como un período de cambio, y pone énfasis en el concepto de traslado (*el hecho de llegar aquí a a Cataluña l lo recuerda como un período de cambio: importante? no sé (.) como traslado y así la idea del traslado no?*, 336-338). La pregunta es mucho más explícita respecto a la que figuraba en el guión²⁰. Aq. responde que no, y R. formula una intervención de apoyo con un enlace (*no mucho*, 339). Luego el entrevistado sigue con su respuesta, primero de una forma y luego cambia de idea, como demuestra el énfasis en la negación (*digamos (.) para mí *no*, 341) y los elementos para la toma de tiempo (*es deci:r eh s:i es un: esas cosas que*, 341). Luego enfoca su respuesta en la familiaridad que desde el pasado sentía hacia Cataluña (*desde luego mi padre tenía mucho contacto con Cataluña (.) y a mí Barcelona me atraía*, 341-342) y al final quita importancia al destino de su traslado (*pero bueno vine a Barcelona como podía haber ido a cualquier otro sitio*, 342-343). Los turnos siguientes se caracterizan por enlaces, sobreposiciones e intervenciones de apoyo de la entrevistadora (342, 345). En 347 hay una vuelta al primer enfoque temático que no tiene continuidad (*no por no por*, 347). La entrevistadora sigue con una glosa de comentario sobre la que pide confirmación (*hm no bueno a veces uno puede escoger no?*, 348). Aq. niega de nuevo, con mucho énfasis (349). Se refiere al primer período que pasó en Barcelona como profesor; insiste en que el motivo del primer traslado fue profesional mientras el segundo fue más elegido (*no había mucha elección o sea había donde le corresponde el volver sí ya fue una cosa de (..) de elección*, 351-352).

Es posible que tanto el hecho de reflexionar sobre el tipo de respuesta que va a proporcionar (341) como la contundencia de sus respuestas negativas se deba a que el entrevistado lo relacione con el tema de la emigración histórica de la comunidad gallega. De hecho el entrevistado trató antes el tema de la emigración con brevedad (2) 101-114 y al hacerle preguntas que implican una mayor toma de posición sobre cómo se sitúa respecto a este tema, elude explícitamente la respuesta, como se verá en (13), 587-601.

La entrevistadora hace una glosa de resumen (*hm hm (.) vale (.) entonces m bueno en fin período (.) positivo no? o sea la la el hecho de encontrarse aquí*, 353-354) y reformula la pregunta anterior, aunque ya se está refiriendo en parte a la siguiente por lo que respecta a los catalanes (*con un la gente de aquí los catalanes y eso? (.) en general todos los recuerdos son positivos [o alguna otra cosa]*, 354-355). El entrevistado indica que sus recuerdos son positivos, que le gusta Barcelona, responde en parte en nombre de su mujer (*hemos estado bien*) y luego indica que Barcelona era un punto intermedio entre los grupos familiares de origen, Galicia y y Roma, y la rama gallega en Alemania (*y: volvimos también por razones de tipo familiar (.) la familia una parte estaba en Roma? la otra parte estaba en en Santiago? (.) la otra parte estaba en Alemania? era un punto central*, 356-358). La entrevistadora reformula una sección de la pregunta anterior; de hecho es, de nuevo, mucho más explícita respecto al guión²¹: categoriza a “la gente de aquí” como “catalanes” (*vale bueno entonces a los catalanes o sea lo los los sentía bien? o sea [con:]*, 359-360). La respuesta es inmediata con solapamiento

²⁰ 13. 13.1. Cuáles son los recuerdos que tienes respecto al primer período que transcurriste aquí?
13.2. Lo recuerdas como un período de adaptación? En qué sentido? Podrías indicar al respecto algunos aspectos o sentimientos negativos y otros positivos?

²¹ 14.- 14.1. Como percibías respecto a tí a los habitantes del lugar? Que esperabas de ellos antes de llegar?

(*si*, 361), así que R. sugiere una ampliación de respuesta (*hospitalarios o no sé*, 362) que provoca una cierta hilaridad en el entrevistado (*no no yo nunca #riendo# tuve problemas con los catalanes*, 363). Entonces R. reformula la pregunta anterior, porque, según indica explícitamente, era ambigua (*no me refiero: a veces por la razón lingüística no? un poco (xx) pregunta una pregunta ambigua*), 354-355). De hecho el motivo de la reformulación reside en poner en relieve el criterio que según ella describen a la categoría “catalanes” (354 y 359): su lengua de uso habitual. La respuesta es interesante: indica en primer lugar que no ha estudiado catalán (366) y luego el motivo por el que no le supuso un problema la lengua, porque no le resultaba extraña. En el hogar de origen había libros en catalán, fundamentalmente de poesía, y había leído algunas novelas antes de trasladarse (366-368, 370, 373). Entonces R. formula una glosa valorativa sobre el hecho de que leer en catalán no es difícil respecto a entender el catalán oral (*hm bueno el catalán por eso leído (.) se entiende [bien pero:] ... escuchado no tanto no? quizá*, 374, 376), que el entrevistado acepta (375). Luego realiza una última aclaración de tipo más ideológico (*cerrazón*). Destaca el énfasis entonativo sobre “entender”: *sí pero como nunca: he tenido problemas y en el sentido de: una cerrazón (.)...lo que en*tiendo en*tiendo? lo que no en*tiendo no lo en*tiendo? no me: tampoco me hago m: (una causa fun) digamos importante de la lengua* (377, 382-383). Es decir, Aq. equipara la actividad de entender el catalán al de otras lenguas e indica que si no entiende no le da mayor importancia.

(8) 384-434

El fragmento sigue con el tema de la representación que tiene el entrevistado de los catalanes, pero en la actualidad. En la pregunta R. evita utilizar la categoría “catalanes” (que categorizó por la lengua de uso habitual, 354, 359, 364), y se refiere a “la gente que vive en Cataluña” (categorización por la zona de residencia) probablemente para no sugerir en la respuesta categorizaciones por lengua de uso habitual. El entrevistado evita indicar categorizaciones subgrupales gracias a una pre-s en que indica que no se relaciona mucho con la gente (*yo tengo muy poco contacto con con la gente es decir no:: (.) n: no noto gran diferencia*, 387-388). Luego más que categorizar a la gente que vive en Cataluña indica un aspecto ideológico de la actualidad: *puedo decir que hay un poco más desde el punto de vista político hay más agitación* (388, 389). Finalmente vuelve a la categorización por la lengua de uso habitual y en general al tema con que se cerró el fragmento anterior: sus relaciones con “el problema lingüístico” entre el 73 y la actualidad no han variado (*por el problema lingüístico desde el punto de vista personal (.) no noto gran diferencia: entre mi época y es decir entre la época:: del setenta y tres y la segunda época*, 391-393).

R. pasa a la siguiente pregunta, que constituye en parte una solicitud de ampliación de una pre-s anterior (*en lo de que no: se relaciona con muchas personas va la (precisamente) la siguiente pregunta que a quién ha visto en las últimas semanas? #rie#, 394-395*). La risa indica complicidad, que es aceptada de buen grado (*#divertido# a quién he visto?*, 396). El entrevistado indica que ha visto a sus compañeros de Facultad, que ha estado en Sicilia y unos pocos amigos (*que tampoco son tantos*, 414) vinculados con el ámbito universitario (398-415). La entrevistadora repite parcialmente su pregunta (401) hace intervenciones de apoyo (403, 405, 413), una glosa de resumen (407) y una glosa muy valorativa que a la que Aq. no otorga continuidad (409). Las glosas incluyen en su mayor parte solapamiento. R. pregunta sobre las pautas de uso lingüístico con los amigos, y sugiere la respuesta a partir del conocimiento compartido (*son amigos con quien habla castellano entiendo no? por lo que me ha dicho hasta*

ahora?, 416-417). El entrevistado indica las pautas de uso lingüístico cuando él no participa en la conversación (*sí normalmente quiero decir n normalmente ellos hablan eh si son catalanes hablan en catalán y si no ... en castellano*, 418-421); R. formula una glosa valorativa (422) y solicita ampliación (*muy bien italianos me ha dicho que no? que no tiene: amigos italianos*, 422-423). Los turnos que siguen, hasta el final del fragmento, quedan trabados por enlaces e intervenciones de apoyo de la entrevistadora (429, 433, 435).

El entrevistado solicita aclaración y luego responde, sin mucho interés (*Aq.: a*quí en:=/ R.: =aquí sí claro=/ Aq.: =aquí en en #resopla#, 424-426*). Probablemente se refiere de nuevo al hecho de que no cultiva mucho las amistades, de manera que el contacto que tiene con amigos italianos se debe fundamentalmente a su mujer (425, 427). También indica, probablemente en relación con la idea anterior de que sus amigos personales suelen pertenecer al ámbito profesional (414-415) que puede considerar como amigos italianos a sus contactos en Italia, (*porque los italianos que están pues van y vienen*, 430) y termina con un resumen en que indica que “en este momento” no tiene contacto con ningún italiano de Barcelona (*en fin yo: en este momento: italiano aquí ...en Barcelona pues no tengo nin no hay ninguno*, 430-432).

(9) 435-455

La entrevistadora hace la siguiente pregunta a partir del conocimiento compartido (*en general por los que conoce le parece que están bien aquí: que están inte*grados que (non) tienen pro*blemas no sé*, 435-436). La respuesta es interesante: el entrevistado no responde, suelta una carcajada y se distancia de manera muy explícita del grupo italiano; mantiene la línea anterior sobre su desconocimiento sobre los italianos (*yo si lo el problema (es si son ellos) #suelta una carcajada# no sé no no*, 437). La entrevistadora pasa a la siguiente pregunta sobre el número de italianos, y Aq. abre otra breve secuencia metadiscursiva (*R.: pero hay muchos o parece que hay muchos o o no? / Aq.: muchos qué?/ R.: italianos*, 438-440). El entrevistado responde por lo que sabe a través de su mujer: que hay bastantes.

Luego introduce una pre-s sobre el tipo de matrimonios: dice que se trata fundamentalmente de parejas mixtas italiano-catalán y que algunos italianos llevan muchos años aquí (*fundamentalmente grupos mixtos no? (.) italianos casados con cata*lanes? o: incluso italianos que viven: ya de hace muchos años aquí*, 442-443).

A continuación indica explícitamente que no mantiene ningún tipo de relación con asociaciones étnicas italianas ni gallegas, en una intervención/ secuencia paralela, e indica explícitamente a cuáles se refiere (*pero (.) ni: ni voy al centro gallego ni tengo relaciones con la casa de los italianos*, 443-444). La entrevistadora formula una glosa de comentario valorativo en que utiliza su identidad italiana para atenuar la afirmación de Aq. (*bueno yo tampoco no*, 445). Los turnos siguientes se caracterizan por enlaces solapamientos y bromas. El entrevistado interrumpe a R.: iba a ampliar su respuesta pero R. también le interrumpe con una pregunta sobre el emplazamiento del centro gallego (*el centro gallego tampoco no sé ni donde está (.) dónde está el centro gallego?*, 447). Aq. indica que no sabe donde se encuentra y hace una broma: indica que sólo conoce un restaurante gallego que ni siquiera le gustó (*pero no no no he vuelto porque no me gustó #ríe#, 453*). Vincula por tanto su conocimiento de emplazamientos gallegos en Barcelona exclusivamente a la gastronomía, pero se distancia por su poca autenticidad. La entrevistadora hizo una intervenciones de apoyo (449) y luego sigue su broma con una glosa de comentario valorativa (*bueno esto está bien #ríe# un*

restaurante gallego ... vaya bueno claro habiendo comido en Galicia tantos años, 452-454) que el entrevistado acepta de buen grado (#rie#, 455).

En suma, ambos interlocutores se distancian muy explícitamente de las asociaciones étnicas, tanto las italianas como las gallegas.

(10) 456-515

La entrevistadora le pregunta sobre su identidad étnica, a la vez que la sugiere (*en cuanto a cómo se siente supongo que español no? digo no sé pregunto gallego español, 456-457*). El entrevistado no responde e indica poco interés (*hm la verdad es que no me planteo, 458*); R: sugiere otra posible respuesta con enlaces (*de Barcelona, 459*) y el entrevistado insiste en indicar su desinterés. Sin embargo sugiere una respuesta generalizadora que se puede aplicar indistintamente según la ciudad en la que viva (*no me planteo ese problema soy de donde estoy, 460*). A la luz de lo que indicó anteriormente sobre sus múltiples desplazamientos por trabajo, hay que interpretar la respuesta no tanto como que se sienta de Barcelona como que su voluntad es sentirse, al menos en parte, muy vinculado al lugar en que vive independientemente de su filiación étnica afectiva. Esta respuesta ya denota que Aq. considera que cualquier autocategorización es fuente de conflicto. Entonces R. reformula la pregunta a través de una hipótesis de diálogo bien contextualizada. La estrategia es interesante, ya que otra respuesta evasiva supondría que el entrevistado no responde nada (*pero si le preguntan de dónde es qué dice?, 461*). Aq. sigue eludiendo la respuesta, pero ya se acerca más a ella. Usa una interesante estrategia de evitación de autocategorización: indica que depende de la naturaleza del interlocutor que se lo pregunte (*depende (.) quien me lo pregunta, 462*). Entonces R. vuelve a la situación comunicativa de la entrevista: utiliza la misma estrategia de evitación del entrevistado para recontextualizar la pregunta (*#suelta una carcajada# bueno y si lo pregunto yo? #rie#, 463*). Naturalmente la broma no tiene continuidad. Finalmente el entrevistado responde, aunque en el marco de una extensa secuencia marcada muy explícitamente por un conflicto ideológico (464-516). Efectivamente la apertura de la secuencia está marcada por una elevación y descenso del tono muy notables (*#subida y bajada de tono# **no normalmente, 464*)

Veamos cómo se desarrolla la secuencia. Primero hay una presecuencia en la que indica que en la actualidad constituye un problema autocategorizarse claramente como perteneciente a un grupo (*pero es que el problema ... es eso en la época actual es un poco difícil porque uno dice, 464, 466*) y se distancia inmediatamente de cualquier consideración de tipo político (*pero quiero decir que n: no soy (.) no me planteo esto desde el punto de vista::... político es decir [no (he xxx)], 468-470*). Entonces R. se distancia de esa interpretación de su pregunta (*no no era la pregunta, 471*). Aq. la interrumpe con un enlace y toma el turno con una negación muy enfática (***no **no pero quiero decir, 472*). Ahora empieza una breve narración espontánea sobre su comportamiento habitual. Indica explícitamente qué dice cuando le preguntan, cómo y por qué motivo lo dice (*no hago afirmaciones (.) es decir normalmente si uno dice "si soy ga gallego" pero normalmente tampoco lo digo claramente (.) es decir nací en Villagarcía y termino antes (.) después cada uno saca las conclusiones que quiere, 472-475*). Es muy interesante la baja implicación que indican las marcas pronominales (*uno dice*) y su distanciamiento de la heterocategorización que pueda suponer su respuesta (*cada uno saca las conclusiones que quiere*).

Entonces R. hace una glosa de comentario que constituye, por su contenido, una solicitud de ampliación de la respuesta. Sigue en la línea de definir con detalle los parámetros de la situación comunicativa que entrevistador y entrevistado están

construyendo de manera cooperativa (*lo que pasa es que depende si le preguntan dónde nació de dónde es es que depende de la pregunta que se haga*, 476-477). El entrevistado indica entender perfectamente la pregunta pero insiste en la coyuntura ideológica actual: *no es una pregunta neutral...se hacen preguntas ya ahora con un sentido determinado* (478-479, 481). A continuación indica de nuevo una respuesta prácticamente igual a la precedente (*ahora (.) que soy gallego? pues para alguno no soy ga*llego para otros soy *gallego y: en esta situación pues hm prefiero decir (.) que soy de Villagarcía y cada uno saca las conclusiones ... que quiera no?*, 487-491). Esto indica una actitud muy rígida respecto a su posicionamiento identitario y a los conflictos ideológicos que según él caracterizan la actualidad: la vinculación entre identidad étnica y lugar de nacimiento queda así al arbitrio de los demás. Aq. se distancia de nuevo de la pregunta (*es decir eso de ponerme ahora a plantear*, 493) prácticamente con las mismas palabras de su primera respuesta (458). Entonces R. se distancia también de nuevo del tema que ha propuesto el entrevistado (**no simplemente es es un tema como de de identidad diríamos no? ... es que no es política*, 494,496). Por fin Aq. responde de manera explícita sobre su filiación identitaria (*la identidad pu pues *claro yo fundamentalmente soy gallego*, 497) a la vez que reafirma su posicionamiento en situaciones distintas de la entrevista (*pero también (.) quiero decir que: digo siempre eso (.) "nací en Galicia" para evitar problemas*, 499-500). Entonces R. manifiesta, en una glosa valorativa, un cierto asombro respecto a la estrategia que utiliza el entrevistado habitualmente cuando se le pregunta por su identidad (501). A continuación problematiza su propia identidad étnica de manera un poco impersonal, probablemente para saber si el entrevistado se identifica con ella (*lo que pasa es que bueno uno ha nacido aquí: y: no se siente bien bien de aquí*, 502-503). Efectivamente ya indicó con anterioridad que sus padres constituyen una pareja mixta italiano-catalán (246). Así consigue que el entrevistado reafirme su vinculación con Galicia (indica que nació allí, que vivió allí muchos años) a la vez que reflexiona sobre la influencia que puede tener sobre este vínculo sus múltiples desplazamientos (506-516)

Dejando a un lado las dos intervenciones de R. en que se distancia del tema que ha propuesto el entrevistado (417, 494-496) y la glosa valorativa (501) el resto constituyen intervenciones de apoyo por lo general marcadas por enlaces y solapamientos sucesivos (465, 467, 469, 480, 482, 484, 486, 490, 493).

(11) 516-586

El fragmento se abre con una referencia externa a la entrevista sobre sus normas de desarrollo, y más específicamente, sobre su duración (*bueno muy bien pues a ver n no queda mucho eh de la parte eh? con usted solo?*, 517-518). La pregunta de R. se refiere a las relaciones del entrevistado con las asociaciones étnicas italianas (*qué más? organismos italiano:s asociacione:s que cuáles conoce? a parte de la Escuela Italiana claro no sé hm*, 520-521). Aq. interpreta la pregunta de manera distinta y responde, como en otras ocasiones, sobre sus vinculaciones de tipo profesional. La respuesta, bastante extensa (522-541), se construye de manera muy colaborativa; R. utiliza en este momento su identidad profesional de profesora universitaria. Completa una intervención del entrevistado (*puntual*, 527) le facilita un elemento sobre el que pedía ayuda (*intercambio de profesorado*, 530), efectúa una glosa de ampliación (*la docencia o*, 533) y el resto son intervenciones de apoyo (536, 538, 540, 542)

Luego R. vuelve a plantear la pregunta de otra forma: *vale y: asociaciones o: entidades aquí en Barcelona?* (542). Aq. responde inmediatamente con una negación enlazada (543) y R. termina su pregunta (*que tengan que ver con Italia? conoce?*, 544). Aq. sigue

negando respecto a que no se relaciona con ellas (*no tengo ninguna*., 545). Entonces R. realiza otra vez la misma pregunta, pone en relieve la categoría “conocer” por si los solapamientos hubieran confundido su entendimiento (*no las conoce?*, 546). Sin embargo la respuesta de Aq. deja bien claro que simplemente se coloca voluntariamente en un marco completamente distinto: no frecuenta ninguna de ellas (*no con asociación no tengo ninguna relación con ninguna*, 547).

Entonces R. formula por tercera vez la pregunta de una manera distinta, de tal manera que la respuesta de Aq. no le vincule en modo alguno con las asociaciones (*no más que relación si las conoce digo de nombre no? de que existen*, 548). La respuesta de Aq. aumenta el grado de distanciamiento aún más, a la vez que refuerza su conocimiento más bien intelectual de la realidad (*de nombre sí:: es decir es decir de nombre lo que puedo leer en los periódicos*, 549). Además la institución a la que se refiere se encuentra en Italia (*conozco la Dante Alighieri ... en Italia*, 550, 552). Entonces R. le sugiere el Instituto Italiano de Cultura de Barcelona (553) que Aq. indica conocer, y se centra en una relación estrictamente profesional que luego no se concretó (554-555).

Luego indica, nuevamente, que no tiene relación con ninguna institución (*pero quiero decir que de de relación no tengo con ninguna institución*, 555-556) Para concluir, insiste en que de las asociaciones conoce sólo sus nombres (*de nombre sí vamos eh*, 558) y entonces R. efectúa una glosa de atenuación (*no porque a veces hay gente que no sabe que existe*, 559).

A lo largo del fragmento es interesante notar la negociación que se efectúa, veladamente, sobre los items “organismos”, “entidades”, “instituciones”, “asociaciones”. Se realiza, en suma, una negociación sobre el tema que R. está proponiendo y sobre el que, se trate del que se trate, el entrevistado se distancia en todo momento: no tiene vinculación alguna con asociaciones étnicas (547), y con instituciones/ entidades/ organismos, dejando a un lado su beca, hubo sólo un proyecto de relación. Las relaciones actuales que tiene son sólo con universidades, pero no con la institución sino con sus profesores.

(13) 587-601

A continuación R. formula otra pregunta a la vez que se distancia de ella y le quita importancia (*entonces hay una pregunta que es “qué es para usted un emigrado” es simplemente para saber cómo definiría*, 587-588). Aq., después de una breve pausa, define la categoría de dos formas 1) según el punto de vista de los gallegos, ya que se acaba de categorizar dentro de ese grupo 2) a partir de uno de los tipos de su emigración: los que emigraron a América y volvieron a su tierra después de haberse enriquecido (*hombre para un gallego un emigrado es un indiano*, 589). R. efectúa una solicitud de repetición (590); Aq. repite y luego R. abre una secuencia metalingüística (*un indiano?*, 592). Aq. indica la definición (*un indiano es un emigrante es decir un emigrante gallego en en América*, 593), y R. efectúa una glosa de resumen que Aq. acepta, y luego amplía (*R.: ... porque emigraron sobre todo a América/ Aq.: *claro fundamentalmente ... Sudamérica y fundamentalmente a: (.) en Argentina no?*, 594-597). Aq. concluye el fragmento con una indicación en la que acentúa su papel de experto (*la definición que antes tenía antes la Real Academia de gallego (.) que ha sido modificada gracias parece ser a Camilo José Cela que (.) consideraba que era ofensivo para los gallegos*, 599-601).

En definitiva el entrevistado no ha descrito lo que es para él un emigrado, sino que ha proporcionado una de sus definiciones, a la vez que ha indicado que para algunos puede constituir una etiqueta ofensiva.

(14) 602-650

R. pasa a la siguiente pregunta: *usted cree que los italianos se casan más bien entre ellos o: con españoles?* (602-603). El entrevistado demuestra desinterés por la pregunta; R. reformula (*hay más parejas mixtas (.) parejas italianas?*, 605) así que Aq. responde y utiliza la identidad social de aquellos que se han desplazado, de los que se distancia (*en líneas generales como le pasa a todo el *mundo es decir (.) la gente que vive fuera de su país tienden a unirse entre ellos*) para afirmar que las parejas mixtas son un caso raro (*las parejas mixtas son casos hm todavía hoy eh casos raros en el sentido de que: porque se encuentran un poco desplazados*, 606-610). La respuesta, de hecho, completa una respuesta anterior, cuando se le preguntó por la comunidad de italianos en Cataluña (indicó que predominaban los italianos casados con catalanes, 442-443). También en esa ocasión fue él el que introdujo los mismos temas contiguos: el tipo de matrimonio de los italianos y su rechazo por las asociaciones de tipo étnico (441-455).

Efectivamente a continuación Aq. abre una intervención paralela marcada en la que amplía sus consideraciones anteriores sobre su distanciamiento y autoexclusión de la comunidad gallega de Barcelona: *una de las razones por la que no tengo trato con con los gallegos es precisamente eso (.) porque son mundos cerrados* (612-613). Es decir que rechaza las atribuciones a su grupo étnico como integrado por personas que frecuentan asociaciones étnicas o se casan entre ellos. Efectivamente el suyo es un matrimonio mixto.

Luego R. le pregunta sobre los estereotipos que tienen los españoles de los italianos (*qué imagen cree usted que se hacen los españoles de los italianos en general (.) aunque no conozcan a ninguno*, 614-615). Como en otras ocasiones, cuando se trata de establecer categorizaciones sobre grupos étnicos utiliza la polifonía (*un periodista catalán que decía que pero eso es porque vivía en Italia y decía que los italianos son como los españoles pero más inteligentes*, 616-617). Es interesante que el enunciador sea un catalán, que tenía esa opinión “porque vivía en Italia”. Entonces R. efectúa una glosa muy valorativa, que entra en la ideología política²² (*#rie# bueno visto lo que dice Berlusconi últimamente (.) no que se: es obra de arte no?*, 618-619); además formula un cambio de lengua con finalidad expresiva (*#rie# un capolavoro*, 621). Aq. no entra en campo (*bueno ya eso eso eso ya eso es relativo*, 610) y sigue con su respuesta, ahora con una cita, cuyo enunciador es ahora un conocido político italiano (*pero en líneas generales era lo que decía lo que decía Andreotti decía que “mancanza di finezza degli” de los españoles*, 622-623). Luego Aq. indica su propia opinión, a partir de la polifonía y cita anteriores: según él el nivel cultural italiano es superior (*el nivel cultural del italiano (.) a mi entender es superior al del español*, 625-626). Luego añade algún estereotipo, que categoriza explícitamente como “el que se hacen de los españoles en el extranjero”, en el que se incluye (*un poco estereotipado lo mismo que de los (.) que la imagen que se hacen de los españoles en el extranjero no? todos somos bajos morenos (.) y toreros*, 628-630). Luego continúa con el estereotipo opuesto, el que tienen los españoles de los italianos (*y los italianos pues lo mismo son todos conquistadores y*

²² R. se refiere a las recientes declaraciones que había efectuado el presidente de la república italiana, durante su presidencia semestral de la unión europea, en el verano de 2003, cuando calificó a un eurodiputado socialista alemán, Martin Schulz, de *capo* de un campo de concentración nazi.

cosas por el estilo, 632, que amplía (*pero en líneas generales (.) resultan bastante simpáticos, 634, un poco creídos, 636*). Al respecto R. efectúa una glosa en que solicita aclaración (*cuáles a quién cuál, 635*). A continuación, tras haber indicado sendos estereotipos, Aq. establece puntos de contacto: los categoriza en un mismo grupo por la antipatía que según él sienten ambos grupos hacia los franceses (*por lo que yo (.) por la experiencia que tengo ... existe una cierta: complicidad ... a nivel personal entre italianos y españoles (.) por lo menos tenemos un enemigo común que son los franceses, 640-645*). R. interrumpe la secuencia con una glosa valorativa respecto a la imagen que los españoles tienen de los italianos (*bueno a veces se les ve un poco retóricos no? quizá, 646*), que ahora requiere al entrevistado la apertura de una breve secuencia metadiscursiva (*el qué?, 647*). R. reformula su opinión a través de uno de los estereotipos de Aq. (*lo de un poco engreídos quizá por el hecho de ser retóricos, 648*). La glosa es plenamente aceptada por Aq., con solapamiento, y reformula el atributo “engreídos”: *exactamente un poco creídos porque es normalmente ellos: se consideran la sal de la tierra (649-650)*.

(15) 651- 693

R. plantea la siguiente pregunta, a la vez que la responde, sobre si conocía el catalán antes de establecerse aquí (*bueno pues nada catalán me dice que no lo sabía antes de venir aquí no? lo que es haberlo estudiado, 651-652*). El entrevistado confirma la sugerencia y la completa (*quiero decir estudiar nunca estudié catalán ni ... antes de venir aquí ni después de venir aquí, 653, 655*). Luego abre una secuencia paralela respecto a sus conocimientos de catalán y la historia de su normalización (657-672). Había leído cosas de gramática catalana porque en su casa siempre hubo (*de leer cosas de gramática catalana **sí que e:n en mi casa siempre hubo (.) quiero decir *yo el catalán (.) antes de venir aquí ...ya lo había leído muchas veces, 657-659*); la gramática de Pompeu Fabra, documentos sobre su normalización (*la gramática conocía quiero decir la (.) lo de: Pompeu *Fabra la gramática de Pompeu Fa Fabra o las converses filològiques (cat.) y estas cosas y esto, 661-662*). También había libros de poesía, aunque él prefirió siempre la novela, sobre la que expresa juicios específicos (*tenía (.) referencia libros de poesía (.) Carles Riba y co pero no los leía porque nunca me gustó la poesía (.) leí una novela que era muy mala ...me gustaban más las de Pedroló pero tampoco: , 662-665*). R. efectúa una glosa de solicitud de comentario (*claro en catalán las debía leer por lo que me dice, 666*) que Aq. acepta de manera razonada (*no no sí sí esto en catalán castellano [no] ... porque en aquella época no se traducían prácticamente, 667-669*) y amplía (*había traducido alguna cosa pero (.) en Ínsula habían traducido a: Carles Riba las poesías también Cor salvatge (cat.) si no recuerdo mal, 671-672*). Hay que notar uno de los pocos cambios de lengua al catalán, para referirse al título original de la obra de Riba.

Hay que indicar también que, al indicar su respeto y conocimiento de la lengua y literatura catalanas, aún antes de trasladarse, está proporcionando legitimidad a la lengua, a pesar de no utilizarla. Efectivamente la entrevistadora le pregunta explícitamente el motivo por el que no lo habla, a la vez que se refiere de nuevo al guión: indica que la pregunta no está prevista (*habiendo leído tanto en catalán no sé es curioso no? esto no está aquí en las preguntas pero no sé como que:: (.) quizá podría hablarlo m *bien no? el catalán? porque: tener tanto conocimiento, 673-675*). El entrevistado indica que tiene poca capacidad para aprender lenguas, e incluso le cuesta hablar en castellano (*sí pero no t no son no es digamos m las lenguas no es mi:... me cuesta difícil hablar todavía en castellano? (.) para hablar más lenguas ... es un*

*problema de tipo: perso*nal digamos poco poca capacidad para aprender lenguas, 676-681). Añade que en general lee en muchas lenguas, pero no las habla (las *leo (.) pero no: no las hablo, 683). Entonces R. le plantea, como anteriormente, una situación práctica (y no se ha encontrado hablando en catalán? nunca con un catalán? así aunque sea un ratito corto?, 684). El entrevistado demuestra poco interés, responde positivamente e insiste en que no es de su agrado “hablar lo que no sabe” (resopla, sin interés# sí puedo decir tres o cuatro cosas pero m:: en líneas generales (.) procuro evi*tar hablar lo que no sé, 686-687). Y completa su respuesta en el marco general de otras lenguas: indica que potencialmente podría hablar, pero que no lo hace porque tiene poca capacidad para hablarlas (no es porque tenga: digamos (.) cosas si las podría de*ci::r como: po a veces leyendo algo pues casi podría decir lo mismo ... pero no:: no no tengo digamos no hm:: (.) no tengo una gran capacidad para hablar lenguas, 689-693). Respecto al tema de los motivos por los que Aq. prefiere no hablar en catalán (673-693), excepto las intervenciones que se han indicado, el resto son intervenciones de apoyo temáticamente inespecíficas.*

(16) 694-735

R. le pregunta qué lenguas conoce, de manera general, y sugiere parte de la respuesta a partir del conocimiento compartido (*entonces qué le qué lenguas conoce? el caste*llano: el gallego: el italiano más otras má::s?, 694-695). El entrevistado se dispone a responder sobre su competencia pasiva, con una pre-s (de leer? [bueno yo], 696) pero R. precisa que su pregunta se refiere también a la producción ([no de hablar] o de leer competencia activa o pasiva, 697). El entrevistado sigue en el marco que había dispuesto y responde (no de leer sí: es decir conozco el gallego pue:s vamos gallego portugués el italiano el francés el alemán el inglés algo (3sec) latín, 698-701) R. sigue también en su marco: efectúa una glosa de comentario respecto a la competencia pasiva (las habla también estas lenguas? todas?, 702). Aq. no acepta la glosa; dice que habla mal todas las que habla con frecuencia (no de hablarlas no habl ha*blar hablo digamos (.) mal castellano (.) gallego (.) e italiano, 703-704). Entonces R. hace una glosa valorativa en clave de broma (#ríe# y las otras nada, 705) y vuelve a realizar la misma pregunta que antes, que parte de la presuposición de que si lee una lengua debe ser capaz de hablarla un poco (pero si las lee supongo que (.) hablarlo un poco no?, 705). El entrevistado indica que puede decir tres o cuatro cosas, y luego introduce una intervención paralela marcada. Indica cuál es el significado que le atribuye a la acción de hablar, y en consecuencia el motivo por el que prefiere no hablar (las ...puedo decir tres o cuatro cosas pero no: ... decir de hablar ... el problema está en:: lo siguiente si uno quiere hablar una lengua e: el problema está en emitir lo que uno piensa (.) pues pienso más rápido de lo que hablo (.) entonces no: hablo, 706-709; es decir puedo hablar sin pensar en castellano en gallego y en italiano las otras lenguas... tengo que pensar y por lo tanto no: no las hablo, 711-714). R. insiste, y reformula el tipo de producción oral al que se refiere, a la vez que le sugiere una respuesta positiva (pero la conversación: así:: cómo se puede decir? simple? no? sobre cosas sencillas sí, 715). El entrevistado responde negativamente y sin energía (716). Como en otras ocasiones, R. parte de un ejemplo práctico, una situación real de la vida cotidiana (pero por ejemplo si fuera a París? podría hablar con los franceses? para decir cuánto vale, 718-719). Ahora el entrevistado responde positivamente, aunque repite de nuevo que la situación no es de su agrado (hombre preguntar estas cosas sí que lo puedo decir de vez en cuando pero m:: procuro no hacerlo, 720-721). Entonces R. efectúa una glosa valorativa muy connotada, en clave de broma (#suelta una carcajada# en situación de*

emergencia, 722), que el entrevistado acepta con una reformulación moderada (*#con complicidad# en situación de necesidad puedo decirlo pero m: procuro no no tender*, 723-724) e indica por sexta vez que en esa situación prefiere no hablar. Ahora la entrevistada le pide que compare su competencia en inglés alemán y francés (*bueno pero eso (.) eso sería igual para el inglés y para el alemán?*, 725). El entrevistado, tras una pre-s en la que indica que es difícil precisar, responde que su grado de conocimiento es, de mayor a menor: francés, alemán e inglés (726, 728). R. formula una glosa de comentario connotada, en que indica sorpresa (*ah más alemán que inglés?*, 729) y luego admiración (*qué bien*, 731), y Aq. indica que el alemán lo ha estudiado y lo ha traducido, a diferencia del inglés (*alemán lo estudié...y traduje y: cosas por el estilo*, 732-735).

(17) 736-794

El fragmento reproduce la solicitud de R. de que participe Am., la madre, y las tareas de recolocación del micrófono. Am. responde a la llamada de su esposo en italiano (*#se oye una voz de lejos# sí (chi è?)*, 747), luego Aq. indica que deben venir madre e hija, pero R. le corrige (*Aq. podéis venir?/... R.: ah con que venga ella es suficiente*, 747, 749). R. la recibe con alegría, y Am. se muestra complacida (*R.: #con alegría# *hola/ Am.: aquí estoy*, 751-752). Hay un momento de alegría generalizada (*ya está #ríe# hemos acabado #ríen los tres#*, 753) y una broma en la que Am. coloca a su marido en situación de examen. R. acepta la broma y le responde (*Am.: la pasa? / R.: ... la parte individual (.) pues sí: lo he aprobado*, 754, 755). Cuando Am. sabe que se va a usar un micrófono se sorprende (757). Entonces se realizan distintas operaciones para colocar el micrófono de los informantes en el centro, con la colaboración en igual medida de los tres (758-793). En este fragmento destaca que R. se dirige a Am. con la forma de cortesía (765) y que la lengua vehicular es: entre R. y los informantes en castellano, y entre Aq. y Am. alternan italiano y castellano (*en italiano en*, 771).

(18) 794-903

La entrevistadora se dirige a Am. como único destinatario (*después toda esta parte le voy a tener que preguntar a usted [un ratito]*, 794-795). Si atendemos a esta enunciación, Aq. quedaría como destinatario no ratificado. Sin embargo en el fragmento anterior la entrevistadora indicó que se iba a dirigir a ambos en igual medida (*entonces hay unas preguntas que son sobre: sobre su hija y a lo mejor si viene también Annamaria [o sea]*, 737-738, *si pudieramos hablar los tres?*, 744). Por lo tanto para la madre, Am., ella es el único destinatario ratificado. Sin embargo, tanto por el hecho de que R. legitimó anteriormente también al padre como destinatario, como por el hecho de que el tema que están tratando le implica directamente, propician que Aq. intervenga en la práctica totalidad de los fragmentos que siguen. Hay que ver luego el tipo de toma de turno y la manera en que introduce en el tema cada una de las veces.

Respecto a la primera intervención del fragmento, hay que notar también que se produce una negociación de las normas de la entrevista por lo que se refiere al tratamiento. R. se dirige a Am. con el tratamiento de cortesía (*le voy a tener que preguntar a usted un ratito*, 794-795), pero Am. propone que se tuteen, al menos en la entrevista (*no no no me trate de usted*, 796, *nos tuteamos en la en la entrevista*, 798) y R. accede (799). Es posible que la intervención siguiente se refiera a que por teléfono se trataron de usted (*por teléfono #ríen#*, 800). Entonces R. atribuye a la lengua o al grupo italiano este

aspecto del ritual comunicativo (*muy bien yo por defecto ya sé que es una cosa italiana hablar de usted*, 801) y entonces Am. apoya su propia solicitud con una broma, mediante un distanciamiento del grupo italiano consecuencia del largo período que ha transcurrido aquí (*sí ya lo sé ya pero yo llevo más aquí que en Italia y ya me he pasado al otro bando* (.) *al bando del tú #ríe#*, 802-803). R. efectúa una repetición dialógica de apoyo y luego una glosa de comentario que refuerza su aceptación, respecto a la similitud de este aspecto lingüístico con la lengua francesa (804-805). Al respecto ambos interlocutores expresan su incomodidad (*Am.: sì sì es terribile=/ R.: =es un poco aburrido eh? =*, 806-807). Entonces se establece la tercera norma, sobre la lengua base: R. indica a Am. que pueden hablar también en italiano, y utiliza como apoyo un elemento del conocimiento compartido de la entrevista anterior a Aq., los elementos del *setting* de la situación comunicativa que se refieren a los interlocutores y al lugar (*sí bueno pues po podemos hablar en italiano eh también*, 809, *se volete? perché dite che parlate in italiano a casa*, 811). Am. indica que está de acuerdo y confirma la afirmación anterior (*d'accordo*, 810 *sì sì in genere parliamo così a casa*, 812).

R. hace la primera pregunta a Am. sobre la hija, e incluye al padre de alguna manera como destinatario secundario: “vostra figlia” (*bene allora niente alcune domande sono un po' generali* (.) *dunque: An. che lingue conosce* (.) *v la vostra figlia*, 813-814). La madre empieza a responder sobre sí misma, y R. reformula una parte de la pregunta (*Am.: io? a parte / R.: no la la f vostra figlia*, 815-816). Am. indica que la hija habla italiano, español y “evidentemente” el catalán (819), aunque indica sobre este último que su nivel es inferior al de las otras dos. Luego indica que con el tiempo debería conocerlo mejor y hablarlo con mayor fluidez (*non al livello dell'italiano e del castellano?* (.) *suppongo che col tempo lo conoscerà ogni volta meglio? lo parlerà con più scioltezza?*, 821-822). A continuación indica que está empezando a estudiar el inglés y que del gallego tiene una competencia pasiva (822-825). R. pregunta por las pautas de uso, se dirige a ambos destinatarios por igual e indica que en la entrevista a la hija lo volverá a preguntar (*in che in che situazioni o con chi: p parla queste lingue che voi sapiate?*, 825-826 *dopo lo chiederò anche a lei*, 828).

An. responde en nombre de los dos, como portavoz: indica que en casa habla en italiano, y añade, sin que se le pregunte, que a veces tienen que llamarle la atención para que no las mezcle y “hable una cada vez” (*però mescola abbastanza e a volte dobbiamo sgridarla perché* (.) *e: perché parli una sola lingua diciamo* (.) *una una per volta*, 831-832). A continuación hay una intervención paralela en que utiliza la identidad étnica mixta que caracteriza al grupo de matrimonios mixtos (*che: è il problema dei matrimoni misti*, 834). Luego continúa como portavoz, e indica que entre los miembros de la pareja les ocurre frecuentemente pasar de una lengua a otra, aunque predomina el italiano (*a noi ci capita spesso passiamo da una lingua all'altra anche se ... tra di noi pre*domina l'italiano*, 836, 838). Luego vuelve a la secuencia sobre su hija, e indica que con las compañeras de clase habla en castellano, con los profesores en italiano, el catalán lo utiliza con la profesora de lengua catalana y con algunos amigos de familia, y el inglés con una vecina en las clases particulares (838-842).

Luego indica los motivos por los que toma clases particulares de inglés. R. construye los motivos colaborativamente: produce dos glosas de comentario (*Am.: ... perché a scuola nelle lezioni / R.: eh già non ha molte opportunità no? / Am.: francamente no* (.) *no R.: perché hanno anche poche ore mi sembra*, 846-849). Am. amplía en un turno bastante largo: indica que se pone énfasis en la gramática inglesa y no hay conversación, y por ese motivo las clases particulares se dedican sobre todo a la expresión oral (850-854). R. pide ampliación sobre el italiano (*e: l'italiano da quando ha iniziato a parlarlo diciamo*, 855), y Am. solicita de nuevo aclaración en secuencia

metadiscursiva (AM: [An.?] / R.: [sempre] parliamo sì di di [An.], 856-857). La respuesta de Am. se puede considerar marcada por su extensión.

A parte de lo que se indicará inmediatamente, habrá que notar la autoreparación de una alternancia involuntaria al castellano (*sempre*) una breve oscilación entre italiano y castellano (*sempre/sempre*) y la risa (858-860).

Pues bien, Am. indica, en nombre de los padres, que desde el primer momento decidieron potenciar la transmisión de la lengua italiana, y por ese motivo ambos se dirigían a ella en italiano (*sì dunque guarda noi a casa per dire mio marito ed io sempre abbiamo parlato sempre sempre sempre (dije) #rien# sempre abbiamo parlato in ita*liano però (.) quindi eh con lei *sempre *sempre *sempre abbiamo parlato in italiano*, 858-860), precisamente porque en el parvulario le hablaban en castellano (*anche perché andava (.) quando cominciava ad andare all'asilo (.) lì e:h le parlavano in castellano*, 861-862). Am. también indica las pautas de uso que observaron en la hija hasta los seis años y a partir de aquella edad (*quando ha cominciato a par*lare ci rispondeva a u regolarmente in castellano (.) e in un certo punto si rifiutava proprio di parlare #rie# l'italiano una cosa?*, 864-866). Respecto a estas pautas de uso, la madre indica también que una vez realizó un “experimento” y comprobó que la hija no distinguía entre castellano e italiano (*facevo l'esperimento parlavo in italiano (.) passavo al castellano e continuavo con l'italiano e l per lei era tutto una lingua non non riusciva: quando era piccola a distinguere (.) cioè ci ca capiva tutto (.) però lei rispondeva in castellano (.) sempre*, 866-869). A partir de los seis años fue a la escuela elemental italiana, y entonces el italiano se convirtió en la lengua escolar predominante (*poi chiaro (.) da quando è andata alla scuola italiana cioè dai sei anni in avanti: da quan allora sì che: l'i l'italiano è quello che*, 870-872) pero según Am. nunca fue la lengua que dominó más, porque, según indica a través de polifonía, su hija considera como lengua materna el castellano, no el italiano (*non che ha dominato perché la sua lingua materna lei lo dice: non è l'italiano (.) e io mi rendo conto lei (.) è il castellano...non l'italiano*, 874-877).

A continuación Am. hace referencia a los motivos por los que, probablemente, se da este caso (*si spiega no? perché*, 877). De hecho ha formulado una afirmación con una pregunta retórica. R. interrumpe con un enlace, efectúa una glosa de comentario y luego otra pregunta a partir del conocimiento compartido: no entiende bien los motivos (*ma non lo so perché se parlate sempre in italiano qui non è detto no?*, 878). R. también indica que en cualquier caso no cree que existan reglas generalizadoras (*poi non lo so non c'è no c'è una regola di direi*, 880). La madre acepta la glosa, con un apunte (*non c'è una regola ma per lei è stata così*, 881) y luego hace un resumen de la secuencia (*è stata così e: ti dico da quando: ... fin da piccola sempre il castellano ha dominato e*, 883-884).

Entonces Aq. interviene. con intrusión (*pure stando qui perché lei è venuta a Barcellona con: quando aveva un anno (.) ma nella scuo*, 885). A lo largo de la secuencia paralela la entrevistadora queda durante algunos turnos relegada al rol de destinatario secundario, prácticamente hasta el fragmento siguiente (*anche perché hm:: a parte l'abitudine (.) dato che io (a) lu lui l'ho conosciuto a Roma*, 904-905).

En esta secuencia, y en realidad desde que R. ha intervenido con glosas valorativas (878), se producen solapamientos y enlaces en la práctica totalidad de los finales y de las tomas de turno, y también muchos elementos para expresar acuerdo o desacuerdo al principio de cada uno de los turnos (por ejemplo *pure... perché*, 885, *sì ma*, 888, *per dirti che*, 890, *ah sì sì*, 893, *non dico che*, 899, *certo*, 902, ecc.). En suma, la interacción se asemeja a una conversación cotidiana con su lucha por la toma de turno y la el control de los temas.

Como decía, Aq. se introduce en la interacción con una aportación temática mínima, una glosaF de comentario que expresa acuerdo (*pure stando qui*, 885) una pre-s (*perché lei è venuta a Barcellona con.: quando aveva un anno*, 885) y la aportación principal que queda truncada por solapamiento (*ma nella scuo*, 886). Am. se expresa en desacuerdo con la pre-s (*beh è stata anche a Granada*, 887) y hay un breve desacuerdo entre los padres (Aq.: *sì ma (Anna en) Granada non c'è stata mai praticamente no?* = / Am.: =hm hm hm= / Aq.: =per dirti che lei è vissuta sempre a Barcellona, 888-890). Luego Aq. se centra en el conocimiento compartido, expresa una opinión pareja a la de su mujer (*ma a Barcellona e.: diciamo eh la lingua che predomina in lei è il castellano*, 892 *pur che*²³ *a casa non si parla mai il cas il castellano*, 894). Su mujer efectúa una glosaF de acuerdo, añade una apreciación (*sì per lo meno parliamo per tra di noi sempre l'italiano*, 895) y realiza el mismo resumen que en 883-884 (*però in lei ha sempre dominato*, 895). Aq. indica su acuerdo (*no fra di noi è l'ita a casa ti dico*, 897), y en el turno siguiente controla el tema: indica que el italiano familiar mantiene un moderado purismo (*non ti dico che si parla un italiano perfetto*, 899) que constituye una pre-s de la que se desprende una conclusión (**ma il castellano non si parla*, 899). Entonces Am. realiza una glosaF de acuerdo con matices. Hay una oscilación entre “yo” y “nosotros”, que quizás esté incluyendo a R. de nuevo en la constelación (*sì perché ho cercato abbiamo cercato sempre*, 900). Aq. sigue con el control del tema: en italiano, la lengua familiar, no hay problemas de comunicación, y no se habla nunca en castellano excepto si hay alguna persona de fuera (*e fra di noi ci si capisce quando c'è la gente di fuori sì ma tra di noi ... non parliamo mai in castellano*, 901, 903). En el fragmento siguiente Am., en relación con la última apreciación de Aq., cambia de tema (*anche perché hm.: a parte l'abitudine (.) dato che io (a) lu *lui l'ho conosciuto a Roma*, 904-905). Aq. quedará de nuevo algo al margen de la interacción. Nótese la autoreparación sobre la preposición, efectivamente innecesaria en la posición de complemento.

(19) 904-928

Enlazando con el fragmento anterior, Am. abre otra secuencia paralela: indica los motivos por los que la lengua vehicular de la pareja es el italiano. Porque se conocieron en Roma y su lengua de comunicación era el italiano y porque decidieron utilizarlo para mantener su conocimiento (**lui l'ho conosciuto a Roma (.) quindi e: la nostra lingua è l'italiano ... era anche una maniera di di coltivare l'italiano ... di no perderlo*, 904-911). R. indica, con solapamiento, que el conocimiento es compartido gracias a la entrevista al padre (906), cosa que constituye una estrategia de mantenimiento de ratificación del destinatario secundario. También indica que entiende el punto de vista, con enlace y solapamiento sobre elementos de *back-channel* y una reformulación (908, 910). Am. continúa a partir de una repetición dialógica y añade el tercer motivo: la transmisión intergeneracional del italiano (Am.: =di no [perderlo] / R.: [certo di] mantenerlo sì sì= / Am.: =man*tenerlo e *dare a lei una lingua, 909-911). La relación entre lengua étnica y lengua instrumental está, de alguna forma, implícita. Luego empieza una intervención paralela sobre la competencia de An., la hija, en ambas lenguas (*e: però lei (.) sì sì lei scrive molto meglio in castellano che in italiano è molto più corretto il suo castellano scritto che: l'italiano scritto (..) non so? perché non so*, 911-913).

Entonces R. recupera el control sobre los temas: primero realiza una glosa de comentario (*no infatti ci sono cose che non hanno spiegazione no?*, 914) y luego abre

²³ Aquí *pur che* parece equivaler a *anche se* (a pesar de que)

una secuencia paralela. Utiliza su identidad étnica y profesional juntas en una narración espontánea breve para indicar apoyo. La narración empieza con una referencia al conocimiento compartido de la entrevista al padre, en 246 y 248 (*per esempio io sono dicevo sono figlia*, 916). Luego indica que es hija de pareja mixta, que a pesar de que en ámbito familiar no se conservó la lengua materna, ella ha facilitado la transmisión intergeneracional (*per esempio io sono dicevo sono figlia di una coppia mista pure? e: mia madre mi ha sempre parlato in catalano purtroppo perché sono la terza figlia e: quando: son nata io ormai: non lo usava più (.) quindi l'ha perso chiaramente in famiglia? invece io mi sono laureata in italiano voglio dire*, 916-919). Am. efectúa una intervención de apoyo (*sì sì sì*, 920) y R. concluye con un resumen (*ci sono queste combinazioni #rie#, 921*). Entonces Am. hace una glosa de comentario (*sì sì che non si capisce bene*, 922) que reproduce la glosa de apertura de la secuencia que efectuó la entrevistadora (*no infatti ci sono cose che non hanno spiegazione*, 914). R. reformula (*un po' particolari no? e:*, 923) y concluye con la repetición de una opinión anterior: *poi (.) non (.) non c'è secondo me non c'è una regola*, 925 (*poi non lo so non c'è no c'è una regola di direi*, 880). La estructura resulta muy interesante, y demuestra que R. ha recuperado por completo el control de la entrevista, ya que la idea de que cada familia constituye un caso particular equivale precisamente a la primera glosa valorativa que R. efectuó tras las primeras respuestas a la pregunta sobre pautas de uso lingüístico de la hija, en el fragmento (18). El resto son intervenciones de apoyo de Am. (924, 926, 928).

(20) 929-988

R. sigue con el tema de las pautas de uso de la hija. Establece un vínculo con el conocimiento compartido y pide ampliación sobre el catalán. Además se dirige primero a Am. y luego incluye a Aq. (*dunque l'inglese lo parla con i vicini e: hm sì che mi ha detto del catalano scusi? perché ho scusate il catalano come*, 929-930). Am. responde en su nombre: indica que su hija estudia y habla el catalán cada vez mejor (*il catalano lo lo lo: studia?... e lo: e vedo che lo parla ... ogni volta con più scioltezza*, 931-935), pero que tiene pocas ocasiones para practicarlo porque incluso con las compañeras que tienen el catalán como lengua familiar la lengua vehicular es el castellano (*e però lo lo può praticare ben poco perché con le compagne ... anche quelle che a casa parlano catalano ... parla in castellano*, 937-941). Luego añade que habla catalán con los amigos de familia de lengua catalana, pero muy poco (*e sì abbiamo: degli amici che parlano catalano? e allora con loro sì che parla catalano (.) ma: eh ... ben poco eh?* 943-946). Las intervenciones de R. son de mero apoyo, excepto una glosa de comentario inconclusa por un solapamiento (934).

Entonces interviene el padre, con una pre-s (*no e diciamo: lei parla catalano da quello che ho sentito*, 948) que Am. apoya (*no lei sì sì può parlare*, 949). A partir de este momento Aq. se coloca en el lugar de destinatario principal hasta 973; cuando Am. vuelve al tema que dejó en 946, Aq. interviene y ella manifiesta un parcial desacuerdo (978-988). Entonces R. quedará por unos pocos turnos algo excluida de la interacción.

Ahora Aq. repite algunas de las opiniones manifestadas por su mujer, con algunos matices. Resulta interesante indicar que a lo largo de sus explicaciones el grupo de los “catalanes” queda categorizado por la lengua de uso habitual (950, 971).

Sin embargo la mujer distingue claramente entre dos tipos de catalanes: los que hablan habitualmente en catalán o la tienen como lengua familiar y los que no (962, 973). Aq. indica, en primer lugar, que su hija habla catalán, pero que por lo general incluso con los catalanes (para él equivalente a catalanohablantes familiares), en la escuela, utilizan

el castellano (*parla catalano (.) quello che succede è che in *genere *pure con i catalani (.) parlano in castellano quando stanno fra di loro (.) nella scuola italiana capisci?*, 950-951). Am. realiza intervenciones de apoyo (952, 954, 956). Entonces R. reformula la pregunta (R.: **ah nella scuola italiana ma la domanda ... riguardava tutti gli amici in genere*, 957, 959). Am. se dispone a responder (958); luego los padres dicen algunas cosas que no se pudieron transcribir. A continuación toma la palabra de nuevo el padre e indica que los amigos son pocos (*ma chiaro non abbiamo molti amici*, 961) y Am. coopera en la construcción de esta intervención (**no che parlano catalano*, 962). Esta intervención es interesante, porque la mujer distingue entre amigos que hablan catalán y los que no lo hablan, mientras el padre, a continuación, duda en la categorización etnolingüística o sólo lingüística (*è che non abbiamo molti amici es decir abbiamo gli amici che abbiamo parlano (.) son (.) quelli che abbiamo sono catalani*, 963-964). En cualquier caso indica que cuando los amigos que han invitado son de lengua catalana Aq. y Am. les hablan en castellano y los amigos entre ellos hablan el catalán (*ma quando stiamo stanno con noi in genere o f parlano in castellano? (.) o o loro parlano in catalano e noi parliamo castigliano*, 964-966).

Hay que notar un breve cambio de lengua al castellano (*es decir*) que probablemente no ha sido percibido.

Luego Am. interviene con una glosaF de comentario sin continuidad, aunque muy interesante porque podría estar connotada por algún conflicto ideológico (*ci capiamo*, 967) mientras Aq. continúa: la hija en cambio con los amigos de familia habla en catalán (*e il e il nostra figlia parla ah con loro parlano catalano (.) ma chiaro non sono amici che stanno tutti i giorni a casa no?*, 968-969). Luego Aq. repite la respuesta anterior sobre los amigos catalanohablantes (*e gli amici suoi che sono catalani? quando parlano fra di loro parlano in cat in castellano non in catalano*, 971-972).

Después de sus glosasF de apoyo en 970 y 973, la madre vuelve al tema en el que se quedó en 946, gracias a una repetición dialógica de una glosa de comentario de la entrevistadora (R.: *con lei diciamo /Am.: con lei e con le altre com *pagne parlano in castellano*, 975-976). Aq. intenta mantener su rol de destinatario principal (*no: diciamo in genere parlano*, 977) y entonces Am. indica un desacuerdo manifiesto (*sì sì beh no no no perché dipende Q. perché*, 978). La aparición de un vocativo familiar, Q., en lugar de Aq., refuerza una exclusión temporal de R. de la constelación de participantes. La primera mitad de la secuencia 976-988 se caracteriza por una lucha por el control del tema, que al parecer se aparta un poco del comportamiento lingüístico de la hija: una se centra en la lengua vehicular de las amigas catalanohablantes (*ho tante amiche che di: che sono di lingua materna: catalana parlano catalano*, 980) y el otro en la lengua vehicular más habitual, en las Escuelas Italianas Superiores (*sì ma voglio dire ma quando c'è diciamo so *cialmente par *lando nella scuola italiana ... la lingua normale è il castellano*, 981-984). En cualquier caso, respecto al contenido, a partir de 981 los padres están de acuerdo en lo fundamental: hay muchas glosasF de apoyo enlaces y superposiciones.

(21) 989- 1030

Aq. abre otra secuencia paralela a partir del breve desacuerdo anterior con su marido: indica que los profesores tampoco aprueban que se utilice el castellano, abandonando la lengua habitual del centro y vehicular con la práctica totalidad de los profesores (*infatti gli insegnanti a volte si arrabbiano no? perché vogliono che *parlino: in italiano ma parlano italiano con l'insegnante poi tra di loro (.) eh immediatamente scatta*, 989-991). R. se manifiesta de acuerdo y efectúa una glosa de comentario (*sì probabile (.)*

anche se (.) magari (.) perché ci sono dei ragazzi che hanno: questa cosa quest'identità italiana molto marcata? e con un altro? parlano in italiano no? dipende dai casi.; 992-994) que implica más glosas (992-1001). Am. está parcialmente de acuerdo con la glosa de R. (*si si ci sono dei casi ci sono alcuni casi ma soprattutto di quei ragazzi*, 995) y R. realiza otro comentario (*certo la percezione dell'insegnante è sempre quella peggiore no? io penso?*, 996) que concluye con el uso de su identidad de investigadora para recuperar el control de la entrevista (*allora: certo una percentuale precisa: non sap ... non la ... sappiamo dovremmo proprio fare una statistica*, 996-1001).

Pero hay que esperar hasta (22), porque ahora interviene el padre (1002). Aq. proporciona ahora explicaciones detalladas de su intervención precedente (*socialmente parlando nella scuola italiana ... la lingua normale è il castellano*, 981-984). Aq. indica que en la escuela italiana, y más específicamente en el grupo de su hija, hay catalanohablantes, castellanohablantes, gente que viene de fuera como por ejemplo los argentinos, italianos que tienen que aprender el castellano, entre otros grupos lingüísticos (1002-1011). Según él éste es el motivo de que la lengua predominante en las relaciones sociales sea el castellano (*allora in genere in genere hm fra di loro (.) socialmente (.) la lingua predominante è il castellano*, 1011-1012). La entrevistadora efectúa una glosa de comentario (*perché è la lingua comune suppongo*, 1014) que Aq. acepta con un tecnicismo (*la koinè*, 1015) y continúa. Aq. indica que luego se da el caso de que en el interior de los subgrupos lingüísticos se hable catalán e italiano, y concluye con la idea general de que el grupo social de la escuela italiana, por lo general utiliza en castellano. La enunciación es coconstruida con la mujer y refrendada por Aq. con repetición dialógica (*Aq.: che dopo (.) due catalani parlano fra di loro in catalano e due italiani parlano fra di loro in italiano ...quello sì è normale ma in genere per la esperienza che ho io (.) che: /Am.: =il gruppo parla castellano= / Aq.: =il gruppo parla castellano*, 1017-1022). Luego Aq. aporta un dato nuevo: que cuando vienen amigos de la hija de la escuela italiana, de los que no indica su lengua dominante, la hija tiende a imponer el castellano, cosa que al padre le parece extraño, porque teóricamente debería utilizar el italiano (*e in genere quando stanno qua a volte nostra figlia (.) è quella che (.) diciamo tra l'altro e: (..) manifesta di più e sembra teoricamente strano? e: lei tende a parlare in castigliano ... lei dico strano perché m m non dovreb teoricamente non dovrebbe essere così no? ... dovrebbe parlare italiano*, 1024-1030).

R. no se detiene en solicitar aclaraciones y vuelve al control de la entrevista, que ha perdido desde (18) 825.

(22) 1031- 1170

R. pasa a la siguiente pregunta, sobre la situación ideal que consideran los padres respecto a las pautas de uso de la hija (*...questi us cioè le varie lingue con chi e quando e quanto le usa non so (.) in genere (.) è una situazione ideale (.) cosa sarebbe meglio cosa pensate eh?*, 1033-1034). Toma la palabra la madre, con solapamiento: ella preferiría que An. se esforzara más. Introduce una intervención/ secuencia paralela en que utiliza una polifonía, la voz de los profesores, para apoyar su opinión (*io preferirei che] io preferirei che lei si sforzasse e e di fatto anche gli insegnanti lo dicono no? che si sforzasse di più con l'italiano?*, 1035-1036). Luego indica, como otro argumento de apoyo, que el castellano es la lengua social dominante repartida en dos turnos, y concluye repitiendo exactamente la misma idea, con más énfasis sobre el purismo lingüístico (*Am.: visto che il castellano è la lingua che evidentemente e socialmente è quella che domina e deve essere così ... Am.: perché: fuori dalla porta di casa immediatamente c'è il castellano (.) ecco (.) mi piacerebbe che quan facesse lo sforzo*

per e: e: per parlare in italiano più (.) ogni volta più corretto, 1038-1043). Es interesante notar que hay una consideración atenuante respecto a que el castellano sea la lengua social que predomina respecto al italiano (*e deve essere così*, 1039). Entonces Aq. interviene con una broma, que se basa en su identidad lingüística y abre una secuencia paralela. Aq. se centra en la “preferencia” a que se refería la pregunta de la entrevistadora (*e a me piacerebbe che parlasse gallego*, 1044). Am. acepta la broma de buen grado (*#rie# è vero... sì a lui piacerebbe sì ma infatti*, 1045, 1047) y también R., que mantiene el tono jocoso con un comentario sobre las normas de la entrevista (*#rie# ah questa domanda ce l'avevo adesso non la faccio più #rien#*, 1046). La broma indica que en las intenciones del padre estaría también la transmisión de su lengua materna, el gallego.

Ahora R. efectúa una glosa valorativa que constituye una sugerencia (*vabbè i corsi ci saranno secondo me potrebbe anche studiarlo no?*, 1048). Am. se manifiesta de acuerdo, pero con matices (*sì bisogna sì però bisogna dare un po' di tempo al tempo*, 1049). R. apoya estos matices (*più in *là :: quando conosca [anche altre lingue magari*, 1050) y luego hay algunas intervenciones poco inteligibles de los tres interlocutores (1051-1054). Después interviene el padre, que indica que se trata de un problema de tipo personal (*no: secondo me questo è un problema anche di tipo personale se non vuole*, 1055), que R. reformula como de tipo afectivo (*affettivo quasi no?*, 1056) y Aq. no acepta (*affettivo non*, 1057).

R. hace una glosa de comentario que cierra la secuencia y pasa a la siguiente pregunta, sobre la identidad étnica de la hija (*magari andandoci spesso uno anche gli interessa uno stimolo no? (.) bene (.) e quindi lei probabilmente si sentirà che si s come si sente? spagnola? cosa dite?*, 1058-1059).

A esta pregunta, que R. dirige a ambos destinatarios por igual, responde sólo Am. Indica con convicción que la hija se siente española (*spagnola spagnola*, 1060), e incluso amplía su respuesta con citas (*se gli dici “al cinquanta per cento” dice “no no no no”*, 1064). R. continúa con una glosa de comentario que queda truncada por el final de la cinta. La grabación continúa con ampliaciones de la madre, que ahora ha modificado parcialmente sus afirmaciones anteriores (*sì magari a uno piacerebbe che si sentisse più come come come*, 1065) pero las concluye con la idea anterior, atenuada mediante una hipotética identificación con la hija, si se encontrara en su misma situación (*e che: trovo normale che lei si senta più soprattutto spagnola no? ora un tanto per cento italiana pues *sì (.) almeno culturalmente qualcosa c'è no? ... però: è normale che si senta più soprattutto spagnola (.) al suo posto mi succederebbe la stessa cosa*, 1067-1071). Nótese el cambio de lengua al español, de tipo bilingüe y probablemente percibido (*pues *si*) para dar mayor énfasis a las atenuaciones que está realizando.

(23) 1071- 1126

La siguiente pregunta se refiere a las relaciones de la hija con los parientes maternos y paternos (*comunque m: vi sembra positivo che abbia rapporti con i vostri parenti ga gallegghi o italiani non so*, 1072-1073). An. abre una secuencia metacomunicativa y luego responde con contundencia (*Am.: positivo dal punto di vista linguistico? / R.: tutti tutti i punti [di vista] / Am.: [ah sì sì sì] come no? [sì sì sì sì]*, 1074-1076). R. reacciona con una glosa de apoyo, para atenuar el contenido de la pregunta y su aclaración (*R.: [sì è] [ovvio no?]*, 1077) y Am. la acepta con un repetición dialógica (*Am.: [sì sì è] ovvio sì sì*, 1078). Luego R. formula otra pregunta que constituye, en parte, un alargamiento de la atenuación (*e : che non so (.) perché non so adesso che rapporti *abbia con l'*Italia*

se ci va spesso, 1079-1080). La pregunta se refería a los parientes maternos, de manera que responde Am.: *guarda: regolarmente una volta all'anno* (1081). R. efectúa una repetición dialógica y se refiere al conocimiento compartido de la entrevista anterior (*una volta all'anno è vero me l'ha detto prima*, 1082). Am. realiza otra repetición sobre el mismo segmento y continúa (*una volta all'anno poi*). Indica la frecuencia y los tipos de contacto con determinados miembros de la familia italiana (*e.: vengono a volte qua a trovarci no? quindi: e: poi si scambia molte e-*mail o telefo*nate insomma (.) il contatto è abbastanza frequente dal punto di vista orale c'è un contatto (.) relativamente frequente (.) con la *nonna al te*lefono ogni settimana insomma c'è (.) e la zi gli zii le cugine*, 1083-1086).

R. pasa a la pregunta siguiente sobre un hipotético traslado de la hija a Italia o Galicia (*se un domani volesse andare in Italia ad abitare che vi sembrerebbe? o: in Galizia non so*, 1087-1088). Am. abre una breve secuencia metacomunicativa con reformulación (*Am.: cioè lasciare Barcellona per anda[re] / R.: [sì] per esempio ne nell'ipotesi*, 1089-1090). Am. indica que no constituiría un problema (*beh senti se se la sua strada è andar fuori per il suo lavoro o i suoi studi e quello che sia?*, 1091-1092) y luego se introduce el padre, que manifiesta su acuerdo con una glosaF (*per famiglia capirai che noi non abbiamo diciamo questi: vincolazioni con la patria (.) mia moglie è romana io sono sant di Santi diciamo di Villagarcía de Arosa viviamo a Barcellona*, 1093-1095). Es interesante la oscilación entre su vinculación a Santiago (donde ha vivido más tiempo) o a Villagarcía (donde nació).

La afirmación se refiere literalmente a que el origen de cada uno de los padres es distinto a la zona de residencia de la hija, pero la madre manifiesta su sorpresa en una glosaF (*che vuoi dire? ma che vuoi dire*, 1096) que implica una reducción de la constelación de participantes por unos pocos turnos (*Aq.: e non abbiamo problemi no? e appunto dico / Am.: ah va bene*, 1097-1098). R. participa de este pequeño conflicto. Se introduce por primera vez en las desavenencias de la pareja con otra glosa, que apoya la opinión de Aq. y cierra con la risa (*no poi tra l'altro avete una storia abbastanza #rie#*, 1099). Aq. acepta la glosa (*appunto dico che non è non non*, 1100). Am. toma el turno de palabra con la intención de aportar nuevas ideas a su respuesta anterior (*pe*rò (.) però che lei ci dice ci si va beh se è possibile se ci*, 1101), pero queda truncada por el enlace de la entrevistadora que interviene con una disculpa por el pequeño conflicto acaecido, en clave de broma (*no perché io devo fare tutte le domande #rie# alcune già so che #riè# che mi rispon*, 1102).

Entonces toma el turno de palabra Aq., que actúa de portavoz de la pareja o la familia, y manifiesta que no hay vínculos fuertes con ninguna ciudad (*no sì sì lo so ma voglio dire appunto dico che (.) non (.) per noi non abbiamo credo ... quest'idea di di di vivere in una città che altrimenti non possiamo vivere*, 1104-05, 1107). La afirmación es construida colaborativamente con Am., que aporta sin embargo una aclaración para sí misma: ella sí siente un cierto arraigo, pero no se refiere a Italia, sino a Barcelona (*sì questo attaccamento cioè attaccamento c'è però*, 1106). Pero en lo general está de acuerdo con su pareja (*no (.) sinceramente*, 1108). Luego Aq. sigue con sus explicaciones, como portavoz: que pueden escoger una ciudad más o menos bonita (*possiamo scegliere una città più bella o meno bella*, 1109) que les guste más o menos (*ci piace di più o ci piace di meno no?*, 1109). A mitad de su intervención habla en su propio nombre, e indica las ciudades que le gustan (*a me piace molto Barcellona ma (.) pure piace moltissimo: eh Granada ...mi piace Santiago mi piace Lisbona no?*, 1110, 1113) y Am. muestra su acuerdo sobre las primeras (1112). Luego Am. se coloca momentáneamente como destinatario principal, puesto que pasa a un subtema (*cioè lei dipende dalla strada che prende da: dal futuro dipende*, 1114) y luego a otro (*no (.) e le*

possibilità anche economiche no?, 1116). Aq. apoya a su mujer (1115) y luego toma de nuevo el turno de palabra y aporta otro nuevo argumento muy interesante. Aporta ejemplos de su propia familia, que en parte vive en Alemania (*voglio dire: dal punto di vista tra l'altro familiare mio fratello vive in Ger*mania*, 1116) y luego se distancia de una característica típicamente gallega, con un cambio de lengua de tipo bilingüe al castellano (*voglio dire che non abbiamo questo (.) dicono i gallegghi la morriña ma (.):1118-1119*). De esta forma se coloca en un grupo, junto con su hermano, de gallegos que son distintos del resto (*dobbiamo essere anormali come gallegghi perché*, 1119).

Luego Am. habla también en su propio nombre. Primero indica, de acuerdo con su marido, que no le importaría cambiar de ciudad (*beh io io (.) la nostalgia come per dire: "non mi muovo da qua" non esiste per me no?*, 1120-1121) y luego atenúa como hizo antes, e indica que aquí ha echado raíces (*anche se io qui s ho messo le radici eh?*, 1121) luego se centra en su hija (*però soprattutto nei nei confronti di mia figlia cioè*, 1121-1122). Indica que preferiría no cambiar de ciudad (*io qui sto bene non mi sposterei francamente adesso non mi sposterei proprio per niente*, 1122) pero que podría irse fuera por un período de tiempo (*però eh hm: andar fuori per una un periodo di tempo: io lo farei*, 1123). Si tomamos en consideración el principio de una respuesta anterior que quedó truncada (*pe*rò (.) però che lei ci dice ci si va beh se è possibile se ci*, 1101) se puede deducir fácilmente que la madre se refiere a un traslado conjunto de todo el grupo familiar.

Sin embargo este aspecto no se amplía, y Am., indica que su hija tiene toda la libertad para irse (*e: e mia figlia un domani beh (.) ha tutta la libertà del mondo per muoversi*, 1124-1125) y aporta un último argumento, que de nuevo apoya la opinión menos arraigada de su marido (*e avendo la famiglia sparsa: (.) un po' in Germania un po' in Italia un po' qua*, 1125-1126, *beh ha più possibilità forse*, 1127). R. concluye con una glosa de resumen, una reformulación (*un po' per il mondo*, 1126).

(24) 1127- 1150

R. realiza una glosa de comentario (*certo sì quello: infatti è una fortuna*, 1128) y pasa a la siguiente pregunta (*come scuola sempre ha studiato alla scuola italiana?*, 1128-1129). La entrevistada indica que el parvulario lo realizó en otra escuela, y lo categoriza a partir de sus lenguas de uso habitual (*una scuola materna: e: bilingue cioè catalano castellano?*, 1132). Luego describe los años siguientes hasta la previsión de futuro inmediato (*ma: poi ha cominciato la prima elementare? nella scuola italiana e continua e l'anno prossimo se tutto va bene finisce... il liceo*, 1132-1136).

La entrevistadora hace ahora una pregunta no prevista en el guión: se interesa por los estudios universitarios que tiene previsto realizar la hija (*qualche p piano già qualche idea di:*, 1137). Am. indica las filologías de las lenguas materna y, en parte, paterna (*sì lei vorrebbe fare filologia ispanica e filologia italiana*, 1138). R. demuestra su sorpresa en una glosa valorativa y ríen (*ah guarda un *po' #rien#*, 1139). Luego Am. completa su respuesta (*e giornalismo*, 1140) y R. continúa con una broma (*potevate dire prima #suelta una carcajada#*, 1141). Entonces se introduce el padre con una repetición dialógica de las palabras de su mujer (*giornalismo*, 1142). R. abre una secuencia paralela externa. Realiza una glosa de comentario extensa a partir de su identidad profesional (*giornalismo? potrebbe combinarle mi sembra che c'è un: ponte tra l'una e l'altra ...mi sembra di sì penso che avendo fatto o una o l'altra non mi ricordo se in ambedue direzioni ma c'è un: passaggio rapido: da una all'altra*, 1144-1147), una glosa en parte valorativa (**eh *bello interes*sante*, 1147), y estableciendo un posible vínculo

académico futuro con la hija. La madre acepta en dos momentos distintos la glosa y ríe (*io penso di sì*, 1145, *eh forse sì #rien#*, 1149).

Entrevista a Am. (Madre)

(1) 1150- 1126

En este momento termina la sección de la entrevista común a ambos padres (*non ho più domande comuni perché queste sono le domande che riguardano: la (.) vostra figlia poi c'è: ci sono le altre domande che ho fatto (.) a: a: Aq. (it.)*, 1150-1152). A la vez que lo indica, la entrevistadora se dirige a Aq. e indica su nombre adaptado a una pronunciación italiana; por primera vez le tutea (*domande che ho fatto (.) a: a: Aq. (it.) ti ti chiamano così?*, 1152).

De hecho ha abierto una secuencia paralela en que predomina un tono jocoso. Am. responde en nombre del padre e indica el nombre de Aq. en castellano (*Aq. (esp.)*, 1153). R. se disculpa por haber adaptado el nombre al italiano, porque, según indica con una alternancia muy expresiva, le salió espontáneamente (*Aq. (it.) ah esce italiano Aq. (it.) #rie# metidura de pata*, 1154). Am. indica entonces la abreviación que utilizan en casa -efectivamente, la madre la utilizó algunas veces en los fragmentos anteriores-, y luego repite la versión italiana del nombre (*a casa lo chiamiamo *Qui. *Qui. all'italiana Aq. (it.)*, 1155). R. solicita la repetición de la abreviación (1156) y Am. lo repite, mientras pone énfasis en que pertenece al repertorio familiar (*a casa lo chiamiamo Qui. ma solo nell'ambito strettamente (xx) però è Aq. (esp.)*, 1157-1158). Entonces R. efectúa una glosa de comentario que aceptan ambos destinatarios por separado con distintas intervenciones (*R.: beh certo più corto no? / Am.: e beh sì sì / Aq.: sì sì finisce prima / Am.: si finisce prima Aq. (esp.) è un po' / Aq.: lungo*, 1158-1162). Luego R. indica que va a empezar la entrevista (*adesso devo ripartire con le domande*, 1164).

Hay algunos turnos que se dedican a negociar una de las normas de la entrevista: la constelación de participantes. Primero R. hace una propuesta en clave familiar (*le domande e:h (.) individuali (.) comunque se: possiamo rimanere tutti e tre come preferite*, 1164-1165). Am. acepta, y luego R. hace una broma que contradice su propuesta (*hm sono le stesse eh? #rie#*, 1167). De manera que Am. propone a su marido que abandone la constelación (*se vuoi andare di là Aq. (esp.)*, 1168), pero Aq. no la acepta (*no beh è lo stesso anche se resto qua:*, 1169). Am. se demuestra de acuerdo con que se quede (1170) y Aq. indica el motivo por el que desea quedarse, en clave de broma, y de manera colaborativa con su esposa (*Aq.: voglio ascoltare quello che dici tu per vedere se / Am.: mi controlli? / Aq.: un po'*, 1171-1173). Entonces, por segunda vez desde que empezó la primera entrevista, R. participa de una conversación privada entre los miembros de la pareja, y aporta elementos de broma (*fino a che punto dice la verità no? #rien los tres#*, 1174). Así termina la negociación de las normas y los tres proceden a ajustar la posición de los micrófonos (1175-1183).

Empieza la entrevista propiamente dicha. Hay que tener en cuenta que quedó definida como única destinataria Am., y que Aq. puede permanecer físicamente al lado de su mujer como participante no ratificado. Como se verá, se producirán algunas intrusiones por su parte.

(2) 1184- 1236

R. empieza la entrevista. Empieza a formular la primera pregunta y recuerda una de las normas que establecieron en (18) 798, el tuteo, que Am. acepta (*du.:nque come: luogo di nascita? e:h no adesso ci diamo del tu*, 1184-1185). R. sugiere la respuesta, gracias al conocimiento compartido a partir del cuestionario escrito (*sei nata a Roma mi sembra*, 1187). Am. confirma con una repetición (1188). Entonces R. hace una glosa de comentario: indica que no va a formular preguntas sobre la capital porque forma parte del conocimiento enciclopédico (*di Roma non posso fare nessuna domanda perché (.) si sa com'è Roma*, 1189) y Am. ríe. Luego R. abre una secuencia paralela externa en que pasa a un marco personal. Una de sus funciones es delimitar que comparten el conocimiento de Roma y que es una de las ciudades preferidas de R.

La entrevistadora indica que conoce la ciudad bastante bien (1191) y Am. se interesa al respecto, con una pregunta (*ci vai spesso?*, 1194). La entrevistadora indica que la frecuentaba mucho, pero en la actualidad mucho menos por motivos de trabajo, y ríe (1195-1196). Am. mantiene el marco personal, realiza otra pregunta y R. responde, pero en el mismo turno vuelve a la entrevista (*mi piace molto Roma sì veramente (.) hm: e da quando da quando abiti qui? da che data?*, 1197-1198).

Am. abre una breve secuencia metadiscursiva y R. responde (*Am.: qui in Spagna?/ R.: no magari Spagna sì*, 1200-1201). Am. indica que se casaron en Roma en 1970 y durante el mismo año se trasladaron a España. Hay una breve glosaF de Aq. (*prima di sposarci*, 1204), que no constituye intrusión porque la intervención de su mujer le incluía. Am. acepta la glosa e indica desplazamientos anteriores, de manera colaborativa con Aq.: estuvo en casa de su marido en verano y luego pasó el curso del 1969-1970 en Madrid (1205-1209). Luego indica el motivo por el que estuvo en Madrid y enlaza de nuevo con el matrimonio antes indicado (*per (.) avevo finito gli studi a Roma per fare cominciare la conv la con*valida e: poi hm quell'estate lì quando siamo andati a Roma ci siamo sposati*, 1209-1211)

R. realiza una glosa de resumen (*cioè sei hm sei venuta qui : dopo gli studi per quello che mi hai detto*, 1212) que Am. acepta y amplía la respuesta anterior sobre la estancia estiva y el curso en Madrid (*sì son venuta guarda *prima sono andata (.) a: casa sua? a preparare perché ho fatto la tesi (e:) in sociologia? a Roma?*, 1213-1214). Luego hay dos glosas de R., una de comentario y otra valorativa, con solapamiento (*ah proprio?*, 1215, *interessante*, 1217). Las glosas contribuyen a seguir delimitando con la entrevistada una zona de conocimiento compartido. Luego sigue un breve comentario añadido, probablemente a causa del interés de R., sobre la tesis de licenciatura, que dura hasta el turno siguiente (*l'ho fatta in sociologia più che altro per poter avere la scusa perché ... una tesi su (.) Ortega y Gasset*, 1218-1220). Luego Am. introduce una narración espontánea (1220-1234).

Primero explica, en clave de broma, las circunstancias en que decidió convivir con actual esposo antes del matrimonio (*così ho passato due mesi a casa sua? e po:i sono tornata a Roma ho letto la tesi? (.) poi: quel quel corso lì e: dissi ai miei genitori che (.) non potevo sposarmi subito così che dovevo fare una vita normale di fidanzata #rie#, 1220-1222). Luego indica otro motivo por el que fue a Madrid, a parte de empezar la convalidación: su marido debía transcurrir allí un tiempo y ella buscó habitación en frente (*allora (.) sia lui doveva andare a Madrid in un Colegio Mayor no? tu stavi? e io sono andata in un altro giusto di fronte*, 1222-1223). Aq. interviene por segunda vez con una glosaF para recordarle algo (*Spinola*, 1226). Am. acepta con repetición, reformula (*Spinola (.) non so che Spinola*, 1227) y luego pasa a otra sección de la historia. Indica que fue allí donde aprendió a hablar castellano, indica sus sentimientos*

(*e sono e lì io penso che è dove ho imparato rapidissimamente a parlare (.) castigliano perché (.) o parlavi o morivi perché con ... tutte le ragazze più giovani meno giovani e per me è stata un'esperienza stupenda*, 1227-1230) y luego amplía las indicaciones anteriores sobre la convalidación. La tercera intervención de Aq. sale un poco del marco. Además está marcada por un cambio de lengua base que el padre mantiene también en el siguiente turno (*había un tratado internacional España Italia ... per poterlo los doctores italiani con dos o tantas asignaturas y tenía la licenciatura*, 1233-1236). Su intervención, en definitiva, es menos colaborativa con la línea temática de Am. En 1234 hay un *relleno de turno* de Am., que le cede el turno, pero luego recupera en seguida la palabra.

(3) 1237-1285

Efectivamente Am. sigue de alguna manera el leve giro temático de su marido, y se refiere a la tesina (*sì e poi ho fatto la tesina ma già era hm: una volta sposata stavamo a Santiago? (.) ho fatto la tesina su: la Commedia dell'Arte (.) il personaggio del vecchio mi pare che era nella Commedia dell'Arte? e;*, 1237-1239). Su intervención concluye, tras una pausa significativa a la que sigue un importante cambio de marco. Am. recuerda la muerte de un amigo (*Commedia dell'Arte? e (3 sec) e questa è stata un'esperienza prima di: (.) J.A. che è morto*, 1239-1240). Es una intervención / secuencia paralela bastante extensa (1242-1269) que de hecho enlaza con la siguiente (1272-1285). Ambas secuencias paralelas se sitúan por completo fuera de la entrevista.

En la primera el recuerdo de Am. (sobre J.A.) queda enlazado con el de su marido sobre una muerte más reciente (la de Da.Ro.). De hecho es Aq. el que abre esta secuencia paralela (*pure è morto pure è morto non lo sapevo*, 1242), que al principio es un poco confusa porque R. interpreta que Aq. se está refiriendo a la muerte de J.A. (*non lo sapevo neanche J.A.*, 1243), pero Aq. y Am. lo aclaran de maera colaborativa durante varios turnos (1244-1247).

La secuencia se amplía en el comentario sobre los períodos, las circunstancias de su muerte y el recuerdo del segundo profesor (Da. Ro.), que R. también conoció bien (1241-1268).

Luego Am. apunta explícitamente a la intrusión de su marido (*oltre tutto stai interrompendo la mia intervista #rie#*, 1269). Se ha dirigido a Aq., pero él no le responde, sino que sigue hablando con R. (1270). Entonces ella decide seguir en la constelación de participantes, mantener el marco en curso (*no no no veramente non non lo sapevo nemmeno abbiamo letto: niente non ce l'ha detto nessuno*, 1271-1272), y aprovecha, en el mismo turno, para aportar una segunda intervención, de mayor peso, a propósito de las normas de desarrollo de la entrevista y el peligro de que la cinta acabe antes de tiempo (*no scusa (.) no ve lo dico sai perché? ho paura che finisc finisc finisca il nastro*, 1272-1273). Es realmente interesante, ya que aquí se dirige como destinatarios a Aq. y a R. conjuntamente, cosa que indica que efectivamente ahora sí ha salido por completo del marco y de la constelación.

Entonces R. da continuidad a la segunda secuencia, que se sitúa en un plano muy jocoso (*no ne ho un altro #rien confusión# ho altre due pile ho altre non c'è problema*, 1274). La entrevistadora responde a Am. R. indica que ha traído materiales para realizar grabaciones mucho más extensas (1274, 1276); propone en clave de broma seguir hablando durante cuatro horas (1278) e indica que sigue el procedimiento estándar de recogida de datos (1282). Am. efectúa una glosaR de comentario (*allora niente non*

succede niente, 1275), introduce *rellenos* (1277) y toma el turno de palabra para explicar más ampliamente el motivo de su cambio de marco. Hay una alternancia al castellano con función expresiva (*diventavo nervosa perché più parlavi dico caramba qui finisce la s*, 1283). R. termina la secuencia en el mismo marco, y acentúa aspectos de su identidad profesional (*no la verità è che non è un problema*, 1284, *più parliamo e meglio è* (.)) *hm:* (.)) *perché è una cosa più qualitativa no magari* (.)) *la metodologia è molto aper è una così è una cosa molto aperta*, 1286-1287); Am. efectúa una repetición de apoyo (1285).

(4) 1286 –1333

R. aprovecha para volver a la entrevista en el mismo turno (1286), a partir del conocimiento compartido. R. indica parcialmente una pregunta anterior, Am. no se muestra de acuerdo y R. corrige (R.: *bene allora che dicevamo di Roma siamo rimasti a Roma / Am.: no dice / R.: ah no* (.)) *ah no siamo rimasti a Madrid*, 1288-1290). Entonces Am toma el turno de palabra. Parece como si continuara la narración autobiográfica que dejó atrás, ya que R., en realidad, no ha formulado ninguna nueva pregunta. Reformula una parte de la respuesta anterior y continúa: indica las demás ciudades en que vivió con su marido hasta llegar a Barcelona. En las explicaciones primero habla de sí misma, pero luego incluye a su marido (*no stavamo il tempo il tempo quando son venuta qua si quando: quindi nel settanta e quando* (.)) *sposata allora ho cominciato a vivere: in maniera definitiva* (.)) *in Ispagna* (.)) *prima a Santiago* (.)) *e poi* (.)) *ho fatto vari giri con lui perché siamo andati a: passati anche a Barcellona da Barcellona a Cáceres da Cáceres a Granada* (.)) *e da Granada di nuovo definitivamente a Barcellona*, 1291-1295). Aq. interviene a propósito de otra ciudad, pero Am. se demuestra completamente en desacuerdo y ríe. Al parecer Aq. se estaba refiriendo a algún hecho aislado que no supuso el traslado de la pareja a la ciudad en cuestión, Málaga (1297-1301).

El resto de la secuencia se dedica a aclarar aspectos relacionados con las fechas. Am. toma el turno de palabra con una elevación del tono (**guarda io mi sono sposata più o meno che avevo venticinque anni venticinque più venticinque*, 1302-1303). Aq. la interrumpe de nuevo con un enlace, para indicar su fecha de nacimiento (*è nata nel quarantaquattro dal quarantaquattro settanta*, 1304) y entonces R. pasa a un plano jocoso, en que indica que no consigue entender la relación entre las fechas (*io mi sono persa eh in qu tutte queste date #rie# magari chiedo l'età*, 1305).

Entonces Aq. se dirige a su mujer y R. queda algo apartada de la constelación de participantes, hasta que recupera plenamente su rol en 1315, al recordar la pregunta (*quindi come viaggi questo perché questa era la domanda a Madrid no?*, 1315).

Efectivamente Aq. se dirige a su mujer para reconstruir colaborativamente que vivió en Roma hasta el 1970 (1306-1307); R. se introduce para indicar entendimiento (1309) y Am. coincide (1310). Luego Aq. efectúa una aclaración y se dirige a R. (*a parte quello del sesantanove ...che è stato a San diciamo: a Madrid*, 1311-1313). Entonces Am. intenta tomar el turno de palabra (*e: e niente io da allora*, 1314) pero R. la interrumpe para recuperar el control de los temas (1315).

A partir de 1315 Aq. vuelve a quedar excluido y la secuencia proseguirá hasta el final sin él.

La pregunta de R. incluye un elemento del conocimiento compartido (*quindi come viaggi questo perché questa era la domanda a Madrid no?*, 1315) que Am. acepta y los turnos siguientes se contruyen también muy colaborativamente, con superposiciones y enlaces, sobre los viajes que precedieron al matrimonio (R.: *mentre: / Am.: [prima di*

sposarmi] / R.: [mentre] hai vissuto a Roma infatti= / Am.: =si sono stata [a Madrid], 1317-1320). Luego R. sugiere una ampliación (R.: *come viaggi Madrid magari degli altri*, 1321) y Am. amplía, para volver al punto temporal de Madrid (e: *Santiago de Compostela un'estate ... è stata la prima volta che ho conosciuto la Spagna è stato (.) eh l'estate che sono stata a Santiago (.) poi all'ann eh quell'inverno? sono andata: a Madrid (.) ho passato tutto il corso a Madrid*, 1322-1326).

El resto de la secuencia se compone de dos preguntas de la entrevistadora. Primero sobre el motivo del primer viaje (1327) que Am. responde con cierta duda (*per st eh per per per per per*, 1328) y otra rápida pregunta sobre el lugar en que se conocieron, y sugiere la respuesta (vi siete conosciuti in Italia?, 1329). Am. responde brevemente (a Roma, 1330) y luego vuelve en seguida sobre su respuesta anterior: en 1328 se refería a Madrid, pero ahora empieza por Santiago (*per conoscere la sua famiglia? e per conoscere un po' l'ambiente? poi sono tornata a Santiago una seconda volta adesso mi sto ricordando (.) quell'estate*, 1330-1331, *poi una seconda volta per la tesi? e poi un anno dopo (.) a Madrid*, 1333)

(5) 1334- 1392

R. pasa a la siguiente pregunta sobre los padres, con una pre-secuencia (e i tuoi genitori non so (.) adesso se sono ancora (.) in vita, 1334). Am. empieza a responder antes de que R. formule la pregunta del guión²⁴. Indica que su madre tiene en la actualidad ochenta y dos años, que nacieron en un pequeño pueblo a treinta quilómetros de Roma (1337-1339). R. efectúa una glosa de resumen (*comunque: laziali o: romani diciamo*, 1340) que Am. acepta (*sì sì sì sì tutta la famiglia*, 1341) y luego indica el nombre del pueblo (*** è il nome del paese*, 1343). R. realiza una glosa de comentario que Am. acepta (*no no sì n sì devo dire che non non lo conosco*, 1344). Luego R. le pregunta si conoce el pueblo (1346) y Am. indica que los hijos iban allí todos los veranos, explica algunas sensaciones al respecto (*da piccoli andavamo(.) tutte le estati là avevamo una casetta lì e: a fare i la i due mesi di estivi (.) poi ogni volta ci andavamo a stare di meno perché: più crescevamo e più noi ragazzi ... ci annoiavamo*, 1347-1351) y para concluir indica que su madre sigue yendo allí en verano (*e mia madre ci va tutti gli anni (.) e passa tutta l'estate lì insomma sì sì*, 1353).

Entonces R. pasa a la pregunta sobre emigrados (e: *ci sono degli emigrati? ne hai conosciuti? lì a Roma nel pae o*, 1354). Am. abre una breve secuencia metadiscursiva, y R. aclara (Am.: =emigrati in che senso? / R.: *hm non e:h non e:h interni o esterni insomma non romani o non= / Am.: =ah sì sì= / R.: =non ita*liani non europei*, 1355-1356, 1358). Am. indica que efectivamente conoció a algunos (1357), sudamericanos y estudiantes africanos. Destaca la reformulación sobre “africanos” (*anche anche ho conosciuto dei sudamericani? ne africani? negri ragazzi negri che studiavano? ricordo quando studiavo nell'Università e entravi in contatto con un gruppo dove c'erano molti sudamericani e m molti ragazzi africani*, 1359-1361).

Luego continúa y se refiere al grupo “no romano” (*di: non romani m: a Roma era pieno*, 1363), respecto a lo que R. efectúa una glosa valorativa que merece otros tres turnos alternados de construcción compartida enfática (R.: *sì certo è ovvio= / Am.: =pieno= / R.: =strapieno / Am.: pieno pieno*, 1364-1367). La última pregunta se refiere a las pautas de uso, y sugiere la respuesta (e: *con questi ragazzi sudamericani che lingua parlavate? italiano:*, 1368). Am. responde con una repetición de la sugerencia (*l'italiano italiano a::::::;*, 1369). Luego R. efectúa una glosa de solicitud de aclaración

²⁴ 2.1.I tuoi genitori sono originari di ...X...? Di dove sono (Y/Z)?

(o anche agli altri ... africani non so, 1370, 1372) y Am. responde lo mismo (*e gli altri si arrangiavano con l'italiano pure... pure sì l'italiano non c'era altra possibilità perché*, 1371, 1373). R. interrumpe la ampliación de Am. con una nueva pregunta, sobre el tipo de comunicación que se establecía (1374) y Am. responde a partir de la explicación que quedó interrumpida (*sì sì perché erano ragazzi che studiavano lì (.) o che stavano lì:: da tempo quindi parlavano un italiano abbastanza:: abbastanza buono*, 1375-1376). Entonces se produce una intrusión de Aq., con solapamiento, que indica en una glosaF, con mayor precisión, la identidad de los emigrados (*molti di loro erano argelini gli ispanoamericani erano di origine italiana*, 1377) pero Am. no está de acuerdo (*no no no i sudamericani che ho conosciuto io no Qu*, 1378). Se produce otra conversación privada de la que queda escluida R. hasta el final de la secuencia. Aq. insiste en su afirmación anterior a partir de su propio conocimiento (*io (.) quelli che ho conosciuto io*, 1379) pero Am. no está de acuerdo porque según ella no se trata ni del mismo período ni de las mismas personas (*no no io mi sto riferendo a un gruppo di ispanoamericani che conobbi:: (.) prima di conoscere te*, 1380-1381). Aq. mantiene su opinión a partir de una nueva glosaF en que delimita el subgrupo al que se refiere (*sì sì ma voglio dire ...di quelli che hai conosciuto a Roma li alcuni di questi erano...erano di origine italiana e parlavano in famiglia parlavano italiano*, 1382, 1384, 1386). Am. acepta parcialmente algo sorprendida (*ah beh hm quello sì che non lo so può darsi che nelle loro famiglie parlassero*, 1386) y luego toma el control del tema (*però insomma (.) erano ragazzi che stavano lì (.) alcuni stavano per motivi politici o le famiglie erano dovute: andare via dai loro propri paesi quindi (.) e altri: con borse di studio*, 1388-1390) y menciona en el mismo turno un lugar específico que Aq. indica recordar (*Am.: ...c'era lì un posto: ti ricordi il crocevia? / Aq.: #asiente# / Am.: era un una specie di: residenza dove c'e era pieno di studenti: sudamericani*, 1390-1392).

(6) 1393- 1460

R. le pregunta ahora por las lenguas de uso familiar (*hm hm bene per quanto riguarda le le lingue a casa? che cosa parlavate?*, 1393). Es interesante el hecho de que Am. empiece su turno con negación (**no (.) a casa mia: diciamo: papà e mamma unicamente: la lingua italiana*, 1394). También es posible que simplemente se situara en otro marco. La entrevistadora, según indica el guión, se refería a variedades lingüísticas, incluidos los dialectos, en el pasado. En cambio, como se verá inmediatamente, la entrevistada se centra en el presente.

Am., en el mismo turno, menciona la competencia familiar en otras lenguas (*e (.) noi figli mia sorella parla il francese e;*, 1395). La entrevistadora interrumpe con una glosa de resumen con solapamiento (*attualmente*) que Am. acepta y amplía (*sì beh da da molti anni già perché lei è insegnante di francese infatti*, 1397). Luego Am. se refiere a su hermano, a su competencia en inglés y francés, que indica con detalle (*e::: mio fratello::: hm: parla abbastanza hm: no::: insomma si arrangia con l'inglese (.) io credo che adesso lo parla ogni volta meglio (.) perché per il lavoro (.) ne ha bisogno (.) francese è quello che ha studiato a scuola (.) ma: suppongo che se va in Francia non si trova perso ecco (.) ma proprio parlarlo parlarlo non credo*, 1399-1402). Entonces R. empieza a reformular la primera pregunta de otra forma (*hm ma: cioè hm :: non hm*, 1403). La secuencia que sigue se caracteriza por enlaces sucesivos, la reformulación por tercera vez de la pregunta y sucesivas negaciones de Am. (*R.: hm ma: cioè hm :: non hm= / Am.: =a casa non si parlava= / R.: =a casa no non non c'era nessun= / Am.: =no no=*, 1403-1406). Con otro enlace, R. empieza a disculparse (*voglio dire non per qualcosa eh? semplicemente*, 1407) y Am. responde negativamente por tercera vez (*a*

casa solamente l'italiano, 1408). Luego R. realiza una glosa de solicitud de aclaración respecto a variedades regionales (*regio standard ma tra di loro anche?*, 1409). Am. responde negativamente, y la rapidez en la sucesión de turnos hace difícil entender si niega los usos regionales o dialectales (*no no no no*, 1410). Quizás por ese motivo R. se disculpa por segunda vez y usa su identidad profesional como recurso (*non c'è nessuna implicazione cioè voglio dire: dialetti che sono considerati lingue spesso*, 1411). Am. niega por tercera vez (1413) y R. interrumpe con solapamiento para seguir disculpándose (1414). Am. continúa su respuesta: indica enfáticamente que había formas dialectales. Empieza a indicar los usos presentes, pero luego se corrige y se ciñe al pasado (*Am.: n::o cioè [dia] / R.: [non] è una domanda per dire / Am.: no forme dialettali ce ne so ce n'erano [come no?]*, 1413-1415). R. efectúa una glosa valorativa con solapamiento, con la que cede su turno (*appunto*, 1416) y Am. atenúa su respuesta (*però non al punto*, 1417). Luego la entrevistadora formula otra glosa marcadamente valorativa (*sarebbe strano che non ci fossero state*, 1418) y Am. reacciona con un enlace. La entrevistada indica la naturaleza de los elementos dialectales (**chiaro no no forme dialettali sia del paese dei miei genitori sia di Roma*, 1419), compara la variedad con otras mucho más diferenciadas (*però non e:: quel dialetto: come il friulano che che*, 1421). Luego indica, con una repetición parcial de las palabras de R., que no se trataba del “típico dialecto” con “deformaciones de la lengua italiana” (*perché non c'erano no no non era molto diverso cioè il tipico dia diciamo deformazioni della lingua italiana de: di tipo*, 1423-1424) y para terminar describe, adaptando en parte, de nuevo, otra intervención de R., de qué variedad diatópica se trata (*dialettale del centro diciamo romano o del paese*, 1426). R. ha intervenido con una glosa valorativa y atenuadora (*certo anche perché non è tanto diverso*, 1422) y con una glosa de comentario con la que describe la variedad (*romanesco*, 1425). Ambas intervenciones son aceptadas por Am.

Entonces la entrevistadora hace otra pregunta, en la que sugiere respuesta, para delimitar la variedad de los padres. Am. acepta la sugerencia y luego se suceden otras dos. La respuesta es por tanto altamente coconstruida (*R.: (..) hm (..) però tra di loro per dire: i tuoi genitori parlavano: anche in questo modo [suppongo] / Am.: [sì] / R.: [un po' più] / Am.: [sì sì sì sì] / R.: un po' più regionale [no?] / Am.: [senz'altro] sì*, 1423-1433). Una vez delimitada la variedad de los padres, R. pregunta por las pautas de uso intergeneracionales. De nuevo sugiere una respuesta (*magari con i figli cercavano di non parlare: così o (..) lo dico perché è tipico no in Italia?*, 1434) que Am. acepta con matices (**sì ma *era*, 1436) aunque no termina, porque R. produce una glosa atenuativa (*ma forse anche dipende dall'epoca non so*, 1437). Así concluyen sus múltiples sugerencias, y ahora es la entrevistada quien responderá por sí misma. Am. indica que la variedad que se usaba en casa, que denomina “dialecto”, no era en realidad una variedad delimitada (*sai che c'è? dipende da non era perché non è un un un dialetto così separato per cui*, 1438) Luego hay una narración espontánea muy breve en que pone el ejemplo de una amiga en cuya casa se usaban, bien diferenciados, calabrés y estándar (*io ricordo per esempio a casa di un'amica mia (..) calabrese? e veramente era ... parliamo calabrese parliamo italiano ...*, 1441- 1443). En cambio, según indica, en su casa se trataba más bien de una variedad con puntos de contacto romano que de una variedad dialectal propiamente dicha (*invece a casa nostra *no*, 1445). Para esta última afirmación, utiliza su identidad regional (**no e questo c'era in molte case di di gente ... laziale*, 1445-1447) que corresponde, estructuralmente, a otra narración muy breve.

El resto del fragmento corresponde a una glosa de resumen en que R. explica que el estándar contemporáneo tiene muchos puntos de contacto con las variedades del norte y con la romana, y solicita aceptación (*sì poi anche storicamente lo standard si è*

avvicinato di più al nord o al centro no?, 1450). Am. acepta (1451). Luego la entrevistadora amplía parcialmente la glosa, pero utiliza una denominación errónea del dialecto (*quindi magari in quel periodo (.) perché il romano ro sì*, 1453). Por ese motivo Am. le corrige y se sitúa en un marco técnico (*il romano: non è: il romano ... il dialetto romanesco di di Gioachino ... Belli*, 1454-1458). El fragmento concluye con dos afirmaciones que denotan una cierta superposición de marcos (R.: *hm hm hm sì diventa anche forma di comunicazione*, 1459; Am.: *si sente parlare ancora in certi certi quartieri ma sennò è difficile sentirlo*, 1460).

(7) 1461- 1524

El fragmento empieza con una pregunta sobre las lenguas que estudió en la escuela (*come: a scuola che che lingue hai studiato?*, 1461). Am. indica que allí estudió el francés, y añade que el inglés lo estudió más tarde (1463). Am. está dando más indicaciones (*ma già*:1465) pero R. le interrumpe con un solapamiento: indica un elemento del conocimiento compartido, que obtuvo a través del cuestionario (*perché mi sembra che sei insegnante d'inglese*, 1466). Am. indica aceptación y continúa en la línea de su explicación anterior (*sì perché poi ho fatto filologia inglese ... prima ho cominciato a studiare l'inglese (.) per conto mio (.) poi sono andata a fare corsi d'inglese (.) e poi ho fatto filologia inglese*, 1467, 1469).

R. pasa a la siguiente pregunta, sobre las pautas de uso de francés e inglés en Italia (*e avevi amici con cui parlare: il fran*cese o l'in*glese *lì non so opportunità di*, 1471). Am. indica que el inglés no tenía oportunidad de usarlo (*beh l'inglese: le opportunità hm piuttosto poche tanto*, 1472) y luego se sitúa en el presente (*mi sono decisa di fare appunto conversazione con la mia amica*, 1472-1473). Hay un leve cambio de tema, que denota la breve intervención paralela (*perché sennò lo perdo e che le si perdono le lingue si perdono*, 1473-1474) pero concluye con una vuelta al marco (*opportunità nessuna praticamente*, 1476). Entonces R. efectúa una glosa de solicitud de ampliación (*lì a Roma neanche*, 1477). Am. amplía: en Roma tampoco tuvo oportunidad, porque el inglés lo empezó a estudiar después del matrimonio (*a Roma no no perché io ho cominciato a studiare l'inglese quando già ero sposata*, 1478-1479). Luego se repara: *anzi (.) dunque scusa in Italia no (.) in Italia l'unica lingua straniera era #rie# no il francese* (1481-1482). La disculpa que conllevaba la reparación de la entrevistada provoca un comentario atenuativo con el que R. se sitúa en el mismo plano, desde el rol de entrevistadora (*no può essere che anch'io: a volte mi perdo eh?*, 1483). Entonces Am. completa su respuesta, con una repetición y R. la apoya con rellenos de turno (*il francese (.) che lo studiavamo a scuola quindi ... per parlarlo proprio (.) poco o niente ... poco o niente*, 1484-1488).

La entrevistadora pasa a la siguiente pregunta sobre el español, y sugiere la respuesta (*sì quindi lo spagnolo: magari: l'hai imparato anche direttamente: ... sul posto*, 1489, 1491). Am. acepta inmediatamente con una afirmación (1490) y una repetición dialógica (*lo s sul posto?*, 1492). Después de la repetición, en el mismo turno, Am. amplía la respuesta.

La entrevistada indica en primer lugar que empezó a aprenderlo a través de la lectura y añade, con una broma, que, de hecho, la necesidad de profundizar en los textos la estimuló a su vez a aprenderlo mejor (*sul posto? e poi l'ho letto ho cominciato a leggere Ortega y Gasset e quindi l'ho dovuto (scusa eh) #suelta una carcajada# ... imparare bene*, 1492-1495). Luego insiste en que empezó a leer mucho en seguida y tuvo que progresar rápidamente en su competencia por necesidad (*devo dire che ho*

cominciato a leggere subito (.) in castellano e (.) e m sono andata in fretta nell' nell'apprendimento della lingua proprio perché (.) era una necessità, 1495-1497). Am. concluye su turno con la indicación de que los meses que transcurrió en Madrid le ayudaron mucho en su aprendizaje (*poi le le le quel mese quei mesi che sono stata nel Colegio Mayor (esp.) a Madrid mi hanno servito: mi sono serviti: moltissimo per poter accelerare, 1497-1498*). R. introduce un elemento de relleno de turno (*hm hm (.) capito, 1499*) y Am. concluye con un resumen: indica que su aprendizaje se realizó en un contexto no guiado (*ma non è che ho fatto (xxx), 1500*).

Efectivamente la siguiente pregunta se refiere a los cursos de lengua extranjera (*però lo spagnolo poi l'hai studiato qui? come cosa hai fatto dei corsi?, 1501*). Am. indica de nuevo que no frecuentó cursos (1501) pero luego se repara con cierta contundencia (*aspetta sto dicendo una bugia, 1502*). La entrevistada indica que antes de desplazarse a España hizo un curso en la Università Gregoriana (*hm: l'inverno e:h prima di di di: di andare andai un me per un mese all'Università Gregoriana a Roma? dove c'era un sacerdote argentino? che faceva dei corsi di spagnolo (.) allora lo venni a sapere (.) e andai là, 1502-1504*) pero minimiza su utilidad (*ma ma sarò stata a quattro o cinque lezioni al massimo, 1504-1505*) y cambia otra vez levemente de tema (*poi mi comprai il metodo Assimil, 1505-1506*).

Entonces se produce la intrusión de su marido, con una glosaF de total desacuerdo (*no ma: non è (vero) hai studiato perché (xxx studiare) lei andava a lezione, 1507*). Lo que Aq. quiere indicar es, por un lado, que su mujer sí recibió una cierta formación, y que luego, como le ocurrió a él mismo en italiano, lo estudió por su cuenta. En primer lugar se dirige a la entrevistadora (1507) y luego a su mujer, que está sólo parcialmente de acuerdo (*Am.: no no ma no no però voglio dire che no / Aq.: non l'hai studiato, 1509-1510*). R. queda excluída durante pocos turnos, en los que Aq. y Am. manifiestan acuerdo (*Am.: non ho studiato cioè non sono mai andata a lezione di castellano= / Aq.: =come è successo a me= / Am.: =però= / Aq.: che non ho mai studiato l'italiano no?= / Am.: =però poi mi sono messa a studiare per conto mio (.) nel senso che hm la la sintassi la grammatica sì dopo sì, 1511-1516*). Entonces R. interviene con una glosa de comentario y Aq. queda de nuevo como interlocutor no ratificado (*R.: [certo avendo] studiato filologia [hai] / Am.: [è chiaro] / R.: tutti gli strumenti per [per impararlo] / Am.: [sì sì sì sì] / R.: sì sì, 1517-1521*) El fragmento concluye con un momentáneo y leve cambio de tema y una conclusión. Am. indica que de hecho consulta muy frecuentemente bibliografía de tipo lingüístico, y que le gusta, y al final concluye con una respuesta similar a la anterior (*e costantemente io sto con eh con questo tipo #R. tose# di di materiale ma perché mi a parte che mi piace mi interessa (.) ma non sono mai stata a fare un corso di castellano (.) mai, 1522-1524*).

(8) 1525-1562

La entrevistadora hace otra pregunta, e indica que estaba antes en el guión (*questa domanda ho dimenticato di farla (.) eh sul lavoro dei genitori che lavoro facevano?, 1525-1526*). El padre era comerciante, y la madre hacía sus labores y le ayudaba (*papà papà e: un un commerciante... e: mamma a parte di aiutare papà (.) stava a casa è una donna di casa non è che avesse una una una un lavoro indipendente, 1527-1530*). En ese momento se produce otra intrusión: Aq. indica que su padre era profesor de latín en el instituto (*mio padre era professore di latino (.) al liceo , 1531*). R. se dirige a él en italiano, y le indica que en su entrevista sí habían hablado del padre (*buono me ha parlato del del padre sí?, 1532*) entonces Aq. sigue en castellano y vuelve en seguida al italiano (*y mi madre (.) lavorava in casa diciamo, 1533*). El cambio de lengua en el

interior de turno marca el fin de la conversación privada con R. y su reintroducción en la constelación del triálogo. Es una alternancia situacional. Pero Am. realiza una intrusión y una broma (*non faceva nulla #rie#*, 1534). Entonces R. efectúa una glosa de solicitud de aclaración sobre el padre (*professore ha detto?*, 1535) pero Aq. se dirige a su mujer: no acepta la glosa (*ho detto lavorava a *ca*sa*, 1536). Entonces Am. acepta la glosa de la entrevistadora (*professore di latino no professore di latino del liceo del liceo sì*, 1537); Aq. se demuestra de acuerdo con un enlace y una repetición dialógica (*latino del liceo*, 1538). La intervención que sigue es interesante: R. efectúa otra alternancia relacionada con el discurso: pasa al castellano para indicar que se dirige al padre y luego vuelve en seguida al italiano (*vale (.) hay qué bien (.) pue:s bueno e: m in Italia hai lavo*rato pri lavoravi?*, 1539), de esta forma indica a Aq. que queda de nuevo como participante no ratificado.

La pregunta siguiente, por otra parte, se dirige exclusivamente a la madre (1539). Am. indica que en Italia no trabajó, impartió alguna clase privada mientras estudiaba (*no ho fatto qualche lezione: pri*vata quando facevo l'Università (.) per avere un po' di soldi (.) di la*tino (.) ma no non ho mai avuto un lavoro no*, 1540-1541). R. pasa a la siguiente pregunta sobre el trabajo actual, y sugiere una respuesta a partir del conocimiento compartido (*hm e attualmente insegni: l'inglese*, 1542), pero Am. no acepta, ni por el tipo de trabajo ni por las lenguas que imparte, y concluye con una risa (*no attualmente faccio lezioni private di inglese di latino e d'italiano #rie#*, 1543). R. efectúa dos glosas valorativas (*#sorprendida# pe**rò ... inglese ... latino e italiano (.) spagnolo?*, 1544, 1546, 1548). Am. amplía: indica que no enseña español para extranjeros, sino sólo gramática descriptiva (*sì però a livello di grammatica e di sintassi (.) non non spagnolo per stranieri*, 1549). R. realiza otra glosa valorativa inconclusa (*sì più cha altro perchè non hm*, 1550) y Am. continúa: explica que el italiano tampoco es para extranjeros, sino también de tipo descriptivo, en relación con los programas de la escuela italiana (*cioè io (.) nemmeno l'italiano è per stranieri eh? l'italiano faccio: l'italiano: (.) diciamo hm quello che si fa nella scuola italiana no? cioè la grammatica la sintassi*, 1551-1552). En el mismo turno añade que enseña literatura italiana, y luego se repara (*letteratura (.) ma non eh letteratura poca hm no fundamentalmente:: a livello grammaticale e sintattico e:*, 1553-1554). En el mismo turno, inicia las aclaraciones sobre el inglés: el tipo de lengua que enseña es también de tipo descriptivo (*e l'inglese quello (.) diciamo (.) a livello e:h scolastico*, 1554). Entonces introduce una intervención paralela que constituye una ampliación a propósito del inglés. Es una narración breve con cita (*per esempio tempo fa mi mi mi: la mamma di un alunno mi disse se potevo ... al grande fare lezioni di: (.) conversazione in inglese e dissi che “*no *no (.) non me la sento: perché ho bisogno *io di di lezioni di conversazione e no no non posso (darle) (.) a un altro no?”*, 1555-1559). Luego concluye con un resumen sobre el tipo de enseñanza del inglés (*però ecco a livello di grammatica e di sintassi di: e una conversazione sì semplice sì questo sì senz'altro*, 1559-1560). Entonces R. toma el turno de palabra y efectúa una glosa de resumen de todos los turnos en relación con su última pregunta (*quindi le lezioni private mi hai detto?*, 1561) y Am. la acepta, con una última ampliación: también traduce (*sì e tradu faccio traduzioni anche*, 1562).

(9) 1563-1597

Ahora R. pregunta a Am. cuáles son las lenguas que usa con sus amigos, y se refiere al conocimiento compartido (*e: le lin le lingue che usi hm più spesso: con chi queste cose con a*mici beh a casa a casa mi hai spiegato un po'*, 1563-1564). Am. indica italiano y castellano (1565) y R. efectúa una glosa de solicitud de aclaración (*a casa parlate in*

italiano, 1566). Am. responde de nuevo: reformula la misma respuesta (*sì italiano e castellano (quello) che più uso*, 1567), pero R. realizará otras dos glosas (*con gli amici? con con ... castellano (.) amici italiani?*, 1568, 1570). Así que la entrevistada indica la misma respuesta, pero segmentada según la lengua habitual de los amigos (1569-1571). R. concluye con una última glosa, de resumen, que Am. acepta (*ha ha hai amici italiani sì? / sì sì sì sì sì sì*, 1572-1573). Entonces la entrevistadora le pregunta de qué tipo de amigos se trata; es una reformulación de la pregunta sobre el número de italianos que los entrevistados conocen²⁵. Am. indica que son amigos que conoce a través de la Escuela Italiana, y añade una intervención paralela sobre su lengua de uso habitual, independientemente de que pertenezcan al grupo italiano (*in genere sono tutti amici che b conosco per m: attraverso la scuola italiana per cui si dividono tra quelli che parlano regolarmente italiano e quelli che essendo pur essendo italiani parlano più facilmente il castellano (.) quindi c'è una mescolanza (.) dipende*, 1575-1578). Entonces R. efectúa una glosa valorativa (*ah c'è anche: questo?*, 1579) y Am. confirma (1580). La entrevistadora realiza una glosa de solicitud de ampliación (*e con questi amici mescolate o*, 1581) que constituye la apertura de secuencia paralela. Am. responde que con estos amigos a veces mezclan castellano e italiano (*o mescoliamo o con alc c'è c'è*, 1583) pero luego repara. Indica que distingue muy bien, mientras los usa, los dos códigos y las alternancias que se van produciendo (*io separo perfettamente*, 1584). Efectivamente hay dos posibilidades: con algunos alterna castellano e italiano, y con otros utiliza sólo el italiano (*ci sono quelli con i quali mescolo (.) parliamo tanto in castellano (.) tanto in it tanto in italiano (.) con altri solo in italiano? e: (.) sì penso che sia così mi sem degli amici italiani e o o o c'è la mescolanza (.) o solo l'italiano dipende*, 1584-1587). R. abre una secuencia metalingüística sobre “mescolanza” (1588) y Am. responde. Las indicaciones se construyen de manera muy colaborativa. Se produce un pequeño malentendido debido a los solapamientos, que en seguida se resuelve (*Am.: dall'una all'altra dipende dai momenti dipende / R.: senza: / Am.: senza problemi / R.: rendersene conto magari*, 1589-1592). Efectivamente Am. responde ahora a la glosa: a veces se dan cuenta y a veces no; en cualquier caso los cambios de lengua son rápidos y a veces dependen del interlocutor al que se dirige (*dipende magari stiamo a parlare in italiano poi hm: passa una persona che in cast in castellano ci saluta allora continuiamo ...in castellano poi ritorniamo all'italiano*, 1593, 1596).

(10) 1598-1696

Este fragmento constituye una larga ampliación del tema con el que se cerró (9): situaciones en que se producen fenómenos de contacto de lengua por parte de ella misma o de otros interlocutores, cómo los percibe, su actuación en los momentos en que se producen, etc.

El fragmento empieza con una narración breve que podemos considerar una narración ejemplar. La entrevistada compara su actuación verbal y el procesamiento mental que realiza en situaciones de cambio de lengua, y más concretamente en las reuniones de la APA en la Escuela Italiana. Utiliza su identidad profesional como recurso.

En primer lugar describe la situación (*per esempio (.) m: ci riuniamo a volte nel per l'associazione dei genitori degli alunni (.) e (.) l'altra sera*, 1598-1599) y el hecho de que percibía perfectamente que a lo largo de la reunión se producían alternancias de una cierta extensión, probablemente situacionales. La entrevistada se incluye entre los interlocutores que alternaban. Es interesante el hecho de que primero lo indica con citas,

²⁵ 15.1 Conosci membri della comunità italiana, anche se non sei in rapporti con loro? quanti?

cosa que da vivacidad al relato, y luego lo repite en el discurso narrativo (*io mi rendevo conto dico* (.)) “*stiamo parlando in italiano poi parliamo il castellano poi*” *abbiamo fatto* (.)) *passavamo d da una parte all'altra con la massima facilità*, 1599-1601). Luego hay una intervención /secuencia paralela en la que interpreta el motivo por el que ocurre y también lo califica, no muy positivamente (*perché stiamo tutti in una situazione così:: diciamo:: di mescolanza* (.)) *è quasi inevitabile ... e di confusione a volte* 1601-1604). El turno continúa con más citas, que le permiten describir sus sentimientos de confusión, el procesamiento mental (*perché a volte uno sta parlando e fa “dio mio che sto parlando”* (.)) *questo è castellano o è italiano?*, 1604-1605) y termina con una consideración bastante negativa, aunque con un punto de broma. De hecho se coloca en una posición claramente correctora (*vera*mente a volte: diciamo delle cose* (.)) *spaven*tose perché a volte* (.)) *diciamo una parola* (.)) *e ci viene da ridere no? perché non esiste in italiano o non esiste in castellano... allora dico “no è così” #rie#*, 1604-1607, 1609).

Hay que notar que sus explicaciones prosiguen ya con un uso evidente de su identidad profesional como recurso: explica que italiano y castellano no se parecen tanto en el nivel léxico, aunque mientras va hablando reformula la opinión contraria (*perché hm non non è che c'è un una somiglianza lessica così *grande* (.)) *che ti porta alla confusione ... che poi hm perché poi non ci sono grandi a* (.)) *altre grandi somiglianze a par è più apparente che reale ma nel lessico sì che ci sono*, 1611-1615). R. interviene colocándose en el mismo marco, y utiliza la misma identidad (*sì nel lessico però dopo la derivazione è un'altra quello è il problema*, 1616). Las repeticiones dialógicas, los enlaces y solapamientos que siguen son una clara muestra de acuerdo y empatía (R.: ... *dopo la derivazione è un'altra quello è il problema / Am.: è lì il problema= / R.: =sì= / Am.: =è lì il problema= / R.: =perché la radice è uguale ma [dopo] / Am.: [è chiaro] chiaro / R.: il seguito no #rie#*, 1621-1622). La entrevistada continúa, ahora con dos ejemplos de préstamos adaptados de tipo exolingüe, no percibido por quien lo efectúa (*perciò diciamo (xxx) “ho apparcato la macchina” #rie# ... “ho apparcato la macchina” invece di ho parcheggiato oppure (poi) un'altra cosa che sempre diciamo* (..)) *non ho soluzionato il problema*”, 1623-1626). La entrevistada se ha incluido entre las personas que pronuncian estos préstamos, pero luego se disocia (*soluzionare io questo lo sento spesso*, 1628). Entonces hay un intrusión de Aq., en clave de broma (*comunque noi (aparcar) la macchina*, 1629). Tanto la entrevistadora como la entrevistada siguen la broma durante algunos turnos (1630-1636). La broma concluye con un comentario de tipo personal de la entrevistadora (*a questo punto è meglio no? io non ho non ce l'ho neanche la macchina* (.)) *hm poi comunque l'italiano lo parli molto bene: non vedo nessuna:*, 1636-1637), que le sirve para cambiar de marco. Califica muy positivamente la competencia en lengua italiana de la entrevistada (*poi comunque l'italiano lo parli molto bene: non vedo nessuna: ... nessuna*, 1636-1637, 1639). Am. se manifiesta de acuerdo y contenta, y luego vuelve a compararse con los otros padres (*no sì sì anzi io devo dire che ... quando stiamo nella: nelle riunioni dell'APA*, 1638,1640). R. realiza una glosa de resumen en la que se manifiesta de acuerdo con la entrevistada (*magari degli altri italiani sì che: ormai hanno un italiano abbastanza inquinato*, 1641).

Entonces R. vuelve a perder el control del tema y de los turnos: Am. continúa su narración, con citas, en la que ahora introduce un juicio más claramente positivo hacia su competencia respecto a la de los otros padres (*eh guarda l'altra sera facevo tra me e me quest'osservazione perché: stavo sentendo un paio di genitori che parlavano e mescolavano molto molto molto* (.)) *e io che a volte* (.)) *mi* (.)) *dico sono critica con me stessa* (.)) *e mi rendevo conto che: che mescolavano molto molto più di me *no *io*

*normalmente se parlo: ogni tanto può uscir fuori qualcosa eh ...sì sì sì sì me ne rendo conto sto ... parlando e dico "ma che ho detto no?" e rettifico però: hm: no in genere, 1642-165). En el mismo turno de palabra la entrevistada abre otra intervención / secuencia paralela: indica que probablemente se deba al hecho de que imparte clases privadas (però: hm: no in genere no anche perché (.) hm: (.) forse perché faccio lezione sai?, 1650-1651). R. produce un relleno de turno (1652) y luego una glosa de comentario (più sensibile a:, 1654). Luego Am. indica de nuevo de qué tipo de clases se trata (faccio lezione d'inglese poi ... latino poi italiano, 1655-1659), y R. contribuye con la cesión repetida de su turno (1656, 1658, 1660). Am. indica a continuación otra narración ejemplar, de nuevo con citas. Indica que según el contenido de la clase se producen cambios de lengua. Pone efectivamente un ejemplo de alternancia situacional voluntaria con una cita (poi poi viene quello l l il ragazzo che fa: spagnolo? e allora io cambio il chip dico adesso "*x::it" con il ragazzo faccio due ore (.) latino e spagnolo no? ...e al fino al latino lo facciamo in italiano evidentemente perché è per la scuola italiana tra l'altro adesso cambiamo il chip (.) y empezamos a hablar en castellano #rie#, 1661-1666). Ahora R. interviene de nuevo con una glosa de solicitud de aclaración (che (.) il ragazzo è uno studente della scuola italiana?, 1667) que Am. acepta (sì (.) sono tutti studenti della scuola italiana, 1668).*

R. recupera el control del tema: realiza otra pregunta, no prevista en el guión (e lui è più: cioè è più italiano? più cioè i suoi genitori di dove sono?, 1669). Am. empieza a responder pero R. la interrumpe con un enlace. Indica su opinión respecto al hecho de que el origen de los padres puede influir en el desarrollo de los hijos (questo influisce alle volte no?, 1671). Am. se manifiesta de acuerdo y parece encontrarse en otro marco (sì (.) sì sì sì beh con gli studenti c'è una grande varietà, 1672). Entonces R. reformula su opinión, y circunscribe el tema al chico del que estaban hablando (dico con con questo ragazzo, 1673). Am indica haber comprendido, con una parcial repetición dialógica (ah con questo ragazzo questo concretamente, 1674) y la entrevistadora realiza una pregunta concreta (lui lui è: figlio di italiani?, 1675). Al principio Am. no recuerda con exactitud, así que R. rellena su turno con una reformulación de su pregunta (Am.: hm fammi pensare perché / R.: gente italiana?, 1676-1677). Entonces Am. empieza a responder, pero hay un cambio leve de tema y R. centra de nuevo la pregunta (Am.: sì il ragazzo che: eh? è figlio: hm dunque aspetta e che c'è una mescolanza di alunni di questo tipo cioè= / R.: =no dico al quale fai lezione o ne hai diversi?, 1678-1680). Entonces Am. se centra en un estudiante en concreto que tiene problemas con el español (ne ho diversi ne ho diversi di alunni di questo tipo ma c'è un ragazzo per esempio che che è l'unico forse che ho trovato (.) che hm parla male lo spagnolo (.) e ha e ha s problemi con el castellano, 1681- 1683). R. realiza una glosa de comentario y solicita aceptación (hm sarà arrivato da poco magari?, 1684) que Am. no acepta (no no non è arrivato da poco cioè è un caso un pochetto speciale perché, 1685). Efectivamente continúa e indica el motivo, a la vez que lo compara con otros chicos (io avevo: hm conosco ragazzi che (.) dopo due anni: si arrangiavano bene e questo ragazzo (.) ha grosse difficoltà col castellano grossissime perché (.) non vuole #rie# io penso che perché è un ragazzo intelligente io non so, 1687-1689). R. efectúa otra glosa de comentario en la misma dirección anterior: expresa un juicio de valor a partir de la zona de origen de los padres (ah magari è figlio di una coppia di italiani ... perché a volte influisce può influire l'ambiente chiuso magari, 1690-1692). Am. acepta dos veces, con un matiz: la lengua de uso habitual en casa (sì ... sì (.) chiaro chiaro questo ragazzo vive in un ambiente italiano di parlanti italiani un pochino chiuso sì sì, 1691, 1693-1694). Entonces R. cambia levemente de punto de vista antes de afrontar la siguiente pregunta: indica que quizás sea también responsabilidad del muchacho (beh non è detto

perché (.) poi magari anche lui a lui sta bene no? la situazione, 1695) y Am. acepta el comentario de buen grado (*sì non fa troppo sforzo*, 1696). R. ríe y pasa a la siguiente pregunta.

(11) 1697- 1780

La entrevistadora pasa a la pregunta sobre preferencia lingüística (*come lingua che preferisci? non lo so c'è qualche lingua che preferisci?*, 1697-1698). Am. en principio rehúsa contestar y ríen (**ma: io mi trovo mi *piacciono tutte #rien#*, 1699). Entonces R. reformula la pregunta (*beh una due o:*, 1701) y Am. indica lenguas distintas de sus lenguas de uso habitual. Empieza por el inglés (1701). Luego indica el catalán, e introduce una intervención paralela muy breve, con un matiz algo ideológico (*hm: mi piace molto anche il cata*lano anche se non lo parlo*, 1703).

Luego la entrevistada indica el portugués, indica que le gustaría hablarlo porque le gusta más que el gallego, y hace una broma cuyo destinatario es sin duda su marido (*e: il portoghese? (.) mi piacerebbe parlarlo? (.) più del gallego mi piace mi dispiace #rie#*, 1705-1706).

Queda abierta así una secuencia paralela que se extiende hasta 1722. Efectivamente Aq. realiza una intervención que no se pudo transcribir (1707). Am. indica el motivo por el que prefiere el portugués, y se refiere de nuevo, ahora explícitamente, a su marido (*però sì lo so perché (x) lui lo sa perché ne parliamo spesso perché il portoghese ha un suono che mi affascina e:*, 1708-1709). Entrevistadora y entrevistada producen otros turnos en que construyen colaborativamente un estereotipo positivo del portugués (*R.: sì ha più nasali e più: / Am.: hm hm sì / RM.: magari è più: dolce / Am.: sì e poi perché s mi piace il Portogallo*, 1710-1713) hasta que el marido interviene con una broma (*a lei piace il brasiliano*, 1714). R. ríe, y Am. toma el turno de palabra. Acepta la glosaF de su marido con un matiz (*soprattutto (.) sì parlato dai brasiliani*, 1716) y luego vuelve al tema (*però ecco a me affascina il Portogallo (.) il eh il paese*, 1716-1717). El último turno de la entrevistada reformula su desconocimiento del portugués y lo compara con el gallego (*quindi: (.) hm ma no no non parlo portoghese né conosco il portoghese no? (.) cioè lo po lo posso capire nella misura in cui capisco il gallego allora hm: sì che il portoghese si può capire (.) o leggere però né lo scrivo né lo le né lo parlo né lo leggo né né né né lo scrivo né lo parlo voglio dire*, 1719-1722).

Entonces R. pasa a una pregunta distinta: sobre las lenguas que la entrevistada considera útiles para vivir aquí (*hm hm (.) come lingue : utili ? da conoscere ? per abitare qui ? quali diresti*, 1723). Su respuesta se puede considerar sin duda marcada, por la extensión del turno y los múltiples cambios, aunque leves, de tema, con respecto al catalán (1724-1739).

Am. indica en primer lugar el castellano y luego, con vehemencia, el catalán (*guarda io penso utile per abitare qui (..) è::: il castellano e il catalano senz'altro*, 1724-1725). Luego hay un cambio de tema: indica que si no ha ido nunca a cursos de catalán, a pesar de proponérselo anualmente, es porque no necesita utilizarlo ni oralmente ni por escrito (*ora (.) io (.) personalmente e:: se (.) non sono mai andata e sempre tutti gli anni faccio (il proposito) di andare ai corsi di catalano (.) è perché (.) non mi trovo in una situazione (.) in cui (.) devo assolutamente saper parlare e scrivere il catalano*, 1726-1727). En este punto hay una solicitud de aceptación (*no?*, 1729), pero continúa. La entrevistada indica que en el ámbito laboral algunos jóvenes necesitan perfeccionar el catalán. A partir de este ejemplo configura la categorización del catalán como “necesario” (*no? però hm: sento dire da persone che conosco che sì che (.) hanno i figli che lavorano e che devono perfezionare il loro catalano (.) quindi penso che in*

generale il catalano è molto (.) oltre il castellano no? è molto è ne è necessario quasi (.) nel nostro caso eh,1730-1732). Así, inmediatamente, aplica la categoría “necesario” a sus ámbitos de uso: ella no ha sentido esta necesidad (*io non l'ho non non ho sentito questa necessità,1732*). A continuación hay algunas indicaciones marcadas en cierto modo por ideología: indica que no ha tenido “problemas de ningún tipo” y que tanto ella como su marido entienden bien tanto la televisión catalana como la castellana. A este propósito es interesante que se exprese como portavoz también de su marido (*né avuto problemi di nessun tipo (.) anche perché hm io non ho problemi di comprensione (.) hm vediamo la televisione catalana come il la castellana (.) senza problemi,1732-1734*). Luego explica rápidamente que sus amigos “pueden hablar” catalán (1734-1735) y que también puede leer el catalán sin problemas (1735).

A partir de este momento hay una ruptura temática más importante: vuelve a utilizar su identidad profesional e indica que incluso corrige a su hija, realiza una broma y ríe (*tra l'altro (.) l'esperienza delle lingue mi fa sì che molte volte correggo la l'ortografia: di mia figlia in catalano senza aver studiato: (.) e: perché? perché: hm memoria visiva o per (.) analogia col latino non lo (.) so non lo so perché (.) o perché (.) probabilmente istintivamente ho forse un'intuizione: (.) non lo so #rie# ortografica, 1735-1739*). En este momento interviene su marido con otra broma, que enlaza con la entrevista anterior por lo que respecta al personaje (*o perché hai lo spirito di Pompeu Fabra #rien#, 1740*). Su mujer acepta la broma (*la reincarnazione di Pompeu Fabra non lo so, 1741*) y continúa con el mismo tema. Ahora indica con mayor precisión que corrige a su hija en la ortografía, pero no en los acentos, que le suponen mayor problema (*però mi sono trovata spesso a a correggere An ...non gli accenti ... gli accenti catalani non so come si mettono #rie# ma: l'ortografia sì, 1741-1746*). Aq. realiza otra intrusión de apoyo muy breve (*le regole, 1747*).

En este momento interviene R. y se coloca, como otras veces, en el mismo plano: adopta su identidad profesional. Efectúa una comparación contrastiva entre lenguas (*comunque sì ci sono delle regole che funzionano: tra italiano spagnolo e catalano no? che si applicano in modo: come dire?, 1748-1749*). El fragmento continúa sobre este tema durante algunos turnos, en que es R. quien desarrolla el tema. Hay múltiples enlaces y sobreposiciones (1750-1754), y una repetición dialógica (*R.: se c'è un: certo intuito lo lo lo vedi no? / Am.: sì sì esattamente io la parola la vedo la vedo, 1755-1756*). Entonces Am. pone un ejemplo de regla a partir de la relación entre grafía y pronunciación. En el ejemplo, se categoriza como italiana, y se identifica con la regla, que considera muy útil (*chiaramente (.) e poi hm noi italiani ci aiuta mol*tissimo il eh la la differenza che abbiamo tra la bi e la vu per esempio (.) ci aiuta moltissimo a non commettere l'errore tipico, 1758-1760*). En cambio, según ella, los chicos de aquí hacen muchos errores en su lengua, porque no existe la diferencia fonética (*che invece i: ragazzi di qua lo commettono no?, 1762*). Para acabar amplía sus explicaciones e indica explícitamente que este sería un ejemplo contrastivo (*ma perché? perché (.) noi c'abbiamo già questa differenza grafica per cui (.) eh questo è un esempio no?, 1764-1765*). A continuación, en el mismo turno, indica otro aspecto que constituye un recurso: su conocimiento del latín, e insiste, como en turnos anteriores, en que tiene una memoria visual de la ortografía (*e poi sì (.) e poi il latino aiuta molto in questo senso io penso che (.) a me mi aiuta moltissimo no? vedo la parola, 1765-1766*). Añade que también ayuda en general el tener oído (*avendo un certo orecchio? forse (.) aiuta, 1768*).

R. recupera el control de los turnos, mediante otro ejemplo contrastivo: la existencia tanto en catalán como en italiano de vocales abiertas y cerradas (*sì per esempio per le vocali stavo pensando al catalano no? ...aperte o chiuse ...in italiano ci sono anche ...*

magari (.) per un altro: una persona di un'altra lingua non è tanto facile ...hm per l'accentazione voglio dire, 1769, 1771, 1773, 1775, 1777). El resto de la secuencia se caracteriza de nuevo por enlaces y solapamientos. Am. efectúa rellenos de turno y varias glosas de apoyo decidido.

(12) 1781-1805

Ahora R. le pregunta, a partir del conocimiento compartido, cuáles son las ciudades de España que conoce o en las que ha vivido (*bene allora come: come città della Spagna dove sei: vissuta o stata? mi hai detto Granada no? Granada ... Madrid, 1781, 1784*). Am. empieza por Santiago, y R. le cede el turno con repetición dialógica (*Am.: Santiago / Am.: Santiago, 1783, 1785*). Am. indica también Madrid, Granada, Cáceres y Barcelona (1787). R. le interrumpe a partir de otra repetición, y reformula la pregunta de manera más específica, de nuevo a partir del conocimiento compartido (*Cáceres ovviamente hm hm hm: città dove sei proprio vissuta mi sembra vediamo Granada? non so se me le puoi dire di nuovo un'altra volta, 1788-1789*). Am. indica que estuvo tres años en Santiago, cinco en Granada, dos en Cáceres (1790-1801). A lo largo de estas explicaciones R. interviene al principio con solapamientos (1791, 1793). Los cuatro turnos siguientes se caracterizan por las repeticiones dialógicas por ambas partes (*Am.: perché sono stata tre anni a Santiago / R.: tre anni (.) [anche Granada] / Am.: [hm: a Granada] cinque anni / R.: cinque anni, 1792-1795*). Luego hay dos glosas valorativas de R. (1797, 1799). Para terminar, Am. indica Madrid, donde estuvo sólo un año académico (*a Madrid un corso sono stata un un corso accademico (3sec) n.: on di più (.) cioè da: ottobre a: giugno, 1800-1801*).

Luego R. hace otra glosa de comentario (*e insomma che hai conosciuto molte persone diverse di: ...diverse zone della Spagna, 1802, 1804*), que Am. acepta (1803, 1805).

(13) 1806-1893

La siguiente pregunta no estaba prevista en el guión, y R. la formula con un interés especial (*che cosa puoi raccontare? questo perché mi sembra molto interessante eh?, 1806*). Am. empieza a responder de manera general (*io: per me è stata un'esperienza fantastica io.: se tornassi, 1808*). R. la interrumpe y acota un poco la pregunta (*cioè differenze non so che potresti spiegare o anche come ... da un punto di vista anche più personale, 1810, 1812*). Am. ha empezado a responder (*ma guarda, 1810*). Después de la segunda interrupción de R., con enlace, continúa.

Am. empieza a responder, con una narración. Indica el período que pasó en Madrid, que conoció a chicos de muchos lugares de España, entre los cuales muchos del sur (*prima di tutto eh la prima esperienza è stata nella nella residenza di Madrid? dove conobbi: ragazzi di molte regioni delle Spagna ... lì c'erano molti del sud? per cui cominciai a a avere hm: l'impatto dei dei de delle intonazioni degli accenti diversi che, 1812-1816*). Al respecto indica que fue entonces cuando “tuvo el impacto de las entonaciones y acentos distintos”, y califica esta experiencia de terrible (*eh beh al principio era terribile per me #sonríe#, 1816*). Luego indica otras nacionalidades, y de nuevo un cierto problema para entender, y hace la comparación con la actualidad (*quindi proprio c'erano del *nord (.) c'erano del Paese *Basco mi ricordo e poi il eh hm: molte ragazze sudamerica del Sudamerica dei paesi sudamericani e del Centroat*merica che per me erano veramente difficili da capire (.) ricordo (le) ragazze del Nicaragua b cubane ... quell'accento così (.) nasale no? che adesso per me è più facile no? molto più facile ma*

(.) *all'inizio era terribile e: è stata un'esperienza m::: fantastica secondo me io ero, 1818-1821, 1823-1825).*

Luego hay un leve cambio de tema: empieza a hablar de los estereotipos (1825-1826) e inicia una intervención/secuencia paralela. La entrevistada empieza con una pre-s (*perché ho visto: son sono diciamo sono arrivata alla conclusione (.) un'idea che già avevo ho sempre avuto, 1825-1826).* Luego indica que existe mucha variedad (*che il: e: dappertutto (.) c'è tutto dappertutto, 1827)* y que los tópicos no le gustan (*cioè tu trovi a me questi topici di dire, 1828).* Entonces empieza a indicar algunos tópicos, sobre los andaluces, los vascos (*gli andalusi sono simpatici i baschi sono antipatici eh: proprio non non non, 1830)* e indica que no hay que categorizar a los individuos a partir del criterio “zona de origen” y atribuirles automáticamente los atributos asociados al criterio (aplicarles un estereotipo), sino categorizar a cada persona individualmente (*non mi dice niente perché io : ho trovato persone simpatiche antipatiche aperte chiuse dappertutto (.) sì si può dire (.) i catalani sono meno aperti dei se dei degli andalusi sì (.) d'accordo in generale, 1830-1833).* A continuación indica que hay unas características generales que se pueden aplicar, y pone un ejemplo de catalanes y andaluces, pero indica, para concluir, que no acepta las “etiquetas” (*però (.) non non non accetto io quest queste etichette perché, 1834-1835).*

Entonces R. efectúa una glosa de comentario a propósito de la ambigüedad que reside, en ocasiones, en el significado que se otorga a los atributos del criterio de categorización. Pedirá asentimiento tres veces (1835, 1840, 1847). La entrevistada, por su parte, utiliza *rellenos de turno* para ceder el turno (1841, 1843, 1847). R. empieza con una pre-s (*beh ma più che altro magari (.) dire che cosa significa aperto no? cioè che significa aperto?, 1836-1837).* Luego indica que hay atributos que la gente usa porque están en la base de aplicación de la categorización, el estereotipo (*perché alle volte ... ci sono delle etichette che uno usa (1837,1839).* La etiqueta además es una palabra que no se utiliza con su significado denotativo sino connotativo (*alla base (.) è una parola ...perché il luogo comune è basato in un'etichetta che poi è una parola no? che ha una definizione sul dizionario(.), 1839-1849, 1842, 1844),* distinto para cada una de las personas que la aplican a los demás (*che però per le persone che la usano (.) ha un significato diverso per ogni persona, 1939-1940 1842, 1844).* La entrevistadora está indicando pues, también, desacuerdo con la aplicación de estereotipos.

Para finalizar, R. repite parcialmente su glosa precedente, y Am. empieza a responder (*tu dico aperto che significa aperto no?, 1847).*

Como R. ha indicado que los atributos no son colectivos (ha rechazado el estereotipo) entonces Am. indica ahora su propia opinión sobre lo que significa el atributo “aperto” aplicado al grupo andaluz: *estroverso, allegro (sì appunto in genere vuole dire... estro*verso al*legro, 1848, 1850)* y luego lo matiza, mediante comparación con dos grupos españoles que conoce bien (*però: l'andaluso è estro*verso e al*legro (.) ma (.) è aperto come per aprire se stesso (.) parlare di se stesso a livello profondo? (.) non lo credo (.) non di più di un gallego ... o di un o di un catalano, 1850-1851, 1853).* A continuación Am. solicita aceptación, R. acepta (1856-1857). Entonces Am. continúa: está ampliando el otro atributo de la categoría, “allegro”. Compara a los andaluces a través de este atributo, ampliado, con los barceloneses y se demuestra de acuerdo con su diferenciación (*...che ridono di più: che strillano di più che sono che ti diverti di più forse per le strade di Sevilla che non per le strade di Barcellona? (.) beh sì ... questo senz'altro, 1858-1859, 1861).*

A continuación vuelve sobre un subtema anterior (1828, 1830), su desacuerdo con los atributos negativos (*... ora che:: eh non so etichette del tipo eh “quelli sono tradi*tori*

*quegli altri sono veri a *mici quegli altri” cioè queste cose così un po', 1861-1862). La entrevistadora la interrumpe con una glosa de comentario (sì un po' estreme no?, 1863). Am. acepta la glosa, efectúa una glosa dialógica y un comentario atenuativo: se producen estereotipos tanto en España como en Italia (sì es *treme es *treme sì ma ne ho sentite parecchie eh? com come ne sentivo in Italia eh? 1864, 1866).*

Luego Am. continúa; aparentemente está realizando un resumen a partir de consideraciones anteriores (*d'altra *parte (.) poi eh ma io ho conosciuto ga i gallegghi::: e::: i il i diciamo la gente che ho visto a Madrid che era tut non so se era madrileña che era di tut venivano da tutte le parti, 1865-1867*). Entonces Aq. realiza una intervención ininteligible (1868) y R. una glosa de resumen en la línea de la entrevistada, y solicita aceptación (*Madrid sì c'è molta molta mischia no?, 1869*) que Am. acepta con una repetición dialógica y enlace (*molta molta, 1870*). Hay otra intrusión de Aq. con enlace: se manifiesta de acuerdo con ambos interlocutores (*è un porto di mare, 1872*). R. amplía su glosa de comentario a partir de su experiencia personal, y Am acepta (*R.: io sono stata: qualche giorno non sono mai vissuta però (.) quello che mi spiegano è questo che chi è il vero madrileño? / Am.: è difficile trovarlo=*

RM.: =infatti, 1873-1876). Am. se manifiesta de acuerdo, vuelve a tomar el control del tema, y pide asentimiento otra vez, sin ceder el turno (*e in Andalusia hm per esempio parlavano dei granadini che (.) eh sono rispetto agli altri: andalusi sono più *chiusi più *seri (.) ed è vero no? (.) hm::, 1877-1878*). La tercera intrusión de Aq. tendrá éxito: Am. le ratifica mediante el desacuerdo (*Aq.: l'influenza araba / Am.: bah no non so se è l'influenza araba, 1879-1880*), y R. quedará fuera de la constelación hasta el final de este fragmento. La opinión de Aq. se basa en que el hecho de el carácter de granadinos y sevillanos es distinto del resto de los andaluces causa de su estrato árabe común (*Aq.: oddio eh tutto si spiega e:h alla fine eh Granada nel millecinquecento era araba / Am.: già già / Aq.: =Sevilla dal milleduecento è normale, 1879, 1881, 1883*).

Entonces Am. toma de nuevo el control del tema. Ahora realiza una conclusión general de las primeras respuestas que proporcionó al principio de este fragmento: que la experiencia fue muy interesante pero que llegó a la conclusión de que no le resulta posible aplicar estereotipos a los grupos regionales con los que convivió (*comunque l'esperienza è stata (.) hm per me e: interessante? però se (.) non poss non sono arrivata alla conclusione di dire i gli estremeñi sono così (.) gli andalusi sono così e: o i granadini sono così (.) i castellani sono così o: e i catala e i barcellonesi sono ... voglio dire che non è non non non potrei non potrei dare una definizione così perché uno (.) tra l'altro si cadrebbe di nuovo nel *topico (.) e :h io non non sarei capace di dare una definizione, 1884-1886, 1887-1890*). La siguiente intervención de Aq. es marcadamente ideológica (*fatti politici, 1887*). Ahora Am. concluye definitivamente la secuencia, porque luego va a cambiar de tema. Indica que hizo amigos en todas las regiones y se encontró bien (*tra l'altro io ho ho trovato m buoni amici dappertutto (.) hm : stando a *Cáceres ? come : eh come : a Gra*nada ? come *qui ? come : eh a Santiago? voglio dire che non ho (.) hm io mi sono trovata bene dappertutto, 1890-1892*).

(14) 1894-1950

Ahora Am. cambia de tema. Explica que no le gustan las ciudades pequeñas, dejando a un lado explícitamente a sus habitantes (*l'unica cosa è che chiaro (.) Cáceres (.) dopo due anni (.) credevo di morire perché una città talmente ... io non vedevo l'ora di cambiare perché (.) ma non per la gente perché proprio (.) io ho bisogno di una cit**tà, 1894-1896*). Por ese motivo no le gustaba ni Cáceres ni Santiago. En el caso de esta segunda ciudad se añade el problema del clima (*e quella non era una città (.) Santiago*

(.) è lo stesso io vivere a Santiago Santiago mi piace moltissimo ma viverci (.) ha un cl per il clima, 1898-1899). Para concluir, indica que no le gustan las ciudades provinciales, porque proviene de una ciudad grande (*e poi e a me le città di provincia mi mi soffocano un po' (.) e:h io sono di città grande riconosco che mi piace di più credi*, 1900-1901). Aq. interviene, pero no fue posible transcribir sus palabras (1902).

Entonces R. realiza una glosa de comentario, que ampliará por unos turnos. R. vuelve a referirse a los habitantes, que Am. dejó a un lado, pero lo hace con una atenuación: indica explícitamente que se refiere al tipo de relaciones sociales, no a los atributos grupales a que se referían antes (*magari anche le persone perché cioè (.) quando soffoca la cioè la città però magari anche per le persone che ci abitano (.) proprio perché è un luogo piccolo non lo so eh dico ... sì c'è anche quello ... non per come è la persona ma per il tipo di società ... i rapporti sociali come dire?*, 1903-1909). En realidad la entrevistadora se está centrando en los estereotipos que se aplican a los grupos sociales por las dimensiones de su ciudad de residencia, y alejándose de los estereotipos que se originan a partir de los atributos que se aplican a los grupos étnicos.

Am. se demuestra de acuerdo: asiente (1906, 1910), participa colaborativamente en la enunciación (= [*tipo chiuso*], 1908). Luego R. pide asentimiento y cede su turno (*no?*, 1911). Entonces Am. se demuestra de acuerdo y describe de manera general el tipo de relaciones sociales a las que ambos interlocutores se refieren (*la città piccola di provincia è anche una maniera di (.) essere maniera di vivere della gente no? e: (.) che un ci cerchi troppo chiusi ... dove tutti sanno tutto di te*, 1912-1915). A continuación Am. modera el estereotipo que ha descrito (*però senti tutto è relativo*, 1915). Lo hace a partir de la descripción del tipo de vida que llevaban ella y su marido, en nombre del que habla: vivían de manera distinta a la mayor parte de los demás.

Se trata de una narración espontánea con citas (1916-1924). Primero explica los hechos, con una broma (*io ricordo gli anni che sono stata a Cáceres (.) alla fine quasi dei due anni sono venuta a sapere che tutti sapevano perfettamente #rie# vita morte e miracoli di *noi *due (.) e noi non sapevamo vita morte e miracoli*, 1915-1918). R. construye la historia colaborativamente (*#rie# degli altri*, 1919). Luego indica con citas, que otorgan gran expresividad al relato, el momento preciso en que tomó consciencia de este hecho. Lo cierto es que, según indica, el recuerdo es aún muy vivo (*sì avevamo un degli amici e poi quando diceva mi dicevano (.) "sì" mi ricordo ancora "l'altro giorno parlavano appunto di di tuo marito nel in piscina" dico "(xx) piscina mio marito?"*) luego indica la conclusión a la que llegó y el punto de vista que tiene en la actualidad (*cioè non sapevano che io ero la moglie dell'ordinario (.) però (.) io non mi rendevo conto di questo capisci?*, 1922-1923). Concluye con la comparación explícita entre el modo de vida de los demás y el de su familia: se excluye de la sociedad de provincias (*quindi: dipende un po' dalla maniera di vivere*, 1925).

R. efectúa una glosa de comentario algo valorativa (*eh sì ti senti un po' così eh?*, 1928) que Am. desea aclarar (*no no però esattamente (.) ti senti soffocata*, 1929). Entonces R. efectúa una breve narración. La entrevistadora se sitúa en un plano personal y expresa un acuerdo decidido con todo lo que ha indicado Am. hasta ahora (*R.: sì sì no io pure son vissuta in Italia nel sud in una città piccola per due anni e: dopo un po' ho detto basta: / Am.: le città piccole a me non piacciono (.) per viverci non piacciono / R.: poi nel sud è ancora peggio*, 1930-1933). Am. toma la palabra con una repetición dialógica (*te nel sud*, 1935) y se refiere explícitamente a su marido (*te nel sud sì lui sì lui è di città piccola #rie# a Gr eh a Gra *nada stavamo *bene perché Granada non è nemmeno così piccola*, 1935-1936). Aq. había realizado una intrusión ininteligible (1935) y su intervención siguiente, después de que su mujer haya hablado en nombre de los dos (*stavamo bene*) tampoco se pudo transcribir (1937). Am. continúa: indica que Granada

les gustaba, compara Granada con otra ciudad, pero su intervención queda interrumpida por una glosaF con solapamiento de Aq. El marido indica que, en su opinión, Granada es peor que Santiago (*peggio peggio Granada di Santiago*, 1939). Am. responde a su marido, se muestra en desacuerdo e indica el motivo (*Qui. hm:: però per me c'è l'elemento clima che è importante*, 1940). Aq. indica que está de acuerdo, pero distingue explícitamente entre uno y otro tema: la dimensión urbana y el clima (*eh quello è un'altra cosa*, 1941). Al parecer luego Am. se dirige a R., y Aq. queda, de hecho, excluido de nuevo de la interacción durante el resto del fragmento (*Am.: e a Granada c'è sempre il sole a Santiago è una tristezza il clima / R.: hm / Am.: capisci? / R.: hm hm*, 1942-1945).

A continuación Am. termina la secuencia con la indicación de Barcelona como la ciudad que prefiere (*però per me è meglio Barcellona non c'è paragone*, 1946): es probable que fuera ésta la ciudad con la que iba comparar Granada en 1938. Luego pone en relieve, sin embargo, su ciudad natal como la preferida (*dopo Roma Barcellona #rie#, 1948*).

Para terminar R. pregunta a la entrevistada si en Italia también vivió en otras ciudades, y Am. indica que no (1949-1950).

(15) 1951-2028

En este fragmento R. pregunta sobre las primeras personas que conoció Am. en Barcelona, y si conoció en Italia a españoles o conocía a italianos que vivieran en España. R. formula la primera pregunta (*come in Spagna bene (.) come prime persone che hai conosciuto: qui? ti ricordi? (.) a Barcellona?*, 1951). Am. repite una parte de la pregunta y muestra cierta dificultad para responder (*qui a Barcellona? #suspiro# sì*, 1953). Luego R. reformula la pregunta de manera más general (*più o meno magari prime prime non si ricorda (volte xxxx) *no (.) più o meno (.) sì #rie#, 1954-1955*). Am. indica a algunos vecinos, sobre los que hace una broma (*no xxx) mi ricordo i primi tempi che stavamo qui? alcuni vicini di casa? ... che erano abbastanza peculiari #rie# cioè no*, 1956, 1958).

Luego el marido efectúa una intrusión: indica a su mujer la primera persona que conoció (*ma veramente la prima persona che hai conosciuto qua è stato il (xxx)... è venuto dopo*, 1958, 1962). Am., repite la broma anterior y acepta la glosaF (*è sta sì appunto (.) stavo per dire (.) a parte alcuni vicini di casa molto pittoreschi e: #rie# ... dopo? sì hai ragione*, 1960-1961, 1963).

Durante los turnos siguientes podemos decir que se mantiene, excepcionalmente, una estructura cercana a un triálogo propiamente dicho (1959-2000), con un equilibrio entre el número de intervenciones de los tres interlocutores, su duración y la gestión de los temas. Los solapamientos y enlaces son también índice de trabajo colaborativo.

Aq. toma el turno, e indica que vivieron un mes en un hotel. Construye el discurso colaborativamente con su mujer y con la entrevistadora (*Aq.: che che siamo vissuti qua durante un mese in un albergo / Am.: sì (.) perché non avevamo casa= / R.: =pe:r cercare appunto sì informazioni*, 1965-1968). Entonces Aq. no acepta la glosa de R. sobre el motivo por el que vivieron en un hotel (**no perché:: era venuto qua perché io s diciamo: eh nel mese di maggio allora ho dovuto fare gli esami*, 1968-1869), y R. efectúa otra glosa (*ah ah ah (.) finché: non ha avuto la sicurezza*, 1970). Luego Aq. continúa brevemente sus explicaciones y abre un intervención /secuencia paralela sobre la localización del hotel (*... fino a settembre non non non siamo tornati a ce a cercare casa no? allora (xx) abbiamo vissuto in un in un albergo (xxx non so) mi sono dimenticato stava sulla Ramblas quello che dove stava*, 1971-1973). En los tres turnos

siguientes la pareja reconstruye el emplazamiento del hotel (*Am.: l'hotel (xxx) / Aq.: il vecchio il vecchio cinema Novedades quello che si è bruciato/ Am.: dove c'era la Poma sotto, 1975-1977*) y R. manifiesta haber comprendido (*ah capito perfettamente sì, 1978*). Entonces Aq. cierra la secuencia paralela (*mi ricordo che era aperto da poco tempo siamo vissuti lì, 1979*).

Am. interviene ahora, de nuevo sobre el tema anterior, las primeras personas que conoció aquí, implica de alguna manera al marido y concluye su respuesta (*e sì i primi amici erano gente un col collega suo della Facol*tà (.) e la sua famiglia (.) e ancora siamo amici oggi (.) e: poi: (3sec) nella m misura in cui passava il tempo vabbè ho conosciuto più gente, 1980-1982*).

Aquí hay una pequeña lucha por el control del tema: Aq. indica el cambio de domicilio (*a Barcellona poi siamo vissuti siamo vissuti a Capitan Ca a a doctor Ferran, 1983*) y Am. toma el turno de palabra con enlace para continuar, en parte, con el tema anterior (*sì poi era gente del quartiere: e: e poi::: quando ho cominciato a fare a andare a lezione d'inglese da andavo all'Esade (.) ho co ho fatto amicizia lì nei *corsi con alcune per*sone (.) poi conosci il ma*rito la *moglie, 1985-1986*) y concluir, como antes, con una apreciación general (*sai queste cose? poco a poco...poi hm (.) è relativamente facile conoscere gente, 1987-1989*).

Am. va a indicar, probablemente, que es menos fácil hacer amistad (*quello che è meno facile (xxxx), 1991*), pero R. le interrumpe con solapamiento, efectúa una glosa de resumen (*sì se ti muovi un po' poi studiando, 1992*). También interviene Aq., con una broma en que categoriza a su mujer como muy sociable, a diferencia de sí mismo (*per te poi, 1993*). Am. acepta la categorización, concluye la intervención anterior y vuelve a aceptar la categorización (*#rie# sì per me non è per niente difficile (.) però (.) una cosa è conoscere gente una cosa è avere una relazione già di una certa profondità ... che (.) ce la puoi avere evidentemente però (.) insomma non è che tutti quelli che conosci poi (.) sono grandi amici evidentemente ma ma (.) conoscere gente sì io:, 1994-1995, 1997-1998*).

R. pasa a la siguiente pregunta (*ma spagnoli diciamo prima di venire qui ne hai conosciuti?, 1999*). En esta secuencia las intervenciones de Aq. serán de menor entidad, aunque tendrán influencia en el desarrollo temático.

Am. indica, con una broma, que conoció a un sacerdote (*prima di venire qui spa*gnoli ho conosciuto (.) un sacerdote che secondo me era assolutamente (esp.) matto, 2000-2001*) y a otros dos chicos, a través de amigos italianos, de los que uno parecía más normal (*#sonrie# e un ra*gazzo (.) e::: Esteban (.) che (.) sembrava più normale? (.) attraverso degli amici miei italiani, 2003-2004*). Destaca la alternancia con función bilingüe al español (*assolutamente*).

Luego interviene Aq. con una glosaF (*non era in Argentina la (xx), 2005*). Am. no acepta el comentario, porque están, según ella, hablando de personas distintas (*no no no (.) no no l questo che ti dico io era:: tu non l'hai conosciuto sì (.) credo che una volta l'hai visto (.) era non so un po' suonato (.) dico il sacerdote, 2006-2007*) y sigue con sus explicaciones. Ahora empieza una narración espontánea sobre un sacerdote argentino (2008-2024). Su marido participa puntualmente.

Primero una pre-s en la que indica que va a hablar de los primeros contactos con la lengua española en la escuela (*pe*rò contatti con diciamo il mondo:: la lingua spagnola? (.) ce li ho avuti quando andavo a scuola (.) e andavo a scuola dalle suore Salesiane mi ricordo?, 2007-2008*). Luego empieza la narración, sobre un sacerdote que, según indica explícitamente, no era español (*e:: e c'era un sacerdote argentino quello lì (.) però era argentino non era spagnolo, 2009-2010*). Entonces interviene su marido, con una glosaF valorativa sobre el sacerdote (*matto*), 2011. Am. acepta la glosa

(che era l'altro matto?, 2012) y sigue. Explica el motivo por el que ambos cónyuges consideran que el sacerdote era peculiar (*il quale ci ci faceva delle conferenze ci parlava (.) di andare (.) hm: "al mare attenzione" (.) hm tutto era peccato per lui una cosa terribile ... sì sì sì no insomma le suore salesiane erano abbastanza (.) chiuse (.) ma questo era già: fuori (.) fuori dal mondo (.) e ci parlava di spiagge per uomini e spiagge per donne (.) e noi ci piegavamo in due dalle risate ... perché non non non le concepivamo certe cose e ci veniva da ridere, 2012-2021*). El turno termina con la indicación, de nuevo, de que el sacerdote no era español, sino argentino (*però non era spagnolo diciamo era argentino, 2021*). Hay una glosa muy valorativa de R. respecto a la narración (*solito #rie#, 2014*).

Am. realiza para concluir un comentario que constituye una atenuación de su narración: los italianos cometen frecuentemente el error de categorizar a todos los hablantes de español entre los españoles (*anche se si fa tutta una mescolanza in Italia no? #rie# basta che senti parlare castellano, 2023-2024*).

Entonces R. pasa a la siguiente pregunta (*e italiani che abitassero in Spagna? ne hai conosciuti?, 2025*). Am. responde negativamente dos veces (2026, 2028).

(16) 2029- 2081

En este fragmento la entrevistadora plantea la pregunta sobre estereotipos en clave de broma (*bene (.) quindi insomma degli spagnoli che id che idea avevi magari (.) prima di venire o di conoscere #rie# lui? perché #rie#, 2029-2030*).

Am. responde con una repetición dialógica y solapamiento, aunque no sigue la broma. Indica que no tenía ninguna idea concreta (*prima di conoscere lui io credo che quasi non avevo nessuna idea concreta, 2031*). Tenía alguna referencia por las películas (*solo quello che (.) qualche cosa che potevo vedere nei *film, 2033*) y durante el año anterior había tenido contacto con sudamericanos y un sacerdote que estuvo en la guerrilla, que su marido parece conocer (*Am.: avevo avuto (.) poco prima proprio m: meno di un anno prima (.) hm: molti contatti con sudamericani ... e poi con un un: sacerdote che era stato: hm:: che era stato nella guerriglia? con e:h il famoso: / Aq.: (xxx), 2038-2040*).

Am. ampliará tanto respecto a unos como al otro.

Primero Am. efectúa una breve narración espontánea. La construye con la cooperación puntual de su marido, que completa su intervención con la última palabra y que luego su mujer repite (*Am. ... che per noi era: un mondo un po': / Aq.: affascinante / ... Am.: *sì era affasci*nante ma era anche un po' *lontano no?..., 2043-2045*).

Am. indica que se encontró en reuniones en las el sacerdote explicaba cosas fascinantes, lejanas (*sì sacerdote gue (it.) guerrillero (esp.) questo e: e mi ricordo? (.) e:h che mi trovai in certe riunioni dove questo sacerdote ci spiegava delle cose: (.) veramente incredibili no? di di questo questo mondo che per noi era: un mondo un po': ... *sì era affasci*nante ma era anche un po' *lontano no?, 2041-2046*).

Luego amplía respecto a los sudamericanos, con los que al parecer el contacto con la cultura española no existió (*e poi studenti (.) questi studenti sudamericani però (.) non c'era contatto con la lingua ovviamente perché (.) queste persone parlavano tutte l'italiano (.) hm: più o meno *male (.) o più o meno *bene però parlavano l'italiano, 2046-2048*).

Entonces R. reformula la pregunta (*hm hm non so comunque l'i diciamo l'immagine l'idea che ti eri fatta degli spagnoli qual qual era?, 2049-2050*). Es muy destacable lo que ocurre a continuación. Ambos cónyuges responderán alternándose, con intervenciones más bien independientes que dependientes. Temáticamente existe mayor dominancia del marido.

Am. empieza a responder. Intenta recordar algunas cosas en una pre-s, en la que se refiere a los estereotipos (**ma l'i*dea era un'idea probabilmente: adesso cerco di ricor*dare ma: c'era insieme ... ai *topici*, 2051-2054). Entonces interrumpe su marido, que responde en su propio nombre, y a partir de su identidad étnica de español. El tema principal es que era la época de Franco y que por tanto resulta difícil responder a la pregunta (*in quell'epoca dominava Franco e allora non c'era (.) in quell'epoca ... eravamo di diciamo gli spagnoli*, 2055-2057). Am. toma el turno de palabra de nuevo e indica que no había estereotipos, había una distancia cultural enorme. Empezó una afirmación “In Italia la Spagna era un”, pero no terminó de formularla (*non c'erano in Italia la Spagna era era un ... poco e niente non so c'era una distanza enorme culturalmente*, 2059-2061). Entre la intervención de Aq. y la de Am. R. cede su turno (2058).

Entonces vuelve a intervenir Aq., que hace una referencia a la historia de Italia y a Mussolini (*i gli italiani dovevano (xxx democrati) di quello che erano (per) dimenticare Mussolini*, 2062-2063), que Am. acepta (*pure pure*, 2064). Entonces Aq. afirma su opinión con mayor contundencia (*#con sufficiencia# e:h*, 2065).

Am. recupera su turno. Vuelve a excusar su desconocimiento, ahora por la falta de información mutua entre ambos países (*sì ma in tutti i modi (.) sì veramente: ne nemmeno in Spagna tanto si parlava dell'Italia come m m m in Italia non si parlava tanto della Spagna*, 2066-2067). Su marido efectúa una glosaF de total desacuerdo. Compara la prensa italiana con la española e indica que aún actualmente los periódicos italianos tienen poca información a parte de la referente a América. Construye la glosa colaborativamente: Am. completa su turno (*Aq.: in Spagna si parlava di più (.) voglio dire in genere i giornali italiani ancora oggi sono più.: / Am.: sì chiusi / Aq.: son più chiusi c'è l' America e non c'è niente in più*, 2068-2071). Luego Aq. continúa, e indica que también en aquella época la prensa española era mejor, y menciona algunos periódicos, el tipo de corresponsales (*invece in quella epoca in Spagna i giornali avevano sempre: questo (.) per ragioni pure di tipo che so io religioso però sempre c'è stato l'ABC o la Vanguardia che era meglio che ancora adesso (.) c'era un corrispondente fisso (.) a Parigi? (.) un altro a Roma? (.) a Berlino c'era uno? (.) e a Londra ... e un altro in America no?*, 2071-2077). Para concluir, vuelve a la descripción de los periódicos italianos de la época, y amplía la información anterior, incluso con citas (*invece i giornali italiani in genere non avevano nessun corrispondente (.) c'erano soltanto il problema dell'America il problema dell'Italia e il problema dei morti de le famiglie (.) “madre che ammazza il figlio il figlio che ammazza la madre”*, 2077-2080). Su mujer se muestra de acuerdo, con una broma y una glosaF, e indica en una palabra, el concepto al que se refiere Aq. (*#rie# ah i fatti i fattacci beh*, 2028).

(17) 2082-2134

R. pasa a la pregunta sobre los primeros recuerdos (*hm (.) bene allora come il primo periodo trascorso qui che ricordi hai diciamo*, 2082). Am. empieza a responder (*il primo periodo guarda sono stati i primi tre*, 2083), pero R. le interrumpe con una ampliación de la pregunta (*R.: qui come dire / Am.: in Spagna vuoi dire / R.: sì [sì] / Am.: [a San]tiago de Compostela? / R.: e magari dopo: a Barcellona #rie# riassunto*, 2083-2088).

Entonces Am. reformula su respuesta anterior, y se dirige a su marido como destinatario principal. Se refiere a una intrusión precedente de su marido a propósito de las primeras personas que conoció en Barcelona (15), 1983: *i pri adesso sto ricordando che veramente i primi spagnoli che io ho conosciuto non sono stati mi sono sbagliata non i*

vicini di doctor Ferrán Qui.(.) i i primi anni è stato in Spagna è stato a Santiago (2089-2091). Aq. hace una repetición dialógica de apoyo con solapamiento (Santiago Santiago, 2092).

Am. continúa con su respuesta, que está en un marco algo distinto de la pregunta. En lugar de responder sobre los recuerdos, responde a propósito de las personas que conoció.

Indica que conoció a los amigos de su marido que se convirtieron en amigos suyos y que aún conservan, y a la familia de Aq. en sentido amplio (*quindi amici tuoi che son diventati amici miei e: che sono tuttora nostri amici? (.) a parte: la famiglia no? evidentemente i suo i suoi fra*telli::: ... sua *madre e: la famiglia anche in senso: più ampio no?... e che continuano tutt'oggi quindi sono stati i primi.: , 2093-2098*)

Entonces R. pregunta el tipo de recuerdo que está asociado a estas personas, y sugiere la respuesta. Am. acepta, pero luego R. reformula de nuevo para obtener ampliación (*li ricordi insomma sim*patisci protet*tivi no?... o non lo so come si può (xx) descrivere?, 2099*). La entrevistada responde de manera general, y repite lo mismo en el turno siguiente (*guarda l l in generale molto positivo ... in generale molto positivo(.) e: (.) hm devo dire sì, 2102, 2104*). Luego Am. amplía sobre cada una de las ciudades, e indica que no ha tenido nunca ningún problema, hecha la salvedad de algunas personas, cuyo contacto ejemplifica con citas (*tanto a Santiago come a Barcellona come nelle altre città (.) non ho avuto *mai un incontro::: cioè sì persone meno sim*patiche persone che per carità “questa la lascio stare” #rie# “non la voglio più vedere” perché (.) mi sembravano persone, 2106-2108*) y para concluir indica que su acercamiento a las personas ha sido siempre positivo (*però in generale: io ho avuto sempre un approccio: positivo con le persone non (.) non ho avuto (.) problemi e:, 2009-2010*).

R. le plantea otra pregunta, sobre el concepto de “cambio” (*non so cambiamento non so ricordi tipo un cambiamento impor*tante non lo so, 2111*) pero Am. sigue en el marco anterior. Indica otra vez explícitamente que está recordando cosas, y se corrige por tercera vez respecto a los primeros españoles que conoció: *di colpo beh mi sto ricordando adesso che dici euh vedi to torno indietro no che i *primi i *primi spagnoli che con i quali ho convissuto (.) è stato nella residenza di Madrid (.) prima di sposarmi, (2112-2114)*. Luego empieza una narración espontánea. Indica que conoció a una mujer con la que tuvo algún problema, que atenúa en seguida (*e lì sì che ho avuto (.) uno scontro? ma non l'ho non ce l'ho avuto io veramente, 2116*) porque, según ella, “tenía una frustración”. La narración queda truncada por el fin de la cinta (*con una: una: signora ... e che: era strana la povera donna? e aveva una frustrazione? e tutte le hm le ragazze, 2117-2120*)

En el momento en que vuelven a la entrevista, después de haber girado la cinta, la entrevistada hace un resumen de lo que ha indicado en este fragmento y, en parte, en (15): *quindi riassumendo che ti posso dire: (.) ho conosciuto: persone di tutti i tipi e tutti i colori questo è vero ... e quindi è stata un'esperienza hm: variopinta? interessante (.) e in generale positiva, 2122-2126*). R. concluye el fragmento con una glosa de resumen en tres turnos que se refiere a su propia pregunta anterior (*hm hm perfetto hm: (3sec) dunque grande cambiamento no questo il riassunto sarebbe ... non ti ricordi una cosa un grande ... cambia*mento*). Am. acepta la glosa también varias veces, con solapamiento y enlace (2129, 2131, 2133)

Al empezar este fragmento suena el teléfono, y Aq. responde, de manera que durante un rato perderá su condición de interlocutor potencialmente ratificado o la posibilidad de realizar una intrusión.

La pregunta de R. está casualmente relacionada con el marco en el que se quedó la entrevistada, a propósito de estereotipos sobre grupos étnicos. Ahora se refiere a qué imagen tenía de los que viven en Cataluña (“los catalanes”) o de “los españoles” (*quindi i catalani insomma della gente della Catalo della Catalogna i catalani ti aspettavi qualcosa di: specifico? o degli spa*gnoli?*, 2134-2136). En definitiva, le está preguntando si partía de algún estereotipo.

Am. responde, y como se verá no se refiere específicamente ni a un subgrupo ni al otro. Sin embargo la entrevistadora vuelve a categorizar explícitamente en 2154. Ahora define claramente los límites del subgrupo de españoles a partir de la categorización de la descripción que ha hecho Am, es decir que R. está categorizando a españoles y catalanes a través del atributo de la lengua de uso habitual (*neanche degli spagnoli non è che ti eri fatta un'idea...*, 2154).

Veamos ahora las respuestas de Am. La entrevistada indica en primer lugar que partía de la idea de que iba a tener más problemas para comunicar (*si che: mi aspet*tavo hm: per quello che avevo sentito dire a volte? di avere di che avrei avuto *forse avremmo avuto più problemi? (.) eh per quanto riguardava: la lingua no? il non parlare catalano allora all'inizio*, 2137-2140) pero que el estereotipo se transformó, al no verificarse (*e io non ce li ho avuti (.) non ce li abbiamo avuti*, 2140). Es interesante que aplique esta transformación a sí misma y luego, tras reparación, también a su marido. Es posible que ello se deba a que esa imagen preconcebida fue construida conjuntamente con Aq.

Luego abre una narración espontánea respecto al único episodio que según ella podía haber reforzado sus temores. En el ejemplo indica el momento, el lugar y el problema. En una farmacia, el dependiente, que categoriza como “persona desagradable”, le indicaba el precio en catalán. Al final de esta indicación situacional, antes de empezar con las citas, insiste en el hecho de que acababa de llegar a Barcelona (*io l'unica volta che ho trovato una persona sgra*devole? che (.) era all'inizio di stare a Barcellona? era in una farmacia (.) un farmacista che (.) non mi voleva non capivo? (.) il prezzo perché me lo diceva in catalano? (.) ti dico ero appena arrivata a Barcellona?*, 2140-2143).

Entonces empiezan las citas: primero en italiano, y luego en español. Indica que el farmacéutico no le indicó el precio en castellano a pesar de que ella se lo pidiera, porque, premeditadamente, tenía intención de fastidiarla. De tal manera que otra cliente se lo tradujo, probablemente porque le “dio pena” (*e gliel'ho chiesto tre volte “scusi scusi” “perdón perdón” e e l'ho visto con #rien# “a esta la fastidio yo” me lo diceva in catalano? e:: e se non mi sbaglio? alla fine una signora un'altra cliente me l'ha detto in castellano (.) si vede che (gli) ho fatto pena perché*, 2143-2146). Concluye la narración con una atenuación: fue la única vez que tuvo problemas (*ma l'*unica volta che ho trovato questo*, 2146).

Luego R. hace una glosa atenuativa, en la línea de otras atenuaciones anteriores de uno o ambos miembros de la pareja. Efectivamente la atenuación es inmediatamente coconstruida con enlaces (*R.: [ma parliamo degli anni:] / Am.: e be::h gli anni settantré [settantaquattro] / R.: [settantatré]*, 2147-2149).

Am. concluye su respuesta, tomando el turno de palabra, con una atenuación más extensa, en la que se distancia, como hizo anteriormente, de cualquier forma de idea preconcebida (“idea preconcetta”) y por tanto niega la potencial categorización como un

estereotipo, por parte de R., de lo que acaba de indicar. Para concluir, amplía esta actitud abierta, libre de ideas preconcebidas, a cualquier período anterior a sus traslados a cualquier punto de España (*ma poi (.) io *mai ho avuto problemi *mai *mai ecco (xx) eh *prima potevo pensare "sì forse avrò qualche problema no?" ma non proprio non avevo nemmeno delle idee preconcelte non non so non (.) non ce l'avevo né né quando sono andata nell'Andalusia nemmeno*, 2150-2153).

Entonces R. pide ampliación. Ahora se centra en el subgrupo de los españoles (*neanche degli spagnoli non è che ti eri fatta un'idea e dopo poi hai trovato un'altra cosa?*, 2154-2156). Am. responde que no (2156). Entonces R. sugiere parcialmente una respuesta. A la vez que la sugiere, proporciona a la entrevistada un posible elemento atenuativo para que responda. Utiliza como atenuación el período franquista, porque anteriormente ya fue utilizado, como dijimos, por uno o ambos cónyuges (*perché essendoci questi luoghi comuni dovuti: al franchismo no?*, 2157).

Am. se centra en el aspecto político de la sugerencia, pero evita el estereotipo. Indica que tenía gran interés en conocer el ambiente en España durante la dictadura. Hay una solicitud de confirmación sin cesión de turno (*no?*), y al final repite que no tenía ninguna idea preconcebida (*beh il luogo comune che c'era (.) e non era tanto *sullo spa*gnolo *sulla gente della della strada era era sul tipo di politica l'ambiente ... e: quindi io ero piena di curiosità per vedere no? fino a che punto: la dittatura influiva non influiva e per me è stato una sco*perta no? ... perché eh m: però no sulla gente no no no*, 2158-2164). Las dos intervenciones de R. son una glosa de apoyo completo y un relleno de turno (2160, 2163).

(19) 2165-2222

R. realiza la siguiente pregunta (*perfetto e: m e m: le persone che abitano qui in Catalogna li vedi come una comunità omogenea suddivisa in gruppi? (.) di in comunità o?*, 2165-2166) y Am. indica, como no homogéna, la presencia de los emigrados (*beh ehm ehm molto molto omogenea no dal momento in cui ci sono: eh enormi gruppi: di emigrati no? e quindi: eh evidentemente non c'è questa omogeneità? (.) e::: però insomma nemmeno vedo:: una società assolutamente di*visa*, 2167-2169).

A diferencia de otras entrevistas, R. no pide ampliación y pasa a la siguiente pregunta, que se centra indirectamente en los ámbitos de uso de la lengua (*come persone che hai visto nelle ultime settimane? ultime due settimane? potresti fare un riassunto?*, 2170-2171). La entrevistada indica en primer lugar a los padres de la escuela italiana, alumnos, profesores, y luego al portero. La respuesta está marcada por la risa (2172-2175). Respecto al portero, lo indica con particular énfasis y rien tanto la entrevistadora como la entrevistada (*il mio portiere con il quale sempre ho: faccio lunghe conversazioni #rien#, 2174-2175*). Entonces R. pregunta por la lengua de uso con el portero, y Am. indica el español, e indica su zona de origen como motivo principal, sin que se le haya preguntado (*spagnolo #rien# lui è di Melilla*, 2177).

Am. sigue indicando los ámbitos, de manera coconstruida con la entrevistadora: la gente de la calle en el barrio, las tiendas, los chicos a los que da clase (2179-2181). Luego R. pasa a la siguiente pregunta (*durante le ultime vacanze? dove siete stati?*, 2182). La entrevistada indica que estuvieron en Roma por navidad y sigue en parte en el marco anterior. Indica a las personas que vieron allí: la familia en su acepción más amplia y amigos de familia, profesores universitarios en sus ámbitos familiares (2183-2188).

R. pregunta ahora si considera que los italianos están bien integrados. Lo hace a partir de una presecuencia que se basa en el conocimiento compartido. Luego formula la pregunta propiamente dicha. La formulación de la pregunta se produce de manera

compartida (R.: *ok perfetto per quanto riguarda italiani che ne conosci molti no mi hai detto? in genere / Am.: abbastanza sì / R.: ti sembra che siano ben (.) come dire (.) hm? / Am.: inseriti? / R.: inseriti sì cioè: non so ci saranno delle differenze magari per fare un riassunto, 2189-2194).*

Podemos considerar su respuesta marcada por la extensión: abre una secuencia paralela (2195-2213) en la que distingue entre dos subgrupos, que implican la categorización de “inserito” en mayor o menor grado a partir de un concepto de residencia temporal o fija, al hecho de encontrarse a gusto aquí, a las costumbres alimentarias y al contacto con los medios de comunicación italianos. La entrevistada indica la categorización en dos subgrupos a partir de su conocimiento de determinadas personas de la escuela italiana, a las que se refiere de manera general (*qui ho trovato: sempre ho trovato una differenza grande e:h mi riferisco agli italiani che conosco attraverso la scuola italiana (.) di quelli che sono **perfetta**mente inseriti? (.) e che stanno qui e ci stanno volentieri eccetera? (.) e di quelli che (.) devo dire sono una minoranza? che sembra che stanno sempre con un piede qui e un piede fuori ..e che (.) mangiano: prodotti italiani? vedono la televisione italiana? e: (.) e non: comprano i giornali italiani?, 2195-2202).*

Concluye con la indicación de que son pocos los que tienen problemas de inserción, pero que existen (*so sono una minoranza ma ci sono, 2202*). De momento no se ha incluido en ninguno de los subgrupos. A continuación indica que no consigue entender al segundo subgrupo al que se ha referido, y se incluye en el otro subgrupo, a partir de un “tu impersonal”. Se incluye en el grupo de aquellos que, cuando viven por algunos años en un país, viven “a fondo” en él (*cioè non riesco a capirli perché (.) anche se stai per tre quattro anni in un paese? (.) vivi in questo paese no? fino in fondo, 2205-2206*). Luego incluye a este subgrupo italiano en un grupo mayor con intersecciones con cualquier otro grupo étnico (*ma suppongo che questi te li troverai in tutte di tutte le nazionalità no? di gente che non riesce a (.) stare e a vivere (.) intensamente l'esperienza di di di di di stare in un altro paese, 2206-2208*). A continuación se refiere de nuevo el grupo integrado, e indica como causa el hecho de que sienten su residencia como estable, “dato che vivono qua” (*però gli altri eh dato che sono persone che ormai vivono qua: e io li trovo abbastanza hm inseriti, 2208-2209*).

R. efectúa una glosa de comentario que Am. acepta, aunque se coloca en un marco un poco distinto. La entrevistadora parte de la presuposición de que los italianos del grupo no integrado poseen una red social fundamentalmente italiana. Am. se demuestra de acuerdo pero se centra en los usos lingüísticos (R.: *... hm che magari sono anche (.) cioè italiani che (.) sono più in rapporto con altri italiani che: con persone del posto no? / Am.: evidentemente parlano passano poco allo spagnolo poco o niente, 2211-2213*). Esto nos indica que además de dividir los dos subgrupos a partir de los criterios anteriormente indicados, la entrevistada añade el de las pautas de uso lingüístico. Los italianos integrados utilizan frecuentemente el español o bien mientras utilizan el italiano pasan frecuentemente al español. Las pautas de uso lingüístico son por tanto para la entrevistada actos de identidad.

R. pasa a la pregunta siguiente. Le pregunta por el tipo de trabajo que realizan los italianos (2214-2215). Am. indica que últimamente al parecer vienen bastantes ingenieros del sector de telecomunicaciones. Indica una compañía específica de telecomunicaciones. La respuesta es coconstruida (2216-2220). Para concluir, Am. indica que no sabe qué más añadir, e incluso que es una pregunta a la que no sabe responder (*sì ultimamente sì (.) devo dire (.) di questi che stavano meno tempo e (..) poi non ti potrei dire no ... questa sì che è una domanda a cui non saprei rispondere, 2219-2222*). Esto significa que no atribuye al grupo italiano ningún trabajo en especial.

(20) 2223- 2281

R. pasa a la pregunta sobre identidad étnica, y sugiere de alguna manera una respuesta (*e il fatto di: perché io suppongo non so ti senti italiana o: o no o spagnola o: italiana*, 2222-2223). La entrevistada ríe, e indica que se siente italiana “però con le radici messe qui”. Luego insiste en que se siente italiana (*#rie# io mi sento italiana? (.) però (.) con le radici messe qui (.) adesso... però mi sento ita italiana senz'altro*, 2225, 2227). En ese momento hay una interrupción en clave de broma del marido, que indirectamente está indicando también su propia identidad étnica (*purtroppo non si sente gallega*, 2228). R. participa de la broma con una glosa de comentario (*questo sarebbe molto difficile*, 2230).

Am amplía su respuesta, a partir de una repetición dialógica. Las indicaciones que da están en parte relacionadas con aspectos ideológicos, porque se refiere explícitamente al hecho de que no se siente catalana pero “mi sento di qua” (*difficilissimo io non mi sento catalana (.) ah beh ah beh però mi sento mi sento.: di qua.: nella misura in cui eh sono più gli anni che vivo qua che quelli che ho vissuto in Italia no?*, 2231-2233). Puede ser que al decir “me siento de aquí” se refiera a que se siente de Cataluña pero sin connotaciones en cuanto a lengua de uso habitual, o puede ser que se sienta “de Barcelona”, o incluso “de España”.

Por otra parte, y por lo que indica también a continuación, podemos decir que basa su identidad étnica en el tiempo de su vida transcurrido en uno u otro lugar y el sentimiento de residencia fija, dicho en otras palabras, en vínculo con la tierra, tal y como indicó poco antes (*io mi sento italiana? (.) però (.) con le radici messe qui (.) adesso*, 2225, *nella misura in cui eh sono più gli anni che vivo qua che quelli che ho vissuto in Italia*, 2231; *ma come faccio a non sentirmi italiana? eh mi sento ita*liana ma mi sento anche spa*gnola io adesso eh n.:on tornerei a vivere in Italia*, 2233-2234). Finalmente podemos decir que para ella el hecho de sentirse italiana es algo natural e irrenunciable (*ma come faccio a non sentirmi italiana?*, 2233), y que el hecho de que su identidad sea compleja, se debe a una evolución natural a lo largo de los años (*adesso*, 2225, *sono più gli anni che vivo qua*, 2231).

R. pasa a la siguiente pregunta, que se refiere a las manifestaciones de esta identidad en sus relaciones o interacciones sociales (*tratto caratteristico*, 2237). La pregunta no reviste suficiente claridad, y de momento Am. repite lo dicho anteriormente, ahora de manera más sintética (*io direi che mi sento (.) ita*liana? e (.) anche spagnola (.) un po' tutte e due le cose*, 2238).

R. reformula la pregunta. Traspúa una cierta dificultad en la reformulación de la pregunta, probablemente por el hecho de estar muy marcada étnicamente (*non so come spie come fare questa domanda*, 2240). La entrevistadora se refiere a interacciones orales con lengua base español, por lo que indicó con anterioridad la entrevistada, indistintamente con catalanes o españoles: *beh diciamo quando quando stai con altri spagnoli o catalani che parli (.) è un tratto ch è mol è molto palese non so come spie come fare questa domanda senti che è un tratto che: (.) che è palese per dire (.) parlando in spagnolo no? con altri: spagnoli?* (2239-2242). R. continúa reformulando, y expresará otras dos veces su dificultad (*non so come spiegare*, 2244, *non so come dire*, 2250). Am. comparte la construcción de la pregunta (2243, 2245, 2247, 2249), que finalmente se centra en si ella cree que el hecho de que sea italiana, en el caso en que no la hubieran categorizado antes como tal, es algo que está manifiesto en sus relaciones o interacciones o, más concretamente, aparece en la conversación como un tema específico (*R.: ...se gli altri non sapessero che sei italiana non so come spiegare ... è una cosa che: senti ... R.: palese che che / Am.: che sono italiana? o che / R.: non so*

come dire (.) che può uscire nella conversazione appena ti hanno appena presentato spagnoli non so, 2243-2251).

Am. indica que el tema no sale fácilmente en la conversación (2252), al menos la primera vez que conoce a alguien, especialmente si no saben que es italiana (**no non credo che esca tanto facilmente ... nella conversazione se non eh diciamo se sto parlando con gente che non sa v che non sa che sono italiana, 2252-2255).

Luego continúa, e indica, en un tono jocoso, que quizás la segunda vez sí ocurriría (però: se ci parlo: per la seconda volta sì #rie# sicuramente uscirebbe cioè hm immediata, 2255). Luego hay una intervención paralela en la que se refiere al primer período que pasó aquí; indica que eso ocurría a causa de sus marcas transcódicas. Para concluir indica que probablemente en la actualidad no haya perdido estas marcas transcódicas. La intervención es coconstruida, con solapamientos (Am.: ... i primi tempi che stavo qui sì che veniva fuori subito anche perché / R.: hm sì si sentiva / Am.: si sentiva molto di più (.) suppongo che pure adesso si sente perché c'è sempre un non so che che non si perde mai però (.) però:::, 2255-2260).

En este momento se produce otra intrusión de Aq. (una volta in un tassì, 2261), que sugiere una narración espontánea (2261-2272), narración que su mujer apoya con una risa de complicidad (#Am. rie como si supiera qué anédota va a contar#). Efectivamente la narración parece pertenecer a aquellas anécdotas familiares que se cuentan a lo largo de la vida muchas veces, por el hecho de ser muy significativas (non se lo dimentica mai #rien#, 2272). La anécdota se sustenta en una de las características, según Aq., más marcadas de su mujer, a la que categoriza así como muy extrovertida. R. participa de esta categorización (Aq.: mia moglie sempre chiede senza: [#rien los tres#] / R.: [problemi], 2262-2264). La narración consiste en la pregunta que hizo Am. a un taxista: le preguntó si era capaz de indicar con acierto a qué grupo étnico pertenecían, a partir de sus marcas transcódicas. El taxista categorizó a su mujer como española y a él como extranjero (Aq.: ... poco tempo dopo sposati (.) qui a Barcellona gli ha chiesto: mia moglie... gli ha chiesto al ta al tassista gli ha detto "senta (da) dove siamo noi" e il tassista ha risposto #con convicción# "lei è spa*gnola ma suo marito è stra*niero" #rien los tres#. 2261-2268). R. efectúa una glosa valorativa (si? questo sarà stato proprio... l'aneddoto dell'a dell'anno, 2269, 2271). Am. acepta la glosa e indica efectivamente que constituye una narración recurrente para su marido (non se lo dimentica mai #rien#, 2272).

Ahora Am. retoma el turno de palabra. Indica a la entrevistadora que acaba de darse cuenta de que efectivamente le parece importante que la gente sepa que ella es italiana. Resulta extremadamente interesante que la entrevistada perciba un cambio a través de los años. Am. indica explícitamente que antes indicaba con mucha mayor rapidez que era italiana, mientras esto no le ocurre en los últimos tiempos (però il il adesso mi hai fatto pensare a questa domanda che mi hai fatto sì però è vero che ci *tengo che si sappia che sono italiana sai? ... è lì quello che è cambiato penso in questi ultimi *anni? non mi viene fuori subito come prima, 2272-2274, 2276-2277). Añade que probablemente antes le ocurría más frecuentemente porque necesitaba utilizar su identidad étnica como recurso para explicar sus errores lingüísticos (prima di più (.) forse anche per giustificare che parlavo male #rie# non lo so, 2279-2280). Para concluir, insiste en que en la actualidad no le ocurre tanto, pero que le gusta que la gente lo sepa (adesso non mi viene fuori tanto (.) e se non::: non lo dico: così (.) pe*rò: *sì mi piace (.) mi piace farlo sapere (.) ci tengo, 2280-2281).

Hay que indicar una glosa de apoyo de Aq. que Am. no ha aceptado. Aq. interpreta que para su mujer es importante dar a conocer en seguida a las personas que le presentan que es italiana, pero ella lo desmiente (Am.: ... però è vero che ci *tengo che si sappia

che sono italiana sai? = / Aq.: *=sì è la prima cosa questa* / Am.: *no no la prima cosa ecco* (.) *è lì quello che è cambiato*, 2273-2276).

(21) 2282- 2365

El fragmento se dedica a indicar las circunstancias en que Am. perdió su nacionalidad, las decisiones motivadas que tomó luego respecto a la posibilidad de recuperarla y algunas indicaciones, fundamentalmente a través de Aq., sobre los cambios legislativos respecto a nacionalidades en distintos casos de matrimonios mixtos. Todo el fragmento se caracteriza por una relación interturno caracterizada por continuos enlaces o solapamientos que no comentaré de manera individualizada.

Para empezar, R. le pregunta por su nacionalidad, y sugiere la respuesta a partir del conocimiento compartido del cuestionario (*hm perfetto* (.) *la nazionalità ce l'hai spagnola o sbaglio?*, 2282). Am. confirma que su nacionalidad es española (2283). También le pregunta el motivo, y Am. empieza a responder. Le interrumpe su marido, que construye la respuesta de manera compartida. Am. perdió su nacionalidad porque en los años 70 al contraer matrimonio con un español y residir en España la consorte adquiría automáticamente la misma nacionalidad (2285-2287). R. realiza una glosa de comentario en la que primero utiliza la identidad de su madre para colocarse en el mismo plano (*infatti infatti hm lo stesso che è capitato anche a mia madre*, 2288) y luego indica que por lo que sabe era posible recuperar la nacionalidad (2290, 2292). Am. confirma, y hace otra aclaración: que al recuperar la italiana perdía la española (2293-2294), y que eso no le interesaba (*a me non mi interessava perdere la spagnola e avere il permesso di residenza*, 2295). Entonces hay otra intrusión de Aq., que se refiere a la actualidad: indica que actualmente todo ello no representa un problema (2296) y R. se muestra de acuerdo y le ratifica como interlocutor con una glosa de acuerdo bajo forma de repetición (*no adesso non ha più senso* (.) *né una cosa né l'altra*, 2297). Am. se muestra de acuerdo con la glosa de R. (2299). Entonces R. realiza otra glosa de comentario respecto al hecho de que la entrevistada se vió obligada a perder su nacionalidad (*qui per dire* (.) *un po' di costrizione a perdere la tua nazionalità no?*, 2300-2301). Am. acepta la glosa e indica que hubiera preferido conservarla (2302). En este momento interviene Aq. con un comentario, como otras veces, de corte mucho más genérico. Se refiere a lo que hacía otra gente. A partir de este momento y hasta 2330 Am. realizará sólo intervenciones de apoyo.

Aq. abre una secuencia paralela. Indica que mucha gente mantenía la nacionalidad (2303-2305); R. efectúa una glosa para indicar que en realidad no se podía hacer (2306) y Am. se muestra de acuerdo (2307). En los turnos siguientes hay un poco de confusión pero el contenido es el mismo, hasta que Aq. indica que a pesar de no ser legal, se hacía (2314). Los turnos siguientes constituyen glosas y glosasF de apoyo.

En 2319 Aq. cambia de nuevo ligeramente de tema: indica que el problema sobrevino con los americanos, y más específicamente, las mujeres norteamericanas (2319, 2321). Dice que en realidad la doble nacionalidad la tienen sólo los americanos, que la obtienen automáticamente (2323-2324). Entonces pone el ejemplo de su cuñada, que tenía tanto el pasaporte español como el alemán y teóricamente tenía las dos nacionalidades (2324-2329). Entonces interviene Am., que indica el hecho de que no podía usar esa doble nacionalidad (2330). Aq. se muestra de acuerdo, y continúa con la explicación de las vicisitudes legislativas respecto al valor de cada uno de los pasaportes o nacionalidades en cada uno de los países (2331-2341). Durante esta larga explicación participa R. con un turno en el que efectúa una glosa de comentario que Am. acepta (2335-2336), mientras Aq. sigue con su exposición. Finalmente, Aq. indica que tener la

nacionalidad italiana era un problema para trabajar en España (*e con la nazionalità italiana non poteva lavorare in Spagna*, 2343), y R. efectúa una glosa de apoyo (*esatto*, 2344). La intervención de Aq. permite a su mujer reintroducirse como interlocutor activo. Am. explica que en su momento decidió que era más importante poder opositar o en general trabajar aquí respecto a conservar su nacionalidad de origen (*sì perché io: pensavo (.) allora (.) se devo fare un concorso a me non mi interessa avere la nazionalità italiana ... e poi non poter far niente qua (.) per cui rimase una cosa così poi*, 2345-2348). Pero Aq. se introduce de nuevo, y sigue en el mismo marco. Respecto a las indicaciones anteriores, ahora ha indicado que el hecho de que la mujer perdiera su nacionalidad a través del matrimonio no ocurría sólo en España, sino en toda Europa. Esta segunda explicación también es bastante extensa (2349-2360), y está construida en parte colaborativamente con Am., que termina dos de sus intervenciones (en 2355 y 2357). La intervención de Aq. se concluye con la indicación de que con la Comunidad Europea terminaban “la diferencias” (*ma dopo è venuto pure fuori quello dell'eh ... Comunità Europea e già sembrava una sciocchezza ... e soprattutto in questo modo è sparito le: teoricamente le differenze*, 2352-2359).

Finalmente Am. recupera el control del tema e indica que siempre se ha considerado muy pragmática y no ha dado importancia a la identidad oficial (*ma comunque io in questo senso son sempre stata molto **prag*matica... cioè io non è questo di avere la nazionalità eh hm il fogliet*tino e cioè (.) non per me non (ha) impor*tanza no? cioè quello che è più utile no? divento pratica*, 2360, 2362-2363) y R. hace una glosa de comentario que Am. acepta (*R.: dove ti trovi no? / Am.: sì a posto no*, 2364-2365)

(22) 2366-2398

R. le pregunta ahora sobre la historia de la emigración italiana, y le hace una pregunta en la que presupone una respuesta positiva (*come: storia la storia? la storia dell'emigrazione la conoscerai ovviamente l'emigrazione ita*liana spa*gnola qualcosa*, 2366-2367). Am. asiente y R. pasa a la siguiente pregunta, sobre cómo definiría a un emigrado (*eh no niente volevo sapere una domanda un po' generica? come definiresti: il concetto di emigrato no? un emigrato (.) che cos'è per te*, 2369-2370). La respuesta debe considerarse marcada, por su larga extensión; ocupa la totalidad de este fragmento. En primer lugar Am. indica que ese concepto le hace pensar en sus recuerdos de infancia o en lo que sabe por otras fuentes (*beh sì un emigrato se penso a: agli emigrati dell'epoca della mia infanzia o o (.) anche prima della mia infanzia?*, 2371-2372) y luego los define a partir de los rasgos de una emigración de tipo económico (*è gente costretta a andare: a lavorare altrove perché e:h non ha (.) mezzi di sussistenza nel proprio paese quindi: e:h persone eh (.) che vivono in una situazione di necessità*, 2372-2374). Inmediatamente después los contrapone a las categorías de turistas o estudiantes (*quindi non è il turista evidentemente non è lo studente che: ... fa lo scambio culturale #sonríe#, 2374-2377*). Finalmente aplica explícitamente este concepto a la actualidad. Se refiere a “la gente che viene da altri paesi” como a toda la emigración de tipo no económico (*e questo concetto si mantiene perché oggi eh alla vista: ce l'abbiamo insomma quelli che (.) eh la gente che viene da altri paesi in Ispagna? (.) o che va in Italia? (.) non non e:h è costretta (.) da: una situazione: economica: (.) ter*ribile*, 2377-2380).

A continuación define el concepto de emigrado: por contraposición a los anteriores, se trata de gente obligada a desplazarse a causa de condiciones económicas terribles; gente desesperada, que busca medios de subsistencia, con una acogida insuficiente por parte de la gente y de las estructuras sociales y políticas (*quindi (.) l'idea di emigrato è questa*

*per me di gente che (.) dispe*rata proprio (.) oggi più che mai? e cerca lavoro e i mezzi di sussistenza in un altro paese (.) e non ce l'ha facile (.) perché né la gente lo accoglie (.) come dovrebbe essere? né le strutture: politiche e sociali lo li lo aiutano al contrario, 2380-2383). Por estos motivos, Am. indica que estas personas tienen toda su comprensión (quindi insomma (.) ha hanno la mia comprensione?, 2383-2384). A continuación, siempre en el mismo turno, contrapone dos argumentos contrarios: el de las personas que se sienten amenazadas laboralmente y su propia opinión (capisco che il mondo ... e poi dov'è il lavoro non c'è nemmeno per chi: sta: nel paese però (..) penso che: hanno più molti problemi perché non abbiamo: non c'è la buona volontà per per aiutarli per accoglierli (.) anche perché (.) quando dicono che ci rubano il lavoro (.) ma che ci rubano (.) i lavori che fanno questi poveri disgraziati non li fa nessuno?, 2384-2389).*

Hay una polifonía en boca de esas personas y su propia opinión, marcada por el uso de elementos coloquiales (*questi poveri disgraziati*).

Luego hay un leve cambio de tema: va a definir la idea de emigrado profunda que tiene, como una utopía (*ma sai? l'idea di emigrato? sempre io c'ho avuto l'idea: (sempre) utopica no? (.) di una persona che, 2391-2392*) pero R. le interrumpe con una glosa de comentario (*sì anche perché pure in Italia no? c'è stato: ...immigrazione interna molto importante, 2393, 2395*), que Am. apoya decididamente (*e *come no e *come no (.) altrocché, 2394*) y luego amplía la glosa de R. con ejemplos sobre la inmigración interna de Italia en la historia reciente (*interna sì per esempio dal sud al nord e: e ne so parecchie di storie ben hm *dure e tristi eh? di di di gente: per esempio: nella città di Torino intorno alla Fiat (.) tutto il il mondo che si è creato no? di emi*granti insomma (.) è abbastanza dura la cosa, 2396-2398*).

(23) 2399-2428

R. formula una pregunta sobre el tipo de matrimonio que predomina: entre italianos o de tipo mixto (2399-2340). Am. indica, mientras ríe, que no lo sabe, e indica el motivo de su desconocimiento (*questo sì che non lo potrei dire (.) perché tutti gli italiani che conosco (.) sono già sposati da diversi an #rie# parecchi anni, 2401-2402*). Entonces R. reformula la misma pregunta aplicada a los que ella conoce (*e: e sono che cosa predomina, 2403*). Los turnos siguientes se construyen colaborativamente con superposiciones; Am. indica que conoce *sobre todo* parejas mixtas (2404-2408). R. le pide de nuevo confirmación (2409) y Am. responde de nuevo lo mismo, con el matiz de que conoce también algunas parejas de italianos (*almeno nella mia esperienza sì molte coppie miste però diciamo pure italiani? (.) tutti e due italiani? (.) però conosco: sì sì matrimoni di: spagnolo italiana o italiano spagnola, 2410-2412*). A continuación R. le pregunta si estos dos tipos de pareja o de familia, o en su desarrollo, son muy distintas (*hm hm e ci possono essere molte differenze diciamo come: sviluppo? come: cosa pensi? ...famiglia o, 2413-2416*). Am. indica primero que no (2415) pero luego se corrige. En cualquier caso se encuentra en un marco distinto, porque ha entendido la pregunta de otra forma.

Indica que hay diferencias, naturalmente, de tipo cultural, político, histórico, entre España e Italia (*differenze ce ne saranno si ce ne sono senz'altro perché: (.) hm.: n: on è la stessa cosa l'It hm l'Italia e la Spagna né dal punto di vista culturale né dal punto di vista politico no? come hm ogni paese ha la sua personalità la sua storia, 2417-2420*) pero que en modo alguno se trata de diferencias insalvables (*ma: differenze (.) hm insalvabili? no assolutamente (.) non mi sembra proprio, 2419-2420*)

R. reformula la pregunta (*no dicevo (.) volevo dire (.) tra una coppia mista e una di italiani*, 2421) y Am. vuelve a responder: indica que en la pareja mixta hay “más mundo” español, tanto en cuanto a lengua como en cuanto a cultura (*differenze sì (.) alcune sì senz'altro (.) il fatto stesso che nella mista c'è hm: e::h di c'è più mondo spagnolo che nella italiana questo senz'altro...non solo dal punto di vista della lingua dal punto di vista (.) di tutti gli elementi della (.) della vita spagnola no? della cultura*, 2422-2426). El fragmento se concluye con un breve cambio de marco: R. indica que quedan ya pocas preguntas (*hm hm bene no (.) ci mancano poche domande ormai*, 2427)

(24) 2429-2476

Este fragmento está dedicado a estereotipos. R. formula la pregunta en referencia a la imagen que se hacen los españoles de los italianos, y al final de la pregunta hay una atenuación a través de la broma (*gli spagnoli che hm secondo te che idee pensi che si facciano degli italiani senza conoscerne: nessuno prima ancora di conoscerne uno insomma ci sono quest (ti faccio) parlare dei luoghi comuni #rie#, 2429-2431*). Entonces Am. responde también en clave de broma: indica que los ven como caraduras, inteligentes, indisciplinados, que no se fían de ellos, pero también simpáticos (*i topici? beh che sono in genere persone che hanno una grande faccia tosta #rie# ... che: sono intelligenti? (.) che: (.) sono poco affidabili? (..) e: indisciplinati (.) penso però simpatici*, 2432-2436). R. efectúa una glosa de aceptación, en el mismo plano de broma, y luego hace la pregunta sobre el estereotipo contrario (*alla fine il riassunto è questo #rien# (.) hm invece gli italiani degli spagnoli?*, 2437). La entrevistada responde, sin indicar en ningún momento que comparta esa opinión. Indica que los ven más serios, y soberbios, dignos (*che sono più seri? (.) troppo orgogliosi?*, 2438). R. le cede el turno para que continúe (2441), pero Aq. le interrumpe con una intrusión de completo desacuerdo.

Tanto su intrusión como otras intervenciones sucesivas de R. podrían ser debidas a una falta de percepción de la diferencia de significado que existe en este contexto entre “orgoglioso” en italiano y “orgullosa” en español (*chi te l'ha detto*, 2441). Entonces R. le pide a Am. que indique si predomina uno u otro atributo (*seri o orgogliosi?*, 2443). Entonces Am. vuelve a responder; amplía el atributo “serios” (*so sono più seri (.) più affidabili voglio dire? che*, 2443) y lo refuerza a través de su identidad étnica. Indica que el grupo italiano, en el que ella misma se incluye, se autocategoriza como “non affidabili” (*perché gli stessi italiani gli stessi italiani diciamo che noi non siamo affidabili?*, 2446). A partir de esta categorización, indica de nuevo el atributo “serios” para los españoles, ahora por contraposición con el grupo italiano (*sono più affidabili degli italiani?*, 2448). A continuación amplía el segundo atributo, “orgogliosi”. Lo hace a través de polifonía, que le sirve para mantenerse distanciada de la opinión y a la vez responde a la pregunta anterior de su marido (*chi te l'ha detto*). El atributo queda de nuevo aplicado por oposición al grupo italiano (*troppo orgogliosi? ultimamente ho sentito (.) che nel mondo del lavoro (.) sono più arroganti degli italiani (.) questo l'ho sentito dire e non saprei s fino a che punto questo sia vero o no non lo so (.) magari questa persona che me l'ha detto aveva un'esperienza sua personale...e me l'ha ma mai l'avevo sentito (.) ma*, 2448-2453). Luego Am. cede su turno: indica que no se le ocurren más cosas (*non *so che altre idee possono avere...non ti so dire*, 2453-2456). Entonces se produce otra intrusión de su marido, que luego reformula en español, en ambos casos con solapamiento (*toreri*, 2458, *toreros*, 2461). Am. acepta la intrusión en clave de broma (*tutti toreri sì #rie#, 2458*). Entonces R. hace una glosa bastante

valorativa que implica una cierta sorpresa y desacuerdo, a la vez que atenúa (*sì ancora? hanno quest'idea? chiedo eh non lo so*, 2460). A partir de este momento se producirá un desacuerdo total entre los cónyuges, hasta el punto de que podemos decir que se forma una coalición de Am. con la entrevistadora. Se trata de la única disputa propiamente dicha, que de hecho es bastante breve.

Se opone firmemente a su marido hasta la conclusión del fragmento (2461-2478). De hecho la entrevistadora queda temporalmente excluida de la constelación de participantes. La intensidad del desacuerdo se detecta también en el uso de los vocativos.

El desacuerdo de Am. es contundente y no alberga duda alguna; en ocasiones utiliza un registro coloquial (*sciocchezze*) e incluso eleva bastante el tono y se demuestra enfadada, a la vez que indica que este estereotipo pertenece al pasado. Aq. insiste, y Am. se demuestra aún más en desacuerdo, hasta el punto de que su marido cede un poco (*Am.: *no *no #algo enfadada y elevando el tono# no no no Qui. per fa*vore per fa*vore non dire sciocchezze / Aq.: Am. io quando sono arrivato in Italia / Am.: # algo enfadada y elevando el tono# **natu**ral ma stiamo parlando di a*de:sso non di quando sei arrivato in Italia eh Qui. sono passati più di trent'anni #rie#/ Aq.: tu credi / Am.: sì hombre sì*, 2463-2469). Nótese la alternancia al español de 2469, con la que Am. proporciona aún mayor énfasis a su opinión, a la vez que quizás reproduce cambios de lengua que se producen habitualmente en la conversación entre los cónyuges con distintas funciones (*sì hombre sì*, 2469).

Aq. intenta de nuevo convencerla, con el uso incluso de un vocativo cariñoso (*ma: queste cose s ... hanno la: la (xxx)... hanno radici pro*fo:nde Am.etta. non dico (xxx)*, 2470, 2472, 2474) pero Am. niega de nuevo en sendos turnos (*no no... **no **no assoluta*mente assoluta*mente #rien#*, 2471, 2473). La risa de los cónyuges en 2473 se debe probablemente a la intensidad de la disputa, que se está produciendo ante los ojos de la entrevistadora. Efectivamente Am. da por zanjada la discusión porque no van a llegar a un acuerdo (*va beh lascia stare Qui. (.) tanto non ci mettiamo d'accordo*, 2475) y Aq. acepta (*eh sì d'accordo*, 2476).

(25) 2477-2514

R. formula la siguiente pregunta a partir del conocimiento compartido: el hecho de que Am. indicó anteriormente que le gusta poner en relieve que es italiana cuando le presentan a alguien (*#tose# e come: come italiana tu (.) che cosa diresti che puoi apportare (.) qui agli spagnoli (.) cioè (.) cosa pensi no? perché parlavamo prima di questa cosa? (.) ti : viene di dire che sei così colà che p :arte di.*, 2477-2479). R. Se ha ayudado, en suma, de un tema anterior para explicar mejor una pregunta difícil. Pero la respuesta de Am. se situará de nuevo en el marco anterior. Primero se aclara un malentendido. Am. indica que ella, como miembro de la comunidad italiana, no tiene cosas mejores que aportar a los españoles, y R. intenta aclarar que no se refiere a eso (*Am.: ... non tanto perché penso che io ho qualcosa di meglio da dare eh? no / R.: no certo questo no ... R.: ma (.) cosa caratteristica / Am.: che caratteristica? ma non ti saprei proprio dire (.) non ti saprei proprio dire perché*, 2480-2486). Entonces se produce una intrusión de Aq., que poco después permitirá consolidar el marco que se originó por el malentendido (*la faccia tosta*, 2487). Am. acepta la glosaF, y se mantiene en un plano jocoso (*la faccia tosta sì potrebbe essere no?*, 2488). Luego añade otras características que según ella distinguen al grupo italiano, en el que ella se incluye, del español. Son características marcadamente ideológicas en relación con los nacionalismos y el amor por la patria (*forse u:na (.) hm: siamo meno sciovinisti:*

*meno: meno nazionalisti nel se nel se pe senso peggiore della parola ... sì penso di sì penso che (.) gli italiani? onostante: gli an i vent'anni de il ventennio fascista (.) non sono così.; 2488-2492). Se produce otra intrusión de Aq., que se refiere explícitamente al hecho de que en Italia también hay partidos políticos de corte patriótico (nonostante Bossi, 2493). Am. acepta la glosaF con una repetición dialógica, y luego sigue. Repite, con otras palabras, las atribuciones anteriores. Ahora define mejor el concepto de “orgullo” antes indicado: en España hay más chovinismo, un orgullo típicamente español que ella confirma haber notado (nonostante? #divertida# Bossi nonostante Bossi (.) non non non sono sciovinisti non sono: e invece in Ispagna c'è un or*goglio (..) hm: sì s questo sì che l'ho notato che l lo dico anch'io gli gli spagnoli in generale evidentemente ...questo potrebbe essere un tipico però io l'ho l'ho sperimentato hm: no? quindi te lo dico non come idea preconcentta?, 2494-2499). Resulta interesante que indique esta categorización como algo que ha podido constatar en primera persona, y que distingue por completo de los tópicos o de ideas preconcebidas. R. le cede su turno (2500) y Am. indica, para concluir, lo mismo que en el fragmento (24): que los españoles son más soberbios, en el sentido de sobriedad, dignidad, que los italianos (perché non (.) che sì è vero che sono orgogliosi (.) sono più orgogliosi degli italiani, 2501-2502). Entonces R. abre una secuencia metalingüística debida a su entendimiento parcial de esta atribución, que constituye en parte un falso amigo respecto al castellano. La secuencia dura hasta el final del fragmento (2503-2514).*

Par explicar el significado de “orgogliosi” Am. recurre a otro aspecto distinto: el de la seriedad. Am. empieza a explicar; R. realiza otra interrupción con una glosa de reformulación que Am. no acepta demasiado, y luego sigue. Destaca de los italianos un mayor sentido del humor respecto a los españoles (R.: *orgogliosi?* / Am.: *sì hanno un: un: una ce / R.: ma ti riferisci alla alla: all'origine magari / Am.: non lo so è una una maniera di di di: hm: (.) noi italiani ci prendiamo più in giro, 2503-2506). Las siguientes intenciones de R. son rellenos de turno (2507, 2510). Am. indica también que tienen una mayor capacidad de reírse de sí mismos, cosa que contrapone al “sentido trágico” unamuniano; los españoles sienten con dolor sus propias debilidades, mientras los italianos son más desvergonzados (io credo che abbiamo: una capacità per ridere di noi stessi maggiore degli spagnoli ... gli spagnoli si hm:: quando si c'è sempre un senso tragico #rie# nelle loro cose come diceva Umanu Unamuno c'è u hm una maniera come più do ad dolorosa più s.: più profonda se vuoi? (.) ma: di sentire le proprie debolezze no? e: noi italiani: in questo siamo più (..) siam proprio svergognati anche no? e.; 2408-2514).*

(26) 2515- 2539

A continuación R. le pregunta si en su opinión las instituciones catalanas ayudan a los italianos o a otros extranjeros, por ejemplo en lo que se refiere a cursos de lengua (*secondo te le le istituzioni catalane? si fanno presenti? diciamo agli italiani o anche altri (.) stranieri? secondo te? presenti: nel senso di: (.) aiu*tare o non so come dire: *corsi di: *lingua o.; 2515-2517). Am. indica que por lo que se refiere a cursos de lengua sin duda, pero respecto a lo demás no lo sabe (*beh a livello di corsi di lingua senz'altro ...ma altre cose non ti po non ti saprei dire, 2518-2520) entonces indica que los italianos que vienen de fuera llegan con la idea de que Barcelona es una ciudad viva con mucha vida cultural y que les impresiona este aspecto (sì che ti posso dire che da parte degli italiani ci che ven che ven hm sono qui da poco? (.) c'è l'idea che c'è una una vita culturale abbastanza intensa qui a Barcellona e che: è una città viva... questo sì l'ho sentito dire? (.) da: da gente che è venuta da poco: qui? e che sì è rimasta**

*colpita (.) in maniera piacevole e positiva no?, 2520-2525). Luego R. formula de nuevo la pregunta, en su sentido más estricto, y Am. indica que no puede contestar si positiva ni negativamente (R.: *sì anche per hm: assistere persone che arrivano da fuori questo volevo dire / Am.: questo non te lo saprei dire (.) non ho mai non ti posso dire / R.: hm hm hm / Am.: né in un senso positivo né in un senso negativo, 2527-2530) porque no ha tenido ocasión de conocer a nadie que hablara de este tema. Lo indica con cita, y al final añade que es posible, pero que no está en su conocimiento (*perché (.) non ho mai sentito dire : hm "sì mi hanno aiutato" non so n : o questo non l'ho mai sentito dire (.) però non non perché non l'abbia sentito dire non non esiste non lo so ... non ti potrei rispondere a questa domanda, 2530-2534).***

La entrevistadora reformula la pregunta de nuevo, ahora de manera más específica: se centra en la búsqueda de trabajo. Pero Am. responde de nuevo que no lo sabe, porque las personas con las que ella está en contacto normalmente no lo buscan (R.: *sì magari per esempio persone che hanno: (.) bisogno di trovare un lavoro che sono alla ricerca di un primo lavoro non sai / Am.: ... non mi risulta però (..) è vero pure che l'esperienza eh de le persone che conosco io che vengono dall'Italia in genere non hanno questo problema no?, 2535-2539).*

(27) 2540-2594

A partir de este fragmento y hasta el último, en que ya participa la hija, el marco temático principal es el de la competencia comunicativa y lingüística y las pautas de uso lingüístico.

R. realiza la primera pregunta, que parte del conocimiento compartido anterior. Am. confirma y R. efectúa una glosa de solicitud de ampliación por lo que respecta al catalán (R.: *la lingua mi hai detto che l'hai imparata qui ... cat spagnolo cat catalano? cosa mi hai detto qualcosa del catalano?, 2540-2543).* Am. indica que el catalán lo lee y lo entiende; R. hace una repetición dialógica y Am. indica que en cambio no lo utiliza productivamente (Am.: *[cata]lano che lo leggo [lo leggo e lo capisco] / R.: [ah lo leggi sì e lo capisci] no? / Am.: però non lo non lo non lo parlo (.) né lo scrivo eh?, 2544-2546).* Entonces R. efectúa una glosa de comentario que Am. no acepta; completa su respuesta anterior. R. ha indicado que quizás no lo utiliza activamente porque no tiene oportunidad, pero Am. indica que le falta lanzarse (R.: *(.) perché non hai opportunità: / Am.: ma perché non è ... perché mi manca di fare il salto, 2547-2550).* R. ha intercalado otra pregunta referente a su previsión de competencia futura (R.: *o con il tempo lo potresti parlare ... o no, 2549-2551).* Am responde que no, que debería hacer un curso de un año (*no mi manca (.) *no mi manca per parlare dov dovei andare un po' a le un anno un corso dovei fare un corso serio di catalano per parlarlo, 2552-2553*) y luego produce una intervención paralela en la que indica que cada año se lo propone a sí misma, precisamente porque lo que le falta no es “un salto tremendo” (*e do e me lo sto riproponendo ogni anno (.) perché vorrei (.) perché:: credo che non (.) mi manca mi manca no? il salto (.) però non è nemmeno un salto (.) tremendo, 2553-2555).* A pesar de eso, concluye con la indicación, de nuevo, de que necesitaría un curso (*però (.) non ce la farei da sola no no (.) ho bisogno di aiuto, 2557).*

R. hace nuevas preguntas, que se refieren a una potencial situación comunicativa a partir de la competencia que tiene ahora. La situación que propone R. parte de la presuposición de que en el interior de Cataluña existe una cierta necesidad de hablar el catalán (*hm (.) hm beh però per comunicare sì no? questa è la cosa certo ... per dire quando uno va all'interno della Catalogna? ci sono dei posti dove parlano solo catalano e: la realtà è questa se ti trovi in una situazione sì no? di dover par*lare,*

2558-2561). Am. indica que es capaz de hacer alguna frase (*va beh io penso che posso imbastire una frase (.) sì sì sì (.) sì sì sì*, 2562). La respuesta de Am. indica que comparte la presuposición de la entrevistadora, pero en cambio Aq. realiza un intrusión con la que indica su desacuerdo (*yo noi siamo stati molti anni fa (.) nel Pirineo catalano*, 2563). Como puede verse Aq. parte de la primera persona pero luego incluye a su mujer, como portavoz de los dos. Am. interviene con un enlace en que añade que nunca tuvieron problemas para comunicar (*e non abbiamo avuto problemi*, 2564), y su marido sigue, con otro enlace, con el argumento anterior (*e mai abbiamo trovato persone che non sapessero: che non sapessero castellano*, 2565).

Entonces R. realiza una glosa valorativa bastante fuerte que Am. acepta parcialmente, porque, según indica, cuando dijo “saber castellano” en 2565 se refería a la competencia pasiva de los otros interlocutores. (R.: *sì no magari parlano spagnolo però che spagnolo no? perch / Aq.: [*no loro] parlavano catalano e noi e noi castellano / R.: no voglio dire che i casi si trovano / Aq.: *no ma **sì:::* 2566-2569).

Luego Aq. empieza una narración espontánea con citas (2569-2586). Es protagonista de la narración un gallego que encontraron en el Valle de Arán, que hablaba catalán y al que Aq. preguntó si era de Galicia, y se enfadó (*voglio dire io l'esperienza che ho avuto che una volta (.) mi sono trovato con un tizio che parlava catalano (.) e gli ho detto “lei è gallego” mi ha detto (.) si è arrabbiato con me e ha detto “sì”*, 2569-2571). Entonces Am. realiza una glosaF de solicitud de ampliación (*come si è arrabbiato con te*, 2572) y Aq. reconstruye con mayor precisión el recuerdo, hasta que su mujer se acuerda (Aq.: *ti ricordi quella volta che siamo stati a (.) nella zona de: de / Am.: ah sulla montagna sì sì sì sì sì / Aq.: [sulla montagna] in Valle de Arán (esp.) che era un gallego che era venuto qui nel quaran*totto / Am.: sì sì (.) sì sì sì e ancora conservava*, 2573-2577). Entonces Aq. le indica que “tenía acento gallego pero hablaba catalán” (*e aveva l'accento gallego ma parlava catalano*, 2578). Es decir, que a pesar de ser gallego hablaba catalán. Téngase en cuenta el contraejemplo “era gallego y hablaba catalán”. Am interviene, probablemente con un cambio de tema, pero R. interrumpe con una glosa de solicitud de ampliación (*ma perché si è arrabbiato? ma perché si è arrabbiato?*, 2580). Aq. y Am. construyen la respuesta colaborativamente (Aq.: #*inintelligibile*# / Am.: *perché probabilmente / Aq.: (xx) nella zona diciamo più più più più (.) più chiusa e ma non c'è / Am.: no arrabbiato perché no e si / Aq.: (xx) che avessi / Am.: non voleva sì :: il fatto di scoprire l'accento gallego non gli è piaciuto #R. ríe#*, 2581-2586). Luego Aq. toma el control del tema y vuelve al marco anterior: que estaban en la zona donde se hablaba menos castellano, más cerrada, pero nunca tuvieron problemas (*ma comunque voglio dire eh siamo stati nella zona più più: (.) più *chiusa dove : si parlava meno castellano ma: non ci sono stati mai problemi*, 2587-2588). Su mujer realiza una glosaF de apoyo en la que repite las pautas de uso que antes indicó su marido (*no in genere (xxxx) la soluzione era sempre quella (.) parla a noi ci parla in catalano? e (.) tu rispondi in castellano? (.) e e la comunicazione è perfetta*, 2589-2590), luego Aq. insiste en que no tuvo ningún problema (*io (.) hm in quell'epoca non ho *mai avuto*, 2591) y Am. vuelve a un tema anterior que antes se refería a sí mismo pero que ahora aplica también a su marido. Adopta, en suma, el papel de portavoz (*però ecco una frase eh qualche frase in casta in catalano la possiamo imbastire:: in caso di necessità insomma #ríe# non non ci sarebbero problemi*, 2592-2593).

Ahora R. realiza otra pregunta a partir de una situación concreta. Se dirige a ambos interlocutores como destinatarios en igual medida, pero cada uno de ellos dará una respuesta por separado (*hm hm però diciamo che se qualcuno vi parla in catalano? come rispondi in spagnolo? o in catalano*, 2595-2596). Am. indica, de manera colaborativa con la entrevistadora, que el otro mantiene el catalán y Am. utiliza el castellano y que no hay ningún problema (2597-2603). Entonces responde Aq., que indica que le ha ocurrido alguna vez lo mismo, a través de una narración espontánea en contexto universitario. Es interesante que el ejemplo que pone se sitúe en territorio francés, en Perpiñán (*Aq.: anche a me è successo però a Perpignan (.) a Perpignan / R.: con il catalano? / Aq.: a Perpignan con un professore di Perpignan che mi parlava in catalano io parlavo in castellano*, 2604-2606). R. produce una glosa de apoyo y se sitúa en el mismo plano profesional (*sì ci sono dei settori poi nell'Università a Perpignan che : ci tengono*, 2609). Pero la narración de Aq. va más allá de la anécdota: Aq. realiza inmediatamente una comparación con situaciones similares en territorio catalán (*che er di: era (.) e non c'è s non c'è stato (.) diciamo era molto più facile che non (.) a volte con qualcuni catalani no?*, 2611-2612). Sin embargo no desarrolla el tema, e indica en seguida que, en cualquier caso, no ha tenido problemas con “aquellos que hablan catalán para demostrar que son catalanes”, es decir, con aquellos para los que el uso del catalán constituye una marca de reivindicación de identidad (*ma comunque in genere non (.) io non ho trovato mai: (..) problemi voglio dire trovo quelli che parlano catalano? e lo parlano per (.) per dimostrare che sono catalani (..) ma non (3sec) non ci sono:*, 2614-2616).

Entonces R. realiza una glosa de comentario en la que insiste en aspectos de ideología lingüística -a partir del conocimiento compartido de (4) de la entrevista a Aq. en que hablaron del hecho de que el catalán sea lengua oficial en la universidad-. Indica que puede resultar más molesto en los casos en que te obligan a hacer algo, y pone en ejemplo de las pautas de uso universitario (*sì magari può dar più fastidio quando s sei costretto a fare qualcosa? per questo dicevo all'inizio scrivere qualcosa in cata*lano perché deve essere in cata*lano oppure*, 2627-2618). Am. interviene como portavoz, e indica que en su opinión el catalán no se impone (*sì ma non te lo impongono no?:*, 2619), pero R. efectúa una glosa valorativa de parcial desacuerdo, porque se refiere a la universidad (*R.: no? (.) perché c'è questa s / Am.: sì / R.: ti ri*trovi nella: situazione*, 2620-2622). Pero Am. se refiere a un contexto más general y no está de acuerdo (*Am.: a me non è mai successo (.) perché: / R.: non so eh? sto p pensando: a:l contesto universitario perché / Am.: sì forse lì sì*, 2623-2625). R. empieza a desarrollar el motivo de su opinión y abre una secuencia paralela que durará hasta el final del fragmento.

Se refiere a la situación en que hay que pedir una ayuda, por ejemplo al Departament d'Universitats i Recerca (Dursi), y que no conviene redactarlo en castellano porque en ese caso no hay ninguna opción (*per esempio quando uno deve ... sì però per esempio quando uno deve richiedere un aiuto? sto pensando a: agli aiuti alle bo ... al Dursi e via dicendo ... bisogna farlo in catalano se lo fai in spagnolo ...è finita*, 2626-2637). A lo largo de estos turnos, Aq. se manifiesta parcialmente en desacuerdo (*contesto universitario è stata u:na difesa (xx) parlo gallego*, 2627). Am. realiza glosasR de apoyo (2631, 2635). Aq. concluye con la indicación de que ello no constituye en cualquier caso un problema, porque lo escribe en castellano y sus compañeros, catalano hablantes, se lo traducen en catalán (*mah come sto in un departamento che c'è gente hm catalano parlante (.) io faccio lo scritto e dopo lo traducono al catalano*, 2638-2639).

Entonces R. realiza un glosa de comentario que Am. repetirá, y enlazará con el siguiente fragmento, en el que Am. introduce una narración espontánea que demuestra que el catalán constituye, en cierto sentido, un problema para los estudiantes Erasmus (R.: *hm hm però questo è un fatto: / Am.: però sì io *no *no è un fatto (.) perché io ricordo Qui., 2640-2641*)

(29) 2641- 2750

Efectivamente se tratará este tema durante todo el fragmento. Am. indica que, a propósito de la última intervención de su marido, acaba de recordar algo importante. Se dirige a él como destinatario principal, y R. quedará como destinatario secundario hasta 2686 en que toma el turno de palabra.

Es una breve narración espontánea (*però sì io *no *no è un fatto (.) perché io ricordo Qui. ... no ma io Qui. io ricordo adesso (.) che dici questo: ricordo (.) delle: ragazze americane? che con l'Erasmus no l'Erasmus no perché l'Erasmus è europeo sono venute qua m: per studiare?, 2641-2643*). R. participa en 2646 con una glosa de apoyo : una perífrasis sobre « Erasmus » (*sì uno scambio di studenti*) y Am. indica el problema lingüístico que se verificó, y supuso que las estudiantes americanas pidieran el traslado de Barcelona a Madrid (**eh e: e e chiesero poi a Madrid? (.) perché loro non avevano imparato il catalano, 2647-2648*). Entonces Aq. indica que normalmente evita hablar de este tema, aunque no termina de indicar el motivo (*(xxxx) non lo parlo perché : e::h la gente, 2649*). Su mujer indica que está segura de su afirmación anterior, y eleva el tono (**no *no ma questo lo so perché, 2650*) y Aq. le interrumpe con solapamiento, y también elevación de tono. Explica que, por ejemplo, cuando estuvo en Sicilia obtuvo información respecto al hecho de que los estudiantes de medicina que venían a Barcelona ya no vienen (*io lo *so (xxx) (son) stato alla Sicilia e mi hanno detto (.) che quelli che: di Sicilia che venivano di medicina che venivano prima a Barcellona? (.) non vengono più, 2651-2652*). R. interviene de nuevo con una glosa aparentemente de solicitud de aclaración, pero de hecho constituye una manera de mantenerse en la constelación de participantes (*hm hm gli Erasmus no?, 2654*). Am., por su parte, hace también una glosa, de resumen (*ci sono stati problemi ci sono stati problemi, 2654*) y Aq. efectúa una repetición de sus palabras anteriores (*xxx) non vengono più, 2655*) y luego continúa: indica que los que vienen aún a Barcelona no asisten a clases de catalán. La intervención es construida colaborativamente con la entrevistadora, que termina el turno de Aq. con un enlace (*Aq.: e e:: quelli che vengono non vanno a: non vanno a lezione di catalano perché non:=/ R.: =non gli interessa, 2657-2659*). Entonces Am. toma el turno de palabra, y propone un leve cambio de tema. Empieza con una pre-s, por tanto temáticamente débil (*Am.: eh quello lo sentito pure io? (.) parlo degli studenti studenti che (.) chiaro (.) [vengono:], 2660-2661*) de manera que su marido le interrumpe fácilmente y no podrá continuar. La interrupción, con superposición, está mucho más clara temáticamente que en 2649. Se refiere a las diferentes interpretaciones del problema que se está planteando, al hecho de que algunas personas lo explican desde un punto de vista de ideología lingüística mientras otros no lo hacen.

(*Aq.: [como] questo è un fatto che: chiaro ognuno l'adopera come vuole (preferi)=, 2662*). Am. le interrumpe con enlace e intenta recuperar el control temático. Realiza una pre-s en la que se refiere a la intervención de su marido y la categoriza como una “deduzione” y luego va a cambiar de tema (*=però no però vabbè chiaro a parte la la la deduzione che tu puoi fare evidentemente [son fatti che], 2663-2664*) pero su marido le interrumpe otra vez, y se manifiesta enérgicamente en desacuerdo con la *deduzione*, y la sustituye con una referencia a otra voz, usa una polifonía para distanciarse de la opinión,

que en cualquier caso comparte ([xxxx]) *io non faccio questa deduzione #con sufficiencia# io lo dico perché me l'ha detto A.* *R., 2665-2666)

En los turnos siguientes Aq. desarrolla el mismo tema a partir de la polifonía, mientras su mujer intenta de nuevo pasar a otro subtema pero al final abandona, y realiza glosasF de apoyo (Am.: *sì sì [ma io non ti dico] / Aq.: [i miei studenti che andavano] prima a Barcellona (.) non *vengono già / Am.: per il catalano perché [chiaro] / Aq.: [(xx) *o] se vengono *chiedono dove: fanno (.) se lo chiedono in catalano o in castellano (.) se lo chiedono in catalano non vanno a lezione / Am.: (.) sì questo lo sentito dire [anch'io], 2667-2671).*

R. realiza una breve glosa de solicitud de aclaración a Aq. a la que responde primero Am., y luego el marido (Aq.: *[(xx) parlano:] in castellano / R.: come materie [da seguire no?] / Am.: [sì sì (.) sì sì]= / Aq.: =(xx) come materie da seguire è ovvio= / Am.: =sì sì chiaro=/ Aq.: =scelgono i professori (.) che parlano in caste*llano? (.) non quelli che parlano in catalano, 2672-2679)*

Entonces R. realiza una glosa muy valorativa, que desembocará en la recuperación del turno por parte de Am (*si che però è un peccato perché m magari vengono a seguire la materia x che però dopo non possono seguire? che è una materia: che gli interessa, 2680-2681*). Am. indica, en una narración breve compuesta en su mayor parte por citas, que las chicas americanas habían estudiado castellano y no estaban de acuerdo en hacer cursos rápidos de catalán porque no les iba a servir en un futuro, y que por este motivo se fueron (*ma vengono magari perché hanno studiato il castellano? (.) e: non hanno studiato il cata*lano (.) e mi ricordo queste ragazze americane dicevano eh “noi abbiamo i impiegato tempo per imparare bene il castellano e per parlarlo per scriverlo poi (per prepararci) veniamo qua? e e ci mandano a corsi: rapidi di catalano? (.) a noi non interessa il catalano? perché è una lingua che: hm nel futuro non ci interessa? ... e e e: quindi non si trovano: e s e se ne andarono (.) se ne andarono, 2684-2690)*

La interacción continúa con otra glosa valorativa de la entrevistadora (*però proprio siciliani (.) ci sono delle cose curiose perché eh il siciliano è un'altra lingua tutti lo sanno, 2691-2692*). R. recibe glosas de apoyo con repetición dialógica (R.: *però proprio siciliani (.) ci sono delle cose curiose perché eh il siciliano è un'altra lingua tutti lo sanno= / Am.: =sì sì / R.: non è ritenuto così perché non interessa= / Am.: =però è una lingua però è una lingua, 2691-2695)* y luego Aq. recupera el turno de palabra. Indica que cuando estuvo en Sicilia constató que el siciliano lo hablaban “tra di loro”, cosa que confirma Am. con una glosaF (*sì no eh non a livello pubblico, 2699*). Su marido se demuestra de acuerdo (*sì appunto sono problemi che così la storia e:, 2700*) y luego cambia de tema.

Empieza con una pre-s en la que ya indica que va a tratar un tema polémico (*è così può essere molto spiacevole ma è così, 2700-2701*) y luego entra en un ámbito marcadamente ideológico. Indica que existe un principio básico: que la cultura científica se escribe en inglés, y que si no no cuenta, mucho menos en el caso de lenguas minoritarias, porque nadie lo lee. Entonces se refiere explícitamente al catalán: dice que considera positivamente que se promueva el catalán, pero que nunca se convertirá en lengua de cultura porque sus hablantes son muy pocos y no cuentan para nada en el mundo (*adesso già c'è un principio (.) la cultura scientifica si scrive in inglese ... se non è in inglese già non conta e in lingue minori meno ancora ... gli svedese non scrivono in evedese perché nessuno li legge ... voglio dire a me mi sembra molto bene che vogliono eh p promuovere il catalano e così via ma (.) pensare che il catalano può diventare una lingua di cultura (.) è inutile (.) perché? perché sono quattro milioni (.) no non ci sono di più (.) non contano per niente nel mondo, 2700-2711*). Para concluir indica, con citas, que puede ser desagradable, pero que es así, tal y como le ocurre también al gallego (“è

*spia*cevole“ #evidencia# eh “d'accordo“ #con durezza# como e:l ga*llego, 2700-2712). Las intervenciones de R. son de mero apoyo, con rellenos de turno (2698, 2703, 2705) una glosa de apoyo (2707).*

Entonces Am. interviene para indicar el caso del italiano, pero Aq. le interrumpe de nuevo e indica que si en Italia hicieran como en España con las lenguas patrimoniales, es decir, intentar que cada uno hablara su lengua y potenciar su propia cultura, tampoco serviría de nada (*Am.: no no questo ce l'ha anche l'italiano [l'italiano] / Aq.: [(ma dopo)] l'italiano eh e ma non si può fare a meno (.) se in I*italia (.) fanno come in Ispagna (.) ancora sarebbe *peggio (.) perché c'è il siciliano c'è il::: geno*vese c'è il / Am.: [*sardo] / Aq.: [e il ve] e il veneto (.) c'è il sardo e così via (.) e se *tutti vogliono parlare la sua (.) propria lingua (.) e vogliono fare la sua propria cultura [il ris]ultato ... non serve a nulla (xxx) sparirebbe, 2713-2721).*

Entonces interviene Am., que por un momento sale del marco de la entrevista para perderle a su marido, como otras veces, que no se alargue en sus interrupciones. Se dirige a él como destinatario principal y hace broma (*Qui. (.) non allungarti perché #rie#, 2722*). Ahora R. recupera el control del tema, y realiza una glosa de parcial desacuerdo respecto a las intervenciones de Aq., en que categoriza el sardo como una lengua, a diferencia de los dialectos (*no però il sardo no vabbè comunque il sardo è riconosciuto come una lingua, 2723*). En los turnos siguientes sea Am. que Aq. realizan glosas e intentan tomar el control temático. Finalmente lo consigue Aq., que quiere dejar a un lado la distinción entre lengua y dialecto y centrarse en sus pautas de uso en el contexto científico (*Am.: il sardo sì / Aq.: [sì ma è che (il problema è il problema è)] / R.: [ma gli altri no] / Am. [no ma no ma c'è è un fatto] / Aq.: [non è un fatto di lingue (xxxx)] / R.: [appunto ci sono queste differenze che] / Aq.: (xxx) è un proble è un problema di tipo scientifico (.) la differenza fra una lingua [e un], 2724-2731*). Su mujer le interrumpe, y indica que independientemente del estatus de los códigos de que están hablando, en Italia se hablan sobre todo en casa, se aman y se cultivan, pero no se pretende que lleguen a utilizarse en el ámbito público o institucional o en general que se convierta en la lengua de una comunidad homogénea. Por ese motivo, según ella, no puede plantearse el conflicto con el italiano (*no però Qui. scusa (.) ti interrompo (.) c'è una differenza fondamentale (.) il e:h lingue lingue (o) dialetti (.) in Italia si parlano eh a livello familiare (.) cioè e si col e si coltivano perché s sono e si amano (.) anche queste lingue è logico (.) ma non c'è la pretesa (.) di: farli diventare lingue eh comuni di una comunità (.) per per eh la burocrazia per gli atti *pubblici per la cu per l'insegnamento (.) allora il con*flitto con con l'italiano non esiste... cioè c'è l'italiano? (.) e ci sono le le lingue? però a livello eh diciamo di e::: (.) familiare sì (.) a livello: diciamo di relazioni umane, 2732-2740*). R. interviene en 2738 con rellenos de turno.

Entonces Aq. recupera el control del turno de palabra y explica que en Suecia se habla el sueco en familia y en inglés en los lugares públicos (*in Esvezia in Esvezia in genere si parla in inglese ma a livello familiare parlano in Esve*dese, 2741-2742*). Su mujer se muestra muy sorprendida y efectúa una glosa de solicitud de aclaración (*beh si parla in inglese dove? in che senso?, 2743*). Entonces Aq. se muestra menos contundente y recurre otra vez a polifonía, para indicar que esta opinión proviene de otra persona y que las clases las hacen en inglés (*Am. mah *no per le *strade per quello che mi hanno rac*contato in in Am. in Esvezia (.) le le*zioni le *fanno in in*glese, 2744-2745*). Am le cede en turno con un relleno de turno (2746). Para concluir Aq. indica el motivo, que de hecho constituye un resumen de todas sus opiniones anteriores: las clases se hacen en inglés para incentivar la llegada de estudiantes extranjeros (*perché (.) altrimenti non *hanno nessuno studente di *fuori (.) per simplic per ragioni eh evi*denti sono poca *gente (.) e non vi non non arriverebbe nessuno (.) tranne quello che si vogliono*

*specializzare nella lingua sve*dese*, 2747-2749). R. realiza una glosa de apoyo con repetición dialógica (*svedese hm hm*, 2750). Aq. continuará en el fragmento siguiente con el control temático.

(30) 2751-2804

Aq. pasa ahora a un subtema: indica que hay americanos que vienen aquí y hablan en catalán (*e (.) ci sono americani che vengono e parlano cata*lano*, 2751). En el mismo turno empieza una narración espontánea (*io ho un americano che mi scrive e mi scrive in cata*lano*, 2751-2752). R. efectúa una glosa valorativa de sorpresa moderada y luego mayor, y Am. ríe (R.: (.) *ah sì?* = / Aq.: =*sì / R.: *ma è un caso: su su [un milione]* / Am. [#ríe#], 2753-2756).

Entonces Aq. deja por un momento al personaje principal -el americano que le escribe en catalán- y se refiere al grupo entero de americanos especializados en catalán. Describe con cierto detalle de que grupo se trata (**no *no *no *no gli americani mol diciamo (.) quelli che ... specializzati nella cultura catalana no?... e che fanno historia*, 2757-2761) y R. efectúa glosas de apoyo (2760,2762). Luego Aq. indica el motivo por el que según él le escriben en catalán: que este grupo de americanos estudiosos de historia atribuyen identidad lingüística catalana o al menos una competencia en catalán a todos los residentes en Barcelona (*non parlo di questo xxx catalano*no quelli che fanno sulla storia del catalano? o: la storia G. del catal (dici:) di Catalogna? hm: mi sc *sanno il cata*lano e non sanno a *volte non sanno il caste*llano *o *sanno le due *lingue (.) *e a me mi scrivono in catalano perché sto a Barcellona*, 2763-2766). Es de gran interés la siguiente intervención, tras la cesión de turno de R. Aq. categoriza al grupo catalán precisamente por la lengua de uso: indica que el hecho de que le escriban en catalán se debe al hecho de que creen que él es catalán (*pensano che io sono catalano*, 2767). R. realiza una glosa de solicitud de aclaración y poco después de comentario (R.: *hm hm (.) ah direttamente no? però il primo contatto è in catalano... per essere rispettosi no? magari sì che questa: #ríe#*, 2769-2771). Mientras tanto Aq. ha vuelto a la narración espontánea: *sì sì es que: tra l'altro un ... [(xxxxxxxxxxxx)] *no: peggio ancora questo mi ha scritto e mi ha chiesto scuse dopo dicendo che mi scriveva in catalano* (2770-2773). Ahora interviene Am. con una glosaF en que pide aclaración (*ti ha scritto scusa?*, 2774) Aq. empieza a responder y R. interrumpe con una glosa de comentario (Aq.: *sì mi ha chiesto scusa perché mi scriveva in catalano= /R.: =magari perché do perché se ha risposto in: spagnolo beh non lo so*, 2775-2776) que Aq. no acepta. Explica que en ese caso concreto el americano le escribió en catalán, hecho del que se disculpaba porque sabía, a través de los artículos de Aq., que él escribía en castellano (*no non mi conosceva ma (.) mi si immag *no (.) conosceva alcuni: lavori miei (.) e allora sapevo che io scrivevo in castellano no? niente di più*, 2777-2778). Como puede verse, el tema que está tratando Aq., marcado, trata ahora explícitamente problemas de ideología lingüística.

Efectivamente tanto la entrevistadora como su mujer llevan a cabo esta interpretación a partir de la presuposición de que el americano no conocía el español. Am., en concreto, indica explícitamente que existe un conflicto, pero que quizás es inferior respecto a lo que se cree. Pero Aq. se apresura a desmentir esta interpretación “política” (R.: =*cioè proprio ipersensibili no? [perché]* / Am.: [#ríe#] / R.: *magari sanno che qui o **pensano che ci sia [un conflitto]* / Am.: [*forse perché pensano*] *che ci sia un conflitto maggiore [di quello che c'è]* / R.: [*e quindi*] / Aq.: *no no no no io credo che era molto più semplice (.) un tizio che: che sa catalano (.) scrive a un signore che è castellano (.)*

vuole fare eh (.) non scrive in inglese? e chiede scusa per scrivere in catalano (.) ma non per un problema [dal punto di vista politico voglio dire], 2779-2787)

Hay que decir que la relevancia que da Aq. a la narración espontánea, que desarrolla de manera bastante extensa, algunas marcas como *peggio* (R.: ... *per essere rispettosi no? magari sì che questa: #rie# / Aq.: ... *no: peggio, 2771-2772*) y su interés en distanciarse de una interpretación ideológica demuestran precisamente que Aq. percibe determinados problemas de este tipo en Cataluña. Además ya se han indicado sus dificultades para expresar abiertamente su opinión respecto a los problemas que se verifican con los estudiantes Erasmus y que posee una ideología unilingüe en cuanto al lenguaje científico. En este sentido equiparó el gallego al catalán en cuanto al bajo número de hablantes, a que no pueden ser lenguas de cultura y que no cuentan para nada en el mundo. Y no hay que olvidar su narración espontánea respecto al gallego que en la Valle de Arán se enfadó porque se puso al descubierto su acento gallego. Si tenemos en cuenta que el entrevistado, respecto a sí mismo, declara que en la actualidad indicar que uno se siente gallego está connotado, y que, por otra parte, tiene una visión muy purista de todas las lenguas que le impide usarlas productivamente, podemos llegar a la conclusión de que Aq. se identificaba en cierto modo con el caso del gallego en el Valle de Arán.

En cualquier caso Am. efectúa una glosa de resumen con la que apoya la estrategia de distanciamiento de Aq. (*perché non sa castellano perché non sa castellano, 2788*). En los turnos siguientes Aq. y Am. expresan repetidamente su mutuo acuerdo al respecto, mientras R. indica una cierta sorpresa (2789-2793). De manera que R. realiza una glosa de solicitud de aclaración : pregunta directamente a Aq. si la glosa que realizó Am. en 2788 es exacta (*perché dopo si è dimostrato che non sapeva lo spagnolo, 2794*). Pero Aq. no lo puede confirmar. Indica que conocía poco al protagonista de su narración (*io non ho ho pochi contatto con queste persone... una relazione *intima con lui *no non lo conosceva (.) ho ricevuto una volta un lavoro con una lettera sua ... pochi contatti no?, 2795-2798*).

R. demuestra que entiende estas explicaciones colocándose en su mismo ámbito profesional: realiza glosas de comentario en referencia a las tareas universitarias (*ah certo non si sa sì sì queste persone che: ... hm hm certo sì che ti tocca leggere qualcosa sì sì, 2796-2799*). Entonces Aq. abandona por segunda vez la narración espontánea y vuelve a su conocimiento enciclopédico sobre el tema: al parecer se refiere a los americanos e indica que en general saben el castellano y después aprenden el catalán; luego se autorepara e indica que esto ocurre sólo en algunos casos. Hay que notar que concluye su intervención con la repetición de un elemento anterior con el que se distanciaba de la interpretación ideológica, “niente di più” (*quelli che co*nosco in genere? sanno castellano e dopo di imparare castellano imparano catalano ...alcuni di questi no? (.) no: niente di più, 2800-2803*). R. le cede el turno dos veces y luego Am. cierra la secuencia: sale del marco de la entrevista (*devi devi parlare anche con An.?, 2805*)

(31) 2805-2917

Este último fragmento es externo a la entrevista. Reproduce principalmente la conversación durante la que R. se pone de acuerdo con la hija, An., para entrevistarla otro día. Am. interviene para ayudar a que ambas fijen día y hora.

Primero Aq. llama a su hija, siendo imposible indicar si pronuncia el nombre en castellano o italiano. La hija responde desde lejos en español.

R. indica a los padres que prefiere entrevistarla otro día. Indica también que le gusta mucho realizar entrevistas. Am. le ofrece bebidas repetidamente, que R. cortésmente no acepta, mientras indica que probablemente la familia va a cenar en pocos minutos. Luego se desarrolla la conversación entre madre, hija y entrevistadora. La hija ha llegado a la sala mientras la entrevistadora y su madre están hablando, en italiano. Entonces ella se introduce en la conversación en la misma lengua (2836). Se emplean algunos minutos para encontrar un hueco coincidente en las agendas. R. utiliza su conocimiento de los horarios de los estudiantes de la Escuela Italiana por las otras entrevistas que ha realizado. Am. interviene para recordar a su hija las distintas actividades semanales. R. se dirige con cordialidad a Am.: le hace notar que ambas están muy ocupadas y por eso les está costando fijar la cita (*tanti impegni eh? pure io ci son dei giorni*, 2888). Finalmente Am. le propone que vuelva a su domicilio martes a las ocho, tanto la entrevistadora como la hija están de acuerdo y R. agradece a los padres su colaboración a la vez que se excusa por la larga duración de la entrevista, de dos horas aproximadamente, según indicó con anterioridad (*sì eh visto che ti ho trattenuto i genitori per due ben quasi due ore mi sa*, 2830).

11.3. Documentos para la recogida de datos

11.3.1. Guión de las entrevistas de 1995 AG y PA y breve formulario (Corpus OC/OCS (1995-1996))

11.3.1.1. En Italiano

MODULO BREVE

NOME
ETA' CITTA' DI NASCITA
STUDI
PROFESSIONE NAZIONALITA'.....
NUMERO DI FRATELLI STATO CIVILE
NUMERO DI FIGLI.....ANNO DI ARRIVO IN SPAGNA
LINGUA/E DI USO ABITUALE

TRACCIA

1.- 1.1. Dunque, sei nato a ...X... E' una zona piuttosto agricola, industriale o di scambi per il commercio?
1.2. Ti piaceva?
1.3. Viaggiavi spesso quando eri lì? In questi viaggi eri andato pure in Spagna, prima di venirci definitivamente?

2.- 2.1. I tuoi genitori sono originari di ...X...? Di dove sono (Y/Z)?
2.2. E lì (Y/Z) si parla in un modo molto diverso a ...X...?
2.3. Si parlano anche altre lingue/dialetti?

3.- 3.1 Sei andato qualche volta con la tua famiglia a ...Y/Z...?
(A quale età? Con i tuoi fratelli? Che età hanno i tuoi fratelli? Che te ne è parso di Y/Z?)
3.2 Siete sempre vissuti a ...X...(K)? A quale età vi ci siete trasferiti? Che ti sembrava K?

4.- 4.1. In/A X/Y/Z/K ci vivevano degli stranieri? e degli emigrati? di quale zona? che lingue/dialetti parlavano?
4.2. Hai conosciuto qualcuno? Vi capivate facilmente/ parlavate in un modo simile?

5.- 5.1. E voi a casa, parlavate sempre l'italiano?
5.2. Il resto della famiglia, abitava pure a X/Y/Z/K? Ci abita ancora? E' molto numerosa la vostra famiglia? Sei l'unico a non abitare più in Italia?
6.- 6.1. Mi hai detto che abitavi con i tuoi in una zona (industriale/agricola/di scambi), vero? com'era la vostra casa? Ti piaceva? e quella dei tuoi compagni di scuola?
6.2. Avevi molti amici? In che lingua/dialetti parlavi con i tuoi amici?

7.- Erano amici di scuola? Facevate tutti più o meno le stesse lezioni? C'erano lezioni di lingua italiana? Ti piacevano? Si facevano di altre lingue diverse dell'italiana? Per quanti anni?

8.- 8.1. Che lingua/dialetto si parlava a casa? Se ne parlavano altre/i?
8.2. Che lavoro facevano i tuoi?

- 9.- 9.1. E tu, che lavoro facevi? Lì si parlava l'italiano?
 9.2. E adesso che lavoro fai? Che lingua parli durante il lavoro?
 9.3. Qual è la lingua (e dialetto) che ti piace di più? La/lo parli in casa? Con gli amici?
- 10.- 10.1. Per quanto riguarda la Spagna, sei vissuto in altri posti diversi? dove? Per quanti anni?
 10.2. Da quanti anni abiti qui?
- 11.- 11.1. Quali sono le prime persone che hai conosciuto sul posto?
 11.2. Ne conoscevi di spagnoli prima di venire la prima volta? E di italiani residenti in Spagna?
 11.3. Hai detto che eri già venuto qualche volta in Spagna? Per quale motivo?
- 12.- 12.1. Venisti/Sei venuto sapendo di avere lavoro? Se sí, tramite chi?
 12.2. Per quale motivo sei venuto in Spagna?
- 13.- 13.1. Quali sono i primi ricordi che ti vengono in mente sul primo periodo trascorso in Spagna (dopo il tuo trasferimento definitivo)? E a Barcellona?
 13.2. Lo/li ricordi come un/dei periodo/i di adattamento? In che senso? Potresti fare, al riguardo, un breve elenco di aspetti o sentimenti negativi e un'altra di positivi?
- 14.- 14.1. Come sentivi nei tuoi confronti gli abitanti del posto? Che ti eri aspettato di loro prima di arrivare?
 14.2. Come li senti o li vedi al giorno d'oggi? In questo senso, li vedi come una comunità omogenea o suddivisa in comunità?
- 15.- 15.1 Conosci membri della comunità italiana, anche se non sei in rapporti con loro? quanti?
 15.2. Che rapporto hai con queste persone? ti sembrano integrate? Pensi che loro siano in rapporto con altri italiani?
 15.3 Pensi che siano molto numerosi gli italiani a Barcellona? e nel resto della Spagna? Pensi che ci siano concrete città nelle quali il numero sia particolarmente significativo?
- 16.- 16.1. Conosci delle associazioni o organismi statali afferenti all'Italia qui a Barcellona? E in Spagna?
 16.2. Sei in contatto con questi o ci vai spesso? Per quale motivo?
- 17.- 17.1. Conosci un po' la storia dell'emigrazione italiana?
 17.2. Sai se l'emigrazione italiana ha interessato soprattutto determinate zone dell'Italia? Sai dove sono emigrati principalmente? Ne sai altre cose?
 17.3. Dove ti collochi tu riguardo questi movimenti della popolazione?
- 18.- 18.1. Sai perchè altri italiani sono venuti a Barcellona? E in Spagna?
 18.2. Pensi che stabiliscano dei rapporti conflittuali o buoni nei primi momenti?
- 19.- 19.1. Pensi che gli italiani si sposino piuttosto con della gente di qui oppure che piuttosto si sposino fra di loro? Pensi che sia così anche per altre comunità? Perchè?
 19.2. Sai che tipi di lavoro fanno di solito?

20.- 20.1. Quale pensi che sia l'immagine che più frequentemente si fanno gli spagnoli degli italiani prima ancora di conoscerne uno? E dopo? Che ne pensi al riguardo?
20.2. E quella che si fanno gli italiani degli spagnoli?

21.- 21.1. Pensi che le istituzioni catalane (Generalitat, Comune, Università) si facciano presenti alla comunità italiana? E quelle italiane?
21.2. Dove indirizzereste un tuo compatriota alla ricerca di un primo lavoro, per esempio?

22.- 22.1. Conoscevi lo spagnolo prima di stabilirti definitivamente qui? Se sí, come o dove l'hai imparato?
22.2. Ti è risultato difficile? Perché? Pensi che sia più facile imparare delle lingue quando se ne conoscono altre?

23.- 23.1. Che ne pensi del catalano? Lo conosci? Pensi che sia utile conoscerlo?
23.2. Qualcuno si è mai indirizzato a te in catalano? Che hai fatto?

24.- C'è qualche entità catalana spagnola o italiana che organizzi delle lezioni di catalano o spagnolo per stranieri?

25.- 25.1. Che lingue conoscono i tuoi figli? In che situazioni le usano? Con chi?
25.2. Pensi che questa sia la situazione ideale?
25.3. Pensi che i tuoi figli si ritengano più italiani o più catalani/spagnoli?

11.3.1.2. En Español.

BREVE FORMULARIO

NOMBRE

EDAD..... LUGAR DE NACIMIENTO.....

ESTUDIOS.....

PROFESION..... NACIONALIDAD.....

NUMERO DE HERMANOS..... ESTADO CIVIL.....

NUMERO DE HIJOS AÑO DE LLEGADA A ESPAÑA.....

LENGUA/S DE USO HABITUAL

GUIÓN

1.- 1.1. O sea que has nacido en ...X... Es una zona más bien agrícola, industrial o de intercambios comerciales?
1.2. Te gustaba?
1.3. Viajabas mucho cuando estabas allí? Hiciste también algún viaje a España, antes de venir aquí definitivamente?

2.- 2.1. Tus padres son de ...X...? De donde son (Y/Z)?
2.2. En (Y/Z) se habla de una manera muy distinta de la de ...X...?
2.3. Se hablan también otras lenguas/dialectos?

3.- 3.1. Has ido alguna vez con tu familia a ...Y/Z...? (Cuántos años tenías? Fuiste con tus hermanos? Que edad tienen tus hermanos? Quéte parecióY/Z?)

3.2. Vivisteis siempre en ...X... (K)? A que edad cambiásteis de domicilio? Quéte parecía K?

3.3.- En X/Y/Z/K había extranjeros? Y emigrantes? De qué zona? Qué lenguas/dialectos hablaban?

4.- 4.1. Conociste a alguno de ellos? Podíais comunicar fácilmente/hablábais de un modo parecido?

5.- 5.1. Y vosotros en casa, hablábais siempre en italiano?

5.2. El resto de la familia vivía también en X/Y/Z/K? Aún vive allí? Es muy numerosa, vuestra familia? Eres el único que ya no vive en Italia?

6.- 6.1. Me has dicho que vivías con tu familia en una zona industrial/ agrícola/ comercial), verdad? Como era vuestra casa? Te gustaba? Y la de tus compañeros de escuela?

6.2. Tenías muchos amigos? En qué lengua/dialectos hablabas con tus amigos?

7- Eran amigos de la escuela? Ibais todos a las mismas clases, más o menos? Había clases de lengua italiana? Te gustaban? Había clases de otras lenguas que no fueran la italiana? Durante cuántos cursos?

8.- 8.1. Qué lengua o dialecto hablábais en casa? Hablábais también otras lenguas o dialectos?

8.2. Qué trabajo hacían tus padres?

9.- 9.1. Y tu, qué trabajo hacías? En ese lugar de trabajo, se hablaba el italiano?

9.2. Y ahora, que trabajo haces? que lengua hablas durante el trabajo?

9.3. Cuál es la lengua (y dialecto) que te gusta más? La /lo hablas en casa? Y con los amigos?

10.- 10.1. Aquí en España, Has vivido en otros lugares distintos a Barcelona? Donde? Durante cuanto tiempo?

10.2. Desde cuando vives aquí?

11.- 11.1. Cuales son las primeras personas que conociste durante los primeros meses?

11.2 Conocías españoles antes de venir a España la primera vez? Y a italianos residentes en España?

11.3 Has dicho que habías venido con anterioridad a España? Por qué motivo?

12.- 12.1. Cuando viniste aquí por primera vez ya tenías trabajo? Si sí, a través de quien lo habías conseguido?

12.2. Por qué motivo te has establecido en España?

13.- 13.1 Cuáles son los primeros recuerdos que "te vienen a la cabeza" respecto al primer período transcurrido en España (después de haberte trasladado definitivamente)? Y en Barcelona?

13.2. Lo/los recuerdas como un/0 periodo/s de adaptación? En qué sentido? Podrías decirme, respecto a este período, algunos aspectos o sentimientos que recuerdes positivos, por un lado, y negativos por otro?

14.- 14.1. Como percibías respecto a tí a los habitantes del lugar? Que esperabas de ellos antes de llegar?

14.2. Como les percibes o los ves actualmente? En este sentido, los ves como una comunidad homogénea o subdividida en otras comunidades?

15.- 15.1. Conoces a otros miembros de la comunidad italiana aunque no estés en directa relación con ellos? A cuántos?

15.2. que relación tienes con ellos? Te parece que se han integrado? Crees que tienen amistad con otros italianos?

15.3 Crees que los italianos son muy numerosos en Barcelona? Y en el resto de España? Crees que existen determinadas ciudades en las que el número sea particularmente significativo?

16.- 16.1. Conoces asociaciones u organismos estatales relacionados con el Estado Italiano aquí en Barcelona? Y en España?

16.2 Estás en contacto con estos organismos o asociaciones o vas allí con cierta frecuencia? Qué tipo de contacto?

17.- 17.1.- Conoces un poco la historia de la emigración italiana?

17.2. Sabes si la emigración italiana estuvo en relación con determinadas zonas de Italia más que con otras? Sabes hacia donde se produjeron emigraciones principalmente? Sabes algo más de estos temas?

17.3 Dónde te sitúas tu respecto a estos movimientos de la población?

18.- 18.1. Sabes por qué otros motivos recurrentes otros italianos vinieron/han venido a Barcelona? Y a España?

18.2. Crees que establecen buenas relaciones o conflictivas, al principio?

19.- 19.1. Crees que los italianos se casan más bien con gente de aquí o más bien entre ellos? Crees que esto se cumple también para otras comunidades? Por qué?

19.2. Sabes que tipo de trabajo hacen normalmente?

20.- 20.- Cual crees que es la imagen que tienen normalmente los españoles de los italianos aún antes de conocer a ninguno? Y después? Que te parece?

20.2. Y la que tienen los italianos de los españoles?

21.- 21.1. Crees que las instituciones catalanas (Generalitat, Ayuntamiento, Universidad) están presentes para la comunidad italiana? Y las italianas?

21.2. A dónde enviarías a un compatriota tuyo en busca de un primer trabajo, por ejemplo?

22.- 22.1- Conocías el español antes de establecerte definitivamente aquí? Si sí, cómo y dónde lo has aprendido?

22.2. Te ha parecido difícil? Por qué? Crees que es más fácil aprender lenguas cuando ya se otras?

23.- 23.1. Qué te parece el catalán? Lo conoces? Crees que es útil conocerlo?

23.2. Alguna vez alguien se ha dirigido a tí en catalán? Cómo has reaccionado?

24.- Conoces alguna entidad catalana española o italiana que organice clases de catalán o español para extranjeros?

25.- 25.1. Qué lenguas conocen tus hijos? En qué situaciones las usan? Con quien?

25.2. Crees que esta es la situación ideal para ellos?

25.3. Crees que tus hijos se consideran más italianos o más catalanes/españoles?

11.3.2. Guión de las entrevistas 2002 AG y PA y breve formulario (Corpus PUF/PUFS). In Italiano.

MODULO BREVE

NOME

ETA' CITTA' DI NASCITA

STUDI

PROFESSIONE NAZIONALITA'

NUMERO DI FRATELLI STATO CIVILE

NUMERO DI FIGLI ANNO DI ARRIVO IN SPAGNA

LINGUA/E DI USO ABITUALE

TRACCIA

1.- 1.1. Dunque, sei nato a ...X... E' una zona piuttosto agricola, industriale o di scambi per il commercio?
1.2. Ti piaceva?
1.3. Viaggiavi spesso quando eri lì? In questi viaggi eri andato pure in Spagna, prima di venirci definitivamente?

2.- 2.1. I tuoi genitori sono originari di ...X...? Di dove sono (Y/Z)?
2.2. E lì (Y/Z) si parla in un modo molto diverso a ...X...?
2.3. Si parlano anche altre lingue/dialetti?

3.- 3.1 Sei andato qualche volta con la tua famiglia a ...Y/Z...? (A quale età? Con i tuoi fratelli? Che età hanno i tuoi fratelli? Che te ne è parso di Y/Z?)
3.2 Siete sempre vissuti a ...X...(K)? A quale età vi ci siete trasferiti? Che ti sembrava K?

4.- 4.1. In/A X/Y/Z/K ci vivevano degli stranieri? e degli emigrati? di quale zona? che lingue/dialetti parlavano?
4.2. Hai conosciuto qualcuno? Vi capivate facilmente/ parlavate in un modo simile?

5.- 5.1. E voi a casa, parlavate sempre l'italiano?
5.2. Il resto della famiglia, abitava pure a X/Y/Z/K? Ci abita ancora? E' molto numerosa la vostra famiglia? Sei l'unico a non abitare più in Italia?

6.- 6.1. Mi hai detto che abitavi con i tuoi in una zona (industriale/agricola/di scambi), vero? com'era la vostra casa? Ti piaceva? e quella dei tuoi compagni di scuola?
6.2. Avevi molti amici? In che lingua/dialetti parlavi con i tuoi amici?

7.- Erano amici di scuola? Facevate tutti più o meno le stesse lezioni? C'erano lezioni di lingua italiana? Ti piacevano? Si facevano di altre lingue diverse dell'italiana? Per quanti anni?

8.- 8.1. Che lingua/dialetto si parlava a casa? Se ne parlavano altre/i?
8.2. Che lavoro facevano i tuoi?

9.- 9.1. E tu, che lavoro facevi? Lì si parlava l'italiano?
9.2. E adesso che lavoro fai? Che lingua parli durante il lavoro?

- 9.3. Qual è la lingua (e dialetto) che ti piace di più? La/lo parli in casa? Con gli amici?
- 10.- 10.1. Per quanto riguarda la Spagna, sei vissuto in altri posti diversi? dove? Per quanti anni?
10.2. Da quanti anni abiti qui?
- 11.- 11.1. Quali sono le prime persone che hai conosciuto sul posto?
11.2. Ne conoscevi di spagnoli prima di venire la prima volta? E di italiani residenti in Spagna?
11.3. Hai detto che eri già venuto qualche volta in Spagna? Per quale motivo?
- 12.- 12.1. Venisti/Sei venuto sapendo di avere lavoro? Se sí, tramite chi?
12.2. Per quale motivo sei venuto in Spagna?
13. 13.1. Quali sono i primi ricordi che ti vengono in mente sul primo periodo trascorso in Spagna (dopo il tuo trasferimento definitivo)? E a Barcellona?
13.2. Lo/li ricordi come un/dei periodo/i di adattamento? In che senso? Potresti fare, al riguardo, un breve elenco di aspetti o sentimenti negativi e un'altra di positivi?
- 14.- 14.1. Come sentivi nei tuoi confronti gli abitanti del posto? Che ti eri aspettato di loro prima di arrivare?
14.2. Come li senti o li vedi al giorno d'oggi? In questo senso, li vedi come una comunità omogenea o sottodivisa in comunità?
14.3. E la Spagna la vedi come una comunità omogenea o sottodivisa in comunità?
14.4. Come vedi il progetto di costruzione europea?
- 15.- 15.1 Conosci membri della comunità italiana, anche se non sei in rapporti con loro? quanti?
15.2. Che rapporto hai con queste persone? ti sembrano integrate? Pensi che loro siano in rapporto con altri italiani?
15.3 Pensi che siano molto numerosi gli italiani a Barcellona? e nel resto della Spagna? Pensi che ci siano concrete città nelle quali il numero sia particolarmente significativo?
15.4. Conosci emigrati di altre comunità a Barcellona (Argentina, sudamericani in genere, paesi africani o magrebini, Unione Europea...)
- 16.- 16.1. Conosci delle associazioni o organismi statali afferenti all'Italia qui a Barcellona? E in Spagna?
16.2. Sei in contatto con questi o ci vai spesso? Per quale motivo?
- 17.- 17.1. Conosci un po' la storia dell'emigrazione italiana?
17.2. Sai se l'emigrazione italiana ha interessato soprattutto determinate zone dell'Italia? Sai dove sono emigrati principalmente? Ne sai altre cose?
17.3. Dove ti collochi tu riguardo questi movimenti della popolazione?
- 18.- 18.1. Sai perchè altri italiani sono venuti a Barcellona? E in Spagna?
18.2. Pensi che stabiliscano dei rapporti conflittuali o buoni nei primi momenti?
- 19.- 19.1. Pensi che gli italiani si sposino piuttosto con della gente di qui oppure che piuttosto si sposino fra di loro? Pensi che sia così anche per altre comunità? Perchè?
19.2. Sai che tipi di lavoro fanno di solito?

20.- 20.1. Che immagine pensi che abbiano gli spagnoli dell'Italia (attualmente)?
20.2. Quale pensi che sia l'immagine che più frequentemente si fanno gli spagnoli degli italiani prima ancora di conoscerne uno? E dopo? Che ne pensi al riguardo?
20.2. E quella che si fanno gli italiani degli spagnoli?

21.- 21.1. Pensi che le istituzioni catalane (Generalitat, Comune, Università) si facciano presenti alla comunità italiana? E quelle italiane?

21.2. Dove indirizzereste un tuo compatriota alla ricerca di un primo lavoro, per esempio?

22.- 22.1. Conoscevi lo spagnolo prima di stabilirti definitivamente qui? Se sí, come o dove l'hai imparato?

22.2. Ti è risultato difficile? Perché? Pensi che sia più facile imparare delle lingue quando se ne conoscono altre?

23.- 23.1. Che ne pensi del catalano? Lo conosci? Pensi che sia utile conoscerlo? L'hai studiato?

23.2. Qualcuno si è mai indirizzato a te in catalano? Che hai fatto?

24.- C'è qualche entità catalana spagnola o italiana che organizzi delle lezioni di catalano o spagnolo per stranieri?

25.- 25.1. Che lingue conoscono i tuoi figli? In che situazioni le usano? Con chi?

25.2. Pensi che questa sia la situazione ideale?

25.3. Pensi che i tuoi figli si ritengano più italiani o più catalani/spagnoli?

(26. -Avresti portato tuo figlio alle Scuole Italiane?)

11.3.3. Guión de las entrevistas a unidades familiares: padres 2002 (Corpus PUF/PUFS). En Italiano.

Aparecen entre claudátor las preguntas que previsiblemente se podían añadir o no formular cuando el informante ha nacido en Cataluña

1.- 1.1. Dunque, sei nato a ...X... E' una zona piuttosto agricola, industriale o di scambi per il commercio?

1.2. Ti piaceva?

1.3. Viaggiavi spesso quando eri lì? In questi viaggi eri andato pure in Spagna, prima di venirci definitivamente?

2.- I tuoi genitori sono originari di ...X...? Di dove sono (Y/Z)?

3.- 3.1 Sei andato qualche volta con la tua famiglia a ...Y/Z...? (A quale età? Con i tuoi fratelli? Che te ne è parso di Y/Z?)

3.2 Siete sempre vissuti a ...X...(K)? A quale età vi ci siete trasferiti? Che ti sembrava K?

4.- 4.1. In/A X/Y/Z/K ci vivevano degli stranieri? e degli emigrati? di quale zona? che lingue/dialetti parlavano?

4.2. Hai conosciuto qualcuno? Vi capivate facilmente/ parlavate in un modo simile?

5.- 5.1 Che cosa parlavate a casa? Con la madre, padre, fratelli?

5.2. Abitano tutti sempre lì? E' molto numerosa la vostra familia? Dove abitano? [Sei l'unico a non abitare più in Italia?]

6.- 6.1. Mi hai detto che abitavi con i tuoi in una zona (industriale/agricola/di scambi), vero? com'era la vostra casa? Ti piaceva? e quella dei tuoi compagni di scuola?

6.2. Avevi molti amici? Come parlavi con i tuoi amici?

7.- Che lingue studiavate? Ti piacevano? Si facevano di altre lingue diverse dell'italiana? Per quanti anni le hai studiate?

8.- 8.1. Che lingua/dialetto si parlava a casa? Se ne parlavano altre/i?

8.2. Che lavoro facevano i tuoi?

9.- 9.1. E tu, che lavoro facevi? Come parlavate al lavoro?

9.2. E adesso che lavoro fai? Che lingue parli durante il lavoro?

9.3. Domande per chiarire le risposte relative agli usi linguistici sul questionario

9.4. Ti può succedere di parlare diverse lingue con la stessa persona? Da che cosa dipende?)

9.5. Qual è la lingua (e dialetto) che ti piace di più? La/lo parli ancora? Con chi?

9.6. Che lingue ritieni utili conoscere per abitare qui?

10.- 10.1. Per quanto riguarda la Spagna, sei/siete vissuto/i in altre città diverse? dove? Per quanti anni?

10.2. Da quanti anni abiti qui?

[10.3. Hai la residenza? Pensi che un giorno potresti avere il desiderio di tornare in Italia?]

11.- 11.1. Quali sono le prime persone che hai conosciuto sul posto?

11.2. [Ne conoscevi di spagnoli prima di venire la prima volta?] [E spagnoli residenti in Italia?] E di italiani residenti in Spagna?

11.3. [Hai detto che eri già venuto qualche volta in Spagna? Per quale motivo?] Hai detto che eri già andato qualche volta in Italia? Per quale motivo?]

[12.- 12.1. Sei venuto sapendo di avere lavoro? Se sí, tramite chi?

12.2. Per quale motivo sei venuto in Spagna?]

13. 13.1. Quali sono i primi ricordi che ti vengono in mente sul primo periodo trascorso in Spagna (dopo il tuo trasferimento definitivo)? E a Barcellona?

13.2. Lo/li ricordi come un/dei periodo/i di cambiamento? In che misura? Potresti fare, al riguardo, un breve elenco di aspetti o sentimenti negativi e un'altra di positivi?

14.- 14.1. Come sentivi nei tuoi confronti gli abitanti del posto? Che ti eri aspettato di loro prima di arrivare?

14.2. Come li senti o li vedi al giorno d'oggi? In questo senso, li vedi come una comunità omogenea o sottodivisa in comunità?

14.3. E la Spagna la vedi come una comunità omogenea o sottodivisa in comunità?

14.4. Come vedi il progetto di costruzione europea?

15.- Ricordi che persone hai visto nelle ultime settimane? E durante le ultime vacanze?

15.- 15.1 Conosci italiani, anche se non sei in rapporti con loro? Quanti più o meno?

15.2. Che rapporto hai con queste persone? ti sembrano integrate? Pensi che loro siano in rapporto con altri italiani?

15.3 Pensi che siano molto numerosi gli italiani a Barcellona?

15.4. Sai che tipo di lavoro fanno di solito?

15.5. Riferimento alle risposte sul questionario. (Ti senti italiano, spagnolo, catalano, di Barcellona) Che rapporto c'è tra questa considerazione e il fatto di studiare in una scuola italiana?

[15.6.Essere (un po') italiano ti sembra...

un tratto che ti distingue dagli altri

un tratto che ti isola un po' dagli altri

niente di particolare

16.1. Hai detto che la tua nazionalità è (italiana). Come l'hai ottenuta?

16.2. E i tuoi figli?

[17. Ti sembra importante poter votare qui? E in Italia?]

18.- 18.1. Conosci delle associazioni o altri organismi statali afferenti all'Italia qui a Barcellona? E in Spagna?

18.2. Sei in contatto con questi o ci vai spesso? Per quale motivo?

19.- 19.1. Conosci un po' la storia dell'emigrazione italiana o spagnola?

19.2. Che cos'è per te un emigrato?

20.- Sai perchè altri italiani sono venuti a Barcellona? E in Spagna?

20.1. Che cosa hai risposto sul questionario, ti senti italiano, spagnolo, catalano, di Barcellona?

21.- 21. Pensi che gli italiani si sposino piuttosto con della gente di qui oppure che piuttosto si sposino fra di loro?

21.2. Pensi che sia molto diversa una coppia mista da una italiana?

22.- 22.1. Quale pensi che sia l'immagine che più frequentemente si fanno gli spagnoli degli italiani prima ancora di conoscerne uno? E dopo? Che ne pensi al riguardo?

22.2. E quella che si fanno gli italiani degli spagnoli?

22.3. Che cosa apporti secondo te agli spagnoli/catalani come italiano/a?

23.- 23.1. Che ne pensi del catalano? Lo conosci? Pensi che sia utile conoscerlo?

23.2. Qualcuno si è mai indirizzato a te in catalano? Che hai fatto?

24.- 24.1. Pensi che le istituzioni catalane (Generalitat, Comune, Università) si facciano presenti alla comunità italiana? E quelle italiane?

24.2. Dove indirizzeresti un italiano alla ricerca di un primo lavoro, per esempio?

25.- 25.1. Conoscevi le lingue del posto prima di stabilirti definitivamente qui? Se sí, come o dove l'hai imparato?

25.2. Ti sono risultate difficili? Perché? Pensi che sia più facile imparare delle lingue quando se ne conoscono altre?

25.3. Che altre lingue o dialetti conosci? Come o dove li hai imparati?

25.4. Che lingue parlate a casa? In che situazioni? Con chi? C'è qualche regolarità? Ricordi qualche episodio come esempio?

26. 26.1. Che lingue ritieni utili per abitare qui? Da un punto di vista di utilità? Da un punto di vista affettivo? 26.2. Insomma, che lingua preferisci? È sempre stato così?

27.- C'è qualche entità catalana spagnola o italiana che organizzi delle lezioni di catalano o spagnolo per stranieri?

28.- 28.1. Che lingue conoscono i tuoi figli? In che situazioni le usano? Con chi? Quando hanno iniziato a impararle? Dove?

28.2. Pensi che questa sia la situazione ideale?

28.3. Ti farebbe piacere che conoscessero in qualche modo il tuo dialetto?

29. - 29.1. Pensi che i tuoi figli si ritengano più italiani o più catalani/spagnoli?

29.2. Ti piacerebbero che si sentissero (italiani) come te?

30.1. Ritieni importante che mantenga/ano i suoi/loro rapporti con i parenti italiani?

30.2. Come ti sentiresti se tuo/i tuoi figli volessero tornare in Italia? E se non volessero tornare con te?

31.. Hai iscritto i tuoi figli/tuo figlio-a in altre scuole prima dell'italiana? Perché? Perché hai deciso di cambiare? Consideri la possibilità di iscriverlo in altre scuole?

32. Come può qualificare lo sviluppo

Affettivo Eccellente Buono Normale Basso

Sociale Eccellente Buono Normale Basso
Scolare Eccellente Buono Normale Basso

.....Di tuo figlio?

11.3.4. Guión de las entrevistas a unidades familiares: hijos 2002 (Corpus PUF/PUFS). En Italiano.

Aparecen entre claudátor las preguntas que previsiblemente se podían añadir o no formular cuando el informante ha nacido en Cataluña

1.- 1.1. Dunque, sei nato a ...X... (Italia/[Spagna]) E' una zona piuttosto agricola, industriale o di scambi per il commercio?

1.2. Ti piaceva/piace?

[1.3. Viaggiavi spesso quando eri lì? In questi viaggi eri andato pure in Spagna, prima di venirci definitivamente?]

Che altre zone della Catalogna, Spagna, Italia conosci? Dove siete andati durante le ultime vacanze?

2.- I tuoi genitori sono originari di ...X...? Di dove sono (Y/Z)? Ci sei stato/a? Si parla in un modo molto diverso da qui? Hai avuto opportunità di sentire il dialetto?

3.- 3.1 Sei andato qualche volta con la tua famiglia a ...Y/Z...? A quale età? Con i tuoi fratelli? Che età hanno i tuoi fratelli? Che te ne è parso di Y/Z?

3.2 Siete sempre vissuti a ...X...(K)? A quale età vi ci siete trasferiti? Che ti sembrava K?

4.- 4.1. In/A X/Y/Z/K ci vivevano degli stranieri? di quale zona? che lingue/dialetti parlavano?

4.2. Hai conosciuto qualcuno? Vi capivate facilmente/ parlavate in un modo simile?

5.- 5.1 [Che cosa parlavate a casa (in Italia)?] E ora (in Spagna)? Con la madre, padre, fratelli?

5.2. Abitano tutti sempre lì? E' molto numerosa la vostra famiglia? Dove abitano? Siete gli unici a non abitare più in Italia?

6.- 6.1. Mi hai detto che abitavi/abiti con i tuoi in una zona (industriale/agricola/di scambi), vero? com'era la vostra casa? Ti piaceva/piace? e quella dei tuoi compagni di scuola?

[6.2. Avevi molti amici? Come parlavi con i tuoi amici?]

[7.- Che lingue studiavate? Ti piacevano? Si facevano altre lingue diverse dell'italiana? Per quanti anni le hai studiate?]

[8.- 8.1. Che lingua/dialetto si parlava a casa? Se ne parlavano altre/i?

8.2. Che lavoro facevano i tuoi?]

9.2. Che lingue parli a scuola? Perché? (In che situazioni? Con chi? Ti può succedere di parlare diverse lingue con la stessa persona? Da che cosa dipende?)

9.3. Qual è la lingua (e dialetto) che ti piace di più? La/lo parli ancora? Con chi?

9.4. Che lingue ritieni utili conoscere per abitare qui?

10.- 10.1. Per quanto riguarda la Spagna, sei vissuto in altre città diverse? dove? Per quanti anni?

10.2. Da quanti anni abiti qui?

10.3. Hai la residenza? Pensi che un giorno potresti avere il desiderio di andare a vivere in Italia?

11.- 11.1. Quali sono le prime persone che hai conosciuto sul posto?

11.2. Ne conoscevi di spagnoli prima di venire la prima volta? E di italiani residenti in Spagna?

13. 13.1. Quali sono i primi ricordi che ti vengono in mente sul primo periodo trascorso in Spagna (dopo il tuo trasferimento definitivo)? E a Barcellona?

13.2. Lo/li ricordi come un/dei periodo/i di cambiamento? In che misura? Potresti fare, al riguardo, un breve elenco di aspetti o sentimenti negativi e un'altra di positivi?

14.- 14.1. Come sentivi nei tuoi confronti gli abitanti del posto? Che ti eri aspettato di loro prima di arrivare?

14.2. Come li senti o li vedi al giorno d'oggi? In questo senso, li vedi come una comunità omogenea o sottodivisa in comunità?

15.- Ricordi che persone hai visto nelle ultime settimane? E durante le ultime vacanze?

15.- 15.1 Conosci italiani, anche se non sei in rapporti con loro? Quanti più o meno?

15.2. Che rapporto hai con queste persone? ti sembrano integrate?

Pensi che loro siano in rapporto con altri italiani?

15.3 Pensi che siano molto numerosi gli italiani a Barcellona?

15.4. Sai che tipo di lavoro fanno di solito?

15.5. Riferimento alle risposte sul questionario. (Ti senti italiano, spagnolo, catalano, di Barcellona) Che rapporto c'è tra questa considerazione e il fatto di studiare in una scuola italiana?

15.6. Essere (un po') italiano ti sembra...

un tratto che ti distingue dagli altri

un tratto che ti isola un po' dagli altri

niente di particolare

16.1. Hai detto che la tua nazionalità è (italiana). Come l'hai ottenuta?

16.2. E i tuoi genitori?

17. Ti sembra importante poter votare qui? E in Italia?

18.- 18.1. Conosci delle associazioni o altri organismi statali afferenti all'Italia qui a Barcellona? E in Spagna?

18.2. Sei in contatto con questi o ci vai spesso? Per quale motivo?

19.- 19.1. Conosci un po' la storia dell'emigrazione italiana o spagnola?

19.2. Che cos'è per te un emigrato?

20.- Sai perchè altri italiani sono venuti a Barcellona? E in Spagna?

21.- 21. Pensi che gli italiani si sposino piuttosto con della gente di qui oppure che piuttosto si sposino fra di loro?

21.2. Pensi che sia molto diversa una coppia mista da una italiana?

22.- 22.1. Quale pensi che sia l'immagine che più frequentemente si fanno gli spagnoli degli italiani prima ancora di conoscerne uno? E dopo? Che ne pensi al riguardo?

22.2. E quella che si fanno gli italiani degli spagnoli?

22.3. Che cosa apporti secondo te agli spagnoli/catalani come italiano/a?

23. Qual è la prima lingua che ricordi aver parlato? Che ricordi hai?

[24.- 24.1. Conoscevi le lingue del posto prima di stabilirti definitivamente qui? Se sí, come o dove l'hai imparato?] [_Conoscevi l'italiano prima di cominciare gli studi alle Scuole Italiane?]

24.2. Ti è risultato difficile? Perché? Pensi che sia più facile imparare delle lingue quando se ne conoscono altre?

Hai studiato in altre Scuole oltre alla scuola italiana? E come ti sei sentito/a? Ti piace la Scuola Italiana? Che materie o attività ti piacciono di più?

24.3. Che altre lingue o dialetti conosci? Come o dove li hai imparati? Hai difficoltà per parlare qualcuna di queste lingue?

25. Ti senti diverso/a quando parli in ognuna di queste lingue? Come? Credi che il tuo comportamento cambia? Perché credi che è così?

26. Che fai quando non ti viene una parola molto precisa mentre parli? (indica con una croce)

- Cerco di farmi aiutare dalla persona con cui parlo
- Uso un'altra parola
- Spiego con più parole ciò che avrei detto con una sola parola
- Uso la palabra corrispondente in un'altra lingua
- Invento una parola
- Mi fermo un attimo per pensare

27.1. Pensi che il fatto di essere (italiano/spagnolo...) può influire nei tuoi risultati in lingua (italiana/spagnola...)?

27.2. E in risultati in spagnolo/catalano per il fatto di studiare in una scuola italiana?

28. Che lingue parlate a casa? In che situazioni? Con chi? C'è qualche regolarità? Ricordi qualche episodio come esempio?

29.1. Hai l'impressione che tra la scuola e "la realtà" (o tra casa tua e "la realtà") ci sia come un meccanismo di accendi/spegni (come un interruttore)?

29.2. [E quando sei arrivato qui senza conoscere il catalano o-e lo spagnolo?]

29.3. E tra la scuola e casa tua senti questo meccanismo? C'è continuità o discontinuità?

29.4. Che differenze riscontri tra te e i ragazzi (italiani/spagnoli o catalani) di scuola? I tuoi migliori amici come sono?

30. Fai altre attività di ricreazione fuori dalla scuola? E lì che lingue parli?

31. Che lingue ritieni utili per abitare qui? Da un punto di vista di utilità? Da un punto di vista affettivo?

32. Insomma, che lingua preferisci? È sempre stato così? Come sono i tuoi risultati in questa lingua?

33. Hai qualche tuo amico o amico di famiglia che non sia catalano spagnolo o italiano? Ti sta simpatico? Ti sembra diverso?

34.- 34.1. Che lingue conoscono i tuoi genitori? In che situazioni le usano? Con chi? Quando hanno iniziato a impararle? Dove? [Che impressione ti fa quando parlano il dialetto?]

34.2. Pensi che questa sia la situazione ideale?

34.3. Ti farebbe piacere che conoscessero altre lingue?

35.1. Pensi che i tuoi genitori si ritengano più italiani o più catalani/spagnoli?

35.2. Ti piacerebbe che si sentissero (italiani) come te?

36.1. Ritieni importante che mantenga/ano i suoi/loro rapporti con i parenti italiani?

36.2. Come ti sentiresti se i tuoi genitori volessero tornare in Italia? E se volessero portarti con loro? Credi che potrebbe accadere un giorno?

[E il fatto che tu vada ad abitare lì da solo quando sarai maggiorenne?]

37. Hai studiato in altre scuole prima dell'italiana? Perché? Perché hai deciso di cambiare?

38. Come puoi qualificare il tuo sviluppo ...

Affettivo (il tuo benessere) Eccellente Buono Normale Basso

Sociale (i tuoi rapporti con le persone) Eccellente Buono Normale Basso

Scolare (i tuoi risultati accademici) Eccellente Buono Normale Basso

...Da quando sei arrivato qui?/ Da che hai cambiato scuola?

► 11.3.5. Cuestionario unidades familiares: padres e hijos 2002 (Corpus PUF/PUFS)


TIPO 3- Cuestionario Anónimo (por solicitud del centro)

STUDENTE/ ESTUDIANTE [SCUOLE MEDIE E SUPERIORI]

N° di questionario:

Data

Classe (per esempio 2^a A Media)

1.Data e Luogo di Nascita: Città e Regione / Fecha y Lugar de Nacimiento: Ciudad y Región		
2.Ti ritieni.../ Te consideras... (puoi indicare più di una) (puedes indicar más de una)	Italiano-a <input type="checkbox"/> Spagnolo-a/ Español-a <input type="checkbox"/> Catalano-a/ Catalán-a <input type="checkbox"/> di Barcellona/ de Barcelona <input type="checkbox"/>	
3.Che lingue conosci?/ Qué lenguas conoces?	Lingua A _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>	Lingua B _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>
	Lingua C _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>	Lingua D _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>
4.Come le hai imparate?/ Cómo las has aprendido?		
5.Che lingua preferisci? Perché?/ Qué lengua prefieres? Por qué? (ragioni affettive, di utilità.../ razones afectivas, de utilidad...)		
6.Ti sentiresti a tuo agio in una Scuola non Italiana?/ Te sentirías a gusto en una Escuela no Italiana?	Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> È' uguale <input type="checkbox"/>	
7.Dove ti piacerebbe abitare, a Barcellona o in altre città- paesi?/ Dónde te gustaría vivir, en Barcelona o en otras ciudades-países?		
8. 		

STUDENTE/ ESTUDIANTE

8. Che lingue parli con...?/ Qué lenguas hablas con...?		
1) Con mio padre/ con mi padre	PARLO	Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
2) Con mia madre / Con mi madre		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
3) Con i miei vicini di casa/ Con mis vecinos		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
4) Con i miei familiari di _____/Con mis familiares de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
5) Con i miei familiari di _____/ Con mis familiares de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
6) Con i miei amici di _____/ Con mis amigos de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
7) Con i miei amici di _____/ Con mis amigos de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
8) Con gli amici di scuola/ con los amigos de escuela		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
9) Con altri amici di scuola/ con otros amigos de escuela		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
10) Con l'insegnante di _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
11) Con l'insegnante di _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
12) Con l'insegnante di _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
13) Con _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
14) Per strada (se devo chiedere un'informazione o mi chiedono un'informazione) Por la calle (si pido información o me piden... inform.)		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
15) Nei negozi/ En las tiendas		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
16) Nei luoghi di svago (cinema, bar, ecc.)/ En lugares de ocio (cine, bar, etc.)		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
17) Negli uffici pubblici (per esempio un ufficio della Generalitat)/ En las oficinas públicas (por ejemplo una oficina de la Generalitat)		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
18) In/ En _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>

GENITORI/PADRES

[Se lo desidera può indicare il nome di chi l'ha compilato / Si lo desea puede indicar el Nombre de quien lo rellenó: _____]


[Se lo desidera può indicare il Nome del figlio-a/ Si lo desea puede indicar el Nombre del hijo-a _____]

1.Data di Nascita del figlio-a / Fecha de nacimiento del hijo-a	
2.Città, regione e paese di nascita del figlio-a Ciudad, región y país de nacimiento	
3.Nazionalità del figlio-a/ Nacionalidad del hijo-a Da quando? / Desde cuándo?	
4.Come ha ottenuto la nazionalità (suo/a figlio/a)? (per esempio, come figlio di madre italiana) Como obtuvo la nacionalidad? (por ejemplo: por ser hijo de madre italiana)	
5.Da quando studia nelle Scuole Italiane? Desde cuando estudia en las Escuelas Italianas?	
6. Perché avete scelto le Scuole Italiane?/ Por qué han escogido las Escuelas Italianas?	
7.Numero di figli Numero de hijos	
8.Qualche altro figlio studia nelle Scuole Italiane?/ Estudia alguno más de ellos en las Escuelas Italianas?	
9.Ritenete la Catalogna la vostra regione di residenza? Consideran Cataluña su región estable de residencia?	


PADRE/ PADRE

1. Se lo desidera indichi il Nome del figlio-a/ Si lo desea indique el Nombre del hijo-a (p.e. Mario Rossi):		Data:	
2.Mestiere del padre/ Profesión del padre			
3.Data di Nascita del padre/ Fecha de Nacimiento del padre			
4.Città, regione e paese di nascita del padre Ciudad, región y país de nacimiento del padre			
5.Si ritiene.../ Se considera... (tra le 5 può indicare più di una) (entre las 5 puede indicar más de una)	Italiano-a <input type="checkbox"/>	Spagnolo-a/ Español-a <input type="checkbox"/>	_____ <input type="checkbox"/>
	Catalano-a/ Catalán-a <input type="checkbox"/>	di Barcellona/ de Barcelona <input type="checkbox"/>	
6. È vissuto per lunghi periodi in altre città-paesi?/ Ha vivido por mucho tiempo en otras ciudades- países?		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Dove/Dónde? _____	
7.Nazionalità del padre/ Nacionalidad del padre Da quando? / Desde cuándo?			
8.Come ha ottenuto la nazionalità? (per esempio, come figlio di madre italiana)/ Como obtuvo la nacionalidad? (por ejemplo: por ser hijo de madre italiana)			
9.Che lingue conosce?/ Qué lenguas conoce?	Lingua A _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>	Lingua B _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>	
	Lingua C _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>	Lingua D _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>	
10.Come le ha imparate?/ Cómo las ha aprendido?			
11.Che lingue ritiene utili per abitare qui? Perché? / Qué lenguas considera útiles para vivir aquí? Por qué? (ragioni affettive, di utilità.../ razones afectivas, de utilidad...)			
12.Che lingua/e preferisce? Perché?/ Qué lengua/s prefiere? Por qué? (ragioni affettive, di utilità.../ razones afectivas, de utilidad...)			
13. Sul foglio che segue/ En la hoja siguiente		➔	


PADRE/PADRE

 13. Che lingue parla con...?/ Qué lenguas habla con...?		
1) Con il mio/ la mia partner – Con mi pareja	PARLO	Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
2) Con mio figlio/ i miei figli – Con mi hijo/ mis hijos		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
3) Con i miei vicini di casa/ Con mis vecinos		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
4) Con i miei familiari di _____/Con mis familiares de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
5) Con i miei familiari di _____/ Con mis familiares de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
6) Con i miei amici di _____/ Con mis amigos de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
7) Con i miei amici di _____/ Con mis amigos de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
8) Con i compagni di lavoro/ Con los compañeros de trabajo		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <u>Italiano Español Catalán</u>
9) Con ... _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <u>Italiano Español Catalán</u>
10) Con ... _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
11) Per strada (se devo chiedere un'informazione o mi chiedono un'informazione) 11) Por la calle (si pido información o me piden información)		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <u>Italiano Español Catalán</u>
12) Nei negozi/ En las tiendas		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
13) Nei luoghi di svago (cinema, bar, ecc.)/ En lugares de ocio (cine, bar, etc.)		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
14) Negli uffici pubblici (per esempio un ufficio della Generalitat)/ En las oficinas públicas (por ejemplo una oficina de la Generalitat)		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
15) In/En ... _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>

MADRE/ MADRE

1. Se lo desidera indichi il Nome del figlio-a/ Si lo desea indique el Nombre del hijo-a (p.e. Mario Rossi):		Data:	
2.Mestiere della madre/ Profesión de la madre			
3.Data di Nascita della madre/ Fecha de Nacimiento de la madre			
4.Città, regione e paese di nascita della madre Ciudad, región y país de nacimiento del madre			
5.Si ritiene.../ Se considera... (tra le 5 può indicare più di una) (entre las 5 puede indicar más de una)	Italiano-a <input type="checkbox"/>	Spagnolo-a/ Español-a <input type="checkbox"/>	_____ <input type="checkbox"/>
	Catalano-a/ Catalán-a <input type="checkbox"/>	di Barcellona/ de Barcelona <input type="checkbox"/>	
6. È vissuta per lunghi periodi in altre città-paesi?/ Ha vivido por mucho tiempo en otras ciudades- países?		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Dove/Dónde? _____	
7.Nazionalità della madre/ Nacionalidad de la madre Da quando? / Desde cuándo?			
8.Come ha ottenuto la nazionalità? (per esempio, come figlia di madre italiana)/ Como obtuvo la nacionalidad? (por ejemplo: por ser hija de madre italiana)			
9.Che lingue conosce?/ Qué lenguas conoce?	Lingua A _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>	Lingua B _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>	
	Lingua C _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>	Lingua D _____ Parla <input type="checkbox"/> Capisce <input type="checkbox"/> Scrive <input type="checkbox"/>	
10.Come le ha imparate?/ Cómo las ha aprendido?			
11.Che lingue ritiene utili per abitare qui? Perché? / Qué lenguas considera útiles para vivir aquí? Por qué? (ragioni affettive, di utilità.../ razones afectivas, de utilidad...)			
12.Che lingua/e preferisce? Perché?/ Qué lengua/s prefiere? Por qué? (ragioni affettive, di utilità.../ razones afectivas, de utilidad...)			
13. Sul foglio che segue/ En la hoja siguiente 			

MADRE/MADRE

 13. Che lingue parla con...?/ Qué lenguas habla con...?		
1) Con il mio/ la mia partner – Con mi pareja	PARLO	Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
2) Con mio figlio/ i miei figli – Con mi hijo/ mis hijos		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
3) Con i miei vicini di casa/ Con mis vecinos		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
4) Con i miei familiari di _____/Con mis familiares de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
5) Con i miei familiari di _____/ Con mis familiares de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
6) Con i miei amici di _____/ Con mis amigos de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
7) Con i miei amici di _____/ Con mis amigos de _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
8) Con i compagni di lavoro/ Con los compañeros de trabajo		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
9) Con ... _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
10) Con ... _____		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
11) _____ Per _____ strada (se devo chiedere un'informazione o mi chiedono un'informazione)		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
11) _____ Por _____ la _____ calle (si pido información o me piden información)		
12) Nei negozi/ En las tiendas		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
13) Nei luoghi di svago (cinema, bar, ecc.)/ En lugares de ocio (cine, bar, etc.)		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
14) Negli uffici pubblici (per esempio un ufficio della Generalitat)/ En las oficinas públicas (por ejemplo una oficina de la Generalitat)		Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>
15) In/ En... _____	Italiano <input type="checkbox"/> Spagnolo <input type="checkbox"/> Catalano <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> _____ <i>Italiano Español Catalán</i>	

► 11.4. Transcripciones
11.4.1.A.G. 1996 italiano

- 1 (1) R.: dunque dicevo na sei nato a Verona no?
2 A.: [hm]
3 R.: [posso dare del tu no?]
4 A.: hm
5 R.: ehm questa è una zona piuttosto a*gricola indus*triale o commerciale
6 A.: Verona?
7 R.: sí
8 A.: hmmm misto però ora no penso che sia commerciale e forse anticamente era anche
9 agricola=
10 R.: =agricola
11 A.: no no però no Verona no è più Padova e altre zone vicine del Veneto Verona è
12 sempre stata commerciale e industriale
13 R.: hm
14 A.: però io ho vissuto sempre a Milano(.) quasi sempre
15 R.: ah ho capito
16 A.: nato a Verona ma vissuto a Milano
17 R.: da quale età?
18 A.: (.) otto anni
19 R.: ah proprio
20 A.: no da piccolo cioè era un po' con intervallo avevo i nonni a Vicenza poi c'era la io
21 sono nato con la guerra
22 R.: ah chiaro
23 A.: sono nato a Verona perché hanno bombartado il treno
24 R.: (.) sì ho capito #resopla y ríen# che circostanza no?
25 A.: appunto perché la mia madre stava an*dando han bombardato il treno e sono nato a
26 Verona per apparente casualità
27 R.: ah
28 A.: (xxx) a Milano
29 R.: ho capito ehm eh (.) ho capito(.) diciamo che sei vissuto a Milano fino
30 all'ottanta*sette sì? non [proprio]
31 A.: [no:] ho vissuto un po' a Roma un po' a San Francisco un pochino a Padova cioè mi
32 sono mosso un po'
33 R.: hm
34 A.: diciamo però quasi sempre in Italia
35 R.: hm(.) ho capito dunque diciamo che più o meno la residenza era in I*talia [prima di
36 venire]
37 A.: [sì sì] sì
38 R.: *qui fissa no?
39 A.: appartate sì no comunque sì appartate solo un anno che (xxx) a San Fran nove mesi a
40 San Francisco però (.) poi un poco a Londra però sempre saltuario no? viaggiando un
41 poco in Oriente però (xxx) la residenza (sì) in Italia
42 R.: hm ehm eh eri venuto anche in Spagna? diciamo: [tra]
43 A.: [sì]
44 R.: tutti questi viaggi
45 A.: sì ero venuto in Spagna circa forse quindici o venti anni fa e mi aveva dato un
46 aspetto non buono un poco trasandata un poco così no?

47 R.: hm=
48 A.: =un po' forse vent'anni fa poi invece quando siamo venuti nell'ottantas #duda# (xxx)
49 [ottanse]
50 R.: [sette]
51 A.: l'ottantasette qua a Barcellona mi ha dato già un aspetto di*verso: con molte cose
52 messe a *posto: diciamo una dinamica più piacevole per quello ho deciso di rimanere
53 qua
54 R.: hm ho capito eh(.) la tua famiglia è di Verona o o=
55 A.: =no
56 R.: appunto no perché sei nato per caso lí no?
57 A.: sí Vicenza mia madre e Roma di Roma mio padre
58 (2) R.: (.) hm (.) Vicenza e Roma(.) ehm secondo te si parla in modo molto diverso a
59 Verona a
60 A.: sí sí abbastanza
61 R.: a *Roma ecco rispetto a Mi*lano per esempio non so
62 A.: sí sí completa*mente(.) son come dicono qua (.) “son i*diomas diferentes”
63 R.: hm
64 A.: cioè l'Italia è un miscuglio di idioma di di lingue perché sono incomprensibili se tu
65 da Milano vai a Bergamo che son cinquanta chilometri non capisci (non tu non capisci
66 niente) *io non capisco niente
67 R.: #sonríe#
68 A.: non capisco una parola (.) perché il veneto è più antico dell'italiano e il senza
69 parlare del calabrese il pugliese il sardo son tutte son tutte lingue antiche che poi han
70 l'italiano è stato un po' un'invenzione (.) però in ogni posto a parte Milano forse che è la
71 più internazionale perché si muove più lavoro
72 R.: hm
73 A.: e la gente anche i milanesi parlano il milanese però ti mischiano il milanese
74 all'italiano
75 R.: hm
76 A.: però quando c'è uno che non è milanese che non è cioè che non domina
77 R.: ah eh il loro dialetto=
78 A.: = il loro dialetto *auto*maticamente tutti parlano in italiano(.) questo in qualsiasi
79 parte d'Italia rimane la pronuncia (.) logico no? cioè nel Veneto sarà la pronuncia veneta
80 cioè le sarà un italiano
81 R.: (xxx) la cadenza no?
82 A.: con la cadenza veneta a Roma sarà con la cadenza romanesca e via così dicendo
83 però automaticamente si parla l'italiano (.) per comunicare perché sennò è impossibile=
84 R.: sí alle volte è impossibile
85 A.: impossibile se io se tu vai in Sardegna o solo a Bergamo o a Brescia o no no non si
86 cap cioè un italiano non capisce niente
87 R.: hm
88 A.: non può capire cioè son parole completamente differenti
89 (3) R.: chiaro (.) e a Roma ci eri andato hai detto no?
90 A.: sí spesso
91 R.: una città
92 A.: ho conosciuto anche un pochino Roma
93 R.: hm (3sec) era fin da piccolo no? dicevi che facevi questi viaggi?
94 A.: sí perché chiaro i genitori di mio padre erano a Roma i genitori di mia madre erano
95 a Vicenza poi quando ho cominciato a lavorare ho lavorato un po' a Roma
96 R.: aha

97 A.: ho lavorato un po' a Mi a Milano ho lavorato a Padova ho lavorato in Sicilia (.) no
 98 in Sicilia in Calabria
 99 R.: però
 100 A.: poi son andato appunto in San Francisco poi un poco a Londra alcuni mesi poi ho
 101 girato un po' l'Orient cioè hmmm
 102 R.: anche l'Oriente #sonríe#
 103 A.: sì però s senza fermarmi molto [cioè quattro mesi sei mesi]
 104 R.: [per per lavoro] ah (xxx)
 105 A.: no qualche:
 106 R.: specializzazione non so
 107 A.: no no no proprio perché ero stanco e tagliavo ogni tanto col lavoro cioè
 108 R.: dei viaggi=
 109 A.: = viaggi [così]
 110 R.: [così]
 111 A.: un po' per chiarire le mie idee
 112 R.: ho capito aha ehm fratelli? sorelle? (xxx)
 113 A.: no
 114 R.: no nessuno ho capito aha (.) allora vediamo (..) cioè che mi sono un po' (confusa)
 115 A.: (hm xxx)
 116 R.: la la famiglia vostra era e cioè voi abitavate a dove
 117 A.: mia famiglia
 118 R.: a Vicenza
 119 A.: no no alla fine [mio padre e mia madre]
 120 R.: [alla fine] #riendo#
 121 A.: hanno abitato gli ultimi quarant'anni diciamo a Milano
 122 R.: a Milano
 123 A.: hm
 124 R.: cioè ma diciamo beh tu sei nato a Verona per caso dicevi
 125 A.: sì
 126 R.: bene dopo dopo questo caso #ríe#
 127 A.: dopo siamo tornati a Milano
 128 R.: ah ecco [Milano]
 129 A.: [a Milano] siam stati alcuni mesi e non so ché e siamo usciti di casa e torniamo a
 130 casa e non c'era più la casa
 131 R.: #expresión de sorpresa y susto ríe#
 132 A.: perché l'han bombardata non è rimasto più niente
 133 R.: no rido perché cioè
 134 A.: #ríe# e allora mia madre a la fuerza
 135 R.: uff
 136 A.: ha dovuto proprio andare a Vicenza dai miei *nonni
 137 R.: aha
 138 A.: mio padre nel frattempo era (beca) l'hanno preso i tedeschi era in prigionia sai
 139 quelle cose lì
 140 R.: [sì eh beh]
 141 A.: [perché] (non) era fascista e
 142 R.: ah ah ah ah
 143 A.: e tutte (xxx) non aveva la tessera sai tutte queste cose
 144 R.: sì sì sì sì
 145 A.: della guerra no?
 146 R.: capisco

147 A.: era un periodo un po' com di conflitto no? poi siamo stati a Milano poi siamo
148 ritornati cioè a Vicenza poi siamo ritornati a Milano poi un periodo a Vicenza poi
149 definitivamente a Milano
150 R.: (.) definitivamente a qual età che (xxx)
151 A.: (dovevo) avere otto o dieci anni
152 R.: ah benissimo così giusto
153 A.: ah=
154 (4) R.: =aha (.) bene (..) e che che che impressione hai che ricordi hai di tutti questi
155 trasferimenti [non so]
156 A.: [ah positivo]
157 R.: a Milano Vicenza Roma positivo
158 A.: sì sì (.) a me piace il cambio
159 R.: (.) hm ehm in tutti questi posti avrai hai conosciuto degli stranieri per esempio?
160 A.: **sì
161 R.: aha(.) e anche
162 A.: ho lavorato quasi sempre con stranieri perché lavorando (.) nelle agenzie di
163 pubblicità
164 R.: aha
165 A.: chiaramente le agenzie di pubblicità è un mondo che si muove molto no?
166 R.: hmmm
167 A.: e ci son sempre stati molti stranieri anche a Milano quando lavoravo c'era cioè
168 lavoravo con un in*diano: eh co:n un te*desco:
169 (5) R.: e che lingua parlavi con queste persone
170 A.: eh alla fine molte volte parlavamo in inglese anche se io (parlo) abbastanza male
171 l'inglese però abbastanza per comunic cioè hm io personalmente faccio fatica a
172 apprendere: le lingue (al) contrario che mia moglie per esempio dopo due mesi che è in
173 un posto già
174 R.: hm
175 A.: (xxx) lei è italiana ma non si nota che è italiana per esempio quando parla lo
176 spagnolo
177 R.: ho sentito che parla molto
178 A.: io #ríe# si nota si nota ancora le mie precedenti: venete cioè ancora ho la cadenza
179 l'intonazione veneta de dell'Italia
180 R.: hm(.) ho capito ma anche in italiano parlavate diciamo cioè con questi: stranieri
181 [(xxx)]
182 A.: [*sì] *sì chiaro cioè #chasquea la lengua# alla fine si parla quello che comunica di
183 più
184 R.: è chiaro=
185 A.: =e quello che si può dominare cioè per me la lingua eh è: un *mezzo cioè non non
186 m'importa che (lingua:) parlo cioè (.) ojalá cioè: potessi dominare molte lingue no? in
187 realtà: io non ne domino: nessuna cioè #ríe# poche per lo meno (xxx) l'italiano un po' il
188 castigliano vivendo qui però non sono per le anche: perché io (sarei per) la lingua
189 comune
190 R.: per unica *lingua in*tendi
191 A.: cioè aspetta mi spiego
192 R.: ah no no no (xxx)
193 A.: che ognuno parli la lingua che ha sempre parlato coi suoi nonni con pero *anche
194 apprendere a imparare bene una lingua comune per comunicare perché per me la lingua
195 è solo per comunicare
196 R.: cioè una lingua che capiscano tutti

197 A.: eh sì e se no cosa fai guarda l'Europa è un fazzolettino se tu cominci a girare in
198 Europa cosa fai
199 R.: hm [(xxx)]
200 A.: [cioè vai in] Germania e io non capisco niente
201 R.: hm sì sì
202 A.: cioè meno male che con l'inglese riesci a comunicare perché *molti eh tedeschi
203 alemani cioè parlano l'in*glese e via così dicendo altri paesi adesso i giovani in
204 generale anche in Italia parlano (l'in*glese (.)) perché se no cosa fai? cioè è ridicolo non
205 ha più senso è una cosa antica questo delle lingue cioè no non ha più senso non voglio
206 dire buttare via le le le la tua storia tu parla quello che *vuoi (.)) però cioè
207 R.: devi avere una lingua più [internazionale]
208 A.: [una lingua co] una lingua comune perché se no cosa cosa *facciamo
209 R.: hm
210 A.: già io penso che già è problematico comunicare con la propria lingua perché a volte
211 io mi rendo conto con la mia stessa lingua con l'italiano a volte non riesco a passare
212 esattamente un pensiero come vorrei io no non è facile cioè o domini una lingua molto
213 be e poi sempre è relativo perché tu puoi dire una parola e intendi il tuo codice di questa
214 parola io [posso intendere un'altra cosa (senz'altro)]
215 R.: [(xxx) tu lo capisci hm sì sì sì]
216 A.: posso dargli un altro meglio di tutto sarebbe la telepatia
217 R.: ah sì? #riendo# a volte sarebbe la cosa migliore
218 A.: esattamente almeno la la finiamo come cioè io sono contro tutti i tipi di etichetta
219 cioè io non direi appunto vabbe' sono italiano perché son nato in Italia ma non me ne
220 importa niente cioè non cioè questo italiano spagnolo francese alemán eee inglese
221 americano non m'importa niente bianco nero rosso giallo è una cosa che deve finire se
222 (sembrano le caste) capisci?
223 R.: hm hm hm
224 A.: cioè eh per per me è sempre un gioco politico ai politici piace la divisione perché
225 controllano le cose (.)) perché i piccoli gruppi son più controllabili si identificano creano
226 un gioco psicologico e io no sono per una apertura generale senza frontiere in in un vero
227 senso della parola però eh?
228 R.: sì sì sì (x) essendo possibile
229 A.: sì è possibile non c'è la volontà
230 (6) R.: hm (.)) senti ma (xxx) stavo parlando di questi stranieri avevi dei dei problemi
231 per comunicare con loro? =
232 A.: = no
233 R.: per caso? o no
234 A.: beh è chiaro se
235 R.: vi cape capivate facilmente c'eran facilità (xxx)
236 A.: no va be' nel periodo che ho lavorato a Roma era divertente perché è venuto un
237 tedesco
238 R.: hm
239 A.: che non parlava italiano (.)) e nessuno di noi parlava tedesco (.)) al finale ci siamo
240 resi conto l'unico che comunicava con lui era un ragazzo romano ma romano dei
241 sobborghi no?
242 R.: #rie#
243 A.: che parlava con la faccia
244 R.: ah chiaro
245 A.: (xxx) (andè) e gli parlava romano nemmeno l'italiano eh
246 R.: hm

247 A.: eh non so come capiva ma capiva
 248 R.: capiva #riendo# perché era molto l'espressione [del viso era]
 249 A.: [capiva dall'espressione in realtà] dopo va bene
 250 R.: #riendo# simpatico
 251 A.: ha cominciato a imparare l'italiano però
 252 R.: dopo si chiaro all'inizio era (xxx)
 253 A.: all'inizio era niente all'inizio qualsiasi che parlava con questo (Hermann) (xxx)
 254 niente dovevamo farlo dire spiegarlo a questo ragazzo romano e lui lo spiegava a questo
 255 perché era l'unico [che (xxx)]
 256 R.: [con i gesti] o qualcosa
 257 A.: sì con le mani con gli occhi con la faccia comunicava
 258 R.: ho capito buono
 259 A.: e poi io penso che la parola è una *parte della comunicazione (.) molto limitata alla
 260 fine anche perché si comunica con molto altro (xxx) come energia cioè tutto un
 261 passaggio un gioco di energia di gesti di di molte cose che non conosciamo (.) anche
 262 (7) R.: hm certo (.) ehm (.) eh mentre: (cioè) da piccolo diciamo a casa a Milano
 263 parlavate l'italiano o parlavate [non so altre cose]
 264 A.: [mia madre parlava] il veneto mio padre parlava il romano
 265 R.: ah
 266 A.: dove giocavo nel cortile parlavano il meridionale
 267 R.: ah
 268 A.: a scuola parlavano l'italiano e io tenevo una confusione nella testa terribile no io
 269 ho sempre avuto problemi a scuola (.) perché l'ita*liano: cosa è cioè io praticamente
 270 non non ascoltavo mai l'italiano
 271 R.: hm solo a scuola no?
 272 A.: solo a scuola #se acerca M.#
 273 M.: mah la luce non accende bene=
 274 A.: =certo
 275 M.: sì?
 276 R.: (non si vede)?
 277 A.: (ci vedi) ?
 278 R.: benissimo grazie
 279 M.: mah (come ci fai a)
 280 A.: mah (.) è andata via lentamente non ce ne siamo accorti
 281 R.: si poi sono quelle ore un po' incerte
 282 A.: il crepuscolo
 283 R.: eh esatto
 284 A.: il crepuscolo del millenio
 285 R.: soprattutto quando uno sta lì a leggere che va via ora che se ne rende conto ormai?
 286 A.: hm
 287 R.: eh? si abitua (.) ho capito e:h #rilegge le domande# ok allora (.) come dire (4 sec) il
 288 resto della (.) della famiglia oppure come dire la fa la famiglia tua che sta a Milano? a
 289 Roma?
 290 A.: quale resto della famiglia
 291 R.: tua famiglia ecco non so
 292 A.: ah cioè mio figlio che vive a Genova
 293 R.: hm
 294 A.: e mio padre che adesso vive qui (.) [in una re]
 295 R.: [a Barcellona]
 296 A.: sì in una residenza qui a Barcellona

297 R.: hm(.) e zii non so il resto della famiglia (xxx)
 298 A.: eh sì (xxx) alcuni a Vicenza alcuni a Roma alcuni a Trieste alcuni
 299 R.: (tutto sparso)
 300 A.: alcuni a Londra alcuni: eh
 301 R.: internazionale
 302 A.: un po' persi in giro
 303 R.: ho capito(.) ehm dunque diciamo che sei stato per molto tempo a Milano no? da
 304 piccolo(.) eh avevi molti amici li?
 305 A.: sì
 306 R.: sì?
 307 A.: sì sì
 308 R.: e come parlavate tra di voi? (xxx) usavate l'italiano (no so)
 309 A.: ti ho detto cioè ognuno con la sua cadenza cioè erano alcuni del sud e parlavano con
 310 una cadenza [del sud]
 311 R.: [fra di loro]
 312 A.: *no: cioè #chasquea la lengua# eh praticamente era un miscuglio
 313 R.: hm
 314 A.: cioè io vivevo in una zona abbastanza popolare diciamo dove c'era un grande
 315 [cortile e]
 316 R.: [ho capito]
 317 A.: là ci si incontrava quindici o venti ragazzi no? e diciamo che qualcuno aveva una
 318 sua caratteristica nel modo parlare(.) che poi si va uniformando alla fine sì si parla in
 319 italiano però non [penso che un italiano corretto]
 320 R.: [non proprio lo standard insomma]
 321 A.: corretto è un poco un miscuglio (.) un miscuglio di milanese (.) perché vivi a
 322 Milano un miscuglio dei dialetti che di delle lingue cioè i dialetti che conoscevano loro
 323 chi in meridionale chi in veneto chi in pugliese cioè un miscuglio
 324 R.: ho capito(.) e fra questi amici c'erano alcuni di scuola anche immagino
 325 A.: *sì chiaro
 326 (8) R.: aha ehm senti a scuola c'erano lezioni di lingua italiana ovviamente no?
 327 A.: sì solo italiano
 328 R.: che che te sembrava ti piacevano
 329 A.: no no no no chiaro che no
 330 R.: no? no cioè non ti piacciono
 331 A.: no a me no perché chiaro era un problema di dominare la #rien#
 332 R.: dico chissà che ha trovato consolazione nelle lezioni di lingua
 333 A.: no no cioè con la la lingua io avevo dei compiti terribili perché mi sbagliavo perché
 334 nel dialetto veneto non ci sono doppie(.) e io non ho (.) (xxx) #su compañera le está
 335 llamando para que coja el teléfono# cioè un momento scusa scusa eh?
 336 R.: sì certo #se interrompe la entrevista para hablar por teléfono en español#
 337 A.: come il ragazzo per con cui sto lavorando adesso (con) lui cioè (è) catalano ma alla
 338 fine parliamo un miscuglio: a lui gli scap a volte gli scappa un po' il catalano no?
 339 R.: ah chiaro
 340 A.: perché chiaro gli viene normale no?
 341 R.: sì sì è la sua lingua certo
 342 A.: eh a me a volte mi viene l'italiano eh alla fine parliamo il castigliano però
 343 R.: castigliano (con tante xx) no?
 344 A.: sì (xxx)
 345 R.: sì basta farsi capire no? come dicevi tu allora dicevamo ah le lezioni di lingua
 346 italiana (come: non ti piaceva)

347 A.: no perché chiaro non non dominavo la lingua e per me era un problema (.) cioè
348 siccome non non avevo questo senso delle dell'udito no? di comprende di sapere
349 quando una parola è corretta un verbo mischiavo mischiavo il dialetto di mio padre il
350 dialetto di mia madre l'italiano il dialetto degli amici alla fine immagina tu che compiti
351 mi venivano fuori
352 R.: #entre risas# hm (xxx)
353 A.: ciao (Mari) #la compañera, se va#
354 R.: eh c'erano altre lingue nell'insegnamento?
355 A.: sì francese
356 R.: c'era(.) francese (solo francese)=
357 A.: =(l'ho fatto) come si faceva una volta la lingua cioè praticamente: è relativo cioè
358 R.: #muy intrigada# perché? come era? (.) per quanti anni [poi per diversi anni]
359 A.: [sì però per] tre anni=
360 R.: =tre anni ecco=
361 A.: = però in tre anni cioè nessuno di noi sapeva parlare il francese voglio dire cioè
362 insomma in quelle poche ore era una ora o due alla settimana non lo so *poche
363 comunque insufficiente(.) non non serviva a niente
364 R.: e questo ti piaceva di più o [neanche questo]
365 A.: [no no no] nes*suna lingua mi piace
366 R.: nessuna lingua
367 A.: ti ho detto [che vorrei la]
368 R.: [no no chiedo]
369 A.: la telepatia #ríen# poi va beh ci sono lingue che mi suonano meglio e lingue che mi
370 suonano peggì peggì no? per esempio il tedesco mi suona
371 R.: malissimo
372 A.: malissimo eh il castigliano mi diverte il catalano mi suona eh mi suona male
373 nell'orecchio ma a tutti gli italiani
374 R.: hm è vero è abbastanza comune questo
375 A.: perché ma non è la la lingua è il *tono ti d ti dà sempre un tono come che uno è
376 arrabbiato con (xxx)
377 R.: sì eh infatti l'ho sentito questo sì
378 A.: cioè (.) perché in principio non capivo (xxx) perché mi è così antipatico il catalano?
379 perché io non ho niente contro nessuna [lingua]
380 R.: [eh infatti] certo
381 A.: cioè io non ho niente contro nessuno no? (.) e è proprio quello il tono perché per
382 esempio un amico di Benicarlò che parla il valenziano che più o meno e un è come il
383 cata*iano cioè
384 R.: sì: assomiglia sì
385 A.: però però mi mi piace=
386 R.: =ti piace di più
387 A.: cioè (è xx) più dolce no?
388 R.: hm
389 A.: forse proprio il tono
390 R.: penso di sì ma questo infatti è è comune a tutti gli italiani questo sentimento no
391 A.: sì ti suona male sai? questo è (xxx)
392 R.: sì un po' dura come lingua no?
393 A.: sembra un dialetto ferrarese avevo un amico che aveva la mamma di Ferrara (.) e
394 non era mai stato qua a Barcellona(.) e e lui sentiva in giro parlare il catalano e ripeteva
395 il *tono no? perché es lo stesso tono però es un tono che che anche il ferrarese per dire

396 in Italia non piace (.) cioè #chasquea la lengua# ti suona è uno di quei dialetti che ti
397 suona male come il pugliese no cioè ci son dialetti bisogna capire tut
398 R.: bisogna capire perché (xxx)
399 A.: tutto: perché e non lo *sai perché no (.) cioè io perché un dialetto mi è simpatico e
400 (l'altro) mi è antipatico? no no non lo saprò *mai (non so) è la tua storia di vita di di
401 genetica di tutto no?
402 R.: hm
403 A.: non lo so
404 (9) R.: ho capito (.) senti e i tuoi genitori che lavoro facevano?
405 A.: mio padre faceva lavorava in un ospedale come manutenzione dell'edificio cioè
406 curare un po' quello i lavori che c'erano da fare ed imparare anche il falegname come
407 (xxx) e mia madre *no non (xxx) è sempre stata in casa
408 R.: hm hm ho capito e tu lavoravi? in Italia
409 A.: [sì sì]
410 R.: [sì no?] mi hai detto e che lavori [facevi] o che lavori perché
411 A.: [sempre] sempre però agenzie di pubblicità
412 R.: agenzie di pubblicità [in diversi posti no?]
413 A.: [sì sì] in diversi posti diverse città diverse cambiando di posti o lavorando come free
414 lance come autonomo [qui insomma]
415 R.: [chiaro chiaro] eh insomma in questi diversi posti o cambiamenti di di lavoro questi
416 posti di lavoro eh parla parlavi l'italiano con gli altri
417 A.: *sì::
418 R.: o c'erano anche altre lingue
419 A.: eh **sì sì #enfadado# ti ho detto dipende no?
420 R.: dipende no no chiedo così giusto
421 A.: che se (xxx) un gruppo ave che nel mio gruppo per esempio il copyrigher eh o una
422 volta
423 R.: dipende dalle persone che erano
424 A.: era italoamericano è chiaro eh anche lui faceva un miscuglio
425 R.: (xxx)
426 A.: alcuni espressioni erano in in americano alcune espressioni in italiano un altro era
427 genovese e il genovese è un'altra un'altra lingua che non capisci che è difficile perciò
428 aveva espressione #ríe# genovesi no?
429 R.: ok bene bene ho capito ehm e adesso fai il grafico qui no? anche
430 A.: illustrazioni grafica [scrittura]
431 R.: [illustrazioni] queste cose eh che lingua parli nel lavoro?
432 A.: io lavoro come autonomo cioè (xxx)
433 R.: a casa ma qual diciamo ok nel contatto [con le con le altre persone per lavoro ecco]
434 A.: [comunque castigliano castigliano castigliano]
435 R.: sempre
436 A.: sì perché non so parlare il catalano e e col problema che ho di app di imparare se
437 metto il catalano faccio una confusione terribile che(.) poi preferisco imparare meglio il
438 castigliano perché chiaro
439 R.: è chiaro sì (xxx)
440 A.: per parlare come l'italiano non serve serve a poco cioè l'italiano serve solo in Italia
441 per lo meno il castigliano in molti altri paesi ti serve e poi (.) l'inglese che che ancora lo
442 devo imparare
443 R.: chiaro
444 A.: perché non lo
445 R.: non lo sai bene eh

446 A.: manca mol mancan molti vocaboli mol è logico no?
 447 R.: sì bisogna studiarlo un po'
 448 A.: l'ho lasciato:
 449 R.: hm e c'è una lingua o un dialetto che puoi che tu possa dire che ti piace di più con
 450 (il) quale ti senti più comodo anche se non ti piace nessuna lingua #rie# ma diciamo non
 451 so che ti piace di più non so se è possibile di dire
 452 A.: no non lo so
 453 R.: no
 454 A.: no di dialet cioè va bene quello che mi esce più facilmente è l'italiano (per forza di
 455 cose però non è che mi piace l'italiano (3sec) no no non no
 456 R.: (3sec) per esempio qui a casa cosa parlate (xxx)
 457 A.: parliamo l'italiano mischiato al castigliano perché certe parole ti vengono più più
 458 più facilmente in castigliano perché son (.) le trovo più corrette no? cioè
 459 R.: hm hm hm
 460 A.: e alcune parole ti vengono cioè in generale parliamo il castigliá eh l'italiano però
 461 con alcune parole ormai come “claro vamos eh ya está” cioè “ya está funciona muy
 462 bien no?” perché già ci siamo cioè l'italiano no no ci sono espressioni (xxx)
 463 R.: meno pratico a volte
 464 A.: cioè troviamo la la parola più pratica quella che ti esce più facilmente
 465 R.: hm hm hm chiaro e con gli amici che che lingua parli o che lingue insomma dipende
 466 dalla
 467 A.: castigliano qua qui in Spagna castigliano
 468 R.: perché amici italiani? come:=
 469 A.: con gli amici italiani ita*liano è logico
 470 R.: appunto questo no (.) ok per quanto riguarda (al)la Spagna sei o siete vissuti vissuti
 471 sempre a Barcellona [o anche in]
 472 A.: [sì]
 473 R.: altri città *no
 474 A.: a Barcellona
 475 R.: dall'ottantasette no?
 476 A.: sì
 477 R.: e quali sono le prime persone che: che hai conosciuto qui (quando sei stato) qui a
 478 Barcellona se ricordi
 479 A.: *eh ho conosciuto: nell'agenzia dove ho lavorato (.) eh c'era il copyrighter che
 480 lavorava con me che era: argentino
 481 R.: hm
 482 A.: ehm ehm il responsabile dell'ufficio che era spagnolo non so di dove poi un po' di
 483 tutto poi (abbiam) conosciuto amici un americano un ragazzo france eh inglese e: (così)
 484 un mis*cuglio
 485 (10) R.: hm hm hm ma diciamo le prime prime persone che puoi ricordare di aver
 486 incontrati qui i primi contatti insomma
 487 A.: i primi *sì i primi sono stati stranieri *eh?
 488 R.: sì?
 489 A.: sì sì son stati o questi argentini questi ragazzi argentini che poi(xxx) degli *altri un
 490 altro ragazzo ameri*cano un altro ragazzo in*glese
 491 R.: perché: spagnoli o catalani prima di venire qui non conoscevi?
 492 A.: no
 493 R.: o no no
 494 A.: no
 495 R.: (.) ho capito e italiani che che fossero residenti qui no non avevi contatti

496 A.: no no (.) dopo ho conosciuto qualcuno un amico un conoscente di: che lavora anche
497 lui in pubblicità che è italiano (.) anche con lui a volte parliamo castigliano a volte
498 italiano
499 R.: aha
500 A.: dipende
501 R.: ma sei venuto qui sapendo di lavorare o no
502 A.: no (.) sono venuto a vedere
503 R.: a vedere
504 A.: (.) cioè noi eravamo stanchi di stare a Milano per la situazione che c'era=
505 R.: =aha?
506 A.: no sai? questo(.) nell'ottanta che anno era?
507 R.: sette
508 A.: ottantasette ancora non era uscito tutto questo questo: problema delle bustarelle
509 delle cose=
510 R.: =hm=
511 A.: =però peggio ancora era la gente(.)io penso perlomeno (non sono stato politico)però
512 penso che la la gente in Italia aveva raggiunto un livello sociale un po' troppo alto no?
513 R.: aha
514 A.: cioè tutti avevano tutto
515 R.: ho capito
516 A.: e la macchina nuova e l'appartamento e la casa al mare la casa in montagna (la cosa)
517 però nessuno era contento a volte della situazione però nessuno voleva cioè faceva
518 qualcosa per cambiare per non (perdere) i privilegi no?
519 R.: hm
520 A.: e per ora esiste una situazione statica e a me non piace lo statico no? perché mi dà
521 l'idea di chiusura mentale di lasciar perdere io sono abbastanza cioè se non mi sta bene
522 una cosa non mi sta bene(.) e allora siamo volevamo andare in Australia però avevamo
523 una società allora abbiamo detto "l'Australia è troppo lontana andiamo a Londra che
524 perlomeno (tele) finiamo di parlare l'ingle d'imparare l'inglese"
525 R.: hm
526 A.: però siccome era inverno e a Londra faceva freddo (ho) detto andiamo cominciamo
527 andare in Spagna
528 R.: hm
529 A.: e siamo arrivati qua (cominci) era febbraio o così (ci siamo levati) il cappello la
530 sciarpa i guanti ma che bella giornata ma guarda un'altra bella giornata ancora ma
531 quante belle [giornate]
532 R.: [hm #sonrie#]
533 A.: dopo dieci giorni o due settimane così ho detto "però mi piace Barcellona" mi
534 piaceva poi c'era questa dinamica di (té) la dinamica della gente mi piace eh (ci sono
535 incroci ci sono incontri) è una città molto rumorosa cioè chasquea la lengua# non puoi
536 trovar tutto no?
537 R.: hm
538 A.: però in generale eh e allora ho detto "eh proviamo qua a vedere se trovo lavoro" e
539 ho trovato lavoro in un'agenzia
540 R.: hm
541 A.: come direttore creativo
542 R.: hm ho capito quindi diciamo così ma ci hai messo molto tempo per trovare questo
543 lavoro o
544 A.: tre giorni
545 R.: ah però molti vorrebbero #riendo# questa fortuna

546 A.: no perché anche un po' il momento che era in crescita [un po' con tutti questi (xxx)]
 547 R.: [sì questo adesso c'è molta crisi]
 548 A.: queste cose eh poi cioè
 549 R.: forse a quell'epoca c'era proprio bisogno no? di
 550 A.: sì ma poi anche cioè io anche ho tanta esperienza cioè ho lavorato [in (agenzie)
 551 internazionali]
 552 R.: [no chiaro chiaro chiaro] sì sì
 553 A.: ho ho cinquantadue anni
 554 R.: chiaro
 555 A.: per dire cioè vai accumulando un po' di esperienza di cose ah qualche cosa positiva
 556 ti rimane no?
 557 R.: hm
 558 A.: e e poi ero molto positivo cioè che
 559 R.: hm chiaro beh tutto tutto è stato (.) come dire [(xxx) specialmente]
 560 A.: [(xxx)è andato da solo] sì
 561 (11) R.: ehm quali quali sono i primi ricordi che ti vengono in mente sul su questo
 562 periodo [il primo periodo trascorso qua]
 563 A.: [quando siamo arrivati qua?]
 564 R.: sì non so se:
 565 A.: ma *no quest'energia piacevole della gente questa voglia di fare quest'entusiasmo il
 566 sole che che qua ci (bacia) spesso questo io lo ricordo come
 567 R.: sono ricordi tutti positivi insomma
 568 A.: sì sì sì sì
 569 R.: non c'è nessun ricordo [positivo:]
 570 A.: [no no]
 571 R.: cioè negativo la gente qualcosa
 572 A.: ho trovato molta gente: cioè disponibile anche per esempio il mio datore di lavoro
 573 cioè si è responsabilizzato per esempio perché per caso avendo trovato
 574 quest'appartamento siccome era uno dei pochi che aveva molta (vista)
 575 R.: hm
 576 A.: e io non po non sopporto stare al buio no? però al prima cercavamo in un affitto
 577 R.: hm hm
 578 A.: poi alla fine è venuto fuori che era in vendita
 579 R.: hm
 580 A.: eh abbiám detto “(ma ha ha) sono appena arrivato cosa vuoi che compri un
 581 appartamento”
 582 R.: aha
 583 A.: però va bene questo dove lavoravo si è responsabilizzato lui cioè voglio dire
 584 R.: sì sì è fatto
 585 A.: si è trovato molto ah
 586 R.: disponibile
 587 A.: molto diponibile (xxx) ho trovato cioè il carattere io lo trovo molto simile
 588 all'italiano gli italiani no l'Italia è a Milano per esempio vivere a Barcellona e vivere a
 589 Milano non c'è molta differenza di di carattere
 590 R.: hm
 591 A.: c'è differenza di sole questo (xxx)
 592 (12)R.: ho capito insomma i catalani come come li trovi
 593 A.: hm positivi in generale son gente efficiente che lavora positiva va bene ho anche
 594 trovato alcuni fis*sati: eh #chasquea la lengua# come tutti gli estremi no? il fanatismo
 595 non mi piace (.) da nessuna parte quelli che vogliono parlarti solo #con tono de enfado#

596 “il catalano perché ehh” però vabbe' però son pochi cioè normalmente ho trovato gente
597 intelligente gente aperta gente
598 R.: hm
599 A.: capisco le motivazioni che alcuni perché chiaro per anni gli hanno vietato di parlare
600 il ca il catalano e allora sai tutto quello [che vieti]
601 R.: [sì sì questo]
602 A.: gli dai energia è logico o no
603 R.: hm (questo passaggio)
604 A.: (xxx) (differente) poi c'è la manipolazione politica e chiaramente per che questo:
605 tutto dove c'è energia cercano di di di usarla
606 R.: hm ma i catalani vedono gli italiani secondo te in un modo particolare oppure no
607 A.: *no io vedo che mi rispettano [che mi (rispettano loro)]
608 R.: [cioè che idea] si fanno degli italiani i catalani [semmai prima di]
609 A.: [degli italiani]
610 R.: conoscerne ecco così come
611 A.:degli italiani non lo *so cioè io ti dico personal*mente io ho avuto (.) cioè (.) ho
612 avuto sempre una una cosa positiva cioè no non ho sentito nessun tipo di: di perché
613 fossi italiano né né
614 R.: hm
615 A.: né negativo niente cioè
616 R.: perché queste immagini questi luoghi comuni che si: che si hanno a volte su su
617 persone di altri paesi pensi che si riproducano qui per esempio un catalano che
618 immagina come siano gli italiani semmai non ne conosce
619 A.: beh io ti dico la verità io del catalano non sapevo nemmeno che esistesse
620 R.: ecco
621 A.: quando vivevo a Milano
622 R.: hm
623 A.: cioè molti italiani adesso forse dopo le Olimpiadi e allora un po' la Cataluña così
624 però nessuno ha #con tono agresivo# “in mente ah la Cataluña come il con l'identi ”
625 cioè è l è uguale cioè per noi la Spagna è la Spagna
626 R.: hm
627 A.: sennò che cosa fai dividi i Paesi Baschi di di tutto perché in Italia un italiano *vive
628 queste differenziazioni
629 R.: hm
630 A.: e allora cosa fai fai la Lombardia il Veneto la Sicilia la Sardegna eh la Puglia ehh
631 (allora) vengono settantacinque paesini cioè
632 R.: hm hm hm
633 A.: cioè no non è possibile capisci?
634 R.: hm chiaro
635 A.: e son lingue molto più diverse che tra il castigliano e il catalano che oltretutto si
636 assomigliano
637 R.: hm sì
638 A.: comunque io capisco (.) appena arrivato (.) capivo molto meglio il castigliano che il
639 catalano (.) *anche se invece leggendolo a volte è più simile il catalano perché le parole
640 son più simili però pronunciate
641 R.: hm (xxx)
642 A.: siccome le tagliano
643 R.: hm la fine
644 A.: e le le uniscono e alla fine non capisci niente

645 R.: #riendo# dovresti dire a tutti di scrivere no? scrivi quello che hai detto così semmai
646 lo capisco
647 A.: no #rie# ma poi in realtà tutti i catalani dominano perfettamente il castigliano
648 (perciò) non c'è nessun problema
649 R.: hm
650 A.: di comunicazione
651 R.: hm
652 A.: anzi eh diciamo che io un italiano è favore: non so come si dice in italiano
653 favorizzato favore favorecido vabbe' insomma perché se tu dici una parola in italiano se
654 non assomiglia al castigliano assomiglia al catalano cioè #rie# hai più possibilità di [di
655 essere capito]
656 R.: [di farti capire] sì (.) sì è vero anche per uno che sa sia lo spagnolo che il catalano
657 (xxx) può cambiare di lingua
658 A.: ah sì chiaro
659 R.: no? ti dice una parola in catalano così lo capisci
660 A.: a volte una parola italiana assomiglia di più alla parola castigliana a volte
661 assomiglia di più alla parola: cata*iana dipende no? e normalmente è sempre un
662 intermedio tra una cosa e l'altra
663 R.: eh beh sì sono due lingue roman(iche)
664 A.: e adesso io alla fine a volte quando vado in Italia mi dicono "ma cosa parli" perché
665 ho un mischiato
666 R.: #rie#
667 A.: perché alcune parole ormai penso che sono italiane ma le ho mischiate insomma
668 non sono né catalane né castigliane [né italiane]
669 R.: [né italiane] insomma una cosa più universale
670 A.: non proprio
671 (13) R.: ma come come amici italiani ne hai molti o
672 A.: dove qui?
673 R.: qui
674 A.: no no no
675 R.: pochi due tre
676 A.: no nessuno amici amici [conoscenti]
677 R.: [beh conoscenti] ecco sì
678 A.: ma un *paio (.) no nemmeno perché uno è è italoargentino parla l'italiano ma è
679 nato a Buenos Aires
680 R.: hm amici di la*voro o (xxx)
681 A.: oh il copyrigher un altro che fa lo stesso grafico lui sì è italiano però boh poi basta
682 (poi basta)
683 R.: aha
684 A.: sì conosco conosco qualcuno lì il direttore dell'Istituto Italiano perché mia moglie
685 lavorava all'Istituto Italiano
686 R.: (Bellone)
687 A.: (Bellone) sì però son conoscenze capisci?
688 R.: hm
689 A.: qualche professoressa hm che lavora che anche frequentiamo (non frequentiamo da
690 molto tempo)
691 R.: hm questo questi (xxx) italo: italoargentino
692 A.: a volte
693 R.: a volte ma comunque diciamo ti sembra che siano ben integrati qui
694 A.: ah sì sì

695 R.: sì e pensi che si ci siano molti italiani a Barcellona secondo te?
696 A.: mi hanno detto che ce ne sono bastanti no ora non mi ricordo quanti mi han detti
697 però mi sono un po' meravigliato ho detto "ah? sì?" sì #rien#
698 R.: sì? come non li vedo da nessuna parte
699 A.: non li vedo è chiaro non li riconosci come fai a sapere che sono italiani
700 R.: ah no? non ce l'hanno scritto in faccia infatti #riendo# (.) e pensi che ci siano altre
701 città in Spagna dove ce ne siano molti? o non c'è
702 A.: non ho idea
703 (14) R.: ho capito(.) ok allora hai detto che conoscevi l'Istituto Italiano no?
704 A.: sì
705 R.: come istituzione così che possa un po' avere a che fare con l'Italia altre associazioni
706 istituzioni non so
707 A.: dell'Italia=
708 R.: =che abbiano a che fare con l'Italia
709 A.: no no
710 R.: qui a Barcellona
711 A.: non conosco niente (.) (ma ce ne sono)?
712 R.: no chiedo eh
713 A.: ah no perché non lo so
714 R.: (xxx) cioè una rappresentazione dell'Italia qui (.) boh
715 A.: la mia tendenza quando arrivo a un paese non m'importa niente dell'Italia cioè è più
716 integrarmi nel paese se cioè io quando vedo che stanno facendo qualcosa di bello a
717 Barcellona che stanno piantando un albero o cosa così sono contento perché mi
718 identifico come la mia città anche cioè non m'identifico come straniero (.) ma questo in
719 nessun posto eh? nemmeno a San Francisco nemmeno *se mi trovo bene nel posto
720 R.: chiaro
721 A.: chiaro no? io non quando si dice cittadino del mondo no? m'identifico più così cioè
722 se io vivo in un posto sono cittadino di quel posto cioè sono nato in Italia e non me ne
723 importa un (.) niente
724 (15) R.:(.)hm ho capito(.) ehm e la storia dell'emigrazione italiana la conosci un po' no?
725 A.: sì
726 R.: insomma (.) sai se ha interessato particolari zone determinate dell'Italia o
727 A.: ben ah sì chiaro però l'emigrazione (.) ci sta per gli anni pas*sati
728 R.: hm hm
729 A.: di quando io ero piccolo
730 R.: sì sì
731 A.: la gente andava
732 R.: sì
733 A.: adesso non esiste emigrazione proprio perché no (xxx) sotto nesso cioè sotto nessun
734 profilo se la gente si sposta in altri paesi lo fa perché ha piacere di andare non per
735 emigrazione (.) perlomeno (.) io ho differenza così (.) anche tu intendi così
736 [emigrazione quando uno ha bisogno]
737 R.: [sì infatti infatti infatti]
738 A.: di andare in altro posto
739 R.: sì sì la parola ha quel significato infatti ha assunto quel significato
740 A.: tutti quelli che si spostano che ho conosciuto che vanno a lavorare in altri posti
741 (vanno) perché hanno il piacere di cambiare
742 R.: hm
743 A.: cioè no non esiste più l'emigrazione anzi io ho sto sentendo che *molta gente che
744 viveva negli Stati U*niti in Ger*mania stan tornando in Italia

745 R.: (.) forse diciamo a un'età proprio (matura)

746 A.: sì o no no nemmeno non solo in pensione giubila cioè jubilados anche magari poi

747 figli però (c'è c'è un ritorno)

748 R.: (sì si tornano) alle radici insomma [un ritorno]

749 A.: [c'è un ritorno] (xxx) almeno per provare no? poi alcuni rimangono e alcuni no (.)

750 perché sai quando ti abitui a un altro paese è

751 R.: sì è dura anche di tornare fra virgolette indietro

752 A.: va bene che ora si sta anche un po' uniformando il mondo eh? io penso che vivere

753 Milano Barcellona eh Pari insomma psà non c'è più questa grande diversità che c'era

754 una volta no? cioè ormai trovi le stesse cose ne trovi la cult cioè con l'informazione che

755 che siamo bombardati è lo stesso tipo d'informazione soprattutto consumismo (.) se non

756 son paesi completamente differenti tipo #tono de exageración# India Africa (non so)

757 R.: hm sí l'Europa è abbastanza simile

758 A.: eh sì ma non solo l'Europa anche (.) sì anche gli Stati Uniti cioè cioè alla fine non

759 c'è questa grande diversità in alcune città (.) certo se vai in un paesino perso all'interno

760 degli Stati Uniti

761 R.: sì è un altro mondo

762 A.: (xxx)

763 R.: hm

764 A.: però anche se vai in un paesino perso dell'Italia

765 R.: e della Spagna

766 A.: (xxx) della Spagna non so è chiaro chiaro cambia

767 R.: cambia tutto

768 A.: però tra città e città

769 (16) R.: hm ho capito e secondo te altri italiani che possono essere qui a Barcellona

770 perché sono possono essere venuti

771 A.: quelli che ho conosciuto io perché gli è piaciuta

772 R.: così (.) e altri che non conosci che puoi immaginare no so

773 A.: io penso per per scelta (personale)

774 R.: (per scelta personale)

775 A.: in relazione alla propria

776 R.: e hai detto pensi che si adattano bene no? qui?

777 A.: sí sí sí anche perché non c'è nessun problema cioè è molto ss cioè non stai andando

778 in Germania che è un popolo io in Germania veramente mi sento differente non perché

779 non sono eh nato in Germania ma perché è proprio una mentalità differente molto più

780 schematica molt qui più o meno

781 R.: hm

782 A.: il modo di pensare di qui è uguale al modo di pensare in Italia per lo meno io parlo

783 sempre del nord dell'Italia e qui siamo in Cataluña perché immagino che in il nel sud di

784 Spagna è completamente differente è come il sud dell'Italia non lo so per esempio nel

785 sud d'Italia non mi trovo bene

786 R.: hm

787 A.: per niente (.) come mentalità eh?

788 R.: hm che che differenza (riscontri)?

789 A.: meno ti dà un appuntamento arrivano in ritardo e sono bugiardi (girano) cercano di

790 fre:garti

791 R.: hm

792 A.: capito no? (.) tendenza generale non si parla mai (xxx) è logico no?

793 R.: (non tutti chiaro)

794 A.: ti parlo sempre in generale eh?

795 R.: hm ho capito eh senti secondo *te gli italiani che immagine si fanno degli spagnoli
796 A.: che immagine?
797 R.: sì anche senza conoscerne così che possono immaginare come siano gli spagnoli di
798 carattere non so
799 A.: simili cioè ci identifichiamo come simili
800 R.: in tutte le cose
801 A.: tutto **no
802 R.: (no chiedo se c'è qualche differenza non so)
803 A.: (come atteggiamento cioè come latino) cioè l'atteggiamento latino no? che è così
804 abbastanza aperti abbastanza poi poi chiaro ci sono regioni e regioni per esempio qui
805 una cosa che che non mi che non mi è piaciuta molto e che continua a non piacermi
806 però deve essere una tendenza più: catalana che altro che non è normale invitarti a casa
807 cioè la gente: la loro casa è più una cosa molto personale no?
808 R.: personale (xxx)
809 A.: per esempio a Milano è molto normale cioè tu incontri uno anche primo giorno che
810 lo conosci dici beh va' andiamo a casa e ci facciamo una pastasciutta no cioè è normale
811 no cioè
812 R.: hm
813 A.: ci si riunisce molto in casa(.)cioè e poi eh soprattutto quello che a me piaceva questo
814 è personale eh(.)eh è molto comune a Milano tu sei in casa ti suonano al campanello
815 "ciao beh ah sono Giorgio salgo un attimo" sale e sta cioè la gente passa per le case
816 R.: hm hm hm
817 A.: senza chiamare senza poi magari ci si ferma a mangiare ci si ferma o si va al cinema
818 R.: hm hm (non è che deve)
819 A.: o (si va a mangiare la pizza) non c'è il compromesso
820 R.: sapere prima se c'è tra l'altro la telefonata o c'è o non c'è
821 A.: è più è più spontaneo no? cioè tu passi passi suoni sali e vai
822 R.: anche nelle grandi città
823 A.: sì sì sì sì
824 R.: cioè (xxx)
825 A.: sì sì anche a Milano hm e e a me piace di più così perché sono abituato così perché
826 qua cioè si deve (proporre) organizzare dire e allora sabato prossimo ci troviamo no non
827 lo so se ho voglia capito? non lo so
828 R.: hm
829 A.: capisci no? eh è un altro modo di pensare
830 R.: hm si pianifica di più no? qui?
831 A.: sì (.) sotto quel profilo lì sì
832 R.: ho capito
833 (17) A.: e poi un'altra cosa che questo me ne sono reso conto nel lavoro ma poi l'ho
834 accertato (.) è che qui c'è una cosa che non mi piace e mi sembra che sarà un problema
835 per la Spagna (.) non so se tu facendo interviste l'hai accertato è il más o meno
836 R.: il más o menos?
837 A.: guarda mi sono scontrato quando lavoravo con il direttore creativo siccome ero il
838 responsabile del lavoro passavo un lavoro e gli dicevo per esempio "questa qui (tal)
839 centrata questo impaginato così una foto (tagliamela) così e così" (.) alla fine
840 pochissime volte andava bene il lavoro perché "más o menos tá bien" (.) cioè centrato
841 ma non è centrato del tutto ma è un millimetro un po' più in là e la foto è diritta però
842 magari pende un pelo e è una disperazione questo è un problema eh perché poi ho
843 sentito dei (programmi)
844 R.: (ma di tutta) la Spagna? o =

845 A.: = non lo so non ho la non so se (xxx)=
846 R.: =*qui a Barcellona
847 A.: io l'ho io ti dico solo la mia esperienza qui a Barcellona però penso che sia il
848 carattere perché non erano solo catalani eran erano spagnoli in generale no? di tutta la
849 Spagna (.) e e questo problema di qualità esiste perché ho sentito un'intervista qui alla
850 televisione qui che la Spagna vende al terzo mondo (.) cioè ai paesi latini così perché là
851 il livello di qualità è basso (xxx) infatti c'è
852 R.: immaginavi #riendo#
853 A.: me lo immaginavo c'è un termine qua che in Italia non c'è chapuza
854 R.: hm hm hm
855 A.: è una chapuza in Italia non c'è cioè però lo comprendo che qua è perfetto guarda
856 hacen alguna chapuza terribile (no) ma veramente (.) e questo è un problema eh? un
857 mio amico me l'ha definita la teoria del
858 R.: (xxx) del tuo lavoro no?
859 A.: io penso in tutto(.)perché ho parlato con la ferretería quaggiù perché quando vado a
860 comprar cose alla fine(.)un prodotto è francese l'altro è tedesco poi dico“ma i prodotti
861 spagnoli qua dove sono?” dice“non li compriamo quasi più perché ci danno problemi”
862 R.: hm
863 A.: questo è un catalano eh? quello giù della ferretería
864 R.: hm hm hm
865 A.: infatti io prendo qualcosa qua fatta qua in Spagna e sembra fatta bene c'è sempre
866 qualche cosa fatta male
867 R.: #pequeña carcajada#
868 A.: non so se lo fanno apposta non lo so
869 R.: (bueno) non lo so forse forse (xxx)
870 A.: comunque sarà un problema eh? con l'Europa è un problema
871 R.: sì c'è molta concorrenza infatti
872 A.: perché cioè non puoi più adesso presentare un lavoro un lavoro más o meno invece
873 come creatività (cioè) per esempio agenzie io ti dico il mondo che conosco (xxx) c'è
874 gente creativa c'è gente attiva c'è gente efficiente: e *molte cose positive però il livello
875 di qualità è basso
876 R.: hm
877 A.: questa è la mia esperienza personale però non so se è in tutto però sto vedendo che
878 in molte cose sì
879 R.: eh
880 A.: más o meno más o meno
881 R.: (bisognerà) migliorare un po' no?
882 A.: ma questo è difficile perché devi cambiar la testa
883 R.: hm
884 A.: non è che gli manca l'abilità a questa gente eh?(.) perché poi io eh quando lavoravo
885 in questa agenzia mi sono scon*trato con alcuni ragazzi così dico “oh guarda che
886 metterla centrata más o meno o metterla centrata veramente è lo stesso tempo” (.) cioè
887 alla fine poi erano anche contenti di lavorare bene si rendevano conto della qualità
888 differente no? però è un gioco di: di [abitudine]
889 R.: [è imporre] questa disciplina no?
890 A.: ed è difficile eh? perché se non cambi il dischetto (.) è un problema
891 R.: hm
892 A.: penso io

893 (18) R.: beh sì infatti(.) senti ehm ehm cioè torniamo all'intervista pensi che le
894 istituzioni catalane si facciano presenti qui a agli italiani o no Generalitat o (Comune)
895 Università
896 A.: si facciano presenti cosa vuoi dire
897 R.: nel senso che (.) che tu percepisci la loro esistenza
898 A.: ah sì (xxx)
899 R.: ma dal punto di: vista di cioè rispetto a a persone che a abitano *qui e che sono
900 venute da fuori (.) questo intendo
901 A.: cioè se le istituzioni in Cataluña s sono anche rivolte allo straniero?
902 R.: per esempio sì
903 A.: eh io ho un poco un problema perché scrivono tutti in catalano e io non lo capisco
904 R.: hm
905 A.: e a volte mi stanco eh? prendi in mano un foglietto cioè sono molti cioè (.) io penso (.)
906 che le istitu*zioni *qua in Cata*luña funzionano bene bene in relazione a (che)? in
907 relazione all'Italia sicuro ah l'Italia è uno schifo guarda (la buro)
908 R.: #ríe#
909 A.: no veramente eh?
910 R.: no non lo so
911 A.: qui quando vai in un ufficio (xxx) la cosa è organizzato bene la gente è gentile ti
912 danno informazioni corrette eh si responsabilizzano ti trattano in maniera civile e
913 normale cioè è organizzato *bene cioè (tanto) di cappello no cioè veramente cioè ho
914 trovato non me l'immaginavo eh?
915 R.: hm hm hm
916 A.: pensavo che più o meno fosse come in Italia no cioè qua c'è un proprio u un livello
917 *molto più alto di qualità cioè al contrario che il más o meno no? cioè eh eh
918 R.: hm hm nei servizi
919 A.: dei servi nei servizi vari questo invece nelle all' Ayuntamiento cioè all'Autonomi
920 quando vado in uffici quando andiamo cose trovo che funzionano bene in generale (.)
921 poi puoi trovare una persona maleducata però ti parlo in generale molto positivo
922 secondo me fanno moltissime cose anche perché ogni tanto mi arriva pubblicità arriva
923 qualcosa io ho un problema però (.) di comunicazione a leggerlo non capisco perché
924 non lo facciano in castigliano
925 R.: oppure *anche in castigliano no almeno
926 A.: ma *no è uno spreco terribile
927 R.: hm
928 A.: cioè tutti i catalani comprendono perfettamente il castigliano cosa serve buttar via
929 doppie pagine doppia impressio è uno spreco guarda io vedo tutto come energia le cose
930 cioè impegno di energia e risultato dell'energia (.) cosa se se tu fai qualcosa per
931 comunicare qualcosa l'importante è che comunichi (.) se se un catalano domina bene il
932 castigliano perché glielo scrivi anche in catalano? cosa serve? (.) non serve a niente in
933 realtà perché tu allora col castigliano prendi molti eh guarda che questo me lo stanno
934 dicendo molti amici inglesi eh quest'americano cioè che loro il castigliano lo hanno
935 imparato e il catalano non lo capiscono
936 R.: hm hm hm
937 A.: e hanno problemi con tutti questi: e a volte mi viene proprio come (.) un rechazo
938 no? cioè iniz inizio a reg leggere una cosa che m'interessa alla fine comincio una parola
939 che non capisco l'altra che non so l'altra che non capisco eh mi stanco
940 R.: hm hm
941 A.: dico "ma porca miseria" ma veramente eh?
942 R.: #ríe mientras él habla#

943 A.: poi mi (xxx) dico “ma perché devo fare così” lo faccio (distinto capisci)?
 944 R.: sì (può capitare) insomma no?
 945 A.: sì cioè io penso
 946 R.: uno spreco di tempo a star lì a leggere no (se) non capisci?
 947 A.: sì(.) poi adesso tutto corre la gente ha poco tempo ma perché non fanno
 948 l'informazione solo in castigliano?
 949 R.: hm
 950 A.: cioè tanto i i catalani intelligenti non hanno nessun problema (.) è che è un gioco
 951 politico (.) e io il i politici in generale di tutto il mondo non li apprezzo
 952 (19) R.: hm ehm se se tu dovessi indirizzare un italiano che arriva qui alla ricerca di
 953 lavoro dove lo lo manderesti o che che gli diresti (.) che pensi non lo so
 954 A.: non ho idea (.) gli dico non so presentati dipende che lavoro fa cioè per esempio se
 955 fa un lavoro come il mio gli dico presentati nelle agenzie di pubblicità
 956 R.: hm
 957 A.: no non pen in questo caso non penso a una struttura se questa era la domanda a una
 958 struttura pubblica non so nemmeno [se esista]
 959 R.: [per esempio sì]
 960 A.: non so nemmeno se esiste
 961 R.: (.) hm ho capito ok allora adesso parliamo di altre cose eh stiamo finendo per
 962 quanto riguarda la lingua no?
 963 A.: hm
 964 (20) R.: lo spagnolo non lo conoscevi prima di
 965 A.: no
 966 R.: di venire
 967 A.: non lo conoscevo
 968 R.: aha e come l'hai imparato dove come
 969 A.: parlando al lavoro
 970 R.: corsi? niente
 971 A.: no non ne ho fatti(.) [dovrei farne]
 972 R.: [(xxx)]
 973 A.: dovrei farne però ti ho detto #ríe# che per le lingue non
 974 R.: non puoi
 975 A.: #resopla#
 976 R.: a te è risultato difficile di imparare lo spagnolo
 977 A.: *no anche perché (.) mi sono reso conto che mi capivano cioè anche con quel
 978 miscuglio di #ríe#
 979 R.: [di lingue]
 980 A.: [di lingue] che parlo io alla fine mi capivan e anzi ho notato che nemmeno mi
 981 correggevano perché si divertivano a sentirmi parlar male capisci?
 982 R.: #ríe# e questo è peggio no?
 983 A.: #ríe# va be' comunque è un gioco
 984 R.: sì però insomma se ti rendevi conto che si divertivano è perché (però) le facevano
 985 (notare) no? delle cose (xxx)
 986 A.: ah no no dài no
 987 R.: no?
 988 A.: perché io di alcune parole mi sono reso conto dopo bas*tante tempo ti dico “ma
 989 scusa io ho sempre detto così e non mi hai mai detto niente” e perché ca(xxx) #se
 990 interrompe la grabación porque acaba la cinta; luego continúa la entrevista#
 991 A.: cosa vuoi sapere ancora?

992 R.: no no che cosa voglio sapere allora pensi che sia più facile imparare le lingue
 993 sapendone altre? [o no]
 994 A.: [sì] penso di sì
 995 (21) R.: sì eh allora adesso c'è la domanda del catalano ma
 996 A.: fammela
 997 R.: #rie# la domanda fa così che ne pensi del catalano?
 998 A.: #riendo# ehe te l'ho te l' ho detto già no mi piace per il suono che ha non mi piace
 999 la manipolazione politica che gli stan dando
 1000 R.: ah c'è anche questo sì sì (xxx)
 1001 A.: e e e tutto il resto sì che un catalano parli la sua lingua catalana con il suo (xxx) con
 1002 la sua famiglia ma è logico è normalissimo cioè lo rispetto e rispetto tutte le lingue di
 1003 questo mondo #suena el teléfono. A. responde a la llamada, en español, y luego vuelve
 1004 a la sala#
 1005 R.: ok dàì che così finiamo pensi che sia utile di conoscere il catalano?
 1006 A.: no
 1007 R.: no (xxx)
 1008 A.: no un momento (.) sì chiaro se lo se se per caso io lo conosc tutto è utile conoscerlo
 1009 qualsiasi cosa (.) però a qualità ahm di [di impegno]
 1010 R.: sì [dico conoscere] no non sapere
 1011 A.: ah cono cono
 1012 R.: conoscere
 1013 A.: sì beh chiaro cioè se tu cono se io conoscessi trentasette lingue eh ojalá
 1014 R.: hm ma solo in Catalogna intendo (xxx)
 1015 A.: sì claro che è utile (.) è utile no un momento a me piace*rebbe parlare anche il
 1016 catalano voglio dire anche se mi è un po' antipatico no? perché (.) sono in Cataluña e
 1017 come un modo anche di rispettare il posto pero io ho problemi a impararlo e poi mi
 1018 confondo ancora di più capisci?
 1019 R.: chiaro
 1020 A.: e poi dico va bene allora lo stesso impegno che metto a imparare (il coso) finisco di
 1021 imparare l'inglese
 1022 R.: sì sì chiaro
 1023 A.: cioè è sempre questione di rapporti no?
 1024 R.: ma quando (vuol) quando si indirizza in catalano a te che cosa fai
 1025 A.: gli rispondo in casti*gliano e normalmente tutti mi rispondono in castigliano
 1026 R.: in castigliano
 1027 A.: quando si rendono cont gli dico “scusi guardi non no comprendo muy bien el:
 1028 [català]”
 1029 R.: [català]
 1030 A.: e: sempre: *tutti ho trovato che si
 1031 R.: che si adattano insomma
 1032 A.: a parte #parodia de un catalán enfadado# “boh va be' vale non so“
 1033 R.: #rie#
 1034 A.: cioè però questi li trovi dappertutto gente un po' sai?
 1035 R.: sì sì sì ci sono purtroppo
 1036 A.: oppure (per dirlo) posso capire se vai in un paesino della Cataluña è logico che un
 1037 vecchietto parla solo il catalano lì mi impegnerò il più possibile a capire ca capisci?
 1038 R.: sì perché lui non ha la [capacità]
 1039 A.: [vedi] anche mio nonno parlava solo il veneto cioè e mia nonna parlava solo romano
 1040 no no non c'era maniera di fargli parlare una parola in italiano (.) ma questo è normale
 1041 R.: (xxx)

1042 A.: però il una persona normale che lavora che si sposta che così non nessun cioè in
1043 tutti ho visto che conoscono il castigliano e il catalano
1044 (22) R.: eh eh figlio è un figlio no?
1045 A.: [sì]
1046 R.: [sì] e abita in Italia?
1047 A.: sì
1048 R.: definitivamente o come
1049 A.: no definitivamente come faccio a sapere
1050 R.: no chiedo hm se se se è andato a vivere lì o sta lì per un po' [di tempo]
1051 A.: [no no lui] i io sono cioè son separato dalla divorziato dalla prima moglie ed è
1052 rimasto: beh ora vive solo ha ventisette anni
1053 R.: ah ma è nato in Italia
1054 A.: sì sì è nato [a Milano]
1055 R.: [ah ecco] c'era questo
1056 A.: è nato a Milano
1057 R.: ah va bene basta
1058 A.: ecco
1059



► 11.4.2.A.G. 1995 español

- 1 (1) I.: a ver(.) o sea que tu eres de:: de: Verona (.) no? y esta zona en la que: bueno de
2 Verona? cómo es: industrial agrícola (.) cómo es esa zona
3 A.: beh : è: una mescla
4 I.: una mezcla de to[do]
5 A.: [una] mescla industria: eh: (.) también agrícola #coge aire# però yo: viví (.) nunca
6 ho vivido a Verona
7 I.: no has vivido en Verona
8 A.: [no]
9 I.: [de] dónde es entonces? hm: #ríen#
10 A.: porque es (.) soy nacido a Verona porque:: mi madre estaba(.) andando da
11 Mi*lano(.) dónde vivía (.) a Vi*cenza donde tenivo mi abuelo? e han bombardeado el
12 treno y yo he nacido a Verona
13 I.: en Verona y entonces dónde viviste? o sea después de
14 A.: o:: *no (.) perché e era de pasaje(.) ho vivido un poco a Vicenza e casi siempre a
15 Milano=
16 I.: ah en Milán vale Milán [(tono bajo) siempre en ésta] entonces es que has vivido en
17 Milán o sea desde pequeño (.) y te gustaba?=
18 A.: =Milano? *sí =
19 I.: =sí? [estaba]
20 A.: [Milano] Vicenza Milano Vicenza
21 I ahá
22 A.: un poco los dos
23 I.: y cuando estabas allí viajabas? (.) por esa zona o: bueno claro ibas de Milán a
24 A.: **sí::
25 I.: sí
26 A.: sí claro
27 I.: te movías(.) y en esa época viniste alguna vez aquí a España (.) o sea *antes de que
28 vinieras aquí definitivamente?
29 A.: e: me parece que hace veinti:: s:: veinticinco años? soy venido una veces como (.) o
30 por dies días algo así (.) e ricuerdo que no me gustó mucho Barcelona porque estaba
31 bastante de*jada: un poco así
32 I.#asiente#
33 A.:*sucia e: y hace: y cuando he venido aquí l'ultima veces me gustó mucho más
34 porque la(.) la han mejorada mucho
35 I.: hm ha cambiado[xxxxx]
36 A.: [ha cambiado] sí sí ha cambiado
37 I.: #asiente# y tus padres son también de: son de Milán?=
38 A.: =sí [sí]
39 I.: [sí] o sea
40 A.: no (.) mi madre de Vi*cenza mi padre de Roma
41 I.: ah vale o sea (.) de esta zona
42 A.: (.) #asiente#
43 I.:y: (.)siempre: bueno siempre has vivido me me has dicho en Milán? entonces? [más
44 o me]nos?
45 A.: [hm: *no] un poco : a Roma? un poco: a San Francisco? un poco a Padova
46 I.: uhf entonces te has movido mucho
47 A.: mo he movido un poquito
48 I.: o sea que te has ido cambiando de do de domicilio?
49 A.: hm

50 I.: y todo eso de pequeño o:
51 A.: de pequeño? **no da media età cioè da dieciocho años ho vivido un año a Roma
52 después he: (.) vuelto a Mi*lano.: después he: fui: una temporada nel sud de Itaglia en
53 Ca*labria (.) después he:(mos) vuelto nel norte a *Padova (.) per dos años después he
54 vuelto a *Milano
55 (2) I.: (.) y en estas zonas había: (.) extranjeros? (.) emigrantes?=
56 A.: =*si: siem[pre]
57 I.: [si]?=
58 A.: =Milano? *claro [en milano una mescla]
59 I.: [en Milán sí] #asiente# pero de: dentro de Italia o de: estra=
60 A.: =de*todo=
61 I.: =de todo (.) había
62 A.: de todo de todo
63 I.: y te(.) podías comunicar fácilmente con ellos o [conocías]
64 A.: [ningún problema]
65 I.: ningún problema conocías a gente=
66 A.: =s: muchísima
67 I.: y de qué eran (.) italianos de otras zonas o:
68 A.: de *todo inglés ammericano itagliano: fra: (*sí) perché io trabajando in agencia de
69 publicidad:
70 I.#asiente#
71 A.l'agencia de publicidá siempre fue una mescla
72 I.: *claro hm
73 A.: porque estaba gente de todo el mundo argen*tino brazi*leño in*gléz ameri*cano
74 francéz eh *nórdico de todo insomma *todo
75 I.: hm
76 A.: indi*ano
77 I.: o sea y=
78 A.: =eh: ningún problema de comunicación
79 (3) I.: [y hablar]
80 A.: [cuando uno quiere] comunicar comunica=
81 I.: =se espabila no? para comunicarse? pero en qué idiomas entonces tenías que hablar
82 el [inglés]
83 A.: [#suspira#] cuando::: #suspira# normalmente claro la gente que que ha empesado a
84 vivir en Italia ha empezado a aprender un poco el italiano pe*rò (.) quel che hase *falta
85 un poco de inglés que uno conoces? hm
86 I.: #asiente# hm lo que lo que puedas
87 A.: cioè normalm much *no *no né mucha veces né normalmente però algunas veces y:
88 nell'agencia in Itaglia la riunione de trabajo a veces son en inglés (.) porque *claro
89 porque está una mescla terribile [cioè]
90 I.: [(claro)] la gente de fuera dicen pues hablamos en inglés que todo el [mundo:]
91 A.: [par]lan un inglés que per lo meno vale y yo no no lo hablo bien però vale: puedo
92 comunicar por lo meno:
93 I.: asiente#
94 A.: (.) porque claro se está un elemán se está u:n americano se está u:n in*diano se está
95 un: es todo un lío [cioè]
96 I.: .: [*claro]
97 (4) A.: es la Torre de Babel #I. ríe# *io *odio los idiomas cioè
98 I.: *sí? no
99 A.: *sí e e:s u una tontería [o sea]

100 I.: [sería] más fácil un esperanto y que todos tuvieran=
101 A.: =no me importa qué (.) però un idioma
102 I.: #asiente#
103 A.: después que cada uno habla quel che le da la gana però un idioma c per comuni*car
104 cioè para mí el idioma m la primera coza es comunicar (.) qué me importa: después
105 I.:#asiente#
106 A.:tu hablas quel che te da la gana cioè tu familia tu caza tu tu dialecto tu lengua no?
107 non importa
108 I.: #asiente# pero=
109 A.:=però comunicar=
110 (5) I.:hm y en tu casa en que: (.) qué hablábais (.) normalmente o sea con tus padres y
111 con todos? [italiano?]
112 A.: [una mescla]
113 I.: una mezcla también?
114 A.:*claro perché el italiano *es una mescla terrible(.) mi padre hablaba (.)
115 *romanesco (.) che è u:n
116 I.: [sí romanés]
117 A.: [dia*lecto:] de Roma però: (.) mi madre (.) el veneto el vicentino que (.) (vale) lo
118 llamiamo dialecto (.) però son lengua más antigua:s dell'itagliano perché sempre se han
119 exziztido
120 I.:#asiente#
121 A.:*siempre muchísimo tengon su storia su raís su su (.) su gramática todo?
122 I.: #asiente#
123 A.:e: allora mi madre hablaba el véneto (.) mi padre romano (.) m:ucho de mi amigo ha
124 hablaban dialecto del sur (.) yo l:'italiano lo escuchabo muy pocas veses
125 I.: poco? lo escuchabas [al final] había mucho:
126 A.: [x] y y a Milano se habla el itagliano (.) cioè mmás que in otro sitio (.) po:rque
127 proprio por esto porque está una mescla de gente no?
128 I.: #asiente# ya a lo mejor
129 A.: pe*rò è (.) es una mescla
130 I.: o sea que hablabas un poco de: de todo y #ríe# te tenías que que espabilar ahí como
131 fuera no?
132 A.: están milaneze claro que también a Milano están milaneze como los (.) viejecito
133 con la gente:=
134 I.: =de allí=
135 A.: =de allí
136 I.: hablabas:
137 A.: (.) *no yo no hablabo el milané perché e muy difícil è un otro idioma
138 I.: sí es difícil?
139 A.: però (.) vale lo empecé a comprende:r=
140 I.: =o sea que con tu madre sí que comunicabas m m: (en (.) véneto:)
141 A.: yo más o meno hablabo el itagliano pero mi madre habla il vicentino
142 I.: no hablaba italiano estándar=
143 A.: =una mescla
144 I.: #asiente#
145 A.: (.) todo una mescla
146 (6) I.: (.) y:: hm allí cuando estabas allí que: de qué trabajabas? no me has dicho=
147 A.: = publicidad
148 I.: de publicidad
149 A.: #asiente#

150 I.: siempre has estado trabajando en esto no? relacionado con esto (.) al menos
151 A.: (.) sí agencia
152 I.: y se hablaba me has dicho en: bueno en mil y un idiomas [(y te xxx)]
153 A.: [en itagliano pe**rò] (.) cuando: claro cuando tiene que comunicar col copywriter o
154 col: eh un altro art director o cò *cioè eh (.) cioè:::
155 I.: e
156 A.:cioè l'importante e la finali*dadd era comunicar
157 I.: por lo tanto [lo que]
158 A.: [después] como llega (.) es (.) bastante:
159 #I. asiente#
160 A.: (.) yo ricuerdo siempre cuando: he trabajado a Roma estaba llegó un alemán (.) que
161 non hablaba nada de itagliano (.) e nozotro
162 I.: hm
163 A.: ninguno hablaba ale*mán
164 I.: (.) # expresa sorpresa#
165 A.: un poco de inglés (.) pero poco (.) el único que comunicaba (.) era un chico romano
166 (.) que hablaba el ro*mano (.) pero hablabas con los *ojos (.) e nozotros
167 I.: [(xxxx para)]
168 A.: [teníamo que] esplicar a él a este chico Badiali se llamaba (.) dice (it.) #divertido#
169 “explica a (Adwood) esto (.) esto rollo perché #I. ríe# nadie #imita al romano#” cioè
170 con expresiones con expresiones e e=
171 I.: =y se comunicaba?=
172 A.: =se comprendía
173 I.: sí? ves? o sea esto es (.) es una lengua también no? que es es
174 A.: es una lengua (beh)
175 I.: es gestual total (.) y: y ahora en qué estás trabajando?
176 A.: siempre publicidá
177 I.: [también]
178 A.: [ilustra]ciones sí
179 I.: y: también en qué me has dicho que hablabas aquí en español [(allá) el italiano y
180 aquí en español]
181 A.: [*no aquí *sí (.) castellano]
182 (7) #I. asiente# y: cuál la lengua o el dialecto que más te gusta=
183 A.: =de qué=
184 I.: =o sea de todos los que: (.) lengua: en general o sea puedes si: me has dicho que
185 hablas inglés un poco: castellano italiano: dialectos de todos los las lenguas que
186 conoces de dialectos que conoces cuál es la que más te gusta
187 A.: (.)
188 I.: no hay n: (.) la que te permita comunicarte no? (.) en ese momento y ya está
189 A.: hm sí
190 I.: y con la que te sientes más cómodo? o sea más=
191 A.: =beh *claro el itagliano [porque:]
192 I.: [el italiano]
193 A.: claro no? lo dòmino un poco más
194 I.: hm el italiano (xx)
195 A.: claro
196 (8) I.: (.) y: aquí en España cuando: bueno cuando has venido has vivido en otros
197 lugares distintos de: Barcelona?
198 A.: no
199 I.: no nunca? siem[pre:]

200 A.: [no]
 201 I.: y desde cuando? desde el: #mira la hoja# ochenta y:
 202 A.: sí
 203 I.: siete no? o sea nueve años hace (.) ahm recuerdas los primeros: las primeras
 204 personas que conociste cuando: viniste aquí? o sea la: cuando viniste aquí? las personas
 205 que conociste de esta zona eh? de Barcelona
 206 A.: hm sto pensando (.) chi è che conocemos cioè u: conosimos un chico que: *ah
 207 dunque per(.)ché después de un rato que estamos aquí he empesado a buscar trabajo y
 208 he encontrado trabajo come direc(.)tor creativo en una agencia (.) #toma aire# el primer
 209 che tenevo contatto era un argentino
 210 I.: (.) hm y después gente de aquí no? [poco]
 211 A.: [sí]
 212 I.: a poco y
 213 A.: *sí *no después Paco Pérez (lí) que era caste*llano algunos cata*lanos u:n chico
 214 inglés una: pshu #suspira#
 215 I.: de todo
 216 A.: como siem[pre]
 217 I.: [un po]co de todo #asiente# me has dicho que: habías venido pero hace mu:chísimo
 218 tiempo no? a España?
 219 A.: hm
 220 I.: y sólo a Barcelona no habías ido a otras zonas de España=
 221 A.: = **si la Costa *Brava:
 222 I.: **ah
 223 A.: dar un poco una *vuelta ma:
 224 I.: Madrid y toda esa zona? no
 225 A.: hm
 226 I.: centro de España y:
 227 A.: *nno
 228 I.: no nunca de esto (.) y cuando viniste tenías trabajo? (.) cuando viniste aquí?
 229 A.: no
 230 I.: no?
 231 A.: no no
 232 I.: o sea que lo tuviste que:
 233 A.: **no ío son venido per *ver
 234 I.: (.) hm
 235 A.: no po star (.) cioè no no tenevo i*dea de pararme aquí
 236 I.: *ah vale la intención no era:=
 237 A.: =la la intención era ir in Austraglia después però l'Australia era demasiado lejo
 238 porque tenevo que tener una bburocrasia en Italia dice(it) "vamos a Londra" hm a
 239 Londra non fui porque era hace era invierno e hasea demasiado frío y a mí el frío no me
 240 *gusta? (.) digo
 241 I.: [a*quí]
 242 A.: [(.) "pas]samo per Barcelona un momento"
 243 I.: y el momento? #ríe#
 244 A.: e:l momento pa*só me gus*tó: (.) ten más que nada me gusta la te e:l clima e: que
 245 está el mar
 246 I.: o sea esta es la razón por la que te has establecido un poco: aquí no?
 247 A.: hm
 248 I.: bueno y encontrar trabajo no? porque si no hubieras encontrado trabajo igual:
 249 A.: ah *beh *claro

250 I.: igual te hubiera:s cambiado de sitio y no:
 251 A.: si si ningún problema
 252 I.: #asiente#
 253 A.: #asiente#
 254 **(9)** I.: (.) y los primeros recuerdos que tiene:s de cuando estuviste aquí? al principio?
 255 A.: (.)**(no (it.) hm perché la la gente aquí mas o meno e como a Milano
 256 I.: hm?
 257 A.: la misma actitudin: cioè no [no es u:]
 258 I.: [el trato?]
 259 A.: un cambio: eh un grande cambio cioè per un ital el: carácter un poco latino no? cioè
 260 I.: hm parecido
 261 A.: bastante parecido no? nell::a manera de trabajar tam*bién cioè psh #suspira# no
 262 mucha diferencia
 263 I.: y eso lo recuerdas como algo positivo no?=
 264 A.: = posi*tivo sí la: la gente? en general me gustó
 265 I.: ahá y: cosas negativas? que recuerdes del primer momento que estuviste [aquí]
 266 A.: [**no]
 267 I.: no?
 268 A.: no no ricuerdo cosa negativa=
 269 I.: = y a parte de la gente? otras cosas que: (.) que te gustaran o que:
 270 A.: (..) **no(it.) en general la gente me *gusta me gusta su manera cioè claro después
 271 se bajamo nel particolare ya è diferente no? però in general te hablo: l'attitudine es
 272 buena cioè siempre: he encontrado: gente: (..) muy disponible:: e:::
 273 I.: hm
 274 A.: hm? positivo cioè ío tengo un recuerdo cioè (.) o que me quedo o que no me quedo
 275 cioè (.) me ricuerdo de España es positivo
 276 **(10)** I.: hm es bueno hm y ahora que ya estás aquí conoces a otros: a otras personas de
 277 la comunidad italiana? aunque no estés en contacto con ellos:
 278 A.: mm? al*guno per casualidad así pe*rò non
 279 I.: no no tienes?
 280 A.: nunca voy buscar los italianos cioè cuando voy a un sitio no:
 281 I.: no: no [buscas]
 282 A.: [no voy] buscando los italianos=
 283 I.: =pero conoces? o sea sabes
 284 A.: *sí algunos
 285 I.: . [de alguno]? si? (.) [pocos no:]
 286 A.: [algunos] uno que [trabaja] en publici*dad un otro copy *no un otro este es
 287 argentino-itagliano cioè *no (.) tampoco eh?
 288 I. hm hm #asiente# no es una cosa que: te obsesione buscar a gente de:=
 289 A.: =ah no por nada
 290 I.: y: te parece que los italianos que han venido aquí o sea los pocos que conoces no? si
 291 sa que: se hayan integrado bien aquí?
 292 A.: perfectamente
 293 I.: sí (.) o sea estan bien no? o es una buena: (.) y: si son sabes si son muy numerosos?
 294 si hay muchos aquí en Barce[lona]
 295 A.: [hm] no tengo idea
 296 I.: ni idea (.) de si hay mucha: gente [xx xx en Es**paña:]
 297 A.: [me parese que me han dicho] que eron bastante que ho dicho "ah però" va beh non
 298 imaginavo no? claro porque: no te das cuenta de come conoce un itagliano?
 299 I.: claro

300 A.: por la calle? cioè no no: #ríen los dos#
 301 I.: no no se distingue no? por nada?
 302 A.: no es un amarillo: verde: no sé
 303 I.: #rie# claro
 304 A.: nada no
 305 I.: hm hm hm o sea que es muy difícil [de:]?
 306 A.: [sí] hm:
 307 I.: (.) no hay bas*antes (.) sí que [es verdad]
 308 A.: [se lo han] dicho que hay bastante cioè que me me ha un poco meravigliado no?
 309 digo “ah sí todo estos itagliano aquí? ah [xxx]”
 310 I.: [ahá ahá] hay muchos hay muchos
 311 A.: que a mí que el mondo se mescla me está muy bien
 312 I.: ahá #asiente#
 313 A.: más se mescla mejor es
 314 I.: hm #asiente# cuanto más cosmo cos[mopolita es]
 315 A.: [cióè (empesar)] con los colores con todos con los cioè una mescla=
 316 I.: =hm #asiente#
 317 A.: comple[ta]
 318 **(11)** I.: [y] conoces asociaciones o organismos italianos que estén aquí en Barcelona?
 319 A.: *sí conosco l’Istituto Itagliano de Cultura
 320 I.: y alguno más? conoces así de=
 321 A.: =no=
 322 I.: no? y tienes contacto con esta:
 323 A.: (4sec) [antes:]
 324 I.: [no]
 325 A.: .: u:n no ío contatto poco ante:s porque mi mujer trabajaba all’Istituto Italiano de
 326 Cultura però (.) y ya está
 327 I.: hm pero: nada más no?=
 328 A.: = no no non: no non frequento eh cioè
 329 I.: no te gustan estos=
 330 A.: =no
 331 **(12)** I.: y: hm conoces un poc la historia de la: de la emigración italiana? sabes? las:
 332 de los italianos que ven o que se han quedado en otras zonas de Italia o que hayan
 333 salido fuera de Italia
 334 A.: beh l’emigrazione estaba **antes:::
 335 I.: [hm]
 336 A.: [per]ché ahora ya no es emigración en Italia en Italia chi se va se va porque: quiere
 337 irse: po:r
 338 I.: ya ya [por razones]
 339 A.: .: [por un cambio]
 340 I.: hm
 341 A.: a su manera de ver positivo o semplicemente un cambio no? (.) cioè buscar algo
 342 diferente o un contacto diferente o po:r (.) però l’emigrazione era quando yo ero
 343 pequeño sí era gente que:: se iba po:r buscar tra*bajo o por pro*ble:ma però ahora
 344 claro en Italia
 345 I.: hm como en cualquier otro [sitio]
 346 A.: [como en (cualquier otro sitio) en Europa] [el problema]
 347 I.: [y a qué] zonas se (.) sabes? más o menos hacia qué zona hay se iba a qué [país]
 348 A.: [antes]?
 349 I.: sí antes

350 A.: *ah de *todo a Alemania Suiza América: (.) yo lo he encontrado después en todo el
351 mundo
352 I.: hm
353 A.: cioè no sé dónde no he encontrado itaglianos que han montado algo en: Tai*landia
354 en Bir*mania en *Népal en e:h
355 I.: en todas partes no?
356 A.: en todas las partes [del mundo]
357 I.: [y dentro de] Italia? o sea inmigración? tenemos también?=
358 A.: =también
359 I.: en esta época [también]
360 A.: [cioè] del *sur:: (.) *mucho (.) viven en el *nort: (.) claro por el trabajo
361 I.: hm #asiente#
362 A.: ahora está empezando un poco al revès (.) mucha gente vuelve
363 I.: *si:? a la zona de: (.)
364 A.: a la zona un poco de: donde: han vivido *antes (un) cioè stan (.) stan stan volviendo
365 **(13)** I.: hm #asiente# (.) y: hm: (.) crees que: (.) que cuando: bueno esto más o menos
366 ya me lo has dicho antes no? que cuando los italianos venís aquí (.) la: las relaciones
367 que establecéis con la gente de aquí son buenas o son: con[flictivas]
368 A.: [buenas] *no=
369 I.: =no
370 A.: (.)nunca
371 I.: siempre buenas no?
372 A.: (.) m:i experiencia personal no es conflic*tiva (.) cioè vale puede encontrar uno
373 poco: antipático eso encontra en cualquier [sitio]
374 I.: #asiente#
375 A.: . però en gene*ra:l en general s: es buena está gente abierta vale puede encontra uno
376 serrado però #rareza#
377 I.: pero bueno [eso:]
378 A.: [ésto] lo encontra [en cual]
379 I.: [esacto]
380 A.: quier parte del mundo
381 I.: hm hm es lo lo bueno lo puedes encontrar en cualquier sitio no?
382 A.: lógico
383 **(14)** I.: sabes qué tipo de trabajo hacen normalmente los italianos que están aquí? si:
384 conoces algunos (.) de los que [conoces]?
385 A.: [*no me han] dicho: (.) *no: è que me han *dicho más que nada cioè che: quel que
386 conosco *yo (.) vale lo conosco perché trabajan en publicidá también (.) però:: algunos
387 me han dicho que han montado un impreza::: tengon algo
388 I.: hm hm #asiente#
389 A.: per un vinieron aquí per una rrazòn económica (.) cioè montar algo en general
390 no?
391 I.: hm #asiente#
392 A.: más que trabajar
393 I.: ah montar ya alguna cosa [ya]
394 A.: [así] me han dicho
395 I.: hm #asiente# pero [teniendo]
396 A.: [así me] han dicho así me han dicho (.) [pero no lo sé]
397 **(15)** I.: [(como puede se)] o sea que ya (.) y cuál crees que es la: la la imagen que
398 tenemos los espa*ñoles (.) de los ita*lianos antes de: incluso antes de conocer a *nadie
399 (.) a ningún [italiano]

400 A.: [*mah] *io ho encontrado más positiva de quel che merecemos
 401 I.: sí?
 402 A.: sí “ah itagliano” cioè lo lo dicen como positivo positivo l’itagliano [nada]
 403 I.: [o sea] que hay cosas que son de: o sea qué es lo que crees que ven positivo de
 404 vosotros
 405 A.: hm ío imagino que: ello ven que é un pueblo bastante similar que per razones
 406 económica::s más que económica política: así (.) se ha dezarolla dezarrollado un
 407 poqu(.)ito antes porque con la historia de Franco de coza que estaba bastante serrado
 408 no?
 409 I.:hm #asiente#
 410 A.:se dezarrolló un poco antes (.) puede ser (.) de: dell’Itaglia però la gente era la
 411 *misma: con la misma posibilidad de(.) un poco el fac de m: el espejarse un poco no?
 412 dice “*vale”
 413 I.: más o menos lo mismo
 414 A.: s: la gente se encontra parecida eh?=
 415 I.: = y cuando cambia ese cuando *ya los conoces? o sea a veces tienes unos
 416 estereotipos de gente?
 417 A.: e después [cono conosiendolo:]
 418 I.: [también o sea igual] tu crees que la imagen es la misma (:) que no cambia en nada
 419 A.: (.) m: ah psh no imagino que no [porque]
 420 I.: [y al revés]?
 421 A.: al revés en qué sentido?
 422 I.: es decir los italianos de lo:s españoles la imagen te tenéis *antes de conocer [a los de
 423 aquí]
 424 A.: [*ah] in Itaglia: m: antes claro estaba l’imagine típica de de los de la Spagna:: **así
 425 cioè el el torero la el sol la siesta todo estas cozas que son un poco así no? como (.)
 426 imágino un poco antes dell’Itaglia era oh Sole mio: [no es lo que]
 427 I.: [esacto más o menos]
 428 A.: no tiene nada que ver però el nort col sur de Itaglia (.) tiene n: no tiene nada que
 429 *ver como: aquí (.) cioè: la Cataluña imágino col yo lo conosco poco però el sur de
 430 España yo un otro un otra coza no? un otra manera de ver
 431 I.: hm #asiente#
 432 A.:e (.) e por ésto porque el nord de Italia è bastante símile (.) similar a la Cataluña
 433 I.: o sea que la imagen es ésa y cuando ya tienes el contacto con los (.) eso cambia? o
 434 sea tú también tenías esta imagen antes de venir?
 435 A.: bueh *no completa*mente cioè lo sabes pe*rò
 436 I.:hm #asiente#
 437 A.: sí tiene u después cuando viene en fin Barselona ves la manera de vivir las cozas (.)
 438 en tres dia te das cuenta que é un paese(it.) del nord de Itaglia
 439 I.: hm #asiente#
 440 I.: o sea que cambia un poco no? la imagen te tienes o sea la
 441 A.: (.) è que tampoco tiene imagen clara cioè sí sabes la España però (.) sí puede ser
 442 que te la imagina (.) un poco: uno que nunca eh ha venido a:: in España in principio se
 443 no ha leí:do: ahora no [ahora ya:]
 444 I.: [ahora ya]
 445 A.: * no un poco con: cioè ya la comunicación está: dezarrollada in manera diferente
 446 cioè cioè mm: psh cioè sabes todo #ríe# en cualquier sitio se está un poco uniformando
 447 la ciudad no? cioè de Europa del mundo (.) e:h ya: encontra un poco quel che se espera
 448 ma:h como diez quince veinte años antes sí l’imagine dell’Espagna dice (it.) “oh voy a
 449 Spagna: sí un país”

450 I.: hm #asiente#
 451 A.: un poco meno: (.) se pen*saba meno dezarrollado dell'Itaglia però psh
 452 I.: (no)
 453 A.: però é lo mismo
 454 **(16)** I.: hm #asiente# no la verdad es que es: (.) #chasquea la lengua# y: crees que las
 455 instituciones catalanas? la:s la Generalitat (cat) el Ayuntamiento la Universidad están
 456 presentes para los italianos?
 457 A.: hm: cómo prezente
 458 I.: en el sentido de que: si:en algun momento: a ver no sé la Generalitat sabiendo que:
 459 que hay gente que es de fuera (.) pues ha tomado: parte: en intentar que estas personas
 460 se introdujeran mejor aquí: si ha ayudado en algun sentido si ha dado a conocer cursos
 461 que hiciera para gente: para gent (.) para personas extranjeras de: idioma:s o de:
 462 integración=
 463 A.: =ma quel che (.) l'idea que tengo yo?
 464 I.: #asiente#
 465 A.: de: l'istituzione catalanas? (.) tengo mucho respeto cioè funciona bien (.) en general
 466 no? cioè:: uno: viene dall'Italia con: toda la l'idea de la buro**crazia que que fa*tal en
 467 Italia no? aquí funciona mejor todo [en general]
 468 I.: [sí? hm]
 469 A.: en general eh? (.) vale después [algunas cosas però]
 470 I.: [como en todas partes]
 471 **(17)** A.: però quel che (.) yo imagi que a mi me fas*tidia (.) cioè tengo que admitirlo
 472 yo no n n:: me fastidia el idioma catalán
 473 I.: si? (.) no::
 474 A.: (e) todo ésto (.) muchas veses (:) yo me doy cuenta que algo hacen eh? que me
 475 lle:ga: foletos cosas però sólo la idea de ponerme a leerlo en catalano mme me fastidia
 476 (.) no sé porqué? *no *si ora lo sé perché en principio no lo comprendía (.) perché non
 477 tengo nada que ver (.) cioè tengo una storia del catalano perché me tiene que gustar o no
 478 gustar
 479 I.: hm #interesada#?
 480 A.: es el: el tono que no gusta (.) a ningún itagliano (.) perché tiene un tono: bastante:
 481 vulga:r un poco así “/ãjã/” parese que (.) que cuando te hablan te in*sultan un poco no?
 482 es el tono eh? no no es [(l'attitudine)]
 483 I.: [hm #asiente#] nno es la:
 484 A.: no es (l'attitudine)
 485 I.: el tono
 486 A.: el tono (.) del cata*lá (.) no me gusta (.) por *nada
 487 I.: hm #asiente#
 488 A.: e tengo un rechazo e e no me gusta tener el rechazo però lo tengo
 489 I.: hm #asiente# y eso: supone que cuando te envían cosas (.) si están en catalán ya
 490 no:=
 491 A.: = ya lo voy descartando
 492 I.: ya lo vas hm #asiente#
 493 A.: empeso a leer (.) e: llega algo que me fastidia e lo dejo e digo “[#muy bajo# ma
 494 porca puttana] perché tengon que escribir el catalán?” cioè mm
 495 **(18)** I.: y alguna vez se te ha dirigido alguien en(.) en catalán?=
 496 A.: = sí: però normalmente le digo “mira (.) è que no lo comprendo *todo *yo el
 497 catalán” le digo “mira (.) comprendo mejor el [#muy castellano# castellano]”
 498 I.:#asiente#

499 A.: siempre m'ha hablado el castellano=
 500 I.: =sí siempre cambia la [gente]?
 501 A.: [*si *si]
 502 I.: no hay ningún problema no?
 503 A.: no hay ningún problema no la gente normalmente é muy correcta cioè non (.) no
 504 nunca (obtin) (.) también con un catalano muy catalano (di) “cómo no: vives aquí e non
 505 comprende el catalán” digo “nn no lo *hablo no lo comprendo” #evidencia# però
 506 siempre:
 507 I.: hm #asiente#
 508 A.: también claro yo no veo esta nece^(it)ssi*dà del catalán (.) cioè quiero decir que ello
 509 lo hablan entre ellos (.) ah per*fecto no veo: porque no (ll:) claro con l'Itaglia cada uno
 510 habla su idioma
 511 I.: hm #asiente#
 512 A.: phéro por qué insistir con è un juego político: è un juego porque antes le han nn no
 513 es le han prohibido de hablarlo: ahora claro toda la energia que paras antes o después
 514 sale no?
 515 I.: hm #asiente#
 516 A.: e después claro como todo es un juego político [e a mí]
 517 I.: [sí sí]
 518 A.: todo lo que (entra en el) juego político no me gusta
 519 I.: hm #asiente# y: si: ahora viniera un: compatriota tuyo (.) aquí en bus buscando
 520 trabajo dónde: dónde lo enviarías (.) sabrías dónde enviarlos: dónde [podría]
 521 A.: [*no]
 522 I.: no?
 523 A.: no
 524 I.: ni idea de ésto (.) y antes de venir aquí conocías el español? o sea el castellano? de=
 525 A.: =no
 526 **(19)** I.: no cómo cómo lo aprendiste m:
 527 A.: trabajando
 528 I.: trabajando no no hiciste ningún tipo de
 529 A.: [no]
 530 I.: [ni] de curso ni de historia no?
 531 A.: e lo e lo hablo malisimo #con sorna#
 532 I.: no no no:
 533 A.: si: por esto perché he empesado (.) hablándolo como me me salía no ma (.) e nadie
 534 me corre**gía #gravedad# (.) e:: con el chico que trabajaba más que era: italo-argentino
 535 un poco el italiano lo compren cioè praticamente he empesado hablando una mescla
 536 terribile
 537 I.: hm #asiente#
 538 A.: que aún la tengo [aún]
 539 I.: [hm #asiente#] que mezclas cosas
 540 A.: mescol cosa=
 541 I.: =y te parece difícil? hablar en: o sea el español te parece difícil?
 542 A.: para mí son difícil todos los idiomas
 543 I.: (..) hm #asiente#
 544 A.: cioè com hm compreso l'itagliano
 545 I.: hm #asiente#
 546 A.: cioè no:
 547 I.: pero alguna cosa en concreto del español que sea que lo haga: especialmente difícil?
 548 A.: *no

549 I.: no? no hay nada así que digas [no]
 550 A.: . [no]
 551 **(20)** I.: hm a ver conoces alguna: (.) alguna entidad (.) que sea o catalana o castellana
 552 o italiana que organice clases en?
 553 A.: no
 554 I.: clases (.) de: castellà (cat) de: castellano o catalán (.) para extranjeros
 555 A.: : *no sé que está una escuela de: (..) una escuela de:: (.) que fue mi mujer una
 556 escuela de idioma::
 557 I.: l'Escola d'Idiomes Moderns? en la: (xxx)=
 558 A.: = *no no no no =
 559 I.: = ah la de oficial
 560 A.: ecco és[ta]
 561 I.: [la] la Escuela Oficial (.) de Idiomas
 562 A.: ésta
 563 I.: sí allí organizan algunos:
 564 A.: hm #asiente#
 565 I.: es una: bueno es español y organizan clases de catalán y de castellano para:
 566 A.: [eczactamente]
 567 **(21)** I.: [para extranje]ros hm #asiente# ehm tienes hijos?:
 568 A.: sí
 569 I.: si? y: qué lengua conocen tus: tus hijos
 570 A.: ah pero él vive en Itaglia
 571 I.: hm #asiente# ellos [viven allí]
 572 A.: [beh m::] vale pero él e::: ha hecho:: l'Istituto de: cómo se llama de: (3sec) esto de:
 573 cioè va beh él ha estudiado: inglése(it) fransés (cast) castigliano un poco de alemán:
 574 cioè él habla bastante
 575 I.: o sea mu=
 576 A.: =sí
 577 I.: bastantes idiomas no habla?
 578 A.: si
 579 I.: habla? hm #asiente# y sabes en qué en qué situaciones [usa:]
 580 A.: [no]
 581 I.: [unos] idiomas y: otros? o sea más o menos cuándo utiliza el ita: claro si vive en
 582 Italia lo lógico=
 583 A.: =en Italia lo lógico: que uza: claro no pero però cuando se está (.) #coge aire#
 584 cuando se está en alguno:: chico inglés habla en inglés é lógico
 585 I.: hm hm #asiente# o sea
 586 A.: si está (en) francés hablará el francés (se sta) castellano habla un poco de
 587 castigliano(it): un poco (.) cioè alemán poco
 588 I.: hm #asiente#
 589 A.: però (quel de) cioè quel que hace falta per comunicar
 590 I.: hm #asiente# lo de siempre no? #rien los dos#
 591 A.: lo de siempre volvemos a lo mismo=
 592 I.: = y crees que esta en una la situación ideal para: para él? es uno no? tienes un hijo
 593 A.: sí
 594 I.: y esta es la: tu crees que esa es la situación ideal o sea esta: mezcla de: de idiomas
 595 A.: mah oh *claro un más ne sabes mejor *es
 596 I.: hm #asiente#
 597 A.: però #rie# vuelvo a lo mismo #rie# *uno por favor por todo (.) el mundo (.) porque
 598 sino estamos mal

599 I.: hm #asiente# tienes que saber muchos y:
 600 A.: no es po*sible cioè: perder un montón de tiempo a aprender (.) eh un montón de
 601 idioma per decir siempre la misma chorada s cioè
 602 I.: [hm #asiente#]
 603 A.: [no:] tiene sentido
 604 (22) I.: hm #asiente# y: hm (.) bueno tu tu hijo se debe considerar italiano no? porque
 605 si no vive aquí?
 606 A.: *si pero tampoco: le importa mucho l'Itaglia a mi tampoco me: ío no me: consi sí
 607 mi considero itagliano perché son nacido en Itaglia me da lo mismo però
 608 I.: hm #asiente#
 609 A.: pero ahora que vivo a Barcelona me considero de Barcelona cioè::cuando hacen
 610 algo de positivo en Barcelona estoy contento perché é mi ciudad cioè intento respetar al
 611 máximo comportarme:
 612 I.: hm #asiente#
 613 A.: como un ciudadano:
 614 I.: como un [ciudadano más]
 615 A.: [correcto] cioè non
 616 I.: hm #asiente#
 617 A.: cioè le tengo ris*pecto e veo que é una ciudad que está haciendo mucho (..) ésto sin
 618 duda
 619 I.: hm #asiente# que ha mej bueno que va: =
 620 A.: = está mejo*rando que tiene: no el: é positivo cioè quel que cioè lll mm quel que
 621 han dezvoltado ultima*mente toda la parte del *mar todo quel que está es positivo éso
 622 coza buena por la gente [que vive:]
 623 I.: [para la ciu]dad y por la gente
 624 A.: por todo *claro
 625 I.: bueno pues ya estamos (.) ya hemos acabado la: =
 626 A.: =vale
 627 I.: la entrevista es corta no? =
 628 A.: = *no *no mejor
 629 I.: sí no? #ríe#
 630

► 11.4.3.A.G. 2002

- 1
1 (1) A.: sí perché después uno mira a*hora è difícil (perché) no te deja mirar esto que da
2 la vuelta (..) qué mira?
3 R.: cómo cómo?
4 A.: no nel carrete
5 R.: eh *ah vale ya
6 A.: #asiente# hm qué estás mirando?
7 R.: no la pantalla que es muy grande y plana no? está muy bien
8 A.: s: beh per il trabajo [de de de]
9 R.: [sí ya claro claro]
10 A.: [(de imágame)]
11 R.: [(de diseño no?)]
12 A.: de ilustrazione de diseño e es difícil trabajar con algo pequeño
13 R.: bueno o sea que sigues trabajando en diseño vaya
14 A.: m:eno ora más en esposizione:s e::m ecco ora tenemos está una esposizione ne la:
15 las Ca*narias co::n campo per niño per estimular [la:]
16 R.: [internet]
17 A.: l'uso dell'internet e: juego de los niño e #coge aire# sobre todo estoy
18 promocionando vale però hablamó del otro tema
19 R.: [luego no sí]
20 A.: [porque sino]
21 R.: [vamos a ver]
22 A.: [(si tardamos)] #ríe#
23 (2) R.: sino nos estaremos aquí hasta las cuatro (.) bueno pues te voy a preguntar hm
24 bueno cosas así relacionadas (.) con el hecho de que (eres) italiano no? #coge aire# a ver
25 A.: l'hecho que es ita que soy itagliano para mi influye muy poco
26 R.: ya
27 A.: porque no me me da [(igual) ser italiano(.)]
28 R.: [bueno es igual]
29 A.: *claro que tengo la marca italiana made in Italy però me da uguale me está pequeña
30 l'Europa e el mundo [(s'è por ésto)]
31 R.: [bueno yo] también soy hija de italiana y me da igual no? pero
32 A.: #asiente# hm
33 R.: bueno pues entonces dónde dónde has nacido? bueno tenías que rellenar ésto (.) de
34 hecho pero si quieres lo relleno yo
35 A.: sí: [ésto]
36 R.: [tienes] algun lápiz?
37 A.: ésto no? ah lápiz
38 R.: bueno yo tengo lápiz espera tengo uno aquí
39 A.: yo tengo lápiz en todo lo sitio però estoy atado #se refiere al micro#
40 R.: no no no yo tengo uno siempre llevo lápiz
41 A.: a ver (..)
42 R.: hm: (..) *vale ya está (..) bueno pues mira
43 A.: qué tengo?
44 R.: (....) aquí (.) que rellenar ésto
45 A.: età ah: cincuenta y nueve que raro me parece raro tener cincuenta y nueve #toma
46 aire# Verona (..) studi:: e: (.) Brera (..) #chasquea la lengua# ma qué pongo aquí? no
47 importa=
48 R.: =*Brera [Academia de *Brera?]

49 A.: [sí Academia de Brera]
50 R.: sí
51 A.:(.) nazionalità profesión (.) creativo (..) nazionalità italiana numero di fratelli no stato
52 civile (.) casado?
53 R.: (.) hm hm
54 A.: sposato (..) numero di figli uno data di arrivo in España son come doce trece año no
55 ricuerdo? dime? (..) ahora meno doce son? mil
56 R.: *ah menos doce? pues el [noventa no?]
57 A.: [doce trece]
58 R.: estamos el [dos mil dos]
59 A.: [noventa ochenta y nueve] (.) más o (meno) lingua uso abituale? *mescla (...)
60 R. [mezcla]
61 A.: [italiano però] mesclado algunas palabra me están mejor (in) castigliano [*"vale
62 *vale"]
63 R.: [pero es italiano?]
64 A.: #ríe# [sí]
65 R.: [a ver] vamos a ver=
66 A.: =cuando voy a Italia ya me dice que no hablo itagliano #ríe#
67 R.: bueno pero aquí la lengua de uso habitual es [el italiano?]
68 A.: [sí: con mi mujer] *no abituale abituale è il castigliano cuando hablo con me mujer
69 hablamos: itagliano però tambien (mesclamo) (.) por supuesto=
70 (3) R.: =vale y el catalán qué tal?
71 A.: no (.) per è perché me confunde más aún (.) perché está muy poca diferencia e: yo (.)
72 ya soy ma*lísimo per los idioma (.) e:: eh #evidencia# me me complico la vida (.) el
73 castigliano claro tiene mucha más ventaja que que que que yo lo miro para mí
74 l'idioma è sólo u u:na manera de comuni*car (.) cioè más allá del valor político que le
75 dan no? cioè non: hasen mucho juego con esto de de de del ca (.) l'entidà l'entidà es quel
76 que uno tiene no no no el idioma (.) sólo cioè lo: yo lo: tengo una viziòn particular en
77 esto
78 R.: la la identidad dices?
79 A.: la (identità) de cada uno independiente*mente
80 R.: #asiente# hm
81 A.: de que tu quieres o no quiere la tiene (.) si la tiene (.) #coge aire# se tiene s *duda
82 esto è un'otra cosa #pronunciación italiana# e si necessita de soporte (.) añadidos per
83 sentirte (más) de esta identidad tampoco eh eh eh l: o veo un poco (..) poco forzado no?
84 para mí es un juego político esto del uso #pronunciación italiana# del catalán
85 R.: #asiente# hm hm
86 A.: así forzado no? #toma aire# però nunca ho tenido problema aquí con la gente::::
87 perché normalmente son gente todo disponibile
88 (4) R.: hm? vale o sea que has nacido en Verona dices no?
89 A.: hm
90 R.: que cómo es la zona? es zona agrícola industrial?
91 A.: yo ho dicho que soy nacido no que conosco Verona (...) ho nacido perché han
92 bombardeado el tren mentre passava mi madre
93 R.: hm? (..) *bueno entonces la zona que conoces más de allí? (.) que que reconoces
94 como zona de: de crecimiento o algo así
95 A.: Vicenza e Milano
96 R.: (.) vale y cómo son estas zonas?
97 A.: (...) cómo son
98 R.: Milán es bastante es metrópolis no? [Vicenza]

99 A.: sí Milán è metropoli però:: #toma aire, luego habla con suficiencia## è una
100 pia*nura es frío en in*vierno e (.) no estaba bien la: la actitudine de la gente in Milano
101 estaba bien cuando yo estabo joven
102 R.: #con curiosidad# hm
103 A.: la gente era muy e:: (.) come puede decir? #coge aire# (.) tene teneva mucho
104 compromizo con su trabajo con su profeziòn querían hacerlo lo me*jor estaban: (...)
105 cioè u: un come un esfuerzo per mejorarze continua*mente: cioè era bonita l'actitudine
106 R.: (..) está bien y viajabas mucho cuando estabas allí? (.) o más bien por allí por Italia?
107 A.: beh cuando ero pequeño per I*talia después he empe empezado a viajar un poco per
108 todo el mundo
109 R.: (..) y también a España? (.) habías venido?
110 A.: **sí: algunas veces però depen cioè (.) cuando ero pequeño también (.) eh estamos
111 hablando del años del cincuenta la gente se movía mucho *meno
112 R.: ya
113 A.: el sesenta así no? y y después claro cuando cuando ya tenevo venti(.)cinco año (o)
114 así ya he empesado a moverme más
115 (5) R.: (.) vale y tus padres de dónde son? o de dónde eran?
116 A.: sí eran (.) mi madre: Vicenza? e mi padre: (cerca) de Roma
117 R.: (.) y: así como italiano (era) un italiano muy diferente del del que hablabas tú o o
118 cómo?
119 A.: *ah completa*mente diferente (..) cioè cada uno en Italia habla el suyo (..) cioè
120 l'Italia fu un poco un in*vento no? cioè han jun*tado: dife*rente: cul*turas i*diomas a
121 cincuenta quilometro de de Milán se va a Bergamo (e io) no comprendo una palabra
122 R.: (.) pero la las zonas de origen de tus padres las conoces?
123 A.: [*sí]
124 R.: [has estado?]
125 A.: sí sí claro
126 R.: viviendo un tiempo?
127 A.: si viviendo a Vi*cenza sino perché claro stavamo a Milano han bomba tirado la
128 casa #pronunciación italiana# hemo vuelto a Vicenza da mi abuelo mi padre estaba:
129 cogido da los ale*manes la la los juegos de esta época=
130 R.: =vaya
131 A.: eh: *no suerte porque yo ho vivido con mi abuelo y me la son pasado bomba
132 R.: #ríe# però el el abuelo paterno o materno?=
133 A.: =materno
134 R.: o sea en Vicenza (.) ah ya (.) entonces como: (.) tiempo que has vivido en un sitio y
135 en el otro así (.) para en(.)tenderlo mejor cuántos años? porque has vivido en Roma en
136 Vicenza o como=
137 A.: =*no ho vivido dunque he nacido: a Ve*rona ho vuelto a Milano hemo vuelto a
138 Vicenza hasta los seis años después volvimos a Milán (.) e después he vivido a Mi*lán
139 R.: con seis años fuísteis a Milán?
140 A.: sí
141 R.: y allí cuánto tiempo?
142 A.: eh siempre
143 R.: *ah
144 A.: siempre después vale yo cuando después que me cazé ho vivido una temporada nel
145 sud de I*talia (.) un año y medio una temp dos año a *Padova (.) un año en San
146 Fransisco, insomma (.) de vez en cuando andavo a *Londra insomma (.) me movía
147 R.: entonces en Roma vivir viviste poco tiempo
148 A.: no andavo a veces

149 R.: [a visitar]
150 A.: [los tres] meses de: vacaciones de niño a jugar con mi primos m:: insomma
151 R.: o sea que la ciudad donde has vivido más tiempo ha sido en Milán=
152 A.: =sin duda=
153 R.: =a partir de los seis años=
154 A.: =sin duda
155 R.: hasta los veinte [o así]
156 A.: [sí] donde mi me identifico (io) Milán
157 R.: vale (.) no porque antes me parece que habías dicho Vicenza=
158 A.: =*sí da pe*queño
159 R.: [ah hasta los seis años]
160 A.: [me (ha) formado a Vicenza] *hasta los seis años
161 R.: ah ahora claro es que cada uno cuando dice donde ha crecido tiene una idea distinta
162 no? si es de pequeño pequeño o
163 a.: #asiente# hm
164 R.: o después=
165 A.: =no de cuando ri*cuerdo (.) cuando ero más pequeño [no ricuerdo]
166 R.: [muy bien]
167 A.: fui un año tambien de pequeño in: Sicilia però no recuerdo *nada=
168 R.: =ya=
169 A.: =o he vivido a Venezia no ricuerdo *nada
170 (6) R.: vale vale perfecto y en Ro en Milán ha había m extranjeros o inmigrados no sé
171 A.: [*sí]
172 R.: [cono]ciste a gente [de fuera?]
173 A.: [s *sí] sí sí por supuesto=
174 R.: =qué tal?=
175 A.: =una *mescla
176 R.: qué lenguas hablaban
177 A.: #suspira#
178 R.: o dialecto o bueno la gente que te acuerdas así?=
179 A.: =automatica*mente e: a Milano (.) siccome está una mescla (.) de a parte los
180 extranjeros però en general están gente del sur del nord del de Roma de Napoli eh
181 automat cada uno habla el suyo (.) entre ellos (.) però *como (.) estamos in grupo (.) in
182 grupo automaticamente (si) sin código sin ley automaticamente se pasa al italiano (.) per
183 comunicar (.) por esempio ultimamente que (trabajavo) in agencia (.) de publisidad: (.)
184 muchas *veses la reunion in agenzia agencia eran en inglés por qué? porque estaba uno
185 de la India uno de Singapur uno de alemán u:n u suizo u: un *lío claro cioè la l'idioma
186 es por ya no comunicamos col mismo idioma (.) imágina tú (.) si cada uno habla el
187 suyo
188 R.: ya pero personas así que te acuerdes? o sea para hablar de (.) de cómo comunicábais
189 y eso así en concreto no? (.) te acuerdas o sea podemos hablar de alguien en concreto no
190 sé amistad que tenías con alguien que no fuera ita*liano o de otra *zona:
191 A.: *sí claro e: ha vivido en mi casa #pronunciación italiana# un chico inglés po:r dos:
192 años y medio y hablabámo en poco de mes cioè un poco ingl cioè #coge aire# *siempre
193 intentamos que la comunicacione sea a lo mejor eh? cada según nuestra posibilidad cada
194 uno pone su esfuerzo=
195 R.: =hm hm=
196 A.: =si no llego con con una palabra llego con un otra e se me ricuerdo (io) la palabra
197 inglés la uso #pronunciación italiana# se me ricuerd se él se ricuerda l'italiano e:h me da
198 u*gual [cioè se]

199 R.: ya [hablabáis] en inglés vaya
 200 A.: eh?
 201 R.: que hablabais en inglés por lo que me dices
 202 A.: *no: perché yo sé poco inglés (.) yo te ho dicho que por los idiomas soy malo no?
 203 cioè me=
 204 R.: =non no me has dicho
 205 A.: sí ho dicho que io por ésto tengo problema con los catalán porque me con*funde
 206 porque son poca dife*rencia te cambia una o te cambia una a te cambia eh:: ya tengo
 207 problema así de non con de confundir l'itagliano col castigliano se pongo también el
 208 cata*lán m: me lío (de) todo
 209 R.: vale o sea que hablabais lo que: un rato de cada
 210 A.: (.) lo que hace falta mejor
 211 (7) R.: vale y en en en casa? en Milán vaya? hablabais italiano [con tu madre]
 212 A.: [no] no mi madre siempre ha hablado el veneto mi padre siempre ha hablado una
 213 mezcla de romano (.) y italiano io hablo una mezcla de los tres: más todos los idioma
 214 que hablaban en donde jugabo que eran toda: mucho del *sur (.) que era un dialetto
 215 incomprensibile (..) algunos (..) *sardo cala*brese sici*liano son dialetos muy difícil (.)
 216 son idiomas al final=
 217 R.: =una mezcla de romano y de: vicentino (it.) y de milanés
 218 A.: #ríe# por esto
 219 R.: =sí?=
 220 A.: =a scuola tenevo un dezastre en itagliano
 221 R.: bueno=
 222 A.: =perché no è
 223 R.: y tu padre te hablaba en ro en romanesco también?
 224 A.: sí porque:::
 225 R.: vale [vale]
 226 A.: [es #chasquea la lengua#] cada uno hablaba come podía [ciòè:::]
 227 R.: [ya]
 228 A.: mi madre per esempio siempre ha mantenido su (..) su dialetto *itaglianizzato
 229 #pronunciación italiana# (..) però era sobre todo l'accento no?
 230 R.: vale vale=
 231 A.: =però es bastante normal en Italia [tú]
 232 R.: [ah sí sí sí] ya lo sé=
 233 A.: =tu has dado vuelta no?=
 234 R.: =*sí y tanto [sí sí]
 235 A.: [cualquier] regiones vas te hablan en #tono divertido# una manera diferente después
 236 cuando le pregunta algo te contestan en italiano
 237 R.: hm (.) cuando notan de donde eres tú o
 238 A.: =claro cuando ves que tienes dificoltdad te ayudan como pueden #ríe#
 239 (8) R.: hm hm vale y así de tu familia? eres el único que no vive en Italia? O: hay más
 240 familiares que no:?
 241 A.: no tengo familia más (.) muerto mi padre y mi madre soy yo e mi fi hijo que vive
 242 aquí
 243 R.: ah vive aquí ahora?
 244 A.: hm
 245 R.: ay qué bien no?
 246 A.: #asiente# hm (..)
 247 R.: y hace mucho tiempo que vive aquí?
 248 A.: *no dos tres año tres años

249 R.: está bien (.) hm: vale pues qué más? con bueno me has dicho con tus amigos
 250 hablábais también en lo que podíais no? supongo?
 251 A.: sí (.) vale normalmente a Mi Milano se habla el italiano el italiano con cada uno su:
 252 su tono diferente no? su cadencia
 253 R.: (.) ya ya
 254 A.: però per supuesto se habla el italiano cioè si no:
 255 (9) R.: y bueno me has dicho que hacíais clase de italiano y que tenías algun problema
 256 no? y otras lenguas estudiábais en: la escuela?
 257 A.: francés(.) yo ho estudiado
 258 R.: y qué tal? te gustaba estudiar el francés?
 259 A.: #con tono de broma y de repetir algo que ambos saben de antemano# no (.) me (.)
 260 *gus(.)tan (.) los (.) i*(.)dio*(.)ma::
 261 R.: #ríe# esto no me lo has dicho hasta ahora bueno #ríen# pero muchos años? (.) habéis
 262 estudiado francés?
 263 A.: *no: tres años
 264 R.: bueno y que trabajo hacían tus padres? así para tener una información
 265 A.: mi madre trabajaba:: en una empreza: que hacían: trabajaban el ve el cris el vidrio
 266 bombilla y ella organizaba un poco el contattos con: a veces con la venta a ve insom (un
 267 po')
 268 R.: una empresa (.) [de exportación]
 269 A.: [una empreza]
 270 R.: se puede decir?
 271 A.: *no de fa una fábrica era una fa fabricaban bombi bombilla però ésto te estoy
 272 hablando
 273 R.: claro no no me imagino hace muchos años
 274 A.: Tusram Osram
 275 R.: años cincuenta (.) o así
 276 A.: hm
 277 R.: hm y tu padre?
 278 A.: e mi padre carpintero
 279 R.: (.) y trabajaba en Milán también
 280 A.: #asiente#
 281 R.: vale y tu has trabajado me has dicho no en Italia? como: diseñador también o:=
 282 A.: =sí como art director en agencia de publicidad
 283 R.: arquitecto?
 284 A.: no *art di*rektor=
 285 R.: =*oh art director
 286 A.: [art director]
 287 R.: [vale] art direct directór [artístico]
 288 A.: [directór] artístico
 289 R.: vale y hablabáis italiano inglés lo que se podía no? [(xxx)]
 290 A.: [sí:] claro perché es una mescla in agencia cioè en principio no (.) no tam*bién en
 291 principio porque cuando ho trabajado a Roma estaba un chico alemán que hablaba sólo
 292 alemán eh: #ríe# esto fue divertido porque él hablaba sólo alemán e n era imposible
 293 comunicar (.) però se nozotros le esplicávamo quel que nozotros tenevámome que
 294 comunicar a (Artmun) lo (esplicávamo) a un chico romano (.) que hablaba romano (.) él
 295 in ro*mano comunicaba co l'alemán (.) ma no era el romano era su *cara #ríe# muy
 296 espresiva #ríe# y al final comprendía era increíble
 297 R.: romano de Roma no?

298 A.: romano de Roma “anvedi” dice (esp.) “se tu non” #ríe# è que hablaba con la cara
299 #ríe#
300 R.: claro
301 A.: e l'alemán comprendía
302 R.: (.) tenía capacidad no? (.) de comunicación?
303 A.: sí sí (.) claro la la palabra comunica el siete por ciento imagina tú
304 R.: (..) vale y aquí que: el trabajo o sea para cosas de trabajo? sobre todo el español no?
305 supongo
306 A.: *sí aquí *sí
307 **(10)** R.: bueno y hay alguna lengua que prefieras? aunque no te gusten las lenguas? o
308 sea así en general qué dices *bueno
309 A.: hm:: prefiro: pref preferiría saber bien inglés
310 R.: hm hm pero de las que: usas?
311 A.: ah no non la la uso #pronunciación italiana# mal porque me me me molesta pero
312 muchas veces ho encontrado gente muy interesante? que habla en inglés e yo (.) llegabo
313 a mi límite (.) e me molestaba (.) mucho
314 R.: ya
315 A.: (.) no poder comunicar [más]
316 R.: [pero una] lengua en la que te sientas cómodo hablando me refiero
317 A.: sí ahora italiano e: castigliano
318 R.: las dos?
319 A.: A.: hm
320 R.: y por igual? sí igual?
321 A.: imágin:: que per supuesto dómino más e::: el italiano (.) no no (.) sé ora puede ser
322 que ho perdido il: #ríen# te he dicho cuando vuelvo in Italia mi dicono “ma come
323 parli?” #ríe#
324 R.: e la cadenza no?
325 A.: no no eh confundo palabras
326 R.: sí?
327 A.: hm
328 R.: es fácil ésto
329 A.: hm
330 R.: (.) bueno (.) vale y con amigos? tienes amigos así con quienes hablas otras lenguas
331 que no el castellano?
332 A.: hm: algun do:s sí algunos que hablan inglés (.) que a veces saben poco el castigliano
333 mezclamos un poco
334 R.: vale y has vivido en otros sitios que no sea Barcelona en España?
335 A.: no
336 R.: aunque sean períodos más cortos:
337 A.: no no viajado ma vivido no
338 **(11)** R.: vale perfecto (.) te acuerdas de las primeras personas que has conocido aquí?
339 cuando llegaste?=
340 A.: =claro que sí
341 R.: sí?
342 A.: mi jefe? de de donde fui a trabajar nell' agencia Paco Pérez (.) persona encantadora?
343 R.: Paco Pérez?
344 A.: hm (.) muy amabile (.) muy: disponibile (.) muy: confiado (.) *no yo tengo muy
345 buena experiencia de aquí he: conocido mucha gente amable:
346 R.: porque antes de venir aquí no conocías españoles
347 A.: no

348 R.: vale
349 A.: cioè alg sí alguno sí [però]
350 R.: [pero ya] que vivían en Italia=
351 A.: =sí in alguna agencia siempre estaba alguno: también de España o de (..) #chasquea
352 la lengua# las a*gencias è mucha mescla
353 R.: #se aclara la voz#
354 A.: agencia de publicidà
355 R.: hm (.) y italianos que vivieran en España? también habías conocido?
356 A.: no
357 R.: vale pero sí habías venido aquí antes? o no? antes venir a vivir [por viaje]
358 A.: [de viaje] de viaje Costas *Brava a veces eh: Barcelona hace trentacinco *años (.)
359 que no me gustó (.) era muy dejada no no no no m la primera veces que fui a Barcelona
360 no me gustó (.) ha hecho un salto de calidad importante eh?
361 R.: primeras veces debía ser (.) que eran los años ochenta?
362 A.: yo tengo la la.: con mi hijo mi hijo teneva: dos año perciò ahora tiene trentatres son
363 trenta y un años trent'años hase trent'años
364 R.: treinta años era: año setenta y pico no? esperate sí [claro]
365 A.: [hm]
366 R.: en los setenta Barcelona
367 A.:hm
368 R.: (.) yo no me acuerdo ni siquiera #ríe#
369 A.: tu eras pequeñas #ríen# cuantos año tiene ahora?
370 R.: yo voy a hecer treinta y tres ahora
371 A.: come mi *hi*jo
372 R.: sí ahora los haré e
373 A.: vale [vale]
374 **(12)** R.: [en un mes] bueno muy bien o sea que Barcelona sí ha cambiado bastante (.)
375 #coge aire# vale (.) y aquí o sea por por por qué viniste a Barcelona? hay un motivo:?=
376 A.: =no (.) porque: (.) #suspira# estavo cansado de la de la situación en Italia hace cato
377 trece año quince catorce doce e: e no me estaba bien no me identificavo (.) con l'Italia
378 (.) con mi país digo “no (.) ésto es una: tomadura de pelo no me está bien esto país”
379 pensabamo ir in Australia però tenevamo una impresa (it.) in Italia e: han dicho que no
380 era así fácil serrarla tenevamo que esperar que llegaba toda la factura el rollo e=
381 R.: =ya=
382 A.: =allora digo “vale empezamos a ir a Londre a: aprender mejor este inglés que
383 siempre me está pendiente” (.) pero era in*vierno y a mí no me gusta el frío e allora:
384 haciendo una fiesta (.) una chica de una agencia de publicidà una art buyer me dice
385 “mira Barcelona se está despiertando no está mal” digo “*vale vamos a ver (.) antes a
386 Barcelona a pasar un poco l'invierno” (.) llegamos aquí un día bonito un otro día bonito
387 no está mal así tenevo mi book (.) mi: portfolio
388 R.: hm
389 A.: fui (in) un'agencia e me han dicho “*vale mañana por la mañana empieza a trabajar”
390 e aquí estoy así de sensillo
391 R.: ah sí?
392 A.: hm
393 R.: que bien no?
394 A.: hm (...)
395 **(13)** R.: vale y así pues pues bueno entonces así que te acuerdas del primera época
396 cuando vivías aquí?
397 A.: *sí

398 R.: (.) que que a parte del tiempo y eso que me dices que te gus te gustaba el tiempo
399 no?=
400 A.: =*sí y la gente muy similar [al al]
401 R.: [xxxx]
402 A.: italiano [no no no no hay]
403 R.: [las primeras] impresiones cuáles: fueron? así: buen tiempo y qué más?
404 A.: beh (.) a mí me afecta mucho el tiempo perciò il sol yo necessíto del sol (.) esto per
405 supuesto e la gente muy similar al italiano de del norte (.) cioè vivir a Milano y vivir
406 aquí no está casi ninguna diferencia (.) no es como vivir in Alemania o otros sitio que
407 incontra: algo diferente #coge aire# misma actitudine no? somos muy muy muy
408 similares
409 R.: hm
410 A.: [#entonación italiana# l'unica cosa] que ho incontrado? nel trabajo? donde ho
411 tenido problema fue el control de calidad (.) “ésto se no se lo arreglan rápido: España:
412 tiene problema” perché? después ho comprendido (.) aquí está un código que dice “más
413 o meno está bien” (..) o está bien o no esta (bien) e il control de calidá era muy::: más
414 difícil perché te la to teniendo una tolerancia más ancha (.) eh con cada uno baja baja (.)
415 baja e después claro eh súbelo eh la calidad è difícil
416 R.: ya (.) pero control de calidad a qué te refieres?
417 A.: al trabajo=
418 R.: =es una palabra técnica [no?]
419 A.: [cioè] tu tu un control de calidad cioè hace un trabajo hace una impaginación e dice
420 “eso céntrame” (.) vale lo mira e (..) “más o meno sta centrado” (..) por qué “más o
421 meno”? o está centrado o no está centrado
422 R.: (..) hm?
423 A.: però me parece que está mejorando un poco o o probablemente está empeorando en
424 general (.) no lo sé una de las dos #ríe# se va haciendo meno o l'ho perdido yo (.) una de
425 los tres #ríe#
426 R.: lo has perdido tú? #ríe# el qué?=
427 A.: =no la tolerancia porque si no me pongo la vida difícil
428 R.: ahá
429 A.: porque se tu stai in un contesto (.) dife*rente eh te la ponen difícil a tú
430 R.: (..) claro
431 A.: eh mejor esser más tolerante
432 R.: hm
433 A.: però no sé donde está los confíne eh si está por arriba o por abajo o
434 (14) R.: #ríe# vale así hm: lo recuerdas como un periodo de adaptación?
435 A.: [no ninguno]
436 R.: [no supongo que no]
437 A.: ninguno yo se no: (.) se no me encuentron bien me voy
438 R.: (.) hm hm hm hm
439 A.: también a New *York llegado a New York me parecía estar en Italia
440 R.: sí?
441 A.: Greenwich Village me encontr anzi me*jor porque todo abierto ventiquattr'ore su
442 ventiquattro: cada uno su ritmo: gente de todo el mundo (..) me: me molesta la
443 limitazione #pronunciación italiana# mentales:=
444 R.: =pero los am los americanos deben de ser bastante diferentes no?
445 A.: ma dónde son los americano? a:: #ruido de grabación y palabras ininteligibles# está
446 todo el *mundo #ríen#
447 R.: ya pe*rò:=

448 A.: =estaba en una fiesta (.) eravamo en diciassei (.) estaban quince paises diferente
 449 #ríe# paises que a veces eh preguntavo “where are you from”?
 450 R.: pero [cuánto tiempo? cuánto tiempo has vivido allí?]
 451 A.: [“*New Caledonia?” eh where is? New Caledonia?”]
 452 A.: *no: he ido: *no a New York sólo: un mes e medio algo así
 453 R.: [*ah]
 454 A.: [però] después ho vivido seis meses a San Francisco una otra veces [otros cinco
 455 mese]
 456 R.: [ah esto es más tiempo] seis meses San Fran y qué tal en San Francisco?
 457 A.: bien me gusta no?=
 458 R.: =sí no?=
 459 A.: =hm (.) sta bien (.) América tiene cosas positiva e cosa negativa como toda las cosa
 460 però #chasquea los dedos#
 461 R.: pero allí hay muchos españoles no?
 462 A.: sí:
 463 R.: vaya no españoles [sino:]
 464 A.: [sí sí] lengua: idioma:=
 465 R.: =eso o sea [tiene]
 466 A.: [sí sí]
 467 R.: un nombre que no me acuerdo eh de habla his (hispanas) hispanos eso [hispanos]
 468 A.: [no no] hace: cuando fui yo no:=
 469 R.: =no?=
 470 A.: =mucho men ahora está aumentando però (.) #coge aire# sto hablando hace:
 471 venticinco año algo así se hablaba: inglés
 472 (15) R.: (.) vale y hm a la gente de aquí cómo la: viste cuando llegaste? diríamos (.)
 473 cómo lo sentías así respecto a a tí?
 474 A.: normales
 475 R.: [normales]
 476 A.: [muy normales] te ho dicho come:=
 477 R.: =pero tenías alguna idea de cómo eran los españoles o o no? (..) vaya la gente de
 478 Barcelona
 479 A.: *no puede ser que estaba un código: equívocado que: claro cosí come el italiano lo
 480 identificaban con sole mio e la pizza e no sé qué lo españoles con los torero e
 481 “chiquechiquechiquechique” con la nacchera cioè claro *no: Barcelona no tiene nada
 482 que ver de todo ésto (.) eh: se como Milán (.) una ciudad eh: industrial eh que no no
 483 nada nada ningún problema
 484 R.: nada especial?
 485 A.: nada especial
 486 R.: y a y ahora actualmente cómo cómo los ves (.) a la gente de aquí donde vives?
 487 [(xxx)]
 488 A.: [aún] más normal porque claro me soy #ríe# acostumbrado más
 489 R.: ya pero: a ver (.) los ves como una un grupo de gente homogénea o: subdividida en
 490 grupos? a ver si nos entendemos un poco
 491 A.: (.) no comprendo bien esta pregunta
 492 R.: no?
 493 A.: no
 494 R.: eh: a la gente de aquí los ves como una comunidad homogénea o subdividida (.) en
 495 comunidades?
 496 A.: (.) háseme un esempio (.) que entiende per comunidad unida?
 497 R.: ah ésa es la pregunta #ríe#

498 A.: está (.) *yo veo mentalidà diferente está gente ab*ierta (.) que le da u*gual cioè: ser
 499 de España: ser catalane: o ser eh inglés o ser en le da igual eh encuentran sólo una
 500 comunicación e todo necessitamo #pronunciación italiana# de comunicar con el los otro
 501 e ya está *gente cada uno más se sierra en su límite claro está más limitado está eh
 502 mirando los extremo están lo lo lo lo fanático per esempio gente que que per esempio ho
 503 encontrado que dice “no yo hablo sólo catalán porque mi idioma es catalán y me
 504 esprimo sólo en catalán” vale (.) ok esto yo le veo come limitaciones #pronunciación
 505 italiana# (.) cua cualquier cosa #pronunciación italiana# eh? m cualquier cosa que te l:
 506 que que que va serrando para mí son limitaciones #pronunciación italiana# cualquier (.)
 507 eticheta identificazione que uno (se pone) es (.) limitaciones #pronunciación italiana#
 508 todas las política todas las bandera toda la: la la la nazionalidad toda *eh para *mí son
 509 limita*zione #pronunciación italiana# vi*vida nel sentido (.) malo e se è sólo come
 510 background de cada uno? per supuesto ésto no te lo saca nadie
 511 R.: (...) ya porque en España también m en todo lo la península también hay casos no? o
 512 sea España también se puede explicar lo mismo para España quizás no?
 513 A.: imáginó que sí el sur de It de España será como el sur de Italia gente completamente
 514 diferente no non pegará nada con con con Cataluña así como en Ita cioè ere mucho más
 515 extranjero a ir a vivir nel sud de Italia que venir aquí a Barcelona esto per supuesto uno
 516 de Mi*lano
 517 R.: hm hm hm hm
 518 A.: cioè eh se va nel sur è come ir en un país extranjero perché no comprende el código:
 519 de vida: la *nada (...) se viene aquí (.) es normal si incontra en su casa
 520 R.: hm hm y cómo ves el proyecto para usar una unas palabras (.) así un poco el
 521 proyecto de construcción euro*pea (.) como lo ves?=
 522 A.: =claro per supuesto è le il mínimo que podemos hacer (.) olvidarno de estas
 523 pequeña limita*zione: #pronunciación italiana# e ser un poco más euro*peo (.) que lo
 524 necessi*tamos
 525 R.: pero es algo viable? posible? o: cómo lo ves?
 526 A.: *no *no no es posible è necessario (it.) (...) es inevi*tabile (..) *qué *hace se uno es
 527 un archi*tecto o un panedero e no tiene trabajo aquí que dice estoy nel paro? voy donde
 528 me necessita un panedero en en scusa e qué stoy en Estados Unido la gente se continúa
 529 a mover según la necessidà de trabajo è muy normal aquí aún estamos ada a*tados a a: a
 530 limitaciones #pronunciación italiana# (..) cada uno tiene un pa*rámetro de
 531 limita*ziones #pronunciación italiana# mira (ora) fui #ríe# a Tenerife a dar un:
 532 seminario sulla creatività estabo me estaba:n trasladando da l’hotel a: la Universidad
 533 (.) estaba esto chico que conducía le: esta furgoneta no? ésta (.) yo miro una planta le
 534 digo (.) “qué planta es esta con esto flore rojos?” ah dice “no lo sé” dice “yo soy del norte”
 535 R.: del norte de la isla?
 536 A.: eh #ríe# comprendi?
 537 R.: es algo increíble no? #ríen#
 538 A.: eh beh vale (.) vale però (por) esempio los catalane tengon una limitazione
 539 #pronunciación italiana# “ la Cata*luña” parece que más (.) algun al*gunos al*gunos
 540 más allá se van a hacer vacazione a la Costa Brava cioè se están aquí están es su límite
 541 comprendi no? e no abre se no apre no abre no ves (.) e è claro es diferente los
 542 parametro yo mismo me soy engañado cuando soy llegado en Estados Unidos stavo a
 543 San Fran*cisco miro la mapa que es siempre tamaño mapa e digo “ah Gran Canyon
 544 muy cerca” (.) dos días e una noche de viaje vuuuu #ríe# col pullman no sé un día e una
 545 noche no sé una temporada enorme claro perché los trozito así (.) de la mapa de Europa
 546 son (.) quel que *son (.) trecento cuatrociento allí eran mi mil ochociento
 547 R.: hm

548 A.: cambian los parametro (.) se uno vive a Los Angel e: tiene una ciudad que que è
549 larga cientoventi cientoventi quilometro (..) es diferente que que [perché]
550 R.: [hm]
551 A.: si te dice “è cerca” e: viaja:: media hora e:: para té è lejo cioè è muy relativo ves
552 cuando vai a un pueblo pequeño dice “tengo que ir allí está lejo?” “eh sí lejo” despué va
553 andando y era allí cada nosotros estamo cer**rado in in nostro limites (.) así de sensillo
554 (16) R.: hm hm (.) y los italianos de aquí conoces algunos?
555 A.: algunos
556 R.: sí no?
557 A.: hm
558 R.: [y los ves? o]
559 A.: [ma poco] algunas [veses]
560 R.: [alguna] vez
561 A.: sí
562 R.: como cuántos dos o tres o más?
563 A.: dos o tres qué? al año?=
564 R.: =italianos no #ríe#
565 A.: ah italiano (.) la Giulia hm sí dos tres
566 R.: y cuántas veces os veis así más o menos?
567 A.: oh puede pasar un año que se no ve:mos puede pasar en un mes vernos tres veces
568 non depende tanto no no
569 R.: no pero ahora mismo así para poner un ejemplo que
570 A.: a veces los encontro ayer ho encontrado el el Dario por la calle e “se vemo se vemo”
571 después cada uno se (puede) está en su en su rollo en su juego e (.) pasa el tiempo
572 *lástima ésto eh que tenemo poco tiempo per la amistad (..) está: estamos viviendo en
573 una manera un poco: loca
574 R.: (.)ya pero bueno que: igual una vez al mes que lo ves alguno de estos italianos o no?
575 A.: s: no no necessariamente #pronunciación italiana#=
576 R.: =bueno ya=
577 A.: =a veces pasan mezes
578 R.: y a veces no
579 A.: a veces no no no está código
580 R.: no no claro como los (demás) vale y están bien estos amigos que [tienes]
581 A.: [hm hm]
582 R.: [italianos] aquí no?
583 A.: [sí sí sí]
584 R.: [llevan] tiempo? llevan mucho tiempo aquí?=
585 A.: =sí sí sí dies doce año cinco sí diez doce o quince el Dario quince no lo sé (.) tiempo
586 R.: y crees que hay mu hay muchos italianos en:?
587 A.: me han dicho que sí però io non no *claro come reconoces? uno no tiene e: la
588 banderita ne ne la fronte (.) no lo sabes
589 R.: (.) y conoces eh: a gente que vive aquí que no sean (.) españoles?
590 A.: **sí un irlan*dese un: (.) un scoz*zese un: en sí conozco gente diferente (..) un
591 argen*tino (..) una ru*mena (.) sí gente diferente
592 R.: hm hm y qué tal están?
593 A.: bien
594 R.: los argentinos por ejemplo de que es una chica que ha llegado hace poco [quizás?]
595 A.: [no no] no [eso]
596 R.: [xx]

597 A.: copywriter cuando trabajaba en una agencia el mi copywriter mi compañero era
598 argentino
599 R.: aquí (.) en Barcelona? ah y que aún os veis?
600 A.: meno perché se fue a trabajar en a Madrid e ora è vuelto pero vive fuera de
601 Barcelona tiene cinco hijos eh cioè cambian las cosas
602 R.: ahá ahá ahá
603 A.: no però è un buen chico es una persona válida
604 R.: *vale y así de: fuera de la Unión Europea? también conoces gente?
605 A.: (.) *sí Estados Unidos sudamericano una: sí
606 R.: [vale xxx]
607 A.: [un japonés] un japonés=
608 R.: =en principio no ves diferencias entre nacionalidades así
609 A.: te ho dicho para mí la diferencia está nel ne la cabeza nel pensamiento no no no de
610 dónde eres
611 R.: hm hm no pero hay gente que tiene más problemas no? para adaptarse esto está claro
612 A.: eh claro puede ser
613 (17) R.: hm hm vale asociaciones que tengan que ver con Italia? o (.) organismos
614 italianos conoces alguno o no?
615 A.: conosco (.) l'Istituto italiano de Cultura que a veces voy a la biblioteca perché tengo
616 un amigo (...) però no hace: no no no: no es un punto de referencia
617 R.: vale y así respecto a:l movimiento de pue de población de: italianos? emigración?
618 qué: qué sabes? o sea
619 A.: ahora?=
620 R.: =sí=
621 A.: =ahora no esiste emigra*zió #pronunciación italiana# [gente]
622 R.: [bueno hay]
623 A.: que decide irse en otro [sitio]
624 R.: [sí]
625 A.: no son [emigrantes]
626 R.: [bueno antes ahora] o antes es igual=
627 A.: =ah antes eran inmigrantes mi mi mi mi abuelo mismo se fue hm Estados Unidos eh è
628 cambiado completamente el código (.) eravamo ésto: hm que vienen da l'Africa que
629 andaban en otro è cambiado el (..) eravamo emi*grante de ver*dad
630 R.: ya ya
631 A.: por su*puesto ora no
632 (18) R.: vale (....) eh: a ver (.) tú qué imagen crees que tienen los españoles de I*talia
633 ahora mismo?
634 A.: una referencia porque se: en generale se ven muy similares (..)
635 R.: una referencia?
636 A.: sí hm “ah italiano?” vale “eh” cioè todo quel que dicen #suspira# en genere aún le
637 dan esta (.) ventaja de ser un poco más creativo: designer esto ed es verdà puede ser
638 perché: io yo estoy mirando no sé por qué però evidentemente per per storia no? pe per
639 causa efecto fue un país con má:s mescla: con má:s problema: e cada uno han tenido
640 que desarrolla:r una parte: má:s de: de la mente
641 R.: eh: los italianos?
642 A.: *penso *pienso (.) penso que: en esto caso siempre buscan soluciones diferente
643 R.: ahá vale y: bueno y la imagen ésta de los italianos (.) antes de ve de verlos es lo que
644 me dices ah lo que me estás diciendo no? o sea a: (.) dinámicos o algo así creativos
645 A.: beh un momento yo hablo del Italia que conosco eh del norte=
646 R.: =ya=

647 A.: =no conosco el sur (.) però quel poco que conosco no me gusta para *nada
648 R.: no yo me refiero a a la imagen que tienen los españoles *de los italianos antes de
649 conocerles qué cómo crees que les ven?=
650 A.: =muy bien anzi (..) m m cazi demasiado bien cioè lo lo miran con un ojo positivo
651 “ah eres italiano?” yo recuerdo cuando ho venido a trabajar aquí que cada veces que
652 andavo con Paco Péres que me presentava “nuestro: art director: director creativo
653 italiano” e io he dicho “perché siempre dice italiano?”
654 R.: #asiente# hm hm hm
655 A.: eh “perché es [#entonación italiana# en esto *mo*mento está bien]” dice “dire che
656 sei italiano col dizeño con la creatividad” digo “vale”
657 R.: (.) hm hm pero y: después al conocer a los italianos? como: que re qué rea
658 reacciones hay? (.) cómo?
659 A.: ellos?
660 R.: sí
661 A.: (.) *ma *io no: veo que no han tenido [#entonación italiana# nunca problemas]
662 R.: o sea la siguen viendo igual o hay un cambio:?
663 A.: #decidido# yo no ho notado cambio
664 R.: vale perfecto (.) y al revés? italianes italianos de españoles?
665 A.: lo mismo [cuando llega u:::n]
666 R.: [igual?]
667 A.: uno spagnolo *no #chasquea la lengua y empieza un tono mucho más serio#
668 estamos allí cioè (.) siccome te da cuenta *más al*lá de las palabra te da cuenta que
669 están en la misma onda (.) *claro si llega un catalán (.) e:: uno de Cataluña o del nord
670 #pronunciación italiana# aquí de no de de esta parte de España? (.) llega por esempio a
671 Mi*lano (.) se dan cuenta que è de la misma linea no? de de pensamiento *claro se llega
672 uno del sur de España se dan cuenta que è diferente no? è lo *mis*mo que (.) se llega
673 uno del sud de Itaglia aquí (.) es un otro mundo un otra: un otro código más más
674 #chasquea la lengua# insomma es [#entonación italiana# difere] cómo te lo puedo
675 esplicar? la gente se *capta mucho más de quel que parece eh? (.) claro después depende
676 si uno está serrado en su código allora esto no te lo *cambia *nadie yo digo una persona
677 mediamiente abierta no? que válua una persona per quel que *es (..) están cayendo todo
678 estos código (.) meno mal
679 R.: tópicos te refieres?=
680 A.: =tópico sí
681 R.: como cuáles?
682 A.: como ésto que “los catalanes son” cioè “los catalane lo españoles son (co) a*sí” “los
683 italiano son a*sí” “los alemane son a*sí” “*claro algunos alemane son así es un co un (.)
684 tópico (.) per supuesto un alemán típico è mucho más struttu*rado mucho *más e:
685 costru*ido mucho más meno emocionale: e però #evidencia# eh no todo per supuesto
686 no?
687 **(19)** R.: hm hm hm vale e: respecto a a las instituciones de: Cataluña
688 A.: [muy bien]
689 R.: [crees] que se hacen presentes a o sea se hacen presentes a la gente que viene de
690 fuera en general? (.) sabes qué [quiero decir?]
691 A.: [ma io] *no
692 R.: si se: se: pro*ponen de alguna ma*nera a la gente que viene de *fuera (.) para
693 ayudar (.) a que: estén bien a*quí? [esto es lo que quiero decir]
694 A.: [no lo sé] no lo sé yo *ya *mira yo tengo una limita*zione #pronunciación italiana#
695 e ho visto que: mucho las tienes por esempio anche otro Itaglia come ves un fol*leto
696 una cosa #pronunciación italiana# que te comunica todo en catalán (.) te te te a mí me

697 cuesta leerlo #resopla# ya me molesta eh? a veces me salto empeso a leer (.) una cosa
698 #pronunciación italiana# perché para mí hace muchas cosas interesante en (.) Cataluña
699 (.) però e no sé [#entonación italiana# por **qué?] cioè: e: me molesta tener esto límite
700 perché te ho dicho que me molestan todos los limite no? (..) però me me es una
701 limitación (.) que sea sólo en catalán (...) puede ser perché no soporto la limitazione
702 #pronunciación italiana# in general=
703 R.: =hm=
704 A.: =como se vo vuelvo a Milano e me pongo en cualquier sitio in milanés todo
705 (escrito) hm: me enfado
706 R.: (...) pero no se no se ve mucho no? milanés todo scritto
707 A.: no no no esiste l'idea
708 R.: ah
709 A.: te quiero decir #ríe# [#entonación italiana# *ésto *es] (.) no no me mo*lesta cioè
710 per su**puesto que un catalán habla el catalán eh ma è *lógico yo no soy per eliminar
711 los idioma [#entonación italiana# anzi el contrario] sería per valorizzar todo los
712 diferentes catalanos con toda la esfumatura dife*rente con todos los matisés sin sin
713 uniformarlo cioè chi ha dicho que tiene que uniformarlo? yo fui con un chico catalán a
714 aquí: no sé in montaña? y él que era catalán no comprendía nada de los catalano de la
715 montaña (..) e:
716 R.: *nada? seguro?
717 A.: cazi nada perché mucha
718 R.: en serio?
719 A.: (.) *oh (it.) me [ha dicho aquí]
720 R.: [qué fuerte #ríe#]
721 A.:parla muy dife*rente (.) digo “ma cómo no eres catalán” “eh beh però hablan
722 diferente” no sé donde estabámo (.) comprendía *poco (.) no *nada *no (.) nada no
723 *poco però poco le escapaba muchas cozas (.) quiero decir yo estoy per defender per (.)
724 dar el soporte a llámale raíz llámele come quiera quel que uno quieres però la
725 comunicazione es un'*otra *cosa #pronunciación italiana#se continúa a confundir (.) la
726 cultura catalana con l'idioma catalán yo puedo aprender la cultura catalana en inglés (.)
727 yo puedo: decir e::: “I am catalan eh sure” e hablar inglés (.) e sentirme cata*lán fino a:
728 a a a los *hueso (.) ésto no me lo *saca *nadie (..) la gente está manipulada
729 R.: (.) pero cuando dices sentirme catalán m lo dices por tí [o por otra cosa?]
730 A.: [*no yo no:] me da u*gual e como yo me está pequeño: la tierra? cómo me puedo
731 sentir italiano o catalán? (.) se se yo tengo una ban*dera:? me la cojo de de de la
732 ga*lassia (.) t t'ho dicho me molestan lo *límite (.) e siccome me doy cuenta de mi
733 límite #evidencia# eh me molesta *más
734 (20) R.: hm hm hm ya (.) y: e: lo spagnolo? l'hai studiato prima di venire qui?
735 A.: *no por ésto hablo: mal (.) me equívoco: tengo problema a escribi:r (.) porque ho
736 empesado traba*jando te ho dicho que
737 R.: ahá
738 A.: el día después stavo trabajando (.) #coge aire# e ho empesado mal porque::: el
739 copywriter (.) l'argentino (.) era italo-argentino (.) e perciò me compren*día perché su
740 mamá in casa hablaba itagliano perciò no me corregía (.) he empesado mal col pié #ríe#
741 metido mal con muchos err e también no es mi *fuerte los idioma yo tengo problema
742 con los idioma in general no memorizzo #pronunciación italiana# sabes?
743 R.: hm
744 A.: però veo que no es una limitación (.) l'idioma (.) yo imagi*nabo que sí eh (.) dando
745 estos curso seminario sul pensamiento creativo yo hablo como te sto hablando ahora

746 con muchas equívocas*ciones (.) però veo que no es un problema (.) perché al con*trario
 747 estímulo pregunta: estímulo: (.) interacción
 748 R.: (.) #entonación de sorpresa# hm hm (.)#entonación de sorpresa# bueno pues sí sí sí
 749 vale però así aprenderlo para ha*blar para poder comunicar más o menos fluidamente?
 750 de manera fluida? te ha costado o no?
 751 A.: no(.) me salió natural trabajando (.)estás obli*gado
 752 R.: (.) vale
 753 A.: la primer cosa que ho comprendido no es impor*tante pensar de haber comprendido
 754 ma ma comprender de verdad cioè avevo aprendido a hacer u::n a tes*tare a probar
 755 cada ves que me decían algo (.) io repetía decía mira “io ho comprendido ésto”
 756 R.: hm hm
 757 A.: nel noventa por ciento de los cazo era verdad però alguna veces no es importante (.)
 758 esto se tendría que hacer con cualquier idioma una controprova
 759 R.: (.) sí de hecho está demostrado que es la mejor manera de aprender
 760 A.: sí porque si no cada *uno tiene su su *código eh de comprensión su: su *filtro su
 761 condicionamiento (.) cada uno comprende quel que quiere (.) #coge aire# que *puede
 762 R.: hm hm
 763 A.: #ríe#
 764 **(21)** R.: y el catalán lo entiendes entonces no?
 765 A.: no todo
 766 R.: [no?]
 767 A.: [están pala] #evidencia#eh ma [#entonación italiana# están palabras difícil eh?(xx)]
 768 R.: [parlato] quando lo parlano?
 769 A.: quando lo parl hablan (.) están palabras (.) que son difícil que no no:
 770 #fin primera cara#
 771 A.: otro y después me canso e no e: no escucho (.) e soy tonto in ésto eh? tengo esto
 772 límite (..) [a lo]
 773 R.: [perdona] tú has visto si le he dado la vuelta a esto antes?
 774 A.: yo no ho vi
 775 #pausa de grabación#
 776 **(22)** A.: vale hemo terminado?
 777 R.: no (.) adesso finiamo (.) sta registrando no?
 778 A.: va bene allora parliamo
 779 R.: bene va (.) parliamo in italiano [un po']
 780 A.: [sí]
 781 R.: ogni tanto? e: allora dicevamo del catalano no? dici che non non lo capisci tutto no?
 782 A.: no tutto no e [soprattutto quel che mi dà fastidio]
 783 R.: [che percentuale più o meno?]
 784 A.: è (.) il tono ho capito cos'è che mi dà fastidio è il tono
 785 R.: sí?
 786 A.: non solo a me a tutti gli italiani (.) perché sembra (.) lo so che che è un
 787 condizionamien(.)to eh? cioè sembra (.) uno (.) di quei dialetti che che sempre ci son
 788 stati antipatici dell'Italia con “/ãfõ/” è il *tono no? non è perché per esempio ho un
 789 amico di Casti(.)lló? che habla catalano (.) cioè un poco diferente (.) però non mi dà
 790 fastidio (.) il tono è più: più dolce è più o meno: così: (.) me des e un'altra cosa che mi
 791 dà fastidio quando vai in un posto (.) e arrivi e ti dice “#tono muy enfadado# diga?”
 792 cómo “diga?” “#tono cordial# buenos día::s” eh “quiero” #ríe# son muy “ñam ñec” se
 793 se seco no? sono sono cor*tanti cioè con con un (.) è un'attitudine? chiaro uno da
 794 bambino lo impara (.) impara i codici non lo fanno per (.) maleducazio:ne o perché::: (.)
 795 son più antipatici di un altro però un italiano lo registra come::: è difficile che tu vai in

796 Italia e ti dicano eh:: “mi dica” ti dicono “#amable# buongiorno: cosa desi:dera:?” beh
797 cioè dici “che stupido queste cose” no però evidentemente cioè è un poco come quando
798 abbiamo registrato che che che arrivi in un *posto e subito così “#antipatico# diga qué
799 quieres?” “quiero hablar con el” (.) cioè no es una crítica eh? es una oservación
800 R.: hm hm hm
801 A.: e es una limitación (.) mía (...) de::: #chasquea la lengua# de perfección (..) vale todo
802 esto está bien però está mucho más las coza positiva que la negativa
803 R.: (.) vale y y supongo que te habrá ocurrido no? ti sarà (.) ti sarà capitato che qualcuno
804 si è rivolto a te in catalano no?
805 A.: [sí]
806 R.: [suppongo?]
807 A.: sí sí
808 R.: [perché (.) di solito (x) succede]
809 A.: [se capisco?] *no se capisco? perfetto e se non capisco gli dico “scusa perdona no
810 ho comprendido bien” #coge aire# e si*empre me han hm: trasladado il castigliano
811 cuando non comprendo siempre siempre no ho tenido a *parte va bene algunos
812 fa*nático però ésto lo incontro en cualquier sitio no?
813 R.: hm hm
814 A.: no hace no hace: #chasquea la lengua# testo esto no? no no no no he tenido
815 *nin*gún problema (.) nunca (.) gente muy amable muy disponible
816 R. ahá va bene e: #coge aire# conosci qualche entità: che organizzi: lezioni di catalano?
817 o spagnolo per per persone che sono appena arrivate? non so?
818 A.: no
819 R.: non le conosci?
820 A.: no
821 (23) R.: /bõn/ ok e adesso: se vuoi possiamo parlare un po' di tuo figlio visto che è
822 qua?=
823 A.: =vale=
824 R.: =da quanti anni mi hai detto due tre (.) com come mai?
825 A.: come due tre?
826 R.: anni che è qui no? mi hai detto=
827 A.: =chi? io?=
828 R.: =figlio tuo figlio=
829 A.: =ah mio figlio sì è:: direttore commerciale? de un'impresa di:: software
830 R.: ahá e e come mai è venuto qua?
831 A.: perché era stanco anche lui di stare in Italia
832 R.: ah:
833 A.: (..) dopo ha conosciuto una ragazza qua è sposato con una cata*lane e: son felici e
834 contenti (...) finito
835 R.: bene bene #rien# e che che: cioè che lingue u:u usa tuo figlio in concreto (xxx)
836 A.: beh mio figlio non ha problema di idioma perché li: impara *fa*cil*mente tutto ha
837 imparato anche il català (cat.) cioè par sa l'inglese il francese un po' di tedesco:::
838 l'italiano il castigliano abbastanza catalan cioè (.) gli vengono *facili le: lingue da
839 imparare non ha problema lui di=
840 R.: =anche il catalano?
841 A.: sí
842 R.: parla il catalano lui?
843 A.: sí bast abbas*tanza
844 R.: #sorpresa agradable# hm
845 A.:alcune parole dove lavora parlano inglese di solito

846 R.: già [perché lì]
847 A.: [perché:] no ha meno problema di me con cioè no lo co:l lui capisce già tutto del
848 cata va *beh ha anche la moglie catalana per supuesto
849 R.: ah:=
850 A.: =è più facile=
851 R.: =e lei è di lingua catalana (.) proprio?
852 A.: sì
853 R.: ah ah e hanno figli?
854 A.: no
855 R.: (..) insomma si si trova bene qua?
856 A.: sì sì (.) si trova bene perché sennò se ne va (.) se non si trova bene (...) finito?
857 R.: sì più o meno sì
858 A.: #rie#
859 R.: #cierra la grabadora#

11.4.4.P.A. 1995 italiano

- 1
1 (1) P.: insomma #ruidos# il livello di esigenza era un po' troppo alto per #ride# per
2 quello che poi ci permettevano di fare a livello professionale (.) dal mio punto di vista
3 P.: hm:
4 R.: sì: perché diciamo che:: il voto di lingua: beh questo lo saprai non è che contava
5 proprio come [come letteratura ecco allora]
6 P.: [sì sì no ormai] non se ne (importava) proprio [niente]
7 R.: [eri là] che facevi il tuo mestiere ma ti dicevi beh qui il mio criterio va a finire (.)
8 insomma *no però ci sono stata bene poi (.) a parte questo una persona molto
9 competente molto:=
10 P.: =sì sì (questo)=
11 R.: =come dire molto intelligente=
12 P.: =l'unica cosa (.) era: era così era: fatto un po' alla sua maniera no?
13 R.: sì prendere o lasciare
14 P.: hm hm
15 (2) R.: beh insomma (.) vediamo un po' non so se ti (ho) spiegato un po' il contenuto
16 ma: sono un po' domande sulla tua vita (no?)
17 P.: hm sì
18 R.: hm #tose# ah? scusa (ho) dimenticato devi compilare questo (.) modulo? (.) con i
19 tuoi dati? (.) una penna ce l'hai?
20 P.: no ah sì forse sì
21 R.: sì? (.) #tose# #ruidos de grabación# (14 sec) senti: tu sei laureato?
22 P.: no mi mancano [due esami]
23 R.: [ah stavo] per dirti che giovane no?
24 P.: #rie# (devo mettere pure la data no?)
25 R.: Potenza (.) città proprio no?
26 P.: sì sì sì Potenza proprio (.) laureando no?
27 R.: sì (4sec) in Italia li devi dare (.) gli esami
28 P.: sì sì (comunque) son due (.) penso che forse ce la faccio quest'anno (.) a laurearmi
29 R.: anche lo spagnolo?
30 P.: sì:?: quadriennalista di spagnolo
31 R.: (.) cioè devi dare l'esame?
32 P.: ah no no no
33 R.: stavo per dire ormai lo [spagnolo]
34 P.: [no] no è: hm: italiano due? (.) e: come si chiama? (..) storia dell'arte
35 R.: (5sec) studente? beh sei anche insegnante no?
36 P.: (.) sì (.) lettore
37 R.: #ruido# (xx) puoi li metterlo sotto se vuoi che hai più spazio è lo stesso
38 P.: va beh (x) stato civile no
39 R.: hm?
40 P.: (7sec) (italiano) (8sec) catalano ogni tanto
41 (3) R.: tu metti metti (x) (6sec) ecco bene? allora diciamo che io conosco Potenza ma è
42 come se non la conoscessi (quindi) ti faccio domande [(del posto) no?]
43 P.: [sì sì sì]
44 R.: allora sei nato a Potenza?
45 P.: sì
46 R.: questa zona come: come la ritieni? piuttosto agricola? industriale? commerciale?

47 P.: terziario hm (.) ceto impiega*tizio:: c'è la regione la provincia quindi ci son tutti gli
48 impiegati perché essendo il capoluogo di regione (.) e: ci sono le banche più importanti
49 no? una città prettamente di terziario c'è un po' d'industria però è fuori=
50 R.: =hm:=
51 P.: =verso: la zona di Tito: Scalo? un po' sulla Basentana (.) poca cosa
52 R.: hm [e che]
53 P.: [quasi tutto]
54 R.: industrie ci sono?
55 P.: e c'è un po' di tutto (.) soprattutto: hm: industrie (.) relazionate con l'edilizia
56 R.: hm hm
57 P.: quindi di: non lo so: una fabbrica che fa gli in*fissi un'altra fabbrica che fa i
58 ma*ttoni=
59 R.: =hm? hm=
60 P.: =questo tipo (.) più o meno
61 R.: hm e: ti piaceva? abitare lì?
62 P.: (.) m:ah finché: ci *stai ci vivi non è che ti poni la questione *poi: uscendo fuori (.)
63 #suspira# perché vedi che (.) è diverso (una) cioè vivi in una in una isoletta
64 praticamente e basta non no hai molta: molta cosa però (.) finché ci sei dentro: è l'unica
65 cosa che conosci logicamente non *è che ti piace ci vivi e basta
66 R.: ci stai bene? fai la tua vita (x)?=
67 P.: =sì sì qui sì
68 R.: ed essendo lì? e: viaggiavi spesso?
69 P.: sì (.) almeno questo sì (.) sono stato in Inghilterra in Olanda in Francia in Svizzera in
70 Germania
71 R.: anche in Spagna [eri venuto]?
72 P.: [sì sì già ero:] già ero venuto
73 #R. tose#
74 P.: prima di fare l'Erasmus ero (venuto) a Málaga
75 R.: a Málaga? in vacanza?
76 P.: hm sì (x) ho fatto un corso di lingua=
77 R.: =un corso di lingua (.) e: i tuoi genitori sono: potentini?
78 P.: [no]
79 R.: [di Pot]enza? no
80 P.: mio padre è calabrese? di un paesino sul Pollino? San Lorenzo Bellizzi e mia
81 mamma è di: di Avigliano un paese vicino a (Potenza)=
82 R.: =hm=
83 P.: =insomma
84 (4) R.: hm e: in questi: due posti: secondo te si parla in un modo molto diverso [rispetto
85 a Potenza]?
86 P.: [sì sì sì] sì
87 R.: si parlano: altre lingue? o dialetti? cioè nel senso che ci sono comunità: di
88 stra*nieri?
89 P.: dove
90 R.: non so in questi paesi del Pollino o ad Avigliano
91 P.: si parla il dialetto locale (.) si parla il dialetto locale (.) forse al paese di mio padre
92 vicino ci sono: in altri paesini ci sono paesini di: di origine albanese (.) quindi (.)
93 parlano: l'Arbëreshë (.) però l'influenza è pochissima (.) in qualche parola (.) poca cosa
94 R.: hm hm hm insomma ci sei stato in questi (.) in questo posto sul Pollino?
95 P.: sì al paese di mio [padre]?
96 R.: [sì]

97 P.: sì: tutti gli anni
 98 R.: ah tutti gli anni?
 99 P.: sì tutti gli anni perché c'ho i parenti lì c'è mia zia: poi c'è anche uno: c'ho dei cu*gini
 100 quindi non lo so vuoi o non vuoi li vai a vedere stai un po' lì
 101 R.: fin da piccolo?
 102 P.: sì sì sì sì da sempre
 103 R.: hm (.) e che: (che ti) che ti sembrava questo posto? non non so è che non mi ricordo
 104 il nome hai detto
 105 P.: San Lorenzo Bellizzi
 106 R.: San Lorenzo?
 107 P.: Bellizzi
 108 R.: Bellizzi
 109 P.: sta sul Pollino (.) il paese di mio padre (.) come mi sembrava?
 110 R.: sì
 111 P.: un paesino piccolo: (..) niente solo per starci: non lo so una settimana e basta dopo:
 112 R.: un po' noioso?
 113 P.: sì un po' noioso no *molto noioso poi non puoi fare niente che tutti quanti lo sanno
 114 R.: ah beh #rie# questo sì (.) e voi abitavate a Potenza?
 115 P.: sì sì sempre abitato [a Potenza]
 116 (5) R.: [sempre lì] hm (..) come: emi*grati non so gente di: che non fosse ita*liana: ne
 117 hai conosciuta?=
 118 P.: =sì=
 119 R.: =sia a Potenza che appunto a Avigliano oppure:
 120 P.: ah: il fratello di mia madre vive in Svizzera=
 121 R.: =ah=
 122 P.: =perché è emigrato in Svizzera: (.) quando c'aveva diciott'anni ora ne ha: hm oltre la
 123 cinquantina quindi (x) è sempre stato lì in Svizzera da: dall'età di diciott'anni (xxx)
 124 [Svizzera]
 125 R.: [hm] ma:
 126 P.: #se aclara la voz#
 127 R.: hm (.) eh stra*nieri che siano venuti in Italia [intendevo]
 128 P.: [ah? stranieri] che ah: vabbè (.) questi: stranieri sì ho conosciuto: (.) è el metro
 129 R.: hm:: non ci avevo pensato a questo #ruidos de grabación#
 130 P.: abituato a Potenza al terremoto
 131 R.: ah #rie#
 132 P.: la prima cosa che pensi “è il terremoto” però non e niente e:: sì ho cono c'è una
 133 ragazza? (.) che è francese? che stava: pure all'Università da noi? (.) che è venuta a
 134 Potenza e: non non lo so come: com'è la sua storia personale? però so che sta a Potenza
 135 R.: hm hm
 136 P.: e poi ci sono altre: non lo so (.) extracomuni*tari (.) queste persone che vengono: a
 137 vivere a Potenza
 138 R.: li hai conosciuti alcuni?=
 139 P.: =sì sì sì sì c'ho: c'ho un amico che: che è un ragazzo bueno un uomo: che viene dal
 140 Marocco e vive a Potenza e: lui è (.) è un sindaca*lista l'hanno cacciato dal Marocco
 141 c'ha una storia un po' tutta particolare=
 142 R.: =un po' movimentata=
 143 P.: =sì sì=
 144 R.: =#tose# e: come comprensione? fra fra te e lui oppure questa ragazza francese? c'era
 145 qualche problema? vi capivate facilmente?=
 146 P.: =sì=

147 R.: =parlavate in italiano?=
 148 P.: =sì è logico
 149 R.: [eh:]
 150 P.: [(sempre)] parlavamo in ita[liano]
 151 R.: [hm:::] bene?
 152 P.: sì tranquillamente
 153 R.: (..) ahá lo loro non avevano difficoltà (..) a esprimersi?
 154 P.: no no (..) no
 155 (6) R.: hm il resto della: della tua famiglia abita? o abitava an anche a Potenza o:
 156 P.: nel mio nucleo familiare [più stretto]?
 157 R.: [s:::] [più o meno]
 158 P.: [cioè i miei] fratelli:
 159 R.: sì ma anche zii non so
 160 P.: ah sì la maggior parte: vive a Potenza sì (..) altri poi vivono: non lo so da parte di mia
 161 madre? la c'è uno zio che sta in Svizzera? una sorella (..) che vive (..) di mia madre che
 162 vive pure a Potenza da parte di mio padre? a.: sono due fratelli (..) cioè un fratello e una
 163 sorella che vivono a Potenza? e due sorelle che vivono ancora in Calabria
 164 R.: hm
 165 P.: quest questa è (..) più o meno la divisione (..) cioè ma la maggior parte sta a Potenza
 166 R.: hm e siete è una famiglia numerosa? la vostra o: #ruido#
 167 P.: [sì sì]
 168 R.: [adesso] non mi ricordo #mira el cuestionario# fra[elli]
 169 P.: [*ah] vabbè (..) [il nucleo familiare]?
 170 R.: [quindi: il nucleo]
 171 P.: sì eh e: c'è solo mio fratello e basta (..) perché per m per me: per esempio la famiglia
 172 è *tutta la famiglia non so [tutti gli zii e sai]
 173 R.: [sì è vero] mentre qui: qui questo concetto non c'è [molto]
 174 P.: [sì] (..) per me la famiglia è mia nonna mia zia (..) tutti quelli lì sono è la mia famiglia
 175 R.: beh anche per noi la zia diciamo no? ma già se mai i cugini un po' di meno:
 176 P.: hm: *no (da noi) è un po' diverso
 177 R.: hm e: (..) sei l'unico che non abita più in Italia a parte dicevi: tuo zio? [(xxx)]
 178 P.: [sì sì]
 179 R.: in Svizzera? sei l'unico?
 180 R.: hm sì l'unico
 181 R.: hm beh e: senti la: mentre eri a Potenza diciamo (..) la: la nella: casa dove st dove:
 182 abitavi (..) insomma:=
 183 P.: =hm=
 184 R.: =dove abitano ancora i tuoi (..) forse e: com'era? ti piaceva (xxx)?
 185 P.: stare a casa mia? stavo benissimo
 186 R.: la casa in sé proprio come casa
 187 P.: sì sì stavo benissimo #rie#
 188 R.: com'è? com'è? un
 189 P.: (beh) cento metri quadrati:: #rie# insomma avevo la mia stanza (..) c'era poi la stanza
 190 di mio fratello (..) due bagni (..) la stanza dei miei genitori (..) cucina (..) e soggiorno
 191 R.: moderna? [come stile diciamo]
 192 P.: [sì una] sì sì una casa moderna e hm era un un appartamento: in un un edificio
 193 R.: [hm hm]
 194 P.: [non era] una casa isolata (..) era un appartamento (solamente)
 195 R.: e i compagni di scuola tuoi anche? abitavano in case così [(o xx diverse x)]?

196 P.: [sì sì sì] sì sì la maggior parte sì poi c'era non lo so uno che: (.) può darsi viveva
 197 forse in cam*pagna: perché i suoi [erano]
 198 R.: [abitavano] fuori=
 199 P.: =o abitavano fuori o chi s'è fatto la villa fuori città (.) però la maggior parte viveva
 200 in appartamenti
 201 (7) R.: e: avevi molto amici? mentre
 202 P.: [sì]
 203 R.: [eri] lì?
 204 P.: sì tuttora ne tengo
 205 R.: sì chiaro (.) ma diciamo (che xx idea xxx quando eri lì no?)
 206 #P. tose#
 207 R.: e: erano amici di scuola? o sono diciamo amici di scuola?
 208 P.: *beh di tutto=
 209 R.: =un po' di tutto
 210 P.: un po' di tutto perché: sono gli amici con cui: salivo in (.) via Pretoria che erano gli
 211 amici che ci conosciamo da quando siamo piccoli poi gli amici dell'Università (.) gli
 212 amici:: io giocavo a pallone quindi della squadra di calcio e molti: molte: no?
 213 R.: sì abbastanza
 214 P.: sì
 215 R.: e e (.) con gli amici hm: parli: parlavi e parli in italiano? in dialetto? ogni *tanto
 216 qualche *parola [(xx)]
 217 P.: [*ma:] in italiano poi ogni tanto non lo so che vuoi fare una battuta dici qualcosa in
 218 dialetto (.) però la maggior parte: anche se noi forse parliamo più che altro una specie di
 219 slang (.) tra di noi sai? (.) hm parole che a cui *tu *dai un significato particolare (.)
 220 perché nel tuo *gruppo significa: qualcosa di [particolare]
 221 R.: [hm hm]
 222 P.: perché è è legato a una circostanza partico*lare: eccetera eccetera però (.) la maggior
 223 parte delle volte si parla in italiano (.) non credo che parliamo tanto tanto dialetto (.)
 224 forse (.) c'è questo slang ecco (.) solo questo
 225 R.: hm? qualche esempio lo potresti fare? [(xx) non so]
 226 P.: [ah:]
 227 R.: giusto per=
 228 P.: =per dire:: non lo so una cosa che diciamo sempre:: psh non lo so boh (x) ci
 229 salutiamo dicendo cips #sonríe#
 230 R.: ah
 231 P.: però è: (.) una battuta sai? o questo: o non lo so (.) no è questo più che altro (.) ma
 232 sono:=
 233 R.: =ma che signi significa?
 234 P.: cips? ciao #sonríe#
 235 R.: e come lo scriveresti? giusto adesso io per capire (.) che che parola è
 236 P.: *cip (.) *cip con la esse finale cips
 237 R.: ci i pi con apostrofo?
 238 P.: no no no ci i pi esse (.) cips=
 239 R.: =ah non significa niente
 240 P.: no non significa niente perché c'era un personaggio televisivo che diceva sempre
 241 cips (sgnac)
 242 R.: [ah]
 243 P.: [allora] noi l'abbiamo preso da questo personaggio
 244 (8) R.: ho capito (..) #tose# vediamo hm: a lezione? eh con questi: amici o amici
 245 [insom]ma

246 P.: hm
 247 R.: non tutti ma (la maggior parte) facevate tutti le stesse lezioni più o meno o?:
 248 P.: all'Università (.) dici?
 249 R.: (ah sì xxx)
 250 P.: sì: sì
 251 R.: e ovviamente c'era lezione di lingua italiana no?
 252 P.: sì
 253 R.: che che ti sembrava? ti piaceva o non ti [piaceva]?
 254 P.: [ah eh] era letteratura italiana mi piaceva
 255 R.: lingua no? a scuola?
 256 P.: hm vabbè grammatica italiana ques=
 257 R.: =sì appunto=
 258 P.: =sì ah? (.) sì la facevamo era nel contesto di italiano come materia in sé (.) sì
 259 facevamo che mi sembrava? una lezione come le altre
 260 R.: non è che ti piacevano particolarmente?
 261 P.: ah:: no non è che mi entusiasmassero molto (.) anche perché la parte grammaticale:
 262 (.) è un po' pesante dipende da da come te la:: ti danno la lezione ti fanno:: più o meno
 263 pesante (ecco)
 264 R.: era pesantuccia #rie#
 265 P.: sì sì sì (.) poi tu immagina a
 266 R.: a quell'età
 267 P.: a undici anni dieci anni e quella che ti spiega il congiuntivo tu lì che che te ne vuoi
 268 solo andare
 269 R.: ah sì che semmai dici ma io già lo so l'ita[liano no]?
 270 P.: [sì sì] sì sì
 271 R.: ecco (.) e facevate lezioni di altre lingue?
 272 P.: sì=
 273 R.: =lingue straniere?=
 274 P.: =sì sì al: la scuola media inferiore e al liceo? (.) ho fatto inglese (.) e poi era la: la
 275 mia lingua triennale all'Università inglese
 276 R.: hm hm (.) quindi (.) quanti anni hai fatto l'inglese alla scuola? [(xxxxx)]
 277 P.: [undici] anni più o meno
 278 R.: undici? fino:
 279 P.: fino undici ah ho fatto (.) *tre alle medie? *cinque al liceo? e tre all'Università
 280 R.: hm: però
 281 P.: sì (.) ora lo parlo: un poco: male abbastanza male (.) c'ho un amico inglese che
 282 sempre mi prende in giro
 283 R.: beh ma ci sei andato in Inghilterra no?=
 284 P.: =sì sì=
 285 R.: =mi pare no?
 286 P.: eh l'accento è buono però a volte:
 287 R.: il vocabolario #rie#=
 288 P.: =il vocabolario sì
 289 R.: questo è normale
 290 P.: hm
 291 R.: #tose# poi si perde no? quando non [lo (fai) più]
 292 P.: [sì sì sì]
 293 R.: lo perdi un po'
 294 P.: no a volte non lo so invece (.) per dire viaggio invece di dire journey (.) dici travel
 295 R.: ah [(xx)]

296 P.: [si ca]pisce il senso
 297 R.: sì=
 298 P.: =però è una parola scorretta
 299 R.: è diverso (.) [sì]
 300 P.: [sì] sì
 301 R.: beh si capisce perché è nello stesso ambito semantico [ma]
 302 P.: [sì]
 303 (9) R.: #tose# ho capito e: e voi a casa? parlavate:: italiano? parlavate italiano? o anche
 304 dialetto?
 305 P.: mia mamma: ah adesso me ne sono accorto quando è venuta la mia ragazza in Italia
 306 (.) perché sai arrivi e mia mamma parla piuttosto in dialetto (.) il dialetto della sua città
 307 mentre mio padre parla italiano anche se c'ha la ca*denza (.) dialettale sua (.) nel senso
 308 il calabrese c'ha
 309 R.: [hm]
 310 P.: [un] certo tipo: di cadenza (.) allora gli è rimasto però parl non *parla in dialetto
 311 parla italiano solo che #imita el acento# *c'ha quella cadenza
 312 R.: hm hm
 313 P.: e questo è l'unico (.) ma:
 314 R.: ma diciamo voi voi figli con [la mamma]
 315 P.: [no:: tra] io e mio fratello abbiamo sempre parlato italiano (.) hm non: eh ti ripeto a
 316 volte puoi prendere in giro:: a [mia]
 317 R.: [hm]
 318 P.: [alla] mamma e allora gli dici qualcosa in dialetto ma sarà (.) un momento
 319 particolare non è che tu (.) ti alzi la mattina e ti metti a parlare dialetto
 320 R.: #rie# ho capito e: senti che: che lavoro (.) fanno i tuoi?
 321 P.: sono tutti e due infermieri #se aclara la voz#
 322 R.: ah però (..) e: tu lavoravi? essendo lì o?
 323 P.: in Italia? no hm: (.) no n:on avevo nessuna attività che si potesse dire lavoro nel
 324 senso [stretto]
 325 R.: [piccoli] lavori neanche?
 326 P.: sì: non lo so qualche volta ma: era più che altro: (..) no non: non li qualificherei
 327 come lavori era:=
 328 R.: =occasionali?=
 329 P.: =occasional ma così non lo so un amico: ti chiedeva aiutami a dipingere il garage
 330 R.: ah? beh no
 331 P.: non è #se aclara la voz#
 332 R.: neanche diciamo una supplenza metti per un Natale in un posto di aiutare in un
 333 negozio così
 334 P.: no #tose#
 335 R.: e adesso? fai il lettore? [(xx)]
 336 P.: sì
 337 (10) R.: (a) Lerida no? e: che che lingua usi al lavoro(.) intendo non solo proprio in
 338 diciamo nelle lezioni ma in genere
 339 P.: hm=
 340 R.: =nel proprio ambiente di la[voro]
 341 P.: [sì sì] con: e::h con le professoresse nel dipartimento parliamo sempre italiano (.)
 342 loro sono sono di qua (.) però parliamo la maggior parte: delle volte in italiano (.) direi
 343 un eh ottantacinque per cento per dire (..) sì poi con gli alunni logicamente: cerchi di
 344 parlare italiano perché loro
 345 R.: imparino

346 P.: hm sì anche quando stai fuori dalla classe no? (.) a volte non lo so ti può scappare la
347 parola in spagnolo perché non: e:h non hai fatto mente locale allora sai così e gli dici “a:
348 domani:” e glielo dici in spagnolo però hm è un'occasione:: rara
349 R. hm [hm]
350 P.: [se] non lo so se li incontri nel *bar (.) ci parli in spagnolo molto raramente
351 R.: hm hm insomma avete questa lingua proprio:=
352 P.: =hm sì sì sì veicolare
353 R.: sì (.) che avete stabilito questa lingua [lì]
354 P.: [sì]
355 R.: hm hm e: vediamo eh questa è una domanda un po' così (.) qual è qual è la lingua
356 che ti piace di più? ecco così giusto per (.) affrontare la cosa: un po' alla buona
357 P.: hm non lo so #mientras ríe# non è che:=
358 R.: =con la quale ti senti più comodo non so diciamo (.) potremmo parlare di: spagnolo
359 catalano italiano inglese no? penso [nel tuo ca]so?
360 P.: [hm hm] hm:: non lo so eh direi l'italiano perché è la lingua materna però::: (.) a me
361 per me è lo stesso parlare in italiano che: che in spa*gnolo (.) catalano lo capisco però
362 non (.) ho un po' di vergogna a parlarlo (.) però se dovessi parlare catalano per cir per
363 *circos*tanze non credo che no non c'è una lingua (.) f favorita
364 (11) R.: hm hm ho capito hm: bene per quanto riguarda: la Spagna #tose#
365 P.: hm=
366 R.: =sei vissuto in altri: posti? diversi a: da: Barcellona o: Lerida?
367 P.: e: un po' il fine settimana al paese della mia ragazza #ríe# e sono stato a Málaga (.) e
368 poi sono stato no non ho vi*ssuto=
369 R.: =non vivere proprio=
370 P.: =no
371 R.: ahá=
372 P.: =se: stare un mese in un posto si può dire vivere sì (.) però non credo (.) perché
373 vivere significa: tenere [un]
374 R.: [quan]ti mesi dici?
375 P.: un mese a Málaga
376 R.: ah
377 P.: però non non credo=
378 R.: =no=
379 P.: =che si possa dire vive[re]
380 R.: [no] se sei andato a fare un corso non è [che]
381 P.: [sì]
382 R.: ahá capito e: sei qui dal novantadue ho visto=
383 P.: =sì=
384 R.: =che hai scritto no?
385 P.: perché venni novantadue e novantatré a fare l'Erasmus ? e poi: diciamo che facevo
386 quattro: mesi qui? due mesi in Italia quattro mesi qui due in Italia
387 R.: ah ah
388 P.: per eh non lo so stare un po' [con]
389 R.: [hm]
390 P.: la mia ragazza e: fare gli esami in Italia e poi quest'anno sono venuto
391 R.: ma non: non lavoravi ancora diciamo come [come lettore]
392 P.: [n:::o] no
393 (12) R.: #se aclara la voz# senti e: quali sono le prime persone che hai conosciuto (.)
394 diciamo: diciamo a Barcellona
395 P.: hm::

396 R.: a Barcellona e poi anche: diciamo la prima volta proprio in cui: sei venuto
 397 P.: a Barcellona?
 398 R.: vediamo la prima volta? sei andato a Málaga
 399 P.: sì
 400 R.: e lì? che che prime persone hai conosciuto?
 401 P.: [#se aclara la voz# hm:]
 402 R.: [quali sono state le] prime proprio persone in assolu[to]
 403 P.: [sì:] il: m quello che organizzava i corsi lì: di lingua (.) il direttore della: della scuola
 404 poi che c'era il (.) si chiamava: Rafael
 405 R.: e poi i compagni di: [di classe]
 406 P.: [sì poi i com]pagni di *classe (.) poi un: signore olan*dese che lavorava insieme a
 407 loro (.) queste sono state le prime persone
 408 R.: e qui invece?
 409 P.: qui già conoscevo: (..) *Tomàs y Eduard
 410 R.: (.) non li conosco=
 411 P.: =*Tomàs il ragazzo di Tina
 412 R.: (.) *ah Tomàs *sì
 413 P.: sì? (.) e: Eduard (.) un amico loro che erano venuti a Potenza a fare l'Erasmus
 414 R.: hm hm
 415 P.: quindi ui sono state le prime persone che già conoscevo (.) e poi: gente che ho
 416 conosciuto qui: non lo so durante i corsi (..) così
 417 R.: i corsi qui a Barcellona?
 418 P.: sì sì
 419 R.: ma: questo non è non immagino che non è stato proprio all'inizio [di tutto]
 420 P.: [ah sì] all'inizio all'inizio (.) sì loro poi (.) amici comunque:
 421 R.: comuni
 422 P.: comuni (..) sì
 423 R.: e: conoscevi già degli italiani: re residenti in Spagna? per esempio? prima di venire
 424 qua?
 425 P.: hm:
 426 R.: o non so a Barcellona per esempio non so
 427 P.: =sì=
 428 R.: =in Spagna in genere=
 429 P.: =Tina
 430 R.: lei è venuta prima di te?
 431 P.: sì lei è venuta prima di me
 432 (13) R.: ahá #coge aire# (..) bene e: diciamo (.) per quale motivo sei venuto in Spagna
 433 adesso ti dovrei chiedere so che praticamen[te]
 434 P.: [sì]
 435 R.: per il corso?
 436 P.: hm
 437 R.: poi per fare l'Erasmus e: poi? dopo ancora? diciamo perché sei: qua a adesso hm:
 438 diciamo che hai finito l'Erasmus ovviamente=
 439 P.: =hm vabbè adesso sto facendo il lettore e (..) perché mi piace perché:: e la mia
 440 compagna sta qui anche (.) diciamo ho un motivo (..) [da stare]
 441 R.: [cioè possono essere] diversi motivi
 442 P.: sì sì e:h perché soprattutto (.) mi sono trovato bene (.) non lo so anche perché::
 443 credo che (.) più conosci cose differenti e: meglio è (.) am ampi di più la tua mente e:
 444 vedi il mondo in maniera differente
 445 R.: hm

446 P.: perché una cosa è vederlo sempre dalla stessa (.) finestra piccola=
 447 R.: =finestrino=
 448 P.: =un'altra cosa è vederla da un balcone più grande no?
 449 R.: hm
 450 P.: quindi per questo anche perché onestamente mi trovo bene
 451 R.: ho capito
 452 P.: #se aclara la voz#
 453 R.: senti riguardo il il primo periodo proprio che hai trascorso in Spagna che sarebbe a
 454 Málaga?
 455 P.: hm
 456 R.: quali sono i primi: ricordi che ti vengono in mente come dire
 457 P.: il caldo
 458 R.: il caldo
 459 P.: faceva un caldo incredibile
 460 R.: #rie# ho capito ma: riguardo a persone non so proprio come: dire l'ambiente:
 461 l'ambiente circos*tante cultura: non so le persone
 462 P.: io sono stato un *mese a Málaga e: mi sono trovato giusto nel periodo della: della
 463 Feria
 464 R.: ah
 465 P.: quindi: (.) hm: l'idea era: di: gente sem in festa quello che ricordo è c'era una
 466 confusione incre*dibile (.) gente: che ballava in mezzo alla strada:: o: stare fino alle
 467 cinque della mattina girando (.) questo è
 468 R.: gente che si divertiva insomma più o meno?
 469 P.: sì che credo che si divertiva
 470 R.: si suppone
 471 P.: [sì si suppone]
 472 R.: [che se sta]vano lì era per divertirsi [e poi]
 473 P.: [sì sì]
 474 R.: non si sa se si divert vab e invece qui?
 475 P.: [a Bar]cellona?
 476 R.: [con] l'Erasmus ?
 477 P.: =i i primi ricordi?
 478 R.: s::i
 479 P.: #se aclara la voz# a:::h ah i primi ricordi era::: (.) mi ricordo che (.) gira*vamo per:
 480 e: (.) il fatto di: dovevamo:: hm sai quando fai l'Erasmus devi firmare dei *fogli: devi
 481 andare (.) al centro: #ruido de grabación#
 482 R.: no
 483 P.: al centro Erasmus eccetera eccetera questo mi ricordo cioè: il fatto di: devi scegliere
 484 le ma*terie ti devi: iscrivere alle ma*terie: tutto questo: parlare con i professori questo
 485 mi ricordo il cercar *casa (.) vabbè quello:
 486 R.: hm: ma ti sembra: lo ricordi come un periodo un po' di adattamento?
 487 P.: sì sì sì (.) sì
 488 R.: cioè rispetto al fatto di abitare in Italia:
 489 P.: sì sì sì sì che devi: sì (.) era un periodo (.) l'hai detto (.) adattamento
 490 R.: e potresti fare un breve elenco di aspetti negativi e positivi? riguardo un po' le
 491 sensazioni che avevi (.) essendo *qua all'inizio del=
 492 P.: =sì a:h negativi? *m:a (.) il fat io odio l'instabilità (.) era un un periodo molto
 493 instabile perché non sapevi: dove: andavi a s*battere e: che dovevi *fare allora vai a
 494 chiedere a questo torna (.) un po': anche perché ti trovi: in una situazione nuova finché
 495 non a:h non sai ben bene come affrontarlo: ti senti un po' indifeso (.) questi gli aspetti:

496 più o meno i negativi (.) quelli positivi era il fatto che era un'esperienza nuova e quindi
 497 (.) dovevi cercare di: uscirne fuori e: questo secondo me è un aspetto nega e: positivo
 498 R.: [hm hm]
 499 P.: [perché] devi:
 500 R.: adattare[ti]
 501 P.: [si] devi cambiare tu devi andare: facendo quindi (.) quello era positivo (sí questa)
 502 R.: la novità diciamo
 503 P.: sì la novità il fatto che è qualcosa di nuovo e allora (.) per un lato ti può dar paura
 504 però poi per al per un'altra parte non lo so (.) ti s*timola a a: muoverti
 505 R.: hm hm
 506 P.: invece se arrivi qua e già tutto è organizzato (.) non lo so
 507 R.: ti piazzati lì e: fai lo stu dici: dove sta la:
 508 P.: =sì sì=
 509 R.: =lo sforzo
 510 P.: lo sforzo esatto
 511 (14) R.: hm ho capito e: come ti (.) ti sentivi nei confronti della gente (.) qui di
 512 Barcellona
 513 P.: quando sono arrivato?
 514 R.: sì in genere nel primo periodo non so i primi mesi:=
 515 P.: =ma non avevo una: un'idea molto: (.) non lo so perché ti dico già (.) bene o male
 516 conoscevo Tomàs e: (.) y Eduard quindi (.) vuoi o non vuoi (.) c'avevi un punto di
 517 riferimento e: quindi non: (.) non ti facevi la domanda (.) la gente come sarà (.) perché
 518 già bene o male conoscevi qualcuno (.) del *posto (.) quindi per questo non: (.) non
 519 saprei (.) ben bene che dire
 520 R.: ma ti aspettavi qualcosa di preciso? di loro? prima di arrivare? di loro di noi?
 521 insomma
 522 P.: ah: no no (.) perché: (..) hm non non me: (.) non lo so non avevo nessuna:
 523 R.: [idea]
 524 P.: [nessun]
 525 R.: [preconcetto]
 526 P.: [nessuna idea] sì sì sì nessun preconcetto
 527 R.: hm e oggi giorno come come li vedi (.) cioè diciamo c'è un c'è stato un
 528 cambiamento? nel modo di di considerare la gente?
 529 P.: qui?
 530 R.: qui
 531 P.: no: l'unico cambiamento è che ora: conosci di più: #se a clara la voz# quella che è la
 532 la maniera di vivere della gente di qua (.) perché tu arrivi e (.) e vivi un po' la tua vita e:
 533 non vedi gli altri (.) invece adesso sì (.) conosci più o meno qual è la loro maniera di
 534 vivere di pensare questo è (.) però non: non è che (.) che cambi molto non so bene o
 535 male le cara quello che si dice: cioè (.) non ha
 536 R.: perché che cosa si dice?
 537 P.: *no quello lì che è: il *topico sai (.) va beh i catalani: eh sono una cosa diffe*rente
 538 dal resto della Spagna eh certo questo è vero (.) per la lingua per la storia per tanti
 539 aspetti (.) c'hanno una maniera di ah: di vivere forse diverso dagli altri ed è vero perché
 540 c'hanno: una storia differente (.) c'hanno aspetti culturali differenti (.) quest'è (.) ma
 541 come sono i catalani così saranno i lucani in Italia rispetto ai: (.) ai bergamaschi no?
 542 R.: hm
 543 P.: capisci?
 544 R.: sì sì sì (.)
 545 P. #se a clara la voz#

546 R.: capisco insomma sono diversi rispetto: ad altre: regioni
547 P.: sì come è normale che sia
548 R.: come è normale che sia capito e: la gente la vedi: cioè come dire la comunità
549 catalana? o: spagnola in Cata*logna diciamo
550 P.: hm
551 R.: la vedi come un qualcosa di uni*tario? oppure: sottodivisa in: comunità più piccole?
552 P.: (x)=
553 R.: =sai che cosa voglio dire?
554 P.: [#se aclara la voz#]
555 R.: [è un po'] concettuale vabbè
556 P.: hm:
557 R.: cioè tu: vedi: diciamo la gente che abita in Catalogna?
558 P.: hm?
559 R.: come: tutta uguale? non so sotto un punto di vista non so culturale: che ne so (..)
560 sotto tutti i punti di vista
561 P.: ah tutta omogenea dici?=
562 R.: =omogenea o sottodivisa in diversi [gruppi?]
563 P.: [no: io] credo che come ti: come in tu come tutte le società è sottodivisa perché
564 logicamente ci sarà (..) a prescindere poi dalle divisioni di tipo sociale ci sarà anche: una
565 divisione: che: che è relazionata con l'origine ad esempio se uno è catalano però non è
566 di Barcellona (.) (era de de:) Puigcerdà=
567 R.: =hm=
568 P.: =venuto a vivere a Barcellona (.) sicuramente sarà diverso da uno che (.) la sua
569 famiglia da sempre (.) era di Barcellona(.) o ad esempio una persona che era: (.)
570 aragonese (.) che è venuta a vivere qui sarà diversa da una persona che era: non lo so
571 ga*llega (.) che è venuta a vivere qui (.) questo è per questo non è omogeneo (.) ma
572 #sonrie# non è un aspetto per il mio punto di vista non è un aspetto solo del della realtà
573 catalana è un aspetto: comune a cioè tutte tutte le: le comunità cioè io pure: la mia: la
574 mia stessa famiglia non è (.) di Potenza è di fuori sai
575 R.: [hm hm]
576 P.: [quindi] neanche loro sono omogenei rispetto a Potenza perché a Potenza non
577 esisterà (.) qui non esiste qui la omogeneità della comunità (.) dal mio punto di vista
578 R.: no ho capito benissimo e:
579 P. #tose#
580 (15) R.: conosci persone: italiane qui? [conosci Ti.]
581 P.: [sì sì sì] conosco
582 R.: più persone?
583 P.: una ragazza che: che sta facendo la lettrice come me
584 R.: ah
585 P.: che sta a Girona? poi: ho conosciuto ora non so se sta ancora qui una ragazza che
586 fece l'Erasmus lo stesso anno: (.) che io che era di: di vicino Napoli: e altra gente che
587 così forse vedi una: una volta e poi non la vedi più perché non ci sono
588 R.: hm ma insomma persone che vedi ancora? questa:
589 P.: sì sì sì sì
590 R.: questa amica di Girona [per esempio]
591 P.: [sì sì sì sì] hm
592 R.: unicamente
593 P.: no poi c'è: (.) c'è un ragazzo che sta a *Lerida che è: è di Torino (.) che ha fatto il
594 lettore l'anno scorso a Lerida e:
595 R.: ah abita lì [(xxx)]


596 P.: [sì sì] hm
 597 R.: ho capito e: (.) queste persone che conosci meglio?=
 598 P.: hm=
 599 R.: =ti sembra che siano integrate bene? hm qui?
 600 P.: hm:
 601 R.: cioè integrato significa molte cose=
 602 P.: =sì [infatti]
 603 R.: [diciamo] che: (.) che ci stanno più o meno bene:
 604 P.: ah credo di sì
 605 R.: nel senso che non gli mancano delle cose che avevano in I*talia [(che)]
 606 P.: [ah beh] questo [questo]
 607 R.: [come dire?]
 608 P.: questo non lo posso dire però credo che sì: se stanno qui si trovino bene il ragazzo ad
 609 esempio che sta: a Lérida (.) quello di Torino se si è fermato a Lerida credo che (.) ci
 610 sarà qualche mo*tivo (.) non lo so: quali siano: però credo che sì (.) Ti. stessa o: la
 611 ragazza che sta a Girona (.) se stanno (.) penso che c'è qualche motivo poi (.)che gli
 612 manchi qualcosa: non lo so (.) può darsi che sì [si]
 613 R.: [ma] li conosci bene?
 614 P.: sì sì sì sì
 615 R.: sì
 616 P.: non lo so perché non è che: “ah ma a te che ti manca: dell'Italia?”
 617 R.: no: a volte capita che ne parli no? con altre persone [del tuo paese no?]
 618 P.: [vabbè forse] sì sì forse (.) non lo so quello che gli mancherà sarà (.) la famiglia
 619 come: a tutti (.) non non te lo saprei dire
 620 R.: hm capito e pensi che loro:: siano in rapporto con altri italiani? [a parte te?]
 621 P.: [#se aclara la voz#] #ruido de gente#
 622 R.: que hi ha classe aquí ara? a la una? a quina hora?
 623 Voz. : a la una
 624 R.: pensi che loro: eh siano in rapporto con altri italiani?
 625 P.: sì credo di sì
 626 R.: a parte te ovviamente
 627 P.: sì sì
 628 R.: sì hm senti qui: a Barcellona? pensi che ce ne siano molti: di italiani [(oltre a te)]?
 629 P.: [sì] credo di sì che c'è una buona rappresen[tanza]
 630 R.: [una rap]presentanza e il resto della Spagna? hm?
 631 P.: hm non saprei credo che: (.) che potrebbe esserci (.) so: ad esempio a Madrid che (.)
 632 ce ne sono (.) abbastanza perché un a: un amico: andò a lavorare a Madrid (.) e: un
 633 amico di Potenza (.) e lì c'erano molti italiani che: che lavoravano insieme a *lui che lui
 634 conobbe lì
 635 R.: che lavoro faceva?
 636 P.: lui lavorava in una pizzeria
 637 R.: ah hm hm
 638 P.: era un cameriere
 639 R.: (.) ho capito
 640 P.: sì poi c'è ad esempio un altro amico di Potenza che (.) che lavora vicino: a Valencia
 641 R.: vicino a?
 642 P.: Valencia
 643 R.: ah ah
 644 P.: e anche lì credo che ci siano altri italiani perché (.) non lo so è difficile che tu te ne
 645 vai in un posto:: solo sai? sicuramente (.) avevi un aggancio lì?

646 R.: hm
 647 P.: e quell'aggancio sicuramente sarà stato una persona italiana è una: è una: idea (.)
 648 però (.) credo che è così
 649 (16) R.: ho capito e: bene adesso questa è una parte che riguarda un po': organismi:
 650 statali o associazioni diciamo
 651 P.: [hm hm]
 652 R.: [spagnole] e italiane pensi che: hm: cioè vediamo tu conosci ovviamente no?
 653 (organismi italiani) che stanno qui a Barcellona #abren la puerta del aula#
 654 P.: sì forse andiamo in un altro posto
 655 R.: podeu esperar un moment a entrar?
 656 Voz: perdona?
 657 R.: teniu classe oi?
 658 Voz: sì
 659 R.: podeu esperar?
 660 Voz: ah sì sì
 661 R.: és a la una no? #ruidos y voces# sì bene e: conoscerai associazioni o: organismi
 662 statali no? che stanno qui?
 663 P.: sì
 664 R.: italiani?
 665 P.: sì sì l'Istituto italiano di cultura (.) c'è qui? poi c'è il Consolato (.) anche: poi vabbè
 666 dentro sempre all'Istituto italiano mi sa che c'è la Casa degli italiani (.) o una cosa così
 667 R.: e a Lleida [ce ne sono]?
 668 P.: [a Lérida no] a Lérida: non (.) non credo che ci sia niente di questo
 669 R.: e sei in contatto con questi: questi organismi o [(xx)]?
 670 P.: [sì] sono andato una volta: vabbè quando sono arrivato: (.) sono stato all'Ambasciata
 671 italiana a Madrid? sono stato: con il eh (.) con il: responsabile culturale italiano a
 672 Madrid perché come assistente di lingua come lettore: andammo a Ma come le andai a
 673 Madrid ci presentammo con gli altri sai perché sei la rappresentanza del tuo paese qui:
 674 eccetera eccetera (.) per questo e anche qui sono sono andat sono in contatto così con
 675 (xx)
 676 R.: do dove hai detto? al Consolato
 677 P.: no quello di prima? a:l'Ambasciata a Madrid
 678 R.: ah
 679 P.: perché ogni anno quando i: arrivano i lettori? si fa un corso a Madrid
 680 R.: ah
 681 P.: e po::i ti presenti alla:=
 682 R.: =un corso proprio?
 683 P.: sì un eh cursillo sai [un]
 684 R.: [ah] e di cosa?
 685 P.: *ah pedago*gia: metodolo*gia: [ma poi ti spiegano]
 686 R.: [ah non lo sapevo questo]
 687 P.: sì ma sono due giorni non alla fine non ti spiegano niente ti dicono solamente che
 688 devi fare in termini le*gali in termini: ban*cari non lo so (.) come aprire il *conto (.) ti
 689 dicono quali: saranno: le tue funzioni una volta arrivati (.) nella *sede questo
 690 R.: e metodologia no libri bibliografie:
 691 P.: secondo *loro: ci doveva essere però alla fine non non c'è stato tempo perché: hanno
 692 pensato più che altro a risolvere i problemi:=
 693 R.: =pratici=
 694 P.: =pratici che tu: po potevi incontrare non lo so c'era una ragazza francese che
 695 l'avevano mandata in un paesino [s Jaen sì]

696 R.: [#ríe#]
697 P.: che lei non sapeva neanche come arri*varci non c'era la *banca non c'era niente
698 R. #ríe#
699 P.: quindi credo che a quella: ragazza gli interessava me eh molto di più (.) che gli
700 spiegassero (.) che doveva fare non i libri da usare (.) perché poi i libri da usare c'è
701 sempre un professore (.) al tuo fianco quando fai lezione quindi [bene o male]
702 R.: [hm hm]
703 P.: già ti: ti indíca
704 (17) R.: ho capito e: (.) sto pensando ci manca poco eh tipo dieci minuti solo che adesso
705 ci manderanno via
706 P.: hm hm
707 R.: che ti sembra se ci spostiamo?
708 P.: sì sì sì sto qua
709 R.: mi dispiace
710 P.: no no no no non ti preoccupare
711 R.: e che:
712 #ruidos de grabación#
713 R.: e: vuoi una sigaretta?
714 P.: no non fumo
715 R.: appena fumato (..) conosci un po' la storia tu dell'emigrazione italiana (xxx)?
716 P.: sì
717 R.: com'è?
718 P.: in che senso com'è?
719 R.: zone:
720 P.: sì diciamo: in Italia ci sono due tipi d'emigrazione (.) la: emigrazione interna? quindi
721 la gente che si sposta nello stesso paese? no? e un'emigrazione verso l'estero e::h
722 R.: l'estero?
723 P.: sì (.) all'inizio era (.) verso l'estero diciamo: all'inizio di questo *secolo: fino
724 diciamo: agli anni quaranta (.) per esempio c'ho uno zio che ha vissuto diciott'anni in
725 Argentina (.) poi è stata interna soprattutto negli anni sessanta con il boom economico
726 (.) quindi: la gente dal sud se ne andava al nord dove c'erano le in*dustrie: eccetera
727 eccetera infatti se vedi a Mi*lano o a Torino ci sono: ri*oni di cala*bresi di: siciliani: ad
728 esempio c'ho dei cu*gini che vivono a *Como (.) che se ne sono andati: (.) per questo
729 R.: hm? e: (.) spostamenti? che forse non si possono (.) più chiamare proprio
730 emigrazioni attuali no? come:
731 P.: =hm=
732 R.: =come la tua no? [(che ti sei)]
733 P.: [sì sì]
734 R.: spostato (.) come la collocheresti rispetto a questi: movimenti di: italiani=
735 P.: io [*ah]
736 R.: [pre]cedenti ecco
737 P.: [(beh)]
738 R.: [non] lo so eh?
739 P.: hm sì *non: no la co non lo so non la: paragonerei (.) per nessun motivo perché
740 diciamo (.) quelle persone si: si spostavano perché::: non c'era lavoro? (.) perché
741 vivevano: nelle condizioni:
742 R.: precarie?=
743 P.: =precarie e allora cercavano: una situazione migliore (.) io mi sono spostato:
744 diciamo: (.) stando *bene (.) stavo bene a Potenza a livello eco*nomico eccetera *io non
745 personalmente però la mia famiglia (.) sono venuto qui dove (.) bene o male è lo stesso

746 non è che mi sono spostato perché a Potenza non non trovavo niente (.) forse (.) mi
747 dovrò spostare dopo (.) se non riesco a trovare lavoro: a Potenza ma non credo che mi
748 sposterò perché cercherò di rimanere qui per esempio (.) questo non è un'emigrazione
749 R.: hm infatti ma altri italiani non nel tuo caso altri: casi in genere perché per esempio
750 pensi che siano venuti a Barcellona (.) altri casi che potresti spiegare
751 P.: altri casi non lo so (.) credo che: (4sec) che se si saranno spostati sempre (xx) per il
752 mio stesso motivo insomma qui c'è un (.) un ristorante di italiani (.) credo che queste
753 persone c'avevano anche un (.) un ristorante in Italia hanno aperto un altro ristorante qui
754 perché (.) è esotica: la cucina italiana per per la gente di qui (.) e guadagnano un po' di
755 [più]
756 R.: [hm]
757 P.: credo=
758 **(18)** R.: =e che ristorante è questo?
759 P.: uno che sta a Paral.lel
760 R.: la Piccola Italia?
761 P.: sì
762 R.: *ah: sì li conosco sono napoletani [no? credo]?
763 P.: [sì sì sì] no quasi tutti napoletani
764 R.: ah li conosci
765 P.: sì sono andato a mangiare lì (.) un paio di volte
766 R.: allora hanno un ristorante a Napoli?
767 P.: credo che sì che ce l'abbiano
768 R.: ah: non lo sapevo questo (.) senti e: in genere pensi che: gli italiani stabiliscano dei
769 rapporti conflit*tuali o *buoni (.) nei primi momenti: diciamo [che stanno qua]
770 P.: [ma credo buoni]
771 R.: [sì?]
772 P.: [cre]do buoni sì
773 #ruido de pasos#
774 R.: #saluda a un compañero# hola (.) buoni?
775 P.: hm hm
776 R.: (3sec) e: pensi che gli italiani vi: (vivano) assieme ad altri italiani qui oppure no (.)
777 c'è una selezione?
778 P.: no dipende: dipende no (.) per esempio: se se se già c'hai qui degli amici
779 logicamente stai (.) con questi amici per non perché siano italiani (.) perché sono amici
780 tuoi (.) lo stesso se fossero: olandesi non credo che per il fatto che siano italiani c'è una::
781 una preferenza
782 R.: e che tipi di lavoro? (.) fanno di solito gli italiani secondo te?
783 P.: qui? (.) alcuni danno lezione d'ita*liano (.) altri lavorano: in risto*ranti: (.) non lo so
784 per quel poco che conosco sono questi mi pare
785 **(19)** R.: hm e: vediamo quale pensi che sia l'immagine che più frequentemente si fanno
786 gli spagnoli di degli italiani? semmai (.) prima di conoscerne uno proprio [eh?]
787 P.: [sì] eh questo te lo posso dire sicuramente perché lì dando lezione
788 R.: #ríe#
789 P.: ne v ne *senti ne vedi di tutti i colori perché ad esempio (.) l'idea che c'hanno molte
790 persone è che siamo tutti: mafiosi non però c'hanno una: un'idea di noi come: molto
791 distorta (.) questo è (.) che mangiamo sempre la pasta: e questo o che hanno un'idea se
792 stereoti*pata (.) hanno un'idea per stereotipi questo è (.) l'idea che c'hanno c'hanno
793 un'idea dell'italiano stereotipato dell'italiano che vedono (.) non lo so sulle spiagge (.)
794 quello che viene qui in vacanza quindi: tutto col ge:l (.) vestito *bene questa è
795 R.: #se aclara la voz# e come carattere? come lo vedono

796 P.: ma io credo che più o meno: lo vedono come: vedono il carattere italiano molto
797 simile a quello che è: (.) il carattere spagnolo perché alla fin fine sono caratteri latini (.)
798 tutti e due (.) latini e mediterranei
799 R.: hm
800 P.: quindi per questo (.) forse a noi ci dicono che c'abbiamo un po' di più la la sangue
801 caliente
802 R.: hm
803 P.: però: fino a un certo punto (xx)
804 R.: hm e dopo quando conoscono italiani proprio? cambiano [idea o:]
805 P.: [sì sì sì sì] sì è logico (.) perché vedono che: alla fin fine sei una persona come loro
806 (.) non è che: per il fatto di essere italiano c'hai le antenne #se aclara la voz#
807 R.: #ríe# ho capito e che che ne pensi di quest'immagine che si fanno (.) e di questi
808 cambiamenti insomma di questa evoluzione?
809 P.: in che senso che ne penso?
810 R.: così in genere
811 P.: ma a me hm (.) n:on è che mi importi (.) tanto finché una persona mi rispetta a me
812 per quello che sono e per come (.) mi comporto nei suoi riguardi (.) va be*nissimo poi
813 che: che prima pensava una cosa e poi pensi un'altra: non è che m'importi tanto è un
814 problema suo
815 R.: ma ti sembra normale? [non so]
816 P.: [sì sì] normalissimo è normalissimo
817 R.: #se aclara la voz# e invece l'idea che si fanno gli italiani degli spagnoli? #ruido de
818 páginas#
819 P.: [ma:]
820 R.: [(xx)] nello stesso senso?
821 P.: hm: io forse non te lo: non sono la persona più adatta a dirtelo perché io non (.) non
822 c'avevo dei preconcetti (.) c'avevo delle conoscenze su quella che era la realtà spagnola
823 però poi (.) venendo qui (.) vedi che: (.) che anche tu ragionavi (.) un poco per stereotipi
824 che poi non è non è la verità
825 R.: hm hm
826 P.: però n:
827 R.: ma gli altri? non nel tuo caso diciamo [che:]
828 P.: [*ah] gli altri che: (credono) agli stereotipi fondamentalmente sì (.) si ragiona per
829 stereotipi nei confronti de:ll' dell'altro hai sempre dei preconcetti già creati per esempio
830 mio fratello: prendeva in giro la mia ragazza dicendogli che lui che suo padre era un
831 torero
832 R.: hm
833 P.: però mio fratello sa be*nissimo (.) che cos'è però la prendeva in giro (.) per
834 scherzare ma: comunque era: uno scherzo (.) non credo che: che: anche *altri amici miei
835 (.) non credo che: abbiano: (.) delle idee travi*sate di quello che poi è [la realtà]
836 R.: [hm hm] e quindi questo stereotipo ha a che fare con i *tori per esempio ?
837 P.: [sì ma:]
838 R.: [con la corrida]?
839 P.: sì: no ma: più che altro con l'immagine che si vende della Spagna sai (.) l'immagine
840 de: (..) il paese: delle vacanze: il paese::: del flamenco (.) queste cose qui che poi non
841 non tutta la Spagna è così anzi (.) men meno (qui) la Cataluña
842 R.: hm e come carattere gli spagnoli [come:]
843 P.: [hm]
844 R.: li vedrebbero gli italiani

845 P.: eh gli italiani vedono gli spagnoli: come ti dicevo è: è biunivoca la: la (4sec) il fatto
846 perché noi gli spagnoli vedono noi molto simili a loro e noi vediamo gli spagnoli molto
847 simili a noi (.) per lo stesso fatto (.) perché siamo latini perché (.) c'è una cultura: fino a
848 un certo punto abbastanza simile: (.) non so siamo due paesi molto cattolici per dire (.)
849 questo (.) è un punto: in comune molto *forte: non lo so questo (.) fondamentalmente
850 questo è quello che determina il fatto che (.) il carattere sia visto abbastanza: uguale no?
851 R.: per: il fatto religioso?
852 P.: no no no per per varie cose che ha in comune (.) tra uno spagnolo e un italiano
853 R.: ma che cosa? [giusto]
854 P.: [ma #se aclara la voz#] non lo so (3sec) che ti posso dire? il fatto che: si dica che
855 tutti e due i paesi abbiano: un carattere molto a*perto e: che sia gente molto: molto
856 sim*patica per dire cioè *questo (.) sono connotazioni comuni (.) che: che denotano sia
857 gli italiani che gli spagnoli
858 (20) R.: ho capito e: pensi che le istituzioni catalane invece in questo caso la
859 Generali*tat il Comune l'Università si facciano presenti a agli italiani come: [esistenti]
860 P.: [hm:]
861 R.: non so
862 P.: quando vieni qui sì (.) ad esempio: però quando stai in Italia non è che si conoscano
863 R.: qui no no infatti [intendo qui]
864 P.: [qui qui?] qui sì qui sì qui sì perché tu vieni all'Università (.) e già ti rendi conto che:
865 che l'Università è qualcosa di *forte o (.) passeggi in mezzo alla strada e vedi non lo so
866 stanno aggiustando qualcosa (.) vedi il simbolo della Generalidad #con  # o:
867 R.: ma specificamente per gli italiani [come:]?
868 P.: [ah per] gli italiani? (.) no non credo specificatamente per gli italiani no (.) non credo
869 R.: e quelle italiane? per gli italiani invece?=
870 P.: =qui? (..) non lo so questo no (.) non: ti saprei dire perché se non lo so se vivi: più in
871 contatto forse: con l'Istituto italiano di cultura può darsi di sì (.) però se non vivi (.)
872 molto in contatto: non credo
873 R.: hm
874 P.: perché finché [tu non vai]
875 R.: [per esempio] essendo lettore tu non so [ti]
876 P.: [ah]
877 R.: ti considerano: o non so la Generalitat appunto
878 P.: ah la Generalitat?
879 R.: l'Universi*tà l'Istituto Ita*liano non so
880 P.: no non: eh non non tengo molti: contatti con loro
881 R.: non ti mandano cose?
882 P.: no no no
883 R.: ah lì non arriva niente per esempio?
884 P.: a Lérida? arriva però arriva al dipartimento d'italiano non arriva specificatamente a
885 me (..) quindi che ci sia io o che c'è::: che non ci sia (.) non credo che cambi molto
886 R.: ho capito (.) e dove potresti indirizzare un tuo: (.) compatriota per dire se se sta sta
887 cercando un lavoro? che faresti? dove lo potresti mandare?
888 P.: (..) alle officine della Inef oficinas del Inef (.) sì anche perché ora con la Comunità
889 Europea: abbiamo tutti gli stessi diritti più o meno
890 R.: hm hm
891 P.: quindi (.) non è che lui per il fatto che è italiano: (.) debba fare qualcosa di
892 particolare perché non è che c'è: e: il permesso di soggiorno:: tutte queste cose qui (..) tu
893 puoi stare qui il tempo che vuoi puoi lavorare: se riesci a trovare un lavoro come (.)
894 come un'altra persona

895 (21) R.: ho capito (.) beh adesso c'è quest'ultima parte che è molto molto breve
 896 P.: hm
 897 R.: e: vediamo e: tu conoscevi lo spagnolo? prima di: stabi[lir]ti
 898 P.: [sì]
 899 R.: qui? definitivamente? sì mi hai detto di sì e: come l'avevi imparato? dove l'avevi
 900 imparato?
 901 P.: all'Università e:
 902 R.: a Potenza?
 903 P.: sì e poi facendo quel corso a Málaga diciamo per perfezionarlo
 904 R.: e ti è risultato difficile?
 905 P.: (4sec) mi è risultato difficile come mi è risultato difficile a suo tempo: (.) l'inglese
 906 (..) hm: non ho trovato una difficoltà (.) partico*lare:: nello spagnolo forse qualche
 907 volta:: ti trae in inganno:: qualche parola (perché) è molto simile all'italiano (.) però
 908 non non particolarmente
 909 R.: hm né difficile né né [molto facile (per esempio)]
 910 P.: [né molto facile]
 911 R.: (..) pensi che sia più facile imparare le lingue quando se ne conoscono altre o?=
 912 P.: =sì sì sì
 913 R.: sì?
 914 P.: (x)
 915 R.: è stato il tuo caso il tuo caso [per]
 916 P.: [sì]
 917 (22) R.: esempio? ahá e: riguardo al catalano che:
 918 P.: #se aclara la voz#
 919 R.: che ti sembra così come lingua: in genere (per avere un'idea)
 920 P.: che è una lingua:: doc e e quindi diversa da dal castigliano (.) *no *niente (.) che è
 921 una lingua:: (.) neolatina
 922 R.: lo conosci
 923 P.: [sì sì s i sì]
 924 R.: [il catalano?]
 925 P.: sì
 926 R.: è utile conoscerlo?
 927 P.: sì (.) [vivendo in (Cataluña) sì]
 928 R.: [(xxxxxxxx)] (.) e: hm la gente si indirizza a te in catalano? ti capita?
 929 P.: hm dipende
 930 R.: per esempio Lleida? (è xx) un caso diverso da Barcellona forse?
 931 P.: sì ma a Lleida non lo se se sto a scuola? (.) parlano con me in italiano (.) gli alunni
 932 R.: e la gente?
 933 P.: e la gente: si indirizza in catalano in castigliano (.) indifferentemente
 934 R.: e se si indirizzano in catalano? a te? che=
 935 P.: =hm=
 936 R.: =cosa fai?=
 937 P.: =per me è lo stesso
 938 R.: rispondi in catalano
 939 P.: sì no l'unica cosa già te l'ho detto prima mi dà un po' di vergogna a volte parlare
 940 catalano (.) per esempio con la mia: ragazza parlo in catalano (.) però se c'è qualcun
 941 altro: per il fatto hm di non aver di non averlo studiato (.) di averlo appreso così (.)
 942 vivendo qui:: ti senti un po'::: frenato
 943 R.: un po' a disagio?

944 P.: sì no no *no a disagio (.) frenato perché comprenderlo lo comprendo benissimo (.) lo
 945 potrei anche parlare (.) però non so mi fa un po' (.) mi dà un po' di vergogna
 946 R.: hm ho capito (..) c'è qualche entità? catalana spagnola o: o italiana? che organizzi
 947 lezioni di: spagnolo o di catalano? per stranieri? che pensi?
 948 P.: sì credo che l'Università ne organizzi
 949 R.: (.) solo l'Università? (xx) per esempio?
 950 P.: hm: sì solo l'Università conosco (..) poi vabbè ci sono le scuole ufficiali
 951 R.: (..) sì: (..) hm a pagamento [in ogni caso]?
 952 P.: [sì sì sì] sì sì
 953 R.: non di altro tipo?
 954 P.: ah gratis?
 955 R.: per esempio non so
 956 P.: *hm gratis non credo
 957 R.: #ríe# difficile no?
 958 P.: molto difficile
 959 (23) R.: ho capito (.) va bene e: tu sapresti di qualcuno che:: volesse collaborare? con
 960 queste cose #ruidos# italiano appunto [che]
 961 P.: [hm]
 962 R.: che si è stabilito qua? cioè che sia fisso qua [più o meno che non]
 963 P.: [che sia fisso]
 964 R.: sia di passaggio
 965 P.: (.) non lo so
 966 R.: non solo a Barcellona? (xx forse) a Girona (xx)
 967 P.: sì a Girona c'è questa ragazza:: però: (.) glielo posso chiedere (.) l'unica cosa
 968 dovrebbe venire qui non so:
 969 R.: (sì:) chissà si potrebbe anche andare lì non è che
 970 P.: (se vuoi) io gliene parlerò sia a lei che a: (.) che a Paolo quell'altro amico che sta a
 971 Leérida
 972 R.: ah: (.) sì perché potrei andarci non è un problema
 973 P.: hm (.) glielo dirò poi ti faccio sapere
 974 R.: perfetto (.) e: senti
 975 P.: ti stacco: il registratore?
 976 R.: ah: sì come vuoi
 977 #ruidos#
 978 P.: no più che altro: per te se no ti=
 979 R.: =che non si consumi? no non importa tanto ne consumo: tanti di quei

11.4.5.P.A. 1995 español

- 1 (1) I.: a ver (.) la primera pregunta (.) amm has nacido en Potenza hm?=
2 P.: = sí
3 I.: entonces esa zona es agrícola
4 P.: #se aclara la voz#
5 I.: una zona comercial
6 P.: bueno es que Potenza es una ciudad que vive prácticamente (.) de: de las oficinas
7 ya que es capital de provincia y de región (.) y tiene el ayuntamiento
8 I.: hm?
9 P.: entonces allá la mayoría de la gente que vive (..) son: emple*ados así hay
10 *fábricas (.) a los alrededores (.) pero (.) #chasquea la lengua# está en el sur y: como
11 sabes no es una zona: muy muy
12 I.: [muy]
13 P.: [desa]rrollada
14 I.: hm
15 P.: pero en lo que cabe: hay un poco de todo pero la mayoría son empleos es una
16 ciudad (.) en italiano se dice terziaria (.) porque vive del (.) tercer sector
17 I.: hm?
18 P.: econó[mico]
19 I.: [de los] servicios no? (.) [de servicios hm?]
20 P.: [de servicios sí] de servicios
21 I.: y te gus*taba? vivir allí o no?
22 P.: sí (.) hasta que: te quedas te gusta luego si ves algo más lógicamente ya te
23 planteas
24 I.: hm
25 P.: otras (.) cosas no?=
26 I.: =cambiar (muchas veces) no?=
27 P.: =sí
28 I.: y cuando estabas allí viajabas mucho?
29 P.: sí
30 I.: hm? hiciste algún viaje? hm
31 P.: sí yo he estado en Inglaterra? (.) dos veces? he estado en *Francia Ale*mania
32 *Bélgica #pronunciación italiana# Holanda Suiza (.) en España
33 I.: toda Europa no?=
34 P.: =por supuesto sí me falta Grecia
35 I.: Grecia #mientras ríe# (mamma mía)
36 P.: y además lo tengo al lado eh?
37 I.: hm?
38 P.: es muy: fácil llegar a Grecia desde donde
39 I.: y a veces con lo que está más cerca=
40 P.: =sí sí=
41 I.: =es el último sitio que piensas=
42 P.: sí sí
43 I.: “no voy a ir y es igual ya iré cuando:” y: tus padres también son de:
44 P.: no mi padre es calabrés (.) es decir de otra región (.) y mi madre es de un pueblo
45 al lado de Potenza (.) a: dieciocho kilómetros però es otra: es un pueblo: (.) Potenza
46 tiene setenta mil habitante e el pueblo de mi madre diez mil (.) y tiene (.) su vida
47 *propia decimos mm aunque está en la área es un es un pueblo: con su vida y tal

48 (2) I.: hm y en qué lengua: hablabas cuando estabas allí normalmente=
49 P.: =en italiano=
50 I.: =el italiano=
51 P.: =sí sí sí sí=
52 I.: =y no sé y no se hablaban otras:::
53 P.: eh bueno (.) [hay muchos dialectos]
54 I.: [*lenguas dia*lectos?]
55 P.: sí sí hay mu*chísimos dialectos (.) por allá muchísimos (.) fijate que mi madre
56 habla siempre (.) *casi *siempre dialecto (.) yo me he dado cuenta ahora que ha
57 venido mi compañera de aquí porque #coge aire# para mí era normal
58 I.: [hm]
59 P.: [es]cuchar mi madre y entenderla (.) pero cuando ha venido mi compañera que lo
60 que conoce más bien el italiano (.) entonces::s ya m:e he dado más cuenta? de que mi
61 madre (.) habla (.) un poco más en dialecto de lo que: (.) que es mm por ejemplo: la
62 habla que tenemos yo y mi hermano=
63 I.: =o sea tú no lo habías notado?
64 P.: no hasta (.) bueno lo sa*bía pero no me no me fijaba mucho sabes es *tu tu::
65 mundo y:
66 I.: aha
67 P.: como que es lo tuyo (.) m [no]
68 I.: [no]
69 P.: no te planteas
70 I.: pero con tu madre no hablabas:
71 P.: [no no no no no]
72 I.: [en dialecto] (.) no
73 P.: mi padre: tam*poco habla dialecto él habla sólo italiano (.) aunque: (..) todavía
74 conoce su dialecto de o*rigen
75 I.: hm?
76 P.: y le ha quedado un po' en la pronúncia (.) es decir una persona que:: que escucha
77 a mi padre? aunque hable el italiano tiene uno:s stress se diría en inglés sabes?
78 I.: hm?
79 P.: una cierta cadencia
80 I.: hm?
81 P.: que es diferente que=
82 I.: = se nota que [es de]
83 P.: [sí]
84 I.: otra zona no? distinta a la vuestra
85 P.: sí que es de otra zona sí
86 (3) I.: y: donde estabas tanto en: (.) bueno tú has vivido siempre en Potenza [hasta
87 que no] viniste [hm]
88 P.: [sí sí sí]
89 I.: [hm] entonces allí (.) había muchos emigrantes:: [extranjeros]
90 P.: [mm] extranjeros no tanto (.) o casi casi nadie
91 I.: [hm]
92 P.: [casi nadie (xx)]=
93 I.: =y inmigrantes?
94 P.: había inmigrantes: bueno había de pueblos de alrededores (..) que se han venido
95 a la ciudad a vivir (..) a trabajar?
96 I.: hm?

97 P.: o gente como mi padre que se han venido de otra regiones (.) cercanas (.)? pero
98 (.) inmi*grante:s como puede:n tener las (.) grandes ciudades industriales del norte
99 de Italia por ejemplo no no había tantos
100 I.: nada no es como=
101 P.: =lo que hay son extracomuni*tarios pero creo que estos ya n no *son (.)
102 emi*grante:s de los que: siempre sabes psa que
103 I.: ya (.) que se habla que se vea que eso (es) lo que
104 P.: sí
105 I.: hm y conocías a: (.) a gente: bueno de fuera o sea emigrantes o extranjeros los
106 [conocías?]
107 P.: [sí sí] sí sí=
108 I.: =conocías a esa gente
109 P.: sí
110 I.: tenías relación con ellos
111 P.: *sí (.) sí (.) [tenía]
112 I.: [y con] y con: y en qué idioma hablabas con ellos [normalmente]
113 P.: [en italiano]
114 I.: italiano también=
115 P.: = tengo dos amigos que son de Magreb (.) y con ellos en italiano
116 I.: porque de otras zonas de Italia
117 P.: (.) también eh eh bueno sí había había alguno no sé algún amigo de mi padre que
118 era de Roma (it.) otro amigo que era de Bologna (it.) pero hablaba siempre el
119 italiano=
120 I.: =siempre italiano=
121 P.: =siempre italiano=
122 I.: =no ni dialectos ni=
123 P.: =no no no no =
124 I.: = hm siempre en italiano
125 P.: =además como ya te he dicho no es que yo hable: difícil el dialecto lo puedo
126 entender però no lo hablo (.) lo que se habla es más bien quizás entre los jóvenes una
127 especie de slang #pronunciación inglesa# però (.) no es bien [bien el dialecto]
128 I.: [un poco com] como el ar*got no?=
129 P.: =sí [como el argot exacto exacto]
130 (4) I.: [un poco aquí como el argot el argot que se habla] aquí pues exacto claro
131 como siempre no? y: cuando vivías en Potenza la: vuestra casa? cómo era o sea
132 tenía alguna cosa así para describirla un poco
133 P.: mm en qué sentido
134 I.: mm descripción de la casa: pues cuántos érais=
135 P.: =ah=
136 I.: =(la habitación) si era grande pequeña=
137 P.: =bueno era [grande]
138 I.: [descrip*ción]
139 P.: era bastante grande? como:s yo mi madre mi padre y mi hermano (.) más
140 pequeño? (.) y nada era grande era una casa nor*mal (.) mm nada particular
141 I.: nada que destacar no?=
142 P.: =no=
143 I.: =no? a ver mm en casa me has dicho que hablábais en italiano no?=
144 P.: =hm
145 I.: tu madre o sea [que]
146 P.: [sí vale] pero

147 I.: ella hablaba cuando [hm]
148 P.: [hm]
149 I.: y (.) cuando estabas al*lí m en qué trabajabas
150 P.: ah estudiaba
151 I.: estudiabas
152 P.: no he trabajado (.) casi =
153 I.: = y ahora que estás aquí?
154 P.: aquí: estoy trabajando como a asistente: de (.) lengua italiana en la (.) la Escuela
155 Oficial de Idiomas de Lérida [de Lleida]
156 (5) I.: [ah en la] Escuela Oficial ah no sabía esto (xxx) y la: de las.: qué lengua
157 hablas cuando estás: trabajando
158 P.: en italiano (.) [por supuesto sino los a]
159 I.: [italiano bueno claro trabajando] como profesor de italiano=
160 P.: =como profesor de italiano tienes que hablarle: (en) italiano=
161 I.: =y después la relación que tienes con otros
162 P.: con las profesoras de mi departamento en italiano (.) lógicamente =
163 I.: =hm=
164 P.: =aunque: no sé algunas cosas (lógicamente) te puede (.) puede pasar que
165 empiecen a hablar en (.) en castellano o en catalán y: tú les sigues (.) porque: n:o
166 tienes dificultad
167 I.: hm?
168 P.: pero no (.) con los otros de los otros departamentos en castellano
169 I.: ya=
170 P.: =porque no hay sólo gente de aquí Cataluña hay (.) hay por ejemplo un
171 compañero que es de: de Zamora entonces
172 I.: claro
173 P.: habla (.) el castellano o hay otra chica que es francesa?
174 I.: hm?
175 P.: que hace lo mismo que yo? (.) entonces con ella m (.) hablo hablo en castellano
176 (6) I.: hm y cuál es la: la lengua (.) el dialecto que más te gusta supo hm: haciendo
177 referencia a los dialecto:s italianos (.) si es que conoces más de uno
178 P.:hm
179 I.: aunque me has dicho que sólo conoces el italiano y el hm
180 P.: no no es que haya=
181 I.: =claro dentro de los dia*lectos tampoco los conoces (xxx)=
182 P.: =sí no los conozco pero no es que lo hable: (.) yo te puedo hablar en dialecto
183 I.: hm?=
184 P.: =pero no es que salgo a la calle y hablo dialecto
185 I.: entonces eh si conoces?
186 P.: sí
187 I.: hm hay alguno que te guste más que otro o que=
188 P.: =no no hay ninguno ninguno en particular
189 I.: no tienes preferencias de:=
190 P.: =un poco el dialecto de mi *padre (.) porque mi abuelo por ejemplo: lo habla y
191 tiene sonidos (.) divertidos
192 I.: hm?
193 P.: para decir corderito (.) se dice: (.) deush ah se dice (.) ah
194 I.: en calabrés no? me has dicho?=
195 P.: =en calabrés se dice algo: como (.) no no corderito (.) *Anto*nito Antonio
196 pequeño? se dice (deush deushichit) y tiene un sonido muy=

197 I.: =muy =
198 P.: =muy agra*dable=
199 I.: =muy musical [no? (xxx)]
200 P.: [sí sí] por eso quizás (.) por los sonidos però (.) por ejemplo perejil (.) se dice:
201 petrusin y (.) son [cosas divertidas que te quedas]
202 I.: [claro son graciosas claro tienen gracia]
203 P.: y por eso quizás pero
204 I.: hm
205 P.: sólo por eso nada más
206 (7) I.: vale está bien (.) y aquí en España has vivido en otros lugares [distintos de
207 Barcelona]?
208 P.: [cuando] he llegado? a la primera vez en España? estuve en Málaga (.) porque
209 hice un curso de un mes en Málaga en el=
210 I.: =un mes estuviste allí =
211 P.: = sí uno en agosto (.) y estuve en Málaga
212 I.: hm
213 P.: y es la zona: bueno luego he ido en otros sitios (.) de viajes así tenía amigos en
214 Salamanca (.) o he estado en Madrid a hacer un cursillo (.) por eso de: de los
215 asistentes de [lenguas]
216 I.: [hm?]
217 P.: o auxiliares de conversación [som somos nosotros]
218 I.: [auxiliares se llaman] #ríe# muy técnico eso?=
219 P.: =sí sí y eso es lo que hay no?
220 I.: o sea Málaga y [aquí (xxx)]
221 P.: [Málaga]
222 I.: o sea viajes pero de:
223 P.: sí sí de paseo
224 I.: vale *turista no? (xx)=
225 P.: =sí en plan turista
226 I.: hm y desde cuándo vives aquí? no sé cuándo [me has dicho]
227 P.: [estoy desde] el noventa y dos
228 I.: (xxx)
229 P.: luego noventa y dos noventa y noventa tres he estado aquí con el Erasmus? eh
230 novan(,)ta y (.) quattro he estado (.) quattros meses aquí: (.) dos meses en Italia a dar
231 exámenes (.) luego he vuelto (.) luego me he marchado (.) no he estado estable
232 #chasquea la lengua# por mucho tiempo pero he pasado más tiempo aquí que en
233 Italia por ejemplo
234 I.: hm hm hm=
235 P.: =por el hecho que tenía mi compañera aquí y en Italia tenía que hacer
236 forzosamente los exámenes
237 I.: claro tienes que acabarlo allí
238 P.: sí
239 I.: no puedes acabarlo aquí ésto=
240 P.: =no (.) no
241 I.: tienes que hacerlo allí (xxx) una cosa que: un día de:=
242 P.: =sí però
243 I.: tampoco=
244 P.: =tampoco tampoco me me preocupa tanto =
245 (8) I.: = hm y cuando viniste aquí cuáles fueron las primeras personas que=

246 P.: =#se aclara la voz# ya tenía amigos (.) aquí en Barcelona (conocí) gente: dos
 247 chicos que vinieron a Potenza a hacer el Erasmus (.) entonces los conocí allá y:
 248 entonces cuando vine (.) ya tenía (.) una un punto de referencia sabes?
 249 I.: claro esto te ayuda no (xxx)?=
 250 P.: =sí sí te ayuda mucho
 251 I.: ayuda más a que
 252 P.: hm
 253 I.: y habías bueno ya me habías dicho que habías venido alguna vez aquí (.) y
 254 cuando:: cuando viniste?
 255 P.: hm
 256 I.: para quedarte ya o sea en el noventa y dos como dijiste (.) ya tenías trabajo?
 257 [(xxx)]
 258 P.: [no] vine con la: con la beca Erasmus
 259 I.: ah fue con la Erasmus
 260 P.: sí [con la Erasmus]
 261 I.: [y después fue cuando] salió lo del
 262 P.: *sí lo otro
 263 I.: (x) y el motivo por el que te has establecido aquí? o: bueno te has establecido
 264 P.: bueno que estoy ahora todo este tiempo (.) pues (.) es porque me gusta (.) mi
 265 compañera está aquí tam*bién (.) es motivo tam*bién
 266 I.: sí sí [entiendo]
 267 P.: [muy] muy [relevante no] ?
 268 I.: [muy fuerte] no? #ríe#como para quedarse?=
 269 P.: = sí sí #ríen los dos#
 270 I.: pero la idea es quedarse: [quedarse para siempre]
 271 P.: [es que no no]
 272 I.: o no
 273 P.: todavía no
 274 I.: no no te lo has planteado=
 275 P.: =sí no tienes nada planteado porque todavía tienes que acabar la car*rera (.) ella
 276 también está estudiando (.) hm entonces no sabes
 277 I.: (.) porque el trabajo éste no: es algo *fijo
 278 P.: no no
 279 I.: (o sea)
 280 P.: (es un) *inter*cambio entre el estado italiano y el estado español entonces es un::
 281 es un año (.) y luego (.) a buscarte la vida però no no sé puede pasar de todo eh?
 282 I.: ya como puedes seguir como puedes
 283 P.: [sí sí]
 284 I.: estar en otra
 285 P.: sí en otra cosa=
 286 I.: =o igual consigues meterte en la Escuela Oficial no sé=
 287 P.: =sí lo que (.) no sé todavía no lo tengo muy planteado
 288 (9) I.: hm? y los primeros recuerdos que tienes de cuando: llegaste? o sea [en el
 289 noventa y dos]
 290 P.: [#se aclara la voz#]
 291 I.: cuando vienes ya para quedarte aquí? que:
 292 P.: hm:
 293 I.: cuáles son [(xxx)]
 294 P.: [aquí en] [Barce*lona?]
 295 I.: [hm #asiente#]

296 P.: (.) e:h porque Rosmarí me preguntó en Málaga ahora da igual *sí=
 297 I.: =bueno me explicas los de Málaga=
 298 P.: =[sí sí sí no los]
 299 I.: [sí quieres y después] los de Barcelona (xxx)
 300 P.: es igual es igual los de Málaga era la ca*lor porque hacía una calor horrorosa en
 301 agosto [imagínate]
 302 I.: [claro] imagínatelo aha
 303 P.: aquí en Barcelona los primeros recuerdos era un po' de incerti*dumbre porque:
 304 llegabas no sabías bien bien qué tenías que hacer (.) porque hay (.) tienes que
 305 arreglar muchos papeles cuando eres Erasmus (.) tú imagínate llegas aquí
 306 I.: hm?=
 307 P.: =tienes que buscarte un piso (.) tienes que ir a ver los profesores con los cuales
 308 tienes que seguir (.) [las clases]
 309 I.: [el curso hm?]
 310 P.: y el curso: arreglar papeles y tal es un po' de incertidumbre porque no sabías qué
 311 tenías que hacer (.) sólo esto es la cosa que más recuerdo luego #coge aire# nada
 312 más porque ya te dijo (.) ya te dije tenía compa*ñeros aquí entonces #chasquea la
 313 lengua#de una forma ya tenías: hm un apoyo:
 314 I.: hm alguien que te podía ayudar [no? en algún momento]
 315 P.: [sí que te puede ayudar] sí
 316 I.: y: lo recuerdas como algo positivo? o como cosa algo negativo o no
 317 P.: mm::: no le doy una connotación particular ni negativo ni positivo *si la
 318 incertidumbre es negativa: puede ser que sea negativo=
 319 I.: =bueno depende de cómo te lo
 320 P.: però
 321 I.: tomes no?
 322 P.: sí depiende de cómo: te lo tomas pero no: no=
 323 I.: =no esta[ba:s]
 324 P.: [mm] no no no no m
 325 I.: o sea bien
 326 P.: sí bien [tranquilo]
 327 I.: [ni bien] ni mal
 328 P.: ni bien ni mal *no bien sí (ya está)=
 329 (10) I.: =hm (xxx) (molt bé) y ahora que estás aquí conoces a otros miembros de: (.)
 330 italianos? de la co[mu]nidad italiana?
 331 P.: [sí] [sí]
 332 I.: [sí] tienes relación [con ellos y:]
 333 P.: [sí sí sí]
 334 I.: sigues en contacto [con]
 335 P.: [sí]
 336 I.: ellos
 337 P.: (.) porque: una chica? (.) mm es de mi misma ciudad=
 338 I.: =hm
 339 P.: y está aquí en Barcelona entonces nos vemos muy a menudo (.) luego había: el
 340 año pasado había otra chica: de mi universidad que hacía aquí el Erasmus? (.) ahora
 341 hay una compañera que está en Gerona que hace lo mismo que yo que es itali*ana
 342 I.: hm?=
 343 P.: =que es de: de cerca de Milán? de Brescia? (.) y otro compañero en eh Lleida (.)
 344 que es de Turín y
 345 I.: o sea que tienes

346 P.: =sí=
 347 I.: relación=
 348 P.: =sí tengo relación con italianos
 349 I.: y: m crees que hay muchos italianos? en Barcelona?=
 350 P.: =creo que sí que (.) por lo: que he visto hay (.) bastantes [italianos]
 351 I.: [y en el resto] de España? tienes alguna idea de si hay muchos o
 352 P.: psh puede ser que sí porque yo tengo un compañero #se aclara la voz# un
 353 compañero que: se fue a trabajar a Madrid (.) como camarero en una pizzeria (.) y: y
 354 él me comentaba que allí había muchísimos italianos también no sólo (.) en el (.) en
 355 la pizzeria lógicamente=
 356 I.: =claro=
 357 P.: =pero otra gente que estaba relacionada quizás m con con los que ha conocido
 358 allá en la pizzeria y eran italianos però quizás (.) puede ser que aquí haya haya más
 359 (.) que: [en otros sitios]
 360 I.: [o sea] crees que aquí se nota más la presencia:=
 361 P.: =creo que *haya más (.) no es que se note más que haya más (.) un poco más
 362 quizás también porque es más cercano (.) sobre todo a la Italia del norte
 363 I.: claro claro claro
 364 P.: [para desplazarse]
 365 I.: [Madrid, está más] es más lejano
 366 P.: [sí Madrid]
 367 (11) I.: [todo lo que sea] centro de Madrid (.) bueno España y todo eso? y conoces (.)
 368 asociaciones o organismos (.) relacionados con el Estado italiano? que estén en
 369 Barcelona?=
 370 P.: =*sí el Instituto Italiano de Cultura
 371 I.: el Instituto Italiano de Cultura
 372 P.: sí=
 373 I.: =y alguno más así que [(xxx)]
 374 P.: [creo (.)] el Consulado Italiano (.) que hay aquí también
 375 I.: pero sabes dónde está [o en fin tienes]
 376 P.: [sí sí sí]
 377 I.: que (.) ah y estás en contacto con estos organismos de alguna [manera?]
 378 P.: [mm] n:o (.) he ido una vez en el Instituto Italiano (.) por el trabajo éste de
 379 auxiliar
 380 I.: hm?
 381 P.: pero ha sido sólo una vez (.) a pedirle unas cosas
 382 I.: hm
 383 P.: mm no tengo mucha relación=
 384 I.: =no
 385 P.: no
 386 I.: la la: o sea el contacto ha sido bueno en el sentido de que te han ayudado y:
 387 P.: *sí=
 388 I.: =sí=
 389 P.: me ha parecido normal *ni me han
 390 I.: *ya con los brazos abiertos
 391 P.: sí así “ahhh” #ríen# no (.) però tampoco han sido “eh tú de dónde eres” no?=
 392 I.: ya=
 393 P.: =ni m ni muy (.) eh frío ni muy: caliente o calur boh (it.)?
 394 I.: #ríe# esa palabra no #ríe# [conoces?]
 395 P.: [caluroso]

396 (12) I.: eh #asiente# conoces un poco la historia de la emigración italiana?
397 P.: sí
398 I.: sí?
399 P.: sí=
400 I.: =podías explicar un poco cómo:=
401 P.: =bueno:=
402 I.: =las zonas?
403 P.: #se aclara la voz# más bien la emigración italiana se ha dividido en do:s (.) mm
404 dos *partes
405 I.: hm
406 P.: la primera cuando (.) se ha emigrado desde Italia hacia fuera? (.) es decir había
407 italianos que se iban a: Sura*mérica o a Estados U*nido:s o a otros lugares de (.) de
408 Europa?=
409 I.: =hm=
410 P.: =yo tengo un tío que está en Suiza (.) como emigrante (.) y luego ha habido (.)
411 otra: emigración (.) de este siglo? de final (.) de de los años sesenta cuando en Italia
412 ha habido (.) il boom económico (.) entonces la gente del sur sobre*todo (.) se
413 desplazaba al norte más industrial para encontrar trabajo sobre todos en las industrias
414 y tal
415 I.: hm o sea del sur hacia el norte [(xxx)]
416 P.: [sí] y de y antes era de Italia hacia: (.) fuera
417 I.: hm=
418 P.: =fíjate que en Argentina el settanta por ciento de la población e:s italiana [de
419 origen italiana]
420 I.: [de origen italiano no?] los nombres bueno [los apellidos siempre]
421 P.: [sí los apellidos]
422 I.: son en italiano hay muchos no? y mm: #chasquea la lengua# crees que cuando los
423 italianos venís a: (.) o sea ya en el sen cuando: venís (.) a un país (.) [fuera]
424 P.: [hm]
425 I.: de Italia? a:m la relación que se establece es:: es buena o:
426 P.: (.) hm creo que sí luego depende también de dónde te vas [porque]
427 I.: [has nota]do diferencias? se [nota]
428 P.: [sí] porque por lo que me decía mi mi tío que está en Suiza
429 I.: [hm?]
430 P.: [ima]gínate un italiano que se va en un pueblo (.) suizo muy pequeño? (.) sin
431 hablar alemán (.) eh es mu es muy fuerte (.) porque: tienes (.) también más eh más
432 dificultades en comunicarte (.) quizás si eh (.) si se hubiera venido e: p'acá a España?
433 no hubiera tenido (.) el mismo tipo de problemas también porque los idiomas son (.)
434 [neolatinos y entonces]
435 I.: [románicos exacto]
436 P.: más parecidos
437 I.: es más fácil que enseguida [en]tiendas cosas no?
438 P.: [sí] entiendes cozas y aprendes el [idioma]
439 I.: [claro]
440 P.: y también: no sé por e::: el ca*rácter que una coza es el carácter latino y otra es
441 (.) el *anglosa*jón
442 I.: hm el alemán=
443 P.: =son un poco más dis*tantes y tal=
444 I.: =hm
445 P.: [y eso]

446 I.: [o sea que:] se nota un poco no? [(ah ya) está]
447 P.: [sí se nota]
448 (13) I.: bien y cuál crees que es la: la imagen que: o sea que los españoles? tienen de
449 los italianos?=
450 P.: =hm
451 I.: *antes de o sea antes de conocer (.) o sea la primera [impresión]
452 P.: [sí sí]
453 I.: [sabes] aquellos esteriotipos que [se tienen]
454 P.: [ya ya]
455 I.: de los
456 P.: los esteriotipos? yo lo veo en la Escuela que:=
457 I.: =sí? [(xxx)]
458 P.: [que no sé] comemos pasta: pizza: y (.) y spa*ghet*ti y luego: somos todos
459 mafiosos o:
460 I.: #ríe#
461 P.: o queremos mucho a Berlusconi #ríen# no sé [esto]
462 I.: [cosa (.) ésto]
463 P.: lo lo tópico de lo tópico no?
464 I.: hm hm? y crees que
465 P.: [los más clás]
466 I.: [cuando:]
467 P.: sí lógicamente sí (.) porque luego: eh es como en cada sitio (.) hay (.) más
468 realidades de las que se vendan =
469 I.: =hm?=
470 P.: =al exterior como aquí en España todo es=
471 I.: =exacto ahora te iba a preguntar al revés (.)=
472 P.: =sí=
473 I.: =o sea la imagen que tenéis (.) bueno de no*sotros antes de: [(xxx)]
474 P.: [sí antes de] ven:ir no sé es la image:n mm que más se ha vendido de España:
475 *toro:s fla*menco y (.) y *sol y *playas esto y luego (.) vienes aquí (.) y te das
476 cuenta que es otra cosa =
477 I.: = ya ya ya ya=
478 P.: = yo he tenido un compañero que ha estado un verano en *Oviedo (.) y ha llovido
479 todo el verano (.) y él se: se imaginaba no sé de irse: (.) Berni*dorm o por allá
480 [sabes]
481 I.: [bueno] hm
482 P.: de esos sitios e: o la misma Málaga o Mar*bella (.) entonces no toda la Es*paña
483 es i*gual
484 I.: no=
485 P.: =pero una vez que estás aquí que tienes contacto porque desde fuera (.)
486 lógicamente lo que sale siempre no sé en los di*ario:s en: la *tele eh (.) es otra
487 i*imagen no es la imagen real del país
488 I.: *no (.) tienes una imagen rara=
489 P.: =tienes una imagen estereoti*pada
490 I.: hm una serie de cosas [que son]
491 P.: [sí sí]
492 I.: las que désto y no: hasta que no estás aquí no?=
493 P.: =sí no te das cuenta que=
494 (14) I.: =claro es lo lógico no? (.) y: crees que las instituciones catalanas? o sea la el
495 Ajuntament la Generalitat(cat.) están presentes para la: o sea que: la comunidad

496 italiana (.) pueden ayudar en algún sentido? todos la Generalitat(cat.) están
 497 pendientes o hacen alguna acción
 498 P.: hm es que yo (.) de ésto desconozco totalmen[te]
 499 I.: [no] (.) por la por la universidad? por ejemplo también=
 500 P.: =por la universidad creo que sí (.) por el hecho que haya: mm el proyecto
 501 Erasmus sabes?=
 502 I.: =hm?
 503 P.: =la beca Erasmus entonces (.) sí que que la Universidad hace algo però no sólo
 504 para los ita*lianos (.) es para todos los estudiantes extranjeros que [se vengan]
 505 I.: [hm]
 506 P.: a*quí però: entonces sí (.) però que haya algo particular para los italiano:s eso no
 507 lo sé=
 508 I.: =bueno más que para los [italianos]
 509 P.: [para]
 510 I.: en el sentido de abierto [a:]
 511 P.: [sí sí]
 512 I.: gente que viene de fuera no?=
 513 P.: =bueno abierto en ese sentido entonces sí
 514 I.: sí=
 515 P.: =sí
 516 I.: o sea en la Universidad=
 517 P.: =en la Universidad sí
 518 I.: pero el resto no sabes si
 519 P.: el resto desconozco (.) puede ser que sí (.) puede ser que no (.) però buf
 520 desco[nozco]
 521 I.: [no lo sabes] porque [no has tenido]
 522 P.: [no he tenido:] relación (.) te digo la Universidad (.) fijate que *hasta nos buscaba
 523 los pisos si tú no encuentrabas pisos?
 524 I.: te lo buscaban
 525 P.: te lo buscaban ellos (.) había (.) en la zona de Badalona? me parece? sí (.) había
 526 todos los pisos que habían sido: (.) de lo: de los [atle]
 527 I.: [Jue]gos Olímpicos
 528 P.: sí
 529 I.: [hm]
 530 P.: [de los] Juegos Olímpicos? que luego (.) se alquilaban a estudiantes extranjeros
 531 sobre todo? (.) que estea (.) estaban aquí haciendo el eh:
 532 I.: (.) la beca Erasmus
 533 P.: la beca Erasmus y eso
 534 I.: o sea que facilitaban un poco: [(xxx)]
 535 P.: sí [en este sentido sí]
 536 (15) I.: hm y (.) si ahora viniera: alguien (.) un compatriota tuyo?
 537 P.: hm
 538 I.: a:h dónde lo enviarías para: para un primer trabajo *aquí (.) o sea si tuviera que: te
 539 dice “oye necesito un trabajo?” [(en Cataluña?)]
 540 P.: [a la INEM]
 541 I.: a la INEM lo envías? #ríen#
 542 P.: #con tono de broma# a la INEM
 543 I.: a ver que: #ríe# lo en[vías]
 544 P.: [sí] bueno además ahora con la Comunidad:: e: Europea (.) somos eh [#suena el
 545 teléfono#]

546 P.: [mira]
 547 I.: vale vale espera #se corta la grabación#
 548 I.: ehm: a ver (.) bueno me has dicho que lo enviarías al INEM no?
 549 P.: *sí por[que]
 550 I.: [(no)]
 551 P.: no porque ya que estamos en la Comunidad Europea (.) todo los m los miembros
 552 (.) de la Comunidad Europea tienen los mismos derechos no sé si te presentas a unas
 553 (.) a unas oposiciones (.) da i*gual que eres español que: (.) austríaco o francés (.)
 554 por eso
 555 I.: o sea que eso no sé si aún está:=
 556 P.: =*no yo lo [he]
 557 I.: [sí?]
 558 P.: leído:
 559 I.: en la Administración eso=
 560 P.: =en los res*guardos? de varia:s oposiciones y (.) ponía abierto a (.) *todo
 561 ciudadanos
 562 I.: lo que pasa que aún no está: bueno=
 563 P.: =quizás [no se sabe mu]
 564 I.: [que la gente no] se ha
 565 P.: sí=
 566 I.: =exacto que la gente no se ha dado cuenta no?=
 567 P.: =sí sí però si tú se tú te vas a un sitio
 568 I.: [hm?]
 569 P.: [y bus]cas una:: la:: (.) cómo se llama (.) la: las leyes? para: lo pone (.)
 570 tranquila[mente]
 571 I.: [lo expli]ca
 572 P.: hm
 573 (16) I.: hm? y: cuando viniste aquí? o sea antes de: de quedarte aquí
 574 P.: hm
 575 I.: conocías ya el español?
 576 P.: sí porque lo he estudiado en la universidad
 577 I.: ah lo estudiabas en la universidad y te te parecí o sea te ha parecido: un idioma
 578 difícil de: (.) te parece un idioma difícil de aprender?
 579 P.: hm: buf no: (.) però tampoco el inglés me pareció difícil de aprender es decir por
 580 el hecho que=
 581 I.: =hm=
 582 P.: =que (sea) un idioma pare*cido al italiano: no es que me haya ayudado (.) tanto
 583 I.: no ha sido tampoco:
 584 P.: no ha sido (.) bueno (.) por un lado ha sido una ayuda (.) però por otra parte
 585 también tenías que estudiarla igualmente no es que (.) es español y:: en dos días (.) lo
 586 a*prendes
 587 I.: hm
 588 P.: tampoco yo creo que: (.) que para un español eh:=
 589 I.: =no y esa es la imagen que se tiene=
 590 P.: =sí sí sí
 591 I.: que el italiano es muy fácil de de=
 592 P.: =no no ma yo lo veo en la Escuela (.) que *llegan los alumnos allá convencidos
 593 que: ya son (.) los reyes del mambo [sabes?]
 594 I.: [exacto] ah ah ah ah?
 595 P.: y te hacen unas pifiadas que: que te que (.) te quedas alucinando no?

596 I.: claro pero además (.) exageran no?
597 P.: sí
598 I.: o sea una cosa que son (xxx)
599 P.: (quiert)=
600 (17) I.: =es una imagen que se tiene no? (.) y alguna vez (.) mm alguien se ha
601 dirigido a ti en catalán? [bueno]
602 P.: [sí mm]
603 I.: habla contigo y mm tu reacción cuál es o sea alguien supongo #chasea la
604 lengua# en el sentido de si: [(xx)]
605 P.: [*no] bueno tranquilo (.) porque: yo el catalán lo entiendo (.) ah lo puedo hablar
606 pero me da mucha vergüenza
607 I.: (.) te cuesta de:=
608 P.: =sí porque no (lo he) estudiado entonces lo que sé es por e: porque he oído mi
609 compañera hablar catalán o otra gente (hamblar) catalán (.) entonces *sabes
610 entenderlo puedes decir cosas (.) però hasta que no: como mínimo yo (.) por mi
611 carácter (.) no sepa bien bien (.) cómo es? mm me da mucha cosa: intentarlo hablar=
612 I.: =hm y la la realidad (.) o sea el hecho esta historia de Cataluña y esto:
613 P.: #se aclara la voz#
614 I.: lo entiendes [o:]
615 P.: [sí]
616 I.: te han explicado también el
617 P.: sí sí sí=
618 I.: =(x)=
619 P.: =lo entiendo perfectamente es una realidad que: que nace no a*hora nace (.)
620 siglos atrás y
621 I.: hm
622 P.: y ya está
623 I.: (.) como algo:
624 P.: como [algo]
625 (18) I.: [normal] hm? y: conoces alguna entidad (.) catalana o española que organice
626 clases de: #chasea la lengua# española o italiana quiero decir que organice clases
627 de español *para (.) extranjeros? o clases [de gramática para extranjeros?]
628 P.: [la Escuela Oficial de] Idiomas de aquí (.) de: de Barcelona (.) de Drassanes me
629 parece que tiene un curso de español para extranjeros (.) no sé si hay de catalán (.)
630 mm y luego: creo que en las academias privadas haya #ríe#
631 I.: algunas pero bueno [en una]
632 P.: [ah]
633 I.: entidad no
634 P.: entidad *pública?=
635 I.: =sí
636 P.: creo (en) la Escuela Oficial y creo también y no sé si hay algún curso de la
637 Generalidad (cast.) o del (.) es que yo (.) como que conozco: lo de que es que las
638 Escuelas Oficiales (.) parece que sí que hay:=
639 I.: =y en Lleida no: no sabes=
640 P.: =en Lleida no (.) en Lleida no hay
641 I.: [(xxx)]
642 P.: [de:] de español para extranj también porque en Lleida extranjeros buf muy pocos
643 eh? #bromeando#
644 I.: claro eso también es verdad [que (si no hay)]

645 P.: [entonces] lógicamente aquí en Barcelona (.) hay má:s (.) gente que pide: *clases
646 sea de español que: de catalán entonces (.) lógicamente se pone=
647 I.: =(xxxx) hm=
648 P.: =pero en Lleida (.) *para quién?
649 I.: #tono de broma# para: [nadie para los]
650 P.: para [yo qué sé]
651 I.: que están de esto #ríen#
652 I.: bueno pues ya está porque de hijos no tienes no? [o sea #ríe#]
653 P.: [no hijos no] tengo #ríen#
654 I.: ahora no tienes o sea que no te hago=
655 P.: = hm
656 I.: (.) bueno

11.4.6.P.A. 1995 en casa (fragmento)

Al final del fragmento figura su análisis.

Negrita: alternancia de distintos tipos que implica un cambio de lengua base.

Subrayado: alternancia de distintos tipos que no tiene éxito en el cambio de lengua base.

P.: Pietro

A.: Alba, la pareja de Pietro

- 1 #se oye la tv y varios intentos de grabación. Ruidos de comida. De fondo, la tv#
2 P. va bene?
3 A. va bene
4 P. (..) abbasso la televisione forse #se levanta#
5 A. ma poco poco io voglio sentire: (12 sec) hm?
6 P. #rie# (c'è questa cosa che (.) praticamente (ha cercato di) uccidere il marito no? (da) quest'anno?
7 A. #asiente# hm no (.) (è) dal novantaquattro
8 P. *ah (..) che mi hai messo nella pasta? (xx)?
9 A. che pasta? (si) non mangi pasta
10 P. hm?
11 A. #suspira# **all (.) julivert (.) [(xx)]**
12 P. [i ar]sènic (..) (com'è questa cosa)
13 A. perchè (cat.)?
14 P. (eh no)
15 A. jo no estic casada amb *tu #rien# (xx) (#riendo# una carta)
16 P. (5 sec) (xxxx) potser que això no és julivert (i allò)
17 A. sí que es julivert
18 P. hm? (10 sec) ma te ne sei accorta che siamo registrati
19 A. si
20 P. (11 sec) #carraspea#
21 A. la Natàlia avui quan havíem d'an:ar (.) a casa seva a utilitzar l'ordinador a passar els objectius
22 P. hm
23 A.: ha esperat que la Mariàngels sortís de casa (.) per trucar-me i dir-me "Alba no vinguis que la
24 Mariàngels necessita l'ordinador" #rien#
25 P. per vergonya?
26 A. si (.) no li ha dit (5 sec) (que saps què?) que: l'ordinador és de la Mariàngels
27 P. ya ya (3 sec) #soroll de menjar# boh?
28 A. #riu#
29 P. aquest tros què és (.) m:
30 **A. te gusta?**
31 P. si (.) qué hacemos esta noche? salimos? (.) m:?
32 A. mañana tenemos que: levantarnos muy pronto eh?
33 P. (xxxxx)?
34 A. #asiente# hm (.) yo es que si salgo no *puedo irme a dormir a las horas que nos vamos a dormir
35 P. #asiente#hm
36 A. no me has dicho que querías irte a dormir a las diez?
37 P. si (.) tu a que hora vuelves
38 A. a las ocho (.) máximo de tarde eso: quiere decir siete y media probablemente estoy en casa
39 P. (no sé) (5 sec) (xxx xxx e poi torniamo qua)
40 A. ah
41 P. #carraspea#
42 A. a mi me apetece ver a Tere y a Tomàs pero: ir y volver no:: hacerles una visita rápida
43 P. hm ya ya hm ya sabes que: *vamos y: tal

- 44 A. (6 sec) hm (.) la culpa siempre es nuestra
- 45 P. hm (3 sec) vabbè prossima volta (4 sec) non lo so boh (se non va bene) xx xxx no?
- 46 A. (2 sec) quien te lo ha dicho?
- 47 P. boh? (2 sec) este: es una canción de: The Cure
- 48 A. hm
- 49 P. es una:
- 50 A. la conozco (.) está en el LP kiss kiss me?
- 51 P. hm
- 52 A. que te dejé?
- 53 P. no no está en kiss me kiss me kiss me
- 54 A. no?
- 55 P. (3 sec) está (.) en otro però no en kiss me kiss me kiss me (7 sec) (estoy) xxxx tara*rá
- 56 A. se va a oír todo el ruido de la comida
- 57 ►► P. #ruidos de sorber# e che possiamo (xx) fare (2 sec) ma è l'unico momento che: c'abbiamo per (.) per registrare (.) e e quindi (.) poi non è che ci siano brutti rumori
- 58
- 59 A. no: #rie# los ruidos en la mesa
- 60 P. vabbè se è un distur disturbo (ch'io) xx hm?
- 61 A. #asiente# hm
- 62 P. que:: (2 sec) #rie# força Barça xx xxx sono *pazzi #rie#
- 63 A. a mi no me gusta este programa para nada
- 64 P. *ah és bonic
- 65 A. bonic (.) estúpido (4 sec) todo es ridiculo
- 66 P. no per questo
- 67 A. (2 sec) me provoca dolores de cabeza
- 68 P. #minimiza# ahé (.) esagerá #italiano regional#
- 69 A. #insiste# hm
- 70 P. (lo spettacolo quello che mi hai detto per) la Rambla hm: ho preso il periódico italiano (4 sec)
- 71 (quizás) (3 sec) hm? che dici
- 72 A. (2 sec) #rie# sabe:s qué estaba pensando?
- 73 P. hm?
- 74 A. #suspira# en aquello que me comentastes de las clases de italiano
- 75 P. de qué
- 76 A. de los errores masculino y #riendo# femenino
- 77 P. (cuales)?
- 78 A. *si: no te'n recordes?
- 79 P. (2 sec) que:
- 80 A. ha trucat la teva companya per veure si [(podia sortir) #rie#]
- 81 P. [A::h]
- 82 A. #riendo# si pot o no anar a buscar el (cas) que no li has donat el permís
- 83 P. (x xxxx xxx xx xxx) la battuta migliore di quest'anno (.) è stata quella là "e con l'italiano non ci sono parole per dire uomini brutti"? in italiano ci sono (almeno cinque)
- 84
- 85 A. #rie# què fem? canviem els plats?
- 86 P. si (16 sec, ruidos de platos) quindi: quale pezzo di carne vuoi?
- 87 A. uno
- 88 P. *uno?
- 89 A. uno (.) si (.) a mi me gustan fríos creo que me lo comeré por la noche el otro (3 sec) ensalada?
- 90 [un poco]
- 91 P. [s:i más] bien patatas
- 92 A. no quieres nada de ensalada?
- 93 P. si si si ma dopo (10 sec, ruidos) (xxx xxx) (7 sec) (xxxx xxxxxxxx)
- 94 A. si?
- 95 P. si #apagan la grabadora#

► En general es la pareja (A.) la que promueve los cambios de lengua base. De 11 a 30 mantienen el catalán. De 30 a 56 el castellano. A partir de 57 y hasta 89 se produce un tipo de alternancias que Auer (1995:25) incluye entre las que están relacionadas con la preferencia, en que cada uno mantiene la lengua que prefiere (A1 B2 A1 B2 A1 B2 A1 B2). Pietro, que no ha conseguido que Alba pase al italiano, mantiene la lengua que prefiere, el italiano. Alba usa el castellano (la lengua habitual de la pareja en casa, según las entrevistas a Pietro) y luego la que ella prefiere, el catalán. Cuando entran en una modalidad en que Pietro puede hacer alternancias breves a la variedad regional para enfatizar (*ahé esagerá*) o al catalán para indicar reconciliación (*ah es bonic*²⁶). A partir de 89 es posible que se haya pasado al castellano lengua base, aunque el hecho de que finalice la grabación no permite analizar con suficiente claridad los cambios de lengua.

²⁶ Ent a PA 02, categoría 8.3: *io lo dico sempre con la mia ragazza "ma parliamo in spagnolo ci arrabbiamo in italiano che ci sono più parolacce e facciamo la pace in catalano*

11.4.7.P.A. 2002

- 1 (1) P.: già stai registrando?
2 R.: sí (.) almeno (...) #coge aire # l' ho provato stamattina suppongo che funzionerà
3 P.: (.) è bellino questo (affare)
4 R.: sí (.) la verità è che: è abbastanza: buono
5 P.: (.) ah ho scoperto (ch è un registratore)
6 R.: pure io sai che ho scoperto che: hm (.) dà maggiore (.) almeno (.) il laboratorio di
7 fonetica (.) perchè stiamo facendo un corso di italiano (.) prepara*rando un corso di
8 italiano a distanza a proposito no?
9 P.: sí?
10 R.: sí (.) e: dobbiamo registrare i dialoghi
11 P.: (.) hm
12 R.: e: siamo andati nel laboratorio di fonetica? (.) qui dell'università (.) e abbiamo
13 scoperto che: (.) per fare gli studi di: gli spettro*grammi tutti questi: insomma: (.)
14 questo analisi del suono così: fine no? così (.) #coge aire#hanno bisogno di: di: di
15 registratori analogici (.) però (.) quelli (.) buoni (.) non i digitali ma quelli analogici
16 P.: perché?
17 R.: e: (..) perché secondo loro dà una maggiore qualità? (.) di suono (.) sai che c'è un
18 po' la:=
19 P.: =sì no:
20 R.: la discussione fra digi*tale: analo*gico e: praticamente? (.) a quanto pare
21 P.: (.) vabbè forse son=
22 R.: =(son buone xxxxx) [centocinquanta mila]
23 P.: [sí sí no nel senso]
24 R.: pesetas l'una #ríe#
25 P.: è fess (en dialecto)
26 R.: #ríe#
27 P.: una mazzata
28 R.: #ríe# ma: boh? (.) così
29 P.: eh forse c'è una: eh? di solito gli analogici quelli li dicono che (.) il suono c'ha più
30 *corpo: invece il digitale è molto più (.) più freddo
31 R.: (..) sì così come anche se ne parla [per i dischi]
32 P.: [sì sì sì sì]
33 R.: sì (.) vini vinilo
34 P.: vinile vinile
35 R.: vinile (.) già (.) non so comunque=
36 P.: =vabbè comunque i dischi di vinile è un'altra storia
37 R.: =s:ì [poi:]
38 P.: [perchè] lì c'è poi il fanatismo di chi vuole avere: (.) *quel disco in concreto: perché
39 c'è *quel solco: (.) ah la traccia:
40 R.: hm
41 P.: non so che: quindi (vedi) (.) è diverso è una: un atteggiamento opposto perché
42 R.: (.) hm
43 P.: è più la: mania del collezionista che non da: da esteta del suono (.) (e poi)
44 R.: comunque dopo passano: [la regis]trazione
45 P.: [xxx]
46 R.: al computer eh?
47 P.: [ahá]

48 (2) R.: [sul] computer per fare le: divisioni eccetera hm (.) siamo lì (.) *dunque #se
49 refiere al cuestionario# il nome lo so io
50 P.: sì (.) anch'io
51 R.: #ríe# Frascino no?
52 P.: sí (..) comunque (.) il resto forse lo puoi compilare tu (.) età
53 P.: sono invecchiato
54 R.: sei invecchiato no?
55 P.: mamma mia
56 R.: #ríe#
57 P.: (non me lo vorrei di')
58 R.: beh anch'io sono invecchiata eh? #ríe#
59 P.: no ma uno: guarda sempre se stesso
60 R.: (12 sec) #en voz baja# ecco si è fermato:
61 P.: è finita la cassetta
62 R.: *no (.) me no *male che fortuna (.) che l'abbiamo scoperto (.) perchè c'è una
63 funzione: (.) ecco qua (.) buono (.) perché se non parli si spegne
64 P.: #interesado# hm?
65 R.: si attiva con il suono (.) se però non (.) non ci interessa che si spenga (30 sec) no
66 basta
67 P.: basta
68 R.: il resto #ríe#
69 P.: adesso (xxx) #mientras ríe#
70 R.: #ríe# tutte le lingue no? vedo?
71 P.: e::io lo dico sempre (.) con la mia ragazza (.) "ma parliamo in spagnolo (.) ci
72 arrabbiamo in italiano che ci sono più paro*lace (.) e facciamo la pace in catalano"
73 R.: a sí? #ríe# il catalano per fare la pace
74 P.: e vabbè
75 R.: #ríe#perchè?=
76 P.: =perché è la sua lingua così hai capito (.) guadagno punti
77 (3) R.: ah (.) vabbè #ríe# ok vediamo un po' (.) Po*tenza io ci manco da *tre anni
78 quindi mi dovrai aggiornare allora è una zona piuttosto agricola industriale o di scambio
79 per il commercio? (.) #ríe# (.) no sul serio (.) è era non so
80 P.: (xxx)=
81 R.: =tu ci vai spesso?
82 P.: io ci vado:: almeno:: due volte tre volte l'anno(.) ogni volta che c'ho vacanze [ci
83 vado]
84 R.: [ah però] (.) molto no? eh?
85 P.: eh sí ma comunque mio padre mia madre e mio fratello stanno là (.) i miei amici
86 stanno là: (.) non lo so: devo tor*nare perché:: comunque (.) è casa mia quindi fi alla fin
87 fine::ehm è sempre casa mia dove c'ho le::(.) le mie radici Po*tenza (.) Potenza può
88 essere tutte e tre e nessuna delle tre (.) perché comunque::è un piccolo capoluogo di
89 provincia (.) capoluogo di regione: (.) quindi si po cioè i servizi de::l capoluogo di
90 regione però ancora non si è svincolato dalla (.) da quella che era la (.) la cultura
91 contadina e ru*rale (.) che comunque (.) c'è (.) qual era #ríe# la domanda?=
92 R.: =c'è molta agricoltura no? [così era questa la domanda]
93 P.: [sì sì (.) ancora] nella città no(xx)=
94 R.: =beh certo=
95 P.: però quello che è: attorno:si
96 R.: hmhm

97 P.: dunque (.) è:questo (.) anche se la mentalità (.) il potentino è difi(.) difficile è
 98 contadino (xx) signore di città
 99 R.: (.) hm (.) e ti piaceva abitare lì?
 100 P.: quando ci vivevo no (.) però adesso::è come tutte le cose: (.) man mano che::che stai
 101 fuori apprezzi quello che a*vevi (.) almeno i primi due giorni che ci stai poi ti: (.) ti
 102 ritornano:(.) le cose brutte::che t'hanno::(.) che ti hanno: infastidito del luogo però ci
 103 vivevo bene (.) tutto sommato non mi mancava niente (.) non:: eh non era né un punto
 104 un posto bello né un posto brut era semplicemente il posto (.) dove mi era capitato
 105 nascere #rie#
 106 R.: ah sì #rie#come tutti quanti=
 107 P.:=sì
 108 R.: va bene (.) e viaggiavi spesso quando eri lì?
 109 P.: sì sì sì sì almeno questo era [xx]
 110 R.: [sì no?] hm hm oppure in S*pagna: che viaggi hai fatto?
 111 P.: ero stato in Inghil*terra in O*landa in Ger*mania in *Francia in *Belgio::(.)
 112 *Svizzera (..) la la Spagna la prima volta che venni era stato quand nel novantadue
 113 quando poi (.) iniziai a rimanere
 114 R.: (.) hm hm=
 115 P.:=prima non c'ero mai stato (.) sì però comunque viaggiavo del resto::(.) che ci fai a
 116 Potenza tutto l'anno? [#tono bromista# due palle così]
 117 R.: [#rie#] è vero che viaggiano molto eh?=
 118 P.:=sì sì sí=
 119 R.:=i potentini in genere: hm anche perché è all'interno no? voglio dire:=
 120 P.:=sí sí sí sí
 121 R.:[(.) meno contatti]
 122 P.: [anche perché]
 123 R.: con con persone di altri posti=
 124 P.:=hm hm (.) no e comunque perchè la maggior parte delle persone::(.) eccettuando::
 125 una minoranza come me: va a studiare fuori quindi deve viaggiare per forza
 126 R.: hm (..) anche se c'è la facoltà anche lì=
 127 P.:=sì sì però alcune::alcune facoltà ancora non ci sono
 128 R.:hm hm=
 129 P.:= giurisprudenza:medicina: questo=
 130 R.:=hm giurisprudenza è vero=
 131 P.:=ancora giurisprudenza in Italia tira molto di più
 132 (4) R.: sì sì #coge aire# bene ehm::i tuoi genitori di dove sono? sono di Potenza: (.)
 133 città?=
 134 P.:=no no (.) mia mamma è di un paesino al lato di Potenza? e mio padre è calabrese (.)
 135 di un paesino:: su::l massiccio del Pollino [(xxx)]
 136 R.: [che paesi] sono? giusto per::(.) perché io conosco [un po']
 137 P.: [eh] non so se conosci Castrovillari
 138 R.: Castrovill? il nome sì
 139 P.: vabbè sta::tra Castrovillari e Villapiana (.) cioè praticamente (3 sec) il l'ultimo
 140 paese della Calabria=
 141 R.:=hm
 142 P.: conf che fa confine praticamente con la Basilicata
 143 R.:=hm hm
 144 P.:= tanto è vero che::il mio bisnonno ci aveva terre (.) in Basilicata
 145 R.: hm (.) già prima [della:::]
 146 P.: [sí]

147 R.: separazione
148 P.:no no no no=
149 R.: = della divisione=
150 P.: = già già con la divisione=
151 R.: = ah=
152 P.: =cioè il terreno che lui aveva nella Calabria e poi c'aveva un appezzamento di terra
153 che era in Basilicata
154 R.:hm
155 P.: e mia zia che vive ancora sul confine (.) c'ha (.) la *casa dove *vive (.) e:::in
156 Calabria? (.) e la stalla in Basilicata
157 R.: hm
158 P.:e lei vuole chiedere [mettere luce]
159 R.: [#rie#]
160 P.: deve chiedere sì sì (.) no è terribile=
161 R.: = dev deve chiedere eh:: ho capito [sì sì eh le autorità comunali]
162 P.: [deve chiedere il permesso al comune di: di Terranova] che è dall'altra parte (.)
163 quindi è un casino incredibile (.) perché dev ci ha a che fare con due giurisprudenze
164 R.: hm (.) è vero l'amministra[zione sta sempre lì]
165 P.: [sí guarda]
166 R.: a rompere
167 P.: sì=
168 R.: = sì sa (.) invece il paese vicino a Potenza?
169 P.: Avigliano
170 R.: Avigliano sì sì (.) sì sì (.) che lo conosco=
171 P.: =*grande *centro culturale=
172 R.: =#rie#
173 P.: = no a me piace [davvero]
174 R.: [sul serio] (.) perché?=
175 P.: (..) è:::n posto particolare (.) gli aviglianesi e: [insomma sono orgogliosi]
176 R.: [no ma:::ho sentito parlare] ma no che=
177 P.: =sì sì sono orgoglio mia mamma:: nonostante che (.) viva a Potenza da quando c'ha
178 venti anni (.) ce ne ha cinquantuno (.) lei è aviglia*nese e continua a parlare il dia*letto
179 del paese (.) e si incazza terribil*mente #rie# quando io e mio fratello gli diciamo "ah
180 mamma" (.) e poi manco a farla a posta mio padre lavorava a Avigliano
181 R.: ah
182 P.: quindi lei=
183 R.: =ultimamente?
184 P.: sì da (.) un po' di anni
185 R.: beh (.) è già qualcosa=
186 P.: =sì però [non (x)]
187 R.: [hanno] assimilato i dialetti #rie#
188 P.: no no (.) quello mai
189 R.: no è vero #coge aire# bene bene (.) e: ovviamente ci sarai andato (.) andato (.) sia sì
190 in luogo che nell'altro=
191 P.: =sì sì sì (.)sì
192 (5) R.: e lì i dialetti sono:: viventi cioè si usano no?
193 P.: *sì *sì e:::il dialetto è:::infatti io lo spiego sempre là al lavoro anche perché=
194 R.: = sì la gente non *sa
195 P.: no:::n:::non lo so non ah è difficile a da recepire se (.) non ci sei mai stato=
196 R.: =hm=

197 P.: =e:: uno parla dialetto perché (.) l'altro giorno spiegavo a un amico (.) hai alcune
198 frasi che io ho (.) ho sentito quando::quando ero piccolo che erano in dialetto (.) erano
199 frasi soprattutto (.) di mia *nonna o di mio *padre con: che vincolavano un senti*mento
200 no? quindi adesso a me quando voglio (.) esprimere delle cose: nello stesso ambito uso
201 (.) il dialetto perché perché è la cosa che (.) che più mi sta vicino e più mi (.) mi vincola
202 a quel sentimento (.) e:::non è una cosa che::la tiene=
203 R.: = come ambito: (.) che vuoi dire?
204 P.: come ambito e come: associazione anche di:::di necessità nel senso che se tu stai::
205 con gente che non conosci è molto difficile che (.) fin quando:::non le conosci bene (.) tu
206 possa esprimerti con(.) il dialetto con frasi in dialetto perché soprattutto tra: tra me e i
207 miei amici non so se questo può essere (.) preso come:::testimonianza valida per altri
208 italiani (.) però diciamo che utilizziamo il dialetto per sottolineare qualcosa no?=
209 R.: = hm=
210 P.: = una frase tipica (.) che si dice (.) e allora tu (.) usi il dialetto perché per te che lo usi
211 e per chi (.) lo recepisce (.) è significativa quella:: quella frase (..) cioè (.) questo (.) però
212 il dialetto diciamo (.) l'ambito: è ristretto (.) l'uso familiare quasi esclusivamente
213 almeno nel mio caso eh?
214 R.: (..) hm hm ma (.) parlate il dialetto in casa?
215 P.: no no no no
216 R.: ah (.)=
217 P.: = no=
218 R.: = per questo te l'ho chiesto
219 P: no no no no=
220 R.: =no?=
221 P.: =no non parliamo dialetto (..) parliamo con una cadenza che::logicamente è vincolata
222 alla zona dove stai (.) perché io sono di Potenza e parlerò con la cadenza potentina con
223 l'accezione potentina (.) però presumo di parlare italiano #rie#
224 R.: hm hm però non è che con con tua madre::non so
225 P.: no mia mamma è diverso mia mamma:(.) lei *vuole parlare il dialetto perché:: (.) per
226 ricor*darsi di dov'*è (.) però::è che *vuole (.) nel senso che è una obbligazione sua (.) a
227 volte quando c'è:: la mia ragazza che è catalana (.) allora mia mamma gli parla in
228 dialetto perché dice "no tu: devi sapere il dialetto per continuare se ci avete i figli" #rie#
229 "i miei nipoti mi devono capire"
230 R.: [ah #rie#]
231 P.: [sí]
232 R.: [però in fondo ha ragione]
233 P.: [mio padre in cam] mio padre in cambio ha la: (.) eh:: ha perso il dialetto aunque (..) ha
234 mante*nuto::anc la cadenza calabrese molto molto leggermente (.) in alcune
235 accezioni o cose (.) cose che per esempio mia zia (.) la sorella (.) che è sempre vissuta a
236 casa (.) no mia zia parla ancora il dialetto calabrese (.) nonostante viva a Potenza da
237 quarant'anni
238 R.:hm
239 P.: però perché logicamente non (.) è sempre stata a casa (.) quindi:(.) le persone con
240 cui:: si: (.) si si: (.) si relazionava capivano:: (.) la ca*pivano quindi: col suo dialetto (.)
241 non ha avuto: necessità di (.) smarcarsi da quello che era (.) l'uso del eh del dialetto
242 R.: (..) hm tutti i casi sono [diversi]
243 P.: [sí ma] e anche perché comunque lei a Potenza se parla anche il dialetto::
244 cala*brese? (.) la capiscono (.) ci sono delle parole che forse sono distinte (.) però si
245 capisce lo stes[so]
246 R.: [hm] (.) è simile hm

247 P.: = è simile (.) comunque se
 248 (6) R.: ehm (.) c'erano degli stranieri? però (.) quando ab abitavi lì?
 249 P.: sì (.) [sì sì sì]
 250 R.: [nella zona?]
 251 P.: = sì=
 252 R.: = emi*grati: o non so di che zona
 253 P.: *erano:: soprattutto:: (.) emigrati diciamo (.) zona del:: Nor*dafrica:: (.)
 254 po*chissimi:: europei diciamo della comunità euro (.) più che altro era (.) erano persone
 255 emigrate dal:: eh [dal nord]
 256 R.: [hm] conoscevi qualcuno?=
 257 P.: =sì sì (.) c'erano due o tre amici (.) che erano(.) vabbè:(.) Ibrahim era::marocchino
 258 (.) di Kadir era? algerino? (.) e Nuraidin era:: tunisino (.) o Kadir era (xxx)? a non lo so
 259 (.) Kadir non mi ricordo
 260 R.: #tose# e c'era vi capivate facilmente?=
 261 P.: =loro parlavano italiano #rie#
 262 R.: quindi nessun problema
 263 P.: sí
 264 R.: hm? (3sec) e tu sei l'unico che non abita più? in Italia? adesso::o::?=
 265 P.: =in Italia de:: della mia famiglia?
 266 R.: sì (.) così per dire
 267 P.: (.) della mia famiglia:: allora (.) un fratello di mia mamma migrò a suo tempo i:n eh
 268 in Svizzera (.) e tuttora vive lì come prima (.) non è mai tornato (..) e io sono l'unico
 269 della mia famiglia che vive fuori anche se mia cugina quest'anno (.) è andata a fare
 270 l'Erasmus in Germania [(x)]
 271 R.: [ah] eh no quindi non si sa=
 272 P.: =non si sa (.) io gli ho detto a mia zia (.) "hai letto l'articolo quattro del programma
 273 Erasmus?"
 274 R.: #rie# che dice?
 275 P.: "intercambi personali con" eh "popolazione indigena" (.) e mia zia dice (.) "ma che
 276 significa?" "si deve: prendere un ragazzo" (xxx)
 277 R.: (.) #rie# perché dice questo l'Erasmus?
 278 P.: sì sì sì l'articolo quattro
 279 R.: (.) e che::che sta a significare?
 280 P.: "intercambio personale con" eh "qualcuno:"=
 281 R.: =sì m a parla a parlare si suppone no? intercambio [linguistico] #rie#
 282 P.: [scherzo] con mia zia
 283 R.: va bene (.) ehm (.) ovviamente avevi molti amici lì avrai suppongo
 284 P.: [sì sì]
 285 R.: [tuttora] no? e in ch in che lingua parlavate:: non so c'erano varianti::linguistiche::?
 286 P.: no l'italiano poi va b:è (.) è quello che ti dicevo prima (.) neanche: dialetto io lo
 287 definirei un argot (.) o uno slang giovanile
 288 R.: hm hm=
 289 P.: =slang eh derivato dalla televisione o (.) da fenomeni:: (..) culturali: passati: (.) di
 290 passaggio che ne so quando c'era:: (.) l'epoca dei paninari che diceva "tutti sfitinzi" ste
 291 cose qua (.) o adesso che c'è:: (.) è in auge un eh comico in particolare e allora la frase
 292 del comico viene:(.) viene detta o:::
 293 R.: hm hm=
 294 P.: =e all'italiano logicamente con (.) argot
 295 R.: con i suoi tratti regionali (.) forse [o neanche]

296 P.: [ma neanche] neanche tanto::(.) eccessiva*mente eh no:: non direi (.) però ti ripeto è
297 perché (.) hmm volendo o nolendo quando::
298 R.: #ríe#
299 P.: parli con una persona che sai che (.) ti capisce (.) e che ha il tuo stesso livello quindi
300 (.) puoi dire una frase::in un:: in un ambito::o in un altro e lui ti seguirà
301 (7) R.: (.) perfetto (.) ehm dunque come lezioni suppongo che c'erano anche quelle di
302 lingua italiana no? (.) ovviamente?
303 P.: a scuola? (.) o all'università?
304 R.: hm (.) sia a scuola che diciamo a scuola [sì]
305 P.: [sì] a scuola sì
306 R.: e: ti piacevano le lezioni di lingua?
307 P.: ma non era ben bene lingua italiana era:: ita*liano: nel senso di studio della
308 grammatica italiana in tutte le sue forme (.) in tutti i suoi livelli e poi la letteratura
309 italiana (.) non era lingua italiana come::(.) o come minimo come io::ho appreso poi le
310 lingue straniere (.) un approccio distinto (.) era la tua lingua e quindi la studiavi (.) in
311 profondità specificando degli aspetti:: non so non mi ricordo due (.) due scatole così mi
312 facevano l'analisi del pe*riodo sin*tattico (.) madonna
313 R.: #ríe#
314 P.: era una strage eh
315 R.: dicevi "la lingua la so" no? ma::=
316 P.:=sì però erano le strutture che::: (.) che dovevi conoscere (.) però poi alla fin fine con
317 gli anni insomma serviva a qualcosa (.) perché poi quando studi le altre lingue (.) ti
318 rendi conto de::
319 R.: e altre lingue facevate? (.) oltre all'italiano?
320 P.: sì sì sì facevamo: almeno quando io andavo a scuola al liceo una lingua (.) si faceva
321 (.) adesso non so se si fa ancora
322 R.: e che lin e che lingua hai fatt=
323 P.:= io ho fatto inglese=
324 R.:= inglese(.) e ti piacevano queste lezioni [di inglese?]
325 P.: [sì sì sì] (.) l'inglese mi piaceva:(.) un sacco
326 R.: e per quanti anni?
327 P.: ho fatto inglese comprendendo l'università per undici anni
328 R.: però
329 P.: sí e la cosa che mi [dispiace]
330 R.: [ti sei] laureato in lingue straniere=
331 P.:=sì=
332 R.:= mi sembra no?=
333 P.:=sì in lingua spagnola [come]
334 R.: e ingle[se (.) hm]
335 P.: come quadriennale e inglese come triennale (.) quello che mi dispiace è che (..) man
336 mano (.) quello che dicevi tu prima no? che non fai i compiti eccetera e vai perden=
337 R.:=no #ríe#=
338 P.:=io con gli anni sto perdendo: il livello di inglese (.) o perch: (.) lo uso poco un po'?
339 perché al la*voro lo usiamo sem(.)plicemente per dire quelle cose
340 R.: e questo ti volevo dire (.) al lavoro lo userai forse no?
341 P.: sì sì sì però non come::mi::piacerebbe a me e non (.) quanto mi piacerebbe a me
342 perché logicamente (.) l'ambito::lavorativo ti marca (.) un quadro dentro il quale tu ti
343 devi muovere: io a un cliente non gli posso dire senti parliamo un po' della letteratura
344 #ríe# medievale::(.) gallese (.) che mi dirà "ma che me ne importa a me"
345 R.: #ríe# no delle volte si trovano clienti no che sono un po' più:

346 P.: ah sì sì (.) però quasi sempre poi non ti vogliono pagare quindi #rie#
 347 R.: #rie# quest quelli più genti[li#rie#]
 348 P.: [#rie#si]
 349 R.: #rie# ah davvero avete proble[mi]
 350 P.: [sì sì]
 351 R.: di questo genere?=
 352 P.: =sí
 353 R.: mamma mia ma si sa il settore del turismo
 354 P.: (.) sì no il settore del turismo è (.) [però]
 355 R.: [dopo] ne parliamo (.) sì (.) perché c'è stata una crisi no? (.) forse [adesso]
 356 P.: [m:]
 357 R.: non più ma
 358 P.: ma:::=
 359 R.: =l'anno scorso=
 360 P.: =ti dico una cosa la crisi:: s' c'è stata (.) indub indubbiamente c'è stata (.) però era
 361 una: crisi che non era semplicemente e solamente nel mondo del turismo era una crisi:::
 362 che colp.: che ha colpito tutto::
 363 R.: tutti i settori no?=
 364 P.: =tutti i settori e tutti i livelli della economia non solo poi spag*nola (.) e neanche
 365 italiana (.) quindi tutti quindi la crisi (.) c'è stata per tutti (.) non so se ti sei resa conto
 366 la (.) l'attualità italiana la Fiat vuole chiudere::=
 367 R.: =sì sì [ho sentito]
 368 P.: [due tre] stablimenti=
 369 R.: =sí=
 370 P.: =non lo so vuole fare una riduzione incredibile (.) e quella che non è crisi solamente
 371 del della Fiat credo (.) proprio (.) di tutto il sistema (.) che poi si ripercuote su un ambito
 372 o sull'altro
 373 (8) R.: (.) hm (..) e vabbè (.) e:: come lavoro? lavoravi lì? hai lavorato (.) in Italia?
 374 P.: no perché:: me ne sono venuto qui quando:: ancora stavo studiando (.) quindi lì più
 375 che lavorare ho fatto:: cosette così (.) e::: (3sec) ah forse l'unica (.) ma neanche quando
 376 ho fatto l'obiettore
 377 R.: ah
 378 P.: ho fatto l'obiettore ma non è che ho lavorato
 379 R.: sì:(.)avrai fatt=
 380 P.: = sì ho lavorat=
 381 R.: = avrai coperto qualche fun[zione no?]
 382 P.: [sì ho] lavorato coprendo delle funzioni nell'ambito dell'eh (.) dell'ente dove ero
 383 stato assegnato (.) però lavoro non era ben bene
 384 R.: e che ente? (.)era?
 385 P.: la sovrintendenza archeologica della Basilicata
 386 R.: *ah (.) interessante
 387 P.: molto bello
 388 R.: [perché la Basilicata::]
 389 P.: [perché mi ha fatto scoprire::](.) le bellezze occulte della:::=
 390 R.: =sì (.) è vero eh?
 391 P.: [sí sí]
 392 R.: [è una] regione:::
 393 P.: è ricchissima=
 394 R.: = sì
 395 P.: e in più la:::la sovrintendente che c'è (.) è una tipa che ci sa fare

396 R.: adesso?
397 P.: sì sì quando io::facevo=
398 R.: =è la stessa?=
399 P.: =sì sì è sempre la stessa
400 R.: ah però (.) che strano (.) perché a volte li cambiano no? [(xx)ogni pochi anni]
401 P.: [sì però questa qui (.)] si vede che::è riuscita hm a rimanere no ed è è stato un (.)
402 ecco quindi ti dico questo può essere
403 R.: hm
404 P.: e il resto (.) qui non posso
405 R.: non si può dire no?
406 P.: no (.) non posso affermarlo
407 R.: #ríe# va bene (.) e i tuoi che lavoro::facevano?
408 P.: che fanno? [ancora]
409 R.: [o fanno] (.) appunto
410 P.: sono [sono]
411 R.: [dipen]de no? perché (.) dipende dall'età
412 P.: no sono (.) sono ancora in attività (.) sono infermieri tutti e due
413 R.: (.) hm? (.) bene (.) ad Avigliano
414 P.: no (.) tutti e due a Potenza (.) bè mia mamma a Potenza e mio padre ad Avigliano
415 R.: a:::h han cambiato post
416 P.: sì (x) son successi dei casini=
417 (9) R.:=(xxx) si son scambiati #ríe# va bene (.) perfetto ehm (.) vediamo un po' (.) che:
418 qual è la lingua che tu diresti che ti piace di più? ecco una domanda così un po'::: o: m:
419 lingua o dialetto (.) perché al lavoro hai detto (.) che lingue parli al lavoro?
420 P.: al lavoro lo stesso=
421 R.: =catalano? spagnolo?
422 P.: m: diciamo:::(.) con i colleghi in castigliano
423 R.: tutti
424 P.: co:::n sì con tutti (.) con la maggior parte (.) diciamo perché è la lingua: franca (.)
425 co:::n alcuni:::fornitori::: (.) dipende da come ti *entrano in catalano (.) io dato che
426 porto quasi tu quasi tutto il mercato italiano (.) in italiano (.) e poi ogni tanto in inglese
427 quando:::(.) devo: devo: seguire qualche pratica in inglese
428 R.: hm?=
429 P.: =questo è (.) è la=
430 R.: =e con il pubblico dipende no? dalla lingua::?
431 P.: come?
432 R.: con le perché [tu lavori::con il pubblico?]
433 P.: [no io non lavoro] con il pubblico io [lavoro]
434 R.: [*a:::h per] telefono=
435 P.: = no (.) [neanche]
436 R.: [neanche] (.) a no?
437 P.: lavoro:::en (.) nel dipartimento gruppi
438 R.: (.) e che cos'è?
439 P.: [(xxx)]
440 R.: [ah grup]pi (.) *ah ho capito [(xxx) di viaggi::] (.) di gruppo
441 P.: [facciamo touring] facciamo touring sì
442 R.: ho capito hm (.) ho un amico che fa lo stesso a Roma
443 P.: sì?
444 R.: sì
445 P.: che agenzia?

446 R.: infatti dopo te lo dico #ríe#
447 P.: sì può essere un cliente
448 R.: #ríe# sì tra l'altro ha fondato una impresa (.) almeno (.) una impresa (.) come dire
449 piccola no?=
450 P.: =sì=
451 R.: = con un socio (.) che prima lavorava per una tale Genova viaggi? (.) forse non
452 conosci a Roma?
453 P.: sì
454 R.: vabbè (.) [è uguale]
455 P.: [Genova viaggi] vabbè
456 R.: [sì dopo ti dico]
457 P.: [può darsi che domani me lo guardo]
458 R.: #ríe# va be va bene allora (.) lavorate con i gruppi mi dici
459 P.: sì quindi io non non ho relazione diretta con il pubblico (.) o con il cliente (.) il mio
460 cliente::io mi comunico con lui::telefono fax e mail (.) e:: e niente (.) però:(.) quindi io ti
461 dico (.) dato che la maggior parte dei clienti che (.) io seguo (.) sono italiani parlo con
462 loro italiano (.) se poi mi capita un cl un cliente:: (.) olandese (.) danese o (.)
463 nordeuropeo diciamo in linea di massima? (.) in inglese
464 R.: hm? (.) e come lingua:::(.) non so c'è qualche lingua che tu preferisci?
465 P.: no ormai (.) credo che ci ho un in testa che nean#ríe#che io pum pum a volte mi
466 sorprendo perché:::(.)mi escono le espressioni in castigliano (.) però altre volte mi
467 sorprendo perché comunque hai cose che vivendo qui in Catalunya (cat.) (.) hai appreso
468 in catalano:: e: e quindi dici: (.) in cata*lano (.) e ti piace utilizzarlo l'altro giorno una
469 parola che (.) xafardejar
470 R.: hm hm hm
471 P.: è bellissima #ríe# mi dà proprio il senso di una persona che ti=
472 R.: =anche il suono no?=
473 P.: =sì sì (.) ti dà proprio il senso di uno che mette le mani dove non le deve (..) a:: se ti
474 devo essere onesto la lingua che forse più mi attrae (.) è eh: lo spagnolo (..) mi attrae
475 perché l'ho studiato e la conosco in un ambito (.) più alto (.) tra virgolette che forse
476 l'italiano che è la mia lingua e che (.) forse neanche apprezzi (..) però:: comunque:(.)
477 non mi non mi decanterei per nessuna:(.) delle quattro
478 (10) R.: hm hm (.) bueno pues vamos a hablar un poco en español no?=
479 P.: = a vale [sì]
480 R.: [sì] te gusta (.) tanto? (.) en casa que habláis entonces? español (.) catalán?
481 P.: en casa::aquí en eh lo que te he apuntado ya (.) es una mezcla de los tres (.) porque
482 mi novia su: idioma materno es el (.) es el catalán (.) y y lo único que nos lleva todavía
483 a hablar en castellano es simplemente el hecho que:::(.) la costumbre (.) al habernos
484 conocido hablando castellano es (.) la vinculación que tienes hacia la otra persona (.) de
485 verla:: y: y ya cambiar (.) y esto que (.) forzosamente a veces (.) intentamos (.) cambiar
486 però tampoco lo:::(.)lo logramos mucho (.) lo último que hicimos y que: nos ha ido bien
487 fue hablar italiano en Italia però era normal yo=
488 R.: = claro=
489 P.: = inmergido en mi ambito más normal y me desahogué (.) a lo grande
490 R.: #ríe#
491 P.: sì sì (.) es (.) es normal
492 R.: pero entonces en casa dices que es una mezcla un poco entre que? español italiano y
493 cat [español]
494 P.: [sì sì]
495 R.: y catalán quizás (.) más bien

496 P.: no no no también el italiano
 497 R.: =los tres=
 498 P.: = sì los tres porque eh psh mi novia al fin y al cabo ya está muy vinculada: (.) con
 499 Italia por mi (.) y hay cosas que (.) que las dice en italiano
 500 R.: pero ella de dónde es?
 501 P.: es de aquí de: =
 502 R.: =Barcelona ciudad
 503 P.: no no no es de: un pueblo de: (.) interior
 504 R.: porque a veces pasa ésto no? que los de Barcelona quizá (.) no nos identificamos
 505 tanto (.) a veces con el catalán=
 506 P.: =con el catalán? (.) yo tampoco conozco mucha gente de Barcelona Barcelona los
 507 compañeros de trabajo:: que tengo a pesar de ser (.) catalanes y: barcelonines (.) bueno
 508 barcelonines hasta cierto punto (..) porque son (.) “estoy a l’Hospitalé”
 509 R.: #ríen# (.) bueno
 510 P.: y entonces (.) psh però también lo lo intiendo y lo: veo normal porque que Barcelona
 511 es una ciudad tan grande que no (3sec) en su interior se vincula (.) y se vehicula tanta
 512 gente que no (.) lo réputo bastante normal que no:: (.) no se identifiquen con el catalán s
 513 sola*mente (.) y es lo bueno de esta ciudad al fin y al cabo
 514 R.: pues sì
 515 P.: porque si fuera:: tan orgullosa de ser lo que es (.) mucha gente no vendría aquí (.) el
 516 espíritu abierto de Barcelona creo que es el centro de su éxito (.) o sea la ciudad está
 517 repleta de: de extranjeros
 518 R.: hm
 519 P.: (.) presumo que sea por éso
 520 R.: hm
 521 P.: despues tampoco puedo: puedo juzgar (.) tanto
 522 R.: (.) no no lo sabemos ni siquiera nosotros eh? #ríen#
 523 P.: hm
 524 R.: sì porque te paras a pensar y bueno (.) cada uno te dice una cosa distinta no?
 525 P.: hm hm
 526 R.: pero bueno los tiempos cambian mucho (.) ahora mismo es por los motivos que
 527 también queremos volver a hacer la entrevista no sé parece que ha cambiado bastante la
 528 situación
 529 P.: en qué aspecto?
 530 R.: luego lo haremos si acaso=
 531 P.: =sì
 532 R.: porque sino no acabamos #ríe#
 533 P.: #ríe# sì (.) es verdad
 534 (11) R.: pero con los amigos que: hm que lenguas (.) [habláis]?
 535 P.: [los amigos] de dónde?=
 536 R.: =aquí=
 537 P.: =aquí? (.) hm bueno depende del ámbito también porque tengo amigos: (.) españ de
 538 habla española con los que hablo español (.) los amigos de: del pueblo de mi novia?
 539 con: los que: hablo: español a pesar de haberlo: intentado muchas veces de hablar en
 540 catalán però ellos (.) que te decía antes (.) es u: n un trato de de favor
 541 R.: hm [ya]
 542 P.: que hacen [no?] siempre me hablan castellano también es cierto que muchos de ellos
 543 (.) so: n eh (.) hijos de: castellano o catalana o medias entonces también (.) me hablan
 544 porque mitad de: de su idioma materno es es el castellano (.) però también ellos me
 545 hablan en catalán y yo le hablo en castellano o en catalán dependiendo de la: del

546 momento y (.) y de la situación (.) a las tres de la madrugada en una discoteca no te vas
547 hablar en ningún idioma #ríe#
548 R.: no (.) quizá en italiano #ríe# no?
549 P.: sí no no (.) *ah además ellos trabajan mucho con italianos así casi siempre (.) me
550 dicen “ah que: me han preguntado éste”=
551 R.: =quieren practicar no?=
552 P.: =sí (.) no practicar no porque no (.) no tienen los=
553 R.: =*ah=
554 P.: = requerimientos mínimos=
555 R.: = simplemente las pala[bras]
556 P.: [sí sí]
557 (12) R.: no? (.) bueno #coge aire# entonces aquí en España? (.) has has vivido en otro
558 sitio que no sea en Barcelona? o conoces algún otro::
559 P.: hm conozco por haber é[viajado]
560 R.: [o haber vivido] (.) no sé
561 P.: vivido no però por haber viajado conozco:: el sur de España y (..) Castilla (.) León
562 (.) por haber viajado allí por motivos de trabajo
563 R.: hm ahora de hm de esta empresa=
564 P.: =sí sí
565 R.: ahá bueno (.) y aquí: las primeras personas que has conocido? (.) en España o:
566 Cataluña? (.) bueno según como::
567 P.: hm
568 R.: o las dos cosas (.) te acuerdas?
569 P.: si
570 R.: y:: m
571 P.: bueno es que: los primeros que conocí ya los llevaba conocidos desde Italia
572 R.: *ah
573 P.: #ríe# (.) eran: ehm amigos que habían venido a estudiar en Italia (.) que después (..) cuando yo vine aquí (.) me me ayudaron (..) los primeros momento de mi estancia aquí
574 R.: que eran españoles?
575 P.: sí sí sí eran españoles
576 R.: hm? vale (.) y (.) italianos que vivían en España conocías?
577 P.: [sí también]
578 R.: [antes de] venir aquí?
579 P.: sí también
580 R.: vale (3sec) y la primera vez que veniste a España? por por qué motivo fue así::
581 P.: por estudios
582 R.: por estudios (..) para estudiar español?
583 P.: sí (.) de he[cho]
584 R.: [hm]
585 P.: la primera vez que vine aquí no vine a Barcelona (.) fui a Málaga
586 R.: hm hm hm (..) vale (..) y:: m: bueno por tanto viniste por estudios no?
587 P.: hm #asiente#
588 R.: y después el motivo de haberte quedado aquí? porque ya llevas bastante tiempo no?
589 diez años o casi diez años
590 P.: sí casi diez años (.) bueno el motivo fundamentalmente (..) mi compañera es de aquí
591 R.: hm
592 P.: se vive bien y todo (.) indudablemente però es motivo más que:: (..) que fuerte para
593 que: que uno se piense: de quedarse o no quedarse
594

595 (13) R.: (.) hm? bueno (.) y así los primeros recuerdos que tienes? sobre (.) tu primer
596 período transcurrido en España? como los puedes (.) explicar? pero bueno quizá más
597 que el primer período (.) aquello (.) porque en tu caso es un (.) curso no? de español?=
598 P.: =hm
599 R.: eh: ya cuando::: viniste aquí pensando de quedarte (.) más tiempo
600 P.: mah (3sec) #ríe#
601 R.: no sé eh?
602 P.: no tengo (.) ningún:::n (3sec) ningún recuerdo en concreto ninguna:::
603 R.: aquello de decir [bueno]
604 P.: [imagen]
605 R.: [“vendré aquí y me quedaré u:::n un tiempo”]
606 P.: [no eh ha sido una cosa creo bastante::seguido] (.) man mano en el tiempo a
607 R.: [gradual] no?
608 P.: [ha ido] si (.) implementándose (.) entonces tampoco es tan eh no es aquello que te
609 levantas por la mañana y dices “me vo [ya está” no]
610 R.: [hm hm hm]
611 P.: iba volvía me quedaba más tiempo menos tiempo y entonces normal
612 R.: hm hm (.) ya
613 P.: (xxx)
614 R.: o sea no tiene no lo recuerdas como un período de adaptació:::n o de:
615 P.: no:::también por[que la (.) io]
616 R.: [pero quizá (.)] a lo largo de los años no? [(.) por lo que dices?]
617 P.: [sí (xx) sí]
618 R.: (.) adaptació::n en los años no?
619 P.: si pero también hay otra cosa yo creo que la adaptación la haces cuando: e:h
620 necesitas tú adaptarte a algo (.) si no tienes algo que te vincule no? cuando *llegas a un
621 sitio y de de como se dice en italiano di punto in bianco (..) llegas en un lugar (.) sin
622 conocer a nadie sin tener vinculación yo más o menos ya la vinculación la tenía más o
623 meno #ríe# (más o más) y entonces tenía u:::n eh un punto de apoyo muy importante que
624 era mi compañe y que es mi compañera y que entonces (..) la adaptación (.) no:::no la
625 veo tan (.) tan fuerte:: o:=
626 R.: =hm=
627 P.: = o ta::n
628 (14) R.: vale (.) y respecto a las personas? (.) de aquí o:: los(.) bueno habitantes no?
629 diría[mos?]
630 P.: [hm]
631 R.: (.) qué:::qué sensaciones tenías? (.) te esperabas alguna cosa:: (.) que no se
632 expectativa:s o=
633 P.: =no expectativas no tenía nunca (.) bueno (.) yo personalmente nunca (.) me espero
634 nada de nadie
635 R.: hm
636 P.: así que no:::
637 R.: però quizá por lo que tu pensabas que era España o los españoles (.) no sé (.) o los
638 catalanes es que claro (.) estamos hablando de Cataluña
639 P.: sabes una coza al se:r eh: (.) quizás voy a decir una chorrada (.) pero al ser italiano?
640 la gente siempre te ve: de una manera y esto te hace (.) como mínimo a mí siempre me
641 han hecho comprender que (.) no te puedes (.) fiar (.) de lo que son los estereotipos o:
642 las ideas (.) preconfeccionadas (.) que tú puedas tener de una persona (.) al fin al cabo
643 la persona que se te sienta delante (.) no es ni catalán ni: castellano ni andaluz ni: ni
644 nada es una persona (.) que sí que puede ser que (.) su manera de ser esté::(..) ah

645 vincu*lada y entonces dibujar según un patrón (.) que se enmarca dentro de lo que es su
646 cultura y su origen pero (.) nunca he tenido una idea preco preconstituida que me
647 hiciera (.) creer algo
648 R.: hm? (.) ya (.) y respecto a la lengua? (.) porque quizá (.) uno cuando viene aquí no
649 sabe que el catalán se usa tanto no? en todas partes?
650 P.: no yo: en este sentido: iba bastante: bien informado (.) porque la: la profesora que
651 tuve de castellano en la universidad en Potenza era catalana #ríe#
652 R.: ah sí?
653 P.: si (.) y entonces (..) ya sabía (.) a qué venía
654 R.: quie quie quién era?
655 P.: Lluisa=
656 R.: ah [claro]
657 P.: [Martín]
658 R Martín (.) sí sí [la conozco]
659 P.: [sabes algo] de ella?
660 R sí sí
661 P.: estoy intentando contactar con [ella]
662 R [sí] está en Siena
663 P.: todavía está en Siena (.) #muy bajo# le voy a enviar un email (xxx)
664 R es que no lo tengo #ríe#
665 P.: no lo tiene? Ma*donna #ríen los dos# *ni tienes la dirección de tu amigo que trabaja
666 allá *ni tienes
667 R.: #riendo# después después
668 P.: #riendo# venga
669 (15) R.: #riendo# vale a *ver (.) entonces vamos a ver estábamos hablando de los
670 catalanes no?
671 P.: #asiente# hm
672 R.: cómo cómo los ves ahora mismo (.) porque decíamos ah antes y ahora?=
673 P.: ah bueno ahora mismo [fundamentalmente después]
674 R.: [porque ahora pues vamos a ver]
675 P.: también de haber viajado fuera de: de Cataluña me doy cuenta que (.) a:hm (.) los
676 catalanes (.) por mi manera de ver están un *paso adelante: en lo que es m: (.) el resto
677 de: (.) del conjunto del país español
678 R.: sí?=
679 P.: por mi manera de ver eh? es una: yo lo veo mucho en el trabajo (.) psh pero
680 muchísimo (.) hay veces que un proveedor (.) que (depende) de dónde sea (.) tienes que
681 ir con más o menos cuidado (..) però (.) también es cierto que: (...) que no: non puoi fare
682 di tutta l'erba un fascio
683 R.: hm hm
684 P.: però hm (.) e::s distinto aquí veo que las cosas se hacen siempre con más
685 profesionalidad
686 R.: (..) y los italianos?
687 P.: los italianos desde que trabajo en la agencia son unos pendones #riendo# impres
688 terribles toda la mala fama que tenemos es también ganada (.) y con cruces (.)
689 R.: (.) los que están en Italia eh?
690 P.: si si si si si ter[rible terrible]
691 R.: [tus contactos] en Italia
692 P.: mis contactos en Italia
693 R.: [mm mm]

694 P.: [bueno] ya yo iba: (.) bien eh: informado en el aspecto que sal siendo de donde eres
695 ya sabes cómo funciona la gente però (.) lo que si: me::me imaginaba era que (.) como
696 mínimo nell'ambito professional tuvieran o:(.) un poco más de:(..) de profesionalidad
697 (valga la ridondanza) però también entiendo que es el carácter que tenemos (..) però
698 que:: en el ámbito del eh del trabajo no tendrían que ser tan eh (3sec) al aire libre (.)
699 sueltos
700 R.: (.) hm
701 P.: como mínimo es (.) la idea que tengo ahora tra*bajando
702 R.: hm hm hm
703 P.: y teniendo vinculación sí que (.) hay las personas que:: siguen eh los parámetros que
704 tu le(.) le pones y (.) las condiciones que tú le marcas (.) pero de éstos son casi #ríe#
705 la::la minoría
706 (16) R.: hm hm (.) entonces España la ves como una (.) como un conjunto homogéneo o
707 como [subdividida]
708 P.: [*no como]
709 R.: en s (.) en [comunidades]
710 P.: [sí exacto (xx)] comunidades (.) son u:n un mundo a sé (it.) las comunide (.) es
711 algo distinto una de la otra ésto (.) es normal
712 R.: ya
713 P.: viviendo aquí te das cuenta
714 R.: porque así ultimamente que::que noticias te llegan (.) o sea cosas=
715 P.:no psh yo qué sé (.) es normal (.) desde la::la la cosa más pequeña que cuando: he
716 ido: (.) a a Madrid (.) hablando con una::compañera de Madrid (.) veías que si vas al bar
717 y pides un bikini (.) no no es lo mismo
718 R.: ya (.) a volte te envían a la tienda de al lado no?
719 P.: [exacto]
720 R.: [a la de] ropa#ríe#
721 P.: ésto lo notas (.) y esto también lo entiendo porque (.) en Italia también pasa que si tu
722 vas a Bolonia y le pides un cornetto (.) no te sirven un croissant (.) te sirven el cornetto
723 Algida (.) ésto lo entiendo
724 R.: hm
725 P.: ah però:::(3sec) eh en en caso de España es un síntoma más (.) de que hay una
726 diferencia fundamental=
727 R.:si (.) pero a parte de la lengua no? porque [ésto de la lengua]
728 P.: [sí no no]
729 R.: es lógico=
730 P.:la cultura:::y la manera de ser y la manera de::(.) de de vivir y trabajar y todo
731 R.: hm hm (.) no lo di di bueno porque es el tema de los nacionalismos y todo eso (.)
732 como lo ves?
733 P.: el tema de los nacionalismos creo fundamentalmente (.) respetando [todas las]
734 R.: [así con] una palabra muy muy=
735 P.:si pero
736 R.: (.) con un [significado muy amplio e (.)no vale?]
737 P.: [tiene un significado muy amplio] y le estan dando más valor (.) de lo que
738 fundamentalmente tienen porque si tu eres de un lugar y estás eres conciente de ser de
739 donde eres (.) no necesitas gritarlo (.) a los cuatro vientos porque ya tu ser (.) *ya te
740 vincula y te identifica (..) yo siempre hago un ejemplo que:(.) yo ho una amiga que vive
741 en Inglaterra esta amiga es inglesa (.) y ella muchos años se ha estado esforzando (.)
742 para coger el acento inglés más puro pero al final ha dicho “pero si yo soy de donde soy
743 se me tiene que notar en el acento y quiero que se me note en el acento”

744 R.: hm hm hm

745 P.: es una reivindicación de::(.) de su ser antes de todo (.) y los nacionalismos es ésto no

746 hace falta gritar si tu eres de dónde eres ya sabes de dónde eres (.) y que el otro no lo

747 sepa (.) ya lo entenderá

748 R.: hm hm hm (.) hm hm

749 P.: y sobretodo hoy en día nella Europa:::(.) que estamos viviendo donde nos podemos

750 mover eh libremente y que ya no eres ciudadano de un lugar (.) los nacionalismos (.) sí

751 que te identifican (.) pero tampoco tienen que ser eh (.) bandera (quella che) si yo soy

752 italiano pero más que italiano yo me siento (.) hijos (.) de mi tierra y de mi espacio

753 insomma

754 (17) R.: ya pero ésto de las banderas siempre (.) o sea=

755 P.: = las banderas son eh [(muy antipáticas) eh?]

756 R.: [se ha usado no?]

757 P.: para que uno se deje matar para::#ríe# a mi manera de ver

758 R.:hmhm

759 P.: hecho una bandera para::para una persona (nada) ésta es mi #ríe# opinión=

760 R.: = no no más que nada por también por el episodio éste tan tan tan que hemos visto

761 tanto en los medios de comunicación no? referente a las banderas?

762 P.: mira yo cuando llegué a Madrid y vi plaza Colón con aquel cacho bandera que tenía

763 R.: ah la has visto?

764 P.: si yo si estuve [en Madrid]

765 R.: [ah has estado] hace poco? =

766 P.: = si si hace poco=

767 R.: = ah ah

768 P.: lo primero que me entró es (.) ganas de reírme

769 R.: hm

770 P.: porque era tan exagerado? pero la plaza es enorme (.) la bandera (.) tengo una foto?

771 que mi novia dijo (3sec) “que esto lo has hecho con el Photoshop.: (..) esta bandera no

772 no es la verdad”

773 R.: hm hm hm

774 P.: es ridículo (..) #ríe# para mí me parecía muy muy ridículo (xxx) le pones una

775 bandera de ocho metros (..) no lo sé (.) si tu te sientes de verdad (.) español? (.) no tienes

776 que demostrar cada día no lo sé (.) teniendo una bandera enorme en casa

777 R.: hm hm

778 P.: y ser español es (.) o ser catalán o ser italiano es (.) trabajar para el buen nombre de

779 tu país (.) pero *con tu e*jemplo di*ario (.) lo que te decía [antes]

780 R.: hm hm hm

781 P.: si uno se quiere sentir italiano (.) que haga *bien (.) el italiano es decir que se

782 comporte bien #ríe# entonces sí que (.) llevará adelante Italia y no: llevando una

783 bandera=

784 R.: =ya=

785 P.: =(xxx) los italianos desde que perdimos (xxx) no podemos levantar cabeza

786 R.: #ríe#

787 P.: y encima ayer perdimos con Gales?

788 R.: =a eso no sé no lo sigo mucho #ríe#

789 P.: yo sí (.) purtroppo

790 (18) R.: bueno entonces esto de sentirse europeo como lo ves? (.) porque después está

791 también Europa no? (.) a otro nivel?

792 P.: ma sentirse europeo no (.) sentirse:: ciudadano:: del mundo y (.) sentirse una

793 persona que::(.) afortunadamente hoy en día (.) se puede mover por en a lo ancho de un

794 continente sin problemas y vivir e tener los mismos derechos en toda la parte del
795 continente (.) esto me parece estupendo (3sec) y está muy bien porque:: tantos años
796 siguiendo un ideal (xx) se está se está cumpliendo y llevará:: y lleva ventajas a todos eh
797 R.: hm (.) pero tu crees que (.) puede ser que pequeñas idiosincrasias o: naciones o
798 grupos en este ámbito más grande (.) puede ser que pierdan especificidad? no sé (xxx)
799 porque en estos procesos [hay cambios no?]
800 P.: [sí no (x)] nunca se llegará:: a la homologación (..) y además la *homologa*ción ya
801 existe (.) porque tanto bebes la CocaCola e::n Barcelona como la bebes en Londres (.) ya
802 estás homologado en este ámbito (.) y lo que te decía lo que (.) lo de ser lo que eres (.)
803 esto no te lo quitará nunca nadie
804 R.: hm
805 P.: si tú estás bien vinculado a lo que eres y las pequeña idiosincrasias nunca se perderá
806 (.) porque nunca nadie perderá (.) o (.) tiene que perder lo que su identidad personal (.)
807 al fin y al cabo las comunidades están (.) están hechas de: individualidades #fin del
808 lado de la cinta#
809 (19) R.: parece que estan volviendo los compañeros de clase?
810 P.: ah (.)
811 R.: las nueve y media eh?
812 P.: terminaba?
813 R.: si::ahora acabaremos también nosotros
814 P.: hm
815 R.: #se refiere a la cinta# creo que así va bien
816 P.: sí=
817 R.: = est este es cuando no da la vuelta no? (.) no sé=
818 P.: = ahora esta yendo
819 R.: y antes iba hacia aquí
820 P.: hm (.) presumo
821 R.: sí?
822 P.: eh (.) senno il (.) la mia testimonianza
823 R.: sino la próxima vez #ríe# vendré al bar debajo de tu casa y lo repetiremos #ríe#
824 P.: no perchè quello che ti ho detto stasera può darsi che non riuscirò a ripeterlo mai più
825 R.: ma è uguale (.) lo dici in un altro modo #suena el móvil de P.# fai fai
826 P.: puoi spegnere?
827 R.: sì certo #apaga la grabadora. Conversación telefónica en Español e Italiano#
828 P.: ah sí
829 R.: #ríe# no perché mi dicevi quando siamo arrivati no? che::: dici “ah ma::: parliamo
830 italiano che esco dal lavoro (.) cosi::(.) cambio cip” (.) no?
831 P.: *no::: più che altro perché::(.) quando sei rilassato parli più rilassato eh
832 R.: (..) va bene (.) e:::
833 P.: no però si quieres podemos continuar en castellano
834 R.: ah
835 P.: a mí no me cuesta ningun esfuerzo
836 (20) R.: a mí también me da igual conoces italianos mira hablando de italianos conoces
837 italianos aquí?
838 P.: sí
839 R.: y lo los tienes relaciones (.) o sea los ve::s?
840 P.: sè però te::: psh no soy de aquellos de:::de ir a:::l al bar de los italianos o:::tengo
841 *buenos amigos italianos y (.) nos vemos pero (.) como me vería con amigos (.)
842 [españoles]
843 R.: [hm hm]

844 P.: o como me veo con amigos españoles
845 R.: como cuántos (.) entre amigos y luego conocidos no? porque hay las variantes
846 amigo:=
847 P.: =bueno amigos amigos hay u:n una familia (.) y después conocido unos cuantos (.) la
848 mayoría tiene restaurantes de hecho #ríe# (..) sí
849 R.: como:: cuanto?
850 P.: eh te digo esta familia que que está compuesta de seis personas que somos amigos
851 amigos (.) y: e o: seis o siete (.) conocidos
852 R.: está bien (.) y los que ves más que son a los fam a los de esta fa[milia]
853 P.: [hm] casi ninguno #ríe#=
854 R.: =no? no tienes tiempo
855 P.: no (.) quizás más a los que tienen restaurante porque:: quizás
856 R.: porque vas a comer=
857 P.: =exacto
858 R.: bueno (.) pero vaya que si tuvieras tiempo (.) [como son amigos]
859 P.: [sí me organizaría:] (.) pero:::te repito (.) no (.) porque sean italianos
860 R.: ya ya
861 P.: simplemente porque son buenos amigos
862 R.: ahá y como los ves o sea los italianos que conoces tu te parece que están bien aquí:
863 están
864 P.: = sí sí
865 R.: aquello:::se sienten bie:::n
866 P.: si
867 R.: se sienten de aquí:::
868 P.: esto no lo sé (.) però sí que están bien (.) y que están contentos de vivir aquí
869 R.: vale (.) y también deben conocer a muchos más italianos claro (.) sobretudo los de
870 los restaurantes (.) no?
871 P.: si esto sí
872 R.: (.) y crees que hay muchos aquí de italianos? (.) en Barcelona o [en España?]
873 P.: [yo creo que] hay bastante
874 R.: sí?=
875 P.: = en en Barcelona hay bastante (.) por lo que (.) yo sé (.) te repito no:::no soy de
876 aquellos que:::que si ve un italiano le para::: “ah que tal”
877 R.: hm hm hm hm hm
878 P.: pero::: creo que hay bastante (.) però tampoco me he fijado mucho (.) ni:
879 honestamente (.) te repito no::::
880 R.: (..) porque no vas no vas a: a instituciones así que tienen que ver con [Italia]
881 P.: [no (3sec) tengo (xx)]
882 R.: el Instituto Italiano el Consulado Escuelas Italianas nada [ni siquiera]
883 P.: [quizás con la] Escuela Oficial de Idiomas (.) por una vinculación de:(.) de amistad y
884 (.) colaboración que he tenido con ellos (.) alguna vez pero tampoco es que (.) también
885 otra cosa (.) el trabajo dentro de lo que cabe me absorbe bastante y:::(3sec) y también
886 porque no no me gusta aquello de verse los italianos tipo “*o:::h”
887 R.: #ríe#
888 P.: no no es mi estilo
889 (21) R.: vale (.) y aquí conoces a: gente de otra:s (.) comunidades?
890 P.: sí
891 R.: pongamos sí
892 P.: [sí]
893 R.: [no] sé como: (.) quienes

894 P.: madrileños (.) andaluces (.) hm (.) algún aragonés
895 R.: (..) y de y de otras zonas? (.) fuera de España?
896 P.: de otras zonas fuera de España (.) que quiere decir extranjeros (.) afincados aquí? (.)
897 sí
898 R.: de de dónde?
899 P.: ingleses y holandeses
900 R.: ahá (.) y de fuera de Europa?
901 P.: tengo un amigo::: que es magrebí? (.) un queridísimo amigo que es boliviano (.) un
902 pero: digamos que lleva más tiempo aquí que yo (.) #ríe# que casi casi son más (.) son
903 más de aquí que de sus países [(de xx)]
904 R.: [y argen]tinos?
905 P.: argen*tinios? (.) te diré la verdad no conozco ningún
906 R.: porque hay tantos que [#ríe#]
907 P. [sí]
908 R.: sería fácil no ya#ríe#=
909 P.:si:: también honestamente no me caen muy bien los argentinos
910 R.: no?
911 P.: no (.) des de que perdimos con el (xx) el Mundial desde que perdimos con (xxx) con
912 el (xx) el mundial (xx) con el Mara[dona]?
913 R.: [#ríe#] pero a parte de eso (.) #ríe# hablando en se en serio?
914 P.: (xxx)
915 R.: #ríe#
916 P.: no no conozco porque no ah sí no (.) mentira (.) co*nozco un argen*tino (.) a través
917 de este amigo boliviano (.) porque es amigo suyo y lo conocí yo (.) y:: però tampoco:(.)
918 es que lo he visto:: seis veces (.) en toda=
919 R.:hm=
920 P.:período
921 R.: y esto esta:s personas que conoces? así de: Europa o otras (.) comunidades de
922 España o de fuera? como los ves es decir así a nivel de integración para:=
923 P.:bien=
924 R.:en plan (.) general=
925 P.:bien integrado
926 R.: todos ello?
927 P.: sí (.) también porque la mayoría quizás debido (.) un poco (..) lo que decíamos antes
928 ya empezamos a tener racista y (.) casi todos tienen familia (.) aquí y la parte de la
929 familia es de aquí (.) entonces esto es un motivo de integración y vinculación
930 R.: (.) y tu amigo magrebí? que dices que le conoces bien? (.) está:: lo encuentras que
931 está bien aquí?
932 P.: sí sí sí (.) esta *muy bien
933 R.: cien por [cien]
934 P.: [sí] no (xx)
935 R.:toda la familia:::
936 P.: y su mujer es de aquí
937 R.: ah
938 P.: su mujer es de aquí
939 R.: claro eso también ayuda no?
940 P.: sí y tanto (.) a parte que él ya (.) a p.: a pesar de o prescindiendo si (.) si su mujer
941 no fuera de aquí también creo que estaría integrado porque (.) su carácter es muy bueno
942 (22) R.: hm? (.) vale (.) pues a ver (.) que nos queda (.) poco
943 P.: sí dos preguntas “*si *no *si *no”

944 R.: #ríe#
 945 P.: me enrolló peor que una persiana
 946 R.: #ríe# no de la emigración italiana qué sabes?
 947 P.: de la emigración italiana [dove]?
 948 R.: [sí] general
 949 P.: aquí en España o en general?
 950 R.: en general (.) [sí bueno también en]
 951 P.: [bueno te puedo decir]
 952 R.: España por encima=
 953 P.: =de la emigración italiana:(.) te he dicho antes (.) m: mi padre? hasta cierto punto se
 954 puede decir un emigrado
 955 R.: (.) hm hm?
 956 P.: mi madre (.) el hermano de mi madre lo que contaba antes se fue a Suiza a vivir
 957 R.: hm?
 958 P.: y mi familia? (.) la parte de mi padre (.) comprendiendo a mí (.) como mínimo una
 959 persona de la familia italiana (it.) no porque emigrante no soy (.) he decidido (.) al fin y al
 960 cabo irme (.) però una persona del núcleo (.) de todos los núcleos familiares de la
 961 familia de mi padre han tenido que emigrar (.) o ha querido emigrar o se ha marchado
 962 (.) de su lugar de origen (.) quizás también porque yo vengo del sur (.) mi:: mi familia es
 963 sureña mi toda mi familia es de allí:: el sur por:::r lo que es conocido como “cuestión
 964 meridional”
 965 R.: #sonríe#
 966 P.: siempre hemos tenido un poco más de problemas (.) y la emigración (.) todo lo que
 967 (.) quieras (.) preguntarme te puedo (.) explicar #ríe#
 968 R.: *no:: simplemente pues bueno que que conoces de la historia de la emigración (.) de
 969 los italianos (.) por el tema=
 970 P.: = conozco todo y no conozco nada (.) porque el argumento es tan amplio?=
 971 R.: =ya
 972 P.: se puede vincular la emigración sureña (.) o la emigración: de los italianos (.) porque
 973 yo (.) fundamentalmente lo que (.) conozco es la emigración de (.) del ámbito (.) rural
 974 del sur de Italia hacia el norte (.) más desarrollado e industrial
 975 R.: hm?
 976 P.: que es (.) fundamentalmente (.) lo que ha pasado (.) en Italia en la época de los años
 977 cuarenta (.) y cincuenta (.) desconozco la emigración (.) por ejemplo de los años veinte
 978 de Italia hacia Argentina o Suramérica (.) aunque un tío mío que ahora vive en Calabria
 979 (.) sí que vivió:: desde los seis meses hasta los dieciocho años en Argen*tina (.) su
 980 familia se fue allí: a vivir (.) y: nada (.) te puedo: sé lo: ésto de los motivos::s de: (.)
 981 pero tal estos son motivos que son eh italianos y son españoles y son de cualquier (.)
 982 como ahora son de del norte de África
 983 R.: hm
 984 P.: la gente busca una (.) una manera de salir adelante
 985 R.: hm hm=
 986 P.: =y si ésto significa marcharse de casa se marcha
 987 (23) R.: y cómo se colocan (.) las movimientos de italianos hacia España respecto a este
 988 tema
 989 P.: no son emigraciones (.) los italianos que han venido o como mínimo lo que veo yo
 990 (.) los italianos que han venido a vivir aquí (.) no han emigrado (.) se han trasladado (.)
 991 que es distinto
 992 R.: hm hm

993 P.: es decir no hm: la emigración yo lo veo como cuando tu pasas de un ámbito de
 994 inferioridad (.) hacia un ámbito de superioridad (.) es decir (.) no tenías algo (.) y vas en
 995 un lugar donde puedes tener algo (.) mejor condición de vida y tal (.) en cambio los
 996 italianos que se han venido a vivir aquí (.) es porque (.) ya estaban bien y se han querido
 997 venir a vivir aquí porque (.) han conocido una mujer de aquí (es mi caso?) (.) han
 998 emprendido un negocio aquí (.) como es eh de estos amigos que tienen restaurantes (.)
 999 pero que no: no lo veo como una emigración (.) para buscarse una mejor vida
 1000 R.: (..) hm? (.) bueno (.) y::: (.) vamos a ver (.) porque: (.) a ver (.) cuando se habla de
 1001 extranjeros? (.) aquí en España? (.) qué se puede entender por extranjeros
 1002 P.: aquí en España yo creo que la gente cuando habla de extranjeros habla
 1003 fundamentalmente de: extraño (.) en el aspecto que no tienen las mismas (3 sec) de
 1004 gente: connotaciones culturales (.) o: (.) más que extraña es ajena (.) por ejemplo que no
 1005 son bl*ancos (.) que no son ca*tólicos (.) que no so::n e:: europ*eos (.) (sabes)? porque
 1006 por ejemplo un italiano dirán “es un italiano” no dirán “es un extranjero” (.) y: en mi
 1007 caso (.) la gente que me conoce (.) ni siquiera dice que soy italiano ya (.) dice “es tal
 1008 persona”
 1009 R.: (.) y por a que se puede deber esto?
 1010 P.: (3sec) psh no lo sé (.) #ríe# fundamentalmente (.) presumo del hecho que no::no
 1011 conocen al otro
 1012 R.: no digo que no que no te digan ya italiano sino:::=
 1013 P.: =ah porque me conocen (.) me conocen como persona
 1014 R.: a::h vale (.) porque te te conocen:=
 1015 P.: =como persona entonces ya [te]
 1016 R.: [hm]
 1017 P.: desvinculan de: [del hecho que no seas]
 1018 R.: [porque pensaba] que lo decías cualquier persona que te conocía=
 1019 P.: = ah no no no=
 1020 R.: = no? que enseguida pues=
 1021 P.: = no (.) bueno la una persona la primera cosa que me dirá cuando me: oiga ir hablar
 1022 es (.) es extranjero (.) por el acento a pesar de tener este estúpido acento (.) que
 1023 (24) R.: #ríe# sí no no lo hablas muy bien desde luego (.) hm? (.) bueno (.) y e:h (.) qué
 1024 imagen cres se hacen los españoles de Italia (.) ahora mismo
 1025 P.: (..) #ríe# (.) mah (it.) yo te puedo hablar un poco de la imagen que:: #chasquea la
 1026 lengua# que está *dando Italia
 1027 R.: [porque]
 1028 P.: [porque] los españoles en general es la imagen que está dando Italia (.) la imagen de:
 1029 este momento de un país (.) con u::n jefe de gobierno (.) que quizás (.) se puede
 1030 cuestionar? (..) están cuestionando (.) y::fundamentalmente (.) en este momento? (.) es
 1031 ésto (.) però después a ésto le tienes que añadir (.) los tópicos del país en este momento
 1032 está vinculado (.) a esto hecho (.) a que tengamos un jefe de gobierno (.) quizá (.) que es
 1033 cuestionable o que sea cuestionable (..) creo yo
 1034 R.: hm hm hm=
 1035 P.: =porque por ejemplo mi jefe que (.) sigue mucho la:(.) la::la politica::la actualidad
 1036 italiana (.) me subraya: muy a menudo:: acontecimientos políticos vinculados a::al
 1037 gobierno que está ahora en Italia (.) y ésta es la imagen que está dando Italia
 1038 R.: en cambio los italianos? como personas? diríamos (.) individuos? (.) no como nación
 1039 (.) como individuos? qué imagen cres se hacen los españoles de ellos en general
 1040 P.: (xxx[xx])
 1041 R.: [antes] de conocerles (.) [incluso]
 1042 P.: [depende] depende del ámbito que tu::

1043 R.: ponemos antes de [conocerle]

1044 P.: [llegues a] hacer contacto con ellos (.) te digo (.) lo que::(.) te repito lo de::lo de

1045 antes (.) si una persona que trabaj mis compañeros de trabajo? se hacen de los italianos

1046 la imagen (.) que dan ellos en en el trabajo o (.) trabajando con ellos

1047 R.: hm

1048 P.: en punto a:: les a:: hm psh yo qué sé de todo (xxx) #ríe#

1049 R.: pero fuera del trabajo no? (.) también?

1050 P.: ah de::gente muy::(.)que(6sec) se puedo decirlo con una palabra romanesca caciaroni

1051 R.: y qué és [eso]?=

1052 P.: [fa] molta caciara (.) confusionario (.) que: fa [mol]

1053 R.: [a:::h] caciara ruido no?=
1054 P.:=sí (.) che fa molt de soroll

1055 R.: sí (.) ah si lo he oido esto

1056 P.: si esto fundamentalmente però porqué (.) porque cuando vienen aquí (.) quizás yo

1057 también #chasquea la lengua# e::h soy un patró::n malo en este aspecto en mis (.) mm

1058 las personas que conozco también porque m trabajamos en el ámbito turístico (.) y

1059 entonces (.) lo que ves (.) es lo que viene aquí (.) y lo que viene aquí es

1060 fundamentalmente turistas (.) la mayor parte del contacto que viene y el turista es (.)

1061 italiano español Italia es gente que sale fuera para divertirse

1062 R.: hm hm

1063 P.: solo que (.) te llega el turista (.) no para:: ponerlo en los altares norteeuropeo (.) que

1064 viene aquí y conoce Gaudí (.) y sabe lo que es (.) y antes de venir aquí se ha leído un

1065 libro (.) y quiere ap.: quiere profundizar aquí (.) en cambio el italiano llegara aquí y (.)

1066 “ésto que è?” (.) “Gaudí” (.) “ah sí Gaudí” y::hace la foto al Palau de la Música que es

1067 de Domenech i Muntaner me parece=

1068 R.:=hm?=
1069 P.:=pero ésto es Gaudí (.) son más superficiales en este aspecto (.) e:: y vienen mucho::

1070 (.) una cosa que a mí me ah revienta muchísimo que vienen aquí también todavía

1071 buscando::(.) quizás ésto también es debido a la incultura (..) buscando la España cañí

1072 no? (.) te piden las entradas del fla*menco::o te piden la corrida de *toro y yo

1073 como:::como professional del ámbito se la vendo

1074 R.: hm hm hm

1075 P.: pero a veces (.) mm me entran ganas de de decirle (.) “*hombre (.) estás aquí: vete a

1076 la Sagrada Familia y pásate todo un día (.) paseándote: (.) por el parc Güell”

1077 R.: hm

1078 P.: però (.) también entiendo (.) y sí que allí (.) se lo vinculo (.) que si están en Ronda (.)

1079 tienen que ir a ver la plaza de toros de Ronda (.) y tienen que ir al museo de la

1080 tauromaquia de Ronda (.) es el primer el (.) la primera plaza de toros de España (.)

1081 o::entiendo que si si te vas a Sevilla (.) tengas que ir al Guadalquivir y subirte al barco

1082 aquél::: o si vas a Granada tienes que subirte al Sacromonte a una [(xxxx)]

1083 R.: [muy bonito] (.) muy bonito=

1084 P.:=sí lo único que cuidado que te roban #ríe#

1085 R.:eh sí?=
1086 P.:= te roban mucho

1087 R.:ah=
1088 P.:=sí=

1089 (25) R.:y ehm (.) y entonces así los italianos a los españoles como los ven por lo que me

1090 dices

1091 P.: (5sec) #suspira# España ha mej ha mejorado muchísimo::su imagen hacia afuera (.)

1092 pero mucho (.) los últimos años ha dado:::pasos de gigante (.) siempre los italianos

1093 antes venían a España como:: el primo tonto entre comillas el primo porque (.) la
1094 cercanía cultural y las vi las vinculaciones históricas nos ha hecho (.) mucho (.) e:hm el
1095 sur de Italia ha estado unos quinientos o más años (.) debajo la dominación catalano
1096 aragonés y después borbónica (.) y esto te vincula (..) y lo de: el idioma el hecho que se
1097 se parezcan (.) bas*tante (.) que se uno se puede entender (.) con poco (.) lo hace:
1098 mucho que (.) que se vean como próximo però siempre Italia ha tenido la idea de ser
1099 superior (.) los últimos años no (.) España ha dado pasos de gigante en el ámbito
1100 económico y esto se ha (.) se ha notado mucho y se ha (.) se ha visto mucho fuera de
1101 Italia porque: mediáticamente se ha: querido:(.) invertir en este aspecto (.) en Italia (.)
1102 por ejemplo (.) sobretodo a la raíz de que (.) aquí también hay un gobierno de derechas
1103 y entonces se intente vincular (.) el buen momento de España con este tipo de gobierno
1104 R.: hm hm hm=
1105 P.:y que entonces que en Italia (.) la derecha se haya hecho (.) fuerte de este (.)
1106 modelo (it.) (.) hablaban en Italia de Aznar como: eh un grande: jefe de es*tado capaz
1107 de (.) levantar la (.) la economía::del país (.) y yo me he (.) me he rotto l'anima (.)
1108 como se dice en (.) en la jerga de mi pueblo (.) para explicarle a mis amigos (.)
1109 sobretodo (.) a los padres de mis amigos (.) que sobretodo en el primer gobierno Aznar
1110 (.) sin eh el apoyo de #ríe# de los (.) nacionalismos (.) tanto el catalán como el vasco (.)
1111 no hacían nada (.) y que la política económica de aquél gobierno se la (.) se la
1112 dirigió::en gran medida (..) el: el nacionalismo catalán
1113 R.: [hm]
1114 P.: [que] lo apoyaba
1115 R.: hm
1116 P.: Ciu
1117 R.: hm hm hm
1118 P.: o como mínimo ésta es la idea que yo siempre ho tenido (.) o que me ha dado
1119 R.: pero lo que son los españoles no? como personas diríamos (.) a parte la::imagen
1120 económica o del país (.) diríamos (.) un italiano? (.) qué imagen puede tener (.) de un
1121 español (.) así como individuo?
1122 P.: como individuo? hmm volverían los tópicos (.) però tampoco tanto porque por
1123 ejemplo los que (.) hm no sé de gente que conoce::mi jefe (.) de italianos que (.)
1124 trabajamos mucho (.) y que son (.) muy buenos clientes (.) ven a: (.) a él como u un (.)
1125 un óptimo professional (..) y::en línea de máxima no (.) no sabría definirte este aspecto
1126 porque (.) se volvería en un en:: en el en el tópico
1127 R.: y qué tópicos son? así para decir alguno
1128 P.: (..) los que se han vendido al turista (.) mi hermano siempre se cachondeaba de que:
1129 de que::me tomaba el pelo diciéndole (.) “qué: tu padre va vestido con el traje de luz y
1130 toca la guitarra todos los días y tu madre con la castañuela #acento andaluz#”
1131 R.: (..) bueno
1132 P.: pero ésto es (.) lo típico típico y
1133 R.: =sí sí lo más
1134 P.: y está vinculado (.) al hecho de que: mi hermano quería tomar el pelo (.) pero es
1135 como lo mismo de (.) los italianos que (.) a mí cuando son sureño me hacen la broma de
1136 (.) “la mafia #acento del sur muy marcado# y tal” (.) y yo cuelgo esta (x)=
1137 (26) R.: =claro por qué no? (.) bueno pues ya está (.) solo faltan dos o tres eh?=
1138 P.: = [vale “*sí *no *sí *no *sí”]
1139 R.: [preguntas (.) lo siento pero ya está] #ríe# bueno a ver (.) [aprender el español]
1140 P.: [no sé qué xx]
1141 te ha resultado difícil?=
1142 P.: =no

1143 R.: (.) para nada
1144 P.: para nada
1145 R.: bueno (.) que lo habías estudiado: en la universidad [no?]
1146 P.: [sí]
1147 R.: =también no? por lo tanto en *Málaga etcétera etcétera (.) y el catalán? (.) [qué te
1148 parece?]
1149 P.: [tampoco] eh no tampoco es difícil (.) lo único que me sabe mal del catalán es que
1150 todavía no me (.) no me haya soltado tanto como debería (.) mi nivel de catalán según
1151 mi novia (.) es bastante bueno (.) pero::: es ésto (.) un poco::: te acomodas no? un
1152 poco::: (.) a veces son eh:: (.) rémoras intelectuales (.) yo soy muy perfeccionista
1153 R.: (.) però parles no? el català? [el parles]
1154 P.: [si el parlo] però a vegades no em surt tant bé com vol (voldria) em falten paraules i
1155 (.) no em deixo ana::r i: (.) i també perquè allò que ehm te estava comentant abans (.)
1156 depèn de com? si la gent l'he conegut parlant castellà sempre em parlarà castellà (.)
1157 i:::per més que li costi (..) hm: després de cinc minut em tornarà a parlar castellà doncs
1158 (.) jo mateix me (.) mm em deixo i:: li parlo i li contesto castellà (.) no tinc cap:
1159 problema o cap: (.) dificultat (.) afegida a parlar cata(lán) potser hi ha vegades mm (que)
1160 et falli::una pa*raula perquè no no les coneixes (.) (no es per tant)
1161 R.: però l'has pogut estudiar o com?=
1162 P.: =*no no l'he estudiat mai (.) mm de veritat no l'he estudiat mai: i fins i tot crec que
1163 (.) necessitaria un curset perquè el meu català és molt de: eh de casa i és molt de: de
1164 pagès a vegades no? parlar del tros en #ríe# en el bar de: del poble
1165 R.: del tros?
1166 P.: tros [sí]
1167 R.: [què] és el tros
1168 P.: del *tros (.) de la terra (.) el tros de terra
1169 R.: *a:h
1170 P.: saps?
1171 R.: *no la veritat és que no #riendo# (no s'entén gaire)=
1172 P.: =això és [(xxxx)]
1173 R.: [un tros] de terra vull [dir un:]
1174 P.: [sí sí] parlar del tros al poble és (.) parlar de la terra
1175 R.: *a:h [vale]
1176 P.: “[que tinc] un *tros i que aquest any no em farà *res i no sé *[què]”
1177 (27) R.: [ah] un tros vale si si (.) hm hm (.) bueno i: et sembla útil conèixer el català
1178 aquí? suposo que [si no]?
1179 P.: [sí (.) si si] estàs visquent aquí és lògic? i també per respecte (.) si estàs visquent
1180 aquí: hm: (.) com mínim el comprens (.) em sembla una falta de respecte
1181 R.: fa temps que el parles així bastant fluid? perquè el parles bastant fluid trobo
1182 P.: no ho sé (.) perquè és hm psh des de que he vingut aquí que m'he donat compte del
1183 del català i de la: de la força i la importància que té (.) i la meva companya és catalana
1184 se a casa seva es parla català (...) doncs es normal que jo: el conegui
1185 R.: però amb els seus pares què parles?
1186 P.: amb els seus pares hm ells #suspira# ells es lo que et deia abans (.) potser que:
1187 passem una estona parlant en català però després hm (.) diuen una cosa me la diràn en
1188 castellà (.) [és la]
1189 R.: [ah sí] també
1190 P.: és la costum que (ell ten) (.) de parlar me en [castellà]
1191 R.: [perquè] potser al principi us parlaveu en castellà [no?]

1192 P.: [si] perquè no tenia el suficient coneixement ni nivell (.) i també perquè yo he sigut
 1193 hi sigut una miqueta: #chasea la llengua# (.) maleducat (.) perquè fins que no:: no
 1194 m'he llicenciat (.) en eh llengua castellana (.) no m'he deixat anar a parlar català perquè
 1195 no: vol (.) volia (.) barrejar les
 1196 R.: hm hm hm
 1197 P.: i també perquè una vegada fent hm fent un examen a: Nàpols per eh per treballar a
 1198 Lleida com com lector a l'Escola Oficial de Lleida la la professora d'allà que era de
 1199 Zamora em va dir "ah és que parles castellà com un català" #sospira# i em va m de
 1200 sobtar així m'ha m'ha deixat una miqueta: (...) [bocabadat]
 1201 R.: [una miqueta] bocabadat
 1202 P.: si perquè no no creia que (.) se'm peguessi tant (..) i allò m'ha
 1203 R.: però que estaves acabant els estudis?=
 1204 P.:=sí sí estava acabant els estudis (.) però també després comprens que si vius i: (.) eh a
 1205 Barcelona i a Catalunya és normal que (.) agafis la: les costums del castellà que parla la
 1206 gent d'aquí (..) jo mai podré parlar ni: mai #sona el mòbil de P.:#
 1207 R.: ai això és culpa meva total #R. detiene la grabadora#
 1208 P.: es [una amiga]
 1209 R.: [bueno] menos mal #ríe#
 1210 P.:no no (xxx para comer)
 1211 R.: no (.) luego podrás hablar con ella
 1212 P.: [sí (.) (digue'm)]
 1213 R.: [vale (.) pues] nada (.) eh que:
 1214 P.: "sí *no *sí *no" (está también)=
 1215 R.:no? estab estabamos hablando del catalán no? me pare[ce?]
 1216 P.: [sí]
 1217 R.: pue::s no sé qué decíamos (.) de::=
 1218 P.:=*no allò que et deia de: de la professora aquesta de Lleida (.) que jo volia:: terminar
 1219 els estudis (.) mm sense que: (.) com que a Itàlia quan eh fas la tesi (.) tens que discutir
 1220 la tesi (.) a: amb el idioma que: que la presentes (.) en el meu cas era castellà no volia (.)
 1221 perdre: (.) el meu (bonic) castellà o que es poguessi [barrejar]
 1222 R.: [o sigui] ho haves de fer en castellà la:
 1223 P.: com?
 1224 R.: que haves de fer ho en castellà [això]
 1225 P.: [si si] si i com que tenia un professor de filologia que era molt entès psh #ríe#
 1226 preferia::
 1227 (28) R.: ah on on ho vas fer?
 1228 P.: a Itàlia
 1229 R.: no vull dir la:: la tesi? a Nàpols o a Potenza
 1230 P.: no: a Potenza a Potenza (3sec) (no sé si) quan estaves tu: ya ell era el professo:r
 1231 Oriucci (xxx)
 1232 R.: (.) Oriucci?
 1233 P.: hm hm
 1234 R.: no recordo em sembla que no (.) bueno potser hm quan vaig arribar jo ja no hi [era]
 1235 P.: [hm]
 1236 R.: més aviat no?=
 1237 P.:no: (x) potser ja hagi vingut després
 1238 R.: ah ya no ho sé
 1239 P.: no
 1240 R.: jo me'n vaig anar el noranta: quatre (.) *no vaig arribar el curan norantaquatre allà
 1241 P.: mm

1242 R.: norantatres norantaquatre
1243 P.: tu (.) doncs has conegut a: Giglioli
1244 R.: hm
1245 P.: has conegut a: la Bignami
1246 R.: hm
1247 P.: la Bignami em va fer de: de professora (.) seguint me la tesi (.) amb [ella]
1248 R.: [****ah**] va ser ella la teva:=
1249 P.: =sí sí
1250 R.: come si dice (it.)
1251 P.: [(xx)]
1252 R.: [rela:]tor? [relatrice]
1253 P.: [relatrice] si si
1254 R.: ah si?
1255 P.: si si
1256 R.: és una persona mo:lt (.) molto cara no?
1257 P.: si si [no]
1258 R.: [molt]
1259 P.: molt bona persona e s'ha s'ha comportat magníficament amb mi (.) m'ha deixat
1260 treballa:r (.) amb molta tranquil i m'ha ajudat bastant (.) i: (.) la lástima és que ara no
1261 no tinc cap.: contacte amb ella
1262 R.: #ríe# pues d'ella sí que em penso que tinc ah bueno de tots els que hem dit tinc
1263 alguna cosa eh? telèfon o adreça
1264 P.: si no d'ella
1265 R.: està a Vicenza
1266 P.: si ara està a Vicenza?
1267 R.: perquè ella és de Vicenza (.) i em sembla que va va aconseguir una una plaça bueno
1268 no em sembla se*gur
1269 P.: si si
1270 R.: a alguna universitat del nord
1271 P.: em sembla [que a la mateixa de:]
1272 R.: [no sé si a Pavia o a Verona]
1273 P.: Vicenza potser
1274 R.: si?
1275 P.: i fins i tot ha sigut bonic perquè jo hi sigut el últim eh alumne que ella ha tingut
1276 R.: [a Potenza]
1277 P.: [i després] se es va marxar (.) ella es va quedar per mi (.) potser per per acabar la
1278 meva la meva tesi (.) i després es va marxar
1279 R.: si va marxar pues poc després que jo potser l'any següent eh?
1280 P.: si si
1281 R.: (.) bueno es que va ser va ser fatal allò lo dels lectors va ser fatal
1282 P.: bueno però en general (xx) i: de la universitat mateix és la organització que té i (xx
1283 estar) en este ámbito diguéssim (.) que no: no permet que una persona que estigui fent
1284 aquest treball aquesta feina? (.) tingui (.) el suficie:nt (.) eh força no? força en el sentit
1285 de (.) ca*lers #ríe#
1286 R.: hm hm hm
1287 P.: i doncs bueno no soy nadie para #ríe#
1288 (29) R.: vale pues ja està (cat/cast) eh?
1289 P.: si no si no? (queria xxx [xx cosas que no has dicho?])
1290 R.: [***no: muchas gracias**] *no creo que las demás ya las hemos [ido:]

1291 P.: [no però] aunque no: (.) no hay? (.) si: si tuvieras (.) pones antes un si y después un
1292 no “si no si no” y ya está (.) #ríen#
1293 R.: solo que hay preguntas que no se pueden responder “si no” no? #suspira# bue:no
1294 P.: no ha salido (xx)
1295 R.: pues nada la última eran sólo los hijos pero como no tenéis
1296 P.: *no e:s una lástima
1297 R.: (.) pero a lo mejor más adelante no?
1298 P.: si hm cuando: (.) cuando sea el momento
1299 R.: #ríe# pues venga (.) muchas gracias
1300 P.: gracias a tí
1301 R.: #detiene la grabación#

11.4.8.Familia A 2002. Padres

AQ. (Padre)

- 1 (1) R.: bueno pues nada estoy aquí por lo por lo de la comunidad italiana claro
2 AQ.: hm
3 R.: #ruido de páginas# (4sec) pues: bueno no sé si le han explicado un poco (.) que: (.)
4 en el noventa y cinco hicimos un estudio sobre los italianos en (.) en España y y: bueno
5 pues ahora lo que estamos es ampliando un poco? para tener también ejemplos de: de
6 hijos no?
7 AQ.: #asiente#
8 R.: entonces lo que habíamos hecho eran pues (.) había dado la casualidad eran diez (.)
9 diez personas? y no había m: casualmente no tenían hijos entonces ahora pues nos va
10 bien poder tener una idea así más por eso pues hemos ido a la Escuela Italiana (.) en fin
11 vamos a ver hm yo tengo el cuestionario que rellenaron entonces tengo alguna
12 información?
13 AQ.: hm=
14 R.: =lo que no sé es si me acordaré exactamente pero bueno en principio sí y: he leído
15 que ha nacido usted en Galicia?
16 AQ.: sí
17 R.: lleva mucho tiempo aquí?
18 AQ.: (.) dos en dos épocas (.) del setenta y tres al setenta y nueve? y del ochenta y seis
19 hasta hoy
20 R.: (..) ah y mientras tanto? que estuvo en Italia o:=
21 AQ.: =no del setenta y nueve al ochenta y uno estuve en Cáceres y del ochenta y uno al
22 ochenta y seis e::n Granada
23 R.: ah en Cáceres (.) y coincidió con con la doctora J.? no es una pregunta que [no viene
24 al caso eh? #ríe#]
25 AQ.: [sí sí sí] no la conocí [la conocía]
26 R.: [vale vale]
27 AQ.: mejor mi mujer pero sé que estaba que: coincidí digamos
28 R.: ah bien no no no viene para nada [al caso]
29 AQ.: [no no no (claro)]
30 R.: pero la casualidad no? [la casualidad]
31 AQ.: [sí sí sí y:] por eso la conozco no porque la conozca personalmente [pero]
32 R.: [vale vale]
33 AQ.: conozco un poco la historia
34 R.: bueno nada yo yo no conozco #ríe# ninguna historia a ver qué más bien y entonces
35 el el la localida:d? es: eh=
36 AQ.: =Villagarcía
37 R.: sí es es hm cómo es? es pequeño? no sé más que nada=
38 AQ.: =sí pequeño veinte mil debe tener ahora (.) puerto de mar=
39 R.: =entonces=
40 AQ.: =en la ría que digamos capital de las de las rías de la de la Ría de Arosa
41 R.: ah hm hm vale entonces vaya que transcurrió muy buena parte no? de hasta: los
42 veintitantos años allí bueno [ahora (xxxx)]
43 AQ.: [no en Villagarcía] no en Villagarcía viví [ocho años]
44 R.: [bueno en Galicia]
45 AQ.: nació en Villagarcía y=

46 R.: =ah=
47 AQ.: =viví hasta el cuarenta y nueve del cuarenta y nueve al cincuenta y cuatro en: (.)
48 Pontevedra del cincuenta: y cuatro hasta el setenta y: tres en: Santiago
49 R.: ah pues vaya=
50 =AQ.: ahora lo que pasa es que del setenta has hasta al setenta y tres digamos no estuve
51 estuve un año en Madri::d otro año en Roma: [(y eso)]
52 R.: [hm] un año en Roma sí sí un año bien (.) bueno y: (..) vale entonces España
53 también eh es que es la parte para con ver un poco los movimientos [no?]
54 AQ.: [hm]
55 R.: en España ha estado me ha dicho en *Cáceres
56 AQ.: yo estuve: digamos desde:: el se en el curso del sesenta y nueve setenta estuve en
57 Madrid
58 R.: hm
59 AQ.: y el del del setenta y tres al setenta y nueve estuve en Barcelona del setenta y
60 nueve al ochenta y uno en *Cáceres del ochenta y uno al ochenta y seis en Gra*nada
61 R.: hm hm hm=
62 AQ.: =y del ochenta y seis hasta la actualidad en Barcelona de nuevo
63 R.: claro porque me parece que vuestra hija nació en Granada
64 AQ.: sí nació en [Granada]
65 R.: [cuál es la:]
66 AQ.: en Granada pero en Granada estuvo digamos meses=
67 R.: =ah=
68 AQ.: =es decir nació en enero en Granada yo salí catedrático por hice la oposición en
69 en: en: en marzo me parece que fue en mayo: teóricamente tenía que incorporarme a
70 Barcelona (xxxx) al curso nos fuimos para Santiago y volvimos en septiembre es decir
71 que ella estuvo en Granada cinco meses más o menos
72 R.: hm hm hm bueno claro todo por por motivos entiendo no? un poco de trabajo no?
73 [(xxxxx)]
74 AQ.: [profesionales] sí
75 R.: [hm hm]
76 AQ.: [por las o:] oposiciones y estas cosas
77 (2) R.: vale entonces m: bueno bueno sus padres no sé si están: en vida
78 AQ.: mi madre sí y mi padre no
79 R.: ga gallegos? los dos?
80 AQ.: sí todos gallegos
81 R.: hm hm de acuerdo bueno ah y habéis estado en Galicia? no sé vais o: cómo?=
82 AQ.: =sí normalmente vamos en verano en Galicia (.) es decir hm: desde que nos
83 casamos vivimos desde el setenta y desde el setenta a setenta y tres en Santiago
84 R.: hm hm hm
85 AQ.: y: después volvimos eh hubo una época en que íbamos en el eh a veces en
86 Navidades pero: desde hace años vamos en e:l verano a: a Santiago y en el inv y en
87 Navidades a: a Roma
88 R.: ah bueno la combinación sí sí claro muy bien vale y sois hm (tiene) hermanos? son
89 varios hermanos?
90 AQ.: (tengo) dos hermanos (yo y otros dos más)
91 R.: hm
92 AQ.: uno que vive en Alemania desde hace: desde al año: (..) hm sesenta y siete me
93 parece recordar (.) no sesenta y sí desde el sesenta y siete=
94 R.: =hm=

95 AQ.: =que vive en Alemania tiene nacionalidad alemana desde hace: veinte años por lo
 96 menos=
 97 R.: =hm hm=
 98 AQ.: =casado con una alemana=
 99 R.: =ahá=
 100 AQ.: =y después un hermano que vivía en Santiago y que murió el año pasado
 101 R.: vaya #suspira# bueno #suspira# y: qué más? hm: en en Galicia o sea hay hay e:
 102 emigración? no sé ahora actualmente cómo está el tema de la (emigración) allí?
 103 AQ.: bueno no sé es decir en Galicia nunca hay (inmigración) hay más bien digamos (.)
 104 emigración hacia fuera
 105 R.: #asiente# verdad?=
 106 AQ.: =siempre
 107 R.: (.) y sigue así (.) a: actualmente?
 108 AQ.: m: mucho menos de lo que conozco=
 109 R.: =#asiente#=
 110 AQ.: yo [pe*ro eh:]
 111 R.: [hm hm hm]
 112 AQ.: ahora ya es más difícil inmigrar
 113 R.: [hm hm]
 114 AQ.: [pero] sigue existiendo (emigración)
 115 (3) R.: hm hm (.) vale entonces vosotros en casa hablábais gallego quizás? porque
 116 [(érais todos gallegos)]
 117 AQ.: [en mi casa] sí en Santiago sí=
 118 R.: =sí no?
 119 AQ.: hm hm
 120 R.: *todos con los [her*manos]
 121 AQ.: [(todos)]
 122 R.: vale y entonces en: o sea hm:: en cambio pues en las tiendas y así cómo es? porque
 123 no conozco mucho se lo pregunto
 124 AQ.: en dónde? [en Galicia?]
 125 R.: [(allí se habla)] hablan ga gallego combinado con el castellano? [cómo es?]
 126 AQ.: [#suspira#] se habla castrapo
 127 R.: cuál?
 128 AQ.: castrapo
 129 R.: y qué:=
 130 AQ.: =una mezcla de castellano y gallego
 131 R.: ah se llama así? no sabía (.) vale (.) vale vale y aquí tiene ocasión de hablar gallego?
 132 AQ.: mm no
 133 R.: usted? no?
 134 AQ.: no (.) hablo conmigo mismo
 135 R.: #ríe# bueno a veces está bien #ríe# casi mejor no? #ríe# bue:no aunque hay muchos
 136 gallegos no? aquí en [Cat en Barcelona]
 137 AQ.: [sí pero yo no tengo trato] con ellos
 138 R.: bueno a ver qué más? hm hm hm? (..) vale entonces también con los amigos y así
 139 (.) que tenía allí pues debían hablar en gallego supongo o [en esta variedad]
 140 AQ.: [no no:] normal[mente]
 141 R.: [no?]
 142 AQ.: no
 143 R.: en esta variedad no? de mezcla:
 144 AQ.: sí normalmente es eso castrapo

145 R.: (..) bueno yo cuando estuve en Galicia oí bastante en las tiendas estuve pocos días
146 pero
147 AQ.: en dónde?
148 R.: pues estuve:
149 AQ.: desde en qué fecha?
150 R. *ah (.) pues hace años quizá ocho (.) no sé si habrá cambiado mucho por (x)=
151 AQ.: =s:í ahora se habla más que en mi época pero se habla peor
152 R.: hm (..) sí ahora está mejor supongo
153 AQ.: no (yo creo que eso) está peor pero bueno esto es (otro) eso es problema de gustos
154 R.: está peor?
155 AQ.: sí
156 R.: pero dice usted que se habla má:s? o que se habla menos?
157 AQ.: se habla más algo que dicen que es gallego pero no es gallego
158 R.: *ah bueno claro yo como no lo conozco tampoco no sé: cuando hablan: por la
159 televisión algunos políticos no sé bien qué hablan no?
160 AQ.: no si: si oye:s a Fraga Iribarne él normalmente no habla gallego
161 R.: no?
162 AQ.: pero lo habla mejor que de los de los que dicen que hablan gallego
163 R.: #ríe# bueno no lo sé la verdad (.) me tendré que informar porque no tengo idea (.) o
164 sea que se está perdiendo quizá lo que es el gallego: auténtico?
165 AQ.: #ruido# sobre qué es el gallego auténtico es difícil decir pero hm: dejemos (ahora)
166 R.: vale vale no si: de ve de hecho es que ninguna lengua tiene auténtico no?=
167 AQ.: =hm=
168 (4) R.: =pero: en fin según el punto de vista vale de acuerdo entonces hm do dónde
169 empezó a trabajar diríamos en la Universidad o no sé?
170 AQ.: en Santiago
171 R.: Santiago (.) vale entonces también es que: algunas preguntas siguen siendo
172 lingüísticas
173 AQ.: hm hm?
174 R.: si usábais el gallego allí en la Universidad=
175 AQ.: =no
176 R.: no no era le lengua: [cooficia:l]
177 AQ.: [no] yo empecé en el sesenta y tres
178 R.: [ah claro]
179 AQ.: [y en el se]senta y tres no era lengua=
180 R.: =claro=
181 AQ.: =ni cooficial ni [*nada]
182 R.: [nada]
183 AQ.: #ríe#
184 R.: bueno ok=
185 AQ.: =más o menos el gallego en Galicia en sesenta y tres era como el el catalán en
186 Cataluña por los años veinte (.) antes de la Renaixença y esas cosas
187 R.: hm vale
188 AQ.: era mal visto
189 R.: hm hm (.) bueno en cambio lo que es
190 AQ.: apaga un momento?
191 R.: voy
192 #pausa de grabación. ver notas de campo#
193 R.: luego vemos si hay que apagarlo otra vez [(xx)]
194 A: [no no] era un aclaración simplemente para evitar

195 R.: hm hm (.) vale (.) bueno y ahora en: supongo en la Universidad que: la lengua de
196 comunicación será el castellano [supongo]
197 AQ.: [sí] por mi parte sí
198 R.: (.) por los demás? #ríe# (otra vez más)
199 AQ.: no sí claro (desde luego es difícil) eh (3sec) normalmente hablo en castellano y
200 doy clase en castellano m me hablan en catalán lo entiendo y no tengo problemas
201 R.: hm bueno lo que pasa es que en la Universidad claro sí que es que la lengua que está
202 puesta no? para (.) hay=
203 AQ.: =oficialmente sí
204 R.: [oficialmente (verdad?) y después toda la documentación]
205 A.: [oficialmente está establecido así (.) y esas cosas]
206 R.: y todo eso
207 A.: pero quiero decir
208 R.: [(xxx)]
209 AQ.: la documentación que sale de mí sale en castellano
210 R.: hm ya (.) bueno eso también podríamos (hablarlo) largo y tendido #ríe#
211 AQ.: sí #con simpatía# n:o:
212 R.: porque a la hora de presentar documentación eh bueno es una conversación que he
213 tenido con muchos colegas y cada uno (..) bueno (.) vale entonces las lenguas de uso a
214 ver aquí me ha explicado un [poco]
215 AQ.: hm
216 R.: en general en casa qué lenguas [usa]
217 AQ.: [ita]liano
218 R.: sí? siempre? los tre::s?
219 AQ.: sí generalm digamos la historia (es clara) (xx) cuando yo conocí a mi mujer yo no
220 sabía mucho italiano pero sabía algo de italiano mi mujer no sabía castellano
221 R.: hm está claro
222 AQ.: y entonces seguimos con la costumbre de que entre nosotros hablamos en italiano
223 (.) en casa?
224 R.: vale con la hija también
225 AQ.: sí siempre en italiano la hija es la que habla más castellano
226 R.: hm claro (.) vale y entonces con amis*ta:des y así (.) más o menos?
227 AQ.: con amistades normalmente o: si son italianos hablamos en italiano si son
228 catalanes hablamos en castellano (.) o en castellano (.) digamos que son las que: m: aquí
229 hm: en Cataluña las amistades que tenemos son catalanes cuando vienen si son más de
230 uno hablan entre ellos en catalán (.) con nosotros o entre ellos (les hablamos) en
231 castellano
232 R.: hm hm vale y lo que son tiendas y oficinas y todo esto pues [(x)]
233 AQ.: [yo] normalmente utilizo el castellano mi mujer también: utiliza el caste*llano
234 no?=
235 R.: =hm hm hm (X)
236 AQ.: pero no tengo problema (.) de comprensión con:=
237 (5) R.: =hm no claro después de tantos años (.) muy bien (.) y m: como preferencia de
238 lenguas? ha no sé que hay alguna lengua que prefiera? (.) diríamos desde el punto de
239 vista pongamos afectivo o útil o: pueden ser varias? [(xxx)]
240 AQ.: [no] normalmente es el italiano (.) para mí en mi caso es el italiano (.) en la
241 actualidad
242 R.: hm vale
243 AQ.: o lo que yo (.) llamo italiano que es (otra c)=
244 R.: =bueno claro #ríen# pero es que la perfección no tenemos nin[guno]

245 AQ.: [no ya]
 246 R. y además viviendo aquí? yo soy hija de italiana y de: y de de catalán o español
 247 AQ.: [hm]
 248 R.: [y:] no tengo un italiano perfecto por el hecho de estar aquí=
 249 AQ.: =no sí pero yo quiero decir habitualmente:: utilizamos el italiano
 250 R.: ya (.) vale entonces la prefiere diríamos desde el punto de vista afectivo diríamos
 251 no? (.) [(porque antes) (.) hm hm hm]
 252 AQ.: [#suspira# *sí: sí sí quiero decir] que yo siempre hablo en italiano: en mi casa (.)
 253 con mi [digamos]
 254 R.: [vale]
 255 AQ.: con la gente de casa
 256 R.: y para vivir aquí qué qué lenguas consideraría útiles (.) para vivir en (.) pongamos
 257 en Barcelona o
 258 AQ.: [#suspira# esa es #con complicidad# una pregunta difícil yo considero que son
 259 útiles las que sirven para entenderse por tanto (.) eh por la (.) por la experiencia que
 260 tengo yo en Cataluña se habla catalán y castellano
 261 R.: hm hm
 262 AQ.: (.) por la experiencia que tengo yo no? se entiende
 263 (6) R: hm hm hm (.) vale como residencia hm tenéis o sea hm vivís aquí: desde hace
 264 tiempo (.) tenéis previsto quedaros aquí o: puede ser que algún día pues (os) trasladéis a
 265 [un otro punto no sé]
 266 AQ.: [hm no: (.)] por el momento digamos no no hay ninguna intención de de dejar
 267 Barcelona
 268 R.: hm hm hm (.) bueno perfecto (..) entonces (.) al al m al llegar aquí a a: Barcelona?
 269 (.) se acuerda de las primeras personas que conoció: más o menos grupo de gente con
 270 quien se empezó a relacionar o así?
 271 AQ.: *sí: p es decir yo llegué en el setenta y *tres=
 272 R.: =hm=
 273 AQ.: =a Barcelona y la gente que me relacionaba (.) fundamentalmente (.) poca gente
 274 pero eran de la Facultad de: (.) por mi *parte de la Facultad de H.
 275 R.: hm hm hm
 276 AQ.: si quiere nombres se los puedo decir
 277 R.: ah no (.) no no=
 278 AQ.: =(x)=
 279 R.: =probablemente no los conoceré tampoco
 280 AQ.: no quiero decir e:: los de la historia de la Facultad de H. que era con quien me
 281 relacionaba más (.) y por parte de mi mujer después se relacionó con m digamos con
 282 gente del barrio con gente de:: hm es decir que: los vecinos (.) que teníamos que eran
 283 mallorquinos algunos de estos que eran de por allí de Barcelona y:: y después empezó a
 284 estudiar inglés en Esade y:
 285 R.: #interesada# hm
 286 AQ.: con algunas personas de Esade [pero bueno esos]
 287 R.: [hm hm hm]
 288 AQ.: no los conozco yo tanto
 289 R.: hm hm hm aquí en este barrio se se se instalaron?=
 290 AQ.: =sí siempre hemos vivido [aquí]
 291 R.: [por aquí]
 292 AQ.: en esta zona primero hemos vivido en Doctor Ferrán después hemos vivido en
 293 Capitán Arenas=
 294 R.: =hm hm hm=

295 AQ.: =después en María Auxiliadora y: ahora vivimos [aquí]
 296 R.: [hm]
 297 AQ.: siempre en esta zona
 298 R.: claro cae cerca también=
 299 AQ.: =sí era por razones de mi trabajo porque siempre (he preferido sobre) la Facultad
 300 de: de H.
 301 R.: hm hm hm vale en cuanto a italianos? antes de desplazarse porque usted estuvo
 302 viviendo en Roma? [me ha]
 303 AQ.: [#asiente#]
 304 R.: comentado? conocía alguno?
 305 AQ.: italiano? no (.) no conocí antes ni conozco después
 306 R.: ah [está bien]
 307 AQ.: [quiero decir] mis contactos son hm vamos conozco después conozco (.) gente de
 308 mi profesión en Italia (.) de Historia en Italia? que he conocido: digamos en mi
 309 estancia?
 310 R.: hm hm hm=
 311 AQ.: =cuando estuve allí trabajando? gente fundamentalmente de Roma? y a través de
 312 la gente de Roma pues conozco ahora de: (.) diversos sitios (xx) de de Italia
 313 R.: #asiente# y así qué idea: (.) o sea qué idea hm puede decir que (.) tenía quizá antes
 314 de ir a Italia porque hay una imagen que uno se hace de los italianos quizá antes de
 315 desplazarse no? (.) por eso la pregunta *antes si conocía alguno
 316 AQ.: [#subida y bajada brusca del tono# *no::] e::: el hecho de ir a Italia ha sido
 317 completamente acciden*tal=
 318 R.: =hm
 319 AQ.: es decir en Santiago había un catedrático de H. #la disciplina# (.) que era de origen
 320 cata*lán Carner (.) que m:andaba mucho (.) en determinados campos=
 321 R.: =hm hm [hm]
 322 AQ.: [y en] aquel momento era el presidente de un Instituto de:: de:: I.H.E. en Roma (.)
 323 y daba becas (.) para ir a Roma (.) y en aquella época no había muchas posibilidades?
 324 era la única que había? y fu por eso fui a Roma
 325 R.: hm por H.A. #la disciplina# claro si uno no va a Italia?
 326 AQ.: sí y no sólo por H. quiero decir (.) era para otras cosas
 327 R.: [*ah]
 328 AQ.: [yo] me dedicaba *ya=
 329 R.: =vale=
 330 AQ.: =a Historia. [pero]
 331 R.: [ahá]
 332 AQ.: digamos e: el catedrático de Historia estaba vinculado con él en aquellos
 333 momentos ya: Carner no estaba: (.) creo recordar ya no estaba en Santiago estaba en
 334 Pamplona creo que ya (.) pero en fin que me dió la beca y fui allí (.) después tuve otra
 335 beca del estado italiano? (.) a continuación (.) y eso fue lo que hizo el año
 336 (7) R.: hm hm hm vale #tose# (3sec) bueno (.) pues a ver (.) el hecho de llegar aquí a a
 337 Cataluña l lo recuerda como un período de cambio: importante? no sé (.) como traslado
 338 y así la idea del traslado no?
 339 AQ.: *no no hm=
 340 R.: =no mucho
 341 AQ.: digamos (.) para mí *no es deci:r eh s:i es un: esas cosas que (x) (desde luego) mi
 342 padre (tenía) mucho contacto con Cataluña (.) y a mí Barcelona me atraía (.) pero
 343 (bueno) vine a Barcelona como podía haber ido a cualquier otro sitio=
 344 R.: =hm [hm]

345 AQ.: [por] razones de profesión=
 346 R.: =claro=
 347 AQ.: =no por no por
 348 R.: hm no bueno a veces uno puede escoger no?
 349 AQ.: *no [*no *no:]
 350 R.: [oposita aquí o allí]
 351 AQ.: no había mucha elección o sea había donde le corresponde el volver sí ya fue una
 352 cosa de (..) de elección
 353 R.: hm hm (.) vale (.) entonces m bueno en fin período (.) positivo no? o sea la la el
 354 hecho de encontrarse aquí (.) con un la gente de aquí los catalanes y eso? (.) en general
 355 todos los recuerdos son positivos [o alguna otra cosa]
 356 AQ.: [sí no tuve] no no (.) me gusta Barcelona (..) hemos estado bien y: volvimos
 357 también por razones de tipo familiar (.) la familia una parte estaba en Roma? la otra
 358 parte estaba en en Santiago? (.) la otra parte estaba en Alemania? era un punto central
 359 R.: (.) hm hm (.) vale bueno entonces a los catalanes o sea lo los los los sentía bien? o
 360 sea [con:]
 361 AQ.: [sí]
 362 R.: hospitalarios o no sé
 363 AQ.: no no yo nunca #riendo# tuve problemas con los catalanes=
 364 R.: =no me refiero: a veces por la razón lingüística no? un poco [(xx) pregunta una
 365 pregunta ambigua]
 366 AQ.: [no: porque quiero decir yo nunca] estudié catalán pero (.) en mi casa siempre
 367 había muchos libros de catalán en catalán yo he leído novelas en catalán antes de venir
 368 para aquí
 369 R.: #asiente#
 370 AQ.: pocas pero algunas cosas libros de: fundamentalmente había libros de poesía que
 371 [nunca]
 372 R.: [hm]
 373 AQ.: he leído pero: quiero decir que no era para mí una cosa extraña
 374 R.: hm bueno el catalán por eso leído (.) se entiende [bien pero:]
 375 AQ.: [es mucho más fácil (xx)]
 376 R.: escuchado no tanto no? quizá=
 377 AQ.: =*sí pero como nunca: he tenido problemas y en el sentido de: una cerrazón (.)
 378 para:
 379 R.: [hm]
 380 AQ.: [es]cuchar otra lengua hm yo al menos no:=
 381 R.: =vale
 382 AQ.: lo que en*tiendo en*tiendo? lo que no en*tiendo no lo en*tiendo? no me: tampoco
 383 me hago m: (una causa fun) digamos importante de la lengua
 384 (8) R.: hm hm hm vale y así actualmente en general la gente que vive en Cataluña? hm
 385 los ve como una comunidad homogénea o subdividida (.) en comunidades la gente que
 386 vive en [Cataluña?]
 387 AQ.: [es decir] yo tengo muy poco contacto con con la gente es decir no::: (.) n: no noto
 388 gran diferencia puedo decir que hay un poco más desde el punto de vista político hay
 389 más agitación
 390 R.: hm=
 391 AQ.: =por el problema lingüístico desde el punto de vista personal (.) no noto gran
 392 diferencia: entre mi época y es decir entre la época:: del setenta y tres y la segunda
 393 época

394 R.: hm hm vale pues pues en lo de que no: se relaciona con muchas personas va la
395 (precisamente) la siguiente pregunta que a quién ha visto en las últimas semanas? #ríe#
396 AQ.: #divertido# a quién he visto?
397 R.: sí #ríe#
398 AQ.: gente que trabaja conmigo en la Facultad
399 R.: sí?
400 AQ.: sí [normalmente es decir]
401 R.: [en las últimas semanas]
402 AQ.: en las últimas semanas claro entonces que que que es difícil decir
403 R.: [claro]
404 AQ.: [porque] he estado en Sicilia=
405 R.: =más o menos
406 AQ.: quiero decir he estado en Sicilia=
407 R.: =*ah en este caso ha estado en=
408 AQ.: =claro es decir he estado en Sicilia hace dos semanas
409 R.: bueno qué suerte
410 AQ.: y y y me trato pues normalmente con la gente de la Facultad y fundamentalmente
411 con la gente de mi: departamento no? después claro siempre tengo contacto con la gente
412 de que está en la Facultad [pero no]
413 R.: [hm hm]
414 AQ.: o con los amigos que tampoco son tantos los que tengo que pero son hm hm::
415 digamos: o: o gente de la Facultad o gente más o menos relacionada
416 R.: vale y son amigos con quien habla castellano entiendo no? por lo que me (ha dicho
417 hasta ahora?=
418 AQ.: =sí normalmente quiero decir n normalmente ellos hablan eh si son catalanes
419 hablan en catalán [(y si no)]
420 R.: [claro]
421 AQ.: en cas[tellano]
422 R.: [sí sí] claro hm hm lo normal muy bien italianos me ha dicho que no? que no tiene:
423 amigos italianos
424 AQ.: a*quí en::=
425 R.: =aquí sí claro=
426 AQ.: =aquí en en #resopla# vamos no es que no: tengo algún contacto pero muy [(xx)]
427 R.: [conocido]
428 AQ.: fundamentalmente a través de: de mi mujer=
429 R.: =claro=
430 AQ.: =porque los italianos que están pues van y vienen y:: (.) y:: (.) en fin yo: en este
431 momento: italiano aquí hm: digamos aquí en Barcelona pues no tengo nin no hay
432 ninguno=
433 R.: =hm hm=
434 AQ.: = con el que tenga contacto=
435 (9) R.: =hm hm vale bueno en general por los que conoce le parece que están bien aquí:
436 que están inte*grados que (non) tienen pro*blemas no sé=
437 AQ.: =yo si lo el problema (es si son ellos) #suelta una carcajada# no sé no no
438 R.: pero hay muchos o parece que hay muchos o o no?
439 AQ.: muchos qué?
440 R.: italianos
441 AQ.: aquí en It en hm por lo que yo sé o por digamos a través de mi mujer parece que
442 hay bastantes (.) fundamentalmente grupos mixtos no? (.) italianos casados con

443 cata*lanes? o: incluso italianos que viven: ya de hace muchos años aquí pero (.) ni: ni
 444 voy al Centro Gallego ni tengo relaciones con la Casa de los Italianos
 445 R.: bueno yo tampoco no=
 446 AQ.: =*no *no [quiero decir porque]
 447 R.: [el centro gallego] tampoco no sé ni donde está (.) dónde está el centro gallego?
 448 AQ.: (.) yo no sé [lo único]
 449 R.: [no yo tampoco] lo sé
 450 AQ.: lo único que conocía era un restaurante gallego que estaba en en la Layetana al
 451 final=
 452 R.: =bueno esto está bien #ríe# [un restaurante gallego]
 453 AQ.: [pero no no] no he vuelto porque no me gustó #ríe#
 454 R.: vaya bueno claro habiendo comido en Galicia tantos años
 455 AQ.: #ríe#
 456 **(10)** R.: #ríe# que será bueno aquí un gallego bueno (.) vale pues en general en cuanto a
 457 cómo se siente supongo que español no? digo no sé pregunto gallego español
 458 AQ.: hm la verdad es que no me planteo=
 459 R.: =de Barcelona=
 460 AQ.: =no me planteo ese problema soy de donde estoy (.) [no:]
 461 R.: [hm] pero si le preguntan de dónde es qué dice?
 462 AQ.: depende (.) quien me lo pregunta
 463 R.: #suelta una carcajada# bueno y si lo pregunto yo? #ríe#
 464 AQ.: #subida y bajada de tono# **no normalmente: es decir pero es que el problema
 465 R.: [claro es que]
 466 AQ.: [es eso en la] época actual es un poco difícil porque [uno dice]
 467 R.: [(ya claro)]
 468 AQ.: pero quiero decir que n: no soy (.) no me planteo esto desde el punto de vista:=
 469 R.: =hm hm=
 470 AQ.: =político es decir [no (he xxx)]
 471 R.: [no no era la] pregunta=
 472 AQ.: =**no **no pero quiero decir no hago afirmaciones (.) es decir normalmente si
 473 uno dice “si soy ga gallego” pero normalmente tampoco lo digo claramente (.) es decir
 474 nací en Villagarcía y termino antes (.) después cada uno saca las conclusiones que
 475 quiere
 476 R.: hm:: ya claro (.) lo que pasa es que depende si le preguntan dónde nació de dónde es
 477 es que depende de la pregunta que se haga=
 478 AQ.: =ya naturalmente pero ya pero es que ahora no: tampoco es un: no es lo mis no es
 479 una pregunta [neutral]
 480 R.: [hm]
 481 AQ.: se hacen preguntas ya ahora con un sentido determinado=
 482 R.: =ya bueno=
 483 AQ.: =quiero decir y:: [quiero decir yo nací]
 484 R.: [si si ya entiendo]
 485 AQ.: en Villagarcía=
 486 R.: =#asiente#=
 487 AQ.: =no? ahora (.) que soy gallego? pues para alguno no soy ga*llego para otros soy
 488 *gallego y: en esta situación pues hm prefiero decir (.) que soy de Villagarcía y cada
 489 uno saca las conclusiones que [se]
 490 R.: [hm:]
 491 AQ.: que quiera no?=
 492 R.: =hm hm=

493 AQ.: =es decir eso de ponerme ahora a plantear
494 R.: *no simplemente es es un tema como de de identidad diríamos [no]?
495 AQ.: [ya] pero si [si me pregunta uno]
496 R.: [es que no es política]
497 AQ.: la identidad pu pues *claro yo fundamentalmente soy gallego=
498 R.: =hm hm [vale]
499 AQ.: [pero] también (.) quiero decir que: digo siempre eso (.) “nací en Galicia” para
500 evitar problemas
501 R.: hm hm (..) claro (.) sí con eso cada uno piensa lo que: (.) #sorprendida# es verdad
502 hm (.) bien lo que pasa es que bueno uno ha nacido aquí: y: no se siente bien bien de
503 aquí
504 AQ.: bueno ya pero yo pero quiero decir yo he nacido en Galicia [y:]
505 R.: [claro]
506 AQ.: he vivido en Galicia hasta la es decir yo he nacido en el cuarenta y uno y he vivido
507 en Galicia hasta el año setenta y tres (.) que quiero decir [tampoco]
508 R.: [sí xxxxx]
509 AQ.: la mayor parte porque ahora ya (.) he vivido más (.) tiempo fuera porque
510 prácticamente desde el año sesenta y nueve o (.) digamos desde el año sesenta y siete (.)
511 en Galicia no viví de forma continuada no? es decir yo viví de forma continuada en
512 Galicia desde el cuarenta y uno al sesenta y siete (.) después (.) pues no porque estuve
513 un año en Roma después otro año en: en:: en Madrid y (dos) otros años (.) he estado en
514 Santiago (.) pero (.) iba de un lado para otro quiero decir que ya no era (.) una cosa (.)
515 permanente como era en la primera época no? en la primera época he estado siempre en
516 Galicia
517 **(11)** R.: (..) #asiente# bueno muy bien pues a ver n no queda mucho eh de la parte [eh?
518 con usted solo?]
519 AQ.: [si no no si]
520 R.: qué más? organismos italiano:s asociacione:s que cuáles conoce? a parte de la
521 Escuela Italiana claro no sé hm [le suena]
522 AQ.: [tengo contac]tos con to digamos con m: muchas Universidades italianas a través
523 de los profesores de Historia (.) pero (.) vinculación con instituciones *no (.) aún
524 digamos (.) la única vinculación que he tenido (.) desde un punto de vista institucional
525 (.) podemos decir es con la:: la beca que tuve en Italia? (.) pero fue una cosa:: [por un
526 profesor]
527 R.: [puntual]
528 AQ.: italiano que conocía (.) y después que tuve algún digamos de estas cosas que se
529 hacen ahora de lo:s no sé como se llama ya:: a e a acuerdos entre Universidades=
530 R.: =intercambio de profesos[rado]
531 AQ.: [exacta]mente sí intercambio que tengo con la Universidad de: de Roma
532 fundamen[tal]mente
533 R.: [hm] la docencia o=
534 AQ.: =sí una una había una cosa que decían por dos años no recuerdo ahora que eran
535 acuerdos bilaterales=
536 R.: =sí=
537 AQ.: =que tuve con Montpellier y que tuve [con]
538 R.: [#asiente#]
539 AQ.: con Roma y [(xx)]
540 R.: [#asiente#]
541 AQ.: pero nada más
542 R.: vale y: asociaciones o: entidades aquí en Barcelona?=

543 AQ.: =no [no]
544 R.: [que] tengan que ver con Italia? [conoce?]
545 AQ.: [no tengo] ninguna:
546 R.: no las conoce?=
547 AQ.: =no con asociación no tengo ninguna relación con ninguna
548 R.: no más que relación si las conoce digo de nombre no? [de que existen]
549 AQ.: [de nombre] sí:: es decir es decir de nombre lo que puedo leer en los periódicos
550 no? entonces fundamentalmente lo que conozco la Dante Alighieri que [hay en]
551 R.: [hm hm]
552 AQ.: en Italia pero (.) es decir no que tenga relaciones [(xxxx)]
553 R.: [el Instituto] Italiano no? el [Instituto Ital]
554 AQ.: [Instituto Italiano] de Cultura sí: y y:: Italiano y tuve relación es decir que alguna
555 vez me llamaron para organizar alguna cosa pero después no no (.) no se concretó pero
556 quiero decir que de de relación no tengo con ninguna institución
557 R.: hm hm hm
558 AQ.: de nombre sí vamos eh
559 R.: no porque a veces hay gente que no sabe que existe
560 AQ.: no no si de eso=
561 R.: =claro=
562 AQ.: =conocer sí pero no tengo relación
563 (12) R.: hm hm hm hm (.) vale (.) bueno (.) aquí hay unas preguntas sobre emigración=
564 AQ.: =#interesado# hm?=
565 R.: =sí conoce un poco la historia de la emigración italiana o española (.) así en general
566 supongo que sí (.) bueno [la pregunta la hago siempre]
567 AQ.: [bueno en general] sí pero poco quiero decir=
568 R.: =en general=
569 AQ.: =en general sí=
570 R.: =hm hm hm=
571 AQ.: =noticias tengo no? pero no:
572 R.: hm hm=
573 AQ.: =no:: nunca me he ocupado de ese::
574 R.: =no claro=
575 AQ.: =de ese aspecto=
576 R.: =tiene bastante con con lo suyo supongo #sonríe#
577 AQ.: *no eh quiero decir no es [es un tema que me (to)]
578 R.: [no no es que cada uno se dedica]
579 AQ.: pero que no no:
580 R.: claro (igual)=
581 AQ.: =(como podemos decir) el problema de la emigración si me dices pues
582 [#ligeramente fastidiado# **sí:] toda mi familia ha emigrado (.) o parte de mi fa*milia
583 ha emigrado a a Argentina no? pero n #chasquea la lengua# sé lo que ha pasado pero no
584 no tengo digamos nunca me he ocupado=
585 R.: =ah ah=
586 AQ.: =de este tema
587 (13) R.: bueno (.) entonces hay una pregunta que es “qué es para usted un emigrado” es
588 simplemente para saber cómo definiría
589 AQ.: (.) hombre para un gallego un emigrado es un indiano
590 R.: un?
591 AQ.: un indiano
592 R.: un indiano?

593 AQ.: un indiano es un emigrante es decir un emigrante gallego en en América
594 R.: (..) *ah *vale (..) porque emigraron sobre todo a América
595 AQ.: *claro (xx) [fundam]entalmente
596 R.: [#asiente#]
597 AQ.: Sudamérica y fundamentalmente a: (..) en Argentina no?
598 R.: hm
599 AQ.: que es lo que: quiero decir la definición que antes tenía antes la Real Academia de
600 gallego (..) que ha sido modificada gracias parece ser a Camilo José Cela que (..)
601 consideraba que era ofensivo para los gallegos
602 (14) R.: (..) hm seguramente sí hm vale (..) usted cree que los italianos se casan más
603 bien entre ellos o: con españoles?
604 AQ.: #resopla#
605 R.: hay más parejas mixtas (..) parejas italianas?
606 AQ.: en líneas generales como le pasa a todo el *mundo es decir (..) la gente que vive
607 fuera de su país tienden a unirse entre ellos
608 R.: hm (..) vale
609 AQ.: las parejas mixtas son casos hm todavía hoy eh casos raros en el sentido de que:
610 porque se encuentran un poco desplazados pero
611 R.: hm hm hm=
612 AQ.: =en líneas generales (..) es decir una de las razones por la que no tengo trato con
613 con los gallegos es precisamente eso (..) porque son mundos cerrados
614 R.: hm (..) hm (..) vale e: qué qué imagen cree usted que se hacen los españoles de los
615 italianos en general (..) aunque no conozcan a ninguno
616 AQ.: (xxxx) un periodista catalán que decía que pero eso es porque vivía en Italia y
617 decía que los italianos son como los españoles pero más inteligentes
618 R.: #ríe# bueno visto lo que dice Berlusconi últimamente (..) no que se: [es obra de arte
619 no?
620 AQ.: [bueno ya eso] eso eso ya eso [es relativo]
621 R.: [#ríe# un capolavoro]
622 AQ.: pero en líneas generales era lo que decía lo que decía Andreotti decía que
623 “mancanza di finezza degli” de los españoles
624 R.: hm=
625 AQ.: =es decir m: (fundamentalmente) pero por razones m: diferentes es decir hay el
626 nivel cultural del italiano (..) a mi entender es superior al del español
627 R.: (..) hm
628 AQ.: (..) y::: lo que normalmente claro que es (el xx) un poco estereotipado lo mismo
629 que de los (..) que la imagen que se hacen de los españoles en el extranjero no? todos
630 somos bajos morenos (..) y toreros
631 R.: hm
632 AQ.: y los italianos pues lo mismo son todos conquistadores y cosas por el estilo
633 R.: hm hm hm (..) vale
634 AQ.: pero en líneas generales (..) resultan bastante simpáticos
635 R.: cuáles a quién cuál
636 AQ.: los italianos a los españoles un poco creídos
637 R.: hm
638 AQ.: pero por lo demás no
639 R.: hm
640 AQ.: existe bastante:: digamos (..) por lo que yo (..) por la experiencia que tengo=
641 R.: =hm=
642 AQ.: = existe una cierta: complicidad=

643 R.: =hm
644 AQ.: a nivel personal entre italianos y españoles (.) por lo menos tenemos un enemigo
645 común que son los franceses
646 R.: hm hm (.) sí (..) bueno a veces se les ve un poco retóricos no? quizá
647 AQ.: el qué?
648 R.: a los italianos? lo de un poco engreídos quizá por el hecho [de ser retóricos]
649 AQ.: [exactamente un poco] creídos porque es normalmente ellos: se consideran la sal
650 de la tierra
651 (15) R.: hm (.) bueno e: (3sec) vale hm: (..) bueno pues nada catalán me dice que no lo
652 sabía antes de venir aquí no? lo que es haberlo estudiado=
653 AQ.: =quiero decir estudiar nunca estudié catalán [ni]
654 R.: [ya]
655 AQ.: antes de venir aquí ni después de venir [aquí]
656 R.: [hm hm] vale=
657 AQ.: =*pero quiero decir de leer cosas de gramática catalana **sí que e:n en mi casa
658 siempre hubo (.) quiero decir *yo el catalán (.) antes de venir aquí n n: de hablar *no (.)
659 de leerlo sí ya lo había leído muchas veces
660 R.: hm hm hm (..) [vale]
661 AQ.: [la gra]mática conocía quiero decir la (.) lo de: Pompeu *Fabra la gramática de
662 Pompeu Fa Fabra o las converses filològiques (cat.) y estas cosas y esto (.) tenía (.)
663 referencia libros de poe*sía (.) Carles Riba y co pero no los leía porque nunca me gustó
664 la poesía (.) leí una novela que era muy mala que: (Serraima Maurice de Serraima) (des
665 xxxx) me gustaban más las de Pedroló pero tampoco:
666 R.: (.) y: claro en catalán las debía leer por lo que me dice=
667 AQ.: =no no sí sí esto en catalán castellano [no]
668 R.: [hm]
669 AQ.: porque en aquella época no se traducían prácticamente=
670 R.: =hm=
671 AQ.: =había (xxxx) traducido alguna cosa pero (.) en Ínsula habían traducido a: Carles
672 Riba las poesías también Cor salvatge (cat.) si no recuerdo mal (xxxx)
673 R.: habiendo leído tanto en catalán no sé es curioso no? esto no está aquí en las
674 preguntas pero no sé como que:: (.) quizá podría hablarlo m *bien no? el catalán?
675 porque: [tener tanto conocimiento]
676 AQ.: [sí pero no t] no son no es digamos m las lenguas no es mi:
677 R.: hm
678 AQ.: me cuesta difícil hablar todavía en castellano? (.) para hablar más lenguas
679 R.: hm (.) ya=
680 AQ.: =es un problema de tipo: perso*nal digamos poco poca capacidad para aprender
681 lenguas
682 R.: hm
683 AQ.: las *leo (.) pero no: no las hablo
684 R.: (.) hm (.) y no se ha encontrado hablando en catalán? nunca con un catalán? así
685 aunque sea un ratito corto?
686 AQ.: #resopla, sin interés# sí puedo decir tres o cuatro cosas pero m:: en líneas
687 generales (.) procuro evi*tar hablar lo que no sé
688 R.: ya
689 AQ.: no es porque tenga: digamos (.) cosas sí las podría de*ci:r como: po a veces
690 leyendo algo pues casi podría decir lo mismo que [he (xx)]
691 R.: [hm]

692 AQ.: pero no:: no no tengo digamos no hm:: (.) no tengo una gran capacidad para hablar
693 lenguas

694 (16) R.: hm hm hm (.) vale bueno entonces qué le qué lenguas conoce? el caste*llano:
695 el gallego: el italiano más otras má::s?

696 AQ.: de leer? [bueno yo]

697 R.: [no de hablar] o de leer [(x) competencia activa o pasiva]

698 AQ.: [no de leer sí: es decir conozco el] gallego pue:s vamos gallego portugués el
699 italiano el francés el alemán el inglés algo (3sec) [latín]

700 R.: [las]

701 AQ.: (xx) latín

702 R.: las habla también estas lenguas? todas?=
703 AQ.: =*no de hablarlas no habl ha*blar hablo digamos (.) mal castellano (.) gallego (.) e
704 italiano

705 R.: #ríe# y las otras nada (.) pero si las lee [supongo que (.) hablarlo un poco no?]

706 AQ.: [las otras puedo quiero decir puedo] decir tres o cuatro cosas pero no: no: no es
707 decir cuando hablo (.) decir de hablar (.) es por el (.) el problema está en:: lo siguiente si
708 uno quiere hablar una lengua e: el problema está en emitir lo que uno piensa (.) pues
709 pienso más rápido de lo que hablo (.) entonces no: hablo

710 R.: hm: [bueno claro m:]

711 AQ.: [es decir m] puedo hablar sin pensar en castellano en gallego y en italiano [las
712 otras lenguas]

713 R.: [hm hm hm]

714 AQ.: tengo que pensar y por lo tanto no: no las hablo

715 R.: pero la conversación: así:: cómo se puede decir? simple? no? sobre cosas sencillas sí

716 AQ.: s: #suspira como cansado# puedo entender pero hablar no no tiendo: es decir para
717 ha*blar no s no salgo más de mis (xx)

718 R.: pero por ejemplo si fuera a París? podría hablar con los franceses? para decir cuánto
719 vale [eso? o:]

720 AQ. [#tose#] hombre preguntar estas cosas sí que lo puedo decir de vez en cuando pero
721 m:: procuro no hacerlo

722 R.: #suelta una carcajada# en situación de emergencia

723 AQ.: #con complicidad# en situación de necesidad puedo decirlo pero m: procuro no no
724 tender

725 R.: bueno pero eso (.) eso sería igual para el inglés y para el alemán?

726 AQ.: no bueno es difícil es decir más sé más francés que que alemán=
727 R.: =hm hm=

728 AQ.: =y más alemán que inglés

729 R.: ah más alemán que inglés?

730 AQ.: *sí: vamos pero quiero decir=
731 R.: =qué bien=

732 AQ.: =alemán lo estudié (.) [y quiero decir]

733 R.: [bueno claro es verdad sí]

734 AQ.: y traduje y: cosas por el estilo (.) en: pero: el inglés lo he estudiado (.) pero como
735 no: no para no para esa situación

736 (17) R.: vale (..) buen (.) pues más o menos sí sí tenemos la parte esta ya hecha
737 entonces hay unas preguntas que son sobre:: sobre su hija y a lo mejor si viene también
738 Am. [o sea]

739 AQ.: [sí]

740 R.: su: mujer?

741 AQ.: tiene que venir ahora?

742 R.: sí [(xx)]

AQ. (Padre) y AM (Madre)

743

743 (...17) AQ.: #grita# [*Am]

744 R.: si pudieramos hablar los tres?

745 AQ.: #grita# *Am

746 AM.: #se oye una voz de lejos# sí (chi è?)

747 AQ.: podéis venir?

748 AM.: voy

749 R.: ah con que venga ella es suficiente

750 AQ.: (no perdicio)

751 R.: #con alegría# *hola

752 AM.: aquí estoy

753 R.: ya está #ríe# hemos acabado #ríen los tres#

754 AM.: [(la pasa?)]

755 R.: [la parte (xxx)] la parte individual (.) pues sí: lo he aprobado

756 AQ.: m.: es un es un micrófono

757 AM.: ah dios mío que: que: [que impre*sión]

758 R.: [ah perdón] claro lo del micrófono vamos a tener que=

759 AQ.: =lo ponemos en el medio?=
760 R.: =lo podemos pone:r

761 AQ.: sí sí sí=

762 R.: =a ver si hacemos un invento yo por inventos soy muy buena #ríe# (vamos a hacer)

763 un invento

764 AM.: quieres (x) algo más #se refiere al invento#?

765 R.: sí algo que se ponga así: que se pueda: (xx) preocupe #ruidos de micrófono#

766 R.: a ver como está la cinta ésta #pausa de grabación#

767 R.: s eh **no algo rígido donde: #ruidos#

768 AM.: espera

769 R.: cualquier cosa va bien

770 AQ.: dagli il el leggio che è nel

771 R.: lo que ocurre claro es que:

772 AM.: (xxx)

773 R.: para ponerle tres? esto sí no se puede hacer tres micros entonces hay que compartir

774 uno (.) #ruidos# y entonces si lo ponemos aquí (.) me parece que no va a ir muy bien el

775 micrófono es bueno porque es un estéreo y tiene: es bastante grande pero: #ruidos# sí (.)

776 bueno (.) incluso

777 AQ.: (xx) Am. (.) si se sienta aquí ya se oye mejor #ruidos#

778 R.: yo creo que cualquier cosa (.) es que: (..) cualquier *cosa realmente

779 AM.: no sé si ésto puede servir mira

780 AQ.: *sí Am.

781 R.: ah per*fecto y *tanto

782 AQ.: (hacia aquí) ponlo aquí

783 AM. #pide asentimiento# hm?

784 R.: ay perdona esto es para: #ruidos# pues perfecto

785 AM.: ok bien? has has has hay

786 R.: no podemos

787 AQ.: no no hace falta
 788 R.: ah [muy bien]
 789 AM.: [(.) y encima?] ya está?
 790 AQ.: si te sientas aquí es mejor
 791 AM.: bien #confusión y ruidos#
 792 R.: para mayor seguridad no sea que nos dé un susto
 793 AM.: sí (.) bien
 794 (18) R.: bueno (.) pues nada a ver que: después toda esta parte le voy a tener que
 795 preguntar a usted [un ratito]
 796 AM.: [no no no] me trate de usted=
 797 R.: =ah no? bueno
 798 AM.: nos tuteamos en la en la (entre[vista])
 799 R.: [ah vale] muy bien
 800 AM.: por teléfono #ríen#
 801 R.: muy bien yo por defecto ya sé que es una cosa italiana hablar de usted=
 802 AM.: =*sí ya lo sé ya pero yo llevo más aquí que en Italia #R. tose# y ya me he pasado
 803 al otro bando (.) al bando del tú #ríe#
 804 R.: al bando del tú pues está bien eh? porque los franceses también tienen esta cosa del
 805 vous que:
 806 AM.: sì sì es terrible=
 807 R.: =es un poco aburrido eh?=
 808 AM.: =exacto
 809 R.: sí bueno pues po podemos hablar en italiano eh también=
 810 AM.: =d'accordo=
 811 R.: =se volete? perché dite che parlate in italiano [a casa]
 812 AM.: [si si] in genere parliamo così a casa
 813 R.: (.) bene allora niente alcune domande sono un po' generali (.) dunque: An. che
 814 lingue conosce (.) v la vostra [figlia]
 815 AM.: [io?] (a parte)=
 816 R.: =*no la la f vostra figlia=
 817 AM.: =ah la figlia?
 818 R.: #asiente#
 819 AM.: eh eh l'italiano lo spagnolo evidentemente il catalano?=
 820 R.: =hm hm [hm]
 821 AM.: [an]che se non è:: non al livello dell'italiano e del castellano? (.) suppongo che col
 822 tempo lo conoscerà ogni volta meglio? lo parlerà con più scioltezza? e poi studia
 823 inglese ma (..) comincia diciamo a: a dire qualche cosetta in inglese ma non è che: (.) e
 824 e basta (.) il gallego lo capisce? (.) perché è abituata a sentirlo?
 825 R.: hm hm hm (.) bene e: hm: in che eh: in che in che situazioni o con chi: p parla
 826 queste lingue che voi sapiate? non so
 827 AM.: [hm]
 828 R.: [dopo] lo chiederò anche a lei
 829 AM.: qui a casa l'italiano=
 830 R.: =hm hm hm=
 831 AM.: =però mescola abbastanza e a volte dobbiamo sgridarla perché (.) e: perché parli
 832 una sola lingua diciamo (.) una una per volta=
 833 R.: =hm hm hm=
 834 AM.: =che: è il problema dei matrimoni misti=
 835 R.: =hm hm hm
 836 AM.: a noi ci capita spesso passiamo da una lingua all'altra anche se=

837 R.: =hm hm=
838 AM.: =tra di noi pre*domina l'italiano evidentemente appena parla con le compagne
839 subito passa al castellano (.) e con i professori parla in italiano (.) e:: il catalano? lo
840 parla unicamente con l'insegnante di catalano e con alcuni amici nostri catalani? (.)
841 quando vengono a trovarci allora sí (.) le parlano in catalano e lei risponde in catalano?
842 (.) e l'inglese lo parla con: una nostra vicina amica mia:: inglese?
843 R.: #interesada# hm?
844 AM.: che fanno un'ora di conversazione alla settimana=
845 R.: =hm hm [hm]
846 AM.: [quin]di s'arrangia un po' con lei (.) perché a scuola nelle lezioni [(xxx)]
847 R.: [eh già] non ha molte opportunità no?
848 AM.: francamente no (.) no
849 R.: perché hanno anche poche ore mi sembra
850 AM.: *poche *ore e poi è un insegnamento molto: schematico di gram*matica (.)
851 nemmeno c'ha la possibilità (.) l'insegnante di fare conversazione no? non è è è
852 impostato da un altro punto di vista l'insegnamento allora (.) e quindi (.) una volta alla
853 settimana va a casa di questa (.) insegnante (.) e vicina e allora si fanno soprattutto sí
854 fanno grammatica ma soprattutto conversazione
855 R.: (..) hm hm hm (.) capito e: l'italiano do quando ha iniziato a parlarlo diciamo
856 AM: [An.?
857 R.: [sempre] parliamo sì di di [An.]
858 AM.: [sì] dunque guarda noi a casa per dire mio marito ed io sempre abbiamo parlato
859 sempre sempre sempre (dije) #ríen# sempre abbiamo parlato in ita*liano però (.)
860 quindi eh con lei *sempre *sempre *sempre abbiamo parlato in italiano da piccola
861 anche perché andava (.) quando cominciava ad andare all'asilo (.) lì e:h le parlavano in
862 castellano=
863 R.: =hm:=
864 AM.: =ma *lei i primi: tempi (.) quando ha cominciato a par*lare ci rispondeva a u
865 regolarmente in castellano (.) e (in) un certo punto si rifiutava proprio di parlare #ríe# l'
866 italiano (una cosa?) e: io mi rendevo conto poi che (.) a volte facevo l'esperimento
867 parlavo in italiano (.) passavo al castellano e continuavo con l'italiano e l per lei era
868 tutto una lingua non non riusciva: quando era piccola a distinguere (.) cioè ci ca capiva
869 tutto (.) però lei rispondeva in castellano (.) sempre (.) finché a un certo punto c'è stato
870 ma era se sempre: essendo molto piccola no? (.) poi chiaro (.) da quando è andata alla
871 scuola italiana cioè dai sei anni in avanti: da quan allora sì che: l'i l'italiano è quello
872 che:=
873 R.: =hm
874 AM.: *non che ha dominato perché la sua lingua materna lei lo dice: non è l'italiano (.) e
875 io mi rendo conto lei (.) è il castellano
876 R.: (.) [hm]
877 AM.: [(non] l'italiano) si spiega no? perché=
878 R.: =ma non lo so perché se parlate sempre in italiano qui non è detto no?
879 AM.: [allora]
880 R.: [poi] non lo so non c'è no c'è una regola di direi=
881 AM.: =non c'è una regola ma per lei è stata così=
882 R.: =hm=
883 AM.: =è stata così e: ti dico da da da quando: ha com hm::: (.) fin da piccola sempre (il
884 il) castellano ha dominato e:=
885 AQ.: =pure stando qui perché lei è venuta a Barcellona con:: quando aveva un anno [(.)
886 ma nella scuo]

887 AM.: [beh è stata anche a Granada]
 888 AQ.: sì ma (Anna en) Granada non c'è stata mai praticamente no?=
 889 AM.: =hm hm hm=
 890 AQ.: =per dirti che lei è vissuta sempre a Barcellona
 891 AM.: [sì]
 892 AQ.: [(.) ma] a Barcellona e:: diciamo eh la lingua che predomina in lei è il castellano=
 893 AM.: =ah sì sì=
 894 AQ.: = pur che a casa non si parla mai il cas il castellano
 895 AM.: sì per lo meno parliamo per tra di noi sempre l'italiano però in *lei sempre ha
 896 dominato=
 897 AQ.: =no fra di noi è l'ita a casa ti dico
 898 AM.: [*no *no (xx)]
 899 AQ.: [non dico] che si parla un italiano perfetto (.) *ma il castellano non si parla
 900 AM.: (.) sì perché ho cercato abbiamo cercato sempre [(xxxxxx)]
 901 AQ.: [e fra di noi ci si capisce] quando c'è la gente di fuori sì ma tra [di noi]
 902 AM.: [certo]
 903 AQ.: non parliamo mai in castellano=
 904 **(19)** AM.: =anche perché hm:: a parte l'abitudine (.) dato che io (a) lu *lui l'ho
 905 conosciuto a Roma (.) quindi e: la nostra lingua è l'italiano [(xxx) nel privato]
 906 R.: [sì me l'ha detto sì] hm hm hm
 907 AM.: è sta era anche una maniera di di coltivare l'italiano=
 908 R.: =hm hm hm=
 909 AM.: =di no [perderlo]
 910 R.: [certo di] mantenerlo sì sì=
 911 AM.: =man*tenerlo e *dare a lei una lingua (.) e: però lei (.) sì sì lei scrive molto meglio
 912 in castellano che in italiano è molto più corretto il suo castellano scritto che: l'italiano
 913 scritto (..) non so? perché non so
 914 R.: no infatti ci sono cose che non hanno spiegazione no?
 915 AM.: [ah beh]
 916 R.: [per esempio] io sono dicevo sono figlia di una coppia mista pure? e: mia madre mi
 917 ha sempre parlato in catalano purtroppo perché sono la terza figlia e: quando: son nata
 918 io ormai: non lo usava più (.) quindi l'ha perso chiaramente in famiglia? invece io mi
 919 sono laureata in italiano voglio dire=
 920 AM.: =sì sì sì=
 921 R.: =ci sono [queste combinazioni #ríe#]
 922 AM.: [sì sì che non si capisce bene]=
 923 =R.: un po' particolari no? [e:]
 924 AM.: [sì sì]
 925 R.: poi (.) non (.) non c'è secondo me non c'è una [regola]
 926 AM.: [no]
 927 R.: ogni famiglia è un caso a sé no?
 928 AM.: sì sì questo è vero
 929 **(20)** R.: hm (.) bene (.) dunque l'inglese lo parla con i vicini e: hm sì che mi ha detto del
 930 catalano scusi? perché ho scusate [il catalano come]
 931 AM.: [il catalano] lo lo lo: studia?=
 932 R.: =sì
 933 AM.: e lo: [e vedo che lo parla]
 934 R.: [amici con cui sì che pa]
 935 AM.: ogni volta con più scioltezza=
 936 R.: =ah

937 AM.: e però lo lo può praticare ben poco perché con le compagne=
 938 R.: =hm=
 939 AM.: =anche quelle che a casa parlano catalano=
 940 R.: =hm=
 941 AM.: =parla in castellano=
 942 R.: =hm=
 943 AM.: =e sì abbiamo: degli amici che parlano catalano? e allora con loro sì che parla
 944 catalano (..) ma: eh:=
 945 R.: =ok
 946 AM.: ben poco eh?
 947 R.: ah ah ah capito
 948 AQ.: no e diciamo: lei parla catalano da quello che ho [sentito]
 949 AM.: [no lei] sì sì può parlare=
 950 AQ.: =parla catalano (.) quello che succede è che in *genere *pure con i catalani (.)
 951 parlano in castellano quando stanno fra di loro (.) nella scuola italiana [capisci?]
 952 AM.: [sì]
 953 AQ.: [non sto parlando]
 954 AM.: [con le compa]
 955 AQ.: adesso
 956 AM.: con le compagne:
 957 R.: *ah nella scuola italiana [ma la domanda]
 958 AM.: [sì sì sì] no però
 959 R.: [riguardava tutti gli amici in genere]
 960 AQ e AM.: [#voci inintelligibili#]
 961 AQ.: (ma chiaro) non abbiamo molti amici
 962 AM.: [*no che parlano catalano]
 963 AQ.: [è che non abbiamo molti amici] es decir abbiamo gli amici che abbiamo parlano
 964 (.) son (.) quelli che abbiamo sono catalani (.) ma quando stiamo stanno con noi in
 965 genere o f parlano in castellano? (.) o o loro parlano in catalano e noi parliamo
 966 castigliano=
 967 AM.: =ci capiamo=
 968 AQ.: =e il e il nostra figlia parla ah con loro parlano catalano (.) ma chiaro non sono
 969 amici che stanno tutti i giorni a casa no?
 970 AM.: quindi ha poche diciamo le occasioni sono
 971 AQ.: e gli amici suoi che sono catalani? quando parlano fra di loro parlano in cat in
 972 castellano non in catalano
 973 AM.: sì (..) le compagne di classe che a casa parlano come lingua dominante cioè il
 974 catalano però con tra di loro io io [lo noto]
 975 R.: [con lei] diciamo
 976 AM.: con lei e con le altre com*pagne parlano in [castellano]
 977 AQ.: [no: diciamo] in genere [parlano:]
 978 AM.: [sí sí] beh no no no perché dipende Q. perché=
 979 AQ.: =perché indubbiamente quando [sono quando]
 980 AM.: [ho tante amiche che di:] che sono di lingua materna: catalana [parlano catalano]
 981 AQ.: [sì ma voglio dire] ma quando c'è diciamo so*cialmente par*lando nella scuola
 982 italiana
 983 AM.: [el castellano castellano]
 984 AQ.: [la lingua normale] è il castellano=
 985 AM.: =sì sì=
 986 AQ.: =non è l'italiano=

987 AM.: =no no=
 988 AQ.: =né il [catalano]
 989 (21) AM.: [infatti] gli insegnanti a volte si arrabbiano no? perché vogliono che
 990 *parlino: in italiano ma parlano italiano con l'insegnante poi tra di loro (.) eh
 991 immediatamente scatta [(xxxxx)?]
 992 R.: [si] probabile (.) anche se (.) magari (.) perché ci sono dei ragazzi che hanno: questa
 993 cosa quest'identità italiana molto marcata? e con un altro? parlano in italiano no?
 994 [dipende dai casi:]
 995 AM.: [si si ci sono dei casi] ci sono alcuni casi ma soprattutto di quei [ragazzi]
 996 R.: [certo] la percezione dell'insegnante è sempre quella peggiore no? io penso? allora:
 997 certo una percentuale precisa: non sap
 998 AM.: [no]
 999 R.: [non] la
 1000 AQ.: [è è]
 1001 R.: sappiamo dovremmo proprio fare [una statistica]
 1002 AQ.: [il problema è] che la scuola italiana almeno per parlo del gruppo de: An. no?
 1003 della scuola [della classe]
 1004 AM.: [della classe]
 1005 R.: [della classe:]
 1006 AQ.: ci sono (.) catalani parlanti (.) castellani parlanti (..) e chiaro c'è u::n gruppo m:
 1007 molto mescolato perché ci sono argentini=
 1008 R.: =sì=
 1009 AQ.: =gente che viene di fuori=
 1010 R.: =hm=
 1011 AQ.: =italiani che devono imparare il castellano e così via (.) allora in genere in genere
 1012 hm fra di loro (.) socialmente (.) la lingua predominante è il castellano
 1013 AM.: sì sì
 1014 R.: perché è la lingua comune suppongo
 1015 AQ.: la lingua comune [(voglio dire)]
 1016 R.: [hm]
 1017 AQ.: (la koinè) e queste cose (.) che dopo (.) due catalani parlano fra di loro in catalano
 1018 e due italiani parlano [fra di loro in italiano]
 1019 AM.: [si (.) sì questo sì]
 1020 AQ.: quello sì è normale ma in genere per la esperienza che ho io (.) che:=
 1021 AM.: =il gruppo parla castellano=
 1022 AQ.: =il gruppo parla caste[llano]
 1023 AM.: [si sì]
 1024 AQ.: e in genere quando stanno qua a volte nostra figlia (.) è quella che (.) diciamo tra
 1025 l'altro e: (..) manifesta di più e sembra teoricamente strano? e: lei tende a parlare in
 1026 (castigliano)
 1027 AM.: sì sì
 1028 AQ.: lei dico strano perché m m non dovb teoricamente non dovrebbe essere così no?
 1029 R.: hm hm
 1030 AQ.: dovrebbe parlare italiano
 1031 (22) R.: (3sec) comunque diciamo che la la: come si dice il sistema di usi no? le le le
 1032 regole d'uso che ha lei delle diverse lingue: (.) per voi s è la situazione ideale o: pensate
 1033 che potrebbe (.) questi us cioè le varie lingue con chi e quando e quanto le usa non so (.)
 1034 in genere (.) è una situazione ideale (.) cosa sarebbe [meglio cosa pensate eh?]
 1035 AM.: [io preferirei che] io preferirei che lei si sforzasse e e di fatto anche gli insegnanti
 1036 lo dicono no? che si sforzasse di più con l'italiano?=

1037 R.: =hm hm hm=
1038 AM.: =visto che il castellano è la lingua che evidentemente e socialmente è quella che
1039 domina e deve essere così=
1040 R.: =hm hm hm=
1041 AM.: =perché: fuori dalla porta di casa immediatamente c'è il castellano (.) ecco (.) mi
1042 piacerebbe che quan facesse lo sforzo per e: e: per parlare in italiano più (.) ogni volta
1043 più corretto
1044 AQ.: e a me piacerebbe che parlasse gallego
1045 AM.: #ríe# è vero
1046 R.: #ríe# ah questa domanda ce l'avevo adesso non la faccio più #ríen#
1047 AM.: sì a lui piacerebbe sì [ma infatti]
1048 R.: [vabbè] i corsi ci saranno secondo me potrebbe anche [studiarlo no?]
1049 AM.: [sì bisogna sì] però bisogna dare un po' di tempo al tempo=
1050 R.: =più in *là :: quando conosca [anche altre lingue magari:]
1051 AM. e AQ.: [(xxxxxx)]
1052 AM.: e mica si possono
1053 AM. e AQ.: [xxxxxx]
1054 R.: (troppo) giovani
1055 AQ.: no: secondo me questo è un problema anche di tipo personale se non vuole
1056 AM.: affettivo quasi no?
1057 AQ.: affettivo non
1058 R.: (.) hm (..) beh magari andandoci spesso uno anche gli interessa uno stimolo no? (.)
1059 bene (.) e quindi lei probabilmente si sentirà che si s come si sente? spagnola? cosa dite?
1060 AM.: spagnola spagnola
1061 R.: sì no?
1062 AM.: sì sì sì
1063 R.: hm hm hm (.) hm:
1064 AM.: (se gli dici) "al cinquanta per cento" dice "no no no no" [(xxxx)]
1065 R.: [sì magari] a uno piacerebbe che si sentisse più come come come #fine lato A#
1066 R.: mi diceva? mi dicevi?
1067 AM.: e che: trovo normale che lei si senta più soprattutto spagnola no? ora un tanto per
1068 cento italiana pues *sì (.) almeno culturalmente qualcosa c'è no?
1069 R.: hm hm hm
1070 AM.: però: è normale che si senta più soprattutto spagnola (.) al suo posto mi
1071 succederebbe la stessa cosa
1072 (23) R.: (.) certo (.) comunque m: vi sembra positivo che abbia rapporti con i vostri
1073 parenti ga gallegghi o italiani non so
1074 AM.: positivo dal punto di vista linguistico?
1075 R.: tutti tutti i punti [di vista]
1076 AM.: [ah sì sì sì] come no? [sì sì sì sì]
1077 R.: [sì è] [ovvio no?]
1078 AM.: [sì sì è] ovvio sì sì
1079 R.: hm hm (.) e : che non so (.) perché non so adesso che rapporti *abbia con l'*Italia se
1080 ci va spesso
1081 AM.: guarda: regolarmente una volta all'anno=
1082 =R.: una volta all'anno è vero [me l'ha detto prima]
1083 AM.: [una volta all'anno] poi: e:: vengono a volte qua a trovarci no? quindi: e: poi si
1084 scambia molte e-*mail o telefo*nate insomma (.) il contatto è abbastanza frequente dal
1085 punto di vista orale c'è un contatto (.) relativamente frequente (.) con la *nonna al
1086 te*lefono ogni settimana insomma c'è (.) e la zi gli zii le cugine

1087 R.: hm hm? e se se un domani volesse andare in Italia ad abitare che vi sembrerebbe? o:
1088 in Galizia non so
1089 AM.: cioè lasciare Barcellona per anda[re]
1090 R.: [sì] per esempio ne nell'ipotesi
1091 AM.: beh senti se se la sua strada è andar fuori per il suo lavoro o i suoi studi e quello
1092 che sia?
1093 AQ.: (xx) per famiglia capirai che noi non abbiamo diciamo questi: vincolazioni con la
1094 patria (.) mia moglie è romana io sono sant di Santi diciamo di Villagarcía de Arosa
1095 [viviamo a Barcellona]
1096 AM.: [che vuoi dire?] ma che [vuoi dire]
1097 AQ.: [e non] abbiamo problemi no? [(e appunto dico)]
1098 AM.: [(xx) ah va bene]
1099 R.: no poi tra l'altro avete una storia abbastanza #ríe#
1100 AQ.: appunto dico che non è non non
1101 AM.: pe*rò (.) però che lei ci dice ci si va beh se è possibile se ci (x)=
1102 R.: =no perché io devo fare tutte le domande #ríe# [alcune già so che #ríe# che mi
1103 rispon]
1104 AQ.: [no sì sì lo so ma voglio dire] appunto dico che (.) non (.) per noi non abbiamo
1105 credo [(a volte è vero)]
1106 AM.: [sì questo attac]camento cioè [attaccamento c'è però]
1107 AQ.: [quest'idea] di di di vivere in una città che altrimenti non possiamo vivere (xxx)
1108 AM. [no (.) sinceramente]
1109 AQ.: [possiamo scegliere] una città più bella o meno bella (.) ci piace di più o ci piace di
1110 meno no? (.) a me piace molto Barcellona ma (.) pure piace moltissimo: eh Granada
1111 R.: hm
1112 AM.: [sì sì]
1113 AQ.: [mi piace] Santiago mi piace Lisbona no?
1114 AM.: cioè lei [dipende dalla strada che prende da: dal futuro dipende]
1115 AQ.: [questo che non io non ho in questo senso] appunto=
1116 AM.: =no (.) e le possibilità anche economiche no?=
1117 AQ.: =voglio dire: dal punto di vista tra l'altro familiare mio fratello vive in Ger*mania
1118 voglio dire che non abbiamo questo (.) dicono i gallegghi la morriña ma (.) dobbiamo
1119 essere anormali come gallegghi perché:
1120 AM.: beh io io (.) la nostalgia come per dire: “non mi muovo da qua” non esiste per me
1121 no? (.) anche se io qui s ho messo le radici eh? (.) però soprattutto nei nei confronti di
1122 mia figlia cioè (.) io qui sto bene non mi sposterei francamente adesso non mi sposterei
1123 proprio per niente però (.) eh hm: andar fuori per una un periodo di tempo: io lo farei e:
1124 e mia figlia un domani beh (.) ha tutta la libertà del mondo per muoversi (.) e avendo la
1125 famiglia sparsa: (.) un po' in Germania [un po' in Italia un po' qua]
1126 R.: [un po' per il mondo]
1127 (24) AM.: beh ha più possibilità forse
1128 R.: certo sì quello: infatti è una fortuna hm hm (.) come scuola sempre ha studiato alla
1129 scuola italiana?
1130 AM.: sì (.) beh all'asilo alla scuola materna no (.) [era]
1131 R.: [*ah]
1132 AM.: una scuola materna: e: bilingue cioè catalano castellana? (.) hm: ma: poi ha
1133 cominciato la prima elementare? nella scuola italiana e continua e l'anno prossimo se
1134 tutto va bene finisce
1135 R.: hm hm=
1136 AM.: =il liceo

1137 R.: p qualche p piano già qualche idea di:
 1138 AM.: sì lei vorrebbe fare filologia ispanica e filologia italiana
 1139 R.: ah guarda un *po' #ríen#
 1140 AQ.: e gionalismo=
 1141 R.: =potevate dire prima #suelta una carcajada#
 1142 AQ.: giornalismo
 1143 AM.: sì beh quello già euh [(xxxx)]
 1144 R.: [giornalismo?] potrebbe combinarle mi sembra che c'è un: ponte tra l'una e l'altra:=
 1145 AM.: =io penso di sì
 1146 R.: mi sembra di sì penso che avendo fatto o una o l'altra non mi ricordo se in ambedue
 1147 direzioni ma c'è un: passaggio rapido: da una all'altra sì sì sì *eh *bello interes*sante
 1148 hm magari ce l'avrò anche come studentessa
 1149 AM.: eh forse sì #ríen#

AM (Madre)

1150
 1150 (1) R.: beh no non lo so ma in genere hm sì (.) ma (.) beh non ho più domande comuni
 1151 perché queste sono le domande che riguardano: la (.) vostra figlia poi c'è: ci sono le
 1152 altre domande che ho fatto (.) a: a: Aq. (it.) ti ti chiamano così?
 1153 AM.: Aq. (esp.)
 1154 R.: Aq. (it.) ah esce italiano [Aq. (it.) #ríe# metidura de pata]
 1155 AM.: [(xx) a casa lo chiamiamo *Qui. *Qui.] all'italiana Aq. (it.)
 1156 R.: cuál?
 1157 AM.: a casa lo chiamia chiamiamo Qui. ma solo nell'ambito strettamente (xx) però è
 1158 [Aq (esp.)]
 1159 R.: [ah] (.) beh certo più corto no?
 1160 AM.: e beh sì sì
 1161 AQ.: sì si finisce prima
 1162 AM.: si finisce prima Aq. (esp.) è un po'
 1163 AQ.: [lungo]
 1164 R.: [hm] *e *e: niente adesso devo ripartire con le domande (.) le domande e:h (.)
 1165 individuali (.) comunque se: possiamo rimanere tutti e tre [come preferite]
 1166 AM.: [direi di sì]
 1167 R.: hm sono le stesse eh ? #ríe#
 1168 AM.: se vuoi andare di là Aq. (esp.)
 1169 AQ.: no beh è lo stesso [anche se resto qua:]
 1170 AM.: [è lo stesso]
 1171 AQ.: voglio ascoltare quello che dici tu per vedere se [(xxx)]
 1172 AM.: [mi controlli?]
 1173 AQ.: [un po']
 1174 R.: [fino a che punto] dice la verità no? #ríen los tres#
 1175 #ruidos de micrófono. confusión de voces#
 1176 R.: adesso dovrebbe attaccarlo qui
 1177 AM.: (xxx) per favore
 1178 R.: sì come (.) preferisce #confusión de voces#
 1179 AQ.: (xxxxxxx)
 1180 AM.: attento Qui.
 1181 AQ.: (xxxxxxx)

1182 R.: a posto sì no cioè: è abbastanza lungo?
 1183 AM.: sì sì sì sì per me sì
 1184 (2) R.: ma: faccio la prova perché #pausa de grabación# bene (.) du::nque come: luogo
 1185 di nascita? e:h no adesso ci diamo del tu
 1186 AM. [sì]
 1187 R.: [sei] nata a Roma mi sem[bra]
 1188 AM.: [a] Roma
 1189 R.: beh (.) di Roma non posso fare nessuna domanda perché (.) si sa com'è Roma
 1190 AM.: #rie#
 1191 R.: e: poi io la conosco abbastanza [Roma]
 1192 AM.: [ah sì?]
 1193 R.: hm
 1194 AM.: ci vai spesso?
 1195 R.: eh prima ci andavo anche due o tre volte all'anno adesso un po' meno (.) troppo
 1196 lavoro #rie#
 1197 AM.: ti piace (Roma)?
 1198 R.: mi piace molto Roma sì veramente (.) hm: e da quando da quando abiti qui? da che
 1199 data?
 1200 AM.: [qui in Spagna?]
 1201 R.: [no] magari Spagna sì=
 1202 AM.: =in Spagna da:l millenovecento settanta (.) noi ci sposammo il alla fine di agosto
 1203 del settanta a Roma? e immediatamente a settembre stavamo qua
 1204 AQ.: (xxx prima di sposarci)
 1205 AM.: però sono stata qui sì (.) sono stata qui dunque: [un'estate]
 1206 AQ.: [(xxxx)]
 1207 AM.:*prima a casa di s sua? e poi a Madrid il il corso hm:
 1208 AQ.: sesantanove
 1209 AM.: sesantanove settanta sono stata a Madrid in un Colegio Mayor (esp.) a:h per (.)
 1210 avevo finito gli studi a Roma per fare cominciare la conv la con*valida e: poi hm
 1211 quell'estate lì quando siamo andati a Roma ci siamo sposati
 1212 R.: (..) cioè sei hm sei venuta qui : dopo gli studi per quello [che mi hai detto]
 1213 AM.: [sì son venuta] guarda *prima sono andata (.) a: casa sua? a preparare perché ho
 1214 fatto la tesi (e:) in sociologia? [a Roma]?
 1215 R.: [ah proprio?]
 1216 AM.: sì
 1217 R.: interessante
 1218 AM.: l'ho fatta in sociologia più che altro per poter avere la scusa perché [(xxxxx)]
 1219 R.: [(xxxxx)]
 1220 AM.: una tesi su (.) Ortega y Gasset (.) e allora sono: così ho passato due mesi a casa
 1221 sua? e po:i sono tornata a Roma ho letto la tesi? (.) poi: quel quel corso lì e: dissi ai miei
 1222 genitori che (.) non potevo sposarmi subito così che dovevo fare una vita normale di
 1223 fidanzata #rie# allora (.) sia lui doveva andare a Madrid in un Colegio Mayor no? tu
 1224 stavi? e io sono andata in un altro giusto di fronte lui stava dal (xx) Carlos? io stavo
 1225 non mi ricordo come si chiamava (.) aveva il nome di un cardinale italiano
 1226 AQ.: hm: Spinola=
 1227 AM.: =Spinola (.) non so che Spinola (.) e sono e lì io penso che è dove ho imparato
 1228 rapidissimamente a parlare (.) castigliano perché (.) o parlavi o morivi perché [(con)]
 1229 R.: [hm]

1230 AM.: tutte le ragazze più giovani meno giovani e per me è stata un'esperienza stupenda
 1231 io: è stato un corso: dove io ho fatto (.) due o tre esami (.) in filologia italiana? perché
 1232 hm per fare la convalida sono st
 1233 AQ.: había un tratado internacional España Italia
 1234 AM.: sì
 1235 AQ.: (per poterlo) los doctores italianos con dos o tantas asignaturas y tenías la
 1236 licenciatura
 1237 (3) AM.: sì e poi ho fatto la tesina ma già era hm: una volta sposata stavamo a
 1238 Santiago? (.) ho fatto la tesina su: la Commedia dell'Arte (.) il personaggio del vecchio
 1239 mi pare che era nella Commedia dell'Arte? e: (3 sec) e questa è stata un'esperienza
 1240 prima di: (.) J.A. che è morto
 1241 R.: proprio?
 1242 AQ.: pure è morto pure è morto non lo sapevo
 1243 R.: non lo sapevo neanche io J.A.
 1244 AQ.: no no [beh A. no è morto]
 1245 AM.: [A. è morto molti anni fa:]
 1246 AQ.: da parecchio già
 1247 AM.: A. è morto molti anni fa
 1248 R.: beh certo però
 1249 AQ.: non sapevo che era morto: hm Da.Ro.
 1250 AM.: è morto Da.Ro.?=
 1251 R.: =sì sì
 1252 AM.: quando?
 1253 R.: un anno fa un anno e qualcosa=
 1254 AM.: =ma non era così vecchio no? non è morto [di vecchiaia]?
 1255 R.: [no] era malato [purtroppo]
 1256 AM.: [era malato]
 1257 AQ.: ma comunque [era xxx tanti anni]
 1258 AM.: [era in pensione] stava già [in pensione]
 1259 AQ.: [da anni] quando è morto no?
 1260 R.: sì era [in pensione]
 1261 AM.: [e cioè]
 1262 AQ.: [sì sì]
 1263 R.: ma non da tanto ma: perché lui eh continuava a venire a lui piaceva molto: lavorare
 1264 e poi=
 1265 AM.: =era un uomo così simpatico
 1266 R.: [tutti i giorni era lì]
 1267 AQ.: [xxxx] mi sembra per quello (.) diciamo non lo conoscevo l'ho visto varie volte
 1268 queste cose ma
 1269 AM.: (oltre tutto) stai interrompendo la mia intervista #ríe#
 1270 AQ.: (xx Da.Ro.)
 1271 AM.: no no no veramente non non lo sapevo nemmeno abbiamo letto: niente non ce l'ha
 1272 detto nessuno (.) no scusa (.) no ve lo dico sai perché? ho paura che finisc finisc finisca
 1273 il nastro
 1274 R.: no ne ho un altro #ríen confusión# ho altre due pile ho altre [(xx) non c'è problema]
 1275 AM.: [allora niente non succede niente]
 1276 R.: sì perché devi essere preparato=
 1277 AM.: =sì sì=
 1278 R.: =poi (.) se volete parlare per quattro ore io=
 1279 AM.: =no no #suelta una carcajada y ríen los tres#

1280 R.: no voglio dire
1281 AM.: tante volte perchè dico=
1282 R.: =questa è la procedura=
1283 AM.: =diventavo nervosa perché più parlavi dico caramba qui finisce la s=
1284 R.: =no la verità è che non è un problema
1285 AM.: [no:]
1286 (4) R.: [cioè] più parliamo e meglio è (.) hm: (.) perché è una cosa più qualitativa no
1287 magari (.) la metodologia è molto aper è una così è una cosa molto aperta (.) hm: (.)
1288 bene allora che dicevamo di Roma [siamo rimasti a Roma]
1289 AM.: [no dice (xxx)]
1290 R.: [ah no (.) ah no siamo rimasti a Madrid]
1291 AM.: [no stavamo il tempo il tempo quando son venuta qua] si quando: quindi nel
1292 settanta e quando (.) sposata allora ho cominciato a vivere: in maniera definitiva (.) in
1293 Ispagna (.) prima a Santiago (.) e poi (.) ho fatto vari giri con lui perché siamo andati a:
1294 passati anche a Barcellona da Barcellona a Cáceres da Cáceres a Granada (.) e da
1295 Granada di nuovo definitivamente a Barcellona
1296 R.: hm hm=
1297 AQ.: = (e xxxx a Málaga)
1298 AM.: no macché [#mientras ríe# io non ho non vissuto a Malaga ma che c'entra?] #ríe#
1299 no ma è stato: un problema burocratico a Málaga no
1300 R.: hm (..) ah: ok allora a Roma? hm: perché dunque fin fino a che età sei vissuta a
1301 Roma?
1302 AM.: *guarda io mi sono sposata più o meno che avevo venticinque anni venticinque
1303 più venticinque=
1304 AQ.: =è nata nel quarantaquattro dal quarantaquattro settanta
1305 R.: io mi sono persa eh in qu tutte queste date #ríe# magari chiedo l'età
1306 AQ.: dal quarantaquattro al settanta hai vissuto a Roma diciamo=
1307 AM.: =sì sì esattamente=
1308 AQ.: = (xxxx)
1309 R.: venti:*sei: sì [venticinque]
1310 AM.: [venticinque ventisei sì giusto ventisei]
1311 AQ.: [(xxxxxx) a parte quello del sesantanove]
1312 R.: [ah ah]
1313 AQ.: [che è stato a San diciamo: a Madrid]
1314 AM.: e: e niente io da [allora]
1315 R.: [quindi] come viaggi questo perché questa era la domanda a Madrid [no?]
1316 AM.: [sì]
1317 R.: mentre:
1318 AM.: [prima di sposarmi]
1319 R.: [mentre] hai vissuto a Roma infatti=
1320 AM.: =si sono stata [a Madrid]
1321 R.: [come viaggi] Madrid magari degli altri
1322 AM.: e: Santiago de Compostela un'estate=
1323 R.: =hm hm hm=
1324 AM.: =è stata la prima volta che ho conosciuto la Spagna è stato (.) eh l'estate che sono
1325 stata a Santiago (.) poi all'ann eh quell'inverno? sono andata: a Madrid (.) ho passato
1326 tutto il corso a Madrid
1327 R.: ma e il primo viaggio perché l'hai fatto diciamo in Spagna?
1328 AM.: per st eh per per per per
1329 R.: vi siete conosciuti in Italia?

1330 AM.: a Roma sì per conoscere la sua famiglia? e per conoscere un po' l'ambiente? poi
1331 sono tornata a Santiago una seconda volta adesso mi sto ricordando (.) [quell'estate]
1332 R.: [perfetto]
1333 AM.: poi una seconda volta per la tesi? e poi un anno dopo (.) a Madrid
1334 (5) R.: hm hm hm bene (.) e i tuoi genitori non so (.) adesso se sono ancora (.) [in vita]
1335 AM.: [mio padre] è morto:: quattro anni fa
1336 R.: hm
1337 AM.: e sono nati tutti e due mia mamma no mia mamma è ancora viva:: ha ottantadue
1338 anni vivo vivono a beh io sono nata a Roma i miei genitori si sono sposati: a Roma
1339 eccetera però loro sono nati in un piccolo paese a trenta chilometri da Roma
1340 R.: (.) comunque: laziali o: romani [diciamo]
1341 AM.: [sì sì sì] tutta la famiglia
1342 R.: hm hm
1343 AM.: Morlupo è il nome del paese
1344 R.: no no sì n sì devo dire che non [non lo conosco]
1345 AM.: [no no] non è famoso no=
1346 R.: =no e: lo conosci il paese? ci sei [stata]?
1347 AM.: [sì:] da piccoli andavamo(.) tutte le estati là avevamo una casetta lì e: a fare i la i
1348 due mesi di estivi (.) poi ogni volta ci andavamo a stare di meno perché: più crescevamo
1349 e più noi ragazzi=
1350 R.: =hm=
1351 AM.: =ci annoiavamo
1352 R.: hm=
1353 AM.: e mia madre ci va tutti gli anni (.) e passa tutta l'estate lì insomma sì sì
1354 R.: hm hm e : ci sono degli emigrati? ne hai conosciuti? lì a Roma nel pae o=
1355 AM.: =emigrati in che senso?
1356 R.: hm non e:h non e:h interni o esterni insomma non romani o non=
1357 AM.: =ah sì sì=
1358 R.: =non ita*liani [non europei]
1359 AM.: [anche] anche anche ho conosciuto dei sudamericani? ne africani? negri ragazzi
1360 negri che studiavano? ricordo quando studiavo nell'Università e entravi in contatto con
1361 un gruppo dove c'erano molti sudamericani e m molti ragazzi africani
1362 R.: #con interesse# hm hm
1363 AM.: e poi: (..) di: non romani m: a Roma era [pieno]
1364 R.: [sì] certo è ovvio=
1365 AM.: =pieno=
1366 R.: =strapieno
1367 AM.: pieno pieno
1368 R.: hm e: con questi ragazzi sudamericani che lingua parlavate? italiano:
1369 AM.: l'italiano italiano [a:.....]
1370 R.: [o anche agli altri]
1371 AM.: e gli altri si arrangiavano con [l'italiano pure]
1372 R.: [africani non so]
1373 AM.: pure sì l'italiano non c'era altra possibilità perché
1374 R.: comunicavate facilmente [non so com'è]
1375 AM.: [sì sì perché] erano ragazzi che studiavano lì (.) o che stavano lì:: da tempo quindi
1376 parlavano un italiano abbastanza:: abbastanza [buono]
1377 AQ.: [molti] di loro erano argelini gli (ispanoamericani) erano di origine italiana
1378 AM.: no no no no i sudamericani che ho conosciuto io no Qui.=
1379 AQ.: =io (.) quelli che ho conosciuto io=

1380 AM.: =no no io mi sto riferendo a un gruppo di ispanoamericani che conobbi:: (.) prima
1381 di conoscere te=
1382 AQ.: =sì sì ma [voglio dire]
1383 AM.: [venivano]
1384 AQ.: di (quelli che hai) conosciuto a Roma li alcuni di questi erano=
1385 AM.: =sì=
1386 AQ.: =erano di origine italiana e parlavano (xx) in famiglia parlavano italiano
1387 AM.: ah beh hm quello sì che non lo so può darsi che nelle loro famiglie parlassero (.)
1388 però insomma (.) erano ragazzi che stavano lì (.) alcuni stavano per motivi politici o le
1389 famiglie erano dovute: andare via dai loro propri paesi quindi (.) e altri: con borse di
1390 studio: c'era lì un posto: ti ricordi il crocevia?
1391 AQ.: #asiente#
1392 AM.: era un una specie di: residenza dove c'e era pieno di studenti: sudamericani
1393 (6) R.: (.) hm hm bene per quanto riguarda le le le lingue a casa? che cosa parlavate?
1394 AM.: *no (.) a casa mia: diciamo: papà e mamma unicamente: la lingua italiana (.) e (.)
1395 noi figli mia sorella parla il francese e:=
1396 R.: =attualmente
1397 AM.: sì beh da da molti anni già perché lei è insegnante di francese infatti
1398 R.: hm hm
1399 AM.: e::: mio fratello::: hm: parla abbastanza hm: no:: insomma si arrangia con l'inglese
1400 (.) io credo che adesso lo parla ogni volta meglio (.) perché per il lavoro (.) ne ha
1401 bisogno (.) francese è quello che ha studiato a scuola (.) ma: suppongo che se va in
1402 Francia non si trova perso ecco (.) ma proprio parlarlo parlarlo non credo
1403 R.: hm ma: cioè hm :: non hm=
1404 AM.: =a casa non si parlava=
1405 R.: =a casa no non non c'era nessun=
1406 AM.: =no no=
1407 R.: =voglio dire non per qualcosa eh? semplicemente [(xxxxx)]
1408 AM.: [a casa solamente] l'italiano
1409 R.: regio standard ma tra di loro anche?
1410 AM.: no no no no=
1411 R.: =non c'è nessuna implicazione cioè voglio dire : dialetti che sono considerati lingue
1412 spesso
1413 AM.: n ::o cioè [dia]
1414 R.: [non] è una domanda per dire
1415 AM.: no forme dialettali ce ne so ce n'erano [come no?]
1416 R.: [appunto]
1417 AM.: però non al punto [xxx]
1418 R.: sarebbe strano che non ci fossero state=
1419 AM.: =*chiaro no no forme dialettali sia del paese dei miei genitori sia di Roma=
1420 R.: =hm hm=
1421 AM.: =però non e::: quel dialetto: come il friulano [che che]
1422 R.: [certo] anche perché non è [tanto diverso]
1423 AM.: [perché] non c'erano no no non era molto diverso cioè il tipico dia diciamo
1424 deformazioni della lingua italiana de: [di tipo]
1425 R.: [romanesco]
1426 AM.: dialettale del centro diciamo romano o del paese
1427 R.: (..) hm (.) però tra di loro per dire: i tuoi genitori parlavano: anche in questo modo
1428 [suppongo]
1429 AM.: [si]

1430 R.: [un po' più]
1431 AM.: [sì sì sì sì]
1432 R.: un po' più regionale [no?]
1433 AM.: [senz'altro] sì
1434 R.: magari con i figli cercavano di non parlare: così o (.) lo dico perché è tipico no in
1435 Italia?
1436 AM.: *sì ma *era
1437 R.: ma forse anche dipende dall'epoca [non so]
1438 AM.: [sai] che c'è? dipende da non era perché non è un un un dialetto così separato [per
1439 cui]
1440 R.: [hm hm]
1441 AM.: io ricordo per esempio a casa di un'amica mia (.) calabrese? e veramente era=
1442 R.: =sì sì sì=
1443 AM.: =parliamo calabrese parliamo italiano=
1444 R.: =infatti infatti=
1445 AM.: =invece a casa nostra *no e questo c'era in molte case di di [gente]
1446 R.: [hm]
1447 AM.: laziale=
1448 R.: =hm hm hm=
1449 AM.: =non c'è questo stacco per cui si fa un po' una mescolanza [no?]
1450 R.: [hm] sì poi anche storicamente lo standard si è avvicinato di più al nord o al centro
1451 no?
1452 AM.: [eh sì]
1453 R.: [quindi] magari in quel periodo (.) perché il romano ro sì
1454 AM.: il romano: non è: il [romano]
1455 R.: [hm (.)] [(.) sì]
1456 AM.: [il dialetto] romanesco di di [Gioachino]
1457 R.: [sì]
1458 AM.: Belli=
1459 R.: hm hm hm [(sì diventa anche forma di comunicazione)]
1460 AM.: [si sente parlare ancora in certi] certi quartieri ma sennò è difficile [sentirlo]
1461 (7) R.: [sì sì] infatti infatti hm hm bene e e: (.) come : a scuola che che lingue hai
1462 studiato?
1463 AM.: a scuola ? il francese poi l'inglese l'ho studiato dopo=
1464 R.: =hm
1465 AM.: ma [già:]
1466 R.: [perché] mi sembra che sei insegnante d'inglese
1467 AM.: sì perché poi ho fatto filologia inglese=
1468 R.: =#asiente#=
1469 AM.: =prima ho cominciato a studiare l'inglese (.) per conto mio (.) poi sono andata a
1470 fare corsi d'inglese (.) e poi ho fatto filologia inglese
1471 R.: (.) e avevi amici con cui parlare: il fran*cese o l'in*glese *lì non so opportunità di :
1472 AM.: hm::: beh l'inglese: le opportunità hm piuttosto poche tanto è così che e:: mi sono
1473 decisa di fare appunto conversazione con la mia amica perché sennò lo perdo e che le sì
1474 perdono le lingue sì perdono=
1475 R.: =hm
1476 AM.: opportunità nessuna praticamente [(xxx)]
1477 R.: [lì a] Roma neanche=
1478 AM.: =a Roma no no perché io ho cominciato a studiare l'inglese quando già ero
1479 sposata

1480 R.: **ah
1481 AM.: anzi (.) dunque scusa in Italia no (.) in Italia l'unica [lingua straniera era #rie# no il
1482 francese]
1483 R.: [no può essere che anch'io: a volte mi perdo eh?]
1484 AM.: il francese (.) che lo studiavamo a scuola quindi=
1485 R.: =sì sì=
1486 AM.: =per parlarlo proprio (.) poco o niente
1487 R.: #asiente#
1488 AM.: poco o niente
1489 R.: sì sì quindi lo spagnolo: magari: l'hai imparato anche direttamente:
1490 AM.: eh sì sì
1491 R.: sul posto
1492 AM.: lo s sul posto? e poi l'ho letto ho cominciato a leggere Ortega y Gasset e quindi
1493 l'ho dovuto (scusa eh) #suelta una carcajada#
1494 R.: eh sì=
1495 AM.: =imparare bene devo dire che ho cominciato a leggere subito (.) in castellano e (.)
1496 e m sono andata in fretta nell' nell'apprendimento della lingua proprio perché (.) era una
1497 necessità (.) poi le le le quel mese quei mesi che sono stata nel Colegio Mayor (esp.) a
1498 Madrid mi hanno servito: mi sono serviti: moltissimo per per poter accelerare
1499 R.: (.) hm hm (.) capito
1500 AM.: ma non è che ho fatto [(xxx)]
1501 R.: [però] lo spagnolo poi l'hai studiato qui? come cosa hai fatto [dei corsi]?
1502 AM.: [mai] mai l'ho s dunque (.) aspetta sto dicendo una bugia (.) hm: l'inverno e:h
1503 prima di di di: di andare andai un me per un mese all'Università Gregoriana a Roma?
1504 dove c'era un sacerdote argentino? che faceva dei corsi di spagnolo (.) allora lo venni a
1505 sapere (.) e andai là ma ma sarò stata a quattro o cinque lezioni al massimo (.) poi mi
1506 comprai il metodo Assimil=
1507 AQ.: =no ma: non è (vero) hai studiato perché (xxx studiare) [(xxx) lei andava a
1508 lezione]
1509 AM.: [no no ma no] no però voglio dire che no
1510 AQ.: non l'hai studiato (xx)
1511 AM.: non ho studiato cioè non sono mai andata a lezione di castellano=
1512 AQ.: =come è successo a me=
1513 AM.: =però=
1514 AQ.: che non ho mai studiato l'italiano no?=
1515 AM.: =però poi mi sono messa a studiare per conto mio (.) nel senso che hm la la
1516 sintassi la grammatica [sì dopo sì]
1517 R.: [certo avendo] studiato filologia [hai]
1518 AM.: [è chiaro]
1519 R.: tutti gli strumenti per [per impararlo]
1520 AM.: [sì sì sì sì]
1521 R.: sì sì=
1522 AM.: =e costantemente io sto con eh con questo tipo #R. tose# di di materiale ma
1523 perché mi a parte che mi piace mi interessa (.) ma non sono mai stata a fare un corso di
1524 castellano (.) mai
1525 (8) R.: (.) come e: questa do domanda ho dimenticato di farla (.) eh sul lavoro dei
1526 genitori che lavoro facevano?
1527 AM.: papà papà e: un un commerciante
1528 R.: hm hm

1529 AM.: e ma e: mamma ai a parte di aiutare papà (.) stava a casa è una donna di casa non
 1530 è che avesse una una una un lavoro [indipendente]
 1531 AQ.: [(mio padre)] era professore di latino (.) al liceo
 1532 R.: bueno me ha hablado del del padre sí?
 1533 AQ.: y mi madre (.) trabajaba en casa (diciamo)
 1534 AM.: non faceva nulla #rie#
 1535 R.: professore [ha detto?]
 1536 AQ.: (ho detto [lavorava) a *ca*sa]
 1537 AM.: professore di latino no professore di latino del liceo del liceo sì=
 1538 AQ.: =(xxx) latino del liceo
 1539 R.: vale (.) hay qué bien (.) pue:s bueno e: m in Italia hai lavo*rato pri lavoravi?
 1540 AM.: no ho fatto qualche lezione: pri*vata quando facevo l'Università (.) per avere un
 1541 po' di soldi (.) di la*tino (.) ma no non ho mai avuto un lavoro no
 1542 R.: hm e attualmente insegni: l'inglese
 1543 AM.: no attualmente faccio lezioni private di inglese di latino e d'italiano #rie#
 1544 R.: #sorprendida# pe**rò
 1545 AM.: (.) #rie#
 1546 R.: [inglese]
 1547 AM.: [di spagnolo]
 1548 R.: latino e italiano (.) spagnolo?
 1549 AM.: sì però a livello di grammatica e di sintassi (.) non non spagnolo [per stranieri]
 1550 R.: [sì più che altro] perchè non hm
 1551 AM.: cioè io (.) nemmeno l'italiano è per stranieri eh? l'italiano faccio: l'italiano: (.)
 1552 diciamo hm quello che si fa nella scuola italiana no? cioè la grammatica la sintassi
 1553 letteratura (.) ma non eh letteratura poca hm no fondamentale:: a livello
 1554 grammaticale e sintattico e: (.) e l'inglese quello (.) diciamo (.) a livello e:h scolastico
 1555 per esempio tempo fa mi mi mi: la mamma di un alunno [mi disse se potevo]
 1556 R.: #se aclara la voz#
 1557 AM.: al grande fare lezioni di: (.) conversazione in inglese e dissi che *no *no (.) non
 1558 me la sento: perché ho bisogno *io di di lezioni di conversazione e no no non posso
 1559 (darle) (.) a un altro no? quindi (.) però ecco a livello di grammatica e di sintassi di: e
 1560 una conversazione sì semplice sì questo sì senz'altro
 1561 R.: (.) quindi le lezioni private mi hai detto?
 1562 AM.: sì e tradu faccio traduzioni anche
 1563 (9) R.: (..) e: le lin le lingue che usi hm più spesso: con chi queste cose con a*mici beh
 1564 a casa a casa mi hai spiegato [un po']
 1565 AM.: [italia]no e castellano
 1566 R.: a casa parlate in italiano
 1567 AM.: sì italiano e castellano (quello) che più uso
 1568 R.: con gli amici? [con con]
 1569 AM.: [castellano]
 1570 R.: castellano (.) amici italiani?
 1571 AM.: italiano
 1572 R.: ha ha hai amici italiani [sí?]
 1573 AM.: [sí] sí sí sí sí sí
 1574 R.: quali qua chi frequenti o: più o meno: regular[mente]
 1575 AM.: [m:] in genere sono tutti amici che b conosco per m: attraverso la scuola italiana
 1576 per cui si dividono tra quelli che parlano regolarmente italiano e quelli che essendo pur
 1577 essendo italiani parlano più facilmente il castellano (.) quindi c'è una mescolanza (.)
 1578 dipende

1579 R.: ah c'è anche: questo?
 1580 AM.: sì sì
 1581 R.: e con questi amici mescolate o [(xxxxx)]?
 1582 AM.: [o mescoliamo] o con alc c'è c'è hm=
 1583 RM.: =hm:=
 1584 AM.: =io separo perfettamente ci sono quelli con i quali mescolo (.) parliamo tanto in
 1585 castellano (.) tanto in it tanto in italiano (.) con altri solo in italiano? e: (.) si penso che
 1586 sia così mi sem degli amici italiani e o o o c'è la mescolanza (.) o solo l'italiano
 1587 dipende=
 1588 R.: =cioè mescolanza significa passare da una all'altra=
 1589 AM.: =(dall')una all'altra dipende dai momenti [dipende]
 1590 R.: [senza:]
 1591 AM.: [senza problemi]
 1592 R.: rendersene conto magari
 1593 AM.: dipende magari stiamo a parlare in italiano poi hm: passa una persona che in cast
 1594 in castellano ci saluta allora continua[mo]
 1595 R.: [ah]
 1596 AM.: in castellano poi ritorniamo all'italiano
 1597 R.: ahá=
 1598 **(10)** AM.: =per esempio (.) m: ci riuniamo a volte nel per l'associazione dei genitori
 1599 degli alunni (.) e (.) l'altra sera io mi rendevo conto dico (.) “stiamo parlando in italiano
 1600 poi (parliamo il) castellano poi” abbiamo fatto (.) passavamo d da una parte all'altra con
 1601 la massima facilità (.) perché stiamo tutti in una situazione così:: diciamo:: di
 1602 mescolanza (.) è quasi inevitabile
 1603 R.: hm hm e beh sì hm hm
 1604 AM.: e di confusione a volte (.) perché a volte uno sta parlando e fa “dio mio che sto
 1605 parlando” (.) “questo è castellano o è italiano?” (.) vera*mente (.) a volte: diciamo delle
 1606 cose (.) spaven*tose perché a volte (.) diciamo una parola (.) e ci viene da ridere no?
 1607 perché non esiste in italiano o non esiste in castellano=
 1608 R.: =#asiente#
 1609 AM.: (allora dico) (xxx) “no è così” #rie#
 1610 R.: hm=
 1611 AM.: =perché hm non non è che c'è un una somiglianza lessica così *grande (.) che ti
 1612 porta alla confusione=
 1613 R.: =#asiente#
 1614 AM.: che poi hm perché poi non ci sono grandi a (.) altre grandi somiglianze a par è
 1615 più apparente che reale ma nel lessico sì che ci sono
 1616 R.: sì nel lessico però dopo la derivazione è un'altra quello è il problema
 1617 AM.: è lì il problema=
 1618 R.: =sì=
 1619 AM.: =è lì il problema=
 1620 R.: =perché la radice è uguale ma [dopo]
 1621 AM.: [è chiaro] chiaro
 1622 R.: il seguito no #rie#
 1623 AM.: perciò diciamo (xxx) “ho apparcato la macchina” [#rie#]
 1624 R.: [sì]
 1625 AM.: #rie# “ho apparcato la macchina” invece di ho parcheggiato oppure (poi) un'altra
 1626 cosa che sempre diciamo (..) ”non ho soluzionato il problema”=
 1627 R.: =ah
 1628 AM.: soluzionare io questo lo sento spesso

1629 AQ.: comunque noi (aparcar) la macchina
 1630 AM.: appare no noi no perché non abbiamo la macchina ma questo lo sento e (xx)
 1631 R.: #rie# avete una fortuna perché trovare trovare parcheggio [sembra che]
 1632 AM.: [appunto #rie#]
 1633 R.: ci sono delle persone che arrivano un'ora più tardi tutte le sere proprio perché
 1634 devono parcheggiare la macchina [quindi]
 1635 AM.: [si si]
 1636 R.: a questo punto è meglio no? io non ho non ce l'ho neanche la macchina (.) hm poi
 1637 com comunque l'italiano lo parli molto bene: non vedo nessuna:
 1638 AM.: no sì sì anzi io devo dire che
 1639 R.: nessuna [(xx)]
 1640 AM.: [quando] stiamo nella: nelle riunioni dell'APA=
 1641 R.: =magari degli altri italiani sì che: ormai hanno un italiano abbastanza inquinato=
 1642 AM.: =eh guarda l'altra sera facevo tra me e me quest'osservazione perché: stavo
 1643 sentendo un paio di genitori che parlavano e mescolavano molto molto molto (.) e io
 1644 che a volte (.) mi (.) dico sono critica con me stessa (.) e mi rendevo conto che: che
 1645 mescolavano molto molto più di me *no *io normalmente se parlo: ogni tanto può uscire
 1646 fuori qualcosa eh=
 1647 R.: =hm
 1648 AM.: sì sì sì sì me ne rendo conto [sto]
 1649 R.: [#asiente#]
 1650 AM.: parlando e dico "ma che ho detto no?" e rettifico però: hm: no in genere no anche
 1651 perché (.) hm: (.) forse perché faccio lezione sai?
 1652 R.: hm=
 1653 AM.: =e allora sono abituata
 1654 R.: più sensibile a:
 1655 AM.: sì (.) sì (.) faccio lezione (con) il chip [no?]
 1656 R.: [a:h]
 1657 faccio lezione d'inglese [poi]
 1658 R.: [si]
 1659 AM.: latino poi italiano
 1660 R.: ah ah ah
 1661 AM.: poi poi viene quello l l il ragazzo che fa: spagnolo? e allora io cambio il chip
 1662 dico adesso "x:it" con (il ragazzo) faccio due ore (.) latino e spagnolo no?
 1663 R.: hm
 1664 AM.: e al (fino al) latino lo facciamo in italiano evidentemente perché è per la scuola
 1665 italiana tra l'altro (adesso cambiamo) il chip (.) y empezamos a hablar en castellano
 1666 #rie#
 1667 R.: che (.) il ragazzo è uno studente della scuola italiana?
 1668 AM.: sì (.) sono tutti studenti della scuola italiana
 1669 R.: e e lui è più: cioè è più italiano? più cioè i suoi genitori di dove sono?
 1670 AM.: ah questo: dunqu=
 1671 R.: =questo influisce alle volte no?
 1672 AM.: sì (.) sì sì sì beh con gli studenti c'è una grande varietà
 1673 R.: dico con con questo ragazzo
 1674 AM.: ah con questo ragazzo questo concre[tamente]
 1675 R.: [lui lui] è: figlio di italiani?
 1676 AM.: hm fammi pensare [perché]
 1677 R.: [gente] italiana?

1678 AM.: sì il ragazzo che: eh? è figlio: hm dunque aspetta e che c'è una mescolanza di
1679 alunni di questo tipo cioè=
1680 R.: =no dico al quale fai lezione o ne hai diversi?
1681 AM.: ne ho diversi ne ho diversi di alunni di questo tipo ma c'è un ragazzo per esempio
1682 che che è l'unico forse che ho trovato (.) che hm parla male lo spagnolo (.) e ha e ha s
1683 problemi con (el) castellano
1684 R.: hm sarà arrivato da poco magari?
1685 AM.: no no non è arrivato da poco cioè è un caso un pochetto speciale [perché]
1686 R.: #asiente# hm
1687 AM.: io avevo: hm conosco ragazzi che (.) dopo due anni: si arrangiavano bene e questo
1688 ragazzo (.) ha grosse difficoltà col castellano grossissime perché (.) non vuole #rie# io
1689 penso che perché è un ragazzo intelligente io non so
1690 R.: ah magari è figlio di una coppia di italia[ni]
1691 AM.: [si]
1692 R.: perché a volte influisce [(.) può influire (xxx) l'ambiente chiuso magari]
1693 AM.: [sì (.) chiaro chiaro questo ragazzo vive in un ambiente italiano (di parlanti italiani
1694 un pochino)] chiuso sì sì
1695 R.: beh non è detto perché (.) poi magari anche lui a lui sta bene no? la situazione
1696 AM.: sì non fa troppo sforzo
1697 **(11)** R.: #rie# hm (.) bene e: che altro: come lingua che preferisci? non lo so c'è qualche
1698 lingua che preferisci?
1699 AM.: *ma: io mi trovo mi *piacciono tutte #rien#
1700 R.: beh una due o:
1701 AM.: e mi piace molto l'inglese
1702 R.: hm hm hm
1703 AM.: hm: mi piace molto anche il cata*lano anche se non lo parlo
1704 R.: hm
1705 AM.: e: il portoghese? (.) mi piacerebbe parlarlo? (.) più del gallego mi piace mi
1706 dispiace [#rie#]
1707 AQ.: [(xxxx)]
1708 AM.: però sì lo so perché (x) lui lo sa perché ne parliamo spesso perché il portoghese ha
1709 un suono che mi affascina e:
1710 R.: sì ha più nasali [e più:]
1711 AM.: [hm hm sì]
1712 RM.: magari è più: [dolce]
1713 AM.: [sì e] poi perché s mi [piace il Portogallo]
1714 AQ.: [a lei piace il] brasiliano
1715 R.: #rie#=
1716 AM.: =soprattutto (.) sì parlato dai brasiliani però ecco (a me) affascina il Portogallo (.)
1717 il eh il paese
1718 R.: ah (.) hm hm hm
1719 AM.: quindi: (.) hm ma no no non parlo portoghese né conosco il portoghese no? (.)
1720 cioè lo po lo posso capire nella misura in cui capisco il gallego allora hm: sì che il
1721 portoghese si può capire (.) o leggere però né lo scrivo né lo le né lo parlo né lo leggo
1722 né né né né lo scrivo né lo parlo voglio dire
1723 R.: hm hm (.) come lingue : utili ? da conoscere ? per abitare qui ? quali diresti?
1724 AM.: guarda io penso utile per abitare qui (..) è::: il castellano e il catalano senz'altro
1725 ora (.) io (.) personalmente e:: se (.) non sono mai andata e sempre tutti gli anni faccio
1726 (il proposito) di andare ai corsi di catalano (.) è perché (.) non mi trovo in una situazione
1727 (.) in cui (.) devo assolutamente saper parlare e scrivere [il cata]lano

1728 R.: [hm]

1729 AM.: no? però hm: sento dire da persone che conosco che sì che (.) hanno i figli che

1730 lavorano e che devono perfezionare il loro catalano (.) quindi penso che in generale il

1731 catalano è molto (.) oltre (il) castellano no? è molto è ne è necessario quasi (.) nel

1732 nostro caso eh (.) io non l'ho non non ho sentito questa necessità né avuto problemi di

1733 nessun tipo (.) anche perché hm io non ho problemi di comprensione (.) hm vediamo la

1734 televisione catalana come il la castellana (.) senza problemi i nostri amici possono

1735 parlare e leggo il catalano senza problemi quindi non (.) e (.) tra l'altro (.) l'esperienza

1736 delle lingue mi fa sì che molte volte correggo la l'ortografia:: di mia figlia in catalano

1737 senza aver studiato: (.) e: perché? perché: hm memoria visiva o per (.) analogia col

1738 latino non lo (.) so non lo so perché (.) o perché (.) probabilmente istintivamente ho

1739 forse un'intuizione:: (.) non lo so #rie# ortografica

1740 AQ.: (o perché hai lo spirito) di Pompeu Fabra #rien#

1741 AM.: la reincarnazione di Pompeu Fabra non lo so (.) però mi sono trovata spesso a a

1742 correggere An.

1743 R.: ahá

1744 AM.: non gli accenti=

1745 R.: =ahá=

1746 AM.: =gli accenti catalani non so come si mettono #rie# ma: l'ortografia sì

1747 AQ.: (le regole xx)

1748 R.: comunque sì ci sono delle regole che funzionano: tra italiano spagnolo e catalano

1749 no? che si applicano in modo: come dire?=
 1750 AM.: =per gli accenti?=
 1751 R.: =se hai intuito no
 1752 AM.: [ah]
 1753 R.: [per] gli accenti no (.) grafico: o=
 1754 AM.: =è vero è vero è questo io penso che è [questo]
 1755 R.: [se c'è un:] certo intuito lo lo lo vedi no?
 1756 AM.: sì sì esattamente io la parola la vedo [la vedo]
 1757 R.: [hm hm]
 1758 AM.: chiaramente (.) e poi hm noi italiani ci aiuta mol*tissimo il eh la la differenza che
 1759 abbiamo tra la bi e la vu per esempio (.) ci aiuta moltissimo a non commettere l'errore
 1760 tipi[co]
 1761 R.: [si]
 1762 AM.: che invece i: ragazzi di qua lo commettono no?=
 1763 R.: =hm=
 1764 AM.: =ma perché? perché (.) noi c'abbiamo già questa differenza grafica per cui (.) eh
 1765 questo è un esempio no? e poi sì (.) e poi il latino aiuta molto in questo senso io penso
 1766 che (.) a me mi aiuta moltissimo no? vedo la parola=
 1767 R.: =hm=
 1768 AM.: =e: e (.) avendo un certo orecchio? forse (.) aiuta=
 1769 R.: =sì per esempio per le vocali stavo pensando al catalano no?=
 1770 AM.: =sì=
 1771 R.: =aperte o chiuse=
 1772 AM.: =esattamente=
 1773 R.: =in italiano ci sono anche=
 1774 AM.: =esattamente=
 1775 R.: =magari (.) per un altro: una persona di un'altra lingua non è tanto fa[cile]
 1776 AM.: [si] forse è così forse è così
 1777 R.: hm per l'accentazione voglio dire

1778 AM.: hm hm sì [sì sì]
 1779 R.: [cioè] aperta o chiusa=
 1780 =AM.: sì sì
 1781 (12) R.: hm (3sec) bene allora come: come città della Spagna dove sei: vissuta o stata?
 1782 mi hai detto Granada no? [Granada]
 1783 AM.: [Santiago]
 1784 R.: Madrid
 1785 AM.: Santiago
 1786 R.: Santiago
 1787 AM.: Madrid Granada Cáceres e [Barcelona]
 1788 R.: [Cáceres] ovviamente hm hm hm: città dove sei proprio vissuta mi sembra vediamo
 1789 Granada? non so se me le puoi dire di nuovo un'altra [volta]
 1790 AM.: [sì] Santiago
 1791 R. [e Granada]
 1792 AM.: [perché sono] stata tre anni a Santiago
 1793 R.: tre anni (.) [anche Granada]
 1794 AM.: [hm: a Granada] cinque anni
 1795 R.: cinque anni
 1796 AM.: due anni a Cáceres
 1797 R.: *ah *proprio?
 1798 AM.: *sì *sì (.) e:::: e qui
 1799 R.: insomma hm
 1800 AM.: quindi sono vissuta in tutte queste città a Madrid un corso sono stata un un corso
 1801 accademico (3sec) n::on di più (.) cioè da: ottobre a: giugno
 1802 R.: (..) hm (.) e insomma che hai conosciuto molte persone diverse [di:]
 1803 AM.: [sì]
 1804 R.: diverse zone della Spagna
 1805 AM.: sì
 1806 (13) R.: che cosa puoi raccontare? questo perché mi sembra molto interessante eh?
 1807 [(xxx)]
 1808 AM.: [no xx] io: per me è stata un'esperienza fantastica io:: se tornassi [(xx)]
 1809 R.: [cioè] differenze non so che potresti spiegare o anche come
 1810 AM.: ma guarda=
 1811 R.: =da un punto di vista anche più personale
 1812 AM.: prima di tutto eh la prima esperienza è stata nella nella residenza di Madrid? dove
 1813 conobbi: ragazzi di molte regioni delle Spagna=
 1814 R.: hm
 1815 AM.: lì c'erano molti del sud? per cui cominciai a a avere hm: l'impatto dei dei de delle
 1816 intonazioni degli accenti diversi che eh beh al principio era terribile per me #sonríe#
 1817 R.: e già [(xxxx)]
 1818 AM.: [quindi proprio] c'erano del *nord (.) c'erano del Paese *Basco mi ricordo e poi il
 1819 eh hm: molte ragazze sudamerica del Sudamerica dei paesi sudamericani e del
 1820 Centroa*merica che per me erano veramente difficili da capire (.) ricordo (le) ragazze
 1821 del Nicaragua b cubane=
 1822 R.: hm
 1823 AM.: quell'accento così (.) nasale no? che adesso per me è più facile no? molto più
 1824 facile ma (.) all'inizio era terribile e: è stata un'esperienza m:: fantastica secondo me io
 1825 (ero) (.) perché ho visto: son sono diciamo sono arrivata alla conclusione (.) un'idea
 1826 che già avevo ho sempre avuto (.) che il: e: dappertutto (.) c'è tutto dappertutto=
 1827 R.: =hm=

1828 AM.: =cioè tu trovi a me questi topici di dire:=
 1829 R.: =hm=
 1830 AM.: =i gli andalusi sono simpatici i baschi sono antipatici (eh:) proprio non [non non]
 1831 R.: [hm hm]
 1832 AM.: non mi dice niente perché io : ho trovato persone simpatiche antipatiche aperte
 1833 chiuse dappertutto (.) sì si può dire (.) i catalani sono meno aperti dei se dei degli
 1834 andalusi sì (.) d'accordo in generale però (.) non non non accetto io quest queste
 1835 etichette perché :
 1836 R.: beh ma più che altro magari (.) dire che cosa significa aperto no? cioè che significa
 1837 aperto? perché [alle volte]
 1838 AM. : [questo (xx)]
 1839 R. : ci sono delle etichette che uno usa (.) perché il luogo comune è basato in
 1840 un'etichetta che poi è una parola [no?]
 1841 AM.: [si] sì
 1842 R.: alla base (.) è una parola
 1843 AM.: sì
 1844 R.: che ha una definizione sul dizionario(.) che però per le persone che la usano (.) ha un
 1845 significato diverso per ogni perso[na]
 1846 AM.: [si]
 1847 R.: tu dico aperto che significa aperto [no?]
 1848 AM.: [si] appunto in genere [(vuole dire)]
 1849 R.: [magari]
 1850 AM.: estro*verso al*legro: però: l'andaluso è estro*verso e al*legro (.) ma (.) è aperto
 1851 come per aprire se stesso (.) parlar di se stesso a livello profondo? (.) non lo credo (.)
 1852 non di più di un gallego
 1853 R.: [hm]
 1854 AM.: [o di un] o di un cata[lano]
 1855 R.: [hm] hm
 1856 AM: no?
 1857 R.: [infatti sì]
 1858 AM.: [e::: che] sono::: più::: che ridono di più: che strillano di più che sono che ti diverti
 1859 di più forse per le strade di Sevilla che non per le strade di Barcellona? (.) beh sì
 1860 R.: hm
 1861 AM.: questo senz'altro (.) ma (.) hm:: ora che:: eh non so etichette del tipo eh “quelli
 1862 sono tradi*tori quegli altri sono veri a*mici quegli altri” cioè queste cose così un po'
 1863 R.: sì un po' estreme no?
 1864 AM.: sì es*treme es*treme sì ma ne ho sentite parecchie eh? com come ne sentivo in
 1865 Italia eh? d'altra *parte (.) poi eh ma io ho conosciuto ga i galleghi::: e::: i il i diciamo la
 1866 gente che ho visto a Madrid che era tut non so se era madrileña che era di tut venivano
 1867 da tutte le parti
 1868 AQ.: (xxx)
 1869 R.: Madrid sì c'è molta molta mischia no?=
 1870 AM.: =molta molta=
 1871 AQ.: =è un porto di mare=
 1872 AM.: =sì
 1873 R.: io sono stata: qualche giorno non sono mai vissuta però (.) quello che mi spiegano è
 1874 questo che chi è il vero madrileño?
 1875 AM.: è difficile trovarlo=
 1876 RM.: =infatti

1877 AM.: e in Andalusia hm per esempio parlavano dei granadini che (.) eh sono rispetto
1878 agli altri: andalusi sono più *chiusi più *seri (.) ed è vero no? (.) hm::

1879 AQ.: l'influenza araba

1880 AM.: bah no non so se è l'influenza araba

1881 AQ.: oddio eh tutto si spiega e:h alla fine eh Granada nel millecinquecento era araba=
1882 AM.: =già già=
1883 AQ.: =Sevilla dal milleduecento è normale [(xxxx)]

1884 AM.: [comunque] l'esperienza è stata (.) hm per me e: interessante? però se (.) non poss
1885 non sono arrivata alla conclusione di dire i gli extremeñi sono così (.) gli andalusi sono
1886 così e: o i granadini sono così (.) i castellani sono così o: e i catala e i barcellonesi sono
1887 AQ.: fatti politici

1888 AM.: voglio dire che non è non non non potrei non potrei dare una definizione così
1889 perché uno (.) tra l'altro si cadrebbe di nuovo nel *topico (.) e:h io non non sarei
1890 capace di dare una definizione (.) tra l'altro io ho ho trovato m buoni amici dappertutto
1891 (.) hm : stando a *Cáceres ? come : eh come : a Gra*nada ? come *qui ? come : eh a
1892 Santiago? voglio dire che non ho (.) hm io mi sono trovata bene dappertutto

1893 R.: hm hm hm

1894 (14) AM.: l'unica cosa è che chiaro (.) Cáceres (.) dopo due anni (.) credevo di morire
1895 perché una città [talmente (xxx)]

1896 R.: [#sonríe# sì: e e]

1897 AM.: io non vedevo l'ora di cambiare perché (.) ma non per la gente perché proprio (.)
1898 io ho bisogno di una cit**tà (.) e quella non era una città (.) Santiago (.) è lo stesso io
1899 vivere a Santiago Santiago mi piace moltissimo ma viverci (.) ha un cl per il clima e poi
1900 e a me le città di provincia mi mi soffocano un po' (.) e:h io sono di città grande
1901 riconosco che mi piace di più credi [(xxx)]

1902 AQ.: [(xxx)]

1903 R.: magari anche le persone perché cioè (.) quando soffoca la cioè la città però magari
1904 anche per le persone che ci abitano (.) proprio perché è un luogo piccolo non lo so eh
1905 dico

1906 AM.: sì c'è anche quello

1907 R.: non per come è la persona ma per il tipo di società=
1908 AM.: =[tipo chiuso]

1909 R.: [i rapporti] sociali come dire?

1910 AM.: sì questo sì eh beh senz'altro=
1911 R.: =no?=
1912 AM.: la città piccola di provincia (è) anche una maniera di (.) essere maniera di vivere
1913 della gente no? e: (.) che un ci cerchi troppo chiusi=
1914 R.: =hm=
1915 AM.: =dove tutti sanno tutto di te (.) però senti tutto è relativo io ricordo gli anni che
1916 sono stata a Cáceres (..) alla fine quasi dei due anni sono venuta a sapere che tutti
1917 sapevano perfettamente #ríe# vita morte e miracoli di *noi *due (.) e noi non sapevamo
1918 vita morte e miracoli

1919 R.: #ríe# degli altri

1920 AM.: sì avevamo (un degli) amici e poi quando diceva mi dicevano (.) “sì” mi ricordo
1921 ancora “l'altro giorno parlavano appunto di di tuo marito nel in piscina” dico “(xx)
1922 piscina mio marito?” cioè non sapevano che io ero la moglie dell'ordinario (.) però (.)
1923 io non mi rendevo conto di questo capisci?

1924 R.: [hm]

1925 AM.: [quindi:] dipende un po' dalla maniera di vivere

1926 AQ.: (xx)

1927 AM.: sì [(xx)]
 1928 R.: [eh sì] ti senti un po' così eh?
 1929 AM.: no no però esattamente (.) [ti senti soffocata]
 1930 R.: [sì sì no io pure son] vissuta in Italia nel sud in una città piccola per due anni e: dopo
 1931 un po' ho detto basta:
 1932 AM.: le città piccole a me non piacciono (.) per viverci non [piacciono]
 1933 R.: [poi nel sud] è ancora [peggio]
 1934 AQ.: [(xxx)]
 1935 AM.: [te nel sud] sì lui sì lui è di città piccola #ríe# a Gr eh a Gra*nada stavamo *bene
 1936 perché Granada non è nemmeno così piccola
 1937 AQ.: (xxx)
 1938 AM.: è una bella città (.) *pe**rò ti dico mi fanno scegliere tra [Granada]
 1939 AQ.: [peggio] peggio Granada di Santiago
 1940 AM.: Qui. hm:: però per me c'è l'elemento clima che è importante
 1941 AQ.: eh quello è un'altra cosa=
 1942 AM.: =e a Granada c'è sempre il sole a Santiago è una tristezza il cli[ma]
 1943 R.: [hm]
 1944 AM.: capisci?
 1945 R.: hm hm
 1946 AM.: però per me è meglio Barcellona non c'è paragone
 1947 R.: hm
 1948 AM.: dopo Roma Barcellona #ríe#
 1949 R.: e in Italia (.) non non è che sei vissuta in altre città?=
 1950 AM.: =no sempre solo [a Roma]
 1951 **(15)** R.: [come] in Spagna bene (.) come prime persone che hai conosciuto: qui? ti
 1952 ricordi? (.) a Barcellona?
 1953 AM.: qui a Barcellona? #suspiro# [sì]
 1954 R.: [più] o meno magari prime prime non si ricorda [(volte xxxx) *no (.) più o meno (.)
 1955 sì #ríe#]
 1956 AM.: [(no xxx) mi ricordo i primi tempi che stavamo qui?] alcuni vicini di casa?=
 1957 R.: =hm hm=
 1958 AM.: =che erano abbastanza peculiari #ríe# cioè no
 1959 AQ.: ma veramente la prima persona che hai conosciuto qua è stato il (xxx)
 1960 AM.: è sta sì appunto (.) stavo per dire (.) a parte alcuni vicini di casa molto pittoreschi
 1961 e: #ríe#=
 1962 AQ.: =è venuto dopo
 1963 AM.: dopo? sì hai ragione
 1964 AQ.: che che siamo vissuti qua durante un mese in un albergo
 1965 AM.: sì (.) perché non avevamo casa=
 1966 R.: =pe:r cercare appunto sì informa[zioni]
 1967 AM.: [sì]
 1968 AQ.: *no perché:: era venuto qua perché io s diciamo: eh nel mese di maggio allora ho
 1969 dovuto fare gli esami
 1970 R.: ah ah ah (.) finché: [non ha avuto la sicurezza]
 1971 AQ.: [(xxxxxxxx)] fino a settembre non non non siamo tornati a ce a cercare casa no?
 1972 allora (xx) abbiamo vissuto in un in un albergo (xxx non so) mi sono dimenticato stava
 1973 sulla Ramblas quello che [dove stava]
 1974 AM.: [l'hotel (xxx)]
 1975 AQ.: il vecchio il vecchio cinema Novedades quello che si è bruciato
 1976 AM.: [dove c'era la Poma sotto]

1977 AQ.: [la Poma sotto (xxx)]
 1978 R.: ah capito perfettamente sì
 1979 AQ.: (xxxx) mi ricordo che era aperto da poco tempo siamo vissuti lì
 1980 AM.: e sì i primi amici erano gente un col collega suo della Facoltà (.) e la sua
 1981 famiglia (.) e ancora siamo amici oggi (.) e: poi: (3sec) nella m misura in cui passava il
 1982 tempo vabbè ho conosciuto più gente
 1983 AQ.: (xxxx) a Barcellona poi siamo vissuti siamo vissuti a Capitan Ca a a doctor Ferrán
 1984 [(xxx)]
 1985 AM.: [sì] poi era gente del quartiere: e: e poi::: quando ho cominciato a fare a andare a
 1986 lezione d'inglese da andavo all'Esade (.) ho co ho fatto amicizia lì nei *corsi con alcune
 1987 per*sone (.) poi conosci il ma*rito la *moglie sai queste cose? poco a [poco]
 1988 R.: [hm hm]
 1989 AM.: poi hm (.) è relativamente facile conoscere gente=
 1990 R.: =hm=
 1991 AM.: =quello che è meno facile: [(xxxx)]
 1992 R.: [sì se ti] muovi un po' poi studiando:
 1993 AQ.: (per te poi)
 1994 AM.: #ríe# sì per me non è per niente difficile (.) però (.) una cosa è conoscere gente
 1995 una cosa è avere una relazione già di una certa profondità=
 1996 R.: =hm hm h=
 1997 AM.: =che (.) ce la puoi avere evidentemente però (.) insomma non è che tutti quelli che
 1998 conosci poi (.) sono grandi amici evidentemente ma ma (.) conoscere gente sì io:
 1999 R.: ma spagnoli diciamo prima di venire qui ne hai conosciuti?=
 2000 AM.: =prima di venire qui spa*gnoli ho conosciuto (.) un sacerdote che secondo me era
 2001 assolutamente (esp.) matto
 2002 R. #ríe#
 2003 AM.: #sonríe# e un ra*gazzo (.) e::: Esteban (.) che (.) sembrava più normale? (.)
 2004 attraverso degli amici miei italiani
 2005 AQ.: [(xxx) non era in Argentina la (xx)]
 2006 AM.: no no no no (.) no no l questo che ti dico io era:: tu non l'hai conosciuto sì (.)
 2007 credo che una volta l'hai visto (.) era non so un po' suonato (.) dico il sacerdote (.) pe*rò
 2008 contatti con diciamo il mondo:: la lingua spagnola? (.) ce li ho avuti quando andavo a
 2009 scuola (.) e andavo a scuola dalle suore Salesiane mi ricordo? e:: e c'era un sacerdote
 2010 argentino quello lì (.) però era argentino non era spagnolo
 2011 AQ.: (xx matto)=
 2012 AM.: =che era (l'altro) matto? (.) il quale ci ci faceva delle conferenze ci parlava (.) di
 2013 andare (.) hm: "al mare attenzione" (.) hm tutto era peccato per lui una cosa terribile
 2014 R.: solito #ríe#
 2015 AM.: sì sì sì no insomma le suore salesiane erano abbastanza (.) chiuse (.) ma questo era
 2016 già: fuori (.) fuori dal mondo (.) e ci parlava di spiagge per uomini e spiagge per donne
 2017 (.) e noi ci piegavamo in due dalle risate
 2018 R. : #ríe#
 2019 AM.: perché non non non le concepivamo certe cose=
 2020 R.: =hm hm=
 2021 AM.: =e ci veniva da ridere però non era spagnolo diciamo era argentino
 2022 AQ.: [(xxx)]
 2023 AM.: [anche] se si fa tutta una mescolanza in Italia no? #ríe# basta che senti parlare
 2024 castellano
 2025 R.: hm (.) e italiani che abitassero in Spagna? ne hai conosciuti?
 2026 AM.: no=

2027 R.: =no?
2028 AM.: no no
2029 (16) R.: bene (.) quindi insomma degli spagnoli che id che idea avevi magari (.) prima
2030 di venire o di conoscere #rie# lui? [perché #rie#]
2031 AM.: [prima di conoscere lui] io credo che quasi non avevo nessuna idea concreta
2032 R.: ah
2033 AM.: solo quello che (.) qualche cosa che potevo vedere nei *film
2034 R.: hm hm hm
2035 AM.: avevo avuto (.) poco prima proprio m: meno di un anno prima (.) hm: molti
2036 contatti con sudamericani
2037 R.: hm hm
2038 =AM.: e poi con un un: sacerdote che era stato: hm:: che era stato nella guerriglia? con
2039 e:h il famoso:
2040 AQ.: (xxx)
2041 AM.: sì sacerdote gue (it.) guerrillero (esp.) questo e: e mi ricordo? (.) e:h che mi trovai
2042 in certe riunioni dove questo sacerdote ci spiegava delle cose: (.) veramente incredibili
2043 no? di di questo questo mondo che per noi era: un mondo un po':
2044 AQ.: affascinante
2045 AM.: *sì era affasci*nante ma era anche un po' *lontano no? perché ci parlava di certe
2046 cose (.) e e furo e e poi studenti (.) questi studenti sudamericani però (.) non c'era
2047 contatto con la lingua ovviamente perché (.) queste persone parlavano tutte l'italiano (.)
2048 hm: più o meno *male (.) o più o meno *bene però parlavano l'italiano
2049 R.: hm hm non so comunque l'i diciamo l'immagine l'idea che ti eri fatta degli spagnoli
2050 qual [qual era?]
2051 AM.: [*ma l'i*dea] era un'idea probabilmente: adesso cerco di ricor*dare ma: c'era
2052 [insieme]
2053 AQ.: [(xxx)]
2054 AM.: ai *topici
2055 AQ.: in quell'epoca dominava Franco e allora non c'era (.) in quell'epoca=
2056 =AM.: sì=
2057 =AQ.: eravamo di diciamo gli spagnoli
2058 R.: [hm hm sì (xxx)]
2059 AM.: [non c'erano] in Italia la Spagna era [era un]
2060 R.: [sì sì certo]
2061 AM.: poco e niente non so c'era una distanza enorme culturalmente
2062 AQ.: i gli italiani dovevano (xxx democrati) di quello che erano (per) dimenticare
2063 Mussolini
2064 AM.: pure pure
2065 AQ.: #con suficiencia# e:h
2066 AM.: sì ma in tutti i modi (.) sì veramente: ne nemmeno in Spagna tanto si parlava
2067 dell'Italia come m m m in Italia non si parlava tanto della Spagna
2068 AQ.: (in Spagna) si parlava di più (.) (voglio dire) in genere i giornali italiani ancora
2069 oggi sono più::
2070 AM.: sì chiusi
2071 AQ.: (son) più chiusi c'è (l') America e non c'è niente in più (.) invece in quella epoca in
2072 Spagna i giornali avevano sempre: questo (.) per ragioni pure di tipo che so io religioso
2073 però sempre c'è stato l'ABC o la Vanguardia che era meglio che ancora adesso (.) c'era
2074 un corrispondente fisso (.) a Parigi? (.) un altro a Roma? (.) a Berlino c'era uno? (.) e a
2075 Londra=
2076 AM.: =hm=

2077 AQ.: =e un altro in America no? invece i giornali italiani in genere non avevano nessun
2078 corrispondente (.) c'erano soltanto il problema dell'America il problema dell'Italia e il
2079 problema dei morti de le famiglie (.) “madre che ammazza il figlio il figlio [che
2080 ammazza la madre”]
2081 AM.: [#rie# ah (i fatti)] i fattacci beh
2082 (17) R.: hm (.) bene allora come il primo periodo trascorso qui che ricordi hai diciamo=
2083 AM.: =il primo periodo guarda [sono stati i primi tre]
2084 R.: [qui come dire]
2085 AM.: in Spagna vuoi dire
2086 R.: sì [sì]
2087 AM.: [a San]tiago de Compostela?
2088 R.: e magari dopo: a Barcellona #rie# riass riassunto
2089 AM.: sì (.) i pri adesso sto ricordando che veramente i primi spagnoli che io ho
2090 conosciuto non sono stati mi sono sbagliata non i vicini di doctor Ferrán Qui.(.) i i primi
2091 anni è stato in Spagna è stato a Santiago
2092 AQ.: [Santiago Santiago]
2093 AM.: [chiaro (xxx)] quindi amici tuoi che son diventati amici miei e: che sono tuttora
2094 nostri amici? (.) a parte: la famiglia no? evidentemente i suo i suoi fra*tel[li:::]
2095 R.: [(xxx)]
2096 AM.: sua *madre e: la famiglia anche in senso: più ampio no?
2097 R.: [hm hm hm]
2098 AM.: [ho conosciuto] (.) e che continuano tutt'oggi quindi sono stati i primi:
2099 R.: li ricordi insomma sim*patici protet*tivi [no?]
2100 AM.: [sì]
2101 R.: o non lo so come si può (xx) descrivere? [(X)]
2102 AM.: [guar]da l l in generale molto positivo
2103 R.: #asiente#
2104 AM.: in generale molto positivo(.) e: (.) hm devo dire sì
2105 R.: #tose#
2106 AM.: tanto a Santiago come a Barcellona come nelle altre città (.) non ho avuto *mai un
2107 incontro::: cioè sì persone meno sim*patiche persone che per carità “questa la lascio
2108 stare” #rie# “non la voglio più vedere” perché (.) mi sembravano persone (.) però in
2109 generale: io ho avuto sempre un approccio: positivo con le persone non (.) non ho avuto
2110 (.) problemi e:
2111 R.: (non so) cambiamento non so ricordi tipo un cambiamento impor*tante non lo so
2112 AM.: (.) di colpo beh mi sto ricordando adesso che dici euh vedi to torno indietro no che
2113 i *primi i *primi spagnoli che con i quali ho convissuto (.) è stato nella residenza di
2114 Madrid (.) prima di sposarmi
2115 R.: #tose#
2116 AM.: e lì sì che ho avuto (.) uno scontro? ma non l'ho non ce l'ho avuto io veramente (.)
2117 con una: una: signora
2118 R.: hm hm
2119 AM.: e che: era strana la povera donna? e aveva una frustrazione? e tutte le hm le
2120 ragazze #fine del lato#
2121 R.: (xx) [(perfetto)]
2122 AM.: [quindi] quindi riassumendo che ti posso dire: (.) ho conosciuto: persone di tutti i
2123 tipi e tutti i colori questo è vero
2124 R.: hm hm=
2125 AM.: =e quindi è stata un'esperienza hm: variopinta? interessante (.) e in generale
2126 positiva

2127 R.: hm hm perfetto hm: (3sec) dunque grande cambiamento no questo il riassunto
2128 sarebbe=
2129 AM.: =no=
2130 R.: = non ti ricordi una cosa un gran[de]
2131 AM.: [no]
2132 R.: cambia*mento=
2133 AM.: =no

2134 **(18)** R.: hm bene hm hm? hm: #suena el teléfono# quindi i catalani insomma della
2135 gente della Catalo della Catalogna i catalani ti aspettavi qualcosa di: specifico? o degli
2136 spa*gnoli? #AQ. habla por teléfono#
2137 AM.: (.) sì che: mi aspet*tavo hm: per quello che avevo sentito dire a volte? di avere di
2138 che avrei avuto *forse avremmo avuto più problemi? (.) eh per quanto riguardava: la
2139 lingua no? il non parlare catalano allora all'inizio (.) e io non ce li ho avuti (.) non ce li
2140 abbiamo avuti (.) e:: io l'unica volta che ho trovato una persona sgra*devole? che (.) era
2141 all'inizio di stare a Barcellona? era in una farmacia (.) un farmacista che (.) non mi
2142 voleva non capivo? (.) il prezzo perché me lo diceva in catalano? (.) ti dico ero appena
2143 arrivata a Barcellona? (.) e gliel'ho chiesto tre volte "scusi scusi" "perdón perdón" e e
2144 l'ho visto con #ríen# "a esta la fastidio yo" me lo diceva in catalano? e:: e se non mi
2145 sbaglio? alla fine una signora un'altra cliente me l'ha detto in castellano (.) si vede che
2146 (gli) ho fatto pena perché (.) ma l'*unica volta che [ho trovato questo]
2147 R.: [ma parliamo degli anni:]
2148 AM.: e be::h gli anni settantré [settantaquattro]
2149 R.: [settantatré]
2150 AM.: ma poi (.) io *mai ho avuto problemi *mai *mai ecco (xx) eh *prima potevo
2151 pensare "sì forse avrò qualche problema no?" ma non proprio non avevo nemmeno delle
2152 idee preconcepite non non so non (.) non ce l'avevo né né quando sono andata
2153 nell'Andalusia nemmeno
2154 R.: neanche degli spagnoli non è che ti eri fatta un'idea e dopo poi hai trovato un'altra
2155 cosa?
2156 AM.: no (.) no
2157 R.: perché essendoci questi luoghi comuni dovuti: al franchismo no?
2158 AM.: beh il luogo comune che c'era (.) e non era tanto *sullo spa*gnolo *sulla gente
2159 della della strada era era sul tipo di politica [l'ambiente]
2160 R.: [hm hm hm] hm è vero era abbastanza (xxx) capito sì sì=
2161 AM.: =e: quindi io ero piena di curiosità per vedere no? fino a che punto: la dettatura
2162 influiva non influiva e per me è stato una sco*perta [no?]
2163 R.: [hm]
2164 AM.: perché eh m: però no sulla gente no no no

2165 **(19)** R.: perfetto e: m e m: le persone che abitano qui in Catalogna li vedi come una
2166 comunità omogenea sottodivisa in gruppi? (.) di in comunità o?
2167 AM.: beh ehm ehm molto molto omogenea no dal momento in cui ci sono: eh enormi
2168 gruppi: di emigrati no? e quindi: eh evidentemente non c'è questa omogeneità? (..) e:::
2169 però insomma nemmeno vedo:: una società assolutamente di*visa
2170 R.: hm hm bene d'accordo (.) come persone che hai visto nelle ultime settimane? ultime
2171 due settimane? potresti fare un riassunto?
2172 AM.: le persone che ho visto nelle ultime due settimane? (.) beh guarda ho visto un
2173 sacco di genitori della scuola italiana? #ríen# un sacco di alunni della scuola italiana?
2174 professori della scuola italiana? po:i (.) il mio portiere con il quale sempre ho: faccio
2175 lunghe conversazioni #ríen#
2176 R.: e in che lingua?

2177 AM.: spagnolo #rien# lui è di Melilla
2178 R.: hm
2179 AM.: sì (.) e poi::: chi altro (..) gente del della strada del quartiere del del dei negozi ma
2180 R.: (.) i ragazzi a cui fai lezione suppongo
2181 AM.: beh sì evidentemente i miei alunni sì=
2182 R.: =hm hm e durante le ultime vacanze? dove siete stati?
2183 AM.: hm: dunque (.) a Natale a Roma (.) a Natale a Roma ci siamo visti con eh #R.
2184 tose# la famiglia: più o meno allar*gata (.) l'ultimo arrivato (.) un bambino che ha
2185 diciotto mesi adesso (.) che è figlio di mia nipote (.) e poi: alcuni amici (.) alcuni amici
2186 che sono: professori (.) eh di di Università
2187 R.: a Roma?
2188 AM.: sì e il conosciamo da diversi anni (.) le le loro famiglie anche ci troviamo
2189 R.: ok perfetto per quanto riguarda italiani che ne conosci molti no mi hai detto? [in
2190 genere]
2191 AM.: [abbastanza] sì
2192 R.: ti sembra che siano ben (.) come dire (.) hm?
2193 AM.: inseriti?
2194 R.: inseriti sì cioè: non so ci saranno delle differenze magari [per fare un riassunto]
2195 AM.: [(xxxx) hm] qui ho trovato: sempre ho trovato una differenza grande e:h mi
2196 riferisco agli italiani che conosco attraverso la scuola italiana (.) di quelli che sono
2197 **perfetta**mente inseriti? (.) e che stanno qui e ci stanno volentieri eccetera? (.) e di
2198 quelli che (.) devo dire sono una minoranza? che sembra che stanno sempre con un
2199 piede qui e un piede fuori
2200 R.: hm hm
2201 AM.: e che (.) mangiano: prodotti italiani? vedono la televisione italiana? e: (.) e non:
2202 comprano i giornali italiani? so sono una minoranza ma ci sono (.) ed è (.) non riesco a a
2203 capirli (.) non riesco a [capirli]
2204 R.: [hm hm hm]
2205 AM.: cioè non riesco a capirli perché (.) anche se stai per tre quattro anni in un paese?
2206 (.) vivi in questo paese no? fino in fondo (.) ci sono questi eh ? ma suppongo che questi
2207 te li troverai in tutte di tutte le nazionalità no? di gente che non riesce a (.) stare e a
2208 vivere (.) intensamente l'esperienza di di di di stare in un altro paese (.) però gli altri
2209 eh dato che sono persone che ormai vivono qua: e io li trovo abbastanza hm inseriti (.)
2210 ora c'è questo gruppo eh?
2211 R.: hm hm #tose# capito hm (3sec) hm che magari sono anche (.) cioè italiani che (.)
2212 sono più in rapporto con altri italiani che: [con persone del posto no?]
2213 AM.: [evidentemente parlano] passano poco allo spagnolo poco o niente
2214 R.: (.) hm hm e c'è una un tipo di lavoro: che fanno di solito gli italiani? c'è una norma o
2215 una cosa più comune non so
2216 AM.: beh io ultimamente sentivo che venivano molti per (.) della: ingegneria::
2217 ingegneri::: delle comunicazioni [con questo di Amena:]
2218 R.: [(telecomunicazioni)]
2219 AM.: sì ultimamente sì (.) devo dire (.) di questi che stavano meno tempo e (..) poi non
2220 ti potrei dire no
2221 R.: hm hm=
2222 AM.: questa sì che è una domanda a cui non saprei rispondere
2223 (20) R.: hm hm hm (.) capito bene (.) e il fatto di: perché io suppongo non so ti senti ti
2224 senti italiana o: o no o spagnola o: italiana
2225 AM.: #rie# io mi sento italiana? (.) però (.) con le radici messe qui (.) adesso
2226 R.: hm

2227 AM.: però mi sento ita italiana senz'altro
 2228 AQ.: purtroppo non si sente gallega
 2229 AM.: no que #rien#
 2230 R.: questo sarebbe molto difficile
 2231 AM.: difficilissimo io non mi sento catalana (.) ah beh ah beh però mi sento mi sento::
 2232 di qua:: nella misura in cui eh sono più gli anni che vivo qua che quelli che ho vissuto in
 2233 Italia no? e (.) ma come faccio a non sentirmi italiana? eh mi sento ita*liana ma mi
 2234 sento anche spa*gnola io adesso eh n::on tornerei a vivere in Italia
 2235 R.: (.) però questo tratto italiano evidentemente c'è no? voglio dire
 2236 AM.: [ah sì c'è c'è]
 2237 R.: [tratto voglio dire] caratteristico
 2238 AM.: io direi che mi sento (.) ita*liana? e (.) anche spagnola (.) un po' tutte e due le cose
 2239 R.: (..) hm hm hm beh diciamo quando quando stai con altri spagnoli o catalani che parli
 2240 (.) è un tratto ch è mol è molto palese non so come spie come fare questa domanda senti
 2241 che è un tratto che: (.) che è palese per dire (.) parlando in spagnolo no? con altri:
 2242 spagnoli?
 2243 AM.: (cioè)
 2244 R.: [se] se gli altri non sapessero che sei italiana non so come spiegare
 2245 AM.: ah se [(xx)]
 2246 R.: [è una] cosa che: [senti]
 2247 AM.: [che s]
 2248 R.: palese che che
 2249 AM.: che sono italiana? [o che]
 2250 R.: [non so] come dire (.) che può uscire nella conversazione (appena) ti hanno appena
 2251 presentato spagnoli non so=
 2252 AM.: =**no non credo che esca tanto facilmente
 2253 R.: [hm]
 2254 AM.: [nella] conversazione se non eh diciamo se sto parlando con gente che non sa v che
 2255 non sa che sono italiana (.) però: se ci parlo: per la seconda volta sì #rie# sicuramente
 2256 uscirebbe cioè hm immediata i primi tempi che stavo qui sì che veniva fuori subito
 2257 anche perché
 2258 R.: [hm sì si sentiva]
 2259 AM.: [si sentiva] molto di più (.) suppongo che pure adesso si sente perché c'è sempre
 2260 un non so che che non si perde mai però (.) però:::
 2261 AQ.: una volta in un tassì #Am. rie como si supiera qué anecdota va a contar# poco
 2262 tempo dopo sposati (.) qui a Barcellona gli ha chiesto: mia moglie sempre chiede senza:
 2263 [#rien los tres#]
 2264 R.: [problemi]
 2265 AM.: [(xx)]
 2266 AQ.: gli ha chiesto al ta al tassista gli ha detto “senta (da) dove siamo noi” e il tassista
 2267 ha risposto #con convicción# “lei è spa*gnola ma suo marito è stra*niero” #rien los
 2268 tres#
 2269 R.: sì? questo sarà stato proprio::
 2270 AQ.: [sì sì sì]
 2271 R.: [l'aneddoto] dell'a dell'anno
 2272 AM.: non se lo dimentica mai #rien# però il il adesso mi hai fatto pensare a questa
 2273 domanda che mi hai fatto sì però è vero che ci *tengo che si sappia che sono italiana
 2274 sai?=
 2275 AQ.: =sì è la prima cosa questa

2276 AM.: no no la prima cosa ecco (.) è lì quello che è cambiato penso in questi ultimi
 2277 *anni? non mi viene fuori subito come prima=
 2278 R.: =hm=
 2279 AM.: =prima di più (.) forse anche per giustificare che parlavo male #rie# non lo so (.)
 2280 adesso non mi viene fuori tanto (.) e se non:: non lo dico: così (.) pe*rò: *sì mi piace (.)
 2281 mi piace farlo sapere (.) ci tengo
 2282 (21) R. hm perfetto (.) la nazionalità ce l'hai spagnola o sbaglio?
 2283 AM.: io ce l'ho: è spagnola
 2284 R.: per perchè [(c'è) stato:]
 2285 AM.: [c'ho il passa]por sì perché m negli anni settanta quando ci siamo sposati :=
 2286 AQ.: =per matrimonio in quell'epoca [(xx)]
 2287 AM.: [auto]maticamente perdevo la mia #rie# e acquistavo quella del consor[te]
 2288 R.: [si] infatti infatti hm lo stesso che è capitato anche a mia madre
 2289 AM.: (.) [eh sì]
 2290 R.: [però] dopo mi sembra che si poteva recuperare=
 2291 AM.: =sì sì=
 2292 R.: =c'è stato un periodo=
 2293 AM.: si può recup si poteva però lo sai che (.) diciamo che le autorità spagnole però poi
 2294 ti toglievano la spagnola
 2295 R.: [infatti]
 2296 AM.: [a me non] mi interessava perdere [la spagnola e avere il permesso di residenza]
 2297 AQ.: [(xxxxx) adesso con] [(xxxx)]
 2298 R.: [no adesso] non ha più senso (.) [né una cosa né l'altra]
 2299 AM.: [non ha senso] no no e [(xx)]
 2300 R.: [però] c'è stato un periodo in cui: (.) magari di di passaggio no? hm: qui per dire (.)
 2301 un po' di costrizione a perdere la tua nazionalità [no? (xx)]
 2302 AM.: [e sì] è stato è stata una cosa: a me? hm: [sarebbe piaciuto conservarla no?]
 2303 AQ.: [(xxxxxx) infatti] dopo molta gente la manteneva perché dopo c'è stato un
 2304 problema di: diciamo di (.) se lo lasciava andare (.) non succedeva nulla si
 2305 mantenevano tutte (.) ma che nel fondo non non:
 2306 R.: però tutte e due non si potevano mantenere=
 2307 AM.: =legalmente no
 2308 R.: [penso qui qui]
 2309 AQ.: [(xxxx)]
 2310 AM.: [no no lega]=
 2311 R.: =legalmente no=
 2312 AM.: =[no legalmente]
 2313 AQ.: [legalmente no] ma si manteneva=
 2314 AM.: =però si faceva però [non legalmente]
 2315 AQ.: [(xxxxx)]
 2316 R.: [infatti avevi] [due documenti però]
 2317 AQ.: [(xxxxx)] legalmente [in quella epoca]
 2318 R.: [legalmente] no=
 2319 AQ.: =non non si poteva fare ma il problema è venuto fuori gli americani
 2320 AM.: i sudamerica[ni]
 2321 AQ.: [no] le *donne ameri*cane (.) del *norda*merica
 2322 AM.: **ah
 2323 AQ.: che dopo hanno cominciato a altre persone ma nel fondo non si ha *mai la doppia
 2324 nazionalità (.) tranne per gli americani che quello è automatico mia co mia cognata (.)

2325 aveva il passaporto spagnolo perché si era sposata con uno spagnolo ma lui cons lei
2326 conservava il passaporto tedesco

2327 R.: hm hm

2328 AQ.: e a teoricamente aveva le *due nazionali*tà (.) ciò significava che era tedesca [(.)
2329 in Germania]

2330 AM.: [no però però] non poteva usare non poteva usare [la doppia nazionalità]

2331 AQ.: [no in Italia no] (ma) in Italia a tutti gli effetti era spa*gnola (.) ma: il problema è
2332 che teoricamente tu potevi mantenere (.) dopo c'è un: è stata un'epoca che p
2333 permet*tevano (.) e:h se tu non facevi rinuncia (.) gli italiani mantenevano la sua
2334 [(xxx)]

2335 R.: [in Italia] si potevano mantenere a:h credo? hm: tutte [e due]

2336 AM.: [sì]

2337 AQ.: [(e tutto questo) che eh] quando: diciamo con la costituzione spagnola si è
2338 modificato questo e allora la *donna spagnola non perdeva la nazionalità perciò la
2339 straniera (veniva a perdere) la nazionalità (.) e poteva capitare questo (.) che uno si
2340 sposava? e allora la donna manteneva la sua nazionalità (.) ma il problema è che si (.)
2341 vivendo qua? (.) doveva fare una scelta=

2342 R. =hm hm=

2343 AQ.: =e con la nazionalità italiana non poteva lavorare [(in Spagna)]

2344 R.: [esatto]

2345 AM.: sì perché io: pensavo (.) allora (.) se devo fare un concorso a me non mi interessa
2346 avere la [nazionalità italiana]

2347 R.: [no infatti]

2348 AM.: e poi non poter far niente qua (.) per cui rimase [(una cosa così poi)]

2349 AQ.: [(xxxxx)] qualunque con eh quando hanno e:h (.) che è stato non solo un fatto
2350 spagnolo no eh? è un fatto europeo? (.) perché le donne : eh in Europa tutte quelle che si
2351 sposavano perdevano la nazionalità e prendevano quella del marito (.) hanno permesso
2352 quelle che : in origine in Italia no? conservare la sua stessa nazionalità (.) ma dopo è
2353 venuto pure fuori quello dell'eh [(xx)]

2354 AM.: [sì della] [Comunità Europea e queste cose qua]

2355 AQ.: [(xxx) Comunità Europea] e già sembrava una sciocchezza perché [teoricamente
2356 (xxx)]

2357 AM.: [preoccuparsi]

2358 AQ.: (queste) (.) per (.) e soprattutto in questo modo è sparito le: teoricamente le
2359 differenze

2360 AM.: ma comunque io in questo senso son sempre stata molto **prag*matica=

2361 R.: =hm hm hm

2362 AM.: cioè io non è questo di avere la nazionalità eh hm il fogliet*tino e cioè (.) non per
2363 me non (ha) impor*tanza no? cioè quello che è più utile no? [(divento pratica)]

2364 R.: [dove ti trovi no?]

2365 AM.: sì a posto no=

2366 (22) R.: =hm hm hm d'accordo (.) come: storia la storia? la storia dell'emigrazione la
2367 conoscerai ovviamente l'emigrazione ita*liana spa*gnola [qualcosa]

2368 AM.: [no sì] grosso modo sì

2369 R. hm hm :eh no niente volevo sapere una domanda un po' generica? come definiresti: il
2370 concetto di emigrato no? un emigrato (.) che cos'è per te

2371 AM.: beh sì un emigrato se penso a: agli emigrati dell'epoca della mia infanzia o o (.)
2372 anche prima della mia infanzia? è gente costretta a andare: a lavorare altrove perché e:h
2373 non ha (.) mezzi di sussistenza nel proprio paese quindi: e:h persone eh (.) che vivono

2374 in una situazione di necessità (.) quindi non è il turista evidentemente non è lo studente
2375 che:
2376 R.: hm
2377 AM.: fa (lo) scambio culturale #sonríe# e questo concetto si mantiene perché oggi eh
2378 alla vista: ce l'abbiamo insomma quelli che (.) eh la gente che viene da altri paesi in
2379 Spagna? (.) o che va in Italia? (.) non non e:h è costretta (.) da: una situazione:
2380 economica: (.) ter*ribile quindi (.) l'idea di emigrato è questa per me di gente che (.)
2381 dispe*rata proprio (.) oggi più che mai? e cerca lavoro e i mezzi di sussistenza in un
2382 altro paese (.) e non ce l'ha facile (.) perché né la gente lo accoglie (.) come dovrebbe
2383 essere? né le strutture: politiche e sociali lo li lo aiutano al contrario (.) quindi insomma
2384 (.) ha hanno la mia comprensione? capisco che il mondo (.) hm: stiamo in una società
2385 piena di (lavori)? piena di di: problemi? e poi dov'è il lavoro non c'è nemmeno per chi:
2386 sta: nel paese però (..) penso che: hanno più molti problemi perché non abbiamo: non c'è
2387 la buona volontà per per aiutarli per accoglierli (.) anche perché (.) quando dicono che ci
2388 rubano il lavoro (.) ma che ci rubano (.) i lavori che fanno questi poveri disgraziati non
2389 li fa nessuno? (.) quindi: beh il discorso poi è molto ampio no?
2390 R.: =hm hm hm=
2391 AM.: =ma sai? l'idea di emigrato? sempre io c'ho avuto l'idea: (sempre) utopica no? (.)
2392 di una persona che
2393 R.: sì anche perché pure in Italia no? c'è stato:=
2394 AM.: =e *come no e *come no (.) altrocché
2395 R.: immigrazione interna [molto importante]
2396 AM.: [interna sì] per esempio dal sud al nord e: e ne so parecchie di storie ben hm *dure
2397 e tristi eh? di di di gente: per esempio: nella città di Torino intorno alla Fiat (.) tutto il il
2398 mondo che si è creato no? di emi*granti insomma (.) è abbastanza dura la cosa
2399 (23) R.: hm (.) bene (.) come: tu pensi che gli italiani qui : si sposino piuttosto tra di
2400 loro? che s ci siano coppie di du di italiani o miste che:=
2401 AM.: =questo sì che non lo potrei dire (.) perché tutti gli italiani che conosco (.) sono
2402 già sposati da diversi an #ríe# parecchi anni=
2403 R.: =e: [e sono che cosa predomina]
2404 AM.: [e sono o coppie miste?] o [io penso che]
2405 R.: [(o è o)]
2406 AM.: molte coppie miste [conosco]
2407 R.: [la metà]
2408 AM.: molte coppie mis[te]
2409 R. [sì?]
2410 AM.: almeno nella mia esperienza sì molte coppie miste però diciamo pure italiani? (.)
2411 tutti e due italiani? (.) però conosco: sì sì matrimoni di: spagnolo italiana o italiano
2412 spagnola
2413 R.: hm hm e ci possono essere molte differenze diciamo come: sviluppo? come: cosa
2414 pensi?
2415 AM.: no
2416 R.: famiglia o
2417 AM.: hm: differenze ce ne saranno sì ce ne sono senz'altro perché: (.) hm:: n:on è la
2418 stessa cosa l'It hm l'Italia e la Spagna né dal punto di vista culturale né dal punto di
2419 vista politico no? come hm ogni paese ha la sua personalità la sua storia (.) ma:
2420 differenze (.) hm insalvabili? no assolutamente (.) non mi sembra proprio
2421 R.: no dicevo (.) volevo dire (.) tra una coppia mista [e una di italiani]
2422 AM.: [ah:::] differenze sì (.) alcune sì senz'altro (.) il fatto stesso che nella mista c'è hm:
2423 e::h di c'è più mondo spagnolo che nella nella italiana questo [senz'altro]

2424 R.: [hm hm hm] chiaro
 2425 AM.: non solo dal punto di vista della lingua dal punto di vista (.) di tutti gli elementi
 2426 della (.) della vita spagnola no? della cultura
 2427 R.: hm hm bene no (.) ci mancano poche domande ormai=
 2428 AM.: =hm=
 2429 (24) R.: =gli spagnoli che hm secondo te che idee pensi che si facciano degli italiani
 2430 senza conoscerne: nessuno prima ancora di conoscerne uno insomma ci sono quest (ti
 2431 faccio) parlare [dei luoghi comuni #rie#]
 2432 AM.: [(xxx) i topici?] beh che sono in genere persone che hanno una grande faccia tosta
 2433 #rie#
 2434 R. ahá
 2435 AM.: che: sono intelligenti? (.) che: (.) sono poco affidabili? (.) e: indisciplinati (.)
 2436 penso però simpatici
 2437 R.: alla fine il riassunto è questo #rien# (.) hm invece gli italiani degli spagnoli?
 2438 AM.: che sono più seri? (.) troppo orgogliosi?
 2439 R: ahá
 2440 AQ.: chi te l'ha detto
 2441 AM. : [(x)]
 2442 R.: [se]ri o orgogliosi?
 2443 AM.: so sono più seri (.) più affidabili voglio dire? che
 2444 R.: [hm]
 2445 AM. : [gli] italiani perché gli stessi italiani gli stessi italiani diciamo che noi non siamo
 2446 affidabili?=
 2447 R. : =hm=
 2448 AM.: sono più affidabili degli italiani? (.) troppo orgogliosi? ultimamente ho sentito (.)
 2449 che nel mondo del lavoro (.) sono p:iù arroganti degli italiani (.) questo l'ho sentito dire
 2450 e non saprei s fino a che punto questo sia vero o no non lo so (.) magari questa persona
 2451 che me l'ha detto aveva un'esperienza sua personale=
 2452 R.: =hm=
 2453 AM.: =e me l'ha ma mai l'avevo sentito (.) ma (.) hm: al non *so che altre idee possono
 2454 avere
 2455 R.: hm hm
 2456 AM.: [non ti so dire]
 2457 AQ.: [(toreri)]
 2458 AM.: tutti toreri sì [#rie#]
 2459 AQ.: [toreros (xx)]
 2460 R.: sì ancora? hanno quest'idea? [chiedo eh non lo so]
 2461 AM.: [no: no: (.) no no no]
 2462 AQ.: [sì Am.]
 2463 AM.: [*no *no] #algo enfadada y elevando el tono# no no no Qui. per fa*vore per
 2464 fa*vore [non dire sciocchezze]
 2465 AQ.: [Am.] io quando sono arrivato in Italia
 2466 AM.: # algo enfadada y elevando el tono# **natu**ral ma stiamo parlando di a*de:sso
 2467 non di quando sei arrivato in Italia eh Qui. sono passati più di trent'anni #rie#
 2468 AQ.: tu credi
 2469 AM.: sì hombre sì
 2470 AQ.: (ma:) queste cose s
 2471 AM.: no no
 2472 AQ.: hanno la: la (xxx)
 2473 AM.: **no **no assoluta*mente assoluta*mente #rien#

2474 AQ.: hanno radici pro*fo:nde (Am.etta) non dico (xxx)=
2475 AM.: =va beh lascia stare Qui. (.) tanto non ci mettiamo d'accordo=
2476 AQ.: =eh sì d'accordo
2477 (25) R.: #tose# e come: come italiana tu (.) che cosa diresti che puoi ap apportare (.)
2478 qui agli spagnoli (.) cioè (.) cosa pensi no? perché parlavamo prima di questa cosa? (.)
2479 ti : viene di dire che sei così colà che p :arte di:=
2480 AM.: =(perchè) forse da:l h:m non tanto perché penso che io ho qualcosa di meglio da
2481 dare [eh? no]
2482 R.: [no certo] questo no
2483 AM: [e:]
2484 R.: [ma] (.) cosa caratteristica
2485 AM.: che caratteristica? ma non ti saprei proprio dire (.) non ti saprei proprio dire
2486 perché
2487 AQ.: la faccia tosta=
2488 AM.: =la faccia tosta sì potrebbe essere no? forse u:na (.) hm: siamo meno sciovinisti::
2489 meno: meno nazionalisti nel se nel se pe senso peggiore della parola=
2490 R. =#interesada# hm hm hm?=
2491 AM.: =sì penso di sì penso che (.) gli italiani? nonostante: gli an i vent'anni de il
2492 ventennio fascista (.) non sono così :=
2493 AQ.: =nonostante Bossi
2494 AM.: nonostante? #divertida# Bossi nonostante Bossi (.) non non non sono sciovinisti
2495 non sono: e invece in Ispagna c'è un or*goglio (..) hm: sì s questo sì che l'ho notato che l
2496 lo dico anch'io gli gli spagnoli in generale evidentemente=
2497 R.: =hm hm=
2498 AM.: =questo potrebbe essere un topico però io l'ho l'ho sperimentato hm: no? quindi te
2499 lo dico non come idea preconcepta?
2500 R. [hm]
2501 AM. : [perché] non (.) che sì è vero che sono orgogliosi (.) sono più orgogliosi degli
2502 italiani
2503 R.: orgogliosi?
2504 AM.: [sì hanno un: un: una ce]
2505 R.: [ma ti riferisci alla alla: all'origine] magari=
2506 AM.: =non lo so è una una maniera di di di: hm: (.) noi italiani ci prendiamo più in giro
2507 R.: (.) #interesada# ahá?
2508 AM.: io credo che abbiamo: una capacità per ridere di noi stessi [maggiore degli
2509 spagnoli]
2510 R.: [hm sì hm hm]
2511 AM.: gli spagnoli si hm:: quando si c'è sempre un senso tragico #rie# nelle loro cose
2512 come diceva Umanu Unamuno c'è u hm una maniera come più do ad dolorosa più s::
2513 più profonda se vuoi? (.) ma: di sentire le proprie debolezze no? e: noi italiani: in
2514 questo siamo più (..) siam propio svergognati anche no? e:
2515 (26) R.: (.) capito sì sì (.) hm e: secondo te le le istituzioni catalane? si fanno
2516 presenti? diciamo agli italiani o anche altri (.) stranieri? secondo te? presenti: nel senso
2517 di: (.) aiu*tare o non so come dire: *corsi di: *lingua o:
2518 AM.: beh a livello di corsi di lingua [senz'altro]
2519 R.: [non so] per dire qualcosa
2520 AM.: ma altre cose non ti po non ti saprei dire (.) sì che ti posso dire che da parte degli
2521 italiani ci che ven che ven hm sono qui da poco? (.) c'è l'idea che c'è una una vita
2522 culturale abbastanza intensa qui a Barcellona e che: è una città viva
2523 R.: hm?

2524 AM.: questo sì l'ho sentito dire? (.) da: da gente che è venuta da poco: qui? e che si è
2525 rimasta colpita (.) in maniera piacevole e positiva no? da questa: (.) vita: culturale e
2526 abbastanza viva della città e quindi [questo suppongo che (si rifa) anche]
2527 R.: [sì anche] per hm: assistere persone che arrivano da fuori questo [volevo dire]
2528 AM.: [questo non] te lo saprei dire (.) non ho mai n [non ti posso dire]
2529 R.: [hm hm hm]
2530 AM.: né in un senso positivo né in un senso negativo perché (.) non ho mai sentito dire :
2531 hm “sì mi hanno aiutato” non so n :o questo non l'ho mai sentito dire (.) però non non
2532 perché non l'abbia sentito dire non non esiste [non lo so]
2533 R.: [hm hm hm]
2534 AM.: non ti potrei rispondere a questa domanda
2535 R.: sì magari per esempio persone che hanno: (.) bisogno di trovare un lavoro che sono
2536 alla ricerca di un primo lavoro non sai
2537 AM.: non mi risulta che siano (.) che abbiano sentito: (.) aiuto da parte delle istituzioni
2538 (.) non mi risulta però (..) è vero pure che l'esperienza eh de le persone che conosco io
2539 che vengono dall'Italia in genere non hanno questo [problema no?]
2540 (27) R.: [già infatti] hm hm (.) bene d'accordo la lingua mi hai detto che l'hai imparata
2541 qui questo m
2542 AM.: sì
2543 R.: cat spagnolo cat catalano? cosa mi hai detto qualcosa del cata[lano?]
2544 AM.: [cata]lano che lo leggo [lo leggo e lo capisco]
2545 R.: [ah lo leggi sì e lo capisci] no?
2546 AM.: però non lo non lo non lo parlo (.) né lo scrivo eh?
2547 R.: (.) perché non hai opportunità:
2548 AM.: ma perché non è
2549 R.: [o con il tempo lo potresti parlare o:]
2550 AM.: [perché mi manca di fare il salto]
2551 R.: o no
2552 AM.: no mi manca (.) *no mi manca per parlare dov dovei andare un po' a le un anno
2553 un corso dovei fare un corso serio di catalano per parlarlo e do e me lo sto
2554 riproponendo ogni anno (.) perché vorrei (.) perché:: credo che non (.) mi manca mi
2555 manca no? il salto (.) però non è nemmeno un salto (.) tremendo
2556 R.: hm hm hm=
2557 AM.: =però (.) non ce la farei da sola no no (.) ho bisogno di aiuto
2558 R.: hm (.) hm beh però per comunicare sì no? questa è la cosa [certo]
2559 AM.: [(xx)]
2560 R.: per dire quando uno va all'interno della Catalogna? ci sono dei posti dove parlano
2561 solo catalano e: la realtà è questa [se ti trovi in una situazione sì no? di dover par*lare]
2562 AM.: [va beh io penso che posso imbastire una frase (.) sì sì sì (.) sì sì sì]
2563 AQ.: (yo) noi siamo stati molti anni fa (.) nel Pirineo catalano=
2564 AM.: =e non abbiamo avuto problemi=
2565 AQ.: =e mai abbiamo trovato persone che non sapessero: che non sapessero [castellano]
2566 R.: [sì no ma]gari parlano spagnolo però che spagnolo [no? perch]
2567 AQ.: [*no loro] parlavano catalano e noi e noi castellano=
2568 R.: =no voglio dire [che i casi si trovano]
2569 AQ.: [*no ma **sì:::] e::: voglio dire io l'esperienza che ho avuto che una volta (.) mi
2570 sono trovato con un tizio che parlava catalano (.) e gli ho detto “lei è gallego” mi ha
2571 detto (.) si è arrabbiato con me e ha detto “sì”
2572 AM.: come si è arrabbiato con te
2573 AQ.: ti ricordi quella volta che siamo stati a (.) nella zona de: de=

2574 AM.: =ah sulla montagna sì sì [sì sì sì]
 2575 AQ.: [sulla montagna] in Valle de Arán (esp.) che era un [gallego che era venuto qui
 2576 nel quaran*totto]
 2577 AM.: [sì sì (.) sì sì sì] e ancora conser[vava]
 2578 AQ.: [(a fare)] e aveva l'accento gallego (ma) parlava catalano
 2579 AM.: no comunque e:
 2580 R.: [ma perché si è arrabbiato? ma perché si è arrabbiato?]
 2581 AQ.: [#inintelligibile#]
 2582 AM.: [perché probabilmente]
 2583 AQ.: (xx) nella zona diciamo più più più più (.) più chiusa e ma non c'è=
 2584 AM.: =no arrabbiato perché no e sì [e s]
 2585 AQ.: [(xx)] che avessi=
 2586 AM.: =non voleva sì :: il fatto di scoprire l'accento gallego non gli è piaciuto #R. ríe#
 2587 AQ.: (xxx) ma comunque voglio dire eh siamo stati nella zona più più: (.) più *chiusa
 2588 dove : si parlava meno castellano ma: non ci sono stati mai [problemi]
 2589 AM.: [no] in genere (xxxx) la soluzione era sempre quella (.) parla a noi ci parla in
 2590 catalano? e (.) tu rispondi in castellano? (.) e la comunicazione è perfetta
 2591 AQ.: io (.) hm in quell'epoca non ho *mai [avuto]
 2592 AM.: [però] ecco una frase eh qualche frase in casta in catalano la possiamo imbastire::
 2593 in caso di necessità insomma #rie# non non ci sarebbero problemi
 2594 AQ.: (xxxx)
 2595 (28) R.: hm hm però diciamo che se qualcuno vi parla in catalano? come rispondi in
 2596 spagnolo? [o in catalano]
 2597 AM.: [normalmente] sì (.) automaticamente sì [io (xx)]
 2598 R.: [e se] parla se continua a parlare in catalano?
 2599 AM.: sì sì per me eh va bene lo stesso
 2600 R.: ciascuno parla la:
 2601 AM.: sì sì mi è successo
 2602 R.: [la propria lingua]
 2603 AM.: [mi son trovata] in questa situazione e non eh (.) senza problemi
 2604 AQ.: anche a me è successo però a Perpignan (.) a Perpignan
 2605 R.: con il catalano?
 2606 AQ.: a Perpignan con un professore di Perpignan che mi parlava in catalano [io parlavo
 2607 in castellano]
 2608 R.: [sì sì no no (.) ah (.) beh certo] hm hm=
 2609 AM.: =sì sì
 2610 R.: sì ci sono dei settori poi nell'Università a Perpignan che : ci tengono
 2611 AQ.: che er di: era (.) e non c'è s non c'è stato (.) diciamo era molto più facile che non
 2612 (.) a volte con qualcuno catalani no?
 2613 R.: hm
 2614 AQ.: ma comunque in genere non (.) io non ho trovato mai: (..) problemi voglio dire
 2615 trovo quelli che parlano catalano? e lo parlano per (.) per dimostrare che sono catalani
 2616 (..) ma non (3sec) non ci sono:
 2617 R.: sì magari può dar più fastidio quando s sei costretto a fare qualcosa? per questo
 2618 dicevo all'inizio scrivere qualcosa in cata*lano perché deve essere in cata*lano oppure
 2619 AM.: sì ma non te lo impongono no:?=
 2620 R.: =no? (.) perché c'è questa s
 2621 AM.: sì
 2622 R.: ti ri*trovi nella: situazione
 2623 AM.: a me non è mai successo (.) perché::

2624 R.: non so eh? sto p pensando: a:l contesto universitario [perché]
 2625 AM.: [sì] forse lì sì
 2626 R.: per esempio quando uno [(deve)]
 2627 AQ.: [(xxx)] contesto universitario è stata u:na difesa (xx) parlo gallego
 2628 R.: (.) sì però per esempio quando uno deve richiedere un aiuto? sto pensando a: agli
 2629 aiuti alle bo
 2630 AQ.: [(xxx)]
 2631 AM.: [ah per esempio (xx)]
 2632 R.: [sì a a a al Dursi] [e via dicendo]
 2633 AQ.: [(xxxx) *beh]
 2634 R.: bisogna farlo in catalano se lo fai [in spagnolo]
 2635 AM.: [ah sì]
 2636 AQ.: [(x) catalano (xx)]
 2637 R.: è finita
 2638 AQ.: mah come sto in un departamento che c'è gente hm catalano parlante (.) io faccio
 2639 lo scritto e dopo lo traducono al catalano
 2640 R.: hm hm però questo [è un fatto:]
 2641 (29) AM.: [però sì io] *no *no è un fatto (.) [perché io ricordo Qui.]
 2642 AQ.: [(xxxxx)]
 2643 AM.: no ma io Qui. io ricordo adesso (.) che dici questo: ricordo (.) delle: ragazze
 2644 americane? che con l'Erasmus no l'Erasmus no perché l'Erasmus è europeo sono venute
 2645 qua m: per studiare?
 2646 R.: sì uno scambio [di studenti]
 2647 AM.: [*eh e:] e e chiesero poi a Madrid? (.) perché loro non avevano imparato [il
 2648 catalano]
 2649 AQ.: [(xxxx) non lo parlo] perché : e::h la gente
 2650 AM.: *no *no ma questo lo so [perché]
 2651 AQ.: [io lo *so] (xxx) (son) stato alla Sicilia e mi hanno detto (.) che quelli che: di
 2652 Sicilia che venivano di medicina che venivano prima a Barcellona? (.) non vengono più
 2653 R.: hm hm [gli Erasmus no?]
 2654 AM.: [ci sono stati problemi] ci sono stati [problemi]
 2655 AQ.: [(xxx)] non vengono più
 2656 AM.: sì sì
 2657 AQ.: e e:: quelli che vengono non vanno a: non vanno a lezione di catalano perché
 2658 non:=
 2659 R.: =non gli interessa
 2660 AM.: eh quello lo sentito pure io? (.) parlo degli studenti studenti che (.) chiaro (.)
 2661 [vengono:]
 2662 AQ.: [(como)] questo è un fatto che: chiaro ognuno l'adopera come vuole (preferi)=
 2663 AM.: =però no però vabbè chiaro a parte la la la deduzione che tu puoi fare
 2664 evidentemente [son fatti che]
 2665 AQ.: [(xxxx)] io non faccio questa deduzione #con suficiencia# io lo dico perché me
 2666 l'ha detto A.*R.
 2667 AM.: sì sì [ma io non ti dico]
 2668 AQ.: [i miei studenti che andavano] prima a Barcellona (.) non *vengono già
 2669 AM.: per il catalano perché [chiaro]
 2670 AQ.: [(xx) *o] se vengono *chiedono dove: fanno (.) se lo chiedono in catalano o in
 2671 castellano (.) se lo chiedono in catalano non vanno a lezione
 2672 AM.: (.) sì questo lo sentito dire [anch'io]
 2673 AQ.: [(xx) parlano:] in castellano

2674 R.: come materie [da seguire no?]
 2675 AM.: [sì sì (.) sì sì]=
 2676 AQ.: =(xx) come materie da seguire è ovvio=
 2677 AM.: =sì sì chiaro=
 2678 AQ.: =scelgono i professori (.) che parlano in caste*llano? (.) non quelli che parlano in
 2679 catalano
 2680 R.: sì che però è un peccato perché m magari vengono a seguire la materia x che però
 2681 dopo non possono seguire? che è una materia: che gli [interessa]
 2682 AM.: [sì (..)]
 2683 AQ.: [sì però ehm]
 2684 AM.: ma vengono magari perché hanno studiato il castellano? (.) e: non hanno studiato
 2685 il cata*llano (.) e mi ricordo queste ragazze americane dicevano eh “noi abbiamo i
 2686 impiegato tempo per imparare bene il castellano e per parlarlo per scriverlo poi (per
 2687 prepararci) veniamo qua? e e ci mandano a corsi: rapidi di catalano? (.) a noi non
 2688 interessa il catalano? perché è una lingua che: hm nel futuro non ci interessa? “=
 2689 R.: = hm hm=
 2690 AM.: = e e e: quindi non si trovano: e s e se ne andarono (.) se ne andarono
 2691 R.: però proprio siciliani (.) ci sono delle cose curiose perché eh il siciliano è un'altra
 2692 lingua tutti lo sanno=
 2693 AM.: =sì sì
 2694 R.: non è ritenuto così perché non interessa=
 2695 AM.: =però è una lingua però [è una lingua]
 2696 AQ.: [(xx)] in Sicilia (io mi) ricordo che (è quello di sempre) (.) in Sicilia che parlano
 2697 siciliano parlano fra di loro
 2698 R.: hm hm
 2699 AM.: sì non eh non a livello pub[blico non]
 2700 AQ.: [(sì appunto)] sono problemi che così la storia e: (.) è così può essere molto
 2701 spiacevole ma è così (.) e:: la:: eh tra l'altro (.) adesso già c'è un principio (.) la cultura
 2702 scientifica si scrive in inglese=
 2703 R.: =hm hm=
 2704 AQ.: =se non è in inglese già non conta e in lingue minori meno ancora
 2705 R.: hm [hm hm]
 2706 AQ.: [gli sve]dese non scrivono in esvedese perché nessuno li [legge]
 2707 R.: [è logico] hm hm [no (.) (proprio x)]
 2708 AQ.: [(voglio dire a me)] mi sembra molto bene che vogliono eh p promuovere il
 2709 catalano e così via ma (.) pensare che il catalano può diventare una lingua di cultura (.) è
 2710 inutile (.) perché? perché sono quattro milioni (.) no non ci sono di più (.) non contano
 2711 per niente nel mondo (.)“è spia*cevole“ #evidencia# eh “d'accordo“ #con durezza# como
 2712 e:l ga*llego
 2713 AM.: no no questo ce l'ha anche l'italiano [l'italiano]
 2714 AQ.: [(ma dopo)] l'italiano eh e ma non si può fare a meno (.) se in I*talia (.) fanno
 2715 come in Ispagna (.) ancora sarebbe *peggio (.) perché c'è il siciliano c'è il::: geno*vese
 2716 c'è il
 2717 AM.: [*sardo]
 2718 AQ.: [e il ve] e il veneto (.) c'è il sardo e così via (.) e se *tutti vogliono parlare la sua
 2719 (.) propria lingua (.) e vogliono fare la sua propria cultura [il ris]ultato
 2720 R.: [hm]
 2721 AQ.: non serve a nulla (xxx) sparirebbe (xxx)
 2722 AM.: Qui. (.) non allungarti perché #rie# [(xxx)]
 2723 R.: [no però] il sardo no vabbè comunque il sardo è riconosciuto come una lingua

2724 AM.: il sardo sì
 2725 AQ.: [sì ma è che (il problema è il problema è)]
 2726 R.: [ma gli altri no]
 2727 AM. [no ma no ma c'è è un fatto]
 2728 AQ.: [non è un fatto di lingue (xxxxx)]
 2729 R.: [appunto ci sono queste differenze che]
 2730 AQ.: (xxx) è un proble è un problema di tipo scientifico (.) la differenza fra una lingua
 2731 [e un]
 2732 AM.: [no però] Qui. scusa (.) ti interrompo (.) c'è una differenza fondamentale (.) il e:h
 2733 lingue lingue (o) dialetti (.) in Italia si parlano eh a livello familiare (.) cioè e si col e si
 2734 coltivano perché s sono e si amano (.) anche queste lingue è logico (.) ma non c'è la
 2735 pretesa (.) di: farli diventare lingue eh comuni di una comunità (.) per per eh la
 2736 burocrazia per gli atti *pubblici per la cu per l'insegnamento (.) allora il con*flitto con
 2737 con l'italiano non esiste=
 2738 R.: =hm hm hm=
 2739 AM.: =cioè c'è l'italiano? (.) e ci sono le le lingue? però a livello eh diciamo di e:: (.)
 2740 familiare sì (.) a livello: diciamo di relazioni umane
 2741 AQ.: in Esvezia in Esvezia in genere si parla in inglese ma a livello familiare parlano in
 2742 Esve*dese
 2743 AM.: beh si parla in inglese dove? [in che senso?]
 2744 AQ.: [Am.] mah *no per le *strade per quello che mi hanno rac*contato in in Am. in
 2745 Esvezia (.) le le*zioni le *fanno in in*glese
 2746 AM.: sì
 2747 AQ.: perché (.) altrimenti non *hanno nessuno studente di *fuori (.) per semplic per
 2748 ragioni eh evi*identi sono poca *gente (.) e non vi non non arriverebbe nessuno (.)
 2749 tranne quello che si vogliono specializzare nella lingua [sve*dese]
 2750 R.: [svedese] hm hm
 2751 (30) AQ.: e (.) ci sono americani che vengono e parlano cata*lano (.) io ho un
 2752 americano che mi scrive e mi scrive in cata*lano
 2753 R.: (.) ah sì? =
 2754 AQ.: =*sì
 2755 R.: ma è un caso: su su [un milione]
 2756 AM. [#ríe#]
 2757 AQ.: *no *no *no *no gli americani mol diciamo (.) quelli che
 2758 AM.: [(xxxx)]
 2759 AQ.: [(xxx)] specializzati nella cultura [catalana no?]
 2760 R.: [*ah (.) *certo]
 2761 AQ.: e che fanno historia
 2762 R.: [sì sì ci sono:: ci sono le lauree]
 2763 AQ.: [(non parlo di questo xxx catalano*no] quelli che fanno sulla storia del catalano?
 2764 o: la storia G. del catal (dici:) di Catalogna? hm: mi sc *sanno il cata*lano e non sanno a
 2765 *volte non sanno il caste*llano *o *sanno le due *lingue (.) *e a me mi scrivono in
 2766 catalano perché sto a Barcellona
 2767 R.: [certo]
 2768 AQ.: [pensano] che io sono] catalano
 2769 R.: hm hm (.) ah direttamente no? però il primo contatto è [in catalano]
 2770 AQ.: [sì sì es que:] tra l'altro un [(xxx)]
 2771 R.: [per essere] rispettosi no? [magari sì che questa: #ríe#]
 2772 AQ.: [(xxxxxxxxxxxx)] *no: peggio ancora questo mi ha scritto e mi ha chiesto scuse
 2773 dopo dicendo che mi scriveva in catalano

2774 AM.: ti ha scritto scusa?
 2775 AQ.: sì mi ha chiesto scusa perché mi scriveva in catalano=
 2776 R.: =magari perché do perché se ha risposto in: spagnolo [beh non lo so]
 2777 AQ.: [no non mi] conosceva ma (.) mi si immag *no (.) conosceva alcuni: lavori miei
 2778 (.) e allora sapevo che io scrivevo in castellano no? [niente di più]=
 2779 R.: =cioè proprio ipersensibili no? [perché]
 2780 AM. : [#ríe#]
 2781 R. : magari sanno che qui o **pensano che ci sia [un conflitto]
 2782 AM.: [forse perché pensano] che ci sia un conflitto maggiore [di quello che c'è]
 2783 R.: [e quindi]
 2784 AQ.: no no no no io credo che era molto più semplice (.) un tizio che: che sa catalano
 2785 (.) scrive a un signore che è castellano (.) vuole fare eh (.) non scrive in inglese? e
 2786 chiede scusa per scrivere in catalano (.) ma non per un problema [dal punto di vista
 2787 politico voglio dire]
 2788 AM.: [perché non sa castellano perché non sa castellano]
 2789 AQ.: appunto semplicemente [questo]
 2790 AM.: [ho capito]
 2791 AQ.: niente di più non:
 2792 R.: [ah sì?]
 2793 AQ.: io credo=
 2794 R.: =perché dopo si è dimostrato che non sapeva lo spagnolo
 2795 AQ.: (xx) io non ho ho pochi contatto [(con queste persone)]
 2796 R.: [ah certo non si sa] [sì sì queste persone che: (.) hm hm hm]
 2797 AQ.: [(xxxxxxx) una relazione *intima con lui] *no non lo conosceva (.) ho ricevuto
 2798 una volta un lavoro con una lettera sua [(xxxx) pochi contatti no?]
 2799 R.: [hm hm certo sì che ti tocca] leggere qualcosa sì sì
 2800 AQ.: quelli che co*nosco in genere? sanno castellano e dopo di imparare castellano
 2801 imparano catalano
 2802 R.: ahá=
 2803 AQ.: =alcuni di questi no? (.) no: niente di più
 2804 R.: hm [hm]
 2805 **(31)** AM.: [devi] devi parlare anche con An.?
 2806 R.: no sì infatti (.) sì se la potete chiamare un attimo
 2807 AM.: sì
 2808 AQ.: An. (it./esp.)?
 2809 AN.: #desde lejos# voy
 2810 AQ.: **vieni che adesso ti corris*ponde
 2811 R. y AM.: #ríe#
 2812 R.: no adesso? (.) no magari potrei continuare con lei però non ma: meglio di no
 2813 AM.: *no: #ríen#
 2814 R.: no (.) ma devo dire che m a me piace eh? [cioè]
 2815 AM.: [sì?]
 2816 R.: sì (.) a me piace il mio lavoro [mi piace]
 2817 AM.: [senti] vuoi bere qualcosa? hm:
 2818 R.: [ma:]
 2819 AM.: [una] coca cola?
 2820 R.: ma hm:
 2821 AM.: o (.) un bicchiere di vino?
 2822 R.: no no no ti ringrazio
 2823 AM.: no #ríe# no dav*vero? non fare compli*menti

2824 R.: no non è che faccio complimenti ma poi è anche tardi e=
 2825 AM.: =appunto per quello #rie#
 2826 R.: però voi dovete cenare no? [io io vado a casa]
 2827 AM.: [(xx)] no oggi abbiamo mangiato: fuori? e quando mangiamo fuori mangiamo
 2828 forse più de normale per noi? e la sera n n prendiamo un po' di frutta e dello yogurt ma
 2829 non ceniamo lei è An.
 2830 R.: sì eh visto che ti ho trattenuto i genitori per due ben quasi due ore mi sa=
 2831 AM.: =eh sì senti hai bisogno di questo? per lei?
 2832 R.: sì *no *no
 2833 AM.: no?
 2834 R.: no perché mi sembra che con te non mi ero messa d'accordo no? per il giorno?
 2835 perché devo devo anche hm: (.) devo: farti delle domande anche a te
 2836 AN.: sì? (.) e non: come non eravamo rimasti né=
 2837 R.: =no magari perché non l'ho neanche detto non mi ricordo [sinceramente se gliel'ho
 2838 detto]
 2839 AM.: [no penso non mi pare che no no no]
 2840 R.: *ah va bene [allora (.) è stato un mio]
 2841 AM.: [ma tu mi avevi detto che avresti] preso accordi con *lei però
 2842 R.: *ah però [non l'ho fatto ancora]
 2843 AM.: [però non l'hai fatto no no]
 2844 R.: [perché mi sa che ho pensato quando arriverò lì=
 2845 =AM.: sì sì sì senz'altro
 2846 R.: non so beh per a te quando andrebbe bene magari ::: dopo lezione=
 2847 AN.: =sì
 2848 AM.: nel pomeriggio [sempre]
 2849 AN.: [nel pome]riggio sì
 2850 AM.: tu però hai lezione nel pomeriggio vero?
 2851 R.: *sì (.) io ho lezione hm un semestre particolarmente pieno? (.) però per esempio s
 2852 voi finite alle due? (.) no? mi sembra?
 2853 AN.: alle tre meno venti
 2854 R.: *ah alle tre meno [venti]
 2855 AM.: [*sì sì]
 2856 R.: io ho visto un ragazzo che però alle due e venti [non so]
 2857 AN.: [tranne il venerdì]
 2858 R.: non so se era uscito prima (.) ah tranne venerdì
 2859 AM.: il venerdì escono prima
 2860 R.: ah allora (.) sì infatti perché l'ho visto oggi magari venerdì (.) ti andrebbe bene?
 2861 AN.: sì sì
 2862 R.: vediamo questo venerdì che cosa ho? sì ho un appuntamento che però posso
 2863 rimandare
 2864 AM.: solo che lei ha d hai lezione d'inglese [(.) dalle?]
 2865 AN.: [forse la posso] fare più tardi
 2866 AM.: eh non so se potrai bisognerebbe vedere (.) perché ce l'hai dalle quattro alle cinque
 2867 AN.: hm hm ma pospongo a più tardi
 2868 R.: no se non ti va bene un'altra possibilità potrebbe essere: se ti va bene nel fine di
 2869 settimana io non ho problemi come hm tempo? oppure tardi: un altro un altro giorno in
 2870 cui vengo qui? e: (.) sempre:
 2871 AM.: hm
 2872 R.: perché io finisco alle sei o alle otto no? tutti i giorni e [allora sarebbe]
 2873 AM.: [alle sei o alle otto]

2874 R.: un'altra possibilità (.) io non ho pro[blemi]
 2875 AM.: [duran]te un giorno della settimana eh alle sei? [dopo le sei?]
 2876 R.: [sì sì]
 2877 AM.: sarebbe possibile no?=
 2878 R.: =sì certo (.) hm hm (.) per hm lunedì o venerdì o: o martedì?
 2879 AN.: martedì (.) forse è meglio
 2880 R.: martedì?
 2881 AN.: hm hm
 2882 R.: bene sì (.) e: ci possiamo vedere dove vuoi (.) come preferisci posso venire qui o:
 2883 [come preferisci]
 2884 AM.: [martedì (xxx)]
 2885 R.: mi posso spostare anche
 2886 AM.: martedì tu non puoi
 2887 AN.: no *noi
 2888 R.: tanti impegni eh? pure io ci son dei [giorni]
 2889 AM.: [sì no] senti no senti sto pensando se per te non (.) *no se per te non va male alle
 2890 otto pure potresti venire=
 2891 AN.: =sì=
 2892 AM.: =ti ve andrebbe male venire alle otto?
 2893 R.: di sera?
 2894 AM.: sì
 2895 R.: *no (.) se non è troppo tardi per voi
 2896 AN.: [no martedì no]
 2897 AM.: [no no no] [martedì]
 2898 R.: [martedì]
 2899 AM.: alle otto potrebbe andare?
 2900 R.: sì
 2901 AM.: martedì o o: mercoledì=
 2902 AN.: =o mercoledì
 2903 AM.: mercoledì ti andrebbe meglio ancora?
 2904 R.: no mercoledì peg[gio]
 2905 AM.: [no] giovedì peggio pure?
 2906 R.: giovedì::: eh finisco alle otto n non potrei [arrivare fino alle otto e mezzo]
 2907 AM.: [no (.) allora mar martedì] martedì alle otto potrebbe [essere?]
 2908 R.: [sì perfe]tto hm hm
 2909 AN.: sì sì
 2910 AM.: sì perché tu finisci [(xxx)]
 2911 R.: [sì per]fetto=
 2912 AN.: =sì alle otto
 2913 AM.: alle otto
 2914 R.: va bene (.) ok allora (.) ci rivediamo qui
 2915 AM.: d'accordo
 2916 R.: grazie (.) scusate se mi [sono trattenuta molto]
 2917 AM.: [no no no no] grazie a te

11.4.9.Familia A 2002. Hija 2002

- 1
1
1 (1) AM.: (xxxx) e dopo me ne vado (.) perché se no non vi disturbo #ríe#
2 R.: vediamo (.) dovresti dire qualcosa
3 AN.: #ríe# sì non so
4 R.: basta così #apaga y vuelve a encender la grabadora# va bene #ruidos# beh le
5 domande sono abbastanza simili: a a quelle che ho fatto: ai tuoi genitori solo che beh
6 certe: domande non ci sono no? (.) dipende dall'età ma [sono abbastanza simili]
7 AN.: [va bene (.) #asiente#]
8 R.: e ::: alcune cose le so già però te le chiedo lo stesso non (.) cioè non vorrei che
9 sembrasse che non (.) non mi ricordo ma=
10 AN.: =sì sì
11 R.: (voglio dire) (.) eh? bisogna farle tutte
12 AN.: va bene
13 R.: per esempio la: il luogo di nascita dove sei nata
14 AN.: a:: Granada
15 R.: hm hm? e:
16 AN.: ma sono venuta a vivere: da:i cinque mesi qua a Barcellona
17 R.: quindi non ti ricordi niente=
18 AN.: =niente
19 R.: hm e ci sei: ci sei stata lì? sei andata a Granada?
20 AN.: no mai (.) ancora no cioè non la conosco l'Andalucía (esp.) non la conosco per
21 niente
22 R.: (.) hm? (.) che zone conosci infatti qui (cosa) che zone : co conosci qui [della
23 Spagna]
24 AN.: [della *Spagna?]
25 R.: per esempio sì della=
26 AN.: =Cata*luña (.) conosco Ma*drid (.) e: Galicia (.) specialmente Santiago de
27 Compostela ma anche se non la l'ho girata abbastanza #R. tose# di Spagna poi d'Italia:
28 (.) Roma (.) Firenze e:: (beh) questo
29 R.: (..) e: ci sei ci sei stata per eh vacanza? o ci sei vissuta per un po' di tempo
30 AN.: no sempre per vacanza a Roma perché ci sono i parenti però sempre (.) come (.)
31 molto un mese sono s (.) ci sono stata (.) Firenze per:: visita proprio: turistica e Santiago
32 anche per: perché c'è mia nonna? e Madrid turis visita turistica così una settimana (.)
33 R.: hm? e: adesso ultima volta che sei stata in Italia? quando è stato
34 AN.: Na*tale [sono andata]
35 R.: [a Natale]
36 AN.: a Roma sì (.) tanto a Roma come a Firenze a Natale
37 R.: eh cioè:: a Roma ci andate tutti gli anni:=
38 AN.: =sì sì andiamo una=
39 R.: =proprio tutte le vacanze [così Natale Pasqua]
40 AN.: [a Natale sempre]
41 R.: ahá
42 AN.: Natale sempre poi: s a volte andiamo due volte l'anno (.) dipende (.) l'altro anno
43 sono andata a giugno io da *sola (.) a volte siamo andati a Pasqua duran dipende
44 dall'anno
45 (2) R.: hm hm hm hm (..) bene (.) e: i tuoi genitori di dove sono?

46 AN.: mia madre è di Roma? (.) e mio padre è di Galicia Santiago de Com (bueno) no (.)
47 cioè nato vicin a: Villagarcía che è vicino a Santiago
48 R.: ahá (..) e che è il luogo di cui mi parlavi adesso no? dove: vai ogni tanto (.) in
49 Gali[zia]
50 AN.: [sì] sì ogni estate ci vado quasi (.) un mese?
51 R.: hm?
52 AN.: (d') estate
53 R.: quindi (questi) appuntamenti ci sono una volta all'anno=
54 AN.: =sì=
55 R.: =diciamo=
56 AN.: =fissi
57 R.: (..) bene (.) e:: conosci qualche:: persona che non sia catalana? o spagnola o
58 straniero?
59 AN.: (.) stra*niero? beh la mia professoressa d'inglese
60 R.: [hm hm]
61 AN.: [se serve] #rie# forse [qualche amico]
62 R.: [sì sarebbe un] esempio
63 AM.: (l'Argentina)
64 AN.: beh sì un'amic qualch una compagna argen che viene dall'Argentina? e poi: (.)
65 qualche: professore amico di mio padre però fr qualche francese m'ha presentato però (.)
66 non lo conosco person (.) l'ho conosciuto così: per caso
67 AM.: i vicini (xx)
68 AN.: vabbè sì però cioè #rie# conoscere: personalmente di avere un po': di aver parlato
69 così (.) la mia prof di: di d'inglese e vabbè due compagni argentini (.) sì no a avevo una
70 compagna giapponese però
71 R.: non c'è più [se n'è andata]
72 AN.: [cioè l'ho persa di:] #rie# c'è (.) però lo persa di vista
73 R.: ah (.) e studiava a scuola? [come]
74 AN.: [sì sì] studiava
75 R.: *ah
76 AN.: [sì]
77 R.: [cioè:] un po' strano no? come mai è andata a finire [alla scuola italiana]?
78 AN.: [gusto non so:] gusto dei [genitori gli piaceva l'italiano]
79 R.: [non lo sai (.) ma erano di origine] [italiana]
80 AN.: [ma no no] era (.) perché gli piaceva proprio la lingua
81 (3) R.: hm? e con questi: amici o con conoscenti argentini? che lingua parlate [o
82 parlavate]?
83 AN.: [spagnolo]
84 R.: spagnolo=
85 AN.: =spagnolo
86 R.: sempre
87 AN.: sempre con la mia amica: argentina *sempre spagnolo
88 R.: (..) hm? #tose# adesso hm (.) hm bene e a casa che: lingue parlate?
89 AN.: a casa? (.) im perché me l'hanno imposto l'italiano
90 R.: (..) hm? (.) così tale e quale=
91 AN.: =sì sì imposizione #rie# me l'hanno imposta ah da sempre: e (.) adesso perché non
92 mi lasciano proprio (.) se va se: cambio (.) se passo: allo spagnolo molte volte mi fanno
93 ritornare all'italiano
94 AM.: *beh (.) sennò (.) parlerebbe solo spagnolo #rie#
95 AN.: (..) è per questo [che par]lo

96 R.: [ahá:?] ho capito quindi: in tutte le situazioni: con tutti:
 97 AN.: a casa sì (.) cioè tra noi tre italiano (.) e poi certamente quando vado in It a Roma d
 98 italiano perché:=
 99 R.: =perché lì è sì è lingua [di comunicazione]
 100 AN.: [poi certo] quando vado in Galicia (esp.) allora s lì: è tutto spa*gnolo perché (.)
 101 sennò non te con: la famiglia non si capisce
 102 R.: ahá (.) perché appunto per esempio il galego lo: lo capisci?
 103 AN.: lo capisco s *no (.) capire perfettamente=
 104 R.: =#interesada# hm?
 105 AN.: e: e (.) qualche frase anche la so dire cioè (.) mi è capitato mia nonna adesso (.)
 106 prima mi parlava solo spagnolo adesso con l'età ogni volta di più mi parla in gallego
 107 (esp.)
 108 R.: hm hm=
 109 AN.: =e per (.) e piccole paro risposte così mi vengono anche a me a volte (.) stando lì:
 110 spontaneamente (.) però non non mi (.) cioè naturalmente non (.) non lo parlo però
 111 qualcosa so so dire
 112 R.: hm
 113 AN.: e leggerlo qualcosa (.) anche ho letto
 114 R.: e come ti: suona (.) il gallego (.) non so che ti sembra: (in genere) [(xx)]
 115 AN.: [hm beh] (oddio) mi piace perché da s cioè sono cresciuta un po' con quest con la
 116 lingua perché (.) fin da piccola? (.) l'ho sentita: in famiglia
 117 R.: #interesada# hm?
 118 AN.: poi mio padre: per telefono (.) con mia nonna sempre ha parlato in gallego e
 119 R.: *ah quindi c'era anche [questo (.) contatto]
 120 AN.: [sempre anche mi] tutti i gio (.) cioè tutti i giorni no
 121 R.: [hm hm]
 122 AN.: [però] anche qua a Barcellona lo sento (.) parlare (.) a volte allora? (xx) mi piace:
 123 qualcosa (.) che mi ricorda un po' (.) familiare
 124 R.: ah e come mai che lo sen quando lo senti: il gallego in che occasioni?
 125 AN.: #tose# beh quando parlo con mia nonna per telefono a lei molte volte (.) ogni vol
 126 gli scappa proprio parlarmi in gallego (.) poi con altri:: (.) altri parenti anche di una certa
 127 età quando mi parlano per telefono? sempre in gallego (.) e poi mio padre quando parla
 128 con mia nonna è (.) gallego direttamente e allora (.) certo se sto qua a ascoltare la
 129 conversazione
 130 R.: hm hm ma qui diciamo:: conosci qualcuno?=
 131 AN.: =no no=
 132 R.: =lo sen lo senti parlare [qui a Barcellona]?
 133 AN.: [no (.) a parte il frut]tivendolo che [#ríe# che però]
 134 R.: [ah il fruttivendolo] (pure xxx qualcosa)
 135 AN.: però basta non
 136 R.: comunque si nota no? è un tratto che si nota:: subito no?
 137 AN.: sì
 138 R.: cioè un accento particolare [proprio caratteristico]
 139 AN.: [sì poi mi capita] di stare là e dopo un po' di tempo (.) alle volte mia madre me
 140 l'ha fatto vedere (.) cioè mi viene proprio l'acc la cantilena
 141 R.: ah sì? [#ríe#]
 142 AN.: [sì sì] a Santiago (.) soprattutto quando sto con: i miei cugini e allora: (.) mi viene
 143 di più
 144 R.: (.) ah i tuoi cugini lo lo usano sì? o
 145 AN.: sì

146 R.: correntemente?
147 AN.: =sì sì sì [perché lo st]
148 R.: [sì tra di loro]?
149 AN.: l'hanno studiato a scuola=
150 R.: =certo=
151 AN.: =come il catalano per=
152 R.: =hm
153 AN.: e allora sì lo utilizzano normalmente
154 R.: hm (.) hm eh (.) sì il parallelismo è interessante perché tu a te ti succede lo stesso
155 con il catalano=
156 AN.: =sì=
157 R.: =suppongo no? [cioè]
158 AN.: [sì]
159 R.: tu lo usi correntemente:
160 AN.: =sì sì=
161 R.: =il catalano
162 R.: hai amici [con i]
163 AN.: [sì sì]
164 R.: quali parli sempre in catalano=
165 AN.: =parlo più lo spagnolo (.) devo di eh tra con le compagne (.) però (.) se mi trovo in
166 un gruppo in co che parlano catalano? (.) parlo catalano però tra con (.) le amiche che
167 frequento (.) sempre è lo spagnolo comunque
168 R.: perché loro:: sono: cioè (.) parlano solo spagnolo?
169 AN.: **no perché:: (.) quelle che sono catalano parlanti che sempre hanno parlato
170 catalano tra di loro parlano catalano (.) ma come a scuola c'è molta mescolanza=
171 R.: =hm=
172 AN.: =e la lo spagnolo è la lingua (.) che tutti conoscono allora (.) per quelli anche che
173 io non parlo catalano a casa allora (.) siamo quelli di utilizziamo lo spagnolo che
174 sappiamo che anche gli italiani: ci capiranno almeno=
175 R.: =hm=
176 AN.: =possono seguire la conversa[zione]
177 R.: [hm] ho capito sì sì (.) proprio perché non sia una forma di esclusione dei=
178 AN.: =sì=
179 R.: =degli altri=
180 AN.: =ma non lo so è sempre stato[così]
181 R.: [*no] (.) nella conversazione voglio dire no?
182 AN.: [(sempre)]
183 R.: [perché] a volte qui succede no? che: quando viene qualcuno da fuori? (.) e: in un
184 gruppo di persone alcuni parlano in catalano? (.) o: si passa da una lingua all'altra
185 quando passi al catalano? (.) la persona che viene da fuori viene esclusa [no?]
186 AN.: [sì]
187 R.: non so se ti è mai capitato
188 AN.: *sì *sì op (.) comunque sem come: beh come in casa c'è sempre stato un po'
189 questo no? del catala che il catalano non è entrato molto (.) mio padre venendo dalla
190 (Galizie)=
191 R.: =hm hm
192 AN.: mia madre di Italia è sempre stato questo presente questo che (.) bisogna adattare
193 li la lingua (..) alla circ alle circostanze perché non si può escludere
194 R.: [hm hm]

195 AN.: [però] comunque non so (.) con persone ch con le mie compagne che potremmo
 196 capirci in catalano? sempre: abbiamo parlato in spagnolo non so perché ma
 197 R.: hm [(xx) che è capitato così]
 198 AN.: [sempre è capitato così] sì da sempre
 199 R.: hm hm (.) bene hm (.) hm (.) hm: (..) bene come lingue che si parlano a scuola me
 200 l'hai me l'hai detto no? quasi sempre spag*nolo:=
 201 AN.: =sì
 202 R.: l'italiano ovviamente
 203 AN.: in *classe sì (.) [cioè con]
 204 R.: [in classe]
 205 AN.: con i professori e
 206 R.: hm hm e tu tu quale lingua diresti che ti piace di più lingua o: variante varietà
 207 linguistica [insomma]
 208 AN.: [lo spagnolo] più che altro perché è quella che mi
 209 R.: che ti [(xx)]
 210 AN.: [che] sento più mia e:: con la quale mi esprimo meglio
 211 R.: hm=
 212 AN.: =in tutti i sensi
 213 R.: hm hm (..) e che lingue consideri utili per abitare qui?
 214 AN.: lo spa*gnolo: il cata e il cata*lano cioè per vivere a Barcellona s tutte amb tutte e
 215 due (.) prima lo spagnolo e poi il catalano però (.) credo che (si) si vive qua si devono
 216 cono conoscere tutte e due
 217 (4) R.: hm (4sec) e: la prima volta che sei andata in Italia? t t te la ricordi più o meno?
 218 [o eri]
 219 AN.: [#sonríe#]
 220 R.: molto piccola
 221 AN.: eh eh avrò avuto un anno
 222 R.: [è chiaro]
 223 AN.: [non pa] no avrei parlato [neanche]
 224 R.: [#ríe#]
 225 AN.: (.) parlato=
 226 R.: =beh allora diciamo la prima (.) che ti ricordi no? t cioè ci sarà un un (.) un episodio
 227 come: una prima volta che ti: è rimasta più impressa (.) non so le le persone che hai
 228 conosciuto lì?
 229 AN.: hm hm
 230 R.: chi sono state o=
 231 AN.: =beh devo dire che come
 232 R.: familiari=
 233 AN.: =la famiglia (.) perché poi (.) prima che io (andasse) anche in Italia erano (.) cioè
 234 prima di forse dei miei ricordi che di (.) di andare in Italia anche loro sono venuti qua
 235 (cioè se sam) o andavamo noi o saranno venuti loro allora? (.) mi ricordo fin da piccola i
 236 no i nonni: e gli zii (.) e i cugini (.) cioè la famiglia più ristretta
 237 R.: e com come ti ricordi questo: (.) questo eh soggiorno
 238 AN.: bene (.) cioè come qualcosa anche di naturale (.) sempre a Natale p venire andare
 239 (.) fin da piccola: era qualcosa di: quasi di obbligatorio (.) cioè non è che mi costava
 240 però (.) si sapeva a: Natale si (trovava a) andare in Italia era lo (.) come un'abitudine
 241 quasi
 242 R.: hm hm
 243 AN.: e bene mi rico cioè ricordi molto buoni
 244 R.: (..) di di di ovviamente di essere: ben accolta [tutti con*tenti (.) di vederti insomma]

245 AN.: [sì sì sì (.) sì vabbè (.)] *no quello (.) che la famiglia poi anche come città non non
246 so eh

247 (5) R.: sì infatti perché Roma è:: particolare no? [come]

248 AN.: [sì] (buono) la città come città l'ho cominciata a apprezzare adesso negli ultimi due
249 tre anni (.) prima era più la cit*tà dei *nonni (.) la città della fa*miglia (.) perché ero più
250 piccola e non è che avessi più molti interessi=
251 R.: =hm hm

252 AN.: allora conoscevo quello che era il quartiere però (.) come città: (.) cultu*rale con
253 (la bellezza) artis*tiche: (.) l'ho cominciata a scoprire adesso negli ultimi due tre anni
254 (.) anche perché adess per esempio l'ultima volta sono (.) mi muovo più muo mi son
255 mossa anche da sola per la città allora anche (.) avere una certa indipendenza (.) è anche
256 mi meglio

257 R.: hm hm metropolitana autobus [no]?

258 AN.: [sì] sì poi a Natale vabbè è venuta anche un'amica mia allora (.) s da da Bar di
259 Barcellona a mo stando insieme (.) io e lei era (.) anche un'esperienza di conoscere
260 (questo) una città (.) da sole: mi son (.) mi me la son goduta anche di più come città
261 R.: come ti sembra un po' caotica?

262 AN.: ca*otica ma #R. ríe# ma *bella cioè [una città]

263 R.: [sì]

264 AN.: il ti mi sono un po' innamorata della città di certe zone soprattutto (.) mi è piaciuta
265 molto

266 R.: hm

267 AN.: caotica [sì (che)]

268 R.: [che zone?] no così per curiosità

269 AN.: cioè:

270 R.: perché io la conosco abbastanza bene pure

271 AN.: cioè #con entusiasmo# via del Corso mi piace un sacco=
272 R.: =ah sì certo=

273 AN.: =per i nego ma poi (.) la zo il *Panteon mi piace=
274 R.: =ah [mag]ico

275 AN.: [e:]

276 R.: sì

277 AN.: piazza Ve*nezia=
278 R.: =hm=

279 AN.: =no ci sono poi le le piazze piazza Navona tutte queste piazze mi piacciono (.)
280 piazza Spagna (.) però poi (.) la zona dove sono andata di più: anche perché è la zona
281 commerciale è tutta via del Corso e (.) via piazza del Popolo è quella la zona (.) perché
282 è più commerciale più che altro

283 (6) R.: hm hm bene bene hai fatto un po' di acquisti magari hm: (xxxxx) hm (.) *sì
284 *ecco non so vediamo questo (.) hm:: (.) beh vediamo perché a adattare un po' le
285 domande no? per per e:h cioè tu tu che id che idea hai degli italiani? in genere vediamo
286 come li vedi

287 AN.: #muy sorprendida# come li vedo

288 R.: hm

289 AN.: un po' chuletas come dire in Spagn come si (direbbe) in spagnolo=
290 R.: =hm=

291 AN.: si danno un po' (.) le *arie (.) credo almeno io per quanto riguarda i ragazzi (.)
292 della mia età mi semb (xx) i ragazzi li considero molto più vanitosi (.) che si curano
293 molto di più vanno molto più alla moda (.) a volte un po' esageratamente #ríe#
294 esagerano un po' (.) in queste cose però (.) poi (delle) persone *aperte un po' molto

295 vicine agli spagnoli però (.) voglio dire che (.) er la *strada io i ragazzi li riconosco
 296 subito perché (.) (ma) non so (.) si curano molto di più di quanto si curano i ra i ragazzi
 297 spagnoli (.) hanno un un non so che
 298 R.: #rie#
 299 AN.: sì sì portano poi vanno molto più di di alla moda non n proprio (.) non so più (.)
 300 más chulos
 301 R.: hm
 302 AN.: son chulos non so li vedo un po' più così
 303 R.: (.) hm però i ra per quanto riguarda i ra ragazzi e per quanto riguarda le ragazze?
 304 AN.: più o meno uguale
 305 R.: uguali?
 306 AN.: sì un po' anche: che forse vanno più alla moda perché: (.) hm: (.) non so forse (li
 307 li) c'è più influenza della moda più (.) però più o meno poi anche tra i ragazzi è tutto
 308 uguale però (.) so che per la strada: (.) co i ragazzi identificano subito: le ragazze
 309 italiane e
 310 R.: hm [viceversa]
 311 AN.: [e le ragaz]ze identifichiamo quelli t i ragazzi italiani subi subito
 312 R.: hm (.) e come carattere?
 313 AN.: a*perti più o meno uguali agli spagnoli non (.) cioè non non li trovo (.) ho trova
 314 non so quando ho trovato gente italiana ho trovato di tutti i tipi aperta chiusa più o me
 315 (.) simpatica antipatica come qua e poi come in generale son persone credo abbastanza
 316 a*perte non (.) poi la zona che co Roma non non è che ho trovato gente:: *chiusa o
 317 gente scor*tese né niente
 318 R.: hm
 319 AN.: (qua che) più o meno
 320 R.: invece come : come pensi che ci : vedano gli italiani [noi spagnoli]
 321 AN.: [*io credo che] u**guale non credo che adesso siano: de due paesi molto (.) due
 322 popoli molto diversi (.) (quindi) più o meno ci vedano (.) più uguali forse (credo) che ci
 323 vedono che (.) non so adesso con tutto questo della musica latina forse con un senso del
 324 ritmo che loro non hanno (.) però a parte questo no (.) non so (.) io credo che più o
 325 meno uguali
 326 R.: sì? anche se non conoscono: (.) per dire italiani che non hanno mai visto uno
 327 spagnolo che idea possono avere? [cosa]
 328 AN.: [non] so (.) beh sempre si è detto della: (.) la non so la donna la*tina allora c'è
 329 tutto questa (.) le ragazze: gli italiani (sempre detto) *ah le ragazze spagnole sono forse
 330 *belle e allora (.) un po' questo (.) ma non so persone aperte sempre (.) (cioè hanno) più
 331 o meno non credo che (.) non so più o meno vicino a loro non credo che ci sia molta
 332 differenza
 333 (7) R.: hm hm (.) capito hm: dunque l'I l'Italia ti ti: è piaciuta insomma [ti piace no?]
 334 AN.: [sì hm hm]
 335 R.: tu: ovviamente abiti qui no? mi sembra che: (.) siete stabili qui? [siete qui?]
 336 AN.: [#evidencia# sì]
 337 R.: cioè tu (.) puoi immaginare un domani andare ad abitare in Italia? (.) pensi che ti
 338 potrebbe piacere? non lo so come: vedi [un trasfer]mento
 339 AN.: [sì:::] n: non cioè (.) non so io una cosa ho chiara che:: (.) almeno durante gli studi
 340 voglio muo an*darmene da Barcellona più che altro per fare qualche esperienza fuori (.)
 341 poi se è in Italia o in un altro paese non è che (.) mi importa molto non non c'ho mai
 342 pensato se fosse in Italia o no (.) se in Italia perfetto se non lo è pazienza non (.) e se
 343 vado a vivere: (.) dipende anche dal dalla città (.) ma credo che come in tutti i paesi ci
 344 sono città che attraggono e (.) di più e [altre che no]

345 R.: [hm]
 346 AN.: ma bene e se si va benissimo e senno' pazienza
 347 R.: hm hm capito (.) sì perché per esempio qui italiani ce ne sono no? molti? tu ne
 348 conosci molti? anche attraverso la scuola=
 349 AN.: =sì sì =
 350 R.: =hm=
 351 AN.: =beh tutta la gente che conosco (.) a scuola o sono: (.) italiani o sono parzialmente
 352 italiani
 353 R.: e ti sembra che stiano bene qui gli italiani? ti sembra che siano ben: inseriti?=
 354 AN.: =*sì io credo di *sì perché non è che poi (.) sia un cambio: molto grande da un
 355 paese all'altro (.) così che: io credo che più o meno (.) s io almeno la gente che conosco
 356 è bene inserita=
 357 R.: =hm hm
 358 AN.: e: non so parlo dei tra: di noi e come studenti ma non so anche parlando con i
 359 professori (.) non so (.) i professori che me ne hanno parlato sempre sono st (.)hanno
 360 sono stati (.) abbastanza positivi con an (.) abitando (.) a abitare qua allora non so
 361 R.: hm? e tu che tipo di lavoro immagini che facciano (.) gli italiani di solito qui?
 362 AN.: qui? ah non lo so per me sono tutti professori #rien las dos#
 363 R.: per te son tutti professori=
 364 AN.: =#sonríe# io non conosco [o professori]
 365 R.: [no magari] i genitori dei tuoi amici non so (.) per dire
 366 AN.: o [alcuni]
 367 R.: [o hai] sentito di o anche quelli che vedi fuori dalla scuola (.) no?
 368 AN.: [altri sì]
 369 R.: [anche] fuori dalla scuola ci sono italiani #rien#
 370 AN.: alcuni sono venuti qua per le telecomunicazioni
 371 R.: [ahá]
 372 AN.: [c'è stato] un anno in cui sono venuti molti (.) e poi non è che (.) ho domandato (.)
 373 ai compagni miei (.) è che molti (.) anche tra i genitori italiani sono venuti qua da
 374 bambini e allora (.) non è che sono venuti qua per un lavoro in particolare=
 375 R.: =hm hm
 376 AN.: e poi e poi in gene alcuni professori di Università (.) ci sono a scuola di genitori
 377 per sca di uno o due anni sono venuti qua: (.) poi questo telecomunicazioni
 378 R.: hm hm
 379 AN.: e poi non e poi professori perché (.) come insegn della scuola però non non saprei
 380 dire che che lavoro [fanno]
 381 (8) R.: [hm hm hm] d'accordo e: tu : come ti senti? se ti chiedono di dove *sei o se ti
 382 senti italiana spagnola catalana di Barcellona?
 383 AN.: io mi sento di Barcellona [come:]
 384 R.: [hm]
 385 AN.: però se mi dic chiedono di che naziona cioè (.) come paese di che paese s sono? mi
 386 sento spagnola
 387 R.: (.) certo infatti [dipende:]
 388 AN.: [è che]
 389 R.: da come viene posta [la cosa]
 390 AN.: [la domanda] cioè di città mi sento di Barcellona=
 391 R.: =hm
 392 AN.: come nazione che che na che cioè [che:]
 393 R.: [hm] [sì]
 394 AN.: [mi] sento: spagnola

395 R.: sì infatti se ti chiedono di dove sei? (.) puoi dire di Barcellona (della Catalogna o
 396 della Spagna) se ti dicono: qual è la tua [nazionalità]
 397 AN.: [(nazionalità)] mi sen o anche come mi sento mi sento spagnola però (.) di
 398 Barcellona
 399 R.: hm (.) bene e: per quanto riguarda questo: tratto italiano che: hai ovviamente no? poi
 400 AN.: [sì]
 401 R.: [se] parli italiano tutto il giorno #rie#
 402 AN.: sì sì #rie#
 403 R.: e: sarà anche abbastanza: così spiccato no? questo tratto? (.) secondo te rispetto alle
 404 altre persone o: amici: persone è un tratto che ti distingue:: dagli altri? che ti:: hm isola
 405 o che ti fa diversa (ti) rende diversa? (.) niente di partico*lare? come potresti :: cioè che
 406 come influisce ne [secondo te]
 407 AN.: [insomma]
 408 R.: nei tuoi rapporti
 409 AN.: quando ho conosciuto: ragazzi: cioè che non siano della scuola? l'hanno trovato (.)
 410 un (momento) curioso [cioè no]
 411 R.: [hm]
 412 AN.: il tipico [che ti domanda]
 413 R.: [(tipico)]
 414 AN.: “come si *dice:: come s” però (.) a parte questo della curiosità (.) del primo
 415 momento? bas non non (.) basta (.) e poi tra le persone adulte a volte sempre dicono “ah
 416 conoscere una lingua è *meglio:” cioè “positivo per te perché hai forse (.) più
 417 cono*scenza di alt un'altra cultura” sì i grandi lo vedono quasi come:: (lo trova)
 418 positivamente no? come una (.) un'apertura di mente una: anche una forse una
 419 preparazione m (.) maggiore e i: quelli della mia età nor cioè la curios*ità: del primo
 420 momento? (.) e (x) basta no niente: de:ll'altro mondo
 421 R.: (.) hm però diciamo tu: ti senti hm: un po' diversa per questo motivo?
 422 AN.: [(no)]
 423 R.: [perché adesso] mi hai spiegato come gli altri: reagiscono invece tu? [che puoi dire]
 424 AN.: [*no io] no non mi sento diversa (.) non è che io (.) se non me lo chiedono io non è
 425 che devo raccontare [che sono ital]
 426 R.: [hm hm hm]
 427 AN.: che mia madre è italiana e tutta la storia (xx) parlando spagnolo e (.) son di qua (.)
 428 allora non è che mi senta neanche diversa se e me lo e si viene il tema sì (.) mia madre è
 429 italiana però non è che credo che sia qualcosa:: che mi renda diversa (.) oppure no
 430 R.: (.) perfetto d'accordo e: hm tu ovviamente hai la nazionalità spagnola [da]
 431 AN.: [sì]
 432 R.: quello che ho capito e: i tuoi genitori?
 433 AN.: spagnola tutti e due (.) mia madre era: italiana ma hm al sposarsi non so che
 434 problemi buro*cratici:: a adesso è diventa è diventata spagnola
 435 R.: (.) hm hm una cosa recente
 436 AN.: *no *no da hm da: cioè io da quando io sono nata (.) #rie# che so che lei è
 437 spagnola
 438 R.: hm hm hm va bene
 439 AN.: (e so) che da qua giusto: da quando si sono sposati se non sbaglio
 440 (9) R.: (.) hm perfetto e: che associazioni conosci entità (.) che abbiano a che fare con
 441 l'Italia?
 442 AN.: [a:h]
 443 R.: [a parte] la Scuola Italiana=
 444 AN.: =e l'Istituto di Cultura *basta #rien# cioè quello che sta in pasaje Méndez Vigo

445 R.: però è tanto perché c'è chi non sa neanche che ce l'ha davanti cioè (.)te lo giuro
 446 AM.: davvero?
 447 R.: ve lo giuro ve lo giuro
 448 AN.: #rie#
 449 R.: ho trovato delle persone? genitori inclusi? (.) di (.) ragazzi che studiano alla scuola
 450 italiana?
 451 AM.: e non sapevano che ci fosse quest' Istituto?
 452 R.: sì che c'è una cosa (.) di cui non si sa il nome ? (.) e che non si sa neanche a che cosa
 453 serve? (.) voglio dire non p cioè non non perché sia positivo o negativo secondo me che
 454 lo sappiano o no [ma perché proprio]
 455 AM.: [(xxx) è strano è strano]
 456 R.: il rapporto con l'Italia (.) perché è un' interpretazione hm è sempre a tutte le
 457 domande non è per dire "ah questo no sa nu" [*no (.) cioè sull'identità no?]
 458 AM.: [no no chiaro (.) chiaro]
 459 R.: cioè persone che hm: (è la li è la lingua ma non è l'Ita) non so come dire (.)non è
 460 l'Italia no? [cioè non è]
 461 AM.: [sì sì sì]
 462 R.: le istituzioni no? il rapporto con le istituzioni è pure importante per dire [cioè]
 463 AM.: [sì certo]
 464 R.: (per dire) il Consolato no? vabbè suppon[go]
 465 AN.: [hm] vabbè sì c'è il Conso*lato e poi le istituzioni (.) quello: (.) (di tipo) (.) in
 466 senso politico
 467 AM.: la Casa degli Italiani=
 468 AN.: =beh poi tutto quello che c'è intorno alla scuola (.) l'Istituto?
 469 R.: però per esempio al a:l'Istituto Italiano ci: vai qualche volta?
 470 AN.: ci sono andata (.) prima eh ci andávamo per perché c'era la biblioteca (.) però
 471 abbiám litigato col bibliotecario ormai se n'è non son tor non ci son tornata
 472 R.: #con tono de broma# abbiamo chi chi
 473 AN.: no io e le mie compagne=
 474 R.: =ah
 475 AN.: beh ha litigato con tutta la con tutti gli alunni quasi e allora (.) diciamo:
 476 R.: e:h beh non diciamo i nomi perché io li conosco #rie# diciamo le persone [l'addetto
 477 a]
 478 AN.: [c'è stato beh] non è che c'è stata una liti*gata *pro*prio:=
 479 R.: =sì sì sì=
 480 AN.: =però (ha comincia) ci son state lamen*tele che "gli studenti adesso" (.) perché=
 481 R.: =magari per il rumore no? per via del rumore=
 482 AN.: =*sì : libri che non venivano ades[so]
 483 R.: [ah]
 484 AN.: devi chiedere un permesso al p (.) per chiedere un libro un permesso al
 485 profes*sore (.) e poi neanche c'erano tanti libri come noi quando abbiamo avuto bisogno
 486 non è che c'erano molti libri=
 487 R.: =hm hm
 488 AN.: così non è che ci siamo andati : (.) qui ci s (ti dico ci è stato) abbastanza antipatico
 489 ma questo già nelle medie (.) il signore allora #rie# non non abbiám non ci siam tor*nati
 490 (.) però ci son tornata recentemente con le mie compagne per per una : conferenza di
 491 uno scrittore (.) non mi ricordo il nome (.) che presentava #rie# un libro che non
 492 AM.: non attrae molto i giovani l'Istituto Italiano (.) e la Casa degli Italiani non ne
 493 parliamo proprio

494 R.: beh sono istituzioni che sono molto più in rapporto con l'Università e
 495 [l'inse]gnamento:
 496 AM.: [si:]
 497 R.: agli adulti=
 498 AN.: =ma come si chiamava quello scritto
 499 R.: e poi dipende anche dalle persone perché se non ci sai fare con i ragazzi [(xx)]
 500 AM.: [diffi]cile è chiaro
 501 R.: il primo contatto è fondamen*tale=
 502 AM.: =chiaro
 503 R.: (.) se no?
 504 AN.: qualcosa della letteratura e (.) non mi ricordo presentava un libro e si ci siamo
 505 andate però non (.) più che altro perché era c'era la professoressa d'ita**liano=
 506 R.: =hm
 507 AN.: =ci ha detto di andare lì e tutto (.) però poi s'è risultata *molto (.) complicata la:
 508 confe ha cominciato a fare (riferenze) lette*rarie=
 509 R.: hm
 510 AN.: e noi non abbiám capito molto #rie#
 511 R.: probabilmente neanche gli altri (.) succede spesso=
 512 AN.: =#rie# però ci siamo andati=
 513 R.: =esagerano un po' [(xxx)]
 514 AN.: [abbiamo] fatto atto di presenza [poi ci han]no
 515 R.: [hm hm hm]
 516 AN.: anche offerto qualcosa allora vabbè (.) e basta
 517 R.: hm hm
 518 AN.: (così)
 519 R.: Casa degli Italiani ci andate qualche volta no mi sembra? per delle attività:
 520 AN.: sì: quando: ci porta[no:]
 521 R.: [al] teatro o qualcosa
 522 AN.: teatro che noi già (non) facciamo (.) nel liceo=
 523 AM.: =sì però per assistere oggi per esem[pio?]
 524 AN.: [beh]
 525 AM.: perché lei non è andata a scuola oggi io sono andata
 526 R.: *ah beh certo
 527 AM.: e che c'è è che è l'unica possibilità che (.) la Casa degli Italiani ceda il salone
 528 perché (.) la scuola in sé non ha possibilità: non ha spazi ormai (.) si sono vo[luti]
 529 AN.: [beh]
 530 AM.: più alunni e: di nuovo (.) (cioè) c'è stato un periodo che hanno (.) era dimezzato
 531 l'alunnato (.) hanno in hm fatto più: stanze cioè hanno ridotto le aule per fare altre cose
 532 (.) e adesso si trovano in un problema grande (.) con cad ogni volta più alunni che
 533 vengono da Sarrià (.) e non sanno dove metterli=
 534 R.: =hm
 535 AM.: hanno dovuto sdoppiare di nuovo=
 536 R.: =le elementari=
 537 AM.: =le medie e il liceo (.) la prima liceo (.) e: adesso si trovano con un grosso
 538 problema
 539 R.: hm sì non [hanno: sale:]
 540 AM.: [(x) succedere eh?] in una scuola ormai (.) e quindi (.) grazie alla Casa degli
 541 Italiani che cede: il salone per questo perché altrimenti [non ce la farebbero]
 542 AN.: [andiamo perché:] la scuola cioè ci porta non è che [andiamo di moto proprio]

543 (10) R.: [hm hm hm] hm hm (.) va bene e: com'è:: cioè la: la l'emigra l'emigrazione
544 l'avete studiata un po' la storia dell'emigrazione ita*liana spa*gnola conosci qual*cosa
545 (.) vabbè comunque [ti suona (xx) eh]?

546 AN.: [un anno] abbiamo fatto le migrazioni (.) a scuola come tema:
547 R.: =le migrazioni hm
548 AN.: così (.) ma come tutti i temi: extrascolastici mai vengono trattati poi prof a scuola
549 profondamente? (.) comunque sì (.) degli italiani non so (.) avevo vis (quel) che conosco
550 più è l'emigrazione dentro:: la Spagna [dal sud]
551 R.: [hm hm]
552 AN.: verso la Cataluña=
553 R.: =hm hm=
554 AN.: =che più dall'Italia e la Spagna (.) le caus m
555 R.: hm no è giusto per introdurre anche la domanda: seguente che cos'è per te un
556 emigrato? (che come lo intendi) [(x) un emigrante?]
557 AN.: [un emigrato?] cioè: un emi*grante?
558 R.: (.) come definiresti?
559 AN.: #tose# è un po' difficile adè cioè in questa si in quest'epoca perché (.) l'emigrante è
560 visto (.) cioè se (.) senza dare nessuna connotazione (.) cioè obiettiva[mente]
561 R.: [*si]
562 AN.: è uno che viaggia che emigra da un paese all'altro?=
563 R.: =hm
564 AN.: per qualsiasi ragione almeno io lo vedrei obiettivamente (lo) vedrei così (.) però at
565 vis attualmente la si #suspira# se mi pa se si parla di emigrante penso di più al (.) a un
566 uo a una persona di: con mezzi:: (.) a poc con pochi mezzi economici che viene da un
567 paese sottosviluppato (.) che vie viene in Spagna o in Italia vabbè in Europa:: a a
568 cercare una vita migliore cioè (.) e va nei paesi: (.) del primo mondo però
569 obiettivamente dovrebbe essere emigra emigrante qualcuno che e*migra (.) allora
570 qualcuno che va da un paese all'altro (.) non so
571 R.: hm (.) e con ne conosci qualcuno?
572 AN.: **beh #tose# se lo vedo come persona con difficol*tà che è venuto tipo pa*teras
573 come si sente in televisione *no
574 R.: hm [hm]
575 AN.: [#sonríe#] se penso a emig emi e: persone che emigrano emigranti perché hanno
576 emigrato dal paese (.) dico che mia madre allora è un'emigrante perché (.) ha passato
577 dall'Italia alla Spagna o che (.) [alcune amiche un'amica mia]
578 AM.: [quelli non sono] (emigranti) veri
579 AN.: un'a un'amica mia che è venuta dall'Argentina è andata in Italia prima poi in
580 Spagna (.) anche ha emi cioè in certa maniera (.) ha emigrato
581 R.: hm hm
582 AN.: non so dipende da come:=
583 AM.: =la la la la signora che sta con *nonna [(xxx)]
584 AN.: [vabbè poi] c'è ah vabbè (.) se penso alle persone (.) cioè più come emigranti che
585 son venuti in situazione: (.) sfavorevole mia nonna ha due donne: equatoriane che:
586 stanno con lei=
587 R.: =hm hm e le vedi ogni tanto ovviamente [se vai a visitare la nonna]
588 AN.: [s quando vado sì] dipende come consideri questo di emi [se qualcuno]
589 AM.: [(xx emigranti)]
590 AN.: che che:: se persone che emigrano (.) per di non so
591 R.: ahá con loro che parli spagnolo no? suppongo
592 AN.: ah sì sì

593 R.: come come: vi capite bene? (.) c'è qualche problema a volte per capirvi?
 594 AN.: per la lin[gu]a?
 595 R.: [delle] parole delle cose
 596 AN.: sì a volte (.) [piccole:]
 597 AM.: (xx) [(xxxx)]
 598 (11) AN.: però (.) eh sono molto (.) non so so in questo sono molto curiosa (.) mi piace
 599 molto (.) s sapere come si dice in Sudamerica poi l'altr'anno (.) mi ero (.)mi ero attaccata
 600 qui a vedere le telenovelas allora (.) #rie# era più: (.) una curiosità anche maggiore
 601 sapere come si dice qua e come si dice là (.) poi certo culturalmente sì c'era un po' uno
 602 scontro (.) non non (andav) non andavamo d'accordo in certi temi
 603 R.: con con queste signo[re?]
 604 AN.: [sì] beh sì un po' sì perch c'era [(xxx)]
 605 R.: [avete] visto insieme: avete visto insieme la: [la puntata]?
 606 AN.: [no #R. rie#] vabbè l'abbiam commentata ma non più che [altro non per la teleno]
 607 R.: [(xx) interessante] #rien las tres#
 608 AN.: loro [ho commentato]
 609 R.: [voglio dire] ce n'era una (.) c'era una che la seguivano tutti anche qui in Catalogna
 610 com'era?
 611 AM.: [Betty la fea] [(xxxx)]
 612 AN.: [*eh io mi ero] [attaccata:]
 613 R.: [tutti che:] *ah quella era allora (xx)
 614 AN.: e poi (.) attraverso quella già (.) una volta finita quella ero tro troppo: attaccata alla
 615 telenovelas e mi ero passata a un'altra (.) poi mi già está (.) l'ho lasciato perché era
 616 qualcosa:
 617 R.: quella era simpatica [ricordo io l'avevo vista una volta]
 618 AM.: [quella era nuova era] nuova il tema ma le altre sono insopportabili=
 619 R.: =sì perché era una ragazza che era: [lavorava]
 620 AN.: [brutta]
 621 R.: in una ditta no? era una segretaria o
 622 AN.: [sì:]
 623 AM.: [sì sì] intelligentissima era un'economista=
 624 AN.: =ma era [brutta]
 625 AM.: [bru bru]
 626 AN.: molto molto brutta=
 627 R.: =beh la facevano: [così no? perché]
 628 AM.: [(xxxxx)]
 629 AN.: [poi] era una bellissi[ma]
 630 R.: [sì]
 631 AN.: ragazza=
 632 R.: =sì sì
 633 AM.: è un po': una favola tipo Cenerentola ma moderna no?
 634 R.: hm (.) è finita bene? [cioè]
 635 AN.: [sì sì] sì sì sposavano avevano figli (.) [una figlia]
 636 AM.: [(xxxxx)] si sposa col padrone #rie#
 637 AN.: tutto bene (un affare)
 638 R.: e quindi sì alla grande [proprio #rie#]
 639 AN.: [sì sì proprio] poi diventa anche direttrice (.) la capa di tutto (.) anche capa di suo
 640 marito eh=
 641 R.: =hm
 642 AN.: (ancora) meglio

643 R.: rovesciata la situazione
644 AN.: sì sì
645 **(12)** R.: hm hm (.) e: hm bene a proposito di: di coppie allora? c'era questa domanda?
646 pensi che gli italiani si sposino piuttosto con della gente di qui? o piuttosto tra di loro?
647 (.) una domanda un po' così ma
648 AN.: io credo che come capita [non #ríe#]
649 R.: [come capita]
650 AN.: che conos
651 AM.: veramente è una domanda un po' strana questa=
652 R.: =sì un po' strana
653 AM.: sì perché
654 AN.: come ch cioè [dipende dal caso]
655 R.: [però no (vale)] sì dipende ma dipende dalle conoscenze [che hai]
656 AM.: [chiaro] dipende se ti muovi in un mondo di italiani in Spagna puoi puoi sapere
657 qualcosa ma
658 AN.: non saprei: dire suppongo (.) ecco dipende un po' dalle conoscenze=
659 AM.: =l'esperienza che abbiamo noi qui degli italiani
660 **(13)** R.: hm hm (..) perfetto hm: hm? (.) hm:: bueno quier es que hablamos un poco en
661 español?
662 AN.: vale
663 R.: que es la lengua que dices que te gusta más
664 AN.: sí vale #ríe#
665 R.: pues venga (.) para hoy vamos a quitar la veda? cómo se dice la veda?
666 AM.: (la veda) no pero oye (.) como (.) he oido antes eh?
667 R. y AN. #ríen#
668 AM.: #ríe# sì que (xxx) la imposición (y yo es que) #ríe# eh perché (xxxxx) #ríe# si lo
669 que yo digo a veces digo o hablas un idioma o (.) no mezcles=
670 AN.: =*no però (it.) [(.) no me permite no me permites hablar en español mamá (.) casi
671 nada]
672 AM.: [#intervención ininteligible# no te p #ríe#]
673 R.: no voy a venir más adesso
674 AM.: que venga Dios y lo [vea]
675 R.: [y lo] vea
676 AM.: #con tono divertido# por favor (.) *por fa*vor
677 R.: *no pero a veces porque uno cambia de lengua y a lo mejor [(.) depende mucho]
678 AM.: [no (xxxx) a scuola] gli insegnanti insistono su questo che *per lo meno a *casa
679 (.) se si può parlare (.) perché sennò sti ragazzi (.) l'italiano lo parlano troppo poco allora
680 (.) chiaro per fomentare la lingua (.) ma non per motivi: hm patriottici #ríe# o
681 nazionalistici por favor *no (.) cioè
682 R.: bueno el español ya lo hablas al salir de aquí [por la puerta no?]
683 AM.: [ah sí sí] siempre
684 R.: abajo con el: portero
685 AM.: (xx) casa #ríe#
686 AN.: (mamma) (xx) sì [ma sarà]
687 R.: [simpá]tico
688 AN.: (.) #muy sorprendida# simpático?
689 R.: sí aquello “hola dónde vas” y tal me ha parecido muy:
690 AM.: è che non è simpatico a nessuno
691 AN.: #ríe#
692 AM.: (Rosa)maria

693 R.: [no?]=
 694 AM.: =mamma mia uy
 695 R.: *ah pues debo ser yo [que (x) cuando veo a alguien con acento del sur ya]
 696 AM. [#ininteligible#]
 697 AN.: #ríe#
 698 R.: ah sí? ah muy
 699 AN.: [es que tiene una alergia a los adolescentes]
 700 AM.: [#ininteligible# quando vede] i ragazzini?=
 701 R.: =ah=
 702 AM.: =cioè (x) non bambini ma: l'adolescente (.) l'adolescente tipico? (.) subito gli
 703 entra dentro uno stato di: [questo può essere (xxxxx)]
 704 AN.: [(xxxxxx)] con todas mis compañeras de clase
 705 R.: ah bueno claro porque es que igual tiene miedo de que entre gente en el edificio?=
 706 AM.: =io penso di sì c'ha qualcosa=
 707 AN.: [pero es un ex guardia civil así que]
 708 R.: [yo porque hoy he venido con traje] pero igual si te vengo con un chándal me echan
 709 eh
 710 AN.: [#ríe#]
 711 AM.: [#seria# a lo mejor] (.) depende de de la apariencia [sí sí]
 712 (14) R.: [sí:] (.) bueno pues venga a ver qué vamos a decir? (.) entonces bueno el
 713 italiano #ríe# lo hablas desde pequeña obviamente no?
 714 AN.: [sí]
 715 R.: [es]tá claro
 716 AN.: sí sí
 717 R.: vale [(xxx)]
 718 AN.: [tanto el] español como el italiano
 719 R.: val (cat.) y: las lenguas que estudias en la escuela:? (estudias) clases de ita*liano:
 720 cata*lán [español (.) inglés]
 721 AN.: [español e inglés] y si latín si se quiere considerar lengua #divertida# pero bueno
 722 R.: vale y qué y: d hm:: qué asignaturas prefieres? de la: de los estudios (.) así que te
 723 gusten más
 724 AN.: que me gusta me encanta la literatura (.) española y bueno el italiano? (.) también
 725 un poco menos però(.) me gusta literatura(.) y luego se me da bien el latín (.) no es que
 726 me enc guste pero se me va bien (.) así que
 727 R.: bueno sabiendo el italiano latín también (.) no sé no? italiano catalán castellano=
 728 AN.: =no sé pero en clase hay gente que::: van [(con es como yo en xx)]
 729 R.: [eso sí claro claro] no se no se les da bien
 730 AN.: yo creo (un poco) el latín es como las ma hay gente que va g genial en mates (.) y
 731 yo no doy ni una en mates=
 732 =R.: hm=
 733 AN.: =pero es natural y [a mí el lat]ín
 734 R.: [hm hm]
 735 AN.: pues mira
 736 R.: [sí]
 737 AN.: [lo] veo como algo más instintivo porque [no]
 738 R.: [hm:] sí de hecho también es bastante abstracto no?=
 739 AN.: =sí
 740 R.: porque (.) para traducir bien también tienes que entender bien las estructuras [las
 741 declina[ciones]
 742 AN.: [porque] no es que me guste mucho [(pero)]

743 R. [y la] intuición ayuda mucho=
 744 AN.: =sí yo creo que tengo más que nada es eso
 745 R.: hm
 746 AN.: porque tampoco nunca me he empeñado excesivamente en ello (.) pero como me
 747 va bien la considero una una una (.) asignatura que me gusta #ríe#
 748 R.: porque me parece que me (.) habías comentado que te que querías estudiar filología
 749 [(me parece recordar no?)]
 750 AN.: [sí filología hispánica]
 751 R.: hm hm bueno pues (.) si ya llevas(.) buena base de literatura y todo eso
 752 AN.: no a mi me (.) me gusta leer (.) y a lo mejor también como a la profesora le gusta
 753 mucho la literatura y (.) y cuando la explica le pone mucho **énfasis (.) pues entonces
 754 nos a lo transmite también (.) si al profesor le gusta expli*ca:r su asignatura pues es
 755 mejor (.) y a mí bueno a y en clase pasa (.) por lo que se refiere a literatura his española
 756 pasa (.) transmite mucho:
 757 R.: hm hm (.) sí sí se la ve muy entusiasta eh?
 758 AN.: [sí sí (ésa)]
 759 R.: [la profe]sora de español ya sé quien es
 760 AN.: es una: no sí está=
 761 R.: =tiene mucho: #ríe#=
 762 AN.: =y le encanta todo lo que es de literatura y bueno (.) a más se mueve en este
 763 mundo así que (.) no siempre lo empuja mucho
 764 (15) R.: hm vale (.) y así como para las lenguas? bueno hay alguna que se te dé mejor
 765 que otra en la escuela o que tengas algun (.) no sé una que (.) lo que es como resultados
 766 [ahora me estoy refiriendo]
 767 AN.: [como resultados] espa*ñol es donde: mejor (.) pero bueno no es que tenga
 768 problema ni en ita ninguna de las cuatro lenguas? (.) no no: vamos se me dan bastante
 769 bien todas al nivel que hacemos? [cada una]
 770 R.: [hm]
 771 AN.: con su nivel pero se me dan bien=
 772 R.: =hm
 773 AN.: [pero] como resultados (.) el: donde tengo mejor es en español
 774 R.: vale (.) no estaba pensando en el catalán? que supongo que la primera vez que
 775 debías hm: utilizar así más frecuentemente? bueno [no sé leerlo]
 776 AN.: [en el colegio]
 777 R.: sería en el colegio no? [supon]go?
 778 AN.: [sí]
 779 R.: bueno no sé seg según (.) a lo mejor has tenido alguna amista::d así más (.) de más
 780 joven con quien hablar catalán?
 781 AN.: no bueno desde: he ido a un parvulario: donde: catalán (.)o sea de aquí y allí
 782 siempre ya tenía (medio) el catalán desde siempre (.) y después mis ami amistades cate
 783 co (xx) en catequesis ahí sí que era todo (.) catalán en catequesis (.) era se hablaba el
 784 catalán y* tal o sea (.) ahí es cuando tuve un may no un con*tacto má:s directo con (.)
 785 gente que no hablaba (.) que no hablaba otras leng qu italiano ni [nada]
 786 R.: [hm] entonces allí? te hablaban en catalán [todo el]
 787 AN.: [*ah *sí]
 788 R.: rato
 789 AN.: bueno cata*lán espa*ñol pero había (.) más presencia del catalán
 790 R.: hm
 791 AN.: y bien o sea nunca=
 792 R.: =y tú les contestabas en catalán?

793 AN.: sí sí perfectamente (.) [no]
 794 R.: [hm]
 795 AN.: nunca: sí hago más eh cometo más errores no me sale tan espon*táneo pero bueno
 796 (.) nunca [me]
 797 R.: [por]que tú amistades? o sea o sea d digamos actividades que haces fuera de la
 798 escuela [y eso]?
 799 AN.: [ah no] ahora no hago=
 800 R.: =ninguna?
 801 AN.: no ahora no
 802 R.: (.) o sea que debes tener un montón de tiempo para estudiar no?
 803 AN.: para ver la tele mucho (menos) #ríen#
 804 R.: no pero ahora no pero antes quizá sí no? el año [pas]ado
 805 AN.: [sí]
 806 R.: el anterior
 807 AN.: **no hace tiempo *no: hace: me retiré #ríe# de hacer cosas fuera (.) hace un poco:
 808 de tiempo(.) porque me (.) acababa agobiándome con eso de el estudio y después sa*lir
 809 y (.) y me gusta tener ra (.) no sé soy un poco como una monja me gusta tener mis ratos
 810 de reclusión y de
 811 R.: [#suelta una carcajada# *anda]
 812 AN.: [#con dignidad# de razonamiento] de razonamiento: [personal]
 813 R.: [esto está bien] #ríe#
 814 AN.: sola ahí en mi habitación [y tal]
 815 AM.: [(xxx)] [(xx)]
 816 R.: [tendría] que hacer
 817 AN.: [#ríe#]
 818 R.: [tendrías] que hacer yoga o meditación eh
 819 AN.: no yo medí yo medito co:n poniendome música y
 820 R.: [*a:h vale]
 821 AN.: [ya medito] yo misma
 822 (16) AM.: no (.) estabas interesada en (.) oenegés pero (.) es muy difícil a su edad
 823 siempre piden dieciocho años
 824 R.: hombre claro
 825 AM.: yo estuve llamando [y “porqué no me]
 826 R.: [hm claro no me extraña]
 827 AM.: busca y tal” (.) pero *claro [(xxx)]
 828 R.: [porque: claro] porque se está en contacto con un mundo que: [a lo me*jor]
 829 AM.: [está claro es lógico] yo lo veo lógico no? niños en hospitales es que: [es que]
 830 R.: [hm]
 831 AM.: hay que tener una (.) y tantas cosas que (.) entonces hm digo “bah ya cuando
 832 vayas a la Universidad” (xx)
 833 R.: pero a lo me*jor a ver (.) algo que tenga relac o sea como un esplai o como un (.)
 834 [estar]
 835 AM.: [sí]
 836 R.: con niños muy pequeños
 837 AM.:*esto sí que podría hacerlo=
 838 R.: =yo creo que sí no?
 839 AM.: esto sí que [podría hacer]
 840 R.: [lo que es] animador lo que se dice [animador]
 841 AM.: [exacto sí]
 842 R.: o no monitor [en italiano es animatore? monidor]

843 AM.: [sí (xxxxx) animatore sí sí]
 844 R.: monitor [no?]
 845 AM.: [mo*nitor sí sí (.) esto sí esto sí que [(podría)]
 846 R.: [moni]tor como de: *caus (cat.) no?
 847 AN.: [sí sí]
 848 R.: [de cosas] de estas no?
 849 AM.: [sí sí sí estos sí]
 850 R.: [en centros excursionistas?]
 851 AM.: sí sí (.) pero esto ya no le atrae tanto #ríe#
 852 R.: no?=
 853 AN.: =no sé (o sea) más con(.) el pro problemas so*ciales más que nada
 854 R.: *ah pero: hay niños con problemas? [que]
 855 AM.: [claro]
 856 R.: necesitan actividades de lleure (cat.) que dicen [bueno de de:]
 857 AM.: [(xx sí)]
 858 R.: de svago no? (.) entonces están las dos cosas lo que sería la: (.) la rama esta de: de
 859 los *caus (cat.) y todo eso? pero adaptado a:: a niños con pro[blemas]
 860 AN.: [hm #interesada# sí]
 861 R.: [tienen que tener bueno hay]
 862 AM.: [sí sí (.) sí sí sí]
 863 R.: hay [asociaciones]
 864 AM.: [sí sí no] hay hay aquí hasta aquí muy cerca (y o podía haber) o sea sí cuando
 865 quiera ella (.) (ella lo sé) porque hablamos de esto no?
 866 R.: pero en en las actividades que hm: que dediquen a los niños no?=
 867 AM.: = (a los niños)=
 868 R.: actividades de: ocio entonces igual en esos sí que: necesitan a gente joven para
 869 animar [(.) por]que
 870 AM.: [claro]
 871 R.: si va un
 872 AM.: no [(xxx)]
 873 R.: [una persona] de cuarenta [años?]
 874 AM.: [no]
 875 (17) R.: pue:s que hace (.) nada (.) hm hm bueno (.) pues (.)venga entonces vamos a ver
 876 (como) (.) no yo era para saber si tenías amigos que no fueran de la escuela por eso [era
 877 la pregunta actividades fuera de la escuela]
 878 AN.: [**no:: tenía pero ahora no]
 879 R.: no no los ves [mucho]
 880 AN.: [(no no)]
 881 R.: bueno (.) o sea que con tus amigos hablas italiano o castellano (.) [en pocas
 882 palabras]
 883 AN.: [castellano] castellano
 884 R.: *ah sólo castellano?=
 885 AN.: =bueno (.) a ver que: tengo dos o tres? [(que (.) porque)]
 886 R.: [los mejores amigos] digamos
 887 AN.: los mejores? castellano
 888 R.: ah bien=
 889 AN.: =o sea yo sí paso horas al telef con los que paso horas al teléfono es en castellano
 890 R.: hm? pero son hijos de: castellanos o de pareja: castellano italiana [cómo es?]
 891 AN.: [(y) castellano italiana] como yo (.) más o menos?
 892 R.: y en casa habla:n castellano?

893 AN.: depende (.) hay algunos que hablan castellano (.) otra es sólo italiana? (.) bueno
 894 habla italiano en casa y con ella hablo en castellano o sea depende (..) de las dos o tres:
 895 (.) cada una tiene: una situación diferente
 896 R.: hm
 897 AN.: pero más o menos es eso como yo
 898 R.: bueno como tú no porque #ríe# tu hablas italiano en casa
 899 AN.: no bueno (.) pero hay ot una que habla italiano (.) otra que habla castellano (.)
 900 quiero decir más o menos (.) las situaciones son [parecidas]
 901 R.: [vale] (.) hm hm hm (.) no lo decía porque parece que no pero hay una buena parte
 902 del alumnado de las escuelas italianas bueno una tercera al menos? (.) que son hijos de
 903 parejas de: gente de aquí los dos
 904 AN.: [sí]
 905 AM.: [sí] ahora hay cada vez más
 906 R.: es lo=
 907 AN.: =sí=
 908 R.: =curioso(.) bueno yo lo encontré curioso cuando me enteré no?
 909 AM.: cada vez más (.) me lo han dicho eh? (xx) que se nota
 910 **(18)** R.: hm bueno (.) pues a ver (.) tú que crees que haces cuando hay una palabra: que:
 911 no te sale esa palabra (.) intentas a que te ayude la persona con la que hablas? usas otra
 912 palabra? explicas con más palabras lo que hu habrías dicho con una? (.) usas una
 913 palabra correspondiente a otra lengua? (.) [invento]
 914 AN.: [eh]
 915 R.: inventas una palabra? o [te par]
 916 AN.: [(xx)]
 917 R.: paras un momento para pensar? bueno inventar me refiero a decir lo que sale
 918 AN.: =sí sí=
 919 R.: =no?que puede ser hm: una mezcla [tú que crees?]
 920 AN.: [normalmente como] a ver (.) como normalmente con los que hablo(.) más a
 921 menudo
 922 R.: (.) hm
 923 AN.: entienden tanto el italiano como el español=
 924 R.: =hm hm=
 925 AN.: y normalmente la palabra que no me sale es en italiano? la digo en español
 926 R.: hm
 927 AN.: paso a la otra lengua (.) entonces si después la otra persona muchas veces me me c
 928 me la dice en italiano=
 929 R.: =hm=
 930 AN.: =o la le o en la otra lengua (.) que no me ha salido (.) y si: y si es una persona que
 931 (.) no conoce la o otra lengua pues intento expli*carlo (.) pero normalmente recurro a la
 932 otra le (.) recurro a otra lengua para decirlo
 933 R.: vale (.) hm:: muy bien (..) bueno qué más crees que por el hecho de: de tener tan
 934 cerca pues italiano y español eh para aprender otras lenguas puede influir? el hecho de
 935 de: tener un una base: [(xxxx)]
 936 AN.: [bueno a mí] me han dicho siempre que si es más fácil
 937 R.: hm hm
 938 AN.: y como no conozco otra situación (.) pues (.) a lo mejor sí es más fácil (.) pero no:
 939 (..) si es má si: si es igual de difi (.) de fácil o de difícil (.) aprender otras lenguas
 940 conociendo una o o dos (.) no lo sé (.) a mí siempre me han dicho que cu cuanto más
 941 conoces más fácil es
 942 R.: hm hm

943 AN.: así que bueno (.) pues me apoyo en esta teoría #ríe#
 944 R.: (.)vale hm: a ver (.) tu crees que hm: entre la escuela y la y lo que está fuera la
 945 realidad hay como una un una barrera? o sea un no sé como explicar como un corte? es
 946 [decir]
 947 AN.: [sí:?]
 948 R.: que estás en la escuela y luego cuando sales (.) una cosa muy diferente o sea u:na
 949 [sensa]ción
 950 AN.: [no]
 951 R.: de cambio importante
 952 AN.: no
 953 R.: como situación no? hm
 954 AN.: no: no especialmente (.) vivo el co no sé el cole es también realidad
 955 R.: hm
 956 AN.: y lo me y creo que está todo mezclado=
 957 R.: =como gente que vive allí (.) o bueno que vives allí (.) bueno vivir (.) sí porque estás
 958 muchas horas no?=
 959 AN.: =sí (.) bueno (.) yo creo que *no (.) que no es que haya una separación (..) creo
 960 que es pa una parte es realidad (.) realmente el cole (.) además siendo un cole pequeño
 961 no es toda (.) toda la realidad está ahí ni todo (.) creo que además es un cole bastan
 962 bastante *pijo por decirlo de una manera hay gente bastante privilegiada entonces (.)
 963 realmente no es la realidad que podría vivir en u:n *barrio (.) en un *cole público (.) un
 964 colegio público a lo mejor de: una zona como el Raval es
 965 R.: hm hm=
 966 AN.: =o sea (.) realmente la realidad es diferente pero tampoco no es que haya una
 967 separación enorme entre la realidad del colegio (.) y lo que hay fuera (.) pero que claro
 968 (.) hay s una realidad a lo mejor dif (.) un poco diferente a la (.) para que para una
 969 persona que vive en dete en otra determinadas c circunstancias
 970 R.: hm hm vale (.) o sea no es que tengas que cambiar de chip en pocas palabras? (xx)
 971 “ahora [salgo de aquí”]
 972 AN.: [ah no no]
 973 R.: “y ahora cambio de chip” no?=
 974 AN.: =no no (yo) siempre con el mismo
 975 **(19)** R.: vale a los a lo:s compañeros a los a los amigos italianos compañeros?=
 976 =AN.: sí?=
 977 =R.: italianos los ves muy distintos?
 978 AN.: no
 979 R.: hemos hablado un poco ya pero bueno
 980 AN.: **no no iguales [sólo]
 981 R.: [(vale)]
 982 AN.: solo que hablan (.) no entienden el español la única diferencia
 983 R.: no entienden el español?
 984 AN.: bueno quiero decir que están en el proceso de de apren de de entende entenderlo
 985 R.: porque la mayor parte son: italianos que acaban de llegar no? [o cómo va esto?]
 986 AN.: [exacto] bueno yo a esos considero italianos (.) los que acaban de llegar (.)
 987 entonces claro (.) o lo están aprendiendo? y toda o: todavía tienen muy fresco el italiano
 988 y todavía (les es) muy muy fácil (.) prefieren hablar el italiano así que (.) la única
 989 diferencia es eso que (.) no le sale con tanta soltura el español
 990 R. hm #fine del lato#
 991 AN.: #tose# si yo me considero española y no italiana? (.) no puedo considerar a (.) la a
 992 la de al lado que (sem) ha nacido en Barcelona italiana=

993 R.: =hm
 994 AN.: aunque tenga la nacionalidad italiana
 995 R.: [hm hm]
 996 AN.: [siempre] (me he hablado) español con ella
 997 R.: aunque sea hija de dos italianos
 998 AN.: *ah *sí bueno (.) a ver que sí que sabe italiano pero #ríe# yo siempre hablo en
 999 español con ella y me resulta un poco raro decir (x) que es italiana
 1000 R.: hm hm hm=
 1001 AN.: y hasta a ella le resulta difícil decirlo a sí misma
 1002 R.: está claro (.) más claro el agua perfec[to]
 1003 AN.: [sí?]
 1004 (20) R.: #ruido de hojas# y: actividades no haces lenguas útiles (lenguas que prefieres)
 1005 prefieres el español muy bien bueno (.) qué más (.) qué lenguas conocen tus padres
 1006 AN.: #sorprendida# mis *padres?
 1007 R.: hm ya estamos acabando ya
 1008 AN.: no no sí
 1009 R.: esta es la parte de los padres #ríe#
 1010 AM.: me voy sí (.) eh?
 1011 R.: no no en serio
 1012 AN.: mi madre el italiano? el inglés (.) y yo creo que me dijo que
 1013 AM.: #tose y ríe#
 1014 AN.: sabía [unas palabras]
 1015 R.: [#ríe#] se ve que le da la risa #ríe R. y AM.#
 1016 AN.: el español que se me olvidaba #ríe#
 1017 AM.: el chino (ma va beh)
 1018 AN.: am=
 1019 AM.: =te dije que (.) que sabía chino (que era) que te dije=
 1020 AN.: =chino chino bueno y: (.) creo que: sabe #a AM,elevando en tono# tu calla (ahora)
 1021 me dijo que #R. ríe# me dijo que: (.) me dijo que sabía algunas palabras del francés (.)
 1022 al menos cuando estuvimos en Francia? era ella que hablaba: (.) algunas [palabritas]
 1023 AM.: [claro (porque sino)]
 1024 R.: #a AN.# qué?
 1025 AM.: hablaba francés en Francia no porque lo sé porque tengo más cara que (.) que mi
 1026 marido [y que]
 1027 R.: [ah]
 1028 AM.: [ella]
 1029 AN.: [y mi] [padre] pues el italiano? el español claramente? (.) el gallego si lo
 1030 consideramos lengua?
 1031 R.: hombre [yo diría que sí no? #ríe#]
 1032 AN.: [bueno quiero decir sino pero] quiero decir (vale) #ríe# importante me refiero
 1033 #ríe#
 1034 AM.: (che è per importancia) no #ríe#=
 1035 AN.: =y después (.) tiene unos cassetes de alemán (creo) que alguna palabra (.)
 1036 palabrita de alemán la dice
 1037 AM.: #sorprendida# papá traduce alemán=
 1038 AN.: =ah pues sabe el alemán=
 1039 R.: =menos mal que no está [#ríe#]
 1040 AM.: [no lo habla no] porque=
 1041 AN.: =algo de francés? y: (.) y cuatro o cinco palabras desde el inglés
 1042 R.: hm

1043 AM.: el inglés lo traduce [también]
 1044 AN.: [ah también] pues el inglés pero [no lo habla]
 1045 AM.: [no lo habla] no lo habla (.) está acostumbrado a traducir textos (.) el [alemán]
 1046 AN.: [y bueno] (.) y los dos conocen el latín (.) si lo consideramos una lengua
 1047 #divertida# claro=
 1048 R.: =sí muerta pero #ríen AM. y AN.#
 1049 AM.: muy muerta
 1050 (21) R.: vale (.) y cuán y: en qué situaciones las usan? bueno me has dicho un poquito
 1051 pero así=
 1052 AN.: =el latín no #sonríe#
 1053 R.: no el latín no (.) las o [las otras]
 1054 AN.: [pues no sé] hm el español (.) y el italiano siempre si es no es en casa es fuera y
 1055 bueno y viceversa (.) el inglés? mi madre hace (.) hace conversación con la profesora
 1056 de inglés (.) y bueno cuando fuimos a Londres lo utilizó
 1057 AM.: y doy clase
 1058 AN.: ah s ah da clase de inglés (.) y: mi padre supongo que traduce (.) por lo que dice
 1059 mi madre #muy divertida# tra*duce pero yo (.) el inglés el alemán y el francés nunca se
 1060 lo he visto utilizar
 1061 AM.: no (è) que no lo utiliza praticamente (.) lo utiliza para: leer (.) textos [(xx)]
 1062 R.: [hm hm] y cuándo las han aprendido (.) o cómo (.) o dónde
 1063 AN.: el qué?
 1064 R.: las lenguas
 1065 AN.: ellos? (.) ah pues #ríe# no sé #ríe#
 1066 R.: a ver a ver qué sabes [(xxxxxx)]
 1067 AN.: [#muerta de risa#] el francés mi padre supongo que en el cole (.) cuando era
 1068 pequeño (.) el alemán? yo me ac me acuerdo (.) este es un recuerdo de de infan[cia?]
 1069 R.: [hm] hm=
 1070 AN.: =de unos cassetes que él tenía (.) sobre (.) de como aprender alemán=
 1071 R.: =hm hm [hm]
 1072 AN.: [pero] pues si lo apren aprendió a través de eso (.) después claro como mi tío
 1073 también se fue a Alemania? pues a lo mejor alguna influencia (.) tuvo que tener (.) mi
 1074 madre el inglés (.) porque hi hizo filología inglesa o sea obvia obviamente=
 1075 R.: =hm hm
 1076 AN.: y:: el español porque vino aquí? (.) y las pocas palabras de francés no tengo ni idea
 1077 #ríe#
 1078 AM.: en el colegio
 1079 AN.: en el colegio
 1080 R.: hm vale (.) y: por ejemplo así y: bueno como (.) hm porque me has dicho que tu
 1081 padre obviamente habla gallego [no?]
 1082 AN.: [sí]
 1083 R.: qué cómo qué impresión te: te hace cuando oyes a él hablar gallego
 1084 AN.: *ah muy bien nor*mal [(xx)]
 1085 R.: [por teléfono] no?
 1086 AN.: sí bueno y después cuando vamos en Galicia en vivo pero (.) no hace: [nor*mal]
 1087 R.: [como] impresión cómo lo ves? igual? diferente?=
 1088 AN.: =i*igual (.) no sé (.) no no me da ninguna impres es que: #sorprendida# normal
 1089 no? quiero decir porque siempre ha c (.) ha crecido hablando gallego y que es (.) hable
 1090 son su: con mi abuela en gallego pues (.) lo encuentro [normal]
 1091 R.: [más] más simpático más abierto más igual más (x) igual todo igual

1092 AN.: **no **sé bueno #suspira# hm mi *padre pues no sé (.) bueno a lo mejor cambia
 1093 un poco porque cuando vas a (.) va a su tierra pues claro pues se siente: a lo mejor más
 1094 en *casa o en un ambiente donde él ha crecido y (.) a lo mejor (.) y queda con la familia
 1095 que no ve desde hace un año pues claro (.) es a lo mejor más a*bierto: (.) pero no es
 1096 que:: tampoco:: tenga una revolución ahí #ríe# y cambie totalmente #ríe#
 1097 R.: [hm hm]
 1098 AN.: [yo lo] veo i*gual
 1099 (22) R.: vale (.) como como lenguas que cono que conocen tus padres? crees que es la
 1100 situación ideal? o cómo lo ves? (.) te parece bien? está [muy bien?]
 1101 AN.: [ah sí] sí (.) ya me parece bien que las conozcan (.) más que nada porque (.)
 1102 siempre es un conocimiento pero [(xx)]
 1103 R.: [sí] bueno en tu caso es que saben (.) todas las que sabes tú más o menos
 1104 AN.: [sí]
 1105 R.: [ita]liano los dos (.) hm hm [vale]
 1106 AN.: [bien]
 1107 R.: qué crees que se consideran ellos? [de dónde?]
 1108 AN.: [ellos?] mi madre? a ver mi padre españ gallego español (.) supongo (.) sí porque
 1109 tampoco ha viaja no ha ido a nin a vivir a ningún sitio o sea que (.) no tiene más o sea
 1110 [tendría (xx)]
 1111 R.: [más remedio] #ríen#
 1112 AN.: e mi madre por lo que s me dice: (.) aunque haya vivido (.) siempre (.) más más
 1113 aquí que en Italia siempre se co de origen italiano (.) claro se considera italiana
 1114 AM.: de origen sí en efecto
 1115 R.: [vale]
 1116 AN.: [y mi] padre es español
 1117 R.: y: te parece te parece interesante o importante mantener relaciones con la familia de
 1118 Galicia o Italia?
 1119 AN.: hombre **sí pobrecillos #ríe# claro como como (xx) toda la familia son personas a
 1120 (.) no? no sé importantes (.) supongo que aunque la familia esté aquí o esté allá [siempre
 1121 es parte]
 1122 R.: [hm hm]
 1123 AN.: siempre es familia=
 1124 R.: =hm hm hm=
 1125 AN.: aunque a veces me pueda dar (.) palo ir o no ir (.) pero siempre son personas
 1126 cercanas
 1127 R.: bien y: bueno en la hipótesis remota de que: os trasladárais toda la familia a Italia
 1128 [cómo lo ves?]
 1129 AN.: [me da] un soponcio (.) directamente #ríe# me coge algo #ríe#
 1130 R.: sí? pero bueno has dicho (xx) a lo mejor te hubiera gustado te gustaría ir un día no?
 1131 [a vivir]
 1132 AN.: [sí? pero:] aho ahora *no=
 1133 R.: =ah ah ah=
 1134 AN.: =ahora *no (para xx o sea) con mis amigas a*quí: el cole a*quí: y todo a*quí (.) ya
 1135 digo me da un soponcio (.) *no me quiero quedar aquí al menos (.) quiero decidir *yo
 1136 de irme [no quiero que]
 1137 R.: [hm hm hm]
 1138 AN.: me digan “nos vamos”=
 1139 (23) R.: =hm hm (.) hm hm vale (.) has estudiado en otras escuelas? a parte de la
 1140 italiana?
 1141 AN.: ah es el parvulario en ca en catalán parvulario: de aquí

1142 R.: *ah *sí? ah [eso no lo no lo había enten]dido
1143 AN.: [los primeros seis]
1144 R.: suerte que te lo he pregun*tado=
1145 AN.: =los primeros cinco años no(.) de los dos de los tres a los cin a los seis años
1146 R.: ah *sí?=
1147 AN.: =sí
1148 R.: ah: o sea que: los pequeños hablaban aquí: castellano y: [catalán]
1149 AM.: [yo creo] que te eh os lo te lo dijimos (.) que era [un parvulario (.) catalán
1150 español?]
1151 R.: [puede ser eh? no me acuerdo] puede ser
1152 AM.: donde:
1153 R.: no si luego escuchando la cinta me acuerdo eh? es que [ahora mismo]
1154 AM.: [sí sí]
1155 R.: no me acordaba
1156 AM.: es un parvulario que: (dice que se) estaba muy bien (.) y no quisimos cambiarla
1157 porque estaba muy a gusto? y nos gustaba el ambiente
1158 AN.: pues sí fui ahí cuando era: (.) los primeros e (.) de hecho me enfadé muchísimo
1159 cuando me (.) a los seis años me tuvieron que pasar a primaria a la escuela italiana
1160 AM.: se enfadó pero no había más remedio el parvulario se había acabado
1161 AN.: *no *no de todas maneras recuerdo eso (.) lo recuerdo bastante bien como el *no
1162 querer ir al colegio italiano eso sí (.) porque todas mis amigas iban=
1163 AM.: =ah sí sí=
1164 AN.: =o al Sagrado Cora*zón o a los Sale*siano:s (.) sabes coles típicos (.) de
1165 Barcelona y yo me iba al italiano que (.) no conocía: no lo conocía ni: (.) *nadie vamos
1166 AM.: claro se encontró sola
1167 AN.: entonces=
1168 AM.: =la prima elementare se encontró sola en cambio algunos de su: parvulario se iban
1169 a juntos (.) a=
1170 AN.: =y eso sí=
1171 AM.: =a las escuelas del barrio claro però (xx) Sagrado Corazón Sagrado Corazón los
1172 Salesianos=
1173 AN.: =esto siempre me lo he preguntado (.) si: hubieran si (xxxxx) si mis padres me
1174 hubieran dado (..) me hubieran dado o sea hm dado la razón o me hubieran seguido (.)
1175 en lo yo quería? es verdad todo esto se hubiera
1176 AM.: hombre todo era diferente=
1177 (24) R.: =y cómo hubiera sido a ver (.) qué crees?
1178 AN.: yo creo que bien (.) hubiera tirado bien igualmente (.) no creo que hubiera habido
1179 ningún problema
1180 R.: no más que problema o diferencias o=
1181 AN.: =sí a lo mejor habría tenido (.) el italiano lo hubiera conocido menos? (.) ah sobre
1182 todo al escribir al hablar no tanto pero lo que es el escribir porque no escribes (x) en
1183 casa no es que te pongas a escribir normalmente
1184 AM.: #ríe# (no escribes cartas)
1185 AN.: y:: (.) y todo lo que es cul la cu el conocimiento de italiano? (.) lo que es las
1186 clases de italiano lo que es grama lo que es de gramática literatura: (.) el arte también
1187 italiano pues claro eso lo hubiera perdido (.) completamente (.) pero bueno (.) a lo mejor
1188 hubiera
1189 R.: a cambio de?
1190 AN.: a cambio de no sé porque todos me hablan mal del cole español [o sea que no sé
1191 que a cambio de qué #ríe#

1192 R.: #ríe# todos quién?
1193 AN.: ah mi o sea (.) desde mi profesora
1194 R.: claro qué quieres que te diga tu profesora? [#ríe#]
1195 AN.: [hasta:]
1196 R.: no ahora estoy haciendo broma
1197 AN.: [hasta:]
1198 AM.: [no la] profesora de español
1199 R.: *ah la [de espa*ñol?]
1200 AN.: [(la) de español] o sea
1201 R.: ah
1202 AN.: o sea porque yo hace
1203 R.: bueno [bueno]
1204 AM.: [los dem] los demás son muy respetuosos=
1205 AN.: =los dos hace dos años me quería cam*biar?
1206 AM.: (.) fue un momento [de crisis]
1207 AN.: [crisis] y y nada y se po todos todos echándoseme encima “*no dónde vas? (.) el
1208 cole español es pe*or” o sea (.) se me echaron bastante en*cima entonces (.) desde ahí
1209 dije bueno entonces no sé (.) a cambio de qué?
1210 R.: y por qué te querías cambiar?
1211 AN.: problemas que tuve con unas compañeras y tal luego hubo un momento de crisis y
1212 tal
1213 R.: (.) pero de de: de (.) de amigas y eso?
1214 AN.: sí sí (.) nada: [nada im]
1215 R.: [o por] algo de la escuela
1216 AN.: *no [(xxxx) escuela]
1217 R.: [o sea no porque era] a ver yo es que no sé a veces como hago las preguntas parece
1218 (.) que yo con la escuela poca relación tengo o sea no vengo:
1219 AN.: [sí sí]
1220 R.: [la escue]la no: se entera de: de nada no de lo que hablamos aquí (.) pero
1221 simplemente por sí: (.) a *ver por por porque te pareciera que era todo muy italiano o
1222 algo así
1223 AN.: *no *no *no o sea no tenía nada que ver lo que es el colegio como: y como
1224 (método) de ens de enseñanza o sea y (.) problemas de relación entre yo y mis
1225 compa*ñeras (.) que hubiera pasado en un colegio italiano como en [uno español o sea]
1226 R.: [hm hm hm] claro porque no te puedes cambiar de clase no? [o sea (x)]
1227 AN.: [no claro] eso no
1228 R.: la terza media es la terza [media]
1229 AN.: [la terza] media y tal=
1230 R.: =y tal (.) no hay [más]
1231 AM.: [(xxx)] pero fue un problema muy [(como decir)]
1232 AN.: [pero fue *breve]
1233 AM.: muy circoscrito (esp.) y corto=
1234 AN.: =fue un per pero fue algo que (.) no tenía nada que ver con lo que eran (.) [los
1235 prof]
1236 R.: [la escuela]
1237 AN.: exacto y los profesores ni nada [todo lo contrario]
1238 AM.: [(xx) contenta] de no haberse cambiado=
1239 AN.: =no bueno sí claro=
1240 AM.: =está estupendamente con sus amigas=
1241 AN.: =por eso sí

1242 AM.: lo que pasa es que son cambios que yo creo que (.) creciendo se va
1243 R.: (.) te distingues de los demás y: no va todo=
1244 AM.: =sí lo que pasa es que=
1245 AN.: =**no **bueno yo **creo que es (tuvimos algo un poco era) era un momento de
1246 adolescen bueno aún estamos en la adolescencia pero bueno (.) estábamos cambiando
1247 entonces hubo choques entre (.) [alguna circunstancia]
1248 AM.: [(xx) había un gru (xx)]
1249 AN.: un grupo que (.) vamos un grupo ese un grupo que ya no era grupo porque (.) claro
1250 cambiamos y cada uno se fue con con sus (.) compañeras y bueno (.) es decir no [nada
1251 en especial]
1252 R.: [hm hm lo que pasa siempre]
1253 AN.: bueno que se pasa mal en el momento pero que después lo miras y fue (.) una
1254 chorrada
1255 AM.: no y quizá fue positivo también (.) però después lo dices (.) pero cuando lo pasas
1256 claro
1257 R.: (..) bueno los grupos se: se separan (.) esto pasa toda la vida no? formas parte de un
1258 grupo [y el grupo se separa (.) entonces]
1259 AM.: [no (.) (xxxxx)]
1260 R.: cada uno se va por su lado no? (.) lo que pasa que cuando ese grupo está en una
1261 clase (.) entonces va como un bloque no? y: no se puede
1262 AN.: exacto desenganchar y tal
1263 R.: entonces claro sí la solución hubiera sido cambiarse de escuela o sea (.) en un
1264 momento dado es una buena idea no? (.) pero si [se ha arreglado]
1265 AM.: [(bueno se arregló)]
1266 AN.: [no sí se] arregló no no además no sé tuve (.) lo que es le eh intervinieron
1267 profe*sores o sea que por lo que es el co*legio y los profesores (.) no tengo nada de q
1268 contra (.) quiero decir en contra de eso todo lo contrario
1269 R.: hm hm hm bueno pues muy bien ya está si quieres añadir algo? y si no cerraremos el
1270 AN.: no sé (.) yo: no tengo que añadir nada #ríe# o sea no sé (hay algo que añadir) #ríe#
1271 R.: como es una entrevista verdad? #se aclara la voz# pues gracias

11.4.10.Famiglia B 2002. Padres.

Famiglia B, Padres. 2002.

- 1
1 (1) R. #ruidos. hace pruebas con uno de los micrófonos# si: c'è la pila facciamo una prova? (.) per
2 vedere se funziona [bene*?]
3 O.: [xx]
4 G.: prova prova?
5 R. #ridono; spegne e riaccende con il registratore e i due microfoni in centro al tavolo#
6 G.: si sente sí
7 R. si sente?
8 O.: parlando un po' più forte si sente
9 R. sí forse un po' più forte no?
10 O.: sí
11 G.: sí #carraspea# urle*remo
12 O.: adesso con le (.) [con le risposte]
13 R. [no ma uno quando uno è] concentrato con le risposte non si rende [più conto del]
14 O.: [#ríe]
15 R. [microfono]
16 G.: [si si]
17 R. per questo che mi preoccupa #durante 15 sec la cinta está en blanco#
18 (2) R. *no e:h dunque *no (.) come le come vi dicevo m: e:h cosí m: queste: interviste sono per eh
19 avere informazioni sugli italiani con i figli (.) nel vostro caso eh=
20 O.: =nati qua
21 R. nati qua?
22 O.: hm
23 R. siete nati qua?
24 O.: *no loro i figli sí
25 R. *ah
26 O.: son nati qua i figli
27 R. e e: m da quando: abitate: [qua]?
28 O.: [dall'] ottantatré=
29 R. =Sant Cugat o: Barcellona?
30 O.: [Sant Cugat]
31 R. [(xxx)no? (xxxx)]
32 O.: Sant Cugat dall'ottantatré
33 R. ahá (.) bene e: (.) perché prima: abitavate in Italia o:?
34 O.: si: ci siam sposati e: siam venuti qua dopo un anno
35 G.: sempre abbiamo vissuto: in Italia a Milano: fino all'ottanta:due e poi: per questioni di lavoro: (.)
36 si è deciso: di: di venire qui e aprire un'attività e nell'ottantatré siam venuti e ci siam trasferiti
37 app:ena sposati [un anno dopo sposati]
38 O.: [si (.) una volta sposati]
39 R. in in che settore? (.) l'attività
40 G.: ceramica
41 R. era: (.) in una: una ditta? costruttrice (xx)=
42 G.: =è una: una impresa di trasformazione di *v. (.) che: prima era a B. adesso è a V. e: (.)
43 praticamente è della famiglia: nostra
44 R. ho capito (.) bene e: dove siete nati (.) voi
45 O.: (..) [io]

46 G.: [io] eh
 47 O.: a Milano
 48 G.: lei a [Milano]
 49 O.: [vicino] a Cinisello
 50 G.: e io a: a Catania in Sicilia
 51 R. hm e: come: sono queste zone insomma adesso farò le domande per ambedue così (finiamo
 52 anche) prima
 53 O.: #asiente# eh eh
 54 R. come erano queste zone: quando può rispondere prima uno e poi l'altro
 55 G.: ma come [(.) in che senso]
 56 R. [se vi piaceva] abitare lí: queste cose che (.) per=
 57 G.: = io Catania l'ho lasciata quando avevo sette anni per andare a vivere a Milano [per cui]
 58 R [hm hm hm]
 59 G.: diciamo che il ricordo: che ho è::
 60 O.: delle vacanze
 61 G.: delle va*canze perché andavamo giù per le vacanze a passare le vacanze (.) come sono? molto
 62 belle un mare stupendo gente stupenda si mangia benissimo e: hm: per il lavoro non lo so perchè
 63 non avendo mai lavorato per cui non (.) no ne ho idea (.) Milano invece:
 64 O.: *eh Mi*lano va beh #suspira# il mio paese (.) mi *piace però (guarda) non ritornerei in dietro
 65 eh? (.) se sto bene qua? ci *vado
 66 R. nell'ottanta: (xx)
 67 O.: vedo i miei (xx) mia mamma mio fratello [(i nonni)]
 68 G.: [son venti anni (almeno)]
 69 R. (sono un po' di anni)
 70 O.: un *po'? un po' tanti #rien#
 71 G.: s: mezza vita
 72 R. [(xxx)]
 73 O.: [quasi] mezza vita si
 74 G.: #carraspea#
 75 O.: (que es ben) io mi ricordo: e:h cioè bello però (..) è un ricordo (ma è a metà)
 76 R. hm hm hm
 77 G.: e:h della giovinezza no?
 78 R. hm
 79 G.: gli anni dello studio eccetera però (.) col lavoro praticamente a pieno:
 80 O.: qua
 81 G.: qua
 82 O.: si
 83 R. (3 sec) e: i vostri genitori sono vivi ancora?
 84 O.: si
 85 G.: hm
 86 O.: mia mamma e i suoi tutti e due (.) [mia mamma]
 87 G.: [i miei tutti e due] sí che vivono qua
 88 R. vivono anche qua?
 89 G.: si
 90 R. hm (.) che: m: mi (puoi) spiegare un po' che lavoro facevano: o fanno qua: un po' [(xx)]
 91 G.: [adesso] pensionati e: e quello che facevano in Italia: mia mamma comunque era casalinga e:
 92 mio papà invece: aveva un'attività sempre: a Milano nella ceramica
 93 R. hm hm hm
 94 O.: mia mamma casalinga e mio papà ormai non c'è più (.) la casalinga
 95 R. e che lavoro facevano?
 96 O.: mio padre operaio
 97 (3) R. (3 sec) e come viaggi: e: come dire: eravate venuti qui prima: (.) in Spagna? (.) prima di:

98 O.: [io no]
99 R. [nell' eh] nell'ottanta?
100 G.: io ero venuto nel sett:anta::
101 O.: sette
102 G.: sette (.) per e:h fare le vacanze (.) con un amico (.) poi: (.) siam venuti sempre con papà per
103 questioni di lavoro in eh varie occasioni però a Valencia (.) e: e poi: invece quando si è deciso di far
104 questo insomma è stato poi in occasione proprio dei mondiali dell'ottantadue qui (.) in Spagna: (.) e
105 proprio quella quell'epoca lì (abbiamo iniziato a) conoscere Barcellona (.) però sempre un po'
106 sporadicamente poi: l'abbiam conosciuta quando siam venuti qui a vivere
107 R. hm (.) ma in quegli anni mi sembra que c'era: c'è stata la: (piccola) crisi no? economica? qui?
108 nell'ottanta? (.) se non sbaglio?
109 G.: *ma non più di tanto *eh?
110 R. no?
111 G.: [no la crisi economica:]
112 O.: [nel novanta:]
113 G.: novantadue
114 O.: [dopo le (olimpiadi)]
115 G.: [nel novantadue] (novanta)
116 R: gli anni ottanta e poi: si
117 G.: no (.) nell'ottanta=
118 O.: = nell'ottanta forse non l'abbiamo: non l'abbiamo sentita
119 G.: n:o no perché quando poi abbiamo iniziato alla fine è stato nell'ottantaquattro per cui già:
120 R. hm hm hm (3 sec) e:h hm così della Spagna che: che che zone: (.) conoscevate (.) prima di:
121 Barcellona
122 G.: io Valencia
123 R. Valencia
124 G.: Valencia e Alicante
125 R. Alicante sí
126 O.: io niente
127 R. e:
128 G.: non erano anni che comunque
129 R. #asiente# hm
130 G.: si viaggiava all'estero molto facilmente no? le vacanze sempre si faceva in Italia (.) si girava
131 però in Italia (.) oggi: è molto più facile: (.) con le comunicazioni infatti ricordo quando siam venuti
132 (.) e:h non c'era l'autostrada (.) abbiam dovuto fare: tra l'altro:: hm all'andata portando la roulotte
133 di: di amici: (ho piantato) tre giorni da Milano a Barcellona
134 R. #sorpresa# hm
135 G.: tre giorni di viaggio (3 sec) e non c'era un filo di autostrada
136 R. (.) si (.) parliamo di prima dell'e:h
137 G.: nell'ottant
138 R. settanta
139 G.: del settanta: sette
140 O.: sette
141 R. settantasette si
142 G.: #evidencia# eh
143 R. (.) hm
144 G.: anche il sud di Francia *eh tutto il sud della Francia non c'era autostrada niente
145 R. (.) hm
146 G.: per cui le comunicazioni erano:
147 R. (.) ho capito (.) e: m: siete vissuti in altre città mi avete detto: [sempre]
148 O.: [no]
149 R. Mila Milano si no?

150 O.: [beh si]
151 R. [Milano] da: da sempre praticamente
152 G.: lei si e io da quando avevo sette anni
153 (4) R. appunto si (xxx xxx) hm capito (.) #suspira# *bene e:h m: avete cono conosciuto degli
154 stranieri o degli (emigrati) li? (.) a Milano? conoscevate qualcuno:
155 G.: n:o francamente no
156 O.: no c'era forse un amica di Giorgio un amico di Giorgio che era con una spagnola però beh così
157 [ma:]
158 G.: [no:] l'abbiam vista una volta si però no no [no]
159 O.: [all'] epoca era molto difficile eh?=
160 G.: =non e no non c'era:: (.) cioè in Italia era molto difficile trovare degli stranieri (.) e più che
161 altro: magari erano: italiani che andavano: eh (.) a trovare lavoro da: da qualche altra parte e quando
162 siam venuti qua: praticamente comunque c'era un livello di italiani perché eran (.) tutti o impre*sari
163 o altri dirigenti: (.) di:
164 O.: di società
165 G.: o di di socie*tà o di di *banche: diciamo che(.)era: un emi*grato tra virgolette però diverso
166 dall'emigrato che(.)era andato in Ger*mania o che era andato in Svizzera o che era andato(..)in quei
167 paesi l'emigrato che veniva qui in Spagna era un emigrato di un(.)diciamo di un livello più elevato
168 R. (..) ma: diciamo emigrazione in:terna? vogl intendo dire: italiani: (.) come: idea
169 O.: [dal] sud al *nord?
170 R. si
171 O.: e:h Milano tra [l'altro]
172 G.: [*ma]
173 O.: al nord è *pieno ma non sono emigranti cioè per noi sono cittadini italiani che si spostano da
174 una parte all'altra
175 R. #rapido# hm hm hm
176 O.: va beh non ci son mai (co) almeno (.) c'è *stato il pro*blema di: di gente che di*ceva: a quelli
177 che venivano dal sud al nord però dipende sempre da come si è vis da come si è vissuto:
178 G.: (.) però è stato vissuto prima negli anni sessanta=
179 O.: =negli anni sessanta
180 G.: e poi a poco a poco: ormai: [non esiste praticamente più]
181 O.: [#en sentido negativo# cioè un periodo proprio]
182 G.: sí
183 O.: che non (ho x)
184 G.: se vogliamo vedere (.) il discorso della Lega eccetera ma è più un discorso (.) e: non di sud e
185 nord
186 O.: [(che non sta più)]
187 G.: [ma di amministrazione] di soldi (.) che non e: di dire voi siete: del sud non valet niente: o:
188 O.: a parte che ce l'hanno con Roma (.) #rie discretamente#
189 G.:si si è più:
190 O.: [il problema (.) centrale]
191 G.: [Roma perché dicono che Roma] si prende tutti i soldi e: (.) e non fa nulla ecco questo (.) eh
192 però: a la fine non eh #suspira y carraspea# salvo qualche: qualche scate*nato ma insomma: in linea
193 generale la la gente:
194 O.: (..) a Milano ce ne son *tanti di: di gente del sud eh però (.) [ma io non (xxx) io ho amici]
195 G.: [Mi*lano To*rino *tutto il nord]
196 R. [avete amici conoscenti]
197 O.: [eh beh amici]
198 G.: [io sono] nato al *sud (quindi) [sono anch'io]
199 O.: [eh appunto] amici avevamo:
200 G.: però non non si faceva la differenza "ma tu dove sei nato" "allora si siamo amici" oppu oppure
201 "no"

202 R. #asiente# hm
203 G.: assolutamente: (.) quando di andava a scuola: si era tutti in *classe
204 R. #rapido# hm hm hm
205 G.: c'era di *tutto
206 R. hm hm hm (3 sec) hm
207 (5) G.: anche perché a differenza di qui le scuole private in Italia sono *molto poche (.) e:
208 praticamente è quasi tutto statale [quindi]
209 O.: [e poi ti] e poi esiste l'ora*toria eh? (.) che qua non esiste (.) mi spiace=
210 G.: =poi esiste una parte una componente importante della della chiesa m: (.) [della chiesa che è più
211 vi*cino:]
212 O.: [che qua (.) vabbè (.) per *me]
213 G.: alle: alle fa*miglie (e poi) anche ai ragazzi (appresso) all'ora*torio per cui (.) e:h nell'oratorio ci
214 ri si ritro*vava si giocava a pal*lone si andava al cinema si andava
215 R. [#asiente# hm]
216 G.: [cioè] un punto di ritrovo impor*tante che amalgamava *tutti
217 R. #asiente# hm hm hm (3 sec) hm (.) *beh insomma sí (.) si sa che la situazione: diciamo
218 socialmente è quella no? perché: e: ormai è anni e anni che: che: insomma tutti italiani no? come
219 dite voi? (3 sec) [il problema (non c'è) ancora]
220 O.: [sí ma *qua: però *qua] (.) almeno io ho visto soprattutto *qua (.) #toma aire# e: non c'è
221 **niente per i ragazzi per tenerli uniti a (.) in qualche attività in qualch non c'è **niente
222 R. (..) #asiente# hm
223 O.: questo sí che mi ha: (.) mi ha lasciata un po' cosí cioè no non e: si devono trovare qualcosa loro
224 R. #asiente# hm
225 O.: (..) che: secondo *me (.) eh vuol dire lasciare un po':=
226 R. =beh ci sarebbero anche dei gruppi qui no che:?
227 O.: ma di che cosa m: [devi en*trare devi co*noscere]
228 R. [non ci saranno i] gruppi di cui parlate voi ma forse è meno diffuso
229 O.: (..) qua non ne vedo
230 R. a: Sant Cugat? hm (4 sec) hm ma forse anche: i: ragazzi giovani non sono tanto portati qui
231 O.: eh beh certo se non c'è niente che: no non c'è niente che li (.) li attrae o che: (.) anche li a*iuta
232 (.) c'è solo la disco*teca
233 R. hm
234 O.: #rie# e basta (.) non c'è nient'*altro (.) o qualcuno che vuol fare il volonta*riato però te lo devi
235 andare a cer*care (.) non ci sono non so io anche informazioni per aiu*tare (.) beh perché ci son
236 ragazzi che hanno voglia di fare ma
237 R. (4 sec) hm (..) i giovani sono sempre giovani insomma quello è [(.) se non li (xxxxx)]
238 O.: [vabbè eh eh anch'io sono stata a casa e:] anch'io ho avuto: che so i: i problemi dei giovani
239 però=
240 G.: =probabilmente oggi comunque non è (..) non è come prima (.) ci sono parecchie cose di più: il
241 livello della vita è molto più alto per cui:
242 O.: (4 sec) hm
243 G.: prima ci si acconten*tava (.) no però è un po': e:h in generale prima eh non so eh Milano
244 effettivamente c'era il cine forum
245 R. hm
246 G.: dove anche (.) i ragazzi si andava e si facevano anche: discussioni su si guardavano film e: e: (.)
247 infatti noi eravamo abbonati a un cineforum poi (.) eh avevamo anche l'abbonamento a teatro (.)
248 però devi essere anche un po' abituato e spinto no? perché se *no:: eh: #suspira# no non ti viene la
249 passione cosí #carraspea# a meno che proprio a uno *piace: (.) se no diciamo che (.) il
250 novantacinque o forse di più per cento
251 O.: [sí]
252 G.: [delle] dei ra*gazzi (.) se possono stanno al com*puter e:h giocano (ancora a) Plays*tation e
253 vanno in discoteca e lì e tutto è finito lì

254 (6) R. (.) hm (..) #prende aria# per quanto riguarda hm un po' (.) beh mi avete detto che: (.) #a O.
 255 dunque# su sua madre è qui no? me l'avete presentata=
 256 O.: =[sua] mamma
 257 R. [ah]
 258 G.: [sí (.)] [mia mamma]
 259 R. [ah #a G.:# è sua] mamma scusi #a O.#e sua madre abita ancora=
 260 O.: =in Italia [sí]
 261 R. [in] Italia (.) e: #a G.:# suo padre abita qui anche?
 262 G.: sí (.) sí
 263 R. sempre: a casa?
 264 G.: sí
 265 R. hm (.) perfetto (..) e: m: (3 sec) e: quando studiavate in Italia che: come lingua che lingue avete
 266 studiato
 267 O.: straniera?
 268 R. sí
 269 O.: inglese
 270 G.: inglese
 271 O.: (..) lo spagnolo proprio non esisteva per niente eh? [se no]
 272 R [hm]
 273 O.: c'era il francese (.) uno poteva optare [per il francese]
 274 G.: [sí diciamo che si poteva] optare anzi (.) siccome c'eran pochi col francese allora (.) essendo
 275 una scuola statale a volte era: anche obbligatorio ti obbligavano "devi studiar francese" e: (..) però
 276 direi che la stragrande maggioranza sempre si optava per l'inglese (.) però era l'unica lingua che:
 277 O.: hm
 278 (7) R. (..) hm (.) #prende aria# e: m: e: a casa? parlavate: italiano? come era: la situazione? c'era:
 279 G.: [sí]
 280 R. [l'in]fluenza di: qualche altra: vari*ante?
 281 G.: *no
 282 O.: ma di: dialetti?
 283 R. sí o: varianti dell'ita[liano]
 284 G.: [**no]
 285 R. o di qualcosa
 286 O.: *no *no beh in casa mia parlavano tutti il dialetto (.) ma io non sono mai riuscita a parlarlo (.)
 287 diciamo: che:: in dialetto:: lom*bardo diciamo (..) va beh (.) però io non son mai riuscita a parlarlo
 288 R. sí non è facile hm
 289 O.: no no (.) eh beh vivendo però (.) io non non mi usciva #ríendo# (.) non ero capace
 290 R. hm
 291 O.: no: e l'italiano era: (.) e anche a*desso in casa si parla ita*liano (.) non si lascia la lingua madre
 292 R. mentre:: #a G.:# (per) voi?
 293 G. no salvo:: qualche parola in dialetto ma da parte di mio *padre però:: mia madre non eh sempre
 294 ha parlato italiano: e comunque: praticamente siam cresciuti in italiano? (.) e anche con eh con gli
 295 ami:ci:: sempre in italiano=
 296 O.:=#asiente# hm [sí era]
 297 G.: [anche] perché proprio salvo qualcuno che ma*gari aveva: #carraspea# come come lei che
 298 magari in casa parlavano di più il dialetto però già nell'area di Milano (.) cioè dovevi uscire un po'
 299 da quello che era Milano andare nei nei pa*esi dove magari puoi trovare (.) di più quello che è il
 300 dialetto (.) eh e:h se no già nelle grandi città è molto molto difficile puoi trovare l'infle*ssione:: la
 301 ca*denza:: qualche pa*rola::
 302 R. #asiente# hm
 303 G.: qualche modo di *dire: però:: in se:: m: (.) è l'italiano
 304 O.: ahá
 305 R. in Sicilia non si usa il dialetto

306 G.: hm andare in Si*cilia sí che
307 R. [(già già già)]
308 G.: [parlano] il sici*liano però:
309 R. [(non ha mai xxx)]
310 G.: [in casa dei miei] pa*renti no (.) e comunque: il siciliano oggi ormai (.) è quasi un po' di pa*role
311 a meno che si va nella Sicilia:
312 R. hm hm=
313 G.: =nel *centro: insomma nelle nelle zone agricole dove (.) qualcuno parla ancora voglio dire i
314 pesca*tori che parlano ancora il siciliano stretto (.) però se no: la stragrande maggioranza i miei
315 cugini a Palermo a Catania (.) parlan tutti italiano
316 O.: hm=
317 G.: =cioè (uno è) magistrato se non parla italiano quella insomma non può mica parlare in tribunale:
318 in dialetto [insomma]
319 R. [no no senz'altro]
320 G.: per cui:: diciamo che (.) #prende aria#il problema del dialetto:: hm no non si pone (.) **anzi se
321 ne si (.) sta cercando di recupe*rare perché molto si è perso e ci son delle regioni che vogliono e:h
322 cosí (.) promuovere un po' di più il dia*letto e non promuovere (.) se non che: che non si perda:
323 completa*mente perché si sta quasi: perdendo: in m: molte zone (.) e::: e poi tante volte invece lo si
324 usa proprio nella televi*sione (.) e: non dico che or*mai s:i conoscano i dialetti però
325 R. (.) hm
326 G.: alcune alcune::: alcuni modi di dire modi di fare (.) delle per*sone delle: delle regioni vengono
327 proprio (.) e: esasp*erati e: in modo comico (.) ma vengono accet*tati da parte di tutti (.) sia di chi
328 su*bisce la comicità (.) e sia di di chi: invece (vede) dall'altra parte una comicità perché (.) perché
329 fa parte di: di quella regione di quel modo di fare di quel modo di dire (.) e se tu la stessa cosa la
330 dici (.) e: in mila*nese piuttosto che in ro*mano non: non ha nessuna grazia perché proprio la grazia
331 *sta
332 O.: #asiente# hm
333 G.: nell eh nella ca*denza roma*nesca nel modo in cui si dice e: e questo viene accettato da tutti
334 anzi è è grazioso (.) un poco come *qui il eh il modo di dire:: andaluso:: non è lo stesso:: che: che
335 qui no? però (.) ai cata*laní sentire: l'andaluzo (esp:) che parla: cosí e: (.) piace (.) è simpatico no?
336 una barzelletta raccontata da un andaluso non è lo stesso che raccontata
337 R. #asiente# [hm]
338 R. [da] un cata*laní o da un *basco
339 R. hm hm hm
340 G.: eh? e lí è un po':: la stessa cosa n assolutamente non ci sono toni esasp*erati (di) nessun tipo
341 (8) R. ho capito e: invece: al lavoro? perché: lavoravate anche: in Italia? diciamo [(xx)]
342 G.: [sempre] in italiano
343 R. c'era qualche: m (.) m: altra variante non so=
344 G.: =no
345 O.: no:
346 G.: assolutamente
347 R. lei aveva lavorato anche
348 O.: io ho lavorato:: (.) ita**liano **cioè non (.) non [(xx)]
349 R. [*sí] però voglio dire non solo il pos non intendo: i colleghi ma anche altre: persone: che tipo di
350 lavoro faceva
351 O.: io ero: era amministra*zione
352 R. hm
353 O.: però no: cioè italiano (.) cioè in I*talia dove si lavora non si *parla nient'altro
354 R. [sí però]
355 O.: [che italiano] o se sono: aziende: che sono anche internazionali
356 R. [#asiente# hm::]
357 O.: [l'in*glese] non

358 R. addirittura sí sí [infatti]
 359 O.: [però:] dialetti non se ne parlano completa*mente
 360 G.: s:í ci può essere qualche manifestazione dialet*tale tra
 361 O.: (.) ma è u:na [pa*rentesi cosí tra:.]
 362 G.: [due perso::ne:: eccetera:] sí (.) magari [prendono su il telefono]
 363 R. [una una una parentesi] anche per (.) scherzare=
 364 O.: =esatto sí però
 365 G.: però a livello di: di lavoro tutto ciò che poi è ufficiale eccetera è tutto redattato in italiano [per
 366 cui insomma]
 367 (9) R. [mm no no certo] (xxx xx) hm hm #prende aria# e: adesso:: hm a casa suppongo che parlate
 368 sempre in italiano:
 369 O.: #asiente# hm [hm]
 370 R: [poi] con i:
 371 O.: si si
 372 R. con i geni*tori insomma [xxx]
 373 O.: [*no tra] di noi parliamo [italiano]
 374 G.: [sia noi tra] noi in famiglia: (.) mia sorella che vive qui (.) e:: anche con loro cioè
 375 R. a Sant Cugat anche
 376 O.: conosciamo anche tanti italiani ieri siamo stati=
 377 R. =ahá
 378 O.: al eh (.) cocktail che ha fatto: il *console per il due *giugno
 379 R. ahá [infatti]
 380 O.: [cioè] (.) tanti italiani eravamo tutti quanti là insomma si parla in ita*liano (.) ma nonostante si
 381 cambia ormai in un modo molto: rapido e veloce:
 382 R: [hm]
 383 G.: [tra:] l'italiano e il eh e il castellano (.) se mi parlano in catalano comunque lo lo capisco (.) non
 384 lo parlo ma lo capisco non (.) non non ci si pone eh no non ne facciamo un problema assolutamente
 385 del eh la lingua la lingua è semplicemente un mezzo di (.) comunica*zione (.) e:: e a secondo più
 386 essere (.) più efficace esprimersi in un eh in una lingua piuttosto che in un'*altra (.) o ci sono
 387 or*mai: dopo tanti anni e:h *modi di *dire che e:h in italiano non rendono l'idea come (.) es*pressi
 388 in spagnolo e se dall'altra parte (abbiamo qui) degli ita*liani (.) che vivono qui da anni (.) piuttosto
 389 magari si fa la battuta in (.) caste*llano che non eh in ita*liano ecco (.) cioè non eh (xxx)
 390 assolutamente da una parte all'altra: senza: senza problemi
 391 R: #asiente# hm e: m:: può succedere che con la stessa persona m parlate per un po' in una lingua e
 392 poi in un'altra:
 393 O.: a volte succede sí (.) però (3 sec) [non è (secondo:)]
 394 R. [non (ha questa connotazione)]
 395 O.: no
 396 R. è proprio: [(xx)]
 397 O.: [così] è a volte che ne so per esempio anche con i ragazzi perché (.) loro parlano molto di più
 398 lo spa*gnolo
 399 R. #interesada# hm?
 400 O.: delle parole (.) però (.) una parola e poi [il resto italiano]
 401 R. [solo qualche parola] quindi:
 402 O.: si si
 403 R. e da che cosa può dipendere?
 404 G.: [l'itagnolo]
 405 O.: [*ah] non lo so
 406 G.: l'italospagnolo è un:
 407 O.: beh anche quando vado io a: Mi*llano mia sorella fa #chasquea la lengua en señal de negación#
 408 "questo non è italiano" (.) perché è talmente un m: anche una parola che per noi è (.) beh italiano
 409 spagnolo

410 R. ormai :
 411 O.: ormai [è entrata]
 412 R. [è di uso:]
 413 O.: nell'uso
 414 R. abituale
 415 O.: e dice "no no non è italiano questo" #rie#
 416 G.: anche perché: ci sono parole che secondo noi suonano talmente italiano
 417 O.: (.) [sí]
 418 G.: [che] noi diciamo "come questo non è italiano (.) questo è italiano" dice " beh cercalo sul
 419 vocabolario e vedi [se lo trovi]
 420 R. #asiente# hm hm hm
 421 G.: e: effettivamente:: "sí guarda che si dice cosí" (.) "ah è vero" uno non ci pensa (.) però or*mai
 422 nella mente non (.) non distinguiamo cioè non non traduciamo senonché: si parla automaticamente
 423 una cosa un'altra [(.) non]
 424 O.: #asiente# [hm]
 425 (10) R. (..) perché: m m:: lo spa*gnolo: (con chi) il cata*lano non non lo usate lo capite mi sembra
 426 O.: lo ca[priamo ma non lo parlo]
 427 G.: [lo capiamo *si (.)] però no eh non lo parliamo (.) ma non è che non c'è neanche l'occasione di
 428 O.: *ma *no *ma=
 429 G.: =di parlarla non : non non ne vediamo neanche la necessità no? allora (.) questo non vuol dire
 430 che magari ogni tanto vengono fuori [anche delle battute]
 431 O.: [vab*bè però non è]
 432 G.: in catalano *eh? [non: cioè]
 433 O.: [con degli] amici cata*lani
 434 G.: *però non e:: (..) no:n: fare un discorso tutto: continuativo: eccetera perché: alla fine anche se
 435 parlano il catalano io parlo in castigliano addirittura alcune volte (.) parliamo tra di noi in italiano (.)
 436 in un momento: però ci sono degli altri che capiscono rispondono in castigliano cioè
 437 R. #asiente# hm
 438 G.: è un:::a torre di Babele ma dove ci con dove (.) ci comprendiamo (.) non non ci comprendiamo
 439 (.) anzi ci sono degli amici che dicono "no no parlate italiano che cosí noi (.) apprendiamo capiamo
 440 e:" dico " eh no e cosí io non posso più parlare con mia moglie senza essere capito (.) e allora:"
 441 insomma (.) si fanno battute di questo genere (.) però effettivamente c'è un cambio: soprattutto poi
 442 alla scuola
 443 O.: #asiente# hm
 444 G.: i ragazzi è incredibile (.) parlano: le due tre lingue: saltano da una all'altra: (..) senza problemi
 445 io ma io credo che non si pongano il problema (.) "adesso che cosa devo parlare"
 446 O.: beh per loro è diverso eh?
 447 G.: sí ma è anche noi dà (adesso) devo fare (.) (viene) un po' automatico quando: siamo con tua
 448 mamma (.) e: si parla in italiano cioè:: insomma:: è automatico (.) m: sai che non non lo capisce per
 449 cui
 450 O.: va beh no è chiaro
 451 R. ei ragazzi come: agiscono in questo senso (.) [bene?]
 452 O.: [*no nien]te
 453 R. *no [nel senso]
 454 O.: [non c'è pro]blema
 455 R. no no no come problema (.) no perché diceva per i ragazzi è diverso no?
 456 O.: *no
 457 R. in che senso
 458 O.: no è diverso perché loro anche a scuola a volte tra tra di loro poi: (niente) parlano in cata*lano
 459 parlano ita*liano parlano spa*gnolo (.) parlano *mol[to spagnolo eh? parlano]
 460 G.: [ci sono *tanti ragazzi spagnoli]
 461 O.: molto spagnolo [a scuola (.) tantissimo]

462 P. [xxx xxx (per cui)] sí

463 O.: e a volte parlano italiano (.) parlano (.) ***male

464 R. #asiente# hm hm hm

465 O.: cioè peggio che:: per esempio il lo spagnolo (.) poi diciamo (.) per loro (.) il problema di parlare

466 per esempio il catalano (.) non ce l'hanno (.) io per esempio me lo *pongo il pro*blema (.) per

467 esempio io (.) per piuttosto (.) che (.) dire pa*role sba*gliate dico le parole in castigliano che

468 almeno (.) la conosco come lingua e non e: (.) se devo ridere sí (.) ma se dobbiamo fare un discorso

469 con e: (.) parlo spa*gnolo (.) perché (.) andare a scuola per imparare il cata*lano lo vedo proprio (.)

470 sinceramente una: (.) #rie# una *perdita di *tempo

471 R. #asiente# hm hm

472 O.: lo ca*pisco perché po:i è u:na lingua che diciamo è abbastanza simile al lom*bardo [è molto

473 dura]

474 R. [in effetti c'è] qualche: similitudine

475 O.: è molto dura (.) poi sinceramente di andare a scuola: per impa lo leggo riesco a leggerlo (.) più o

476 meno lo riesco a capire

477 R. mm

478 O.: (.) parlarlo no (.) infatti degli amici “ma perché non lo (parli)?” ma perché non e: mi sento

479 ridicola quando io (.) devo parlare una lingua che so che s*baglio

480 R. [hm]

481 O.: [e non] eh (.) per me non è facile cioè il castigliano per me è stato: vera[mente difficile]

482 G.: [poi (può esserci) comunque] più che non: è è psicologico [nel senso che dici]

483 O.: [*si *no *no]

484 G.: ma

485 O.: (.) c'è chi ha chi: dice che

486 G.: *se mi ca*piscono (.) io comunque li capisco se mi capiscono (.) perché mi devo: sforzare più di

487 tanto cioè non (.) m: non è: non è una una necessità se uno: va in Cina dice beh deve prima imparare

488 il cinese perché insomma

489 R. #asiente# hm

490 G.: però in Cina hai: sette lingue: ufficiali per cui: magari uno sa il canto*nese dice beh se io

491 comprendo il e: il pechinese e mi comprendono se io parlo cantonese perché devo imparare a

492 parlare il pechinese sto bene così e buonanotte

493 R. #asiente# hm hm

494 G.: perché tanto quello lo capisco loro mi capiscono #fa segno con le mani# ed è finita così (.)

495 questo è un po' (.) in inglese non hai alternativa perché (.) o lo parli (.) o lo parli [(xxx)]

496 R. #asiente# [hm (.)] hm hm

497 G.: però qui:: alla fine:: è come il gallego no? uno va e: nnn parla il gallego no? vabbè più o meno

498 lo capisce il gallego (.) lo capiscono se uno parla il castellano per cui insomma #suspira# non e: (.)

499 ecco no non se ne fa:: probabilmente non comprendiamo neanche e::h noi ita*liani e:h mm (.)

500 questo: ac*canimento nel voler obbligare probabilmente: l'obbligo: addirittura provoca in eh nelle

501 comunità e::h estere (.) come una specie di di: (.) non rifiuto no? però (.) così (.) e vabbè (.) perché::

502 stanno facendo: una mon*tagna (.) di: un granello di sabbia? beh *no secondo noi

503 R. #asiente# hm

504 G.: un granello di *sabbia

505 R. certo

506 G.: probabilmente perché: non so in Italia tutto ciò non esiste (.) e si *parla e: anzi ci arrabbiamo

507 quando l'unico: posto dove: e: che è il sud Tirolo dove parlano il tedesco e: e se tu entri e parli in

508 italiano tante volte ti trattano anche male (.) perché si sentono più austriaci che:=

509 O.: =che italiani

510 G.: che italiani (.) e: vabbè e: infatti:: (.) c'è qualche problema di: di: di questo tipo no? (.) però

511 l'unico: punto dove poi per il resto dell'Italia (.) assolutamente no (.) il resto dell'Italia non so altri

512 paesi insomma

513 O.: (..) non (so) gli altri

514 G.: no parlando anche con eh con altri e:h hanno olandese:
 515 O.: #asiente# hm
 516 G.: poi noi abbiamo amici di di
 517 R. olandesi?
 518 G.: *si #suspira#
 519 R. #asiente# hm hm
 520 G.: anche per loro un po' (.) loro parlano casti*gliano:
 521 R. #asiente# hm hm
 522 G.:capiscono il cata*lano:
 523 R: e il Belgio (c'è) di più: no? diciamo che hanno più situazioni con
 524 G.: ci sono più sí
 525 R. conflittuali
 526 G.: sí (.) sul flamenco e:
 527 R. mm
 528 G.: sí il nord il sud e: (.) i francofoni e:
 529 R. c'è una divisione importante (anche lì) tra: le due lingue
 530 G.: #carraspea#
 531 R. e dove parlano: (.) dove parlano olandese parlano olandese e non parlano
 532 G.: ma probabilmente paese piccolo problema: grande: e paese grande: problema piccolo perché
 533 negli Stati Uniti che è un paese grande tutti parlano inglese ed è finito lì
 534 R. #rie# sí: questo (.) infatti
 535 G.: #mentre ride# il Belgio che è un un fazzoletto (.) son pochi milioni
 536 O (però sai)
 537 G.: e:: e sono e sono divisi non lo so boh
 538 O.: #asiente# hm
 539 **(11)** R. #prende arie# e: con con i vostri amici italiani (.) ne avete parecchi: (.) con con alcuni: può:
 540 succedere di parlare: cioè che (.) si mischi più lo spa*gnolo: c'è qualche (differenza)?
 541 O.: [quando abbiamo:]
 542 R. [a seconda degli amici?]
 543 O.: *no
 544 G.: [no]
 545 O.: [quan]do abbiamo: amici che magari in comune poi sono anche spagnoli (.) ci (xx)=
 546 G.: =e allora=
 547 O.: =(fa) faccio una fatica eh? (.) perché (.) viene automatico quando: ti rivolgi alla persona italiana
 548 parlare in italiano (.) però oddio quando siamo in gru:ppo si cerca di: (.) di parlare in spagnolo tutti
 549 insieme
 550 R. a volte ci può essere qualcuno che parla solo: spagnolo per esempio il mari[to]
 551 G.: [sí]
 552 R: la moglie [di]
 553 O.: [*si]
 554 R. qualcuno no?
 555 O.: e*satto=
 556 G.: =*n:o [normalm]ente
 557 O.: [però:]
 558 G.: se son coppie mis[te]
 559 O.: [se] son coppie:
 560 G.: se son coppie miste (.) *sanno le due due lingue
 561 O.: certo
 562 R. #asiente# hm hm hm
 563 G.: a meno che (.) sono sposati da due giorni:
 564 O.: anche:
 565 G.: e ancora no e:h

566 O.: sí come (Maia e Alt) per esempio questi due amici che lei è: madrileña e lui è (.) italiano (.) però
567 lei per esempio *parla italiano
568 R. #asiente# hm hm hm
569 G.: dice “io parlo male” dico “ non ti preoccupare” allora (.) proprio (.) è un cambio (.) da che
570 parliamo italiano a che parliamo in spagnolo tutte e due
571 R. #asiente# hm hm hm
572 O.: [non ce ne accorgiamo]
573 G.: [sí e poi magari si ritorna] all’italiano e poi dopo si ritorna in spagnolo cioè
574 O.: hm
575 G.: ma (.) non è che beh adesso cambio adesso [(x) questo glielo dico]
576 R. [no uno non si rende conto] [(xxx xxx)]
577 G.: [è proprio un:]
578 (12) R. #asiente# hm hm (.) perché come lingua quale preferite: insomma [(e: xxxx)]
579 O.: [non ho idea #ríe#] non lo *so (.) cioè quale preferisci (.) beh e::h
580 G.: ma io non::
581 O.: adesso per esempio io (.) leggo? sto leggendo dei libri? però preferisco leggere in italiano
582 R. #asiente# hm (.) in questo periodo
583 O.: in questo periodo
584 R. #asiente# hm
585 O.: no so perché (.) però::
586 G.: io non:
587 O.: no noi proprio:: (.) (lui lo prendono per catalano) (.) quando:: va fuori va:
588 G.: sí perché l’accento è un po’ cosí: naturalmente l’accento è quello di qui
589 R. #asiente# [hm]
590 G.: [per] cui quando: [vado a Madrid (xx) “sei catalano?”]
591 O.: [non gli (.) non gli danno la cadenza italiano] (.) itagliano non gliela danno
592 R. che è #ríe#si riconosce
593 O.: [a me sí]
594 G.: [per cui però] (.) no dire io preferisco una o preferisco l’altra: beh m (.) assoluta*mente no ma
595 non me ne crea non me ne creo neanche il problema di prefe*renza dico che (.) eh secondo me è un
596 veicolo di comunicazione
597 R. #asiente# hm hm hm
598 G.: per cui per capire e per essere:: per farmi capire (.) per cui quan(,)ta più gente mi capisce (.) è
599 meglio (.) per cui se io ho un veicolo: che è il castellano (.) con il quale posso parlare con
600 trecentocinquanta milioni di abitanti eh insomma (.) è un bel (.) più l’inglese (.) un’altra bella fetta
601 (.) l’italiano con gli italiani:: per cui: diciamo che (.) con tre lingue (.) per esempio già (.) eh su
602 posso parlare con un e:h più di mezzo mondo insomma no?
603 R. #tosse#
604 G.: per cui perché crearmi “a:h”
605 R. *no
606 G.: [o o preferire uno o preferire l’altro *no]
607 R. [(può essere proprio) (.) una questione di preferenza no? per parlare per
608 O.: oddio se devo par*larla [l’ita*liano]
609 R. [non so scri]*vere o: non lo so [(xxxx)]
610 G.: [sei ventisette] anni in Italia parlando italiano okay e poi venti anni qui parlando (.) praticamente
611 e:h castigliano o comunque poi italiano (.) e: anche con il catalano però (.) ormai dire: [cosa
612 preferisci]
613 O.: [se devo par*lare] beh preferisco l’italiano nel senso che vabbè se devo parlare::: però è logico
614 (.) se sono con spagnoli non: (.) non *ho
615 G.: cioè non mi *pesa parlare:: in eh in castellano

616 O.: essendo in **casa si parla ita*liano perché (.) penso che è logico perché preferisco parlare
617 ita*liano (.) mi: è più: è più naturale (.) anche se lo spagnolo non lo *penso (.) cioè non è che penso
618 (.) cioè traduc cioè faccio la traduzione e poi
619 R. . #asiente# hm hm hm no certo
620 O.: eh no (.) viene naturale però=
621 G.: =ecco al livello di lavoro probabilmente in alcune occasioni preferisco [il eh]
622 O.: [lo spa]gnolo
623 G.: il castigliano che non l'italiano (.) perché::: dopo vent'anni avendo: la vita: lavorativa: diciamo
624 più importante è stata qui e:: alcune volte loro io capisco mi esprimo meglio in castigliano che non
625 in italiano (.) e:h a livello: (..) io ho ho clienti in Italia vado in Italia eccetera anche loro tu tu tante
626 volte mi dicono "questo qui tu lo dici?" "ma insomma (.) lascia perdere" perché: è castigliano (.)
627 oppure dice "questa è una cast hm ti(.)glia:nizzazione italiana del e:h di quello" "tu vuoi dire"
628 insomma (.) e::: (..) (però) probabilmente io sono più abo abituato
629 O.: #asiente# [hm]
630 G.: [a tutti] i termini anche più tecni[ci anche con le banche con]
631 R. . #asiente# [hm certo beh insomma]
632 G.: sono (.) più in e:h in castellano che non in italiano
633 R. . #asiente# hm
634 G.: allora ecco perché la preferenza [anche perché]
635 R. [è una questione] di comodità
636 G.: *oggi poi tante volte: io mi baso poi sulle leggi di *qui
637 R. . #asiente# hm
638 G.: sulla fiscalità di *qui
639 R. certo
640 G.: no non: su quella italiana per cui (.) alcune volte
641 O.:#asiente# hm [capita]
642 G.:[(xxx)] "ah però da noi è così" okay lí è completamente differente allora
643 R. (.) e già no perché appunto le leggi se (xxxx xxx) sono quelle spagnole non è che [(xxx)]
644 G.: [sí siamo] residenti qua: [sí sí]
645 R.: [(xx)] una ditta spagnola [diciamo] no?
646 G.: sí sí per cui (avevamo ancora) degli avvocati qui:
647 O.: #asiente# hm
648 G.: eccetera per cui eh diciamo che dal punto di vista anche della giurisprudenza cioè alcune volte
649 (.) trovo e: h so che cosa vuol dir qui: ma anche perché non è esattamente uguale alle leggi di qui
650 con le leggi di di il e:h procedimento: diciamo qui in Spagna con il procedimento italiano
651 R. #asiente# hm
652 G.: per tanto alcune volte hm: sí di là lo so però alcuni: termini alcune cose che sono di poco uso a
653 volte li perdi anche no? no non li sai perché se non li hai usati per vent'anni poi a un certo punto ti
654 vengono ti dicono "abbiamo fatto questo" (.) "e questo e quello che cos'è" e: e qui: in Spagna lo
655 saprei perché praticamente lo *so perché sono più a contatto (.) ecco sulla vita lavorativa chissà (.)
656 eh: sí questa differenza: preferisco il castellano
657 **(13)** R.: perché per eh per abitare qui che lingue: ritenete utili diciamo (non so) in campo più: (..)
658 generico per abitare:
659 O.: *qua in Sp
660 R. per essere qui:
661 O.: in eh in questa zona?
662 R: per esempio sí
663 O.: eh per me lo spagnolo perché:
664 R: la zona dove abitate o dove vi muovete più:
665 O.: ma castellano:::
666 G.: ma anche secondo secondo se me (.) se sei catalano (.) va bene (.) ti capiscono ti capiscono tanti
667 ti fai capire::: eccetera (.) però senza dubbio non esci da una cerchia:: [(xx) che è molto ristretta]

668 O [senti io son qui dall'ottan]tatré
669 G.: *no
670 O.: ho sempre parlato (caste*llano) e (di solito) sono **molto catalani [i [xx]]
671 R. [a Sant] Cugat?
672 O.: **molto catalani
673 G.: *sí (.) [sí sí però appunto dico]
674 O.: [però non ho mai avuto] il problema (.) (e anche adesso [dico] “dopo va in Italia]
675 G.: [dico io ritengo]
676 O. e lo parla” e dico “*no perché rido”
677 R. #rie#
678 O.: rido di me dico “io non (.) non mi sento di ridere di me” (.) perciò (.) m'hanno capito (ecco)
679 penso che (.) loro magari mi vengono per parlare il catalano ma io li capisco (.) e rispondo:
680 G.: *no no ritengo::: io ritengo più utile per uno che deve studiare (.) studiare il castigliano che non
681 il catalano il catalano è molto più limitativo a a: un circolo e una regione: che non in castigliano che
682 insomma e comunque (.) qui è capito è capito nel Paese Basco è capito in Galizia è capito in
683 Andalusia è capito in Sudamerica [è capito in Nordamerica]
684 O.: [guarda (xxxx) adesso]
685 G.:per cui
686 (14) O.: che non (ha) non può venire qui a Barcellona [e fare l'Erasmus]
687 G.: [ah si scusa]
688 O.: perché
689 G.: sí sí
690 O. perché: [è in catalano]
691 G.: [mia nipote] mia nipote [voleva venire qui]
692 R: [(xxxx) e non] venire
693 G.: [sí (xxx)]
694 O.: [ma no può (.)] venire è vero da Milano viene va a Salamanca perché ha: (.) e ha l'architettura e
695 qui: è: sarebbe *tutta la classe in catalano
696 G.:e lei di catalano cioè non mi metto a studiare il catalano cioè (xx)
697 O.: [ragazzi (xxxx) cioè]
698 G.:[(probabilmente) (x)] di castigliano siccome già da piccola era venuta per cui un poco comunque
699 R.#asiente# hm hm
700 G.:la la:: m lo capisce lo sa e: per cui ha rinunciato [e va]
701 O.: [#evidenza#]
702 G.: a Salamanca
703 O.: con i suoi amici han detto “non vado a Barcellona perché il problema è che: se uno no non lo sa
704 non riesce a: m a capirlo neanche a vedere la tele[visione]”
705 G.: [ma l'altro] giorno c'erano: alla Casa degli Italiani sono andate due ragazze che sono: qui con
706 con l'Erasmus
707 R. #asiente# hm
708 G.: e: ed eran venute adesso non ricordo che facoltà (.) e però sono arrivate han detto “abbiam
709 scoperto che tutto è in catalano” (.) dice “allora la settimana prossima ce ne torniamo a casa”
710 R.ma veramente (.) da dove venivano?
711 G.: dal nord adesso non mi ricordo
712 O.: (cioè da) To*rino cioè
713 G.:. #asiente# hm
714 O.: da tutte le parti ma è: mia mia nipote eh va a Salamanca perché:
715 R. allora ha deciso proprio di tornare si?
716 O.: [sí sí sí ma: certo quello lì è un caso eh?]
717 G.: [sí sí perché non (.) sí sai] se non capisci:: niente
718 O.: [peccato anche perché:]

719 G.: [e fai: fa fatica] eccetera piuttosto di buttar via: quattro sei mesi e star qui (.) buttar via tra
720 virgolette perché
721 O.: [sí (xx)]
722 G.: [se non] eh se non recepisci (vai lì)
723 R. [#asiente# hm]
724 G.: [da spet]tatore come se ti parlassero (.) in cinese (.) sai (.) è dura perché prima insomma devi
725 imparar la lingua (.) e poi imparare le lo studio che: ti danno di: con quella lingua (.) allora:
726 O.:eh beh ma chi viene qua è perché un pochino di: castigliano lo sa (.) [perché poi scegli]
727 G.:[perché effettivamente:]
728 R.il catalano è difficile a capire secondo voi?
729 G.:#evidenza#*eh
730 R:(x) (diciamo)
731 O.:*ma più che difficile è completa*mente un'altra *cosa eh?
732 R.#asiente# hm
733 O.: cioè:
734 G.:per un italiano è più *facile comprendere il castigliano (.) che il catalano (.)
735 O.: ma anche perché: (.) [in Italia se un x se s]
736 G.:[anche se alcune parole sciolte] sono (.) *simili: diciamo più simili all'italiano però nel
737 complesso (.) diciamo la frase
738 O.:sí
739 G.:è più facile comrendere il castigliano che non il catalano e naturalmente per chi deve venire per
740 un breve periodo e soprattutto a studiare (.) eh insomma: diventa: fondamen[tale no?]
741 O.:[ma chi viene qua]è perché ha fatto un po' di castellano in Italia alle scuole=
742 G.:sí
743 O.:diciamo no non fai il catalano alla scuola che tu vai in una scuola per imparare lo spagnolo *fai
744 castigliano (.) il problema [è (.) è grosso eh?]
745 (15) G.:[ma anche perché poi nessuno lo vuol] studiare perché a un certo punto mentro (sto)
746 studiando una lingua (.) che dici "che veicolo a che cosa mi serve per andare dove" eh (basta) "se
747 vai a Barcellona: nessun problema" (.) anche: "se vado a Madrid" "#suspira# lascia perdere è
748 meglio che no n parli in catalano anzi" (.) e allora: sai (.) eh la gente fa il conto dei numeri no?
749 R: #asiente# hm
750 G.:dice "io imparo l'inglese" perché? "perché mi capiscono in Cina: in tutta l'Asia mi capiscono in
751 Nordamerica Sudamerica in Europa dappertutto" ok allora prima lingua (.) e poi "se devo studiare
752 un'altra lingua cosa studio? altra lingua che mi può servire" (.) eh è il e: il castellano (.) "castellano
753 e: puoi capirti un po' con i portoghesi (.) anche bene o male (.) puoi capirti con i catalani puoi
754 capirti con i baschi puoi capirti con: eh il in Nordamerica è la lingua studiata in alternativa all' eh
755 all'inglese"
756 R. #asiente# hm
757 G.:per cui diciamo che: effettivamente ti apre parecchie porte allora? eh infatti è ancor più studiato
758 oggi sta prendendo molto più piede che non il francese (.) o più che il francese che il tedesco perché
759 il tedesco è per la Germania (.) però poi
760 R. #asiente# hm
761 G.: (.) il francese per i paesi del Norda:frica ci sono parec[chi paesi dove]
762 R.[sí qualche paese] sí
763 G.:dove ancora insomma (.) il francese:: ha perso *molto il francese era una lingua molto
764 importante [adesso]
765 O.: #asiente# hm
766 G.: è andata: molto più giù e lo sp il castellano:: è andato su (.) infatti: ci sono *tante scuole in Italia
767 per esempio che m:
768 O.: (che fanno) (.) [fanno come]
769 G.:[boh che fanno: e:]

770 O.: seconda ling infatti mi ricordo che: P. (.) alle elementari aveva fatto il ca il cambio di: di scuola
771 non so (di giù) a: mi sembra=
772 G.:=a Salerno era
773 O.:a Salerno? e della classe di P. *là diciamo corrispondente (.) facevano spagnolo come lingua
774 straniera
775 G.:alle elementari?
776 O.: alle ele[mentari]
777 G.:[per cui:] di[ciamo che] (.) sí
778 R.[infatti hm]
779 G.:(..) cosa che vent'anni fa quando noi andavamo alle scuole assolutamente [c'era]
780 O.:[que va (esp)]
781 G.:inglese (.) e francese=
782 O.:=#mientras ríe# francese [(xxx)]
783 G.:[e mia madre] ha fatto francese
784 R.#asiente#hm
785 G.:perché addirittura prima era francese=
786 R.=prima era francese anche [qui]
787 G.:sí
788 (16) R.: (.) inglese:: dopo (.) ha iniziato a essere più (.) studiato (..) #toma aire# e m: (.) e m: prima
789 di venire ad abitare qui conoscevate altri italiani che erano venuti a stare già: in Spagna?
790 G.:*no
791 O.:no
792 R.: per farmi un'idea anche dello spostamento (xx)
793 O.:no no
794 G.:no no
795 R.:e spagnolo: niente spagnoli neanche una persona: o una co[noscenza una xxx xxxxx]
796 O.:[ma così era più cosciente che un amico] mm
797 R. #asiente#
798 G.:e non conoscevamo neanche lo spagnolo non conoscevamo niente
799 R:[no? non lo conoscevate]
800 G.:[siamo atterrati qui:]
801 O.:io completamente: mi venivano i mal di testa a vedere la televisione e il telegiornale #ríe#
802 R: sí? #ríe#
803 O.: #con un tono exagerado# quando andavo a far la spesa mi veniva *l'incubo di andar a far la
804 spesa
805 R. (.) eh certo (a farsi capire)
806 O.: mamma che brutto
807 R.: sí no?
808 O.:sempre a chiedere "sí è uguale uguale uguale" #ríe# [(.) però:]
809 R.[beh infatti no:] non è che le frutta o qualcosa [(xx a far la spesa)]
810 O.:[*no: niente no:]
811 G.:poi ci siam fatti:: un un un empacho di televisione
812 O.:mamma mia i telegiornali me li ca me li sapevo tutt ma poi c'era solo tv(it.) (.) tv1(it.) solo
813 G.:figurati c'era il e: tv1(it.) e tv2(it.)
814 O.:e basta #ríe#
815 G.:addirittura
816 R.è vero (xx) ai tempi c'era solo [quello]
817 O.: [sí:]
818 G.:solo due catene non c'era nient'[altro]
819 O.: [eh] un dos [tres #ríe#]
820 G.: [c'era un dos tres]
821 R. [ah sí] beh quello per imparare la lingua andava anche bene no?

822 O.:sí (comunque)

823 G.:sí era infatti: per cui e: infatti il modo il mezzo io credo che la televisione è un mezzo

824 importantissimo

825 R.:#asiente# hm

826 G.: per eh per imparare una lingua eh?

827 O.: sí

828 G.:a parte poi il lavoro però la televisione: (..) non c'erano alternative però oggi (.) non è così

829 O.:hm no

830 G.:perché col satellite (.) col satellite hai televisione italiana: noi abbiamo (.) 24 canali della

831 televisione italiana per cui:

832 R. #asiente# hm col digi[tale]

833 G.:[anzi] anzi direi che i primi anni per esempio [beh soprattutto eh:]

834 O.:[guardavamo solo la Spagna]

835 G.:i miei: che:: non avendo la relazione di di lavoro per cui (.) il castigliano è più limitato no?

836 nell'uso dei negozi eccetera (.) (quindi nel primo anno) ha più difficoltà io credo che

837 O.:[#asiente# hm]

838 G.:[l'ha] perso un po' (.) (con) rispetto a: a prima perché:: prima non c'era il satellite (.) quindi

839 eravamo obbligati a veder la Spagna e: si vedeva la Spagna eccetera

840 R. : #asiente# hm

841 G.:adesso:: invece col satellite evidentemente: la televisione spagnola nel non la vede più e vede

842 solamente quella italiana e: e è rimasto semplicemente (.) il il par*lare quando va nel negozio a

843 comprare eccetera per cui

844 R.:[come spagnolo]

845 G.:[qualche amico::] sí

846 R:diciamo che usa molto di più l'italiano

847 O.:#asiente# hm

848 G.:sí

849 R.#asiente# hm

850 G.:sí sí sí (.) in credo che: nel novantacinque per cento ormai

851 O.:[#asiente# hm]

852 G.:[la] mamma: (.)

853 O.:sí

854 G.:sí (.) proprio più difficoltà: cosa che prima era quasi (.) [insom]ma

855 O.:[sí]

856 G.:superato (.) però oggi: è per quello credo che la televisione [è un veicolo *importan*tissimo]

857 R.:[e perché a quell'età forse no? il tipo] di: di cose che fa [non so non sono le stesse]

858 G.:[sí no ma è è è stato un re]gresso cioè aveva fatto un progresso e poi invece:

859 R:proprio dovuto alla: televisione?

860 G.:io credo [che:::]

861 R.:[può essere:]

862 O.:anche

863 R.: #asiente# hm

864 G.:io credo di sí

865 R:#asiente# hm

866 G.:il fatto di non:: essere più abituata tante volte arriva: gente e parla in castellano e lei (.) fa

867 difficoltà anche a capirlo perché (.) non ha più quell'abitudine: a a ad ascoltare e a sentire per cui

868 quando poi perdi certe parole (.) e: alla fine costa un po' eh? credo eh?

869 O.:(xx)

870 G.:[in linee generali] ma non solamente per il castellano in linea generale e:

871 R.: (.)forse come attività non è che forse prima uscì uscisse di più

872 O.:**no *no *no

873 G.:n:o no perché sempre da casalinga per cui: l'attività è sempre [la stessa]

874 O.: [*no *no]
875 G.:non ha avuto mai una funzione:
876 O.:n:o:
877 G.:no no io credo che sia proprio dovuto: un po' a questo
878 O.:sí
879 R:#asiente# hm hm
880 O.:sí esce però è logico è sempre: (.) è relativo (va) (.) parlare
881 R:#asiente# hm hm è il pa e il padre più o meno (è la stessa cosa)?
882 O.:eh beh più o meno sí
883 P.:#non muy convencido# s:í (.) (Mario) è tranquillo non se ne fa più di:
884 R:#asiente# hm
885 G.:(.) più di tanto un problema per cui non è
886 R: (..) #asiente# hm beh ma comunque non
887 O.: (.) no
888 R.: il problema [non si pone]
889 O.: [no (certo)]
890 G.:no no io [io noi]
891 R.[se sono tranquilli]
892 O.: [no no]
893 G.:[*sí: no no (.) io dico: il e:]
894 R: [sono qui e stanno con voi (xxxx spagnoli)]
895 G.:io (.) quello che dicevo era (.) el: il po*te[re *della televi*sione]
896 R.: [sí per quel che riguarda] la televisione senza'altro sí sí [sí]
897 G.: [sí]
898 R.: anche perché per voi è stato un o strumento di apprendimento della lingua diciamo [veramente
899 no?]
900 O.: [per me sí] [(xxx)]
901 R.: [non l'avete] studiato
902 G.: [no]
903 O.: [no]
904 R.: neanche dopo
905 G.:no
906 O.: *no no (..) poi col lavoro: anzi col lavoro mi ha mi:
907 G.: e poi col lavoro (iniziavi) [a scrivere a scrivere e:]
908 (17) R.(3sec) perché hm: diciamo questo cambiamento di residenza: come lo: lo ricordate appunto
909 [perché (non è stata mai un qualcosa (xx)viaggiare]
910 O.: [io brutto (.) io brutto (.)] ma brutto brutto proprio: (.) per me è stata:=
911 R.=per quanto tempo diciamo che: [(xxx)]
912 O.: [eh un] anno: l'ho avuto: un po' brutto proprio:
913 R.hm
914 O.: cioè più che altro era (.) io non ero **mai uscita da dal mio circondario di c'avevo un eh
915 lavo*ravo: insomma
916 R:hm
917 O.: tutto un giro: io non ho mai avuto problemi di (.) sia di viaggiare che di spostarsi però per me::
918 (.) è stata un po' forte (..) ho avuto anche che in pratica volevamo dei figli subito:: non arrivava ma
919 tutto per un problema (.) di testa (.) dopodiché mi sono diciamo tranquillizzata e (.) però: (.) è stato
920 il primo anno è stato un po' difficile #suspira#
921 R.:hm
922 O.: anche se adesso io non tornerei più in dietro
923 R: hm (xxxx)
924 O.: il primo anno e: (.) #suspira# [(xxxxx)]
925 R: [forse (xxxxx)] miscuglio con il catalano no?

926 O.:**no:: ma il catalano non era: non me lo facevano pesare eh?

927 R.:no?

928 O.:per niente però no no

929 R.perché a volte quello che (.) ah alcuni: anche italiani dicono: è che non: riescono a distinguere

930 all'inizio no? tra spagnolo e catalano

931 O.:questo sí però non mi: non me lo pesavano non me lo facevano pesare più di tanto che poi

932 (cos'è) che andavo no? nei negozi (.) e: hm

933 G.:non lavoravi

934 R.:[(xxx)]

935 O.:non lavoravo] all'epoca eh?

936 R.hm

937 O.: all'epoca non lavoravo perciò: io io ho fatto (..) cinque anni sei anni (.) e poi dopo:: dopo:: nell'

938 ottantanove ho ho iniziato a lavorare ottantotto: ottantanove # sospira # # acaba el lado de la

939 cinta #

940 O.: cioè preferivo:

941 G.:beh probabilmente era un po' come:

942 O.:una rea*zione

943 G.:una reazione no? una specie di rigetto a: questo *cambio perché insomma

944 R:sí perché soprattutto se si aspettava che fosse più simile (.) poi: e:

945 O.: no beh o:ddio [non lo so eh?]

946 G.:beh è una questione: di abitudine le non (.) cioè io bene o male: venivo già di un *cambio

947 perché a sette anni cambiare dalla Sicilia (.) tra l'altro nella Sicilia ero vissuto (.) e:h quattro anni a

948 Catania poi tre anni a Palermo per cui già avevo vissuto un cambio [un cambio anche di scuola]

949 R.:[(sí però xxx)]

950 O.:[(ma xxxxx cambio limitato)]

951 G.:[(.) poi (.) da Palermo me ne son venuto] a Milano (.) quindi (.) cambi anche di scuola e: di cose

952 per cui alla fine

953 R.#asiente# hm:

954 G.:hm:

955 R.:[(e questa xx)]

956 G.:sei sei già]

957 R.di cambiamento che era già un po' (.) presente no?

958 G.:sí (.) anzi io vo*levo cambiare (.) infatti a lei dicevo sempre dico ma "io (.) a Milano (.) non

959 finirò perché" (.) non non non è che poi mi trovavo male ma perché: hm: mi trovavo un po' limitato

960 non lo so non:

961 O.:(noi xxxxx (.) io dico sempre [forse]

962 G.:[infatti]

963 O.: anche l'età

964 G.:fu nel momento in cui un amico::: un amico poi: andò::

965 O.: in [Brasile]

966 G.:[in Brasi]le e si trasferì in Brasile un mio carissimo amico e: poi dopo poco noi decidemmo di

967 venire qua infatti papà quando disse "ma se andiamo a Barcellona?" io

968 R:e appunto perché qua? c'è anche questa [(xxxx)]

969 G.:[vabbè] è stata una coincidenza [di lavo::ro::]

970 O.:beh una coincidenza di lavoro]

971 G.: insomma:

972 R.si è presentata una

973 G.:sí

974 R.l'opportunità [(magari di:)]

975 G.:[infatti di poter] fare questo qui sí

976 R.#asiente# hm

977 O.:sí sí però

978 G.:però precedentemente che poi è andato a monte ce n'è stata un'altra per andare eh per far lo
979 stesso però a Miami (ing) ne:gli Stati Uniti
980 R.#asiente# hm hm hm
981 G.:e io avevo già detto di sì già lei era::
982 R. (.) #mientras ríe# probabilmente sarebbe stata peggio forse
983 G.:#ríe discretamente#
984 O.:beh parlava l'inglese almeno #ríe#
985 R:sí che però l'inglese di America è molto di diverso no? l'inglese di America?
986 O.: (xx xxx)
987 R.va bene (.) [questo]
988 G.:[sí però io] (.) per esempio non mi ero fatto nessun problema nel senso di dire "ah andiamo a
989 Miami (ing.) andiamo a Miami" (ing.)
990 R.#asiente# hm
991 G.:perché no?
992 **(18)** R. (7sec) eh hm come mai però diciamo questa: così per capire un po' meglio "a Milano non ci
993 finirò" perché questa cosa non lo so (xx)
994 G.:no (.) perché::: a me piaceva viaggiare viaggiavamo: quando potevamo: d'estate a Pasqua
995 eccetera per cui l'Italia ce la siamo percorsa un po' in lungo e in largo (.) #suspira# e::h
996 O.:magari (.) non trovava lo sbocco che voleva lui cioè lui::: forse:::
997 G.:*no e poi c'era anche un motivo in quegli anni e:h fine anni ottanta a Milano
998 O.:*eh
999 G.:[era]
1000 O.:[era] un bunker
1001 G.:era: veramente un momento tragico: [era]
1002 O.:[sí::]
1003 G.:tutta l'epoca anche: della fine delle brigate rosse:
1004 O.:mamma mia
1005 G.:[che veniva] un po' (.) noi ci trovavamo a passeggiare per Via Dante pieno centro di Milano alle
1006 nove di sera e aver paura [perché non]
1007 O.:[maddo']
1008 G.:c'era *un *cane per strada
1009 O.:(sí xxx)
1010 G.:e dissi "ma noi come come facciamo a vivere (.) in un un in:: questa città così" dico: hm (..) cioè
1011 "ti ritrovi: veramente con una angustia dentro" per quello io non ci volevo finire perché mi m: (..)
1012 trovavo che che avevamo: non libertà perché libertà si poteva andare dove volevi no? però
1013 francamente c'era come una spece di comi copri*fuoco di ti*more poi a livello anche: c'erano
1014 parecchi conflitti:: nelle aziende a livello di di: (..) di ope*rai *scioperi:
1015 O.:#asiente# hm
1016 G.:cioè ve veramente era: un clima: pesante pesante: a me pesava e non: (.) non piaceva per cui si
1017 bello:: bello il Duomo però poi alla fine non (3sec) e quando siamo arrivati qua invece (.) che non
1018 sapevamo com'era comunque (.) e alla fine: ci piaceva poi siamo venuti qua a Sant Cugat (ha)
1019 questa dimensione di di paese
1020 R.[#asiente# hm]
1021 G.:[di venti]mila abitanti dove passeggiavamo per strada eh la domenica con: e:h la gente che ti
1022 saluta anche se non ti conosce cioè
1023 **(19)** O.:#asiente# hm (.) all'epoca sì eh?
1024 G.:[una dimensione diversa] (.) cosa che adesso ormai non non c'è più perché
1025 O.:[sì è difficile eh? è difficile però (.) mi ri]cordo che
1026 R.[tutti dicono così (.) diverse persone me l'hanno detto]
1027 O.:[(tutti)] si passeggiava e si salutava (.) era [veramente: bella]
1028 R. [e adesso:] è diventata molto più [popolata]
1029 O.:[adesso è un] po' difficile eh?

1030 G.:e: vabbè (.) faceva ventimila abitanti
 1031 O.:#rie sorpresa#
 1032 G.:[per cui]
 1033 R.[e adesso] quanti:
 1034 O.:ottanta:
 1035 R:[ottantamila?]
 1036 G.:[ottantamila]
 1037 G.:sí
 1038 R.#asiente# hm eh certo
 1039 G.:(e poi) il treno c'era prima classe seconda classe [terza classe]
 1040 O.:[#rie#]
 1041 G.:il eh Ferrocarril della Generalità era: c'era ancora il passaggio a livello (.) qui
 1042 R:dimensione del viaggio proprio no? [per andare:]
 1043 O.:[era:]
 1044 R: da qualche altra parte[che adesso (cioè) si è persa]
 1045 G.:[beh non non c'era] il tunnel per cui c'era:::
 1046 R. #asiente# hm
 1047 G.:dovevi far la carretera della Rabassada
 1048 R:[ah sí]
 1049 G.:[che insomma] tra l'altro adesso è un po' (.) aggiustata ma all'epoca era veramente #suspira#
 1050 angusta se no dovevi fare tutto il giro e ci mettevi (.) un'ora e::: però nonostante::: comunque hm a
 1051 me piaceva non (.) non c'era una scritta sui muri
 1052 O.:#asiente# hm
 1053 G.:non c'era un: cioè veramente: un ordine che (.) adesso purtroppo insomma in parte: si è perso e
 1054 poi a poco a poco là tra l'altro: hm è degenerato no? perché là è iniziato (.) i lavavetri: ai semafori:::
 1055 [in tutti i semafori]
 1056 O.:[a Milano]
 1057 G.:chiedendo di qua e di là e io dicevo “mah in Spagna no”
 1058 R.anche in Italia era anche [molto:]
 1059 O.:[mamma] ai se[mafori (xxx)]
 1060 G.:[ieri però] ieri mi son ritrovato (che era) quasi a ogni semaforo anche qua adesso ci sono i
 1061 lavavetri
 1062 O.:sí: sí sí
 1063 R.sí?
 1064 G.:eh si
 1065 R.#asiente# hm [(xxx)]
 1066 G.:[a me hanno rubato:] un telefonino fermo in Meridiana: mi hanno aperto la macchina:
 1067 R.:[(mamma mia)]
 1068 G.:[dalle quat]tro parti sí e: e poi va via il telefonino
 1069 R. #asiente# hm
 1070 G.:e adesso ormai infatti chiudo (.) sempre le le portiere
 1071 O.:#asiente# hm
 1072 G.:però::: questo non era così cioè qui c'era un livello di sicurezza che::: (3sec) probabilmente si
 1073 veniva da una ditta*tura dove: era (.) tutto un (.) po' più
 1074 R.:[(xxxx) più controllo]
 1075 G.:[represso più control]lato: e: (.) vantaggi e svantaggi di: #rie#
 1076 (20) R.#rie# comunque sempre vantaggi forse no? perché rispetto a Barcellona appunto (.) poi
 1077 adesso #suspira# e le persone che avete conosciuto qui? nei primi tempi le ricordate più o meno?
 1078 così per sapere::: come: [xx o come erano:]=
 1079 O.:=[*ma nei primi: tempi io] per *caso ho conosciuto al mercato: una signora italiana (.) meno
 1080 male #rie# m'ha salvata #rie# e poi al supermercato un'altra signora italiana che: (.) ci vediamo

1081 ogni *tanto: anche con l'*altra: ci sentiamo: (.) e poi::: chiaramente: all'epoca [(.) e poi comunque
1082 la Conchi:]
1083 G.:[vari italiani: spagnoli:]
1084 O.: con Conchi che: che era una
1085 G.:[sí]
1086 O.:[paren]te di un socio (.) che veramente era molto affettuosa (.) molto affettuosa però
1087 G.:molte persone all'[inizio]
1088 R.[era spagnola] Conchi
1089 O.:sí sí spagnola
1090 G.:sí (.) molte persone all'inizio devo dire la verità che non è che se ne conoscevano eh?=
1091 O.: =no poi tra [*cosí]
1092 G.:[finché:]
1093 O.: alcune famiglie italiane: (.) però per caso incontrarsi magari uno sentiva delle cose che parlava
1094 italiano e *fuá
1095 R.#asiente# hm hm
1096 O.: era: #rie# e:: [(.) però:]
1097 G.:[no però a parte:] a parte quello poi dopo (.) quando siam venuti qui: poi abbiám conosciuto i:
1098 vicini di qua: i vicini di là: [anche lei]
1099 O.:[vabbè certo]
1100 G.:è granadina e lui olande:se poi: (.) oi quando abbiám preso la casa a Calella: de Palafrugel e
1101 allora il [vicino di loro]
1102 O.:[vabbè però]
1103 G.: son cata*laní cata*laní: ce ne sono degli altri allora (.) eh poco a poco
1104 O.:hm
1105 (21) G.:poi si è estesa là: la cerchia: e le amicizie poi i primi anni eh (.) insomma [non è che
1106 avevamo:]
1107 O.:[era difficile]
1108 G.:sí era un po' difficile cioè amicizie: [complete:]
1109 O.: [no amici]zie anche perché io volevo fare per esempio cosí un caffè in *casa per conoscere bene
1110 i vicini però ragazzi
1111 R.per farli: venire proprio?
1112 O.:[(vabbè)]
1113 G.:[ah sí] sí no dovevano
1114 R.questo non si usa molto infatti [(xxx) per conoscere l'italiano mi sembra che è molto xxx]
1115 O.:[eh però per conoscere (.) e poi a conoscere perché io avevo (.) la mia vicina (xxxx)]
1116 R.[città diversa non è la stessa cosa]
1117 G.:[ma noi ci trovavamo nell'(.)] nell'ascensore e: e" hola y adiós" eh?
1118 R.#asiente# hm sí (.) questa cosa secondo me sarebbe una delle differenze non lo so forse: [(xxx)]
1119 O.:[eh questo:] avevo io che ero a casa cosí che c'è
1120 R.#asiente# hm
1121 O.: (.) "vabbè senti (.) io non li conosco" cioè "mi succede qualche cosa e io: co: a chi chiamo? non
1122 lo *so"
1123 R:s:i (.) [allora non trovate che x]
1124 O.:[cioè questo sí che (mi sentivo)]
1125 R.sia una differenza questa? [proprio negli approcci]
1126 O.:[sí sí moltissimo]
1127 R: [il tipo di approccio]
1128 G.:[sí quello sí]
1129 O.:[per me questo]
1130 G.:[no no questa] sí è una differenza [che effettivamente]
1131 O.:[quell'anno è stato] anche per quello perché io (.) magari cercavo quando iniziavo un po' a
1132 parlare cosí (.) e l'***unica l'***unica che in pratica (.) #chasquea la lengua# ho avuto da parlare però

1133 per *caso perché lei (.) *ha ne*gozio di alimen*tari e io (.) ero entrata nel negozio di alimentari dico
 1134 “ma (.) è la mia vicina” (.) ma così (.) [però]
 1135 R.[ah proprio] la vicina del negozio #ríe#
 1136 O.:che tra l’altro ancora vabbè adesso: ci andiamo perché effettivamente è una persona: ma io non
 1137 son mai andata di sotto in casa sua
 1138 G.:no casa di catalani (.) è difficile:
 1139 R:[hm]
 1140 G.: [hm] mah è anche tra di loro cioè perché [è diverso chi e:h]
 1141 O.:[sí la famiglia:]
 1142 R.:[(xxx tra] di loro proprio:
 1143 G.: [è diverso]
 1144 R.:[(non è cosa:)]
 1145 (22) G.: o nella famiglia? e allora: si riuniscono con la famiglia eccetera sennò (.) ci si riunisce fuori
 1146 e probabilmente noi all’inizio invece avevamo il concetto: italiano: dove: si usa no?
 1147 R.[hm]
 1148 G.:[pre]parare far le cene eccetera: [o (.) o a mezzogiorno:]
 1149 R.[sí anche se sono solo conoscenti] come dire [questa cosa c’è]
 1150 G.:[sí (.) sí sí] e::: per cui:: alcune volte no? “ah ma no ma come? (.) #chasquea la lengua# a casa
 1151 tua: beh m: [non succede niente” “ah ma]
 1152 R.[non volevano disturbare:]
 1153 G.:ci sono i tuoi” (.) “vabbè cosa (mi) succede se ci sono i *miei: (.) sono i *miei cioè siamo
 1154 insieme” [tra l’altro si vive insieme]
 1155 O.:[(hm non è:)]
 1156 G.: per cui (.) no no no il e:h=
 1157 R.=ah sí anche questo concetto dei:: genitori dei nonni che:
 1158 G.: hm
 1159 O.: a parte sono fuori
 1160 R.: sí (.) sí no? c’è questa cosa?
 1161 O.: molto molto molto
 1162 R.hm
 1163 G.:qua:: qua è [molto (.) tutto fuori cioè ci vediamo fuori]
 1164 R. [non li vedi molto integrati nella famiglia]
 1165 G.: eccetera e::::=
 1166 O.:beh mi ricordo a casa (prima) non mi ricordo chi? (.) era un conoscente? siamo andati a casa
 1167 sua? e: c’era sua mamma e suo papà? e: [son rimasti nella stanza di là]
 1168 R. #asiente# hm
 1169 O.:che mi sembrava “che *brutto” perché
 1170 R.#asiente# hm
 1171 O.:dico #golpea la mesa con los dedos#
 1172 G.: no no [quando]
 1173 O.:[rinchiusi] quasi in una stanza a par[te? e c’è una (xx)]
 1174 G.:[devi comprare:::] i i mobili per il comedor? per la sala da pranzo? dice “quanti siete in famiglia
 1175 quattro?” “ok un tavolo quadrato uno due tre quattro sedie” (.) insomma com non avrete mai
 1176 qual*cuno non so io almeno un tavolo da *otto (xxx) no no #tono de incredulidad# non serve
 1177 R.#ríe# [(xxx)]
 1178 G.: [cioè questo è il] il catalano?
 1179 R.sí
 1180 G.:è così
 1181 R.#asiente# hm
 1182 G.:per cui:: infa noi abbiamo:: gli amici lì: al *mare che son dei cariissimi: a dire amici ma sul
 1183 *serio::: e::: (.) e e loro per esempio:: noi quando facciamo? “mah venite va” a parte che non

1184 hanno figli per cui #coge aire# e credo in otto anni abbiamo mangiato una volta da: da loro che tra
1185 l'altro poi ha preparato lei? ha preparato le cose dall'altra parte per dire che mangiavam di li=
1186 O.: =va beh che (a lei) non piace cucinare (.) si [si si:: si com*porta]
1187 G.: [però a parte quello è perché:::] p erché *sí (.) lor hanno il tavolo rotondo con quattro sedie=
1188 O.: =cioè::
1189 G.: perchè è previsto quando viene la mamma con la sorella allora sono in quattro #coge aire# (.)
1190 però:: se no no e e ma è così però è così la mentalità allora o tu la la accetti?
1191 R. sí #asiente# hm
1192 G.: però dici "beh (.) è così" cioè non lo *dire che sei né cattivo né buono né né:: però devi
1193 [accet*tare:: all'inizio]
1194 O.: [infatti all'inizio per noi c'è stato]
1195 G.: all'inizio per noi era un po' un problema questo (.) [non riuscivamo a]
1196 O.: [*poi va *beh]
1197 G.: capire no? magari invitavi qualcuno? e poi scomparivano forse perché: non erano capaci di: di
1198 ricambiare proprio per questa:
1199 O.: #asiente#hm
1200 G.: però alla fine abbiamo detto "ma senti ma non invitiamo più nessuno andiamo fuori e
1201 buonanotte" e da lì invece [(xxx)]
1202 R. [#asiente#]
1203 G.: è iniziato a funzionare diciamo #mientras ríe# bene la cosa con eh
1204 O.: va beh poi
1205 G.: [quello di]
1206 O.: ci son stati anche: conoscenze italiane [(xxx)]
1207 G.: [infatti] se si fanno cene o pranzi in genere *sono *con #sorprendido# (.) ita*liani
1208 R. #asiente# hm (.) quando: vengono fatti a casa [dice]
1209 O.: [sí]=
1210 G.: =perché:: abbiamo la stessa mentali*tà
1211 R. [#asiente# hm]
1212 G.: [in ques]to senso
1213 O.: no questi amici anche: del mare? loro se dico "venite" (.) perché loro m'han capito?=
1214 G.: =ah va beh
1215 O.: allora han capito che a me non non m'in dico "se io te lo dico è perchè ho piacere (.) s" lei
1216 sapendo che a lei **non le **piace non non
1217 R. #asiente# hm hm=
1218 O.: =beh *niente (.) non mi: [non mi disturba:]
1219 G.: [va beh quello sí] (.) sí sí loro sí
1220 O.: cioè per esempio loro? glielo posso dire anche tutti i giorni? loro vengono tutti i giorni
1221 R. #asiente# hm hm non si fanno più pro[blemi]
1222 O.: [non si] fanno problemi=
1223 G.: =no=
1224 R. =se devi ricambiare o una cosa del genere=
1225 O.: =[infatti]
1226 G.: [no no]
1227 R. (.) eh meno *male perché [xxxx xx la differenza però]
1228 O.: [sí sí no infatti (.) eh questo: (.)] però non in tutta la (xx) perchè
1229 R. #asiente#hm [xx xx #ríe#]
1230 O.: [c'è chi (ah di::)] "ah ma sai ti devo invi*tare" "ma non ti preoccupu*pare" #mientras ríe# dico
1231 "non m'intè dio bònno" #coge aire#
1232 (23) R. (.) #asiente# hm (.) perché diciamo (.) voi avevate qualche idea su come erano gli spagnoli
1233 prima [di cioè]
1234 O.: [no no]
1235 R. hm no [(xxxx) sí no]

1236 O.: [(se) ci siam informati?] no
1237 R.: [(io son xxx)]
1238 G.: [no be::h]=
1239 O.: =pe*rò bisogna anche sapere che [io avevo ventidue anni]
1240 G.: [conoscevamo eh (.) la corrída e] la e la pa[ella (cast.)]
1241 O.: [venti]due anni poi sinceramente forse si prende la vita in un altro modo=
1242 R.: =ah sí (.) [forse]
1243 O.: [non eh]
1244 R. dici quello che: viene viene no? cosí come viene prendo le cose per quello [che]
1245 O.: [sí] a parte come viene viene nel senso che no:n: il mio problema era: il dis*tacco (.) da
1246 dall'Italia a qui basta
1247 R. [#asiente# hm]
1248 O.: a me sinceramente come erano gli spa*gnoli chi erano sti spag*noli? (.) non era proprio nella
1249 mia: (..) magari c'*è chi: [(e sape)]
1250 G.: [anche perché] c'era stato: (.) un precedente: la la: prima volta che siam ve*nuti e l'unica
1251 [pri]ma
1252 O.: [#asiente# hm]
1253 G.: di venire qua=
1254 O.: = a *Pasqua a Pas[qua]
1255 G.: [e: è] stato a Pasqua? E qui è stato tragico perché siamo: venuti il venerdì di Pasqua mi pare=
1256 O.: =*no quando siamo arrivati qua (era) il giorno ventotto dicembre me lo ricorderò [sempre (.)
1257 era *vuota Sant Cugat]
1258 G.: [*no no prima prima di Pasqua sí ma] il venerdì di Pasqua che siam venuti=
1259 O.: =ah sí=
1260 G.: che siam stati a Barcellona abbiamo visto (.) un po' Barcellona cosí e non c'era: nessuno tutti i
1261 negozi chiusi perché poi era viernes *santo:
1262 R. eh sí [(.) sí sí]
1263 G.: [*sabado santo:] do*menica: di *Pasqua *[lunes]
1264 O.: [tutti al] mare
1265 G.: praticamente quando siam tornati lunedì abbiám detto “#sorpresa# ma (.) ma che città è? qui non
1266 c'è nessuno tutto chiuso”=
1267 R.: =veramente
1268 G.: poi qui avevo avuto un po' hm:: (.) una sensazione: di*versa no? da [da:]
1269 R. #asiente# [hm]
1270 G.: quando effettivamente poi funziona (.) e poi invece quando siamo arrivati qui era il ventotto di
1271 dicembre e: il ventotto di di*cembre [trenta tren*tuno::]
1272 R. [(lo) contrario no? suppongo?]
1273 O.: (no no abbiám) ma poi era era sabato la domenica?
1274 G.: sí
1275 O.: *vuota perché (.) di domenica è cosí Sant Cugat si svuota (.) invece siamo scesi a fare una
1276 passeggiata e dico “#triste# ma dove càspita mi hai portato?”
1277 G.: #sonríe#
1278 O.: cioè *vuota=
1279 R.: =non c'era qualche persona che (facevano: [fischi] qualcosa?)
1280 O.: [**niente]
1281 R. [per eh (.) ah (non c'era niente)ciòè:]
1282 O.: [no domenica: no non era ancora: non era ancora:]
1283 R. per la: la beffana o:
1284 O.: sí però:: hm=
1285 G.: =non c'era [xx hm per dire]
1286 O.: [il trentuno]
1287 G.: la do*menica:=

1288 R.=*ah ah già [è vero]
1289 O.: [il tren]*tuno che è vero ma neanche un botto #mientra ríe# [(era un disastro)]
1290 G.: [sí il trentuno] lei e: sa s
1291 R. ah sí che poi qui il trentuno è proprio tutt'altr è tutt'altra cosa
1292 G.: [sí (..)]
1293 O.: [questo ritor]
1294 R. [si] va a ballare si va alla discoteca [ma:]
1295 G.: [sí]
1296 R non trovi nient'[altro]
1297 G.: [per cui] abbiám visto #tono simpatico# poi
1298 O.: [#ríe#]
1299 G.: [per] televisione che c'era la la la campanata (.) di di di Madrid e:
1300 R. *ah sí
1301 G.: e::
1302 R. tutti che:
1303 G.: sí
1304 R. che mangiano
1305 G.: [quel]
1306 R. [i chi]cchi d'uva=
1307 G.:=#evidencia# *e::h
1308 R. cosa che è un po': un po' cosí no? di mangiare i chicchi d'uva poi
1309 G.: *sí ma può andar bene no? mangiare le len*ticchie eccetera [per]
1310 R. [eh]
1311 G.: cui non è che (.) e: è un'usanza: come un'altra m però anche noi insomma si trovava poi la sera
1312 poi il distacco perché non c'era (.) s satellite non c'era nulla c'era (.) #mientra ríe# [solo il pri]mo
1313 R. [ah (è vero)]
1314 G.: e il secondo #coge aire# per cui era quello (oh) t'immagini quello? e poi invece a San a San
1315 Juan (esp.) il primo San Juan (esp.) che: abbiám iniziato a vedere ma **botti *feste eccetera e
1316 abbiám detto "ma cos'è sta roba?"
1317 R. #asiente# hm
1318 G.: ma guarda che festa che:
1319 R. anziché il trentuno: finalmente #ríe#
1320 G.: sí perché non ce l'aspettavamo insomma
1321 O.: certo
1322 G.: ecco (..) cosí è stato l'approccio:: (.) l'entrata: e comunque [è cambiato molto (.)]
1323 R. [piano piano una scoperta no?]
1324 G.: #tono insistente# è cambiato molto=
1325 O.:=*sí
1326 G.: è cambiata molto:
1327 R. a volte è meglio anche cosí no? piano piano scoprire le cose:=
1328 O.: =sí=
1329 R. =senza un'idea
1330 O.: sí sí non avevo idea proprio
1331 (24) G.: è cambiata molto Barcellona? sono cambiati molto:: i catalani (.) e (.) m:: e:: c'è da dire
1332 una cosa che comunque all'epoca? ave c'è una simpa*tia tra spa*gnoli (.) e ita*liani (.) quello sí
1333 perché agli italiani (.) piace lo spagnolo e agli spagnoli piace l'italiano non come lingua eh? (.)
1334 [proprio come modo di fare]
1335 R. #asiente# hm [come: carattere:]
1336 G.: [come carattere]
1337 O.: [beh la*tini]
1338 G.: come tutto (.) e:: (.) più che (.) con i portoghesi e più che italiani e francesi assolutamente
1339 ni*ente? o: o altri ma gli altri son già dis*tanti per cui effettivamente c'è (.) #coge aire# e:d

1340 effettivamente:: l'italiano:: qui comunque è *sempre stato ben visto poi è passato:: un'epoca io direi
 1341 qualche anno fa: dove c'era un po' d'invidia (.) e:: di voler superare un po' un una gara una
 1342 competizione con l'ita*liano voler superare l'ita*liano: (nel) (.) adesso credo che si sta un po'
 1343 tranquilliz*zando: la cosa sta un po': rientrando eh (.) diciamo questa competizione che c'era che
 1344 *c'è (.) da qualche parte no? (.) e: (.) non lo so se tu coincidi [in questo]
 1345 O.:[sí sí]
 1346 G.: e non so se: mi ha::=
 1347 R.=più o meno in che: ambito?=
 1348 O.:=[beh in *tutto la *mo:da]
 1349 G.: beh [xx in gene*rale in *tutto]
 1350 O.:il el beh ma *c'è un po' di invidia (x) lo dicono loro stessi [insomma non lo (x)]
 1351 G.:[*beh in*vidia] in*vidia loro dicono che: uno dei il primo difetto: capitale degli spagnoli è
 1352 l'invidia (.) per cui questo:: va bene (..) (qui) e e: lo dicono gli spagnoli stessi
 1353 O.:sí sí
 1354 G.:(.) però m:: a parte: l'invidia loro eh
 1355 O.:[si sentivano infe*riori]
 1356 G.:[prima di tutto l'italiano] l'italiano m:: lo vedevano (.) come (.) quello che sapeva ves*tire quello
 1357 che sapeva (.) cre*are quello che aveva il (disegno) quello che aveva #suena un móbil y O.: se
 1358 levanta a responder# poi i:: invece eh m forse forse addirit*tura (.) c'era come un senso un po' di
 1359 inferiorità nel sen:: confronto agli italiani (..) poi invece (.) a ten:: m:: andando a*vanti entrando in
 1360 Eu*ropa e tutte queste cose qui (.) eh lo spagnolo e: giustamente e concretamente ha: (..) si è spinto
 1361 più in là e ha ini*ziato un po' a deni*grare (.) in *tante occasioni in *tante cose: anche l'italiano e
 1362 questo in tante piccole *cose si vedeva anche (.) e::h e si vede anche adesso no? i commenti sulla
 1363 partita la Iuventus e il Milan e “ormai sappiamo perché tanto le squadre italiane non sanno giocare
 1364 al futbol” e: non so se=
 1365 R.=intanto sono arrivati alla arrivati alla finale che
 1366 G.: [intanto]
 1367 R. [invece] gli altri non ci sono arrivati #rie#=
 1368 G.: =ecco #mientras ríe# intanto sono arrivati alla finale e:ccetera però “ah che spettacolo la fi*nale
 1369 se de: dovevano (.) eh non dar la coppa per lo spettacolo che si è visto” insomma (.) tutta una serie
 1370 di:: di cose (.) e: poi a parte:: eh va beh certi::: certi::: io leggevo alla Vanguardia adesso non la
 1371 leggo più perché è::: illeggibile dal punto di vista perché tanti articoli tante cose abbiamo fatto
 1372 anche delle manifesta*zioni proprio scritte come (.) Casa degli Italiani:: e da parte del Conso*lato
 1373 (contro) la Vanguardia perché (.) (ho trovato) articoli (.) un po' pesanti contro:: istituzioni eh
 1374 contro:: il Presidente del Consiglio (.) Silvio Berlusconi (.) è stato votato: dalla (.) più della metà
 1375 degli ita*liani per tanto non puoi dire (.) e::: noi non ci permettiamo di dire di Az*nar Aznar ha: la
 1376 maggioranza asso*luta poi saranno gli spagnoli alla prossima a dire se lo vogliono (.) o non lo
 1377 vogliono (.) però (: non: non ci azzardiamo e::: a:: a dare dei pa*rerì favorevoli o *no: comunque a
 1378 deni*grare certe persone: solo perché e: per cui qui invece: stanno diventando un po': un po' pesanti
 1379 proprio nel confronto di: certe istituzioni italiane e questo è un po' di mancanza di rispetto
 1380 dell'italiano
 1381 R.[#asiente#hm]
 1382 G.:[perché] se l'italiano ha vo*tato (.) quelle persone tu *devi rispet*tarle (.) poi (.) potrai essere
 1383 d'ac*cordo (.) potrai essere *amico o non *amico potrai fare af*fari o non *farli potrai essere vicino
 1384 o no però (.) #coge aire# devi rispettare le decisioni degli altri (.) per cui anche perché prese
 1385 democraticamente non è che nessuno (.) ha imposto nes*suno (.) non è Sadam Hussein che *pum
 1386 l'hanno messo e s'è messo lì
 1387 R. .[#asiente#hm]
 1388 G.: [ha] fatto fuori eh un po' di milioni di persone ha detto adesso: io sono il padrone
 1389 R. #asiente#hm
 1390 G.: per cui (.) non è esattamente così per *cui: bisogna vedere: eh tante tante volte ec*cedono un
 1391 po' (.) e:h in certe: in certe manifestazioni e *questo si vede anche nella *gente cioè #coge aire# e:h

1392 qui (.) molta *gente legge la Van*guardia per cui la prima reazione è “a:h” e: ai Mondiali Luis
 1393 Enrique²⁷ che che con il sangue bacia la foto in prima pagina lì=
 1394 O.: =a me hanno rovinato la macchina
 1395 R.ah sì?
 1396 O.:siccome c’ho la bandiera italiana (.) una strisciata quella *volta
 1397 G.:sì con un chiodo:: [(xx)]
 1398 R.[quando] è capitato (xx)?
 1399 O.:e: gli ultimi mondiali [(.) del o:]
 1400 G.:nel mondia[le:]
 1401 O.:[del novanta no?]
 1402 G.:[del novanta:]=
 1403 O.:=novantasei
 1404 G.: sei mi pare
 1405 R.#sorpresa# però
 1406 G.:sí (.) sí che ci fu Italia Spagna per cui fu una [*par*tita di quelle]
 1407 O.:[infatti (dico (xx))]
 1408 G.: *toste (.) [perché se le]
 1409 O.:[che non giocano]
 1410 G.:se le diedero da (.) sia dall’una che dall’altra parte perché poi i mondiali non è che ci sono (.)
 1411 non possono andare le signorine (.) per cui (.) in una gomi*tata (.) e:: insomma anche:: l’altra sera
 1412 Del Piero s’è beccato una gomitata:: e:: aveva anche: un bel segno ha iniziato a sanguinare:
 1413 R.hm hm sí
 1414 G.:mah questo succede::: succede non è che succede in Italia succede: (.) perché orma:i (.) se ne
 1415 danno tutti di santa ragione ormai no è più il calcio delle signorine degli anni ottanta senonché oggi:
 1416 è molto (.) più più *forte più (.) hm a volte (.) chissà troppo no? però insomma e:: in un campionato
 1417 mondiale: allora: “oh Luis En*rique guarda” tutto sanguinava (eccetera) in prima pagina “gli
 1418 italiani solo sanno massa*crare gli ita” (.) hm hm in questo senso c’è stato un po’ una cam*pagna
 1419 da parte: diciamo di certi mezzi di comunicazione (.) ah che: non è che è stata molto: molto
 1420 favorevole (.) ma probabilmente perché aspirano a che la Spagna: occupi giusta*mente un *posto
 1421 che:: che probabilmente si *merita e si merite*rà che non meritava prima perchè era un po’ più in
 1422 dietro però oggi ha fatto veramente dei passi da gigante noi (.) lo riconosciamo lo diciamo: e: anzi
 1423 (.) e: se parliamo noi diciamo quando siam venuti qui (.) nell’ottantatré l’Italia era qui (.) e la
 1424 Spagna era qui eh la differenza (.) francamente era: enorme (.) e *oggi:: insomma dire chi è più in
 1425 su o più giù dipende dai set*tori è molto meglio preparata in certi set*tori (.) in infrastrut*tore han
 1426 saputo creare certe infrastrutture che in Italia ancora non ci sono insomma aeroporti [eccetera]
 1427 #O. dice algo mientras pasa y sale de la sala# per cui:: bisogna dar merito di: di tutto ciò (.) però:: io
 1428 penso che se non è denigrando l’avversario che comunque è un avversario tra virgolette no?
 1429 R.hm hm hm
 1430 G.: che::: e:h che ar*rivi ad ottenere: l’ottieni con i meriti che hai insomma no? per cui: (.) però
 1431 francamente ci sono certi:: (.) certi giornali che: sono diven*tati:=
 1432 R.=La Vanguardia
 1433 G.:La Vanguardia no=
 1434 R.=gli altri come sono?
 1435 G.:non riesco più a *leggerla hm
 1436 R.gli altri giornali come: come
 1437 G.: *boh e::h eh #coge aire# (.) gli altri giornali::: un po’ meno della Vanguardia el Pais
 1438 comunque è sempre molto critico:: con eh con l’Italia e: l’ABC (esp.) (.) così così l’ABC (esp.) è
 1439 abbastanza: forse perché::: è più vicino ai Popolari e i Popolari son vicini allora (.) non è non è così
 1440 aggressivo (.) beh ma ci son stati veramente degli articoli di::
 1441 R.sí

²⁷ Se refiere al partido España – Italia en cuartos de final en el Mundial de Fútbol del 1994, en que Luis Enrique fue golpeado por Tassotti.

1442 G.:(.) *tosti: (.) e: abbiám dovuto fare anche delle lettere: chiedendo: che: (.) ma hanno ricevuto
1443 pa*recchie telefonate di italiani anche proprio alla Vanguardia
1444 R. [#asiente# hm]
1445 G.:[La] Vanguardia *era letto da parecchi italiani e gli italiani non *leggono più La Vanguardia
1446 R. #asiente# hm
1447 G.: #evidencia# eh
1448 R: che (x)=
1449 G.:= solo per e::h la cartelera: per sapere: (.) #rie#
1450 R.i film no? i cinema
1451 G.:i cinema
1452 R.o: il palinsesto di televisione qualcosa
1453 G.:sí
1454 R. #asiente# hm
1455 G.: no io avevo l'abbonamento e l'ho cancellato
1456 R. [#asiente# hm]
1457 G.:[io] ho avuto l'abbonamento per tanti anni e l'ho cancellato (6 sec) #carraspea#
1458 (25) R. e qui diciamo::: i::: i come dire i cata*lani le persone qui del posto li vede come una:
1459 comunità omogenea o: (che le sembra) sottodivisa come comunità (.) è una domanda un po': un
1460 po'::: misteriosa ma: [come dire]
1461 G.:[*no] ho capito quello che: che vuol dire e: e:: io i cata*lani co*munque (.) li vedo::: a li*velli
1462 eh? (.) il cata*lano: (.) non si mischia:: ma neanche tra di loro non si mischiano (.) cioè (.) il
1463 catalano:di serie A il catalano di serie B il catalano di serie C e probabilmente ci sono: (.) altre serie
1464 eh? il catalano (5sec) è::: (5sec) va a livelli (.) cioè: e:h veramente anche in Italia non dico di no (.)
1465 però:: probabilmente c'è un livello (.) medio molto:: molto grande e qui anche qui è cresciuto il
1466 livello medio: il ceto medio de del catalano borghese (.) si è ampliato parecchio? (.) però ci sono
1467 certi cata*lani che sono di serie A e lo fanno pe*sare e no*tare (.) loro “*hanno” loro
1468 “dis*pongono” loro: “hanno i quat*trini” loro: (..) e: (.) #O.: volve a la sala# poi ci sono quelli che
1469 vengono un pochettino più sotto (.) poi ci sono quelli: no? #se dirige a O.:# stava chiedendo se:
1470 all'interno dei catalani: vediamo che ci son delle divisioni o sono omogenei e io ho [detto di no]
1471 O.:[hm:] *no
1472 G.:ho detto che cisono *tanti livelli e::
1473 O.:sí
1474 G.:è una società *molto classista
1475 O.:(.) abbastanza sí
1476 R.(.) ma tra: spagnoli e catalani per esempio? queste cose?
1477 O.: gli spagnoli? [non so]
1478 G.:[non lo so] perché: qui:: spagnoli?
1479 R.o persone: più spagnole come dire anche se abitano qui (.) e cioè: questa differenza si nota? ono
1480 O.: è che io spagnoli spagnoli qua non e:
1481 R.o anche di altre città non so se:
1482 G.:(.)eh ma si ade si adattano comunque al:: e:: al giro (.) perché comunque il giro importante è
1483 quello marcato dai catalani pertanto (.) se tu a vieni sei spagnolo se tu ti vuoi aggregare:: a a questo
1484 anello (.) devi lasciare l'altro #suena un móvil#
1485 R.(xxxx) (...)
1486 G.: questo è evidente (.) se devi: stare con questi non puoi stare con gli altri
1487 R. #asiente# hm
1488 G.:e::: noi avevamo: dei dei conoscenti::: (lui la mia età) un po' di anni fa io avevo il BMW 730
1489 (it.) ce la siam comprati nello stesso periodo (.) a un certo punto un giorno lo vedo con eh e (.) e: il
1490 124: (it.) quello *vecchio il Seat e faccio “cosa fai se tu hai questa macchina?” (dico) “non avevi il
1491 BMW?” (it.) fa “ah no” dice “ma questa io (.) era quella che avevo (.) e che (.) secondo con chi esco
1492 non posso neanche far vedere::” (...)
1493 R.[#asiente# hm]

1494 G.:[cioè] aveva il BMV (it.) e andava in giro con l'altro più piccolo con gli altri faceva vedere che
1495 aveva il BMV (it.) che non aveva quell'altra insomma
1496 R. #asiente# hm
1497 G.: (.) cose un po' strane
1498 R.sí
1499 G.:questo dimostra proprio: eh però son così (.) il discorso delle:: della cerchia molto ristretta: e: per
1500 entrare è molto dif*ficile e po:i insomma
1501 O.:sí questo sí
1502 G.:devi dimostrare (3sec) #carraspea#
1503 (26) R.(.) beh e: m dunque po m potete dire le persone che avete visto nelle ultime settimane? e:h
1504 per avere un'idea (.) una statistica (.) [persone:]
1505 O.:[persone:]
1506 R: sí amici
1507 O.:ah amici (xx) vicini (.) amici italiani (.) per lavoro (.) persone di lavoro però::
1508 G.:beh di più probabilmente:: io italiani perché ieri ne ho visti una montagna
1509 O.:[beh ieri:]
1510 G.: [(infatti)] ha coinciso
1511 R.ma dove: (xx)
1512 G.:(lí) al cocktail del Consolato [praticamente eran tutti]
1513 R.[ah si infatti]
1514 G.: italiani
1515 O.:però per esempio la se il *sabato o [(cosí se) usciamo]
1516 G.:[però]
1517 O.:#carraspea# usciamo con gli amici italiani (.) a volte: molto: [(usciamo) con una vicina]
1518 R.[(dicevo) nell'ultima] settimana allora per eh per eh
1519 O.:*sí però io
1520 R. [individuare un po']
1521 O.: [per esempio mi vedo] con eh (mi son messa) con la mia vicina perché tra l'altro era il suo
1522 compleanno allora ho fatto (le) ho fatto: un regalo sono andata a trovarla (..) poi sono andata anche
1523 su al mare perché dovevo dovevo aggiustare su:
1524 R.hm hm hm hm
1525 O.:poi c'ho anche un'amica italiana siamo andate su (..) basta e per lavoro (..) diciamo che non e:
1526 non è stata una settimana:
1527 R.particolar[mente]
1528 O.:[parti]colare:: di di di gente:
1529 R: #asiente# hm
1530 G.:no anche perché ultimamente poco abbiamo: abbiamo fatto di di uscite di cose
1531 O.:sí
1532 G.:perché siam stati abbastanza impegnati per altre cose per il lavoro per cui:
1533 (27) R.hm (.) bene pensate che ci siano molti italiani? (..) eh (..) [italiani:]
1534 G.:[molti di] più di quello che non si creda
1535 R.sí?
1536 G.:(..) mol[ti]
1537 O.:[ma] anche qua eh?
1538 G.:sí sí
1539 O.:a Sant Cugat per esempio ce ne devono esser tanti però
1540 G.: (.) tanti matrimoni anche misti
1541 O.:hm
1542 R.apunto eh c'era anche questa domanda avete l'impressione che ci siano più matrimoni misti o: o:
1543 O.:impressione *no eh però che ci sono sí
1544 G.:sí
1545 R.più: misti o: più o meno: la stessa cosa lo stesso numero

1546 G.:il problema è che i misti (.) sono quelli che non si conoscono
 1547 O.:#asiente# hm hm
 1548 R.ah
 1549 G.:perché (.) quelli che sono tutti italiani sono più vicini all'ambiente italiano
 1550 R.hm è vero sí
 1551 G.:quelli che sono misti: e:h in linea generale sono più vicini all'ambiente spagnolo (.) perché (.) o
 1552 o per *lui o per *lei:: normalmente eh chi viene si aggrega e si integra (.) eh nell'ambiente: del
 1553 coniuge per cui se il coniuge è di qui si: si aggrega al eh all'ambiente che: è spagnolo diciamo
 1554 catalano (.) mentre il matrimonio che è completamente italiano:: è più probabile trovarlo anche
 1555 nell'ambiente (.) hm italiano (.) per cui: però io credo che ce ne sono: più misti che non eh italiano
 1556 italiano
 1557 O.:ma di misti ce ne devono essere
 1558 G.:perché alla fine di: di credo che: nella circoscrizione consolare diceva (.) il Console sono circa
 1559 ventimila gli italiani iscritti (..) [e stiam]
 1560 R.[#asiente#hm]
 1561 G.:parlando di una:
 1562 R.sí sí sono tanti=
 1563 G.:son tanti son parecchi (.) e alla fine: lí e: (.) quelli che conosciamo
 1564 O.: (.) sí [(xxx)]
 1565 G.:saranno] cinquecento [duecento]
 1566 O.:[#evidencia# eh]
 1567 G.:trecento quattrocento cinquecento per cui gli altri diciannovemilaecinquè non li conosciamo è
 1568 vero che non li possiamo conoscere tutti (.) poi io suppongo che la parte importante sono misti
 1569 (28) R:(4sec) e come: come li vedete (.) si trovano bene qui: non so in linea generale (xxxx)=
 1570 O.:sí [(xxxx)]
 1571 R.:[(sono integrati)]
 1572 G.:[si trovan bene] qui e si trovan bene lì eh? perché sappiamo di alcuni ieri:: stesso parlavo: con
 1573 questo qua sto siciliano che vive ad Alicante: Viceconsole Generale eccetera e? e:: lui viveva qui?
 1574 poi dopo si è spo perché si era sposato con una spagnola di Alicante? #coge aire# lui era siciliano
 1575 tornano in Sicilia a Palermo? e la moglie *non vo*leva più tornare in Spagna perché si
 1576 R. [#asiente# hm]
 1577 G.: [trova]va: francamente bene? finché poi dopo: lo nominarono Viceconsole: e ritornò ad
 1578 Alicante:: però dice: e: "mia moglie spagnole *malvolen*tieri"
 1579 R.: [#asiente# hm hm hm]
 1580 G.:dice "mia moglie sarebbe rimasta: in Italia" (.) hm io credo che: si integra *bene:: sia da una
 1581 parte che dall'altra non:
 1582 O.:(..) beh noi avevamo una: ti ricordi? Maria che la mamma era spagnola?
 1583 G.: ah sí (.) sí sí
 1584 O.:giocava [(xx xx) (ma la) sua mamma era spagnola una mia compagna di clas]
 1585 G.: [una sua: compagna di di classe (xxxxxx)]
 1586 O.:di di di giochi anche? che la mamma era spagnola [di]
 1587 R.[#asiente# hm]
 1588 O.:Zamora (esp.) (.) Zamora (esp.)
 1589 G.: di Zamora (esp.)
 1590 O.: Zamora (esp.)
 1591 G.:sí
 1592 O.: è vero che lei (xx) in Spagna fa le vacanze parlo degli anni settanta eh
 1593 R. #asiente# hm hm hm
 1594 O.:che venire in Spagna era: u:n viaggio
 1595 G.: #asiente# hm (..) [sí sí]
 1596 O.:[è vero]
 1597 G.:hm: [per cui]

1598 O.: [però] mai parlato (li) spagnolo per esempio (xx)
 1599 G.: comunque oggi (.) poi con l'Erasmus trovare matrimoni misti è sempre più facile eh?
 1600 R. [#asiente# hm sembrano più xxx hm]
 1601 G.: [abbiam degli amici spag*noli quelli sì] la figlia (.) è sposata con un tedesco
 1602 O.: #asiente# hm
 1603 G.: perché è (andò) in Germania a far l'Erasmus? e conobbe sto ragazzo? e alla fine s'è sposata
 1604 R. #asiente# hm
 1605 G.: questo è l'unico tedesco? che non si è trovato bene qui in *Spagna perché era venuto qui: (.) poi
 1606 gli abbiam trovato un lavoro qui: (era) orto*pedico (eccetera) Palma de Mallorca e: non si son
 1607 trovati bene dopo un anno: niente han deciso di ritornarsene:
 1608 O.: a Bre[men]
 1609 G.: [a] Bremen [ah]
 1610 O.: [mam]ma mia (.) [fa un *freddo]
 1611 R. [ah Bremen] sí sí la conosco eh beh è bellina però solo d'estate
 1612 O.: ecco #rie#
 1613 G.: #evidencia# eh dura più l'inverno che l'estate
 1614 R. dura più l'inverno che l'estate
 1615 R. anche se ultimamente sta facendo molto caldo anche lì
 1616 G.: #asiente# hm
 1617 (29) R. è straordinario #coge aire# hm voi hm potete dire che vi sentite italiani: spagnoli=
 1618 O.: =no italiana
 1619 G.: italiani sì=
 1620 R.: =sì no? hm #coge aire# e hm: questo: tratto di essere italiani pensate che m con gli al è un tratto
 1621 che vi distingue dagli altri: qui o? (xx)=
 1622 O.: =non penso eh?
 1623 R.: che: come dire come come si rende palese? non so come spiegare questa cosa (xxx)
 1624 O.: se mi sento superiore ci sentia[mo]
 1625 R.: [*no]
 1626 O.: o che ci o [ci pre o ci: #quitando importancia# *no:]
 1627 R.: [no no (.) non lo so (x) come:] in un gruppo di persone: [di spagnoli]
 1628 G.: [oddio] a *volte
 1629 R.: questa cosa: =
 1630 O.: =soprattutto negli gruppi che uno si vuole integrare al momento #coge aire# sei un po' guardato
 1631 strano
 1632 G.: (.) #asiente# hm
 1633 O.: cioè e: h (..) è difficile (.) cioè quando sanno che sei italiano? (.) se è un gruppo nuovo e tu ti
 1634 stai inserendo?
 1635 R.: #asiente# hm
 1636 O.: (..) ti fanno:: la radiografia dalla testa ai piedi
 1637 R.: #asiente# hm
 1638 O.: proprio una radiografia: (.) per ve*dere: prima di avvicini*narsi fanno fatica è logico (.) io per
 1639 esempio che son non sono una persona che mi lancio (.) io
 1640 G.: è un po' come ti*more di di
 1641 O.: (.) sí questo sí però: una volta poi=
 1642 G.: =poi una volta che entri dopo non:
 1643 O.: basta
 1644 R.: timore di che cosa?
 1645 O.: non lo [so]
 1646 G.: [n:on] lo so però è un po' [così]
 1647 O.: [perché] ci son quelli tra le prime cose che dicono "ah però come siete: voi siete sempre
 1648 ele*ganti voi siete: avete sempre: (.) sapete come dovete:" *sempre son le prime frasi che
 1649 introdu[cono]

1650 R.:[#asiente# hm] (.) sarà un luogo comune
1651 O.: #asiente# hm
1652 R.:(xxx)
1653 G.:o o un senso: o p o: come una::: (esp.) probabilmente per quello che dicevo prima no? che:
1654 l'italiano è un po' considerato come #coge aire# meglio *in:
1655 R.:[#asiente# hm]
1656 G.:[alcu]ne cose allora: come dire ecco allora magari "son arrivati adesso gli italiani chissà cosa si
1657 sentono" invece poi::: conoscendoci poi entrando un po' in relazione vedendo che (.) siamo
1658 normali come tutti gli altri che non (..) e allora poi entri *bene:: non ci son problemi però il primo
1659 im*patto è un po' così
1660 R.:[#asiente# hm]
1661 G.: [di] studio "ve[*diamo (.) questi:"]
1662 R.:[esaminare l'altra persona]
1663 G.:probabilmente (.) è qualcosa che sentiamo noi (.) ma che (.) succederebbe (.) *anche ad altri::
1664 nelle stesse [condizioni eh?]
1665 O.:(xxx)
1666 G.:solo che noi magari noi diciamo "beh può darsi perchè siamo italiani" magari la stessa cosa
1667 succederebbe se fossimo e:h spagnoli eh? non è che:
1668 R.#asiente#hm
1669 G.:(.) però è una: sensazione un po' così
1670 (30) R.perfetto (.) come: associazioni? organismi: statali afferenti all'Italia? beh no? conoscete: e
1671 andate al Cim. no? (x)=
1672 G.:io sono segretario del Cim.
1673 R. ah proprio #rie junto con O.:# beh allora quasi quasi è che devo fare una visita lì al Cim. (x)
1674 perchè m per sapere anche gli orari magari mi può anche dare io ero interessata a consultare alcune
1675 cose non so se sarà possibile
1676 G.:beh
1677 R.(.) farmi un'idea di di da quando esiste queste cose qui no?
1678 G.:mille:ottocento:quarantasette=
1679 R.=magari docu*menti:
1680 G.:sí
1681 R.:d'estate? sarà sarà possibile
1682 O.:ah d'estate no
1683 G.:d'esta[te:]
1684 R.:[d'es]tate voglio dire [(xx ci andrei anche adesso)]
1685 O.:[Luglio (..) verso le dieci] [sempre sicuro c'è no? dalle dieci all'una]
1686 G.: [sí sí (.) sí (.) sí sí sí dalle: nove:] all'una la mattina dalle quattro alle otto la: la sera
1687 R:#asiente# con chi dovrei parlare?
1688 G.:meno questo lunedì e martedì (...) eh perchè la segretaria non c'è (.) e:h a parte lunedì è festa
1689 [per cui]
1690 O.:[beh con] Piani meglio la mattina [(xxxx) (.) con Piani]
1691 G.: [sarebbe meglio parlare sí con il Dottor] Piani
1692 R.:[ah] perfetto
1693 O.:[sí]
1694 G.:che:: ormai storicamente è lì da [tantissimi anni]
1695 O.:(lui) sa sa]
1696 G.:più che altro presidente eccetera sa *vita *morte e mi*racoli (.) sa tutto normalmente suole stare
1697 la mattina
1698 R.: ah perfetto
1699 O.:#asiente#hm
1700 R.e: ci sta da molti anni? forse ho parlato anche con lui qualche anno fa
1701 O.:[Piani:]

1702 R.:[proprio sei] anni fa
1703 G.:[eh (storico)]
1704 O.: [può darsi]
1705 R.:quindi probabilmente:
1706 G.:sí
1707 R.adesso non
1708 O.:sí sí
1709 R.:mi ricordo bene dei dei nomi
1710 G.:sí
1711 O.:adesso da p parte del Ci. (lo diceva)=
1712 G.:sí
1713 R.: ah infatti c'è anche il Ci. che m'interessa anche=
1714 G.: =e lui fa parte anche del Ci.
1715 O.: come funziona e:
1716 G.:sí
1717 R.:#asiente#hm ah perfetto
1718 O.:sí sí
1719 G.:(benissimo)
1720 R.:quindi: ho trovato proprio la persona giusta
1721 O.: #rie#
1722 **(31)** R.e hm: allora no così ma questa domanda adesso (xxxx) (però) devo farla lo stesso che
1723 associazioni organismi conoscete (.) afferenti [all'Italia?]
1724 O.:[italiani?]
1725 R.sí (.) a Sant Cugat e a Barcellona [(xxx)]
1726 O.:[ma a] Sant Cugat [eh]
1727 G.:[a San] Cugat non c'è niente=
1728 O.:mah Sant Cugat quello che fa il Comune
1729 G.:(.) beh ma non è una associazione=
1730 O.:non è una associazione
1731 G.:no
1732 O.:tutti gli anni fa un e: (.) come si dice una giornata europea
1733 R. qui? Sant Cugat? [or]ganizza
1734 O.:[sí]
1735 R.una giornata europea =
1736 O.=una giornata [(xx) una:]
1737 R. [ah perfetto]
1738 O.: un cocktail con [*tutti stranieri]
1739 R.[ah ah ah] ah interessante questo=
1740 O.:l' Ayuntamiento cioè proprio l'Alcal[de]
1741 R.[sí?]
1742 O.: sí sí =
1743 R.=#interesada#hm
1744 O.: sa*luto: per ritro*varsi fa un dis*corso non è:?
1745 R.ah interessante
1746 O.:[pensa (.) beh una cosa:]
1747 G.:[è una specie di: minicoktail]
1748 O.: pe*rò bah non l'avevano mai fatto [prima]
1749 G.:[nel cla]ustro del monasterio
1750 R.ah una cosa: una novità:
1751 G.:[hm]
1752 O.:[sí] beh son [tre anni eh?]
1753 R. [(xxxx)]=

1754 G.: =sì sì tre anni=
1755 O.: =questo è il terzo anno
1756 R. e chi viene invitato da questo: =
1757 O.: =tutti=
1758 G.: =tutti gli italiani=
1759 O.: sì gli italiani iscrit[ti:::]
1760 G.: [eh] gli itagliani (.) tutti gli [gli stranieri residenti]
1761 O.: [gli stranieri? (.) però] do diciamo comunitari
1762 R. beh interessante anche per conoscere [altre: per]sone
1763 O.: [sí sí] (.) e poi uno va e si ritrova abbiamo conosciuto anche altre persone ita*liane poi mi dice
1764 "ah ma tu sei qua:"
1765 R. #interesada# hm
1766 O.: sí sí
1767 R. una bella iniziativa
1768 O.: sí
1769 R. e a Barcellona: che [cose:]
1770 O.: [(eh beh c'è)]
1771 G.: [anche perché] dopo uno prende e lo rivota no?
1772 R. eh #rie# lo rivoti ah sí [probabilmente (.) probabilmente l'idea è quella]
1773 G.: [specialmente siccome possiam votare e] abbiám votato per e:h (.) hm [per le comunali]
1774 O.: [le comunali]
1775 G.: sí che si può votare (.) e infatti ha preso: un sacco di voti in più
1776 R. #asiente# hm
1777 G.: quest'anno
1778 R. hm allora ha fatto i calcoli e ha detto ma qui:
1779 O.: bisogna far qualcosa
1780 R. #rie# bene
1781 G.: no Barcellona: va beh a par eh c'è il Consolato (.) c'è la Casa degli Italiani (.) ci: sono i Comites
1782 R.: (.) hm
1783 G.: eh:: c'è:: ci sono le Scuole Italiane
1784 R.: (.) hm senz'altro
1785 G.: c'è l'Istituto It Italiano di Cultura (.) che è di fronte (.) c'è la Camera di Commercio
1786 R. hm
1787 G.: e::: c'è l'ICEX (.) l'ICE
1788 R. Istituto di Commercio Estero=
1789 O.: =hm
1790 G.: Istituto di Commercio Estero e poi [credo che:]
1791 O.: [allora noi] che conosciamo è la Camera di Commercio
1792 G.: sí eh no poi credo [che basta]
1793 O.: [le Scuole]
1794 G.: perché c'era (.) un'altra: associazione che era l'IDI ma è stata: =
1795 O.: =un fracaso
1796 G.: sí un falli*mento
1797 R. #interesada# hm che che associazione
1798 G.: era Industriali e Dirigenti Italiani
1799 R. ah
1800 G.: è durato un po' di anni è funzionato: (.) però poi alla fine:
1801 O.: ma a ver cioè essendoci già la Camera di [Commercio]
1802 G.: [è stata dissolta]
1803 O.: si dice: era=
1804 G.: =sí era un po' un duplicato di:
1805 O.: era un *po' sepa*rare

1806 R. ma che obiettivi: (xxx) ha avuto
1807 O.: ah non [ho idea]
1808 G.: [beh (.)] gli obiettivi erano comunque quelli di (.) unire i diri*genti: gli indus*triali: e: c'erano
1809 per esempio dei: e::h dei ri*trovi con personalità poli*tiche della fi*nanza
1810 R: [#asiente# hm]
1811 G.: [a parte] abbiamo avuto una cena con Pu*jol un'altra cena con la Sala*vedra eh insomma (.)
1812 tutto sommato non era male era interes*sante (.) poi dopo però::: il presidente aveva avuto problemi
1813 che era il promo*tore (.) ma veniva un po' da lì perchè dalla Camera di Commercio questo: aveva
1814 liti*gato se ne era an*dato allora dice "beh ma allora io formo una associazione mia" (.) come al
1815 solito e effettivamente aveva funzionato per un paio d'anni::: abbastanza *bene poi a un certo
1816 punto (.) mancava il tempo mancavano le idee mancava tutto e: è finita cioè era questo non aveva
1817 altre:
1818 R. hm
1819 G.: (.) #carraspea# queste sono le: le associazioni
1820 R. (.) e che con de: frequentate cioè che: frequentante: o: in che misura: le conoscete? ci siete stati?
1821 G.: beh le frequentiamo praticamente tutte la Scuola perché c'abbiamo i *figli il Cim. perché: sono
1822 [segretario]
1823 R. [Istituto Italiano:]
1824 G.:el eh la Camera di Commercio perché siamo *soci
1825 R. certo
1826 G.: eh l'ICE no perché perché non abbiamo: mai [avuto:]
1827 R. [necessità]
1828 G.:necessi[tà]
1829 O.: [hm]
1830 R. il Consolato sì che lo conosciamo
1831 R. [hm infatti]
1832 G.:conos[ciamo il Conso]le: perché siamo amici del Console
1833 R.hm hm hm
1834 G.:e: del e:: poi cos'è che era?
1835 O.:l'Istituto
1836 G.:ah il *Comites i Comite lo [conosciamo perché li abbiám votati]
1837 R. [(ci sta) una sede? (.) sí no?]
1838 G.: (.) abbiamo sono lì nella Casa degli Italiani
1839 R: lì no? [in]fatti
1840 G.:.[sí]
1841 R. (.) mi sembrava
1842 G.: per cui::: abbiamo amici che che sono dentro il *Comites
1843 R. hm
1844 G.:per cui diciamo che
1845 (32) R.(.) bene #coge aire# e:h a ver? questa domanda: è un po' (.) dice "che cosa è *per *voi un
1846 emigrato" al limi[te]
1847 O.:[#muy interesada# *eh]
1848 R. una definizione che potreste da[re]
1849 G.:[un] emigrante
1850 R.emigrante sí
1851 O.:(.) eh non ho idea perché hm: io ho avuto delle no discussione no (..) siamo sempre là [(xxx)]
1852 G.: [ma] emi*grante emi*grante è colui che e*migra per e:h e::h cercare fortuna (.) eh per e::h
1853 cercare di::: di avere un lavoro che non *ha per cercare (.) ecco (.)per questo è l'emigrante (.) dire
1854 che gli italiani che sono *qua (.) sono emi*granti è quel discorso che dicevo prima (.) non sono gli
1855 emi*granti che andavano in Ger*mania perché non avevano la*voro e allora andavano a cer*care
1856 come (.) e:::h l'italiano che in linea generale (.) è qui (.) nella stragrande maggioranza dei casi (.) a

1857 parte che (.) ultimamente si sta verificando che #carraspea# in Italia si dice che siccome *qui (.) si
1858 vive *bene e: c'è il la*voro eccetera eccetera
1859 O.:molti ragaz[zi]
1860 G.:[so]no sbarcati
1861 G.:arrivano alla Casa degli Italiani eh dice “ah abbiamo finito i *soldi (.) e: e: siam venuti qua
1862 perché siccome ci han detto che qui era facile trovare da lavorare
1863 R.[hm]
1864 G.:[si] vive bene”
1865 R. hm hmh hm
1866 G.: eccetera eccetera per cui (.) ecco (.) eh c'è stata un po' di gente che è venuta un po'
1867 all'avventura (.) però se no in linea gene*rale::: (.) diciamo che (.) #coge aire# o è gente che ha
1868 proprio *creato *qui un qual*cosa (.) come noi del resto una:
1869 O.:[hm]
1870 G.: [un]'azienda (.) *o:: sono: direttori dirigenti di grandi imprese le *banche i quali: naturalmente
1871 hanno un turn over non sono gli emigranti
1872 R.[hm]
1873 G.:[ma] dei funzionari che vengono spostati di volta in volta #coge aire# per cui l'emigrante *vero
1874 forse *qui c'è stato qualche co:sa: nei primi del nove*cento *anche perché
1875 O.:[non lo so]
1876 G.: [ci furono] gli italiani che vennero (.) all'epoca del fascismo ci fu un po' (.) di di: (.) di gente
1877 que dall'I*italia:
1878 R. hm
1879 G.: venne: venne qui=
1880 (33) O.:=beh oddio la Casa degli Ita*liani viene considerata come la *Casa degli emi*granti perché
1881 io ho avuto: discussioni con delle persone che (.) come si sentono (.) *mogli di diri*genti (...) cioè:
1882 loro alla Casa degli Italiani non mettono piede perché è la [Casa degli emigranti ma che (xxx)]
1883 G.:[si non è che tutto l'ambiente italiano]
1884 O.: “stiamo scherzando?” dico
1885 G.: di=
1886 O.: =è la casa è un *luogo dove ti ri*trovi? (.) si fanno delle *cene si:* parla si eh però c''è *gente
1887 che considera per esempio (.) la *Casa de ** come la *Casa degli *emigranti no? certo io son
1888 venuta qua
1889 G.:poi c'è un po' di [tutto]
1890 O.: [dove] ti ritrovi con degli italiani? (.) alla Casa degli Italiani è l'unico *posto dove mi posso
1891 ritro*vare? (.) per parlare del più e del meno di di:
1892 R. hm
1893 O.: to' non so giochiamo facciamo delle [gite]
1894 R.[hm]
1895 G.: ma come c'è la casa di [Murcia come c'è la casa di]
1896 O.: [è gente che che non non viene] perché è e: (.) si sentono inferiori dico
1897 R. hm hm hm
1898 O.: dico *io dico
1899 G.: [no si sentono loro superiori]
1900 R. [mi sembra molto interessante almeno sentire:] anche sapere
1901 O.: [si sentono inferiori ho detto] sí sí (.)
1902 R. [che ci sono altri punti di vista]
1903 O.:[si sentono io ho avuto dico] dico allora in questo caso io inizio a essere
1904 R.[#asiente# hm]
1905 O.:[io] non (.) a me non piace: (.) noi stiamo bene? però quando io poi vedo queste persone che
1906 sono *dei dipen*denti
1907 R.: hm hm:
1908 O.: e che si sentono a questo livello allora io dico “io *sono un'imprendi*trice cioè io=

1909 R.: =hm hm hm
1910 O.: non ho bi*sogno di te”
1911 R.: hm hm hm
1912 O.: ecco a me (.) è quello che mi dà fastidio dell’italiano perché ce ne son tanti [e si sentono]
1913 R.: [dell’italiano?]
1914 O.: eh si *sentono supe**riore ad **altri=
1915 G.: =sì ma il discorso è è è #acaba el lado de la cinta#
1916 O.: #empieza el lado de la cinta# italiani che si sentono superiori ad altri ecco [perché: (ma perchè
1917 qui si dice) che è l’emigrante]
1918 G.: [ma questo è va *beh ma questo è logico perchè (in) tanta gente] ci può essere di tutto
1919 O.: perchè pensano che è l’emi*grante (sempre che) l’emi*grante (.) è la persona che: senza mezzi
1920 *va: per trovare lavoro (.) “io sono emigrante (.) ma anche *tu sei emi*grante (.) in questo
1921 momento” e*migri (.) [cioè l’hanno scelto loro di andare *fuori a lavorare non è che ti (xxxxx)]
1922 G.: [ma perché in parte (.) la la (.) sì (.) lo scopo de (.) lo scopo sì lo scopo] della Casa degli Italiani
1923 è quello di aiu*tare gli italiani che ci sono qui a Barclelona che possono anche avere problemi
1924 [perché]
1925 R.#asiente# [hm]
1926 G.: ce ne *sono
1927 O.:#evidencia#eh
1928 G.: cioè è uno scopo proprio benefico (.) il primo [scopo]
1929 R.[hm hm] infatti
1930 G.: per cui allora (.) l’idea di andare alla Casa degli Italiani è dire “ah io ho bi*sogno” (..) allora “è
1931 l’emigrante che è qui che è hm: un e: squattrinato che ha bisogno” ma non è *vero perchè non è
1932 sola*mente (.) l’unico (.) obiettivo
1933 R.#asiente#hm
1934 G.:l’obiettivo (.) è uno=
1935 O.:=le Scuole
1936 G.:è quello [(.) poi il secondo]
1937 R.[(dite) quando è stata fondata?] quello delle scuole [che è]
1938 O.:le Scuole
1939 G.: il (nostro) obiettivo primario infatti: [ap]poggia
1940 R.[hm]
1941 G.:le Scuole e gli edifici dove son le Scuole sono della Casa degli Ita[liani tutti]
1942 R.[hm sí] infatti
1943 G.:per cui (.) e poi creare delle manifestazioni che ricordano la la: *Ita*liani*tà eh? [per cui eh ieri]
1944 R. [hm hm hm (.) hm hm hm]
1945 G.:in occasione del due giugno? (.) praticamente: hm abbiamo regalato: a tutti i ragazzi (.) delle
1946 Scuole (.) siamo andati: io con il preside a consegnare classe per classe agli alunni (.) una bandiera
1947 italiana (.) con una lettera di accompagnamento (.) proprio in occasione del due giugno per eh far
1948 ricordare (.) che eh insomma sono anche ita*liani e::: avere un po’ questa eh (..) di di ricordare
1949 questa italianità no? [di sen*tirla di sen]tire
1950 R.[il sentimento diciamo]
1951 G.: proprio questo sentimento che per quelli che non erano italiani che sono s*pagnoli ho detto beh
1952 è re*galo la bandiera italiana visto che stai studiando in una scuola italiana [è un regalo è un
1953 ri*cordo un ricordo di di di questo (.) periodo:]
1954 R.[(è vero xxxx sí (.) hm hm hm]
1955 G.: per cui è stato molto ben accetto molto (.) proprio non è che solamente: cioè le pre: (.) è una
1956 associazione apolitica::: eh naturalmente come deve essere
1957 R. (.) hm
1958 G.:però non è assolutamente e chi lo dice: è semplicemente perché: insomma come: [sempre
1959 occorre]
1960 O.: [però (c’è chi)]

1961 G.:*certo *certo beh ma certo (per quanto)

1962 O.:però permetti che io quando mi sento così allora io poi

1963 R. (.) ma: lo dicono lì? voglio dire son persone che sono=

1964 G.:=*no [gente di fuori]

1965 O.:[*no *no *no gente] di fuori=

1966 R.=ah fra gli argomenti che

1967 O.:questi che ho conosc in un caffè di un'amica c'erano anche questi che io non ho mai visto dico

1968 "(xx) se non frequentano la Casa o la Scuola o così non ho occasione di conoscere persone (.)

1969 italiane" (.) e allora ci siamo conosciute: e: in pratica lei ha detto "io non vengo alla Casa degli

1970 Italiani perché (.) è solo per le persone (.) che emi che vengono: a *chiedere emi*granti (.)" ho

1971 detto ["guarda (.) siamo *tutti emigranti"]

1972 R. [ma se (xxxxxxxxxx)]

1973 O.: ap*punto (.) e: il problema è questo dico ma e: a un certo punto=

1974 G.:e abbiamo anche tanti soci che sono:: sono spagnoli

1975 R.[hm]

1976 O.:[sí]

1977 G.: alcuni soci (.) sono addirittura solamente spagnoli (.) altri perché sono:: marito o o coniuge di di

1978 italiani (:) però alcuni sono (.) solamente spagnoli

1979 O.:hm

1980 G.: e partecipano alle nostre attività [ecce]tera

1981 O.:[sí sí]

1982 G.: e sono conten*tissimi perché si ritrovano: è un ambiente di a*mici che non (.) organizziamo la

1983 calçotada cioè noi prendiamo tutto: le cose buone che possiamo #ríe# le le: usiamo

1984 (34) R.hm (.) perfetto beh allora (.) ci sono alcune domande sull' immagine che si fanno: gli

1985 spagnoli degli italiani ma ne abbiamo già parlato [un]

1986 G.: [sí]

1987 R.: po' gli italiani degli spagnoli non so se

1988 G.:penso che [l'abbiamo già detto prima]

1989 R.[per ampliare un po'] o gli italiani degli spagnoli:? se (.) [in genere]

1990 G.: [ma penso che] ripeto le le e l'immagine :: è positiva è buona anzi di di una gran simpatia=

1991 O.: =sí

1992 R.anche quando non li conoscono per esempio [gli italiani? che idea possono]

1993 G.: [sí (..) assolutamente]

1994 O.: [sí sí una:]

1995 R.: [avere (di uno) spagnolo]

1996 O.: (.) mah io (.) all'epoca non avevo nessuna idea: negativa già con i francesi per esempio per [me

1997 tanto]

1998 R.[ma adesso]

1999 O.: [perché]

2000 G.: [beh all]'epoca c'era un po' il ricordo dell'epoca del fran*chismo [(..) e:h insomma]

2001 O.: [ma non mi ha mai toccato cioè] nel senso che (.) forse [non lo so per i (a scuola)]

2002 G.: [sì però non e] no era: e:h oggi: senza dubbio l'idea è positiva anzi ci sono tante scuole: in Italia

2003 [lí]

2004 O.: [hm]

2005 G.: che hanno messo su di di di ballo::: di di sevillana (esp.) di *ballo madri*leño

2006 G.:c'è proprio questa moda [della Spagna]

2007 R. [hm hm hm]

2008 G.: e: infatti: quanti: quanta gente [viene]

2009 O.: [hm]

2010 G.: qui a passare le vacanze (.) e: è incredibile eh? di di italiani che vengono qui che *vengono che

2011 si *trovano che dice che mangiano *bene

2012 R. [hm hm]

2013 G.: [che: la] gente è stupenda per cui
2014 R. sí infatti infatti
2015 (35) R. anche i giovani no? che vengono qui: che vorrebbero restare: (..) per un po' di tempo almeno
2016 cercare un lavoro (..) eh appunto per può essere difficile: ques questa: quest'impresa insomma
2017 quest'idea? per un giovane di: trovare lavoro qui? venire direttamente #suena el teléfono# un
2018 italiano un eh un giovane che viene qui (.) che *sbarca poi come dicevamo prima (.) può essere
2019 difficile trovare:
2020 G.:hm hm io penso che:=
2021 R.=subito lavoro?
2022 G.: io han trovato molti lavoro
2023 R.sí?
2024 G.:sí anche perché ci sono parecchie aziende italiane che sono qua
2025 R.hm [sí]
2026 G.:[e che] hanno bisogno anche delle (.)delle due lingue
2027 R. hm hm
2028 G.: e:h #O. se levanta y dice algo sobre el hijo, P.# operatori: (.) turistici :: operatori::: eh delle
2029 telecomunicazioni per esempio #se detiene y dice algo a G.# eh operatori delle telecomunicazioni e:
2030 (..) per cui hanno bisogno (.) si sono impiegati tanti tanti tanti noi lì alla Casa degli Italiani per
2031 esempio una cosa che abbiamo è [la]
2032 R. [li] aiutate a trovare
2033 G.:e: una Borsa del Lavoro:
2034 O.: #a G.:# P. ha finito
2035 G.:sí vado a prenderlo
2036 O.: sai [a che punto siamo]
2037 R. [stiamo fi]nendo forse (.) dieci minuti
2038 O.: e così arriva anche lui e fa tutte e due
2039 R.*ah bene(.) dovete andarlo a prendere?
2040 G.: no (xx) tu dà vado io
2041 O.:*anche se *c'hai:
2042 G.:no no beh dà dà
2043 R. sí (x)
2044 O.:lui era più::
2045 R. aspetta (x) e::h dove eravamo
2046 O.: (.) agli italiani spagnoli
2047 (36) R.sí (.) beh questo più o meno l'abbiamo già (.) di questo ne abbiamo parlato (.) per esempio
2048 ah questa domanda per esempio forse gliel'avrei potuta fare (.) perché (.) a a: al marito per perché
2049 riguarda le istituzioni catalane ma (xx)
2050 O.:*hm
2051 R. se se secondo voi (.) secondo lei a questo punto (.) se si fanno presenti: agli italiani per eh offrire
2052 dei corsi di di lingua o: le istituzioni=
2053 O.: =e:hm no a Scuola ci sono però per i ra*gazzi cuando: per esempio ehm però a livello:: (.) come
2054 si può dire=
2055 R:=corsi per di lingua per stranieri per [stranieri diciamo]
2056 O.: [no di lingua no] ma qui so li *fanno così fanno de però: sinceramente no ti dico la verità non ci
2057 interessa
2058 R. (.) no però (xxx) che voi sappiate [cioè che esistono]
2059 O.: [sí sí sí sí]
2060 R. ci sono?
2061 O.:mi mandano mi mandano anche delle: informazioni non per stranieri eh? mandano delle
2062 informazioni se uno vuole fare un corso di: di catalano (.) per esempio questi amici qua: che lui è:::
2063 olandese lui l'ha fatto (.) allora [(xxxx)]
2064 R.[da dove vi è] arrivata quest'informazione

2065 O.:non so se dal Comune o dalla: stessa Generalitat (cat.)
2066 R.appunto
2067 O.:però non per stranieri eh? (.) mi sarebbe proprio:: per imparare il catalano per scriverlo
2068 R. hm
2069 O.: perché molti catalani non sanno scrivere
2070 R. hm hm hm
2071 O.: e: so che lui l'ha fatto non so se a Sabadel o a Tarrasa (it.) addirittura
2072 R.e di spagnolo? corsi di spagnolo?
2073 O.:no (.) che io sappia non mi è arrivato proprio *mai *niente
2074 R. hm hm (.) sí (capito)
2075 O.: no so se tramite: a le aziende diciamo tramite il lavoro (.) sono arrivate dei: (.) che è più è più
2076 facile (.) che arrivano delle: info informazioni per co eh? e poi eh perché a casa questo qua? (.) non
2077 mi ricordo proprio che è arrivato niente:
2078 R. (.) d'accordo #coge aire# e lo spagnolo #suspira# eh le è risultato difficile da imparare
2079 O.: all'inizio ma era più un problema di:
2080 R.sí
2081 O.: di *testa mia (.) ma a lui a mio marito no (.) mio marito già qualche parola a parte che vabbè (.)
2082 ha più facilità nelle lingue (..) però poi:: (.) e lavo*rando mi ha aiutato molto lavorando proprio: (.)
2083 *scriverlo:
2084 R.hm hm hm
2085 O.: perché prima lo parlavo un *po' così cercavo di leggere qual*cosa però poi scrivere è già
2086 differente
2087 R. hm eh m: l'inglese? (.) l'ha imparato a scuola?=
2088 O.: =io ingle io beh scolastico il mio quindi
2089 R. hm (.) ma può (.) può aiutare conoscere un'altra lingua: conoscere altre lingue [stra]niere:
2090 O.: [no] per me no
2091 R.no?
2092 R.no
2093 O.: cioè io: (..) infatti che se: anche se voglio parlare in inglese qualche parola che non mi *esce
2094 R. hm hm hm
2095 O.:mi esce lo spagnolo (..) invece ah beh mio marito no mio marito (.) hm aveva fatto qualche:
2096 scuola:: anche in Italia poi dopo qui (.) aveva fatto un corso è andato ed era andato anche in
2097 Inghilterra ha fatto: un mese in Inghilterra (..) poi va beh col lavoro: (..)lo usa abbastanza eh?
2098 (37) R. hm perfetto (.) eh eh la situazione in cui qualcuno si ri si rivolge a lei (.) dovesse rivolgersi a
2099 lei in catalano cosa cosa succede
2100 O.: niente io uso lo spagnolo (.) senza nessun problema
2101 R. non c'è mai stato non so un proble[ma]
2102 O.:[no]
2103 R. qualcuno che:=
2104 O.: =che mi ha det[to:]
2105 R. [non] so che fanno? continuano a parlare in catalano:
2106 O.: *beh c'è stato chi
2107 R: cosa succede?
2108 O.: c'è chi (.) secondo me (.) intelligentemente cambia al caste*llano? [e c'è]
2109 R.[hm]
2110 O.:chi ha continuato in catalano però (.) siccome io non so rispondere in altro che in caste*llano (..)
2111 però ho avuto: proprio: (..) che me l'ha me l'han fatto anche pesare
2112 R.hm
2113 O.: adesso no eh? ma i primi anni sí è che capirlo è stato : abbastanza facile (.) il catalano (..) poi
2114 dopo: quando: beh mi dicono "ah ma tu è un po' di anni che sei *qua (.) *parlalo"(..) però parlo in
2115 spagnolo e: (.) senza nessun problema
2116 (38) R.hm perfetto eh niente le ultime domande riguardano i vostri: figli

2117 O.:ah adesso arrivano
 2118 R. sí no riguardano ma
 2119 O.: ah noi=
 2120 R.=e voi sí (xx) con informazioni che avete o le cose che sapete di loro beh come lingue che
 2121 conoscono: mi avete detto (x) che lingue
 2122 O.: beh l'italiano lo spagnolo e l'inglese (anche perché ora) mia figlia sta facendo un corso qua: alla
 2123 (.) come si chiama (..) una: adesso: lo chiama all'Opening
 2124 R.: ah Opening sí hm hm hm perfetto
 2125 O.:*no adesso non è Opening prima era Opening adesso è (.) St. James
 2126 R. bah è cambiato nome?
 2127 O.:sí perché ha chiuso (.) è chiuso
 2128 R: hm sí sí sí [c'è stato un problema]
 2129 O.: [il Wall Street di qua] l'hanno chiuso perché (vennero) il Wall Street
 2130 O.:insomma [(xx) un po':]
 2131 R. [c'è stata una crisi] di settore che peccato
 2132 O.:sí però dopo due mesi che avevano iniziato il corso
 2133 R. hm
 2134 O.:m'arriva una ca arriva una carta han chiuso dal giorno:
 2135 R.da un giorno all'altro no?=
 2136 O.: =da un giorno all'altro l'ha chiuso?
 2137 R.hm
 2138 O.:e meno male che (.) cioè hanno fatto tutti quelli che erano Wall Street (.) ah vanno adesso a:l St.
 2139 James
 2140 R.hm hm hm
 2141 O.:e veramente (.) A. dice che: si trova anche meglio
 2142 R.hm (meno [male])
 2143 O.:[cioè::] eh siccome loro poi sempre ogni anno andavano o in Inghilterra (..) o A. è stata anche un
 2144 mese: in America (.) con tramite una scuola di Barcellona (.) dei Padre Mañanet
 2145 R. hm hm hm hm
 2146 O.:e: (.) perciò sempre diciamo anche perché: mio marito dice che l'inglese (.) è meglio (.) che per
 2147 loro cioè sia un'altra lingua in più
 2148 R.hm
 2149 O.: perché ormai: ai giorni d'oggi è: (.) è importante (.) il catalano lo parlano lo scrivono (.) anche
 2150 perché a scuola si fa
 2151 (39) R.(.) e diciamo che: italiano spagnolo catalano (.) in che situazioni le usano queste lingue così
 2152 per fare un riassunto
 2153 O.:ma *molto *spagnolo=
 2154 R. =sí?
 2155 O.: spagnolo italiano e catalano
 2156 R.hm (.) ma in [con]
 2157 O.:[molti]ssimo
 2158 R.con gli amici (quando arrivano) amici con cui parlano spagnolo [(xx) italiani?]
 2159 O.:[ma anche con amici] italiani siccome sono a scuola e a scuola nell'ora di ricreazione quello che
 2160 parlano spagnolo [è difficile]
 2161 R. [hm hm hm]
 2162 O.: che parlano italiano è predomina molto lo lo spagnolo
 2163 R. lo spagnolo
 2164 O.: sí
 2165 R: e l'italiano l'hanno imparato da piccoli ovviamente [(sempre piccoli in casa)]
 2166 O.:[sí sempre xxx] (sí lo usiamo) sempre (.) e poi se lo fanno a scuola
 2167 R. e lo spagnolo: a scuola
 2168 O.: a scuola sí perché i primi anni (.) l'han fatto qua (.) alla scuola qui al Semur e:h

2169 R. hanno fatto la scuola: [xx xxx]
2170 O.: [ha fatto l'A.?] (.) ha fatto fino alla seconda elementare?
2171 R. hm
2172 O.: al Semur e P. ha fatto (.) i primi anni d'asilo
2173 R. hm hm hm
2174 O.: *poi per(.) che è venuta mia cognata qua a vivere (.) *io le scuole non le conoscevo cioè non
2175 conoscevo bene le scuole perciò quando mi han detto che le scuole erano *buone (.) perché avevo
2176 avuto un'amica un amico che diceva “*no: che la scuola italiana e pro cioè: è *pessima e
2177 pratica[mente]”
2178 R: [ah sí?]
2179 O.: perciò (.) sinceramente avevo i bambini piccoli e non me la sentivo neanche di (.) e lasciammo
2180 perdere proprio invece co*sì ha iniziato l'A. la scuola elemen*tare #se oye la puerta de entrada# i
2181 ragazzi: poi lui ha iniziato: a: il'asilo
2182 R. #entra el hijo, P.:, con el padre, G.:# buongiorno: (.) come va?
2183 O.: adesso (xxx)?
2184 R: forse ti ricordi: di [me?]
2185 P.: [sí]
2186 O.: #rie#
2187 R.: e adesso niente: stiamo: parlando un po':=
2188 O.: =adesso tocca a voi [eh?]
2189 R.: [e:] stiamo finendo tra: cinque minuti sí
2190 P.: no [(xxxx)]
2191 R.: [se vi (xxxx)]
2192 O.: [lasciamoli] un pochino #rie# *eh
2193 R. (stavo) facendo delle domande sui vostri figli che (.) comunque (.) così dicevamo che: che: m la
2194 (.) vostra figlia l'avevate iscritta qui nelle scuole [elementari]
2195 O.: [sí terza ele]mentare
2196 R. ahá
2197 O.: perché un amico c'aveva detto “ma *come: eh (.) macché p (.) sono buone le scuole” ti ricordi?
2198 G.: sí ma poi c'è stato anche che (.) eh continuavano: cioè eh stava aumentando: eh paurosamente il
2199 livello di catalano eh anche nella [scuola]
2200 O.: [a scuola]
2201 G.: e: io francamente (.) e:
2202 R. hm
2203 G.: non potevo seguire perché (.) seguire in casti*gliano ancora ancora ma seguire: eh poi lo
2204 *studio di mia figlia in catalano mira (esp.) e anche perché (.) non volevo che poi finisse (.) dico
2205 alla *fine dico “*finisce (.) eh che: sa il cata*lano con due ore di casti*gliano” dico “francamente no
2206 era: non era [il l']obiettivo”
2207 O.: [hm]
2208 G.: avendo una visione diversa da
2209 R. [hm hm hm]
2210 G.: [quelli che son] catalani (.) allora alla fine ho detto [“beh]
2211 O.: [hm]
2212 G.: se lo studiano ho detto alla scuola italiana così almeno (.) sa l'ita*liano (.) sa il caste*llano fa il
2213 cata*lano
2214 O.: hm
2215 G.: fa l'in*glese fa di *tutto” dico “più lingue sa meglio è”
2216 R. hm hm hm infatti
2217 (40) R: e: pensate che i vostri figli si ritengano: più italiani: spagnoli: catalani: insomma=
2218 O.: =non lo so eh?=
2219 G.: =io penso che si ritengono (.) italiani=
2220 O.: =italiani

2221 G.:però
 2222 O.:#rie#
 2223 G.: se lo pregunta #rien los tres#
 2224 R. bene perfetto e m: vi sembra importante che mantengano: (.) i loro rapporti con i parenti italiani:
 2225 [(xxxx)]
 2226 O.: [eh sí]=
 2227 G.:=#evidencia# sí
 2228 R. sí?=
 2229 G.: =senza dubbio
 2230 R: perfetto poi [(xxxxx)]
 2231 O.: [e anche loro ci ten]gono (.) infatti ci tengono=
 2232 G.: =sí sí
 2233 R. hm hm perfetto
 2234 O.: anche degli a*mici italiani perché (.) A. per esempio si scrive con (.) figlie dei nostri amici
 2235 R. hm hm
 2236 O.: che hanno du un anno di differenza (..) perciò è anche importante anche quello eh?
 2237 (41) R. e: m: (.) avete qual (.) cioè pensate che un giorno: (.) c'è la possibilità che tornate in Italia:=
 2238 G.: =no=
 2239 R. =può succe[dere]
 2240 O.: [non cre]do proprio
 2241 G.: almeno (.) mai non si sa mai (.) però se le condizioni sono queste quelle che abbiamo adesso
 2242 non credo
 2243 R. (.) o che: che loro volessero torna andare:=
 2244 G.: =cioè [io a dire (andare in pensi)]
 2245 R. [in Italia i figli]
 2246 G.: *ah
 2247 R.: [(xxx)]
 2248 O.: [*no *questa] è una cosa loro se vogliono andare (.) mia madre per esempio è feli*cissima se
 2249 vogliono andare a Milano a studiare
 2250 R. hm hm
 2251 G.: #mientras ríe# non ci sono limitazioni a questo:
 2252 (42) R. (4sec) bah perfetto (xxxx) grazie (.) ma: è stata un po' più lunga ma: non so secondo me
 2253 molto interessante non mi aspettavo (.) (siete stati molto) molto gentili
 2254 O.: (xxx) nostro: #ríe# tutta la nostra vita
 2255 R. #ríe# eh?
 2256 O.: #con simpatía# la nostra vita [(xxxxxx)]
 2257 R. [sí è interessante] (.) non so
 2258 G.: hm
 2259 O.: niente di [particolare]
 2260 R. [è stato] molto interessante grazie=
 2261

11.4.11.Familia B 2002. Hijos.

- 1
1 (1) R. [è stato] molto interessante grazie=
2 G.: =chiamo A.?
3 O.: chiama A. dài
4 R. sí
5 P.:chiamo A.?
6 O.: #flojito# *A.:::
7 P.: (3sec) #desde fuera# A.:
8 R.: comunque adesso se:
9 P.:vieni giù
10 O.#bajito# (3 sec) dio mio
11 R.:eventualmente anche separatamente possiamo fare (..) se lei sta studiando (.)
12 insomma posso
13 O.*no
14 R.:incontrare un altro giorno=
15 O.:=*ma *no (..) anche perché (veramente)
16 R.:(siete insieme) volete farlo insieme? (.) sí facciamo insieme se volete
17 O. (..) noi ce ne andiamo così parlate liberamente
18 R.: (..) se diventa:: troppo *tardi: me lo dite=
19 O.:no
20 R.:io:: non ho problemi: posso: anche #ruido de sillas, se sientan#
21 O. cambio
22 R.: #a A.# ciao: stavi studiando?
23 A.:s:i
24 O.: ciao ragazzi (xxx)?
25 R.: grazie (..) *eh adesso devo cambiare il questionario allora tu da dove vieni?
26 P.:ah io vengo: ora?
27 R.: sí sei andato a giocare?
28 P.:sí a golf
29 R.: *ah (.) con questa bella giornata? che è meglio no?
30 P.:fa molto caldo #rie#
31 R.: *ma: (.) va bene? cioè faccio le domande per tutti e due o: preferite: per me è la
32 stessa cosa (.) in teoria era: prima uno e poi l'altro
33 P.: [no: prima:]
34 R.: [ma se] volete facciamo insieme: (.) è uguale
35 A.:per me è uguale tutti e due
36 P.: è uguale
37 R.: sí? (.) #coge aire# adesso che che esami stai preparando la selectividad
38 A.:[sí]
39 R.: quando ce l'hai?
40 A.: eh mercoledì e giovedì questo #rie#
41 R.: (..) sarai già praticamente: a buon a buon punto suppongo no?
42 A.: sí
43 R.: hm (.) *bene e di che scien in e: come si dice (.) il Liceo Scientifico ovviamente
44 A.: s::i vabbè:: tutto insieme con l'umanistico anche
45 R.: ah
46 A.: allora:
47 R.: fate gli esami

48 A.: sí allora in selettività devi scegliere (.) e io sceglierò: il scientifico
 49 R: hm hm hm (.) bene perché cosa vorresti studiare?
 50 A.: Ciencias del mar
 51 R.: *ah [*bello]
 52 A:[#rie#]
 53 R.: perché qui a Barcellona ci sono molte: (.) possibilità infatti
 54 A.: hm ce n'è una ma è: privata: e poi il titolo: è americano e inglese
 55 R.: hm hm hm
 56 A: non è spagnolo (.) allora c'è la possibilità di andare o: a Cádiz o a Vigo
 57 R.: hm
 58 A.: o a la Palma de Gran Canaria (.) che è proprio: carre carrera
 59 R.: hm hm hm (..) ma c'è l'Institut de: l Mar no? l'Institut de Ciències de Mar o adesso
 60 no
 61 A.: [sí: ma quello non è che]
 62 R.: [istituzione di ri]cerca proprio
 63 A:[sí]
 64 (2) R:[per] fare ricerca #coge aire# va bene voi siete nati:: qui? o: in Italia?
 65 P.:qua
 66 A.:qui #rie#
 67 R (.) qua in che anno? così anche per: avere un riferimento dell'età=
 68 A.: =ottantacinque
 69 P.: e ottantotto
 70 R: ottantotto (.) bene e m::: (..) che zo che zone della Spagna conoscete e dell'Italia così
 71 per fare un riassun[to]
 72 P.: [beh] dell'Italia:: Sicilia (.) il Nord (.) poi della Spagna: tutto il nord (.) meno:
 73 Galicia (.) Madrid (it.) (.) Sevilla (..) e (.) Cataluña
 74 R: altre: altre città della della Catalogna
 75 P.: sí
 76 R.: (.) Barcellona ovviamente ci andate tutti i giorni
 77 A.: #rie#
 78 R.: hm e ve e tu?
 79 A.: (.) io sí anche:
 80 R.: le stesse zone? non so se avete fatto viaggi insieme: [(xx)]
 81 A.: [sí] va beh io ho fatto un viaggio: in terza media (.) con la scuola sono andata: (.) a
 82 Granada e a Córdoba (.) giù in Andalusia poi: (..) niente con i miei siamo andati a
 83 Ma*drid (esp.) a Sala*manca Se*govia
 84 R.: (3sec) e dell'Italia?
 85 A: dell'Italia: la Lombar*dia: Mi*lano
 86 R.: per famiglia forse
 87 A.: sí [poi:]
 88 R.: [vai] spesso in Italia? per visitare i vostri familiari?
 89 A.: n:ormalmente è: qualche natale (.) dipende
 90 P.: o anche in estate
 91 R.: (.) adesso l'ultima volta che ci siete stati? quando:
 92 P.: a natale (.) beh in Sicilia
 93 A.: sí siamo stati in Sicilia:: per i: cinquant'anni: di matrimonio dei nonni
 94 R.: hm
 95 A.: e allora (.) li hanno fatti lì in Sicilia per=
 96 (3) R: =che bello #rie# (.) perfetto (3sec) hm::: (..) conoscete qualche: straniero? qui?
 97 A.: sí

98 R.:sí?
 99 A.: la mia vicina: è olandese? (.) cioè da parte di padre? e: poi:: (..) conosco un:: un
 100 suizo (esp.)
 101 R.:#interesada# hm
 102 A.: ma: cosí(.)che l'ha presentato una mia amica
 103 P.: (..) beh io: un tedesco: vari argentini (.) anche: un cinese che: andava in classe con
 104 *me (.) e poi: altri: della zona italiana (.) diciamo centro Italia
 105 R.: (..) e vi ca vi capite bene? con loro?
 106 P.:[sí]
 107 R.: [cioè] che lingue parlate
 108 P.: [beh di]
 109 R.: [per] avere un'idea
 110 P.: dipende
 111 A.: [spagnolo] #rie#
 112 P.: [quelli che sono] della scuola (.) beh in italiano
 113 R.: hm?
 114 A.: ma
 115 P.: quelli: invece:(.) m: diciamo amici: così: in spagnolo (.) sempre
 116 R.: (3sec) e lo parlano bene (.) tutti diciamo
 117 A.: sí
 118 R.:(.) hm: (..) perché voi m dia dialetti dell'italiano? alcuni? li conoscete li avete
 119 sentiti:=
 120 P.: =beh sí
 121 P.: sici[liano]
 122 A.: [berga]masco da mia nonna #rie#
 123 P.: siciliano e il (.) ber il
 124 A.: ber[gamasco da]lla nonna e siciliano
 125 P.: [bergamasco] e poi: ps
 126 R.: siciliano: lo: sentite?
 127 A.: [sí anche qua]
 128 P.:sí [anche qua in] casa
 129 R.: sí? (.) e che come vi: suona?
 130 P.: bello
 131 A.: #rie#
 132 P.: interessante
 133 R.: si no?
 134 A.: s:i
 135 R poi è molto diverso
 136 A.: (.) soprattutto l'accento
 137 (4) R: (4 sec) hm::: (3 sec) come: come familia? mi potete descrivere un po' la familia
 138 che avete in Italia: beh per fortuna avete i nonni qui? che è una grande fortuna?
 139 A.: (.) e poi abbiamo un nonno: che è morto
 140 R.: #con tristeza# hm sì
 141 A.: poi (..) il nonno beh il padre di mia mamma? (.) e poi c'è la mia nonna: che: è a
 142 Cinisello Balsamo a Milano? #coge aire# poi abbiamo: degli zii qua? (.) con dei cugini
 143 poi abbiamo
 144 R.: la sorella di: (.) fratello [di vostro pa]dre
 145 A.: [di mio papà] (.) sí e l'altra sorella è in Italia e ha una figlia
 146 R.: hm

147 A.: di ventidue anni #coge aire# poi da parte di mia mamma c'ha (.) due frate m una
 148 sorella e un fratello? (.) un fratello che non ha figli (.) solamente:
 149 P.: fidanzato ancora
 150 A.: c'ha la fidanzata da: un sacco di tempo ma (.) ancora non si son sposati neanche
 151 #coge aire# e: mia zia invece c'ha è divorziata e: (.) ha una: una figlia di ventun anni (.)
 152 o quasi ventuno (mi pare) a dicembre
 153 R.: (.) la zia che: abita qui o:
 154 A.: no l'altra
 155 R.: l'altra
 156 A.: la sorella di mia mamma
 157 R.: hm e invece l'altra zia che abita qui ha dei figli?
 158 A.: sí due (.) un maschio e una femmina
 159 R.: hm hm hm perfe ed è a Sant Cugat sono a Sant Cugat?
 160 P.: è qua vicino
 161 A: sí
 162 (5) R.: insomma (xx) familia (xx) qui? (.) perfetto (.) hm (3 sec) #coge aire# a scuola
 163 che che lingue: utilizzate che lingue usate (.) lingue di comunicazione così
 164 P.: italiano
 165 R.: con chi: [(xx)]
 166 A: [psh :] italiano con i professori e spagnolo #mentre ride# con i compagni di classe
 167 R: sí?
 168 P.: ma io praticamente italiano con tutti
 169 R.: tu hai amici che (.) parlano piuttosto l'italiano
 170 P.: sí a anche [se mi parlano spa]gnolo
 171 A: [beh spagnolo #rie#]
 172 P.: (.) io parlo sempre in italiano
 173 R.: sí? ma: com'è? anche se qualche volta? [(xx)]
 174 P.: [ah] beh anche se parlo qualche volta spagnolo
 175 R.: a a volte parli in spagnolo
 176 P.: sí o: faccio qualche battuta in spagnolo:
 177 R.: #arregla el micro# metti così che è meglio
 178 P.: dipende
 179 R.: tu: tu parli sempre in italiano
 180 P.: quasi sempre
 181 R.: (..) forse: m (.) parli un po' in spagnolo dopo in italiano? o proprio: sempre:=
 182 P.: = beh poche poche: poche volte in spagnolo
 183 R.: (.) c'è qualche (.) motivo?
 184 P.: hm: mi piace di più parlare in italiano
 185 R: hm (.) e: a te?
 186 A.: #mientra rie# n:o siccome son spag quasi tutti son spagnoli allora parliamo in
 187 spagnolo eccetto con quelli che sono appena arrivati: [dall'Italia]
 188 R: [che è logico]
 189 A.: in italiano ma
 190 R.: #interesada# hm
 191 A.: per il resto sempre in spagnolo
 192 R.: perfetto (..) e: ti può succedere di parlare per un po': in ita*liano dopo spa*gnolo o
 193 in cata*iano: catalano lo parlate?
 194 P.: poco
 195 A.: solo con la prof #rien todos#
 196 R: almeno

197 A: ma: così con i: con i compagni o: così no
198 R.: beh quindi: italiano e spagnolo (.) vi può succedere di parlare (.) per un po' in
199 italiano un po' in spa[gnolo]
200 A: [sí]
201 R.: da che cosa può: dipendere questo
202 A.: (.) se c'è: un italiano (.) e uno spagnolo allora:
203 R.: hm
204 A: con uno sto a parlare in spagnolo l'altro risponde in italiano allora #rie#
205 automaticamente rispondi in italiano
206 R.: (.) bene perfetto e che lingua vi piace di più
207 P.: a me l'italiano
208 A.: ma tutte e due non è che:
209 R.:e: che lingue (.) considerate utili? per abitare qui?
210 P.: lo spa*gnolo: il cata*lano beh il catalano: lo devi capirlo (.) almeno
211 A: (.) l'in*glese
212 P.: mah
213 A.: anche se:(.)non tanto *qua (.) con lo spagnolo già:
214 R.: hm (.) no forse per parlare con: con amici o:(.)anche se vengono da (.) paesi di
215 lingua inglese [allora] sí
216 A.: [hm]
217 P.: [sí]
218 R: avete amici con cui (.) parlate l'inglese?
219 P.: no(.) [veramente no]
220 A.: [no: io] vado a un'accademia qua a Sant Cugat ma: solo con i prof che sono:
221 americani o inglesi
222 R.: hm
223 A.: (ci tengono a) parlare in inglese ma: per il resto sempre in spagnolo
224 R: (..) perfetto (.) e siete sempre vissuti a Sant Cugat?
225 P.: sí
226 A: sí
227 R: (..) hm Barcellona che vi sembra come città (.) [abitabile]
228 P.: [non abitabi]le
229 A.: molto caotica #rie#
230 R.: sí? (3 sec) e: qualche altra cosa?
231 P.: beh ph (.) qua è molto: più tranquillo (.) si può anche passeggiare tanto:
232 R.: hm
233 P.: poi non c'è tutto il (tran) della città tutta la gente: (..) anche meno smog
234 R: hm hm sí sí senz'altro (.) perfetto #coge aire# e:(.) pensate che un giorno: potreste:
235 cioè m: abitare in Italia? o: (.) può succedere che andate a abitare in Italia a studiare non
236 lo so (.) c'è qualche:
237 P.: forse
238 A.: io no #rie#
239 R: no (.) decisa*mente
240 P.: io: *forse (.) dipende perché: siccome devo fare l'università: disegno tecnico
241 industriale (..) allora non so se: riesco a trovare: qua a Barcellona
242 R.: hm
243 P.: credo che ce n'è una?
244 R: hm
245 P.:oppure devo andare: o: vicino a Milano o a Torino
246 R.: (..) la Escola Industrial forse

247 P.: disegno (.) più che altro (.) disegno tecnico
 248 (6) R.: disegno tecnico? non so (..) dove si fa (.) non si fa a l'Escola Industrial (..) ma
 249 non so neanche #coge aire# perfetto e m:(.) dunque in Italia ci siete andati: sin da:
 250 piccoli piccoli suppongo no?
 251 A.: sí
 252 P.: sí
 253 R.: c'è: m qualche viaggio:(.)ma forse: per ognuno di voi sarà diverso che ricordate
 254 come il *primo che p (.) di cui avete *più ricordi diciamo?
 255 P.: beh io c'ho molti ricordi: di: quando: andai in Sicilia per la prima volta
 256 R.: hm (.) a quale età?
 257 P.: circa: se non mi sbaglio nove dieci anni (..) o più piccolo
 258 R.: (..) e come: come te lo ricordi insomma=
 259 P.: = non so mi ricordo: anche: per esempio a Catania (.) insomma era tutto molto *bello
 260 tutto: diver*tente (..) poi c'era siccome c'era diciamo il eh Bruno (.) cioè il cugino di
 261 mio padre (..) andavamo per la città: beh (.) era divertente
 262 R.: (..) hm m:(.)insomma m sentito che (.) di essere accolto bene: o:(.) [sí]
 263 P.: [sí]
 264 R.: perfetto tutta la famiglia hai fatto amici?
 265 P.: sí (.) beh mi i miei procugini che non li conoscevo?
 266 R.: hm(.) e come: diciamo come ti hanno ricevuto nel senso che venivi dalla Spagna
 267 [immagino che:]
 268 R.: [m bene]
 269 P.: no beh prima (erano) anche un più piccoli di me
 270 R.: hm
 271 P.: e allora:=
 272 R.: =e allora #mientras ríe# forse la cosa cambia hm (.) e te?
 273 A: io mi ricordo: (.) di quando andai da sola:(.) in Toscana (.) d'estate (.) a casa di un (.)
 274 di un amico di mio papà che aveva una figlia: una figlia andai io da sola d'estate a
 275 passare: una quindicina di giorni (.) non mi ricordo avevo: nove dieci anni anch'io(.)una
 276 cosa così (.) e: (.) e con conobbi una: ragazza: ma (.) un'amica di questa: questa ragazza
 277 e: andavamo in in macchina in spiaggia: e l'acqua (.) siccome (.) an tu camminavi sopra
 278 l'acqua no? e a un certo punto c'era: come un barranco (.) e: e t'affon era: come se
 279 t'affondassi (.) a un certo punto (.) c'era come se fosse terra e poi:
 280 R.: hm
 281 A.: direttamente (.) la profondità del [del mare]
 282 R.: [del mare] (.) ma m (.) per dire: avete avuto qualche: problema: vi siete spaventati:
 283 [xx]
 284 A.: [no] questo era: #ríe# divertente
 285 R.: ah
 286 A: più che altro
 287 R.: e:h quindi sei anda (.) sei andata a trovare un'amica hm [fi]
 288 A.: [hm]
 289 R.: figlia di un'amica di tuo padre (.) che abi che abita sempre lì
 290 A.: sí lei abita: a Colle Val d'Elsa?
 291 R.: hm
 292 A.: e anda andammo: #suspira# non mi ricordo come si chiamava la spiaggia:di (.) una
 293 delle spiagge che ci sono vicino all'isola d'Elba
 294 R.: hm
 295 A.: davanti proprio all'isola d'Elba=

296 R.: =ah l'isola d'Elba è proprio una meraviglia sí sí (.) ma hm:(.) ti ri ti ricordi di esser
297 stata bene insomma:
298 A.: sí
299 R.: anche: ti hanno fatto qualche domanda per per il fatto di abitare qui: o:=
300 A.: =ma mi chiedevano come si dicevano le parole in spa*gnolo(.) tipico che ti
301 chiedano “*ah vieni dalla Spagna al*lora(.)dimmi qualche parola in spagnolo” e qua lo
302 stesso “ah dimmi qualche parola in italiano” #rie# (..) (tutta) la curiosità della: delle
303 persone
304 R: e non vi siete trovati lì qualcuno vi ha:
305 P.: [no]
306 R.: [chie]sto se eravate spagnoli o: “hm vieni dalla spagna”
307 A.: *no (però sí) ci chiedevano come ci se ci sentivamo spagnoli o italiani
308 R.: (..) cosa avete risposto
309 P.: io italiano
310 A.: (tu italiano)
311 R.: e al giorno d'oggi?(.) tu cosa rispon[dereste]
312 P.: [anche]
313 R.: #rie#
314 A.: io opterei più per per #rie# spagnola
315 R.: sí?
316 A.: sí
317 P.: io no
318 (7) R: (.) perfetto (..) #coge aire#hm? hm::: (4 sec) le le: cioè nel tuo caso i (.) ragazzi::
319 le persone che conosci tu in Si Sicilia li hai trovati dive diversi? (.) cioè diversi (.) come
320 ti ti: immaginavi gli italiani in Italia (.) questa sareb[be]
321 P.: [beh]
322 R: la domanda in pratica è come
323 P.: [forse:]
324 R.: [li vedi:]
325 P.: in un altro viaggio quando:(.) quando ero già un po' più grande? a Milano per
326 esempio(.) siamo andati varie volte (.) beh la gente c'ha un (.) modo di fare diverso
327 R.: hm
328 P.: beh poi (.) an anche in Sicilia eh? (.) quest questo natale (.) anche tu vedevi per
329 strada era tutto un altro mondo (.) come guida la gente poi
330 R.: come guida la gente?
331 P.: sí (.) tutti pazzi (..) beh (.) e poi anche: (..) una: cultura diversa (.) un modo di fare
332 diverso: le cose: tutto dipendeva
333 R: (.) cioè: trovi che hanno una cultura e un modo di fare: diverso
334 P.: sí
335 R.: rispetto a: chi
336 P.: a: qua
337 R.: hm=
338 P.: =diciamo: sta zona (.) Barcellona:
339 R.: hm (..) ma diciamo: prima di andare in Italia? per dire questo primo viaggio
340 P.: [hm]
341 R.: [che] ti ricordi: meglio? avevi un'idea di come erano gli italiani? dopo li hai trovati:
342 di diversi: hai riscontrato una cosa di
343 P.: no veramente no #rie un poco# non ci avevo pensato
344 A.: io neanche

345 R.: forse perché: avete sempre studiato: qua #a P.# tu no ma #a A.# tu sí nelle scuole
 346 italiane perciò perché #a A.# tu hai studiato anche qui no?
 347 A.: sí nella: al Semur (.) la scuola di suore e poi andai al Pomet (.) prima io andavo al
 348 Semur
 349 R.: ah (xxxxxx)
 350 A.:sí
 351 R.: hm beh m: m: (3sec) perché secondo voi ehm per continuare un po' in questa
 352 linea(.)che che idea hanno gli italiani degli spagnoli normalmente (3sec) qual è
 353 l'immagine che si fanno? gli italiani degli spagnoli
 354 P.: (.) noi sinceramente [non]
 355 R.: [anche] se non ne conoscono nessuno per dire(.)che idea possono avere di di come
 356 sono gli spagnoli
 357 A.: (.) suppongo che diversi da loro (..) come noi (.) dall'altra parte suppongo che gli
 358 spagnoli pensano (.) che gli italiani sono: diversi perché poi(.)anche:(.)se tu vai in Italia
 359 e(.)hai un modo (.) un modo di vestire tipico: di qua (.) cioè: alla moda di qua (.) la
 360 moda di là è sempre diversa
 361 R.: [hm]
 362 A.: [allo]ra la gente ti guarda:(..) con occhi come: come persona diversa no? allora:
 363 capiscono che: che sei di una di un altro posto (.) anche quando vengono qua gli italiani
 364 o: o gli inglesi si: si vede già: (.) la differenza di: di moda che hanno (.) soprattutto
 365 nella: nella moda(.) si vede
 366 R: vale di: carattere di[ciamo:]
 367 A.:[di carat]tere: sono gli italiani (.) supongo che: [lo stesso degli spagnoli]
 368 P.: [forse più simpatici]
 369 A.: sono: sono una gente a*perta (.) cioè che si aprono a: forse gli spagnoli non tanto ma
 370 gli italiani è gente che si apre: (..) a varie (.) si apre molto come persona (..) cioè che
 371 hanno: si vede che hanno voglia di conoscere gente (.) gli spagnoli invece sono in può
 372 darsi hanno quel suo gruppetto di: di amici che può darsi sono della scuola allora poi (.)
 373 si chiudono in quel in quell'intorno
 374 R.: hm
 375 A.: e raramente le persone si: si aprono: ad altre: (3sec) ad altre persone
 376 R.: (.) hm
 377 A.: qui nel mio caso è diverso perché (.) io c'ho amici che vanno alla scuola di *qua
 378 all'altra scuola di *là all'altra scuola di *là allora siamo un gruppo che (.) più o meno
 379 ognuno a: un'altra a diverss.: invece conosco persone che (.) che hanno il suo
 380 grup*petto e vanno solo col suo grup*petto indipendentemente dal fatto che li
 381 conoscano::
 382 R.: appunto questi amici che hai: al di fuori delle scuole italiane: hm degli italiani che
 383 idea hanno (.) non (.) (non hai espresso niente) gli italiani sono così colà (insomma che
 384 dici)
 385 A: no beh più che altro mafiosi #rie#
 386 R: ah(.) (gli esce sempre) qualcosa no? (.) voglio dire
 387 P.: forse perché i [problemi stanno]
 388 R.: [(xxxxxxxxxxxx)]=
 389 A: =sí sempre fanno una:
 390 P.: fanno sempre fanno ricorrenza alla [mafia]
 391 A.: [alla mafia]
 392 P.: siciliana
 393 A.: sí
 394 R.: ah tra l'altro

395 P.: sí
 396 R: specificamente (.)e che ne pensate voi di:
 397 P.: beh
 398 A: noi come che: #rie# oídos sordos
 399 P.: beh battute: cosí
 400 R.: hm (..) vabbè forse anche gli italiani vedono gli spagnoli in un modo un po'
 401 stereotipato no? e poi: quando vengono qua trovano le altre cose (.) insomma vi non vi è
 402 mai capitato che
 403 P.: no
 404 R.: forse i vostri familiari che quando son stati qui o amici italiani non che abbiano detto
 405 "ah in Spagna" cosí: forse sono andati di più su sul flamenco: queste cose qui
 406 A.: m:
 407 (8) R.: per sentito dire almeno altri mi hanno detto cosí (.) non è sempre uguale hm::
 408 perfetto #coge aire# che persone avete visto nelle ultime settimane più o #ríen#
 409 P.: beh e:
 410 R: #mientras ríe# è per avere un'idea delle:(.)di che di chi frequentate queste cose qui=
 411 A.: =sí=
 412 P.: =amici di scuola sempre
 413 R.: amici di scuola?
 414 P.: poi:
 415 R.: che son che sono italiani quasi tutti=
 416 P.: =beh la maggior parte
 417 R.: hm hm hm
 418 P.: poi una (.) un amico mio che: ora prova la scuola spagnola (.) prima veniva con
 419 me(.) va alla scuola spagnola ma: diciamo che i suoi i suoi genitori sono: (.) torinesi (.)
 420 perciò parla: anche bene
 421 R.: ha cambiato scuola?
 422 P.:sí (x)=
 423 R.: =come mai?
 424 P.: beh eh perché dicevano che l'insegnamento: (..) non so (.) perché gli piaceva la
 425 scuola anche a lui
 426 R.: (.) ah
 427 P.: beh la scuola spagnola è ancora peggio però
 428 R.: (.) (si è scoperto) #rie#
 429 P.: non so:
 430 R.: no no era per fare una parentesi comunque mi stavi dicendo quest'altra cosa (xx)
 431 amici di scuola quest'amico che è: alle scuole spagnole:
 432 P.: beh ora: un amico: tedesco viene anche lui:
 433 R.: hm
 434 P.: viene qua a giocare a golf?
 435 R: hm
 436 P.: e poi altri: amici spagnoli sempre: (.) del golf
 437 R.: (.) cioè come attività tu: avresti questa soprattutto attività extra scolare=
 438 P.: =s:i
 439 R: giocare a golf (.) con questi amici qui (.) e c'è qualche cena: organizzata: incontri dei
 440 vostri genitori con altre persone eravate anche voi: (tutta questa gente)
 441 R: no
 442 A.: (.) beh ci son state delle occasioni ma:
 443 R: ma non e non era una cosa dicia[mo]
 444 A: [ma] non se ma non sempre: (.) cioè può darsi escono più loro con i suoi [amici]

445 R.: [certo]
 446 A.: che non noi che: (.) a clase ci c'a c'aburrimo (.) ci annoiamo
 447 R.: hm hm hm e tu chi hai visto?
 448 A.: io nelle ultime settimane: i compagni di scuola (.) #coge aire# poi: degli amici delle
 449 amiche di: di ballo che faccio: il pop allora:
 450 R.: è un tipo di musica no?
 451 A.: sí ma anche: (balli:)=
 452 R.: =anche ballo no? pro[prio:]
 453 A.: [hm] e m poi hoi visto (.) il mio ragazzo (.) che è spagnolo e: (.) degli amici anche
 454 (.) dell'altra scuola
 455 R.: è uno studente delle scuole italiane? o no
 456 A.: no sono l'unica che studia=
 457 R.: =dico il tuo ragazzo
 458 A.: n:o lui studia in: un'accademia (.) giù a Barcellona (.) la: Desktop fa: imagen y
 459 sonido
 460 R.: (..) quindi andrai spesso a Barcellona anche: per altri motivi (.) (x)
 461 P.: per andare in discoteca
 462 A.: sí ma anche
 463 #rien R. y P.#
 464 A.: *no in discoteca vado più qua: perché mia suocera mi ha detto che se no mamma se
 465 esco per Barcellona è più che altro (.) perché può darsi c'ho qualche: canguro (.) allora
 466 (xxxxx)
 467 R.: sí (.) certo
 468 A.: scendo giù a Barcellona giacché il mio ragazzo è giù allora #suspira#
 469 R.: [hm ok]
 470 A.: [lo vedo] prima e
 471 (9) R.: hm hm (.) perfetto #coge aire# e:h beh insomma italiani ne conoscete
 472 moltissimi? ovviamente? per l le scuole? altri italiani che non studiano alle scuole
 473 italiane per caso?
 474 A.: sì una: una mia amica che è sempre a Barcellona (.) che lei va alla scuola spagnole e
 475 non è mai andata alla scuola italiana (..) lei è indiana è stata adottata da degli italiani?
 476 R.:hm
 477 A.: sempre dei torinesi? (.) e: e son venuti qua e fa: e siccome lui lavora in banca adesso
 478 l'hanno trasferito a Madrid (esp.) ma: lui viene il fine settimana qua a Barcellona (.) e
 479 allora: (.) diciamo che lui è anda è andato in America è stato in Inghilterra (xxxx) sa
 480 perfettamente l'inglese (.) e sa l'italiano (.) perché a casa parlano italiano (.) spagnolo
 481 giacché: (.) è stata qui a Madrid (esp.) (.) un anno una cosa così (.) e
 482 R.: hm e in genere direste che gli italiani sono: si trovano bene qui? sono integrati? o:
 483 A.: [#asiente# hm]
 484 R.: [si] possono sentire: (.) come dire: che gli manca qualche co:sa:=
 485 P.: =n:o
 486 A.: n:o si sentono [(xxxx)]
 487 P.: [integrati] anche i miei amici di scuola sono(.)completamente integrati
 488 R.: non conoscete nessun caso di qualcuno che sia tornato perché:
 489 A.: no=
 490 R.: =non si trova bene qui:
 491 P.: beh nell'altra: classe (.) sempre della prima Liceo (.) però vabbè probabilmente
 492 c'avranno avuto problemi familiari perciò: niente ha avuto [quest'anno una situazione]
 493 R.: [tra i genitori] forse: cose di questo genere=
 494 P.: =sí se n'è già (.) se n'è già andato

495 (10) R.: hm (.) hm e pensate che ci siano molti italiani : a Sant Cugat o a Barcellona:
 496 P.: sí
 497 A.: sí: ce ne sono abbastanza=
 498 R.: =molti? (.) voi siete andati all'incontro che: c'è stato con il Console
 499 P.: (..) no
 500 A.: io mi mi se (.) no non ci sono andata perché mi sembra che avevo un canguro
 501 R.: qualche giorno fa no? mi sembra che c'è stata=
 502 P.: =sí=
 503 R.: =c'è stato questo cocktail
 504 P.: (xxxxx)=
 505 A.: =sí ma non potevo
 506 R.: non ci sei mai stato
 507 P.: no
 508 R.: allora ci sa tu saresti andata diciamo
 509 A.: sí se potevo sí
 510 R.: no adesso mi è venuto in mente per (.) sapere come ti ritro magari qualche altra volta
 511 sarai stata in questi incontri (.) o no
 512 A.: *no: beh sono stata: e (.) quando fanno giù alla Casa degli Italiani a Barcellona
 513 fanno: (..) dei co il cocktail così di: d'es estate (.) a: ci sono sia: sp degli sp e siccome è
 514 aperto a tutti
 515 R.: hm
 516 A.: si sono sia: spagnoli che italiani e: normalmente io quello che faccio è: lavorare lì
 517 come: cameriera
 518 R.: hm
 519 A.: così ma
 520 R.: dai una mano
 521 A.: sì
 522 R.: (.) e le le attività che organizzano: magari delle gite: o
 523 A.: sí è dove ho conosciuto questa ragazza italiana
 524 R.: [hm]
 525 A.: [e:] è stat a una gita: poi m *sei *quattro anni fa non so (.) di più quattro o cinque
 526 anni fa (.) ho conosciuto questa ragazza in una gita: #coge aire# all'Ebro #suspira#
 527 R.: hm
 528 A.: che hanno organizzato alla Casa degli Italiani (.) e andava una amica di mia nonna e
 529 allora mi ha chiesto se la potevo accompagnare (.) a: a un certo punto ho visto tutti
 530 vecchi e io sono rimasta un po': #rie# io da sola poi ho visto lei allora ci siamo: (.)
 531 conosciute perché anche lei pensava di essere l'unica ragazza
 532 R.: sí sí (.) hm insomma in questi incontri: ti sei trovata: bene
 533 A.: sí
 534 R.: (.)e: che tipo di lavoro : pensate che facciano gli italiani qui (.) avete qualche idea?
 535 P.: [veramente]
 536 A.: [o banchieri:]
 537 P.: no
 538 A.: o #suspira#
 539 P.: o dipende [proprio da:]
 540 A.: [dipende da:] dipende da: hm da dove hanno lavorato in Italia allora: li t li: diciamo
 541 li spostano (.) può darsi lavorano anche in altri ambiti anche se non
 542 P.: (4 sec) è molto vario diciamo
 543 R.: (.) però per esempio (.) non so per dire=

544 P.: =non so allora: non so hanno: fabbriche a parte: o: lavorano: (3 sec) boh #rie
545 ligeramente# architetti:
546 A: s:i
547 R.: per dire qualcosa insomma
548 A.: soprattutto: soprattutto banchieri o uomini d'affari
549 R.: hm hm hm
550 A.:suppongo
551 **(11)** R: (.) perfetto (.) hm::: vediamo un po' e: secondo voi il fatto di essere un po'
552 italiani o sen sentirvi italiani o essere un po' italiani è un tratto che vi distingue: da:
553 dagli altri? che hm (.) poi che ruolo ha questa cosa di
554 A.: hm no
555 R.: degli altri tutti no? (gli amici che non hanno) rapporti con l'Italia o che m: che che
556 ruolo ha questa cosa: come influisce
557 P.: no forse è un po' più di vantaggio: per quando sei anche in Italia
558 A: per la lingua (.) ma:
559 P.: [per per le altre cose:]
560 A: [(qui infatti) no] perché (3 sec) qui: soprattutto:(..) cioè anche: (..) cioè son tutti
561 spa*gnoli allora (..) esserci qualcuno di un altro:(.) di un altro paese tipo: Italia così o (.)
562 o sve o sui o: (.) Svizzera così allora: (.) diciamo che: (..) non in non influisce tanto n
563 non c'è non c'è differenza perché: tutti parlano: la stessa *lingua: o: (.) e sempre si parla
564 lo spa*gnolo e non hanno nessun problema a parlare spa*gnolo
565 #se acaba el lado de la cinta; se gira automáticamente#
566 A.: se tu sei di un altro paese non:: (..) non ti:: (..) non ti discriminano
567 R.: no ma=
568 A.: =sempre: senso di uguaglianza tra
569 R.: [hm]
570 A.: [le:] tra le persone
571 R.: sí no intendevo più un e tu rispetto agli altri cioè cu come come esce questa cosa
572 P.: m
573 R.: in una: conversazione o parla(.)nel momento in cui parli di determinati argomenti
574 e:hm c' c'è un di più? per partecipare a una: conversazione:
575 P.: no
576 R.: parlare di un argomento in particolare perché voi potete apportare queste (.)
577 conoscenze anche sull'I*talia sugli ita*liani no? per il fatto si studiare in una scuola
578 italiana
579 A.: (..) n:o perché: il tema delle altre: di altri paesi non (.) non fu non esce mai (.) cioè
580 più che altro esce: (..) o il tema: più che altro della scuola come studi: o: (.) l'ultima
581 cosa che sei andato a vedere al cinema o (.) può darsi (.) cioè si parla di di (.) m molte
582 cose ma non di (..) di italiani o di spagnoli o le differenze tra:
583 R: hm (.) no non vi è mai capitato un po' di parlare neanche su: votazioni per esempio
584 partiti politici cose del genere
585 **(12)** A.: m: no
586 R.: tu quanti anni hai?
587 A.: diciotto
588 R.: quindi po potresti votare diciamo avresti potuto (.) no? hai votato?
589 A.: io ho votato qua
590 R: eh appunto qua
591 A.: cioè ho votato qui per sant Cugat
592 R.:hm hm hm (.) e in Italia?
593 R.: potete votare in Italia? =

594 A.: =sí (.) sí ma non m'han dato (.) il Consolato=
 595 P.: =no ma quello era per una legge (.) ma non puoi votare: (.) cioè se fossi spagnola
 596 allora sí con la posta prioritaria=
 597 R.: =perché voi che nazionalità avete?
 598 P.: beh io italiana=
 599 A.: =italiana
 600 P.: ma neanche:=
 601 R =e la spagnola anche? o no
 602 P.: no
 603 A.: [abbiamo] il
 604 P.: [c'ho il] beh
 605 A.: abbiamo il=
 606 P.: =c'ho il DNI de extranjero=
 607 A.: =abbiamo il DNI extranjero régimen extranjero
 608 R: ah no quindi no
 609 P.: beh poi il passaporto italiano
 610 R: (..)e che: vi sembrere che vi sembra la possibilità di poter votare in Italia vi interessa?
 611 P.: beh mi sembra molto: vantaggioso
 612 A.: non tanto #ríe#
 613 P.: beh se poi te ne vai in Italia qualche: (..) più avanti?
 614 R.: per eh un domani no?=
 615 P.: =sí
 616 **(13)** R.: (.) hm? perfetto (..) hm (5sec) che che organismi o associazioni conoscete: in
 617 rapporto con l'Italia a parte le Scuole Italiane ovviamente (..) beh alcune cose le so ma
 618 così è una domanda che vi devo fare? dico che associazioni conoscete (.) associazioni
 619 organismi
 620 P.: la Casa degli Italiani
 621 R.: la Casa degli Italiani ovviamente
 622 P.: (.) poi:
 623 R.: beh poi per (xxxx) ci sei stata(.) #ríe# è ridondante(.) Casa degli Italiani:
 624 A: (3 sec) Consolato
 625 R.: Consolato hm
 626 P.: (3 sec) organismi così proprio:
 627 R.: Istituto Italiano
 628 A: di Cultura sí (.) la Scuola #ríe#
 629 R.: la Scuola ovviamente e: sie siete stati in questi posti? la Scuola ovviamente (.) la
 630 Casa degli Italiani=
 631 P.: =sí
 632 R.: anche ci sei stata=
 633 A.: =l'Istituto di Cultura anche
 634 R: sí? anche tu?
 635 P no
 636 A.: al Consolato no però
 637 R.: tu non sei mai stato all'Istituto Italiano neanche al Consolato (.) alla Casa degli
 638 Italiani sí per attività anche che fate no? mi sembra di
 639 P.: hm
 640 **(14)** R.: di formazione (3 sec) hm? #coge aire# bene m: (.) come come definireste: il
 641 concetto di emigrante (.) che cos'è un emigrante per voi non so se (.) chi vuole iniziare
 642 (.) vuoi iniziare tu?

643 A.: (.) una persona che: (..) può darsi non si trova bene nel suo paese e: (.) diciamo che
644 si sposta: a un altro paese ma: senza avere né: (.) né papeles né
645 P.: ma può essere legale
646 A.: eh?
647 P.: se è illegale
648 A.: sì ma normalmente sono (..) sono persone che non hanno (.) che non sono mai usciti
649 dal loro paese e a un certo punto c'hanno un problema lì (.) non si trovano più bene e
650 allora (.) emigrano da (.) da un posto all'altro senza avere: (..) un r (..) i papeles in
651 regola per vivere: in un altro posto (.) allora è un po' difficile che hm se li facciano: (..) in
652 questo posto (.) cioè
653 P.: (..) ma il problema è che non è che (.) poi anche la Spagna e l'Italia non è che
654 possono diventare (.) però: raccoglitore: di emigranti (.) se questo continua così dopo
655 diventano tutti emigranti (.) poi non puoi trovare neanche uno spagnolo
656 R.: #rie# (..) certo (.) ma chi: (.) quin (cat.) che esempi: abbiamo di emigranti
657 A.: e: Rumania? poi: l'Afganistan in Italia?
658 P.: (..) e poi diciamo praticamente la parte Nord dell'Africa
659 R.: hm
660 P.: sottosviluppo (.) allora certo sono costretti:
661 A.:soprattutto il [sud]
662 P.:[però]
663 A.: della Spagna
664 P.: dico: anche:=
665 A=marocchini
666 R.: hm
667 P.: c'è la zona anche dell'Egitto che (.) è abbastanza ricca (.) o anche Casablanca (..) beh
668 ci son stati gli attentati però (.) anche là c'è: possibilità di la lavoro (.) cioè non è
669 che solo per forza c'è Spagna e Italia
670 R.: *ah che potrebbero andare:=
671 P.:=sí
672 R.: a Casablanca a lavorare=
673 P.: =o: anche in Egitto o: (..) perché anche l'Africa: è abbastanza: cioè ora sta:
674 incominciando a (.) a arricchirsi (.)
675 R.: hm
676 P.: prima no (.) completamente
677 R.: e quindi perché vengono qui? secondo voi (.) diciamo
678 P.: forse perché [credono di trovare: più possibilità]
679 A.: [per trovare: un lavoro così]
680 R (4 sec) hm (8 sec) e voi conoscete qualche emigrante?
681 P.: emigrante no
682 R.: figli di emigranti o (.) conoscenti di conoscenti (.) avete sentito parlare di qualcuno?
683 che notizie avete
684 A.: (.) *no soprattutto m: non cono non si conoscono ma (.) quelli che si vedono sempre
685 in treno (.) o per Piazza Cataluña ma: (.) conoscere conoscere: (.) così come conoscenze
686 no
687 P.:(..) di vista
688 A.: sí ma neanche di vista cioè: (..) cioè non è che li (.) cioè sí li vedi ma: non è che
689 sempre vedi gli *stessi
690 P.: come no?
691 A: beh nel treno: (.) sí ma (.) in Piazza Cataluña non sono quasi sempre gli stessi (.)
692 ogni volta vanno un po' cambiando

693 R.: e tu le leggi: sul giornale qualcosa? (.) notizie su: (.) leggete i giornali?
694 P.: sí (.) io sí
695 A: #rie# qualche volta
696 P.: (.) io sul Telegiornale vedo soprattutto
697 R.: (.) no lo chiedevo anche per sapere se avete trovato qualche volta (.) articoli sugli
698 italiani o qualcosa (.) sul giornale
699 P.: m: no solo sul calcio
700 R.: sul calcio=
701 A.: =sí sempre sul calcio e=
702 R.: =il calcio chiaro e adesso recentemente ancora di più no? hm perfetto #coge aire#
703 pensate che gli italiani si sposino piuttosto con altri italiani o: con: spagnoli=
704 A.: =mah dipende
705 P.: piuttosto con (.) italiani con italiani
706 R.: (.) pensi che: siano più=
707 P.: =sí
708 R.: frequenti le coppie di italiani:(.) italiano italiano (.) hm?
709 P (.) ma poi ci possono essere molte ec molte eccezioni (.) si conoscono qua: (xxx) un
710 italiano
711 (15) R.:hm? (.) perfetto (3 sec) #coge aire# hm: (..) sí sull'apprendimento delle lingue
712 vediamo per esempio tu lo spagnolo l'hai imparato: per la prima volta:
713 A.: ai tre anni
714 R.: ai tre anni=
715 A.: =no prima cioè prima (.) perché mi hanno a (.) al Pomet
716 R.: ahá
717 A.: a fare (.) diciamo:(3 sec) P4 e: soprattutto qua quando giocavi co: con altri bambini
718 (.) poi sono andata al Semur allora lí: fino ai sette anni diciamo che è stato sempre: lo
719 spagnolo come: come lingua che avevo: ogni giorno eccetto l'italiano a casa (.) perciò
720 facevo sempre un: (.) un misto quando parlavo parlavo(.) p:iù: uno spagnolo italiani più:
721 uno spagnolo italianizzato che non un italiano spagnolizzato
722 R.: #atenta# hm (.) all'inizio sí hm hm hm hm (.) e: (.) beh tu l'hai imparato: alle Scuole
723 Italiane no? suppongo?
724 P.: beh (.) anche quando ero piccolo che (.) io proprio: c'avevo fatto un anno: forse due
725 ora non mi ricordo al Semur sempre al Parvu*larío
726 R.: ah
727 P.: ero molto piccolo allora: certo (.) a scuola sentivo: lo spagnolo? però a casa sempre
728 ho sentito l'italiano perciò mi sono andato abituando anche di più all'italiano (.) poi
729 come (xxxxx) a una Scuola Italiana (.) allora mi sono abituato di più
730 R: (3 sec) e hm: e tu questo cambiamento? tra: cioè il passaggio da una scuola spagnola
731 a una italiana? come l'hai (.) vissuto [come lo ricordi]
732 A.: [un po'(.)] cioè: era un *cambio perché abituata: a soprattutto a: agli amici della:
733 della scuola spa*gnola allora sempre avevo (.) sempre parlavo in in spagnolo e allora:(.)
734 passare dalla scuola spagnola a una scuola italiana è sempre un po': a parte che ci siano:
735 più o meno spagnoli o no: nella scuola (.) ma era (.) un cambiamento perché poi (.)
736 sempre: (.) appena arrivata: (.) ho avuto un po' di problemi (.) anche con i compagni
737 giacché ero nuova allora: (.) era come un po' di di discriminazione (..) ma il fatto di
738 cambiare scuola non è che mi sia:: particolarmente: gra gradito
739 R: hm hm hm
740 A.: però (.) poi mi sono adattata e (..) e poi non ho avuto nessun problema
741 R.: hm e per il fatto anche di sentire: l'italiano sempre nelle lezioni (questa cosa)
742 A.: #rie un poco# è un po': abituarci

743 R.: (.) cioè hai avuto:=
744 A.: =più che altro abituarsi=
745 R.: =come dire una: sensazione di: come dire di una fatto *strano di una cosa *strana lì
746 A.: sí: perché ero abituata sempre a sentire spa*gnolo: o cata*lano e allora (.) sentire:
747 subito: una lezione in italiano era: (.) completamente diver cioè era: t diverso e: non ero
748 neanche abituata (.) perché solamente parlavo l'italiano a casa e (.) sentivo l'italiano
749 soprattutto di sera e di mattina ma: per il resto del giorno sentivo sempre spagnolo (.)
750 allora il cambiamento tra: una scuola spagnola a una scuola italiana (.) era poi la
751 difficoltà anche: della lingua perché (.) cioè sí m non non ero: cioè facevo molti errori
752 era: (.) era un po' (.) complicato: nei miei confronti scrivere: in italiano
753 R.: hm e adesso: insomma da: l'anno prossimo anche ti troverai un'altra volta [in un
754 contesto:]
755 A.: #come un desafio# [spagnolo] (.) spagnolo [sí]
756 R.: [spa]gnolo no? come ti: come ti immagini questa cosa
757 A.: suppongo che: come: come prima cioè abitar abituarmi un'altra volta
758 **(16)** R.: (4sec) hm (.) bene e m: (..) hm s:i c'è un discorso hm sí perché è un po' su
759 questo argomento anche m:: beh lo chiedo a te e dopo lo chiederò a te per eh (.) tu tu ti
760 senti diversa quando parli spagnolo o italiano? noti qualche: diversità?
761 A.: (.) che faccio un po' più fatica a parlare italiano che #mientras ríe un poco# lo
762 spagnolo
763 R: hm
764 A.: sempre (.) quando parlo l'italiano sempre: mi viene mi esce fuori qualche:
765 spagnolismo (.) può darsi non (.) non riesco a a in quel momento a tradurlo (.) cioè
766 diciamo che (..) io (.) certe volte penso in italiano certe volte penso in spagnolo dipende
767 da come: (..) da con chi sono (.) se sono: se sono con gli spagnoli mi mi è più fluído
768 parlare in spagnolo (.) qualche vol cioè: raramente mi viene: in mente una parola in
769 italiano (.) e non so come: come dirla (.) ma: no a casa mi viene subito:
770 automaticamente siccome lo capiscono i miei automaticamente dire una: una parola in
771 spagnolo o (.) o due
772 R.: a casa? no quest'ultima cosa non l'ho [capita]
773 A.: [dico] a casa
774 R.:sí
775 A.: quando: parlo italiano?
776 R.: hm
777 A.: poi molte volte mi viene (.) non n [(può darsi che non so)]
778 R.: [non trovi la parola]
779 A.: sí non trovo la parola italiana allora (.) la dico in spagnolo (..) e mi: mi succede (.)
780 abbastanza spesso
781 R: hm
782 A.: (.) invece lui all'incontrario
783 R.: e a te?
784 P.: a me l'incontrario proprio (.) cioè io (.) quando parlo spagnolo (.) a volte: mi viene
785 un lapsus? e dico una mista tra una parola in spagnolo e una in italiano (.) ma quando
786 parlo in italiano basicamente: mi esce u abbastanza fluído (.) cioè non c'ho neanche
787 tanta complicazione per parlare in italiano (.) forse qualche parola che (.) c certo non:
788 siccome forse non so neanche (.) come: come si pronuncia bene?
789 R.: hm
790 P.: allora: vabbè (.) si fa anche qualche errore però specialmente quando parlo in
791 spagnolo (.) certo faccio un po' di fatica (.) però

792 R.: e: secondo voi quali sarebbero le cause di questa diversità adesso che siete tutti e
793 due qui e: [è interessante]
794 P.: [beh]
795 A.: [lui perché:] è andato da sempre alla scuola italiana cioè è stato di più nella scuola
796 italiana
797 P.: secondo me perché lei è ah? #rie# sta sempre con gli amici spagnoli? (.) perciò lei è
798 a parlare sempre spagnolo (.) e:
799 A.: (beh)
800 P.: io sto a parlare quasi sempre italiano anche qua a casa (.) o: a scuola
801 R.: hm
802 P.: (.) dipende
803 A.: #con un cierto enfado# sí io parlo molto spagnolo e tu parli molto italiano ma anche
804 tu sei andato sem da: da sempre più piccolo sei andato: alla scuola italiana e io ho
805 iniziato sempre con la scuola spagnola (.) perciò (nel senso) è una differenza tra noi due
806 R.: (.) beh l'avevo chiesto perché eravate qui tutti e due e quindi era anche simpatico (.)
807 sentire i pareri: chi lo sa no? a lo mejor ma io per es sono anche figlia di: italiano e (.)
808 spagnolo no anche ma questione (.) c'ho la mamma italiana e il padre: spagnolo e (.) per
809 esempio (.) i miei fratelli (.) non hanno studiato l'italiano? anche questo ci sarebbe da
810 chiedere no? ogni famiglia:
811 A.: c'ha il suo
812 R.: ha le sue: (.) diversità (.) #coge aire# comunque il fatto di parlarlo a casa: è
813 interessante (.) così (.) hm
814 A.: è una lingua in più #rie ligeramente#
815 (17) R.: è una lingua in più hm (.) bene hm: (.) quando quando c'è una parola che non
816 vi viene nel (.) hm che cosa fate (.) per esempio? (.) tu cosa cosa fai cerchi: di farti
817 aiutare dalla persona da cui parli?=
818 A.: =sí
819 R.: [usi un'altra parola?]
820 P.: [ma dipende]
821 R.: spieghi con più parole ciò che avresti detto con un'unica parola? usi la parola
822 corrispondente in un'altra lingua? (.) t'inventi una parola?
823 A.: #rie#
824 P.: [eh beh]
825 R.: #con tono bromista# [ci sono] varie possibilità
826 P.: allora (.) o m'invento una parola? o la leggo in un'altra in un'altra lingua
827 inventandola sempre? (.) o la dico in un'altra lingua (.) oppure: chiedo: con chi sto
828 parlando: come si dice la parola (.) perché a volte non so non riesco neanche: a
829 inventarmene una (.) e cioè chiedo: (.) e chiedo anche come si dice (.) a uno spagnolo
830 soprattutto (.) quando lo spagnolo non mi esce (.) a volte mi:
831 R.: gli chiedi come si dice? (.) a uno spagnolo? #A. ríe, divertida#
832 P.: sí: quando sto parlando in spagnolo (.) m con gli amici per esempio (.) non so non mi
833 viene un (.) o un verbo o (.) [una parola]
834 R.: [gli amici di prima forse] quelli
835 P.: sí (.) o una parola così allora gli (.) gli chiedo comunque come si dice (.) (se la) dico
836 in italiano allora provano a
837 R.: a: dedurre=
838 P.: =sí
839 R.: con la traduzione (.) ahá (.) e tu?
840 A.: io: se sono qua a casa sparo in spagnolo #rie ligeramente# o se no faccio un misto
841 tra italiano e spagnolo (.) se invece sono con i miei amici cerco di: (.) spie*gare: (.) la

842 pa*rola allora loro: (attraverso (.) dirmi qual è la parola) o se no: (.) direttamente:::
 843 iniziano a sparare loro #mientras ríe# e io gli dico qual è la parola giusta
 844 (18) R: hm? perfetto (.) hm? (..) bene allora per quanto riguarda: non lo so che che
 845 materie preferite: della scuola
 846 P: (.) disegno? (..) e:
 847 R: (3 sec) e disegno (.) fine=
 848 P: =sí (.) più che altro disegno
 849 R: perfetto
 850 A: (.) io matematica e scienza
 851 R: scienze:: scienze(.) fisica: [chimica: geologia:]
 852 P: [beh anche chimica]
 853 A: [biologia chimica]
 854 P: [anche chimica]
 855 A: [chimica e geologia]
 856 R: #a P.# quale?
 857 P: chimica anche
 858 R: chimica (.)e le lingue? che vi sembrano
 859 P: beh le lingue:(..) studiare mi piace di più latino
 860 A: l'inglese
 861 R: (..) ita*liano: spa*gnolo: cata*lano? meno
 862 P: sí
 863 A: italia #rie#
 864 R: no
 865 A: ma italiano perché già lo parliamo così lo spagnolo anche e il catalano: (.) sí lo so
 866 parlare: (..) ho vergogna a parlarlo perché:
 867 P: lo parli fatal
 868 R: #rie#
 869 A: n:o veramente i miei amici di qua mi dicono che lo parlo bene e che qualche
 870 volta:(.) ho detto qualche frase così ma:
 871 P: io quello che faccio mi sforzo per fare un pronuncia: particolare (.) col catalano
 872 A: [#divertida# come ti vedo]
 873 R: [ah sí?] per exemple? #ríe#(.) sí? tipo di Lleida? di Girona?
 874 P: sí più o meno (.) ma c'era un periodo che parlavo con l'accento di Lleida quando
 875 parlavo in catalano (.) allora c'è un anno fa:=
 876 R: =forse è anche più simpatico no?
 877 P: sí
 878 R:(.) con la e no? la e:
 879 P: sí pronunciando: secondo: come si scrive
 880 R: hm? (.) ma la vostra insegnante di dov'è
 881 P: è mezza:
 882 A: è mezza italiana mezza spagnola
 883 R: di ca quella di catalano?
 884 P: sí
 885 R: (.) hm (.) bene y: come sono i risultati che avete in lingua: lingue (.) spagnolo
 886 catalano italiano com bene?
 887 A: sí
 888 P: beh l'italiano bene: latino:(.) anche (.) spagnolo no
 889 R: no? non ti va bene lo spagnolo?
 890 P: no
 891 R: e il catalano?

892 P.: sí il catalano sí
 893 R.: ah che: che curioso no?
 894 A.: (.) a me all'inizio m' andava male l'italiano: poi: (..) col passare del tempo mi è
 895 andato un po' meglio (.) e: il latino sempre mi è andato un po': (..)all'inizio un po'
 896 male: poi sempre progressivamente meglio (.) catalano sempre mi è andato abbastanza
 897 bene (.) e lo spagnolo: anche
 898 **(19)** R: (.) ma pensate che: hm per il fatto di essere in una scuola italiana? questo può
 899 influire: nei risultati? di lingua?
 900 P.: forse
 901 R [di spagnolo o]
 902 A.: [psh:: s:i]
 903 P.: sí perché si fanno anche più ore de di lingua italiana si fanno=
 904 A.: =che non di spagnolo
 905 P.: per esempio di spagnolo si fanno: (.) tre o quattro ore alla settimana di di catalano
 906 due (3 sec) inglese anche due (.) però (.) secondo me quello che conta dell'inglese è che
 907 uno sa parlarlo=
 908 A.: =ma anche scr[iverlo]
 909 P.: [e scriver]lo decentemente
 910 R: dell'inglese
 911 P.: sí
 912 R.: sí (.) parlarlo no? (.) soprattutto?
 913 P.: (meglio) la maggioranza de della m: la maggior parte della *classe? (.) non sa
 914 par*larlo
 915 R.: hm
 916 P.: (.) ma: sa scriverlo perfettamente
 917 R: hm
 918 P.: oppure non non capisce quello che dice: la prof perché [proprio non c'ha xxxxx]
 919 A.: [beh (se c'è la xx) di:] inglese che abbiamo a scuola
 920 P.: [(.) sí (va beh)]
 921 A.: [since]ramente c'ha una pronuncia che #rie# non è proprio quella adeguata per capir
 922 l'inglese #rie#
 923 R.: hm
 924 P.: [beh ma]
 925 A.: [(.) beh] non lo pronuncia bene
 926 R.: ma è ingle e: da dove viene [Inghilterra?]
 927 A: [ha il marito mi sembra] che: va beh niente
 928 R.: è spagnola?
 929 A.: è italiana
 930 R.: ah italiana? #suena el timbre#
 931 A.: è italiana e mi sa che è sposada con un inglese
 932 R.: hm (.) dici che ha l'accento italiano?
 933 P.: sí (.)si nota
 934 R.: (..) hm
 935 P.: (.) cioè degli anni che (.) son stato in In in Inghilterra? son stato: due due anni? (..)
 936 beh (.) hm: son andato a fare inglese? (.) e la pronuncia è tutt'altra cosa
 937 R.: hm
 938 P.: poi quest'anno me ne vado negli Stati Uniti ed è ancora un'altra cosa #se oye cerrar
 939 la puerta#
 940 **(20)** C. #de paso# ciao
 941 P.: A.: y R.: ciao

942 P.: quello è mio cugino
 943 A.: mio cugino
 944 R.: ah (.) simpatico (.) che sorriso (.) hm?
 945 P.: un primo
 946 R.: un primo #rie#
 947 A.: l'unico maschio
 948 R.: es el primo (.) es el primo?
 949 A.: sono gli unici due maschi e lui è: mio cugino [xxxx xxx xxxx (molto bene)]
 950 P.: [beh i sono il più piccolo: (.) io sono il più piccolo di tutta la famiglia]
 951 R.: hm
 952 P.: di tutta: proprio=
 953 R.: =#de broma# di tutti tutti
 954 A.: #sonríe#
 955 P.: sí
 956 R.: questo peserà un po'
 957 P.: però forse sono il più intelligente
 958 R.: #rie# (.) beh comunque avrai anche qualche vantaggio no? a essere il più piccolo?
 959 cosa dici
 960 A.: sí quando mio zio si deciderà a fare un figlio allora sarà (.) non sarà il più piccolo
 961 (Guido)
 962 P.: (eh) però(.)se ha già quarant'anni (e non è) e non è neanche sposato
 963 **(21)** R.: #rie# va beh (.) e:m che cosa volevo dire (.) cioè tra: vediamo tra: la scuola e:
 964 la realtà? trovate che ci sia un (.) come una differenza molto (.) come si può dire (.)
 965 come un interruttore no? sapete come quando
 966 P.: [sí]
 967 R.: [ac]cendi e spegni l'interruttore?(.) sí no? trovate che (.) ci sia un po' questo tra la
 968 scuola e: la realtà o:=
 969 P.: =no(.) veramente no
 970 A.: [sss]
 971 P.: [beh] sono due campi diversi ma:(.) [poi]
 972 A.: [sí] perché infatti idealizzano la realtà
 973 P.: poi dipen[de] (.) che?
 974 A.: [x] che a scuola (.) non è che (.) ti (.) per esempio (.) quello che c'è fuori non non
 975 viene toccato (.) cioè la realtà di fuori non viene: cioè solo viene toccata la realtà di
 976 dentro all'interno della scuola (.) quello che: succedono: fatti: (.) esterni (.) se no quelli
 977 più importanti (.) no non vengono: non vengono: cioè (.) ti vengono::: come *estra*niati
 978 [o: se no ti vengono]
 979 P.: [beh in classe mia]
 980 A.: idealizzati da: sia dai professori [che: dal Preside]
 981 P.: [in classe mia si lavorano molto i:] (.) (anche) quello che succede anche fuori dalla
 982 [classe]
 983 R.: [se ne] parla molto dici
 984 P.: sí soprattutto con la:(.) con la Rusconi (..) con la con la [Rusconi]
 985 R.: [ah la Rusco]ni #rie# avevo capito Berlusconi
 986 A.: #rie#
 987 **(22)** R.: sí sí Susanna (.) ahá ma tu perché pensi che di no
 988 A.: perché: m(.)ci fu (.) succe succedette un fatto(.)un di: anni fa (.) morì una: una
 989 ragazza (.) eh investita da una: macchina (.) c'erano tre ragazzi(.) stavano andando a
 990 scuola
 991 P.: [beh mio cugino]

992 A: [allora la mac]china è (.) e mio cugino era stato uno dei dei tre che furono investiti(.)
 993 e: lu lui riuscì a: a spostarsi (.) riuscì a sposta a spostare l'amico ma l'amico non riuscì a
 994 spostare la: l'amica allora
 995 R.: hm
 996 A.: la prese in pieno e: la la: l'amica morì allora la scuola l'hanno:
 997 R.: terribile
 998 A: la idealizzarono come:(.) che: invece di dire che (era morta) hanno detto "no: lei è
 999 ancora viva starà nella: (.) in ospedale? e non si sa niente" invece in realtà (.) era era
 1000 morta nell'impatto della: dell'incidente
 1001 P.: beh anche a me ave io ero all'=
 1002 R.: =beh più che idealizzare hanno nascosto la: verità no?=
 1003 P.: =sí
 1004 A.: s:í
 1005 R.: perché se hanno detto che era in ospedale (.) ed era morta?
 1006 P.: beh (.) a me:[io ero in quinta]
 1007 A.: [c'era poi un altro] fatto (.) che c'è stato:: adesso (.) un un ragazzo che era: già fuori
 1008 dalla scuola (..) da: due anni si è::=
 1009 P.: =si è suicidato=
 1010 A: =in mezzo alla via del treno(.) del metro (esp.) (.) e: siccome la professoressa di C.
 1011 era la zia di questo: ragazzo (.) hanno: hanno detto che questo ragazzo si è ucciso in
 1012 moto e: cioè invece(.) invece di dire(.) la verità sulla realtà la: diciamo che la cambiano
 1013 la:(.) la modificano
 1014 P.:(.) beh io ero in quinta elementare quando aveva successo questo a mio cugino (.) e::
 1015 (3 sec) (no) (.)di colpo in classe era entrata una: maestra? (.) e allora: gli aveva detto:
 1016 alla maestra (.) che era successo: un incidente: (xx) al Liceo (.) e allora: noi certo (.)
 1017 eravamo interessati avevamo chiesto che cosa era successo allora dice "ah no c'è stato
 1018 un incidente a:h niente (.) ma no non è nessuno che conoscete" e (.) è stato comunque
 1019 anch'io (ma c'era) mio cugino là (.) e allora (che s'era tranciato le gambe)? (.) allora
 1020 (anch'io ho detto)
 1021 R.: ma: (.) ha avuto problemi un po' no? cioè vostro cugino? [xxxxx]
 1022 P.: [beh mio cugino] è stato un po' di [tempo:]
 1023 A: [beh è stato] un po' di tempo perché lui era: diciamo che: gli piaceva questa ragazza
 1024 e: era molto amico di questa ragazza e: (.) la prese molto:=
 1025 R.: =male
 1026 A.: molto male: e cioè
 1027 P.: ma è stato un po' di tempo:=
 1028 A.: =in depres[sione]
 1029 P.: [eh]
 1030 A.: poi (.) è stato un po' con la gamba con (.) un po' male(.) perché in più era: proprio:
 1031 la gamba che gli era stata: completamente lesionata (.) l'amico anche l'aveva passato
 1032 male perché non era riuscito a : salvare la ragazza? allo anche si sentiva in colpa?
 1033 R.: eh certo
 1034 A: e:
 1035 P.: xxxxx[xx]
 1036 A.: [si] era rotto la clavicola anche lui e non è che stesse molto: a parte la gamba anche
 1037 la clavicola là non è che stesse molto (.) molto bene
 1038 A.:(3 sec) cioè di fatti quel giorno noi abbiam fatto lezione: e poi:(.) c'è stato: (.) siamo
 1039 usciti prima (.) la scuola: il giorno dopo c'è stato il funerale:

1040 (23) R: terribile (4sec) ma per esempio adesso: quando ci sono state queste
1041 manifestazioni per esempio: non so per parlare di qualcosa di più recente come: l'ha
1042 vissuta questa cosa la scuola
1043 A: ah
1044 P.: beh c'è stato [(xxxxx)]
1045 A: [cioè (c'è stato un giorno)]
1046 P.: la prima manifestazione credo che era (.) e: non è entrato quasi nessuno a scuola
1047 siamo andati della classe siamo andati solo in tre (.) perché certo avevamo il compito di
1048 storia
1049 A.: ma non era la prima manifestazione era quando già era scoppiata la guerra #rie#
1050 P.: boh (.) era una manifestazione? (.) e (allora) sono andati quasi tutti fuori: (xx) noi
1051 avevamo il compito di storia (.) cioè [(son andato sopra cioè)]
1052 R.: [siete entrati per fare] il compito di =
1053 P =sí=
1054 R.: =di storia no? hm
1055 P.: secondo me (.) ebbè (.) *no (.) era di latino perché ancora non era arrivata la nuova
1056 professoressa (.) quella che abbiamo ora di di latino (..) *e: allora::: (.) niente
1057 R.: siete entrati in tre? gli altri sono rimasti fuori?
1058 A.: no perché G. aveva detto che se scoppiava la guerra che: (.) avevamo: diritto di di
1059 scioperare (.) gli a gli alunni (.) e: praticamente: e:: quel giorno(..)quando: siccome era::
1060 era scoppiata la guerra allora (.) tutti i profess (.) i professori che erano: un po' di
1061 più:(.)che volevano manifes*tare *contro:(.) che era scoppiata la *guer*ra(.)allora:
1062 diciamo che: non so e: diciamo che: quelli che hanno influenzato a tu diciamo a tutti? (.)
1063 per non entrare a scuola
1064 R.: hm e allora praticamente=
1065 P.: =per andare alla manifestazione dopo
1066 A.: per andare: alla manifestazione allora *io (.) siccome (.) sarei stata la unica ad
1067 entrare dentro (.) della della mia classe(.) allora (.)son rimas son rimasta fuori (.) dico
1068 “per en per essere l'unica (.)e perché mi mandino a casa subito preferisco andare a casa”
1069 R: hm hm hm
1070 A.: e allora (.) son rimasta lì e mentre gli altri andavano via allora ho chiamato mia
1071 mamma le ho detto cos'era successo e allora sono andata (.) a casa?(.) ho preso: (.)i
1072 libri? e sono scesa giù alla biblioteca di di qua si Sant Cugat e sono andata a studiare(.)
1073 e poi: gli ho chiesto come: come gli era andata agli altri della classe e mi hanno detto
1074 che erano andati: a due manifestazioni che avevano: gli avevano portati i professori (.)
1075 allora: il Preside aveva denunciato a:
1076 P.: al professore delle medie
1077 A: al profe a due professori a(.)alla mia professoressa di italiano? e a un [altro pro a un
1078 professore delle medie]
1079 P.: [e al mio ex professore] di storia (.) (ma dài)=
1080 A.: =delle medie che:=
1081 R.: =li ha chiamati? non ho capito li ha cosa?
1082 A: li ha denunciati=
1083 R.: =li ha denunciati?
1084 P.: beh perché non potevano:(.) diciamo ah=
1085 A: =manifestare una politica: [(.) a scuola]
1086 R.: [ah ah certo]
1087 A: e allora: diciamo che (.) c'è stato sto problema e:(.)c'e c'era scritto tutti assenti (.) nel
1088 nostro registro di classe eravamo tutti assenti e allora (.) massimo per lunedì dovevamo
1089 portare la giustifica dell'assenza

1090 R: hm hm hm

1091 A.: la mia mamma mi ha detto che era un'assenza ingiustificata quella che avevo fatto

1092 io?(.)e io ho detto "sì ma senti" dico (.) dico "se nessuno entrava in classe dico perché

1093 dovevo entrare io #rie indicando evidenciam# non era" (.) mi ha fatto la giustifica dicendo

1094 che:: per motivi: personali aveva scritto (.) e invece c'era molta gente che aveva scritto i

1095 motivi sciopero (.) e il professore si è arrabbiato perché loro non hanno (.) non era(.)noi

1096 giovani non avevamo diritto di scioperare giacché non abbiamo un lavoro e non

1097 veniamo ca pagati

1098 R.: (.) comunque non mi è non mi è chiara la cosa perché avete detto prima che avevate

1099 il diritto di scioperare no? che vi hanno detto che [avevate il diritto di scioperare]

1100 A.: [sí avevamo il diritto di scioperare] ma poiché (.) noi [(.) per la legge]

1101 P.: [le scuole non producono]

1102 R.: sí questo lo capisco la parola sciopero non è adeguata

1103 P.: [#evidencia# eh]

1104 R.: [perché](.)vabbè sciopero di come studente (.) perché si dice anche: il sciopero lo

1105 sciopero degli studenti no?(.)huelga de estu*diantes è la stessa *cosa

1106 A.:(.)s:í ma era: lo scio

1107 P.: ma

1108 A.: questo scioperare per la: per la manifestazione=

1109 P.: =ma era anche in: giustificabile perché (xx) una manifestazione di di (xx) di di storia

1110 ah di:=

1111 A.: =di scuola=

1112 P.: =di scuola [per esempio c'hai]

1113 R.: [sí nel tuo caso (xx)]

1114 P.: c'hai anche: esami o

1115 R.: (..) ma comunque mi sembra di capire che voi no avete partecipato a queste:

1116 P.: no

1117 R.: [attività]

1118 P.: [no mai]

1119 A.: [non sono] mai andata a nessuna manifestazione?

1120 P.: [ma io non ci voglio neanche andare eh? perché]

1121 A.: [perché m e: c'è sempre una:(.)] almeno da parte mia c'è sempre una una paura che

1122 (.) che succeda qualcosa lì [in mezzo a tutta quella gente allora]

1123 P.: [sí (.) eh infatti]=

1124 R.: =hm hm hm

1125 A.: preferisco non

1126 R.: hm

1127 A.: non (.) non no arriesgarme

1128 **(24)** R.: hm (..) hm perché come avete vissuto questa cosa la guerra in Iraq diciamo:

1129 #empiezan a hablar los dos a la vez, ininteligible#

1130 R.: in casa:

1131 A.: eravamo eravamo incontro: tutti: contro: cioè tutti eravamo incontro con contro la

1132 guerra

1133 P.: [sí ma se non si fa la guerra]

1134 A.: [ma era inevitabile perché] (..) cioè: io credo che: a a parte di: essere tutti incontro e

1135 che: tutte le manifestazioni che si siano *fatte(.)tutti i manifestati che ci siano stati(.)

1136 cioè praticamente i politici se ne se ne fregano [di questo]

1137 R.: [hm hm]

1138 A.: cioè loro(.)loro fanno quello che (.) quello che loro reputano: più giusto

1139 suppongo(.)e allora (.)praticamente io credo che il fatto di *guerra era:(.)era inevitabile

1140 R.: hm
 1141 P.: beh ma è anche abbastanza giusto (.) è giustifi*cato
 1142 A.: è abbastanza giustifi*cato ma eh tutti eravamo contro la *guerra perché nessuno
 1143 volevamo la guerra
 1144 P.: sí beh (.) ma:: sempre gli Stati Uniti ci vanno di mezzo quando sono gli Stati Uniti
 1145 gli unici che fanno qualcosa per eh (.) per evitare qualcosa di *peggio (..) cioè (.) loro
 1146 hanno tirato fuori Sad*dam da: da:: dall'Iraq(.) perché questo qua stava facendo: (.)
 1147 diciamo quel cavolo che voleva (.) super*ricco (.) e la: popolazione moriva fi fame (3
 1148 sec) e poi dicono gli americani che [vanno *là distruggono tutti]
 1149 A.: [(xxxx)]
 1150 P.: gli edifici e dopo vanno là e vedono che c'ha anche questo qua i rubinetti d'oro
 1151 #sonríe ironicamente#
 1152 R.: voi ne avete parlato a casa con i vostri genitori? di questo argomento? è sorto questo
 1153 argomento? ne avete parlato un po'?'
 1154 P.: poco
 1155 A.: sí [perché]
 1156 P.: [soprattutto] a scuola(.) nelle assemblee che facciamo in classe
 1157 R.: peccato allora
 1158 A.: sí ma casa(.) ma neanche tanto sí vedevamo la televisione:: il telegiornale così (.)
 1159 poi leggevo il Barcelona más (esp.) in treno=
 1160 R.: =hm no lo dico anche perché l'Italia si vede che ha preso una posizione=
 1161 P.: =sí
 1162 R.: come anche la Spagna no? per sapere anche qui se avevate parlato delle vostre
 1163 opinioni
 1164 A.: no ne abbiám parlato cioè che eravamo tutti contro la guerra ma che: era esattamente
 1165 inevitabile perché: Saddam era: proprio: hm hm
 1166 P.: un pazzo
 1167 A.: un *dittat*tore: un: pazzo: che faceva: (..) le cose praticamente che: che lui voleva
 1168 R.: hm hm hm
 1169 A.: cioè che non era: non era condizionato da nessuno e allora(.) lui se voleva: m poteva
 1170 uccidere: tutte le persone che: (.) che gli che gli venivano in mente
 1171 R.: hm?
 1172 A.: se per caso qualcuno si metteva incontro di lui allora: lo lo uccideva: o faceva quel
 1173 che (..) qualche cosa così
 1174 P.: poi c'è anche una Costituzione (.) se diciamo che non c'ha non c'ha una
 1175 Costituzione:
 1176 A.: (..) sí come:
 1177 P.: [diciamo]
 1178 A.: [libero] di leggi
 1179 R.: hm hm hm
 1180 P.: no perché uno (.) un cittadino dovrebbe avere un pluralismo politico no? e non c'era
 1181 (25) #entra O. en la sala#
 1182 O. come va?
 1183 R.: molto bene
 1184 O. sí?
 1185 R.: stiamo parlando di: adesso stavamo parlando un po' di ch cose: dell'Iraq?
 1186 P.:sí
 1187 R.: #rie# delle manifestazioni che ci sono s*tate tutte queste cose qui (.) hm? bene(.) e:h
 1188 no stiamo finendo
 1189 O.: #preocupada# sí?

1190 R.: sí (.) è un po' tardi no? e dobbia dovete: pranzare suppongo no?
1191 O. sí beh fra un po' sí
1192 R.: beh praticamente dieci minuti=
1193 O. =sí
1194 R.: e: beh alcune domande ve le ho già fatte ma:
1195 O. sí? come vanno?
1196 R.: bene ma io le devo rifare perché #O. rie# mi devo risentire le le (cose) simili? non
1197 sempre uguali ma (.) ma simili #O. rie# ma adesso finiamo subito (.) #O. sale# che: che
1198 che: a casa parlate l'italiano: evidentemente hai detto no?
1199 A: sí
1200 R: cioè sempre? rigorosamente
1201 P.: [sí]
1202 R.: [o] c'è qualche=
1203 P.: beh ma a volte [io faccio:]
1204 R: [vari varia]*zione anche tra di voi o:=
1205 A.: =(xxx) qualche volta c'è qualche: variazione allo: spagnolo=
1206 P.: =sí per insultarci o: per (.) io per fare battute anche in inglese (..) per fare bat*tute
1207 così
1208 R.: a casa?=
1209 P.: =sí (.)o anche fuori
1210 R.: (.) beh ma lo spagnolo tra di voi? cioè (.) a volte parlate [in spagnolo?]
1211 P. [o ma]
1212 P.: sí=
1213 A.: =sí: beh certe volte può darsi (.) se ci dobbiamo raccontare qualcosa su: (.) su quello
1214 che abbiamo fatto co con gli amici: o qualcosa allora ti viene più facilmente dico (a
1215 tutti) gli amici ci viene più facilmente dirlo:
1216 R.: [hm]
1217 A.: [in] spagnolo che non (.) tradurlo direttamente all'italiano (..)ma: a lui: (.)lui
1218 normalmente lo lo cerca di spiegare in italiano e qualche parola di spagnolo gli viene gli
1219 viene fuori
1220 R.: (3 sec) perfetto #coge aire# tu fai qualche attività fuori dalla scuola?
1221 A.: sí il ballo?
1222 R.: ah (.) è vero ballo sí sí [(xx)]
1223 A [e poi] all'inizio ho fatto ho fatto tre anni di pallavolo e poi: l'ho lasciato
1224 R.: hm?
1225 A: perché: c'era stato un problema all'interno della squadra?(..) e: e adesso invece
1226 faccio sto questo ballo è già tre anni che:(.) che lo faccio
1227 R.: hm e lì parlate: in spagnolo?
1228 A.: sí
1229 R.: (.) catalano?
1230 A.: qual*cuna tra di *loro ma: normalmente spagnolo sempre
1231 (26) R.: (4sec) che: lingue: conoscono i vostri genitori #risas#
1232 A.: italiano spagnolo=
1233 R: =un cambiamento
1234 A.: [inglese]
1235 R.: [italiano] spagnolo inglese?
1236 A.: mia mamma l'inglese non tanto però (.) coge aire# mio papà sì e: #suspira#
1237 P.: mio papà capisce anche: il siciliano? (.) mia mamma (.) anche capisce il
1238 bergamasco? (.) poi diciamo: (ha) una parte dei dei genitori?
1239 A.: (..) sí ma: non tanto catalano lo capiscono?(.) [qualche cosa]?

1240 P.: [anche la] latino?
 1241 R.: latino? (.) ah il latino sí sí il latino no perché stavo pensando a un'altra cosa (.)sí
 1242 certo (.)pensate che è la situazione ideale questa?
 1243 P.: sí
 1244 R.: così
 1245 P.: a me piace
 1246 R.: per *loro dico (.) per i vostri genitori
 1247 P.: beh (.) se: se mai sí
 1248 R.: pensate che si ritengano più italiani o spagnoli?
 1249 A: [italiani]
 1250 P.: [italiani](.) completamente
 1251 R.: #rie# la domanda: la dove la dovevo fare (.) perfetto e: che vi sem cioè ritenete
 1252 importante mantenere i rapporti con i: parenti italiani?
 1253 A: sí
 1254 P.: sí
 1255 R.: anche(.) e: hm come vi sentireste se: i vostri genitori volessero tornare: in Italia (.) a
 1256 vivere in Italia=
 1257 P.: =a me non piacerebbe=
 1258 A.: =io no (.) io non ci no andrei
 1259 R.: a te non piacerebbe
 1260 P.: no
 1261 R.: neanche a te (.) ma se ci andassero loro? per esempio tu probabilmente non andresti
 1262 con: loro
 1263 P.: io ci dovrei andare per forza #rie#
 1264 A.: io no(.)tu sí ma io no
 1265 P.: beh (.) #indignado# aoh
 1266 R.: comunque tu non la prenderesti bene [(xx)]
 1267 P.[no]
 1268 R.: praticamente
 1269 P.: no perché son vissuto tutta la mia vita qua e dopo andarmene: in Italia=
 1270 A.: =senza sapere come si vive:=
 1271 P.: =è proprio:=
 1272 A =è completamente un cambio
 1273 R.: ma pensate che possa accadere?=
 1274 P.: no=
 1275 R.: =questa cosa?=
 1276 P.: =#chasquea la lengua# non penso
 1277 R.: possibilità che ci: andate: maggioren tu sei già maggiorenne?=
 1278 P.: =beh io: come prima [ho detto forse]
 1279 R.: [(xxxx) forse?] tu no?
 1280 (27) A.:(.) può darsi: (.) per qualche (.) mia: anche investigazione ma non credo
 1281 R.: (.) bene e: per finire? questa domanda la posso fare solo a te perché hai cambiato
 1282 scuola? come puoi qualificare: (.) il cambiamento tra una scuola spagnola e una italiana
 1283 quello che hai avuto in passato #lee# affettivamente socialmente? (.) di tipo scolare?(.)
 1284 c'è una gra una graduatoria (.) affettivo (.) eccellente buono normale basso?(.) sociale? i
 1285 tuoi rapporti con le persone?(.) e i tuoi risultati? accademici=
 1286 A.: =allora:
 1287 R.: [xxx]
 1288 A.: [xxx] il cambiamento tra: scuola spagnola e scuola italiana affettivo era stato #coge
 1289 aire# abbastanza *basso

1290 R.: hm?
 1291 A.: (.) sociale:: hm (.) c'è stato: cioè c'è stato un cambiamento tra basso e abbastanza
 1292 normale
 1293 R.: hm?
 1294 A.: scolare:: diciamo che è andato progressivamente:
 1295 P.: miglio[rando]
 1296 A.: [miglio]rando
 1297 R.: sí no?(.) e invece: se ti poni nell'ottica del prossimo cambiamento?(.) quali sono le
 1298 prospettive
 1299 A.: le prospettive suppongo che sarà: una: di affettivo suppongo abbastanza: ormai
 1300 abbastanza buono
 1301 R.: sí (.) sei anche adulta
 1302 A.: sociale: anche abbastanza: buono: eccellente così (.) e scolare credo che:
 1303 P.: sí ma proprio [perché]
 1304 A.: [potrebbero] anche: [andare bene]
 1305 P.: [nell'università] poi credo che i rapporti che sono anche: molto più
 1306 A.: sì ma anche l'età (.) essendo
 1307 P.: s:i
 1308 R adulta no? (.) anche per (.) dovuto all'età no?
 1309 A.: s:i hm(.) una diversità (.) cioè (.) cambiare dalla scuola: che: praticamente non ti
 1310 trovavi tanto bene (.) andare all'università e suppongo che ti trovi: sempre mi meglio (.)
 1311 cioè:
 1312 R.: non ti trovi tanto bene (.) questo non lo sapevo (.) #mientras ríe# me lo dici (.) alla
 1313 fine
 1314 A.: n:o no(.) perché: i miei compagni sono troppo: infan*tili (.) soprattutto i ragazzi
 1315 P.: ma anche i miei=
 1316 A.: =soprattutto qualche: qualche amica=
 1317 R.: =beh diciamo che i ragazzi sono sempre un po':(.)ci mettono un annetto in più no?
 1318 soprattutto(.) nel maturare dico no? (probabilmente)=
 1319 A.: =s:í ma poi anche adesso no: troppo chiusi tra di loro e (.) non accettano il fatto
 1320 che(.)almeno io abbia degli amici fuori (.) allora: loro sinceramente: come che: (.) io
 1321 sono come:
 1322 P.: una (chinota)
 1323 A.: sí (.) da loro sí (.) eccetto da tre (.) ma per il resto sempre non (.) un rapporto non è
 1324 stato molto: è stato più (.) di compañerismo che non di: di amicizia totale
 1325 R.: hm (.) ma ques questa cosa può essere in rapporto col fatto che è una scuola italiana?
 1326 questo di non trovarti bene (.)una scuola *non *spa[*gno*la]
 1327 A.: [n:o]
 1328 R.: non ita*liana ma diciamo non spa*gnola diciamo anche la scuola fran*cese scuola
 1329 in*glese scuola te*desca
 1330 A.: può darsi (..) può darsi perché: (.) sono più chiusi tra di loro (..) secondo me
 1331 R.: va bene(.)e niente allora io vi ringrazio #apaga la grabadora#

	A	C	D	H	I	J	K	L	M	N	O	P	U	V	W
Dades Generals															
	Cód.	Residència	membre família	Tipus de família	Regió 1ª socialització	Any naix.	Motiu trasllat	Professió	Id oficial	via ofic	Data trasllat Cat	Id ètnica	Instituc Etniques I	Instituc Etniques OTRAS	Emigració, representació
1															
2	INC-PAL13MC	C	E	M	Catalunya	1990			S	N	N		SI ++		inclour italians
3	INC-PAL10HC	C	E	M	Catalunya	1993			S	N		CB	NO --		inclour italians
4	INC-PAL42HIV	C	P	M	Lombardia	1961	Exclusivament Afectiu	It. propietari de bar. Esp. representant i després tècnic	I	N	1994	Loguís d'origens sicilians	NO -		S'acloou en diferents moments de l'entrev. sense que li demanin. En algun moment fan veure sentir emigrant. Defensa ++ emigrants
5	INC-PAL43MCV	C	M	M	Catalunya	1960		Melge	S	N		CB	NO -		NP
6	FRA-MIN16HI	C	E	I	Catalunya / Lombardia / Piemonte	1987			I	PM	1989	SC	NO -		inclour italians, i a si mateix
7	FRA-MIN58HIV	C	P	I	Toscana	1945	Abans per Treball. Ara només pq li agrada x Italia enorme insatisfacció	Ingenier	I	N	1992-1998 y/S	IS	NO --		de tipus econòmic
8	FRA-MIN58MIV	C	M	I	Toscana/ Lazio	1947	Abans per Treball. Ara només pq li agrada. Td molt al fill	It. professora de Bio i després propietaria de parvulari. Ara no treballa	I	N	1992-1998 y/S	IS	NO -		de tipus econòmic
9	FAN-CAP14HC	C	E	M	Catalunya	1989			IS	P		SC	SI		equivalent a trasllats
10	FAN-CAP16MCV	C	E	M	Catalunya	1987			IS	P		B	SI		inclour els italians. Equivalent a trasllats
11	FAN-CAP43MCV	C	M	M	Catalunya	1960		agent de cantants lírics	IS	NMT		B	NO --		Emigr. de tipus econòmic. Pregunta si R si inclour ll entre els estrangers
13															

A	X	Y	Z	AA	AD	AE	AF	AG	AH	AJ	BB	BC	BD	BE	BF	BG	BH	BI	BJ	BK	BL	BM	BN	
Cód.	Id ling. ES	MOTIU IDENTITAT LINGÜÍSTICA ESTUDIANTS			PARES						COMPÈTENCIA													
		IL ES m Afec	IL ES m Util	IL ES m Comode	llengua pref	m Afec	m Util	m Com	m Resp	ll util	c IP	c IC	c IE	c SP	c SC	c SE	c Cat P	c Cat C	c Cat E	c Otro P	c Otro C	c Otro E	c O lengua	
1																								
2		X																						anglès
3	INC-PAL13MC		X	X																				Pugliese i Lombard
4	INC-PAL10HC																							Pugliese Lombard i Sicilià
5	INC-PAL42HIV																							anglès i francès
6	INC-PAL43MCV																							anglès
7	FRA-MIN16HI	X																						anglès
8	FRA-MIN58HIV																							anglès
9	FRA-MIN56MIV																							francès
10	FAN-CAP14HC	X																						anglès
11	FAN-CAP16MCV	X																						anglès
13	FAN-CAP43MCV																							anglès, francès, alemany (no paria)

	A	BO	BP	BQ	BR	BS	BT	BU	BV	BX	BY	BZ	CB	CN	CO	CR	CS	CT	CU
		VALORACIÓ LLENGÜES DELS ALTRES FAMILIARS						COMODITAT ESCOLA NO ITALIANA				MOTIU ESCOLA ITALIANA			NUM FILLS ESC.	Pautes declarades Germans			
		Valoració el meu pare	Valoració la meua mare	Valoració meu fill 1	Valoració meu fill 2	Valoració meu fill 3	pref escola S	pref escola N	pref escola =	EIT mot ètnic-ling	EIT mot econòm.	EIT mot otros	num fills EIT	pautes con F S	pautes con F Cat	pautes con Germans I	pautes con G S	pautes con G Cat	pautes con G O
1																			
2		Valoració el meu pare	Valoració la meua mare	Valoració meu fill 1	Valoració meu fill 2	Valoració meu fill 3	X							X					
	INC-PAL13MC	Sap molt E i C respecte a altres italians	Barreja E i C: ella la corregeix																X de vegades s'adreça als dos pares S mentre ells estan parlant
3																			
	INC-PAL10HC	BE	BE					X						X					X si ve algu a casa s'adequen a la seva llengua
4																			
	INC-PAL42HIV			BE					X	X		Qualitat, Prou	2	X					
5																			
	INC-PAL43MCV			BE	BE				X	X		Qualitat, Prou	2	X					
6																			
	FRA-MIN16HI	no sap prou C	no sap prou C																
7																			
	FRA-MIN58HIV			ha de millorar angles i aprendre alemany rus o xines					X			Poder seguir els estudis a partir del Liceo	1						
8																			
	FRA-MIN58MIV			ha de millorar angles i aprendre alemany rus o					X			Poder seguir els estudis a partir del Liceo	1						
9																			
	FAN-CAP14HC	BE	BE																X
10																			
	FAN-CAP16MCV	BE	BE						X										X
11																			
	FAN-CAP43MCV			NP	NP	NP			X			El pare és ex-alumne i els agrada. A prop de casa.	3						X
13																			

A	CW	CX	CY	CZ	DB	DC	DD	DG	DH	DI	DJ	DK	DL	DM	DN	DP	DQ	DR	DS	DV	DW	DX	DY		
	pautes declarades Amics				pautes declarades amics Escola			pautes declarades Public						pautes declarades Coppia				pautes declarades Hijol			pautes declarades Treball				
	pautes Amics I	pautes s A S	pautes A Cat	pautes A O	pautes amics EIT I	pautes ES	pautes E Cat	pautes Public I	pautes S	pautes P Cat	pautes P O	pautes P NC	pautes Coppia I	pautes C S	pautes C Cat	pautes CNC	pautes con Hijol I	pautes H S	pautes H Cat	pautes Treball I	pautes T S	pautes T Cat	pautes T O		
1																									
2		X	X		X	X		X		X															
	INC-PAL13MC																								
3		X	X		X	X																			
	INC-PAL10HC																								
4		X	X					X												X					
	INC-PAL42HIV																								
5		X	X																						
	INC-PAL43MCV									X											X				
6		X	X					X																	
	FRA-MIN16HI																								
7		X	X					X																	
	FRA-MIN56HIV											X									X				
8		X	X					X																	
	FRA-MIN56MIV												X								X				
9		X	X					X																	
	FAN-CAP14HC																								
10		X	X							X															
	FAN-CAP16MCV																								
11		X	X					X																	
	FAN-CAP43MCV														X										
13		X	X					X		X															
																								anglés	

	A	C	D	H	I	J	K	L	M	N	O	P	U	V	W	
	Dades Generals												Relació amb institucions o associacions ètniques		Emigració, representació	
	Cód.	Residència	membre família	Típus de família	Regió 1ª socialització	Any naix.	Motiu trasllat	Professió	Id oficial	via ofic	Data trasllat Cat	Id ètnica	Instituc Ètniques I	Instituc Ètniques OTRAS	Emigració, representació	
1																
2	FAMB14HC	C	E	I	Catalunya	1986			I	P			SI		emigració econòmica. Venen molt a espanya i itàlia però podrien anar a egipce o casablanca que són rics	
15	FAMB-17MC	C	E	I	Catalunya	1985			I	P		S	SI++		emigració econòmica legal sense papers. Sobretot al sud d'espanya, del nordafca	
16	FAMB43MIV	C	M	I	Lombardia	1956	Per treball. A Itàlia els pares sentien por (època B.Rosse)	A Itàlia Administrativa. A Esp. no treballa	I	N	1983		SI++		En sentit economic excibou italians. Hi ha dones de dirigents que no posen els peus a la Casa perquè es la casa dels emigrats italians. En sentit "desplacats", "emigrants" és aplicable a tots, per això no haurien de fer distincions	
17	FAMB48HIV	C	P	I	Sicilia/ Lombardia	1961	Per treball. A Itàlia sentien por (època B.Rosse)	Empresari	I	N	1983		SI++		En sentit economic excibou italians categoricament.	
18	PO-MAL14HC	C	E	M	Fruíl (hasta 2 meses)/ Catalunya	1989			IS	N		IS	SI		incou els argentins, l'avia abuela paterna alemana etc	
19	PO-MAL51HAV	C	P		Argentina	1952	Descendent amb els argentins. Vinguts a Esp per ser a prop de la família materna. Marxa a ITA el 1977 i després ve a Esp	Economista	I	ARG (amb P el passaport per renovar)				NO		es distancia enormement de l'emigració argentina actual. Però respecte al concepte despluclat d'emigrant ell es considera un etem emigrant
20	PO-MAL45MCV	C	M	M	Catalunya	1958		Abans advocada, Ara assistenta social o medidora	I	N		CB	NO		incou els italians i els argentins. Econòmica o no.	
21																

A	X	Y	Z	AA	AD	AE	AF	AG	AH	AJ	COMPETÈNCIA										BN			
											BB	BC	BD	BE	BF	BG	BH	BI	BJ	BK		BL	BM	
1	Id ling. Estud.	MOTIU IDENTITAT LINGÜÍSTICA ESTUDIANTS			PARES																			
		IL ES m Afec	IL ES m Util	IL ES m Comode	llengua pref	m Afec	m Util	m Corn	m Resp	II util	c IP	c IC	c IE	c SP	c SC	c SE	c Cat P	c Cat C	c Cat E	c Otro P	c Otro C	c Otro E	c O lengua	
2		X									X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	anglès
15	FAMB14HC																							
16	FAMB-17MC	X																						anglès
17	FAMB43MIV					X	X			SIN	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	anglès
18	FAMB48HIV					X	X			SIN	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	anglès
19	PO-MAL14HC		X																					anglès
20	PO-MAL51HAV					X				S	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Q/Ent: Anglès. En Ent: frida l'entén i escriu, parla poc. També diu FR.
21	PO-MAL45MCV									S	X													Alemaný. Ent: també Fr. i In., pero poc

A	BO	BP	BQ	BR	BS	BT	BU	BV	BX	BY	BZ	CB	CN	CO	CR	CS	CT	CU	
VALORACIÓ LLENGÜES DELS ALTRES FAMILIARS																			
COMODITAT ESCOLA NO ITALIANA																			
MOTIU ESCOLA ITALIANA																			
NUM FILLS ESC.																			
pautes declarades Família																			
Pautes declarades Germans																			
Cód.	Valoració el meu pare	Valoració la meua mare	Valoració meu fill 1	Valoració meu fill 2	Valoració meu fill 3	pref escola S	pref escola N	pref escola =	EIT moti- ling	EIT mot econòm.	EIT mot otros	num fills EIT	pautes F S	pautes con F Cat	pautes con Germans I	pautes con G S	pautes con G Cat	pautes con G O	
1																			
2		indica a més del q ha dit el pare, q entén el sicili	indica a més del q ha dit la mare, q entén el bergamasco			X									X				
15	FAMB14HC														X				
16	FAMB-17MC						X								X				
17	FAMB43MIV								X		també per evitar que major part de les assignat. les fessin en català	2							
18	FAMB48HIV								X		també per evitar que major part de les assignat. les fessin en català	2							
19	PO-MAL14HC	BE				X												X	
20	PO-MAL51HAV								X			1						X	
21	PO-MAL45MCV								X			1						X	

A	CW	CX	CY	CZ	DB	DC	DD	DG	DH	DI	DJ	DK	DL	DM	DN	DP	DQ	DR	DS	DV	DW	DX	DY	
Cód.	pautes declarades Amics				pautes declarades amics Escola			pautes declarades Public						pautes declarades Coppla				pautes declarades Hjol			pautes declarades Treball			
	pautes Amics I	pautes s A S	pautes A Cat	pautes A O	pautes amics EIT I	pautes ES	pautes E Cat	pautes Public I	pautes S	pautes P	pautes P Cat	pautes P O	pautes P NC	pautes Coppla I	pautes C S	pautes C Cat	pautes CNC	pautes con Hjol I	pautes H S	pautes H Cat	pautes Treball I	pautes T S	pautes T Cat	pautes T O
1																								
2	X	X			X			X																
FAMB14HC																								
15	X	X							X															
FAMB-17MC													X											
16	X								X												X			
FAMB43MIV																								
17																								
FAMB48HIV													X											
18	X																							
PO-MAL14HC																								
19	X																							
PO-MAL51HAV																								
20																								
PO-MAL45MCV																								
21																								

	A	C	D	H	I	J	K	L	M	N	O	P	U	V	W	
	Dades Generals													Relació amb institucions o associacions ètniques		Emigració, representació
	IDENTITAT I ALTRES													Instituc Etniques I	Instituc Etniques OTRAS	Emigració, representació
	Cód.	Residència	membre família	Tipus de família	Regió 1ª socialització	Any naix.	Motiu trasllat	Professió	Id oficial	via ofic	Data trasllat Cat	id ètnica				
1																
2	FAMA16MC	C	E	MXO	Catalunya	1968			S	N	1986	SB	NO -		incloïu italians, i explicitament la mare	
22	FAMA58MIV	C	M	MXO	Lazio	1945	Afectiu. Li agrada.	Professora de llengua (classes particulars)	S	N	1986		SI +			
23	FAMA61HEV	C	P	MXO	Galicia	1942	Treball. Li agrada.	Catecrista d'universitat	S	N	1986	Gallego, pero desvinculat del territori	NO ++			
24	OP29MS	NC	NO	S	Veneto	1967	Formació de prof de roga	A Itàlia oficialista. A Cat. secretària		N	1984		NO - -			
44	TM29MIV	C	NO	MXO	Basilicata	1967	Afectiu i per marxar de Potenza, q no li agrada. Sabia q aquí trobaria + feina q a Pz	A. T. càrrecs privades, a Esp classes i traduccions		N	1981	P	SI		en sentit economic excloïu italians actuals	
45	EK31IS	C	NO	DMXO	Fruili	1965	Exclusivament afectiu	A. T. secretaria de direcció i encarregada de centre comercial. Aquí administrativa.		N	1989		SI		en sentit economic excloïu italians actuals	
46	LS35IS	C	NO	S	Toscana	1961	Exclusivament afectiu. Però li volia marxar de la zona pq no li agradava	En ll'obroc. En Esp. Professor en el IIC		N	1984		SI		la gentia de les institucions funciona. Les institucions en si no funcionen	
47	MM40HIV	C	NO	MXO	Lombardia	1966	Exclusivament afectiu	A. T. ingenier quimic. Aquí disenyador gratis.		N	1983	Milanes?	NO		quan va arribar, alguna vegada es va sentir un emigrat, pero per als negres es pitjor	
48	DR72HIS	C	NO	DMXO	Campania	1924	Motiu afectiu. Després de separar-se es va quedar perquè s'hi trobava bé	A. T. representant, equi jubilat		N	1987	?	SI +		alguns li q ara son a Esp venen. després d'haver emigrat a Aleman o Suïssa	
49																

A	X	Y	Z	AA	AD	AE	AF	AG	AH	AJ	BB	BC	BD	BE	BF	BG	BH	BI	BJ	BK	BL	BM	BN	
Cód.	Id ling. ES	MOTIU IDENTITAT LINGÜÍSTICA ESTUDIANTS			llengua pref	PARES					COMPETÈNCIA													
		IL ES m Afec	IL ES m Util	IL ES m Comode		m Afec	m Util	m Com	m Resp	ll util	c IP	c IC	c IE	c SP	c SC	c SE	c Cat P	c Cat C	c Cat E	c Otro P	c Otro C	c Otro E	c O lengua	
2	S	x		x							x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	anglès
FAMA16MC																								anglès, gal·lec
FAMA58MIV					INC	x					x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	gal·lego, alemany
FAMA61HEV					I						x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	
24					I						x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	anglès
44	OP28MS				S						x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	anglès
45	TM29MIV				S						x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	anglès
EK31IS					I y eslovenç.						x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	Dialecte de Gorizia, Dialecte eslovè, Entenere dos L'eslovè i el sap perfecte.
46	LS35IS				I						x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	
47	MM40HIV				I, Milanes						x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	anglès
48	DR72HIS				I, Napolità						x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	anglès
49											x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	

A	BO	BP	BQ	BR	BS	BT	BU	BV	BX	BY	BZ	CB	CN	CO	CR	CS	CT	CU	
VALORACIÓ LLENGÜES DELS ALTRES FAMILIARS						COMODITAT ESCOLA NO ITALIANA			MOTIU ESCOLA ITALIANA			NUM FILLIS ESC.	pautes declarades Família		Pautes declarades Germans				
Cód.	Valoració el meu pare	Valoració la meua mare	Valoració meu fill 1	Valoració meu fill 2	Valoració meu fill 3	pref escola S	pref escola N	pref escola =	EIT moti ètnic-ling	EIT moti econòm.	EIT moti altres	num fillis EIT	pautes con F S	pautes con F Cat	pautes con Germans I	pautes con G S	pautes con G Cat	pautes con G O	
	1																		
2																			
FAMA16MC	no en parla pràcticament cap	la seva mare en parla encara que en sàpiga poc				X							X						
22																			
FAMA58MIV			ha de millorar l'italià					X				1	X						
23			ha de millorar l'italià. Li agradaria q amb el temps aprengués gal·lec						X			1							
FAMA61HEV																			
24																			
44																			
OP29MS																			
45																			
TM29MIV																			
46																			
EK31IS																			
47																			
LS35IS																			
48																			
MM40HIV																			
49																			
DR72HIS																			

A	CW	CX	CY	CZ	DB	DC	DD	DG	DH	DI	DJ	DK	DL	DM	DN	DP	DQ	DR	DS	DV	DW	DX	DY		
	pautes declarades Amics				pautes declarades amics Escola			pautes declarades Public						pautes declarades Coppia				pautes declarades HijoI			pautes declarades Treball				
	pautes Amics I	pautes s AS	pautes A Cat	pautes A O	pautes amics EIT I	pautes ES	pautes E Cat	pautes Public I	pautes S	pautes P S	pautes P O	pautes P NC	pautes Coppia I	pautes C S	pautes C Cat	pautes C NC	pautes con HijoI	pautes H S	pautes H Cat	pautes Treball I	pautes T S	pautes T Cat	pautes T O		
1																									
2																									
22																									
23																									
24																									
44																									
45																									
46																									
47																									
48																									
49																									

	A	C	D	H	I	J	K	L	M	N	O	P	U	V	W		
	Dades Generals													Relació amb Institucions o associacions ètniques		Emigració, representació	
	IDENTITAT I ALTRES													Instituc Etniques I	Instituc Etniques Otrases	Emigració, representació	
	Cód.	Residencia	membre familia	Tipus de familia	Regió 1ª socialització	Any naix.	Motiu trasllat	Professió	Id oficial	via ofic	Data trasllat Cat	Id ètnica					
1																	
2	RT30HIS	C	NO	DMXO	Toscana	1966	Per motius afectius. I la família materna estava aquí.	Electricista autònom, abans i després	N	N	1981		NO			es distanciarà molt de la emigració econòmica. Però reconeix que es va sentir emigrant molt de temps	
50	OR64MIV	C	NO		Emilia	1932	Per motius de treball exclusivament	Empresaria, abans i després	N	N	1963		SI, abans, pel fill				
51	PA29HIV	C	NO	MXO	Basilicata	1973	Sentimental	A. Esp. primer sector d'Itàlia, després contractat al sector turístic	N	N	1992		NO - -			en sentit econòmic excoou italians	
52	AG59HIV	C	NO		Lombardia/ Veneto/ Lazio	1943	No s'identificava amb els italians	Abns i ara: Disenyador gràfic, Creatiu	N	N	1987						
53																	

	A	X	Y	Z	AA	AD	AE	AF	AG	AH	AJ	BB	BC	BD	BE	BF	BG	BH	BI	BJ	BK	BL	BM	BN
1																								
		Id ling. Estud.	MOTIU IDENTITAT LINGÜÍSTICA ESTUDIANTS																					
2		Id ling. ES	IL ES m Afec	IL ES m Util	IL ES m Comode	llengua pref	m Afec	m Util	m Com	m Resp	II util	c IP	c IC	c IE	c SP	c SC	c SE	c Cat P	c Cat C	c Cat E	c Otro P	c Otro C	c Otro E	c O lengua
50	RT30HIS					IN	x					x	x		x						x			anglès millor q francès
51	OR64MIV											x	x		x									
	PA29HIV					S	x				el dialecte II recorda la infantesa i li serveix per comunicar emocions. Només el pot usar, sempre com alternances, amb gent del mateix grup	x	x		x						x		x	anglès
52												x	x								x			
53	AG59HIV											x	x								x		x	anglès

A	BO	BP	BQ	BR	BS	BT	BU	BV	BX	BY	BZ	CB	CN	CO	CR	CS	CT	CU	
1						COMODITAT ESCOLA NO ITALIANA			MOTIU ESCOLA ITALIANA			NUM FILLS ESC.	pautes declarades Família		Pautes declarades Germans				
2	Cód.	Valoració el meu pare	Valoració la meva mare	Valoració meu fill 1	Valoració meu fill 2	Valoració meu fill 3	pref escola S	pref escola N	pref escola =	EIT mot ètnic-ling	EIT mot econòm.	EIT mot otros	num fills EIT	pautes con F S Cat	pautes con Germans i	pautes con G S	pautes con G Cat	pautes con G O	
50	RT30HIS																		
51	OR64MIV												x					x	
52	PA29HIV																		
53	AG59HIV												x						

A	CW	CX	CY	CZ	DB	DC	DD	DG	DH	DI	DJ	DK	DL	DM	DN	DP	DQ	DR	DS	DV	DW	DX	DY						
				pautes declarades Amics				pautes declarades amics Escola				pautes declarades Public						pautes declarades Coppia				pautes declarades Hijo				pautes declarades Treball			
Cód.	pautes Amics I	pautes s A S	pautes A Cat	pautes A O	pautes amics EIT I	pautes ES	pautes E Cat	pautes Public I	pautes S	pautes P Cat	pautes P O	pautes P NC	pautes Coppia	pautes C S	pautes C Cat	pautes C NC	pautes con Hijo I	pautes H S	pautes H Cat	pautes Treball I	pautes T S	pautes T Cat	pautes T O						
1																													
2	x	x																		x									
50																													
51	x																												
52	x																												
53																													